tarikhema.org

ФИРДОУСЇ

ШĀХ-НĀМЕ

VII

manuscrit.tarikhema.org

tarikhema.org

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Большая серия

II

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ФИРДОУСЙ

ШĀХ-НĀМЕ

Критический текст

Том VII

Составитель текста М.-Н. О. Османов

Под редакцией А. Нушина

МОСКВА · 1968

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

И (Иран)
Ф 62

СОДЕРЖАНИЕ

Указатель 5

Текст . . . . . ٤٥٩—١

Настоящий, седьмой, том продолжает публикацию основанного на пяти древнейших рукописях критического персидского текста эпической поэмы Фирдоусӣ «Шāх-нāме». Седьмой том содержит части поэмы от царствования Искандара (Александра Македонского) до царствования Бахрāма Гӯра включительно.

7—4—4
81—68

ФИРДОУСӢ

ШĀХ-НĀМЕ

т. VII

На персидском языке

Утверждено к печати Ученым советом Института народов Азии Академии наук СССР

Технический редактор *Г. В. Цветкова* Редактор *М. М. Хасман*
Корректор *О. Л. Щигорева* Художник *А. М. Олевский*

Сдано в набор 10/I 1967 г. Подписано к печати 11/VII 1968 г. Формат 84×108¹/₁₆. Печ. л. 29,75. Усл. п. л. 49,98. Уч.-изд. л. 36,58. Тираж 4150 экз. Изд. № 1501. Зак. 2258. Цена 3 р. 96 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 7 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР
пер. Аксакова, 13

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

УКАЗАТЕЛЬ

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

ا

آب حیوان (Āб-и ҳайвāн)
Искандар 1360, 1367, 1371, 1415.

ابوالقاسم (Абӯ-л-Ḳāсим)
Ашкāнийāн 3.

آذرآبادگان (Āзарāбāдагāн) и آذر (Āзар)
Бахрāм Гӯр 1455, 1457, 1605.

آذربرزین (Āзар-Бурзӣн)
Йаздигирд I 494.

آذرگشسپ (Āзаргушасп)
Ашкāнийāн 87; Йаздигирд I 144; Бахрāм Гӯр 1168, 1509, 2392.

اردبیل (Ардабӣл)
Бахрāм Гӯр 1511.

اردشیر (بابکان) (Ардашӣр)
Ашкāнийāн 120, 122, 129, 134, 144, 152, 159, 163, 167, 169, 177, 184, 191, 201, 205, 218, 236, 246, 253, 255, 271, 273, 285, 288, 293, 297, 311, 317, 319, 322, 325, 328, 331, 346, 349, 354, 367, 370, 373, 386, 389, 397, 413, 416, 418, 421, 433, 451, 460, 463, 473, 475, 480, 493, 584, 593, 603, 613, 617, 621, 631, 638, 640, 644, 668, 679, 685, 697, 725, 730, 745, 748, 754, 761, 777; Ардашӣр I 16, 26, 29, 33, 38, 53, 56, 59, 79, 122, 126, 132, 135, 154, 161, 171, 190, 207, 250, 254, 256, 259, 282, 323, 325, 368, 390, 467, 508, 543; Шāпӯр I 20, 29, 31, 64, 86; Йаздигирд I 576; Бахрāм Гӯр 1155.

اردشیر (بهمن) (Ардашӣр)
Ашкāнийāн 109, 119.

اردشیر (موبد موبدان) (Ардашӣр)
Шāпӯр II 606.

اردشیر نکوکار (Ардашӣр-и Никӯкāр)
Шāпӯр II 608, 610, 615, 619, 660; Ардашӣр II 1.

اردوان (Ардавāн)
Ашкāнийāн 59, 61, 125, 127, 135, 143, 147, 150, 153, 159, 160, 165, 171, 179, 185, 196, 198, 210, 215, 219, 221, 229, 237, 238, 263, 281, 284, 285, 299, 307, 312, 335, 351, 371, 394, 410, 411, 414, 417; Ардашӣр I 15, 17, 35, 50, 76, 102, 147.

آرزو (Āрзӯ)
Бахрāм Гӯр 819, 883, 844, 849, 851, 867, 872, 899, 915, 931, 936, 938, 949.

ارسطالیس (Арисṭāлӣс)
Искандар 1720, 1723, 1846.

آرش (Āраш)
Ашкāнийāн 58.

آرشی (Āрашӣ)
Ашкāнийāн 423.

آزاده (Āзāде)
Йаздигирд I 167, 168, 174, 177, 193.

ازکهل (Азкахл)
Бахрāм Гӯр 1518.

اسد (Асад)
Шāпӯр II 125.

اسفندیار (Исфандийāр)
Ашкāнийāн 110, 335; Ардашӣр I 250.

اسکندر (Искандар)
Искандар 1, 10, 67, 69, 95, 97, 160, 221, 227, 229, 233, 235, 283, 296, 304, 316, 326, 342, 360, 364, 389, 403, 418, 428, 433, 461, 477, 501, 516, 528, 556, 560, 568, 575, 577, 580, 589, 592, 596, 605, 610, 622, 627, 634, 637, 642, 667, 672, 676, 678, 679, 680, 688, 689, 713, 718, 720, 725, 728, 740, 751, 766, 776, 790, 799, 803, 806, 818, 820, 825, 830, 835, 840, 843, 844, 848, 865, 875, 882, 885, 897, 898, 902, 911, 914, 916, 918, 930, 950, 955, 972, 985, 1013, 1055, 1071, 1077, 1085, 1106, 1134, 1136, 1142, 1164, 1172, 1182, 1186, 1190, 1201, 1203, 1230, 1285, 1306, 1322, 1330, 1331, 1358, 1374, 1397, 1400, 1447, 1453, 1458, 1490, 1501, 1508, 1523, 1528, 1530, 1557, 1567, 1598, 1600, 1619, 1634, 1635, 1639, 1651, 1665, 1678, 1681,

pdf.tarikhema.org

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

tarikhema.org

1683, 1696, 1708, 1740, 1745, 1760, 1804, 1840, 1842, 1900; Ашкānийāн 48, 55, 66, 333, 633; Шāпӯр II 490; Бахрāм Гӯр 1158.

اسکندری (Искандарӣ)
Искандар 1839, 1842, 1844.

اشک (Ашк)
Искандар 1886; Ашкānийāн 56.

اصطخر (Иṣтаҳр)
Ашкānийāн 63, 326, 355, 390, 449, 480, 494; Шāпӯр II 531; Йаздигирд I 234; Бахрāм Гӯр 1237, 1608.

اصفهان (Иṣфахāн)
Искандар 26, 38, 80; Ашкānийāн 62; Бахрāм Гӯр 1242.

افراسیاب (Афрāсийāб)
Искандар 1703; Ашкānийāн 662.

آفریدون (Āфарӣдӯн) см. فریدون

الانشاه (Алāншāх)
Йаздигирд I 391.

التونیه (Алтӯнийа)
Шāпӯр I 34, 36, 47, 54.

آمل (Āмул)
Бахрāм Гӯр 1511, 1512.

آموی (Āмӯй)
Бахрāм Гӯр 1538, 1539.

اندلس (Андалус)
Искандар 669, 676, 961.

اورمزد (اشکانیان) (Ӯрмузд)
Ашкānийāн 58.

اورمزد اردشیر (Ӯрмузд-и Ардашӣр)
Ардашӣр I 647.

اورمزد شاپور (Ӯрмузд-и Шāпӯр)
Ардашӣр I 251, 255, 262; Шāпӯр I 80; Ӯрмузд I 1, 3.

اورمزد نرسی (Ӯрмузд-и Нарсӣ)
Нарсӣ 14; Ӯрмузд II 1.

اهواز (Ахвāз)
Шāпӯр I 57; Шāпӯр II 565.

ایران (Йрāн)
Искандар 24, 28, 100, 101, 160, 521, 1241, 1733, 1791; Ашкānийāн 5, 241, 466, 670; Ардашӣр 431, 523; Шāпӯр II 102, 158, 187, 191—193, 241, 268, 271, 278, 413, 414, 422, 430, 439, 441, 448, 519; Шāпӯр III 1; Йаздигирд I 254, 317, 373, 378, 394, 433, 436, 445, 465, 484, 538, 552, 583, 598; Бахрāм Гӯр 89, 166, 242, 268, 422, 600, 893, 1051, 1140, 1158, 1240, 1243, 1295, 1425, 1427, 1429, 1436, 1477, 1484, 1486, 1491, 1497, 1499, 1559, 1571, 1584, 1625, 1878, 1884, 1905, 1972, 1998, 2037, 2061, 2069, 2116, 2122, 2131, 2139, 2158, 2166, 2196, 2197, 2207, 2213, 2231, 2233, 2237, 2270, 2274, 2316, 2335, 2337, 2352, 2404, 2437, 2467, 2470, 2559, 2561.

ایرج (Йрадж)
Шāпӯр II 448; Бахрāм Гӯр 1065.

ب

بابک (Бāбак)
Ашкānийāн 63, 76, 81, 89, 92, 97, 98, 108, 111, 113, 127, 133, 140, 147, 153, 181, 214, 252, 341.

بابل (Бāбил)
Искандар 1763.

بدخشان (Бадаҳшāн)
Йаздигирд I 164.

برانوش (Барāнӯш) I
Шāпӯр I 37, 46, 66, 76.

برانوش (Барāнӯш) II
Шāпӯр II 474, 477, 479, 511, 521, 525.

براهام (Барāхāм)
Бахрāм Гӯр 114, 121, 174, 178, 179, 181, 183, 185, 189, 213, 223, 229, 232, 246.

براهیم (Бирāхӣм)
Искандар 628, 639; Бахрāм Гӯр 46.

برزمهر (Бурзмихр)
Бахрāм Гӯр 1597.

برزوی (Барзӯй)
Бахрāм Гӯр 2071, 2293, 2297.

برزین (Бурзӣн)
Бахрāм Гӯр 637, 641, 644, 655, 659, 660, 667, 687, 699, 709.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برقوه (Барқӯх)
Бахрām Гӯр 1174.
برکهٔ اردشیر (Барка-ий Ардашӣр)
Ардашӣр I 645.
بست (Буст)
Искандар 1667.
بغداد (Баґдād)
Ардашӣр I 1; Бахрām Гӯр 1229.
بهرام (ستاره) (Бахрām)
Ӯрмузд II 4; Бахрām Гӯр 1, 1035, 1568.
بهرام اشکانیان (Бахрām-и Ашкānийān)
Ашкānийān 60.
بهرام اورمزد (Бахрām-и Ӯрмузд)
Ӯрмузд I 95; Бахрām I 1, 35; Бахрām II 1.
بهرام بهرام (Бахрām-и Бахрām)
Бахрām I 26, 35; Бахрām II 1.
بهرام بهرامیان (Бахрām-и Бахрāмийān)
Бахрām II 27, 29; Бахрām III 1, 10, 13; Нарсӣ 17.
بهرام پیروز بهرامیان (Бахрāмпӣрӯз-и Бахрāмийān)
Бахрām Гӯр 1448.
بهرام شاپور (Бахрām-и Шāпӯр)
Бахрām IV 1; Йаздигирд I 576.
بهرام گور (Бахрām-и Гӯр)
Йаздигирд I 33, 60, 82, 101, 118, 131, 138, 139, 144, 160, 164, 183, 194, 206, 208, 217, 220, 227, 239, 242, 244, 247, 259, 266, 285, 286, 298, 303, 309, 310, 312, 385, 402, 406, 407, 419, 422, 457, 459, 463, 474, 483, 489, 497, 519, 521, 529, 534, 540, 542, 544, 545, 547, 557, 561, 641, 646, 649, 661, 666, 675, 678; Бахрām Гӯр 1, 11, 17, 60, 97, 132, 134, 136, 142, 153, 156, 159, 161, 164, 168, 187, 197, 201, 203, 209, 211, 216, 220, 263, 275, 280, 282, 309, 364, 381, 415, 456, 459, 464, 469, 475, 481, 484, 487, 508, 516, 521, 522, 529, 573, 620, 629, 657, 661, 683, 694, 699, 705, 714, 722, 724, 740, 741, 748, 751, 755, 758, 779, 789, 804, 806, 813, 814, 822, 837, 853, 854, 865, 871, 900, 947, 1000, 1021, 1035, 1053, 1125, 1153, 1185, 1186, 1256, 1261, 1271, 1273, 1277, 1283, 1308, 1329, 1338, 1344, 1354, 1358, 1360, 1389, 1407, 1415, 1421, 1425, 1430, 1440, 1444, 1457, 1458, 1462, 1473, 1476, 1488, 1501, 1506, 1508, 1519, 1531, 1536, 1545, 1552, 1628, 1676, 1713, 1772, 1777, 1915, 1927, 1930, 1937, 1939, 1985, 1993, 1996, 2007, 2011, 2021, 2026, 2029, 2032, 2057, 2059, 2067, 2079, 2084, 2089, 2106, 2116, 2121, 2133, 2140, 2141, 2156, 2166, 2173, 2177, 2185, 2186, 2190, 2195, 2199, 2215, 2220, 2224, 2235, 2240, 2254, 2264, 2266, 2271, 2278, 2290, 2301, 2310, 2311, 2313, 2318, 2333, 2342, 2343, 2357, 2419, 2454, 2456, 2461, 2463, 2465, 2476, 2496, 2522.
بهرامیان (Бахрāмийān)
Ашкānийān 35.
بهمن (ستاره) (Бахман)
Бахрām Гӯр 447.
بهمن اردوان (Бахман-и Ардавān)
Ашкānийān 356, 380, 388, 390, 392; Ардашӣр I 21, 37.
بهمن اسفندیار (Бахман-и Исфандийāр)
Ардашӣр I 109, 232.
بیت الحرم (Байт ал-ҳарам)
Искандар 630, 659.
بیژن (Бӣжан)
Ашкānийān 57.
بیستون (Бӣсутӯн)
Бахрām Гӯр 842.
بیطقون (Байṭақӯн)
Искандар 727, 737, 739, 748, 754, 755, 761, 765, 775, 837, 870.
بیورد (Бӣвард)
Йаздигирд I 391.

پ

پارس (Пāрс) I
Ашкānийān 216, 261, 318, 350, 393, 438,

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

500; Шāпӯр II 119, 531; Йаздигирд I 66, 375, 395; Бахрāм Гӯр 1456.

پارس (Пāрс) II
Йаздигирд I 377, 391.

پیروز (Пӣрӯз)
Йаздигирд I 377.

پیروزشاپور (Пӣрӯзшāпӯр)
Шāпӯр II 564.

پشین (Пашӣн)
Йаздигирд I 643.

ت

ترازو (Тарāзӯ)
Искандар 212.

ترک (Турк)
Искандар 1732; Ардашӣр 429; Йаздигирд I 432; Бахрāм Гӯр 1420, 1559.

تور (Тӯр)
Шāпӯр II 489; Бахрāм Гӯр 1065.

توران (Тӯрāн)
Искандар 101, 1791; Бахрāм Гӯр 1562—1564, 2335.

ث

ثریّا (Сураййā)
Искандар 190; Йаздигирд I 505.

ج

جانوشیار (Джāнӯшӣйāр)
Искандар 54.

جدّه (Джидда)
Искандар 661, 663.

جرم (Джурм)
Искандар 1838.

جزّ (Джазз)
Бахрāм Гӯр 1107, 1165, 1174.

جمشید، جم (Джамшӣд, Джам)
Искандар 1614; Ашкāнийāн 34; Бахрāм Гӯр 351, 554, 556, 564, 565, 567, 588, 590, 1066, 1828.

جوانوی (Джавāнӯй)
Йаздигирд I 443, 453, 458, 469, 477; Бахрāм Гӯр 84.

جهرم (Джахрам)
Ашкāнийāн 616, 689; Ардашӣр 194, 197; Йаздигирд I 496, 498, 505.

جیحون (Джайхӯн)
Бахрāм Гӯр 1560.

چ

چاچ (Чāч)
Ашкāнийāн 49.

چشمهٔ حیوان (Чашма-йи ҳайвāн)
Искандар 1349.

چشمهٔ سو (Чашма-йи Сӯ)
Йаздигирд I 323, 328, 342.

چین (Чӣн)
Искандар 101, 301, 508, 677, 1552, 1560, 1572, 1582, 1586, 1593, 1596, 1598, 1732, 1791; Ашкāнийāн 574; Ардашӣр I 429; Шāпӯр II 568, 571; Йаздигирд I 58, 432; Бахрāм Гӯр 613, 1420, 1428, 1445, 1468, 1484, 1490, 1571, 1595, 1621, 1647, 1877, 1879, 1905, 1972, 1974, 1976, 2107, 2196, 2231, 2237, 2239.

ح

حبش (Ҳабаш)
Искандар 1159.

حجاز (Ҳиджāз)
Искандар 655.

حرم (Ҳарам)
Искандар 627, 629, 650, 665.

حسین قتیب (Ҳусайн-и Қутайб)
Йаздигирд I 692.

حلوان (Ҳулвāн)
Искандар 1648.

خ

ختن (Ҳутан)
Бахрāм Гӯр 1424, 1428, 1974.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خرّاد (Ҳаррāд) I
Ашкāнийāн 415.
خرّاد (Ҳаррāд) II
Ардашīр I 508.
خرّاد برزين (Ҳаррāд-Бурзīн)
Йаздигирд I 327.
خراسان (Ҳурāсāн)
Бахрāм Гӯр 1696, 1701.
خرّم‌آباد (Ҳуррамābāд)
Шāпӯр II 561.
خزاعه (Ҳузā'а)
Искандар 641, 649, 653.
خزر (Ҳазар)
Бахрāм Гӯр 1241.
خزروان رقّام (Ҳазаравāн-и Рухҳāм)
Бахрāм Гӯр 1448, 1525.
خسرو (Ҳусрау) I
Искандар 1886.
خسرو (Ҳусрау) II
Йаздигирд I 399, 643, 646, 661, 662, 682; Бахрāм Гӯр 76.
خضر (Ҳизр)
Искандар 1357, 1368, 1370.
خلج (Ҳаладж)
Бахрāм Гӯр 1559.
خوزّهٔ اردشير (Ҳӯрра-йи Ардашīр)
Ашкāнийāн 440, 685, 768; Ардашīр I 641.
خوزستان (Ҳӯзистāн)
Шāпӯр II 243.
خوزيان (Ҳӯзийāн)
Ардашīр I 642; Шāпӯр I 61; Шāпӯр II 559.

د

دادبرزين (Дāд-Бурзīн)
Бахрāм Гӯр 1450.
دادبرزين آژنگ‌چهر (Дāдбурзīн-и Āжангчахр)
Бахрāм Гӯр 1451.
دارای داراب (Дāрā-йи Дāрāб)
Искандар 27, 44, 49, 487, 492, 518, 534, 698, 703, 711, 854, 949, 1608, 1885; Ашкāнийāн 69, 327; Шāпӯр II 490.
دلارای (Дилāрāй)
Искандар 33, 43, 71, 81, 84, 92.
ديلم (Дайлам)
Ашкāнийāн 399.

ر

رام اردشير (Рām-Ардашīр)
Ардашīр I 646.
رام‌خرّاد (Рāмҳаррāд)
Ашкāнийāн 87, 375.
روزبه (Рӯзбих)
Бахрāм Гӯр 382, 396, 414, 419, 717, 760, 946, 950, 1415.
روشنک (Раушанак)
Искандар 14, 23, 30, 60, 72, 91, 1776, 1884.
روم (Рӯм)
Искандар 160, 323, 508, 548, 598, 985, 1235, 1241, 1251, 1278, 1569, 1719, 1777, 1809; Ашкāнийāн 55, 67, 72; Ардашīр 429, 445; Шāпӯр I 32, 60, 71; Шāпӯр II 137, 144, 158, 164, 191, 194, 223, 224, 279, 402, 423, 428, 439, 441, 443, 463, 468, 472, 487, 493, 494, 512, 518, 528, 554; Йаздигирд I 58, 296, 432, 439; Бахрāм Гӯр 768, 948, 1158, 1241, 1420, 1426, 1427, 1709, 1715, 1717.
ری (Рай)
Ашкāнийāн 241, 432, 438; Бахрāм Гӯр 1449.

ز

زاولستان، زابلستان (Зāвулистāн, Зāбулистāн)
Ашкāнийāн 5; Бахрāм Гӯр 1450.
زرد[ه]شت (Зарду[ху]шт)
Бахрāм Гӯр 45, 46, 1393, 2399.

س

ساسان (Сāсāн)
Ашкāнийāн 70, 74, 82, 88, 101.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ساسانیان (Сāсāнийāн)
Ашкāнийāн 35, 342, 363.
سامانیان (Сāмāнийāн)
Ашкāнийāн 35.
سباک (Сабāк)
Ашкāнийāн 365, 369, 385, 429.
سپینود (Сапӣнӯд)
Бахрāм Гӯр 2187, 2195, 2244, 2251, 2302, 2311, 2313, 2400, 2466.
سدّ اسکندری (Садд-и Искандарӣ)
Искандар 1905.
سرافیل (Сирāфӣл)
Искандар 1398.
سعد (Са'д)
Йаздигирд I 158.
سقلاب (Сақлāб)
Искандар 1732; Бахрāм Гӯр 1717, 1972.
سلم (Салм)
Шāпӯр II 489; Бахрāм Гӯр 1065, 1716.
سماعیل (Симā'ӣл)
Искандар 639, 645, 652, 656.
سماعیلیان (Симā'ӣлийāн)
Искандар 657.
سند (Синд)
Искандар 462, 703, 854, 1655; Бахрāм Гӯр 1877, 1918.
سندل (Сандал)
Бахрāм Гӯр 2412.
سوران (Сӯрāн)
Искандар 179.
سورستان (Сӯристāн)
Шāпӯр II 243, 325.
سورگ (Сувург)
Искандар 619.
سوسنک (Саусанақ)
Бахрāм Гӯр 466.
سهیل (Сухайл)
Йаздигирд I 162.
سیستان (Сӣстāн)
Шāпӯр I 63.
سیسنک (Сӣсанак)
Бахрāм Гӯр 466.

ش

شاپور (اشکانیان) (Шāпӯр)
Ашкāнийāн 56.
شاپور اردشیر (Шāпӯр-и Ардашӣр)
Ардашӣр 77, 108, 120, 160, 202, 204, 210, 214, 220, 228, 229, 233, 240, 245, 251, 254, 271, 273, 274, 545, 659; Шāпӯр I 1, 31, 33, 64, 65, 75, 78; Ӯрмузд I 27.
شاپور ذوالاکتاف (Шāпӯр-и зӯ-л-актāф)
Ӯрмузд II 35; Шāпӯр II 37, 47, 50, 57, 80, 94, 112, 118, 129, 161, 162, 167, 170, 171, 185, 190, 194—196, 203, 210, 218, 220, 233, 248, 250, 257, 260, 267, 275, 285, 291, 316, 357, 368, 376, 384, 404, 435, 457, 461, 503, 537, 552, 554, 571, 602, 618; Ардашӣр II 1, 9.
شاپور شاپور (Шāпӯр-и Шāпӯр)
Шāпӯр II 609; Ардашӣр II 8, 16; Шāпӯр III 1, 30.
شاپورگرد (Шāпӯргирд)
Шāпӯр I 58.
شام (Шām)
Шāпӯр II 564.
شاهوی (Шāхӯй)
Ашкāнийāн 599, 760.
شگنان (Шугнāн)
Йаздигирд I 391.
شنبلید (Шанбалӣд)
Бахрāм Гӯр 703.
شنگل (Шангул)
Бахрāм Гӯр 1876, 1879, 1922, 1934, 1943, 1997, 2008, 2010, 2014, 2022, 2039, 2072, 2086, 2094, 2105, 2110, 2113, 2126, 2136, 2150, 2154, 2170, 2178, 2188, 2189, 2197, 2198, 2228, 2242, 2244, 2292, 2296, 2299, 2300, 2309, 2323, 2324, 2339, 2403, 2409, 2411, 2435, 2443, 2467, 2557, 2560.
شورستان (Шӯристāн)
Йаздигирд I 429.
شوشتر (Шӯштар), شستر (Шустар)
Шāпӯр I 67, 77.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شهرزور (Шахризӯр)
Искандар 1886.

شهرگور (Шахригӯр)
Ашкānийāн 444, 448, 772.

شهرگیر (Шахргӣр)
Искандар 724, 741, 747.

شهرو (Шахрӯ)
Шāпӯр II 2.

شیبان (Шайбāн)
Йаздигирд I 425.

شیر (Шӣр)
Шāпӯр II 234.

شیراز (Шӣрāз)
Ашкānийāн 62.

ض

ضحّاک (Заҳҳāк)
Искандар 1614; Ашкānийāн 34, 35, 661.

ط

طایر (Ṭāйр)
Шāпӯр II 27, 34, 42, 43, 66, 90, 91, 100, 115.

طغری (Ṭуғрӣ)
Бахрāм Гӯр 612, 622, 635, 642, 649, 650.

طوس (Ṭӯс)
Йаздигирд I 324, 365.

طیسفون (Ṭӣсфӯн)
Ашкānийāн 774; Шāпӯр II 7, 29, 32, 340, 349, 359, 396; Йаздигирд I 429; Бахрāм Гӯр 1624.

طینوش (Ṭӣнӯш) I
Искандар 880, 891, 902, 909, 911, 914, 925, 931, 938, 946, 1010, 1014, 1019, 1029, 1036, 1048.

طینوش (Ṭӣнӯш) II
Йаздигирд I 295, 302, 565.

ع

عدن (‘Адан)
Йаздигирд I 232.

علی (‘Алӣ)
Ардашӣр 667.

عمّوریه (‘Аммӯрийа)
Искандар 70.

غ

غسّانیان (Ғассāнийāн)
Шāпӯр II 27, 42, 90.

ف

فرات (Фарāт)
Ардашӣр 644.

فرانک (Фарāнак)
Бахрāм Гӯр 703.

فرب (Фараб)
Бахрāм Гӯр 1539, 1557.

فرشیدورد (Фаршӣдвард)
Бахрāм Гӯр 999, 1009, 1041, 1078.

فریان (Фирйāн)
Искандар 715, 721, 723, 743, 1608, 1886.

فریدون (Фарӣдӯн)
Искандар 1614; Ашкānийāн 34, 37; Йаздигирд I 604; Бахрāм Гӯр 351, 575, 588, 863, 1065, 1161, 1715.

فلاطون (Фалāṭӯн)
Бахрāм Гӯр 1708.

فور (Фӯр)
Искандар 460, 462, 478, 479, 481, 486, 491, 503, 520, 540, 560, 562, 576, 579, 587, 595, 603, 607, 615, 622, 698, 703, 854, 881, 883, 907, 1608, 1886.

فیلقوس (Файлақӯс)
Искандар 486, 834, 836, 1778.

ق

قادسی (Қāдисӣ)
Искандар 634.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

قارن برزمهر (Қāран-и Бурзмихр)
Бахрāм Гӯр 1451, 1532.
قارن گشسپ (Қāран-и Гушасп)
Йаздигирд I 376.
قباد (Қубāд)
Ашкāнийāн 56.
قحطان (Қаҳṭāн)
Искандар 645.
قنّوج (Қаннӯдж)
Искандар 459; Ашкāнийāн 5; Шāпӯр II 472; Бахрāм Гӯр 1918, 1972, 2116, 2192, 2201, 2259, 2300, 2306, 2352.
قيدافه (Қайдāфа) I
Искандар 670, 679, 680, 681, 690, 701, 721, 722, 735, 741, 744, 770, 773, 779, 785, 793, 798, 804, 808, 815, 823, 832, 840, 846, 852, 879, 886, 891, 950, 958, 966, 1014, 1015, 1035, 1043, 1049.
قيدافه (Қайдāфа) II
Шāпӯр I 32, 35.
قيدروش (Қайдрӯш)
Искандар 730, 744, 755, 761, 766, 774, 891, 893, 1031.
قيسيان (Қайсийāн)
Йаздигирд I 425.
قيطون (Қайṭӯн)
Искандар 664, 680, 681.

كَ

كابل[ستان] (Кāбул[истāн])
Ашкāнийāн 5; Бахрāм Гӯр 2412.
كاوس (Кāвус)
Бахрāм Гӯр 1066, 1828, 1878.
كبروى (Кабрӯй)
Бахрāм Гӯр 291, 310, 311.
كجاران (Куджāрāн)
Ашкāнийāн 500, 554, 557.
كرمان (Кирмāн)
Ашкāнийāн 574, 773.
كشميهن (Кашмайхан)
Бахрāм Гӯр 1518, 1521, 1529.
كنام اسيران (Кунāм-и асӣрāн)
Шāпӯр II 566.
كيخسرو (Кай-Ҳусрау)
Искандар 1704; Бахрāм Гӯр 2066.
كيد (Кайд)
Искандар 104, 111, 118, 224, 228, 231, 234, 244, 264, 266, 295, 296, 445, 451, 489, 1780; Ардашӣр I 167.
كيقباد (Кай-Қубāд)
Бахрāм Гӯр 576, 1066, 1878, 2066.
كيوان (Қайвāн)
Искандар 212, 1371, 1686; Ардашӣр I 446; Ӯрмузд II 4; Бахрāм Гӯр 86, 1272, 1568.
كيومرث (Қайӯмарс̣)
Бахрāм Гӯр 701.

گَ

گران‌خوار (Гарāнхʷāр)
Ардашӣр I 155.
گرزبان (Гурзбāн)
Йаздигирд I 377.
گرزسپ (Гурзасп)
Шāпӯр I 40.
گرگان (Гургāн)
Бахрāм Гӯр 1512.
گستهم (Густахм)
Йаздигирд I 376, 656; Бахрāм Гӯр 1445.
گشتاسپ (Гуштāсп)
Ашкāнийāн 110; Ардашӣр I 3.
گشسپ (Гушасп)
Йаздигирд I 380; Бахрāм Гӯр 82, 815, 820, 852, 873, 876.
گلنار (Гулнāр)
Ашкāнийāн 197, 224, 239, 257, 269, 289, 297.
گند شاپور (Гунд-и Шāпӯр)
Ардашӣр I 159, 643.
گودرز اشكانيان (Гӯдарз-и Ашкāнийāн)
Ашкāнийāн 57
گيل (Гӣл)
Ашкāнийāн 399.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گیلان (Гӣлāн)
Бахрāм Гӯр 1449.

ل

لنبک (Ланбак)
Бахрāм Гӯр 115, 118, 124, 126, 129, 132, 134, 137, 147, 148, 153, 228, 245.

م

مالکه (Мāлика)
Шāпӯр II 36, 52.
مانی (Мāнӣ)
Шāпӯр II 569, 579, 594.
ماه‌آفرید (Мāхāфарӣд)
Бахрāм Гӯр 703.
ماهیار (Мāхйāр) I
Искандар 54.
ماهیار (Мāхйāр) II
Бахрāм Гӯр 586.
ماهیار (Мāхйāр) III
Бахрāм Гӯр 826, 828, 830, 847, 849, 851, 858, 869, 873, 881, 934.
مای (Мāй)
Бахрāм Гӯр 1541.
محمّد (Муҳаммад)
Искандар 1931; Ардашӣр I 666.
محمود (Маҳмӯд)
Ашкāнийāн 2.
مرغ (Марғ)
Бахрāм Гӯр 1541.
مرو (Марв)
Бахрāм Гӯр 1495, 1498, 1500, 1502, 1508, 1516, 1529, 1536.
مسیح (Масӣҳ), مسیحا (Масӣҳā)
Искандар 876, 958, 1641; Шāпӯр II 208, 470, 472, 534, 538.
مشتری (Муштарӣ)
Искандар 958; Ардашӣр I 675.
مشک (Мушк)
Бахрāм Гӯр 466.
مصر (Миср)
Искандар 532, 650, 663, 664, 668, 676.
مغرب (Мағриб)
Искандар 1328.
مکران (Макрāн)
Искандар 1791; Йаздигирд I 432.
مکّه (Макка)
Искандар 635, 637.
مندل (Мандал)
Бахрāм Гӯр 2413.
منذر (Мунзир)
Йаздигирд I 65, 75, 88, 95, 98, 109, 116, 124, 125, 128, 135, 143, 146, 157, 163, 204, 206, 215, 217, 228, 230, 247, 263, 301, 308, 311, 386, 410, 415, 424, 443, 444, 454, 466, 469, 479, 488, 496, 500, 516, 521, 549, 559, 566, 594, 638; Бахрāм Гӯр 56, 61, 68, 72.
منوچهر (Манӯчихр)
Шāпӯр II 488.
موسی (Мӯсā)
Искандар 182.
مهر (آذر) (Михр) I
Ашкāнийāн 87
مهر (ستاره) (Михр) II
Ӯрмузд II 4
مهران (Михрāн)
Искандар 112, 119, 121, 158, 224.
مهربرزین خرّاد (Михрбурзӣн-и Харрāд)
Бахрāм Гӯр 1447.
مهربنداد (Михрбундāд)
Бахрāм Гӯр 266, 277, 280.
مهرپیروز بهزاد (Михрпӣрӯз-и Бихзāд)
Бахрāм Гӯр 1447.
مهرک نوش‌زاد (Михрак-и Нӯшзāд)
Ашкāнийāн 625, 627, 687, 689; Ардашӣр I 183, 194, 198, 199, 202, 242, 271, 280.
میسان (Майсāн)
Ардашӣр I 644.
میلاد (Мӣлāд) I
Искандар 231, 316, 451, 459.
میلاد (Мӣлāд) II
Йаздигирд I 377.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ن

نار (Нāр)
Бахрāм Гӯр 466.

ناهید (Нāхӣд)
Искандар 230, 302, 1930; Шāпӯр II 79.

نرسی (Нарсӣ)
Ашкāнийāн 58.

نرسیٔ بهرام (Нарсӣ-йи Бахрāм)
Бахрāм III 13, 15; Нарсӣ 1, 17; Шāпӯр II 31.

نرسیٔ یزدگرد (Нарсӣ-йи Йаздигирд)
Бахрāм Гӯр 77, 80, 1454, 1459, 1471, 1566, 1582, 1624, 1626, 1695, 1702, 2358.

نسا (Насā)
Бахрāм Гӯр 1513.

نشاپور (Нишāпӯр)
Шāпӯр I 65.

نصر قتیب (Наср-и Қутайб)
Искандар 635, 640, 641, 644, 653, 659.

نصیبین (Наṣӣбӣн)
Шāпӯр II 524, 525, 532, 533, 537.

نعمان منذر (Ну'мāн-и Мунзир)
Йаздигирд I 65, 135, 137, 204, 233, 235, 245, 254, 256, 262, 263, 308, 410, 422, 424, 427, 521; Бахрāм Гӯр 68, 72.

نوبهار (Наубахāр)
Бахрāм Гӯр 572.

نوذر (Наузар)
Бахрāм Гӯр 575.

نوشین‌روان قباد (Нӯшӣнравāн-и Қубāд)
Ашкāнийāн 29.

نهروان (Нахрвāн)
Бахрāм Гӯр 2421.

نیران (Нӣрāн)
Йаздигирд I 445.

نیمروز (Нӣмрӯз)
Искандар 1667.

ه

هرمز (Хурмуз)
Бахрāм Гӯр 350.

هروم (Харӯм)
Искандар 1235, 1241, 1251, 1260, 1278, 1322.

هفتواد (Хафтвāд)
Ашкāнийāн 509, 536, 544, 547, 555, 564, 567, 570, 578, 584, 586, 595, 600, 610, 654, 665, 669, 674, 750, 755.

هند[وستان] (Хинд[ӯстāн])
Искандар 104, 107, 295, 297, 326, 419, 429, 430, 462, 543, 567, 602, 606, 611, 703, 1655, 1732, 1783, 1791; Ашкāнийāн 73, 426; Ардашӣр I 19, 21, 25, 429, 445; Йаздигирд I 58, 432, 439; Бахрāм Гӯр 1420, 1424, 1877, 1879, 1904, 1909, 1918, 1921, 1938, 1949, 1954, 1974, 1991, 2035, 2047, 2069, 2095, 2107, 2123, 2130, 2131, 2133, 2151, 2159, 2176, 2183, 2205, 2223, 2231, 2246, 2274, 2410, 2412, 2454, 2469, 2475.

هوشنگ (Хӯшанг)
Бахрāм Гӯр 575, 701.

ی

یاجوج‌وماجوج (Йāджӯдж-у-мāджӯдж)
Искандар 1429, 1470.

یانس (Йāнис)
Шāпӯр II 446, 449, 452.

یزدگرد بزه‌گر (Йаздигирд-и Базагар)
Йаздигирд I 1, 42, 57, 66, 81, 224, 316, 350, 360, 375, 379, 552; Бахрāм Гӯр 58, 94, 1863, 1916, 2036.

یزدگرد بهرام (Йаздигирд-и Бахрāм)
Бахрāм Гӯр 2355, 2580, 2585, 2593.

یمن (Йаман)
Искандар 646, 650, 655, 1668, 1670, 1671, 1679, 1682; Шāпӯр II 46; Йаздигирд I 218, 232, 257, 307, 408, 410, 490, 498.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

T E K C T

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چرا کشتی آن نامور پهلوان — که من زو بدم شاد و روشن‌روان
کرا یار باشد همی کردگار — نترسد خود از گردش روزگار
نه از دیو و شیر و نه از ژنده پیل — نه افتاده از موج دریای نیل
بدو گفت بهرام در دین ما — چنانست ای شاه آیین ما
که هر کس که سوی تو یازد بجنگ — گر از آدمی گر ز شیر و پلنگ
تو با او نیایی بزور اندرون — بیاری ز هرگونه بند و فسون
گر ایدونک خونی شود ریخته — تو باشی بدان گیتی آویخته
وگر اینک او بود مهتر بدی — شهنشاه با تخت و افسر بدی
چو آهنگ کردی سوی من بکین — من اورا تبه کردمی همچنین
چو بشنید این گشت شنگل خموش — چو بهرامرا دید با سنگ و هوش
همی خوردن اندر دلی پر زغم — همی‌بود با او نشسته دژم
همه هند شادان و شنگل دژم — همی‌داشت زان کار او دل بغم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

IV

(Б доб. после б. 1370 в پادشاهئ بهرام گور)

و ذكر غير صاحب الكتاب أنه رأى بستاناً كبيراً عند دارها فسألها عن خراجها و مقدار ما عليها كلّ سنة. فقالت: للسلطان كلّ سنة على هذا البستان و على امثاله خمسة دراهم. أو كما قال. فاستقلّ بهرام المقدار المذكور فى نفسه، و نسب عمّاله إلى التقصير فى حقّه، و نوى الكشف عن عنده و أن يزيد فى مقداره. فنام على هذه النية الظالمة

V

(рук. K доб. после б. 2154 в پادشاهئ بهرام گور)

چو از هر دری چاره شد ساخته — شهنشاه ازان رنج پرداخته
یکی چارهٔ ساخت شنگل دگر — که بر شاه گیتی سرآرد مگر
بفرمود تا مجلسی شاهوار — بیارند در گلشن زرنگار
نشست از بر تخت با هندوان — بیک دست بهرام روشن‌روان
گوی بود برسان شیر ژیان — سر و گردن اسطبر و لاغر میان
سیه‌روی و بینی و لبهاش زرد — بر و سینه و پشت او لاجورد
دو بازوش برسان شیر ژیان — بمیدان او پیل گشتی نوان
سر دست برسان ران هیون — به نیرو هم از ژنده پیلی فزون
کجا شیر کیّی بدی نام او — بدان خانه بودی هم آرام او
کنیزک بد اورا یکی خوب‌روی — کجا فتنه بد شیر کیّی بدوی
بفرمود پس تا ورا خواندند — بنزدیک بهرام بنشاندند
نگه کرد پس شیر کیّی ز دور — بشاه و کنیزک بران تخت سور
برآشفت و آهنگ بهرام کرد — بدان تا برآرد ز بهرام گرد
چو آن شیر کیّی یکی حمله برد — بجست از بر تخت بهرام گرد
برآویخت با شیر کیّی بکین — برآورد و زد پشت او بر زمین
یکی دشنه از موزه بیرون کشید — سراسر تهی‌گاه او بدرید
چو شنگل بدید آن غمی گشت سخت — به بهرام گفت ای گو شوربخت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

جهاندار با فرّ نیکی‌شناس — که از تاج دارد ز یزدان سپاس
خردمند و زیبا و چیره‌سخن — جوانی بسال و بدانش کهن
همی مشتر(؟) بارد از فرّ اوی — بنازیم در سایهٔ پرّ اوی
شهنشاه محمود بخشنده‌زر — فلک ناورده چنو تاجور
برزم آسمانرا خروشان کند — چو بزم آیدش گوهرافشان کند
چو خشم آورد کوه ریزان کند — سپهر از بر خاک لرزان کند
پدر بر پدر شهریارست و شاه — نیازد بدو گنبد و هور و ماه
بمانداد تا جاودان نام اوی — همه بهتری باد فرجام اوی
سر نامه کردم ثنای ورا — بزرگی و آیین و رای ورا
ازو دیدم اندر جهان نام نیک — ز گیتی ورا باد فرجام نیک
ز دیدار او تاج روشن شدست — ز بدها مرا بخت جوشن شدست
بنازد بدو مردم پارسا — هرانکس که شد بر زمین پادشا
هوا روشن از یار وز بخت اوست — زمین پایهٔ نامور تخت اوست
برزم‌اندرون ژنده پیل بلاست — بزم‌اندرون آسمان وفاست
چو در بزم رخشان شود رای او — همه موج خیزد ز دریای او
بنخچیر شیران شکار وی‌اند — دد و دام در زینهار وی‌اند
ز آواز گرزش همی روز جنگ — بدرّد دل شیر و گوش پلنگ
سرش سبز باد و دلش پر ز داد — جهان بی سر و افسر او مباد

III

(по Б پادشاهئ شاپور ذوالاکتاف в 263 — 255 .бб)

فأكرمه الباغبان و أنزله و أحضره ما عنده من الطعام. ثم أخذ يقطينة كانت عنده و خرج يطلب له الشراب فأبطأ فرأى سابور صبيا فى البستان فقال له: أين أبوك؟ فقال: خرج يطلب لك شيئا إن وجده سربه و تناولته أنت و هو معا، و إن لم يأت به تناولت أنا و أمى و أبى معك جميعا. فتعجب سابور من كلام الصبى و لم يفهم معناه. فجاء البـاغبان بيقطينته ، و صب منها فى الجام شرابا، و قدّمه إلى سابور. فقال له: يبدأ بالشراب من جاء به

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـــرزم آســمـانـرا خـروشـان کـنـد | چـو بـزم آیـدش گـوهـرافـشـان کـنـد
چـو خـشـم آورد کـوه ریـزان شـود | ســپـهـر از بـر خـاک لـرزان شـود
بـــمـــانـــاد تـــا جـــاودان نـام او | هـــمـــه مـهـتـران بـاد فـرجـام او
ازو دیـدم انـدر جهان نام و نـیـک (так!) | بـگـیـتـی ورا بـاد فـرجـام نـیـک
بـنـــازد بـــدو مـــردم پـــارســـا | هـرانـکـس کـه شـد بـر زمـیـن پـادشـا
هـوا روشـن از تـابـش بـخـت اوسـت | زمـیـن نـامـور پـایـهٔ تـخـت اوسـت
بـرزم‌انـدرون رزمـگـه پـیـل بـلاسـت | بـبـزم‌انـدرون آسـمـان وفـاسـت
چـو در بـزم رخـشـان شـود جـای او | هـمـی مـوج زر خـیـزد از پـای او
بـنـخـچـیـر شـیـران شـکار ویـنـد | دد و دام در زیـنـهـار ویـنـد
از آواز گـرزش هـمـی روز جـنـگ | بـدرّد دل شـیـر و چـرم پـلـنـگ
سـرش سـبـز بـاد و دلـش پـر ز داد | جـهـان بـی سـر و افـسـر او مـباد

II

(پادشاهیٔ اسکندر в рук. IV доб. после б. 1908)

بـــران آفـــریـــن کافـریـن آفـریـد | مـــکان و زمـــان و زمـیـن آفـریـد
هـــم آرام ازویـــسـت و هـم کام ازوی | هـم انـجـام ازویـسـت و فـرجـام ازوی
ز خـاشـاک نـاچـیـز تا عـرش راسـت | سـراسـر بـهـستـیٔ یـزدان گـواسـت
جـز او را مـخـوان کـردگـار جـهـان | شـنـاســنـدهٔ آشـکار و نـهـان
وزو بـــر روان مـــحـــمّـــد درود | بـیـارانـشبـر هـر یـکـی بـر فـزود[1]
ســر انـجـمـن بـد ز یـاران عـلـی | کـه شـیـعـیـش خـوانـنـد عـلـیّ ولـی
هـمـه پـاک بـودنـد و پـرهـیـزگـار | سـخـنـهـای او بـرگـذشـت از شـمـار
کـنـون بـر سـخـنـهـا فـزایـش کـنـم | جـهـان‌آفـریـن‌را نـیـایـش کـنـم
ســتـــایـیـم تـاج شـــهـنـشـاه‌را | کـه بـخـتـش درافـشـان کـنـد مـاه‌را
جـهـانـدار بـا فـرّ و بـا بـخـش و داد | زمـانـه بـفـرمـان او گـشـتـه شـاد
خـداونـد گـوپـال و شـمـشـیـر و رنـج | خـــداونـد آسـانـی و تـاج و گـنـج

[1] Ср. бб. 1931, 1932 текста.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ملحقات

I

(پادشاهئ اسکندر перед доб. IV рук.)

بران آفرین کو جهان آفرید — زمین و مکان و زمان آفرید
هم آرام ازویست و هم کام ازوی — هم انجام ازویست و فرجام ازوی
سپهر و ستاره همه کرده اوست — کم و پیش گیتی برآورده اوست
ز کردار خاشاک تا عرش راست — سراسر بهستئ یزدان گواست
جز اورا مدان کردگار جهان — شناسندهٔ آشکار و نهان
وزو بر روان محمّد درود — بیاراش بر هر یکی بر فزود
سر انجمن بد ز یاران علی — که شیعیش خواند علیّ ولی
همه پاک بودند و پرهیزگار — سخنهای برگذشت از شمار
ابا دیگران مر مرا کار نیست — بدین در مرا راه گفتار نیست
نباشد بجز بیپدر دشمنش — که یزدان بآتش بسوزد تنش
کنون بر سخنها فزایش کنم — جهانآفرینرا ستایش کنم
ستایم تاج شهنشاهرا — که بختش درخشان کند ماهرا
ابوالقاسم آن شاه محمود نام — که از نام او فخر جویند و کام
خداوند پیروزی و بخش و داد — زمانه بفرمان اویست شاد
خداوند گوپال و شمشیر و رنج — خداوند آسانی و تاج و گنج
خردمند و زیبا و چیرهسخن — جوانی بسال و بدانش کهن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی نو کنم بخشش و داد اوی | مبادا که گیرد ببد یاد اوی[1]
ورا دخمه‌یی ساختند شاهوار | ابا مرگ او خلق شد سوکوار[2]
کنون پرسخن مغزم اندیشه کرد | بگویم جهان جستن یزدگرد

چه باید همی پادشاهی و ناز * چو در پادشاهی نمانی دراز
خنک مرد درویش با دین و هوش * فراوان جهانش بمالیده گوش
که چون بگذرد زین جهان نام نیک * بماند ازو هم سرانجام نیک
بدان گیتی اورا بود بهرهٔ * بنزدیک یزدان بود شهرهٔ
نه چون من بود خوار و برگشته بخت * بدوزخ فرستاده‌ام بار و رخت
نه امیّد عقبی نه دنیی بدست * سراسیمه از هردو پرسان مست

Б — перевод этих бб. отсутствует.

[1] K — б. оп. [2] K, I, IV — б. оп.

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی‌بگذرد چرخ و یزدان بجای[1] بنیکی ترا و مرا رهنمای
بخفت آن شب و بامداد پگاه بیامد بدرگاه بی‌مر[2] سپاه
گروهی که بایست کردند گرد بر شاه شد پور او یزدگرد
بپیش بزرگان بدو داد تاج همان طوق با افسر[3] و تخت[4] عاج
برستیدن ایزد آمدش رای بینداخت تاج و بپردخت جای[5]
گرفتش ز کردار گیتی شتاب چو شب تیره شد کرد آهنگ خواب
چو بنمود دست[6] آفتاب از نشیب دل موبد شاه شد پرنهیب
که شاه جهان برنخیزد همی مگر از[7] کرانی[8] گریزد همی
بیامد بنزد پدر یزدگرد چو دیدش کف اندر دهانش فسرد[9]
ورا دید پژمرده رنگ رخان بدیبای زربفت‌بر داده[10] جان
چنین بود[11] تا بود و[12] این[13] بود روز تو دل را بآز و فزونی مسوز
بترسد دل سنگ و آهن ز مرگ هم ایدر[14] ترا ساختن نیست برگ
بی‌آزاری و مردمی بایدت گذشته چو خواهی که نگزایدت[15]

---

[1] همان یاره و — VI [2] بدرگاه او شد سراسر — K [3] یاره — K, I, IV [4] بپای — IV
[5] طوق و هم تخت و — K, доб.:

بدین نیز چندی برآمد جهان * یقین یافت چیزی که بودش گمان

[6] پشت — K, VI [7] کز — K, I, IV, VI [8] کرانان — K, I, IV [9] فشرد — IV
[10] در داده — VI [11] است — K, VI [12] و — Л, оп. [13] تا — K [14] همی زان — VI
[15] که بیفزایدت — K (метр нарушен); K — доб.:

بشد شاه بهرام با یال و برز * نباشد بر ایوان چنان دست و گرز
نبود و نباشد چنو نیز شاه * خدایا روانش بشوی از گناه
بمینو روانش پر از نور دار * همه ساله جانش ز بد دور دار
چهل روز سوگ پدر داشت شاه * برفتند لشکر کبود و سیاه
چو در دخمه رفت آن شهنشاه گرد * تو گفتی که بخشش ز گیتی ببرد
نه بیند چو او شاه خورشید و ماه * نه زهره نه کیوان نه تخت و کلاه
دریغ آن کیی فرّ و آن چهر و برز * دریغ آن بلند اختر و دست و گرز
بدو بود آراسته تخت و تاج * ز روم و ز چین او ستد ساو و باج
چنان شد که درویش بی نان و آب * چه سود آمدش مرد بی جنگ و تاب
چو کم توشه با او برفتن یکیست * همیدون برو داغ و درد اندکیست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو لوری بیامد بدرگاه[1] شاه — بفرمود تا برگشادند راه[2]
بهر یک یکی[3] گاو داد و خری — ز لوری همی‌ساخت برزیگری[4]
همان نیز[5] خروار گندم هزار — بدیشان سپرد آنک بد پایدار[6]
2565 بدان تا بورزد بگاو و[7] بخر — ز گندم کند تخم و آرد ببر
کند پیش درویش رامشگری — چو[8] آزادگانرا[9] کند کهتری
بشد لوری و گاو و[10] گندم بخورد — بیامد سر سال رخساره زرد
بدو گفت شاه این نه کار تو بود — پراگندن تخم و کشت و درود
خری ماند اکنون بنه برنهید — بسازید رود و بریشم دهید
2570 کنون لوری از پاک گفتار اوی — همی‌گردد اندر جهان چاره‌جوی[11]
سگ و[12] کبک بفزود بر[13] گفت شاه — شب و روز پویان بدزدی[14] براه[15]

٤٦

برین سان همی[16] خورد[17] شست و سه سال — کس اندر زمانه نبودش همال
سر[18] سال در[19] پیش او شد دبیر — خردمند موبد[20] که بودش وزیر
که شد گنج شاه بزرگان تهی — کنون آمدم تا چه فرمان دهی
2575 هرانکس که دارد روانش خرد — بمال کسان از بنه[21] ننگرد[22]
چنین پاسخ آورد کاین خود[23] مساز[24] — که هستیم[25] زین[26] ساختن بی‌نیاز
جهانرا بدان باز هل[27] کافرید — سر[28] گردش[29] آفرینش بدید[30]

---

[1] K, I, IV, VI — بنزدیک [2] VI — بدان نامبردار فرخنده گاه
[3] VI — بهر کس همی [4] K, I, IV, VI — دهقان سری
[5] K — پیل(؟) [6] K — نامدار I, IV — یادگار VI پای‌کار
[7] Л — оп. [8] I, IV — ور [9] K, VI — ورا رایگانی
[10] Л, I — و оп. [11] VI — бб. 2569, 2570 оп.
[12] IV — سبک [13] K — ز دزدی [دردش K — لوری VI] شب و روز VI [14] K, I, IV, VI — فرموده بد VI فرمود و بر
[15] K — доб.:
ازان گفتن خسرو نیکخواه * ز دزدی شب و روز پویان براه
[16] VI — گونه می [17] K — رفت [18] IV — سد [19] K, I — بد IV — شد [20] Л — موبدش [21] K, I,
چنین داد پاسخ که گیتی — [22] IV — بسپرد [23] K, I, IV, VI — بسالی خراجی بما IV
که کس — [24] Л — مباز [25] I, IV — گشتیم [26] K — هستم ازین [27] Л — کن [28] K — [ننگی K]
پدید — VI ندید — [29] VI — کزو آمد این [30] K, IV — سرو — IV بزو — I

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

٤٥

ازان پس بهر سو یکی[1] نامه کرد — بجایی که درویش بد جامه[2] کرد
بپرسید هر جا که[3] بی‌رنج[4] کیست — بهر جای درویش و بی گنج کیست
ز کار جهان یکسر آگه کنید — دلم‌را سوی روشنی ره کنید
بیامدش پاسخ ز هر کشوری[5] — ز هر نامداری و هر مهتری[6]
که آباد بینیم روی زمین — بهر[7] جای پیوسته شد[8] آفرین
مگر مرد درویش کز شهریار — بنالد همی از بد روزگار
که چون می گسارد توانگر همی — بسر بر ز گل دارد افسر همی
بآواز[9] رامشگران می خورند[10] — چو ما مردمانرا یکس نشمرند[10]
تهی‌دست بی رود و گل می خورد — توانگر همانا ندارد[11] خرد
بخندید زان نامه بیدار[12] شاه — هیونی برافگند پویان براه[13]
بنزدیک شنگل فرستاد کس — چنین گفت کای شاه فریادرس
ازان لوریان[14] برگزین ده[15] هزار — نر و ماده بر زخم برباط سوار
بایران فرستش که رامشگری — کند پیش هر کهتری بهتری
چو برخواند آن نامه شنگل تمام — گزین کرد زان لوریانِ بنام
بایران فرستاد نزدیک شاه — چنان کان بود درخور نیکخواه[16]

---

[1] K, I, IV, VI — موبدی [2] K — خامه [3] K, I, IV, VI — بپرسیدشان گفت [4] VI — بارنج
[5] K, I, IV, VI — موبدی [6] K, I, IV, VI — بخردی [7] VI — ز هر [8] K, I, IV, VI — گشت [9] K, I, IV, VI — بر آواز [10] K, VI — رد IV — رید [11] K, VI — ندارد همانا [12] K, I, IV, VI — بسیار
[13] VI — بفرمود تا برگرفتند راه [14] VI — نوریان [15] Б — ألفی نفس [16] K, I, IV, VI — бб.
К — доб.: فامتثل شنكل أمره و نفذهم اليه — Б ; 2559 — 2561 оп.

که استاد بر زخم دستان بود * وز آواز او رامش جان بود
سزد گر فرستی بنزدیک ما * که روشن کنی رای تاریک ما
چو نامه بنزدیک شنگل رسید * سر از فخر بر چرخ کیوان کشید
بفرمود تا لوریانرا بگاه * بیارند نزد جهاندار شاه
شدند انجمن لشکری بر درش * ز هر جای و هر مرز و هر کشورش
همانگاه شنگل گزین کرد زود * ز لوری کجا شاه فرموده بود
زن و مرد ایشان ده و دو هزار * که بر زخم دستان بدندی سوار
براه بیابان برون آمدند * که داند که آن راه چون آمدند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین داد پاسخ که تا نیمروز | که بالا کند[1] تاج[2] گیتی‌فروز
نباید کس آسود[3] از کشت[4] و[5] ورز | ز بی‌ارز مردم مجوید[6] ارز[7]
که[8] بی‌کار مردم[9] ز[10] بی‌دانشیست | بباید بی‌دانشان‌بر ببایدگریست[11]
ورا[12] داد باید دو و چار دانگ | چو شد[13] گرسنه تا نیابد بهانگ[14]
کسی کو ندارد[15] بر و تخم[16] و گاو | تو با او بتندی و زفتی[17] مکاو
بخوبی[18] نوا کن مر[19] اورا بگنج[20] | کس از نیستی تا نیاید[21] برنج
گر ایدونک باشد زیان از هوا | نباشد کسی بر هوا پادشا
چو جایی بپوشد[22] زمین‌را[23] ملخ | برد[24] سبزئ[25] کشتمندان بشخ
تو از گنج تاوان او[26] باز ده | بکشور ز فرمود[27] آواز ده
وگر بر زمین گورگاهی[28] بود | وگر[29] نابرومند[30] راهی بود[31]
که ناکشته باشد بگرد[32] جهان | زمین[33] فرومایگان و مهان
کسی کو[34] بدین[35] پایکار منست | وگر ویژه پروردگار منست
مبادش نشیمن[36] مبادش نشست | کنم زنده در گور جایی که هست
نهادند بر نامه‌بر مهر شاه | هیونی برافگند هر سو براه

---

[1] I, IV — گرد [2] I, IV — چرخ [3] I, IV — آسوده VI — بماید برآسودن
[4] I, IV — کار
[5] Л, I, IV — و оп.
[6] IV — کسی کز کشاورزی آورد VI — که مردم ز ورزش همی گیرد ارز
[7] IV, VI — доб.:
دگر نیمه از خواب و آسایش‌ست * دگر خوردن و کام و آرایش‌ست
далее IV — доб.:
کسی کو نیاساید از کشت و ورز * ز بی‌ارز مردم مجوید ارز
[8] IV — ز [9] I, IV — بی‌کاری اورا [10] VI — چو بیکار او از (метр нарушен). [11] K — 66.
2532 — 2535 оп. [12] VI — بدو [13] IV — شود [14] VI — بدانگ [15] K — نیابد
[16] VI — بز و
[17] VI — بزفتی و تندی
[18] I, IV — بچربی [19] VI — ده تو [20] K, I, IV, VI — ز گنج میش
[21] K, I, IV — نباشد VI — نمانی [22] VI — ببرّد [23] IV — زمی‌را
[24] VI — بود [25] Л — سبزی و
[26] I, IV — آن VI — فرمانم [27] K — ویا [28] I, IV, K — ورزگاهی شوره‌گاهی
[29] VI — مگر زان برومند
وگر نابرومند جایی بود * وگر ملک بی‌پرّ و پایی بود
[30] K — گذشت و [31] K — را [32] I, IV — را که وی [33] K — ز مرز
[34] K — تا گشت باشد بکار
[35] I, IV, VI — نشیم و
[36] K — نشیمن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هم از گنج بد پوشش[1] و خوردشان ز پوشیدن[2] و باز[3] گستردشان[4]
که[5] شش ماه دیوان[6] بیاراستی[7] وزان زیردستان درم خواستی[7]
نهادی بران سیم نام خراج بدیوان ستاندنده[8] با فرّ و تاج
بشش ماه بستد بشش باز داد نبودی ستاندنده زان سیم شاد
بدان چاره[9] تا مرد پیکار[10] خون نریزد نباشد ببد[11] رهنمون[12]
وزان پس نوشتند کارآگهان که از داد وز ایمنی در جهان
که هر[13] کش درم بد خراجش نبود بسرش اندرون داوریها فزود
ز پُرّی[14] بکژّی نهادند روی پر از رنج[15] گشتند و[16] پرخاشجوی[17]
چو آن[18] نامه برخواند بهرام گور بدلش اندرافتاد زان کار شور
ز هر کشوری مرزبانی[19] گزید پر از داد دلشان چنان‌چون سزید
بدرگاه یک ساله[20] روزی بداد ز یزدان نیکی‌دهش کرد یاد
بفرمود کاذرا که ریزند خون گر آرند کژّی بکار[21] اندرون
بخواندند[22] فرمان یزدان بروی بدان تا شود هر کسی[23] چاره‌جوی
برآمد برین بر بسی روزگار یکی نامه فرمود پس شهریار
سوی راست‌گویان و[24] کارآگهان کجا او پراگنده بد در جهان
که اندر جهان چیست ناسودمند که آرد[25] برین پادشاهی گزند
نوشتند پاسخ[26] که از داد شاه نگردد کسی گرد آیین و راه
بشد رای و اندیشهٔ[27] کشت و[28] ورز بهر کشوری‌راست[29] بیکار مرز[30]
پراگنده بینیم گاوان کار گیا رست[31] از دشت[32] وز[33] کشت‌زار[34]

---

[1] K — کوشش [2] I, IV — بخشیدن [3] K — ناز و [4] VI — б. оп. [5] K, VI — پ [6] I, IV — ستم [7] I, IV — دیبا و I — Л — доб. и перечеркивает [8] K — بدیدار آن شاه [9] K — کار [10] بدو — VI [11] K — بدان [12] Б — فأمر حينئذ بوضع ديوان الخراج ستة أشهر فى كل بی‌کار [13] VI — کسی [14] VI — سنة و بأن تقام حدود ألله تعالى على من سفك دمًا او جنى جناية [15] VI — درد [16] Л, K, VI — оп. و [17] VI — پیکارجوی [18] I — چنان [19] K — مهربانان [20] VI — پنشاند و [21] I, IV — بداد [22] IV, VI — برانید [23] K — هر کسی تا شود [24] K — оп. و [25] K — آید [26] K — نامه [27] Л — رای اندیشه و [28] Л, K — оп. و [29] I, IV, VI — [VI — оп. و] که مردم ز ورزش همی‌گیرد ارز [30] K — بهر سو گیا رست و [31] I, VI — کشته‌زار [32] I, IV — کشت [33] VI — هر جای در [34] IV — رسته

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت کوتاه شد داوری — که گیتی سه روزست[1] چون بنگری
چو دی رفت و فردا نیامد هنوز — نباشیم ز اندیشه امروز کوز
چو بخشیدنی باشد و[2] تاج و تخت[3] — نخواهم ز گیتی ازین بیش رخت[4]
بفرمود پس تا خراج[5] جهان — نخواهند نیز[6] از کهان و مهان
بهر شهر[7] مردی پدیدار کرد — سر خفته از خواب بیدار کرد
بدان تا نجویند پیکار[8] نیز[9] — نیاید ز پیکار افگار نیز[10]
ز گنج آنچ بایستشان خوردنی — ز پوشیدنی گر[11] ز[12] گستردنی
بدین پرخرد[13] موبدان داد و[14] گفت — که نیک و بد از من نباید نهفت
میان سخنها میانجی بوید[15] — نخواهند[16] چیزی کرانجی[17] بوید[18]
مرا از به و بتّر[19] آگه[20] کنید — ز بدها گمانیم کوته کنید
پراگنده شد موبد اندر[21] جهان — نماند ایچ نیک و بد اندر[22] نهان
بران پرخرد[23] کارها بسته شد — ز هر کشوری نامه پیوسته شد
که از داد و پیکاری[24] و خواسته — خرد شد بمغز اندرون کاسته
ز بس جنگ و خون ریختن در جهان — جوانان ندانند[25] ارج مهان
دل آگنده گردد جوانرا بچیز — نبینند هم[26] از[27] شاه و موبد بنیز
برین گونه چون نامه پیوسته شد — ز خون ریختن شاه دلخسته شد
بهر[28] کشوری[29] کارداری گزید — پر از داد و دانش[30] چنانچون سزید

---

[1] VI — سپنجست Б — فوجدنا الدنیا لا تعدو أیاما ثلاثة [2] I, IV — این [3] K, IV — ز گیتی نخواهیم ازین پس [ازین پس نخواهم — VI] [4] K, VI — خراج [5] K — доб. از [6] VI — هیچ و الأولی بنا أن نخفف عن الرعیة — Б ازین پس خراج — IV, I, VI — تخت و تاج [7] VI — مرز [8] VI — доб. و [9] K — بد [10] K, VI — کار بد — I, IV پی‌کاریی [11] K — هم [12] I — یا — IV, VI باز و [13] K — پرهنر [14] Л — موبد شاه [15] Л — بود — VI بوید [16] K, I, VI — مخواهید — IV نخواهید [17] I, IV — کوانجی [18] Л — بود — VI بوید [19] K — نیک [20] VI — [گه] — به و بدترا [21] I, IV — موبدان در [22] K — از نیک و [23] K, I, IV, VI — بخردان [24] K — بیدادی [25] K, VI — ندارند [26] K, IV — نه اندیشه [27] VI — پراندیشه شد [28] K, I, IV, VI — ز هر [29] I, IV — گوشهٔ [30] K — پران — I — کاداران

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بفرمود تا پیش او شد دبیر — سرافراز موبد که بودش وزیر
همی‌خواست تا گنجها بنگرد — زر و[1] گوهر و جامه‌ها[2] بشمرد
که با او[3] ستاره‌شمر گفته بود — ز گفتار ایشان برآشفته بود
که باشد ترا زندگانی سه بیست — چهارم بمرگت بباید گریست
همی‌گفت شادی کنم بیست سال — که دارم[4] برفتن بگیتی[5] همال
دگر بیست[6] از داد و بخشش جهان — کنم راست با آشکار و نهان
ز ماذم که ویران شود[7] گوشه‌یی — بیابد ز من هر کسی توشه‌یی
سوم بیست بر پیش یزدان بپای — بباشم مگر باشدم رهنمای
ستاره‌شمر[8] شست[9] و سه سال گفت — شمار[10] سه سالش بد اندر نهفت
ز گفت ستاره‌شمر جست[11] گنج — وگرنه نبودش خود از گنج[12] رنج[13]
خنک مرد بی‌رنج و[14] پرهیزگار — بویژه کسی کو بود شهریار
چو گنجور بشنید[15] شد پیش[16] گنج — بکار شمردن همی‌برد رنج
بسختی[17] چنان روزگاری ببرد — همه[18] پیش[19] دستور او برشمرد
چو دستور او برگرفت آن شمار — پراندیشه آمد بر شهریار
بدو گفت تا بیست و سه سال نیز — همانا نیازت نیاید[20] بچیز
ز خورد و ز بخشش گرفتم شمار — درمهای این لشکر نامدار[21]
فرستاده‌یی نیز کاید[22] برت — ز شاهان وز نامور کشورت[23]
بدین سال گنج تو آراستست — که پر زر[24] و سیمست[25] و پرخواستست
چو بشنید بهرام و[26] اندیشه کرد — ز[27] دانش[28] غم نارسیده نخورد[29]

---

[1] K — همان [2] VI — بدرها [3] I, IV, VI — اورا [4] Л — گذارم [5] I, IV, VI — برفتن [بگیتی — IV] ز گیتی [6] VI — доб. و [7] K, VI — بود [8] VI — شمارنده‌ام [9] K, I, IV — بیست [10] VI — доб. و [11] IV — خسته [12] I, IV — خود آزار و [13] VI — چه نبودیش پروای گنج [14] VI — оп. و [15] VI — بشنید گنجور [16] K, I, IV, VI — سوی [17] VI — بسختش [18] K, I, IV, VI — دگر [19] K — کس بـ [20] IV — نباشد [21] Л — вместо бб. 2491 — 2493 гаплография: A 2491 — B 2493; Б — و قال إن خزائنک تحتوی علی نفقتک ونفقة عساکرک و جنودک و حاسیتک و خدمک و سائر ما یحتاج الیه من الصلات و الخلع و سائر ما تهدیه الی الملوک من الهدایا و التحف و غیر ذلک مدّة ثلاث و عشرین سنة [22] K — ترک آید [23] K — لشکرت [24] K — درّ [25] VI — سیم و زرّست [26] I, IV, VI — و оп. [27] Л — که [28] IV — دامن [29] I, IV — بخورد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو من بگذرم زین سپنجی سرای — بقنّوج بهرام‌شاهست[1] رای
ز فرمان این[2] تاجور مگذرید — تن مرده‌را سوی[3] آتش[4] برید
سپارید گنجم[5] ببهرام‌شاه — همان[6] کشور و تاج و گاه[7] و سپاه
سپینودرا داد منشور هند — نوشته خطی هندوی بر پرند
بایران[8] همی‌بود شنگل دو ماه — فرستاد پس مهتری نزد شاه[9]
بدستوریٔ باز گشتن بجای — خود و نامداران فرخنده‌رای
بدان شد شهنشاه همداستان — که او باز گردد بهندوستان[10]
ز چیزی که باشد بایران[11] زمین — بفرمود تا کرد موبد گزین
ز دینار وز گوهر شاهوار[12] — ز تیغ و ز خود و کمر بی‌شمار[13]
ز دیبا و از[14] جامهٔ نابسود — که آنرا شمار و کرانه نبود[15]
باندازه[16] یاراندش‌را همچنین — بیاراست اسپان بدیبای[17] چین[18]
گسی کردشان شاد و[19] خشنود شاه — سه منزل همی‌راندند[20] با او براه
نبد هم[21] بدین هدیه[22] همداستان — علف داد[23] تا مرز هندوستان

٤٤

چو باز آمد از راه بهرام‌شاه — بآرام بنشست بر[24] پیش‌گاه
ز مرگ و ز روز بد[25] اندیشه کرد — دلش گشت پردرد و رخساره زرد

---

[1] I — بهرامشاهست و — IV بهرام‌شاهست
[2] K, I, IV, VI — آن
[3] K, I, IV — پیش
[4] K — آذر
[5] K — گنجی
[6] K — همه
[7] K — کاخ و تاج — VI گاه و تاج — I گنج
[8] I, IV — بایوان
[9] K — مهتر نیک‌خواه — VI — бб. 2466, 2467 оп. Б — ثم أقام فی ضیافة بهرام شهرین و سیم و زر
[10] VI — علف ساخت تا مرز هندوستان (см. б. 2475).
[11] K, I, IV — در ایران
[12] K, I, IV — من الذهب و الفضة و الجواهر Б — ز تخت [K — تیغ] و ز تاج و ز تیغ
[13] K — доб.:
ز دیبای رومی همه زرنگار * ز پیروزه و جامهٔ شاهوار
[14] Л — و
[15] VI — бб. 2471, 2472 оп.; K — доб.:
هر گونه K — دینار وز
همه پیش شنگل فرستاد شاه * همان هرچه بایست از ساز راه
[16] K, I, IV, VI — بر اندازه
[17] I, IV — و دیبای
[18] VI — دینار و اسپان و زین
[19] VI — شاه
[20] VI — رفت
[21] VI — ببرده
[22] K — برین‌هم نبد نیز
[23] VI — بشد شاه (см. б. 2469).
[24] K, IV, VI — در
[25] VI — بد روزی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بنخچیر شد شاه بهرام گرد[1] شهنشاه هندوستانرا ببرد[2]
چو از دشت نخچیر باز آمدند خجستهپی و بزمساز آمدند
چنین هم بگوی و بنخچیر[3] و سور زمانی نبودی[4] ز بهرام[5] دور[6]

۴۳

بیامد ز میدان[7] چو تیر از[8] کمان بر دختر خویش[9] رفت آن[10] زمان
قلم خواست از ترک[11] و قرطاس خواست ز مشک سیه سوده[12] انقاس خواست[13]
سر عهد کرد آفرین از نخستست بران کو[14] جهان[15] از نژندی[16] بشست
بگستهرد هم پاکی و[17] راستی سوی دیو شد کژّی و کاستی[18]
سپیهنودرا جفت بهرامشاه سپردم بدین نامور پیشگاه
شهنشاه تا جاودان زنده باد بزرگان همه پیش او[19] بنده باد

---

[1] I — گور [2] I — هندوستان بر ستور; K — б. оп.; K — доб.:
سوی دشت نخچیر با یوز و باز * همان چرغ و شاهین گردنفراز
بنخچیر گوران و آهو بدشت * همی یک دو مه روز ایشان گذشت
زمانی نکردند دلرا دژم * ندیدند از ایشان کسیرا بغم
همه روز بودند بر دشت و راغ * بآهنگ گور و نخچیر و باغ
سر ماهرا روی برتافتند * چو از دشت نخچیر بشتافتند
بمیدان و مجلس ببزم و بگوی * نبرتافت یک روز از شاه روی
بدین روزگاری برآمد دراز * شه هندوان راهرا کرد ساز

[3] K — بنخچیر و گوی [4] VI — نبودی زمانی [5] I, IV — جهاندار [6] I, IV — نبود از [آن — I]

شه هندوان شنگل تاجدار * همیراند با خسرو [و доб. — IV] شهریار

[7] VI — ز میدان بیامد [8] I, IV — بتیر و [9] I, IV — شاه [10] VI — شد یک [11] VI — و آنگاه
[12] K — بر سر VI — توده [13] K, I, IV, VI — доб.:

یکی خطّ [عهد — VI] بنوشت بر هندوی * پر از داد [و доб. — K] مانندهٔ [همچون خط — VI]
[پهلوی — K] پهلوی [هندوی — K]

[14] VI — کان [15] K — دو چشم [16] K, VI — بدیها [17] I, IV — پاکی و هم [18] K — доб.:

که من بندهٔ داد آیین و دین * نه از راه خشم و نه از راه کین
[19] K — بزرگان گیتی ورا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بفرمود تا خادمان سپاه[1] پدررا گذارند نزدیک ماه
همی‌رفت با خادمان نامدار سرای[2] دگر دید چون نوبهار[3]
چو دخترش‌را دید بر تخت عاج نشسته به آرام با فرّ و[4] تاج
بیامد پدر بر سرش[5] بوسه داد رخاذرا[6] برخسار او برنهاد
پدر زار بگریست از مهر اوی همان بر[7] پدر دختر ماه‌روی[8]
همی دست برسود شنگل بدست ازان کاخ و ایوان و جای نشست
سپیه‌نودرا گفت اینت[9] بهشت برستی ز کاخ[10] بت‌آرای[11] زشت
همان[12] هدیه‌هارا که آورده بود اگر بدره و تاج و گر برده بود
بدو داد با هدیهٔ شهریار شد آن خرّم ایوان چو باغ[13] بهار[14]
وزانجایگه شد بنزدیک شاه همی‌کرد مرد اندر[15] ایوان نگاه[16]
بزرگان چو خرّم شدند از نبید پرستار او[17] خوابگاهی گزید
سوی خوابگه رفتن آراستند ز هرگونه‌یی جامه‌ها خواستند[18]
چو پیدا شد این چادر مشک‌رنگ ستاره برو بر[19] چو[20] پشت پلنگ
بکردند[21] می‌خوارگان[22] خواب خوش همه نازرا[23] دست کرده بکش
چنین تا پدید آمد آن زرد جام که خورشید خوانی مر[24] اورا بنام
بینداخت آن چادر لاژورد بگسترد بر[25] دشت یاقوت زرد

---

[1] Л, K, I, VI—سپاه [2] K, I, VI—سرایی [3] I, IV—همچون بهار
[4] I, IV—بسر برنهاده [5] I—رابسر [6] VI—دو رخرا [7] K, I, IV—با
[8] K, I, IV, VI—خوب [9] Л—خرّم VI—کاینت [10] K—доб. و خوان—VI
[11] I—جای بد و جای بد—IV کاخ و [12] VI—پس آن
[13] K—بسان [14] VI—б. оп.; K, I, IV, VI—доб.:
همه [همان—VI] گوهر و تاج با جامها * کس [که—K] آذرا ندانست کردن بها
[جامه و گوهر و تاجها—K
گوهر و جامه و تاجها—VI]
[15] VI—مردم در [16] I, IV—ز شادی شده رای او بادهخواه [17] VI—پرستنده‌اش [18] K, I, IV, VI—б. оп.
[19] IV—برآمد [20] VI—همچو [21] K, I, IV—گزیدند [22] VI—کشیدند
[23] I, IV—پرستندگان VI—باژرا [24] I, IV—تو [25] K—در
میخواره از

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گرفتند مر یکدگررا[1] ببر[2] — دو شاه سرافراز با تاج و فر[3]
پیاده شده[4] لشکر از هردو روی — جهانی[5] سراسر پر از گفت‌وگوی
دو شاه و دو لشکر[6] رسیده بهم — همی‌رفت هرگونه از بیش و کم
بزین برنشستند هردو سوار — همان پرهنر لشکر نامدار[7]
بایوانها[8] تخت زرّین نهاد — برو جامهٔ خسروآیین[9] نهاد
بره بر بره[10] مرغ[11] بریان نهاد — بیک تیرپرتاب بر خوان نهاد[12]
می آورد و برخواند[13] رامشگران — همه[14] جام[15] پر[16] از کران تا کران[17]
چو نان خورده شد مجلس شاهوار[18] — بیاراست پر بوی و رنگ و نگار[19]
پرستندگان ایستاده[20] بپای — بهشتی شده کاخ و گاه[21] و سرای
همه آلت[22] می سراسر[23] بلور — طبقهای زرّین ز[24] مشک و بخور[25]
ز زر افسری[26] بر سر میگسار — بپای‌اندرون کفش گوهرنگار[27]
فروماند زان[28] کاخ شنگل شگفت — بمی خوردن اندیشه اندرگرفت[29]
که تا[30] این[31] بهشتست یا[32] بوستان — همی[33] بوی مشک آید از دوستان
چنین گفت با شاه ایران پراز — که با دخترم راه دیدار[34] ساز

---

[1] IV — مر هر یکی‌را [2] K — کنار [3] K — دو نامدار VI — تاج زر [4] VI — آن شد [5] IV — جهانشد [6] K, I, IV, VI — شاه دو کشور [7] K — б. оп. [8] VI — در ایوانها [9] I, VI — و [10] K, I — доб. بزو [همه — K] بزّه و IV — جامهای نوآیین جامهای بآیین [11] K, IV [12] I — обратный порядок мисра; VI — б. оп.; Б — فمدّو سماطاً ممتدّاً إلی غلوة سهم [13] I, IV, VI — بود [14] VI — همی [15] I, IV — جامه [16] Л — برد [17] K — آورد بر خوان و VI — در ایوان چو خوانرا بیاراستند * از ایران سرانرا همی‌خواستند [18] K, I, IV — آراستند [19] K — از ایران سرانرا همی خواستند (см. б. 2430); I, IV — می و رود و رامشگران خواستند :K — доб.

(см. б. 2427) برین برنهاده هر دو سوار (так!) * همان پرهنر لشکر نامدار
(см. б. 2430) می آورد بر خوان و رامشگران * همه جام بود از کران تا کران

[20] I, IV — و غلامان [21] K, I — گاه و کاخ [22] K — جام پر VI — جامهٔ جام می بود [23] I, IV — یکسر [24] I, IV, VI — و [25] K — بکردار هور [26] K — بزر افسران [27] VI — б. оп. [28] I, IV — از [29] VI — اندیشها درگرفت [30] IV — یا [31] K — این تا [32] I, IV — اگر VI — یا [33] I, IV, VI — که می [34] K — دینار

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

یکی شاه کابل دگر هند شاه[1] دگر[2] شاه سندل[3] پشد با سیاه[4]
دگر شاه مندل[5] که بد نامدار همان نیز[6] جندل که بد کامگار
ابا ژنده پیلان و زنگ و[8] درای یکی چتر هندی[9] بسربر بپای
2415 همه نامجوی و همه نامدار[10] همه پاک با طوق و با گوشوار[11]
همه ویژه با گوهر و سیم و زر یکی[12] چتر هندی ز[13] طاوس نر[14]
بدیبا بیاراسته پشت پیل همی‌تافت[15] آن[16] لشکر از چند[17] میل
ابا[18] هدیهٔ شاه و[19] چندان نثار که دینار شد[20] خوار بر شهریار
همی‌راند[21] منزل بمنزل سپاه چو زان آگهی یافت بهرامشاه[22]
2420 بزرگان ز[23] هر شهر[24] برخاستند[25] پذیره شدنرا بیاراستند[26]
بیامد شهنشاه تا نهروان خردمند و بیدار و روشن‌روان[27]
دو شاه گرانمایه و[28] نیک‌ساز[29] رسیدند پس یک بدیگر فراز
بنزدیکی‌اندر فرود آمدند که با[30] پوزش و با درود آمدند

---

[1] K, I — شاه هند [2] K — یکی [3] Л — سندان — K منذر — VI صندل — دگر شاه [4] K, I — سند VI — вместо бб. 2408—2412 гаплография: A 2408 — B 2412. [5] K — سندل VI — پابل — [6] I, IV — شاه [7] K — گو نامدار (нет рифмы); K — доб.:

دگر شاه کشمیر خواری چو شیر * که چون او نبد نامداری دلیر

I, IV — доб.:

دگر شاه کشمیر با دستگاه * دگر مولتان شاه با فرّ و جاه

[8] K — هندی [9] K, I, IV — هر یک [10] K, I, IV — تاجدار [11] VI — вместо бб. 2413—2415 гаплография: A 2413 — B 2415. [12] K — ابا [13] K — و [14] I, IV — доб.:

همه پاک با لشکر و ساز راه * همه نامداران بافرّ و گاه [جاه — IV]

[15] K — رفت IV — تاخت [16] Л — از [17] K — هفت [18] VI — ازان [19] Л — و оп. [20] VI — بد [21] I, IV — رفت [22] K, I, IV — چو از آمدن‌شان شد آگاه شاه [23] K, I, IV, VI — ز оп. [24] VI — بهرام [25] I — برساختند [26] I, IV, VI — [همی‌تاختند — IV] خرد پیر و بیدار [هشیار — I, IV] [27] K, I, IV, VI — سرفراز — I, IV [28] K, I, IV, VI — گرانمایهٔ — ابا [29] I, IV — و دولت [دو لب — IV] جوان [30] K, I, IV —

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدین تخت ارزانیانست[1] شاه[2] بداد و بپیروزی و[3] دستگاه
همه[4] مردگانرا برآری ز خاک بداد و ببخشش بگفتار پاک[5]
خداوند دارنده یار تو باد سر اختر اندر[6] کنار تو باد
برفتند با رامش از پیش تخت بزرگان و[7] فرزانهٔ[8] نیکبخت
نشست آن زمان شاه و لشکر بر[9] اسپ بیامد سوی خان[10] آذرگشسپ
بسی[11] زرّ و گوهر بدرویش داد نیاز آنک بنهفت ازو[12] بیش داد
پرستندهٔ آتش زردهشت همی‌رفت با باژ[13] و برسم بمشت[14]
سپیدنودرا پیش او برد[15] شاه بیاموختش دین و آیین و راه
بشستش بدین به و آب پاک ازو دور شد گرد و زنگار و خاک[16]
در تنگ زندانها باز کرد بهر سو[17] درم دادن آغاز کرد

٤٢

پس آگاه شد شنگل از کار شاه ز دختر که شد[18] شاهرا پیشگاه[19]
بدیدار ایران بدش آرزوی بر دختر[20] شاه آزادهخوی
فرستاد هندی فرستادهیی سخن‌گوی مردی و[21] آزادهیی
یکی عهد تو خواست از شهریار که دارد بخان‌اندرون[22] یادگار
بنوّی جهاندار عهدی نوشت چو خورشید تابان بباغ بهشت
یکی پهلوی نامه از[24] خطّ شاه فرستاده آورد و بنمود راه
فرستاده چون نزد شنگل رسید سپهدار قنّوج خطّش[25] بدید
ز هندوستان ساز رفتن گرفت زخویشان چینی نهفتن گرفت
بیامد بدرگاه او هفت شاه که آیند با رای[26] شنگل براه

---

[1] Л — از ارزانیانست — I, IV کـه چون تو ندیدیم بر گاه — K ارزانی آنست
[2] VI — بنیرو و این
[3] VI — نبیند چو تو شاه تخت و کلاه
[4] I, IV — همی
[5] K, VI — б. оп.
[6] I, IV — اختران در
[7] K, I, IV, VI — و оп.
[8] K, I — فرزانه و
[9] I — به
[10] VI — دمان تا پ
[11] I, IV — همی
[12] VI — بمرد نیاز از همه
[13] K — با او
[14] IV — سوی کنشت — VI — б. оп.
[15] K — نیکخواه
[16] VI — б. оп.
[17] K, I, IV, VI — کس
[18] I, IV — بد
[19] K — پیش آورد
[20] K, IV — نامهٔ پهلوی
[21] VI — و بپیندل — доб. و
[22] K, I, IV, VI — بخانه‌درون
[23] VI — بخرّم
[24] K — باشند با شاه
[25] I, IV — خطرا
[26] K — باشند با شاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هرانرا[1] که ما تاج دادیم و تخت ز یزدان شناسید[2] وز داد و[3] بخت
ز کوشم[4] بآگندن[5] گنج من[6] ز خواهم پراگنده کرد[7] انجمن[8]
یکی گنج خواهم نهادن ز داد[9] که باشد روانم پس از مرگ شاد
برین نیز گر خواست یزدان بود دل روشن از[10] بخت[11] خندان بود
برین نیکویها فزایش کنیم سوی نیکبختی[12] نمایش[13] کنیم
گر از لشکر و کارداران من ز خویشان و جنگی سواران من
کسی رنج بگزید و با من نگفت همی‌دارد[14] آن کژّی اندر نهفت
ورا از تن خویش باشد بزه بزه کی[15] گزیند کسی بی‌مزه[16](؟)
منم پیش یزدان ازو دادخواه که در چادر ابر[17] بنهفت ماه
شمارا مگر[18] دیگرست آرزوی که هر کس دگرگونه باشد بخوی
بگویید گستاخ با من سخن مگر نو کنم[19] آرزوی[20] کهن
همه گوش دارید و فرمان کنید ازین پند[21] آرایش جان کنید
بگفت این و بنشست بر تخت[22] داد[23] کلاه کیانی[24] بسر برنهاد
بزرگان برو خواندند[25] آفرین که بی تو مبادا کلاه و نگین
چو دانا بود شاه[26] پیروز[27] بخت بنازد بدو کشور و تاج و تخت
ترا مردی و دانش و[28] فرّهی فزون آمد[29] از تخت شاهنشهی
بزرگی و هم دانش[30] و هم[31] نژاد چو تو[32] شاه گیتی ندارد بیاد[33]
کنون آفرین بر[34] تو شد ناگزیر ز[35] ما هر[36] که هستیم[37] برنا و پیر[38]
هم آزادگی تو بیزدان کنیم دگر[39] پیش آزادمردان کنیم

---

[1] K — آنکس I, IV هرانگه — VI کسی‌را
[2] Л — سپاسیم VI شناسیم
[3] K, IV — و оп.
[4] K — نخواهم
[5] I — پراگندن IV بر آگندن
[6] K — خویش
[7] IV, VI — پراگندن
[8] K — بخت شاهان — VI
[9] IV — بداد
[10] IV — و
[11] VI — داد
[12] که گیتی نیرزد همه رنج خویش
[13] Л — نیایش
[14] IV, VI — داشت
[15] Л — بزه‌گر
[16] K — پر مزه
[17] VI — مهر
[18] K — اگر
[19] K — بشکنید I, IV — کنیم
[20] VI — روزگار
[21] K, I, IV — پندم
[22] K, IV, VI — بر تخت
[23] K, I, IV, VI — شاد
[24] K, I, IV, VI — بزرگی
[25] I — ساختند
[26] I — شاد و
بنشست
[27] Л — ز[و] فیر
[28] K — هردو دانش ابا
[29] VI — دانش و مردی و
فزونست
شاه و IV
[30] K, I, IV — گوهر
[31] IV — با
[32] K — چنو
[33] VI — б. оп.
[34] K, I, IV, VI — بر оп.
[35] K, I, IV — بما
[36] Л — بر
[37] VI — بستیم
[38] K — б. стоит после б. 2392.
[39] VI — وگر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

درم ریختند از کران تا کران — هم از[1] مشک و دینار و هم[2] زعفران
چو[3] آگاه شد پور او[4] یزدگرد — سپاه پراگنده‌را کرد گرد
چو نرسی و چون[5] موبد موبدان — پذیره شدندش همه بخردان
چو بهرام‌را دید فرزند اوی — بیامد[6] بمالید بر خاک روی
برادرش نرسی و موبد همان — پر از گرد رخسار و دل شادمان[7]
چنان‌هم بیامد بایوان خویش — بیزدان سپرده[8] تن[9] و جان خویش
بپاسود[10] چون گشت گیتی سیاه — بکردار سیمین سپر گشت ماه
چو پیراهن شب بدرّید روز — پدید آمد آن شمع گیتی‌فروز
شهنشاه بر تخت زرّین نشست — در بار بگشاد و لب‌را ببست
برفتند هر کس که بد مهتری — خردمند و در پادشاهی سری
جهاندار بر تخت بر پای خاست — بیاراست پاکیزه گفتار[11] راست
نخست از جهان‌آفرین[12] یاد کرد — ز وام[13] خرد گردن آزاد کرد
چنین گفت کز کردگار جهان[14] — شناسندهٔ آشکار و نهان[15]
بترسید[16] و اورا ستایش کنید — شب تیره[17] پیشش[18] نیایش کنید
که او داد پیروزی و دستگاه — خداوند تابنده خورشید و ماه
هرانکس که خواهد که یابد بهشت — نگردد بگرد[19] بد و کار زشت[20]
چو[21] داد و دهش باشد و[22] راستی — بپیچد دل[23] از کژّی و[24] کاستی[25]
ز ما کس مباشید زین‌پس به بیم — اگر کوه زر دارد و گنج[26] سیم
ز دلها همه بیم[27] بیرون کنید — نیایش بدارای بیچون[28] کنید
کشاورز گر[29] مرد دهقان‌نژاد — بکوشید با[30] ما بهنگام[31] داد

---

[1] VI — همان [2] K, VI — دینار با [3] I — چن [4] K, I, IV — زان سخن [5] K, VI — هم
[6] I, IV, VI — پیاده [7] K — б. оп. [8] K — سپردش [9] K, VI — دل
[10] I — доб. و IV — برآسود
[11] K — گفتار پاکیزه [12] VI — نخستین ز جان‌آفرین [13] I — فام [14] Л — سپهر [15] Л —
[16] IV — بپرسید [17] VI — شب و روز [18] K — اورا [19] K, I, IV — مگردید گرد
[20] VI — б. оп. [21] K, VI — ز [22] K, VI — دهش بید و با [23] K — بپیچید
[24] VI — دل از [25] I — б. оп. [26] K — کان IV, VI — доб. و [27] K, I, IV, VI — ترس
[28] K, I, IV, VI — یکی [29] K, I, IV, VI — با [30] K, I, IV — همه [ز دل — VI] نیکویها بافزون [بر افزون — I] یکی شد ازین‌پس بر ما ز — VI [31] شد بر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز گفتار او ماند شنگل شگفت ز سر شارهٔ هندوی برگرفت
بزد اسپ وز پیش چندان سپاه بیامد بپوزش بنزدیک شاه
شهنشاه‌را شاد[1] در بر[2] گرفت وزان گفتنها پوزش اندرگرفت
بدیدار بهرام شد شادکام بیاراست خوان و بیاورد[3] جام
برآورد بهرام راز از نهفت سخنهای ایرانیان باز[4] گفت
که کردار چون بود و اندیشه چون که بودم بدین داستان رهنمون
می[5] چند خوردند و برخاستند زبانرا[6] بپوزش بیاراستند
دو شاه دلارای[7] یزدان‌پرست وفارا بسودند بر[8] دست[9] دست
کزین‌پس دل از[10] راستی نشکنیم همی[11] بیخ کژّی[12] ز بن برکنیم[13]
وفادار باشیم تا جاودان سخن بشنویم از لب بخردان[14]
سپیدودرا نیز پدرود کرد بر خویش تار و برش پود کرد[15]
سبک پشت بریکدگر گاشتند دل کینه بر جای[16] بگذاشتند[17]
یکی سوی خشک و[18] یکی[19] سوی آب برفتند شادان‌دل و[20] پرشتاب

٤١

چو آگاهی آمد بایران که شاه بیامد ز قنّوج خود با سپاه
ببستند آذین[21] براه و بشهر همی هر کس از کار[22] برداشت بهر[23]

---

[1] VI — زود [2] K — او ببر در [3] I — بیاراست [4] K, I, IV, VI — ایران بشنگل
[5] K, I, IV, VI — میی [6] K, I, IV, VI — زبانها [7] I — بت‌آرای و IV — بت‌آرای
[8] K, I, IV, VI — با [9] K — هم دو [10] K, IV — از оп. [11] K, I, IV — همه VI — همان
[12] Л — [یکایک VI] ز
[13] K — доб.:
ز چیزی کجا شاه‌را بود بیش * فرستاد از اندازه هر چیز پیش
[14] VI — б. оп. [15] K — доб.:
فروماند شاه از چنان کار خام * به بهرام گفت ای شه نیکنام
نگه دار جان از چنین آرزوی * که هر کس چو شنگل نباشد بخوی
بفرمود تا خوان بیاراستند * می و جام و میخوارگان خواستند
[16] K, I, IV — خشکی — خاک [17] VI — ز دل کین دیرینه برداشتند
[18] I, IV, VI — کام [19] K — کشتی [20] K — دلی — دگر
[21] K — آیین [22] K — راه I, IV [23] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

مـــرا آزمـــودی گـــه کارزار — چـنـاندم کـه بـا بـاده و مـیـگـسـار
تـو دانـی کـه از هـنـدوان صـد هـزار — بـود پـیـش مـن کـمـتـر از یـک سوار[1]
چـو مـن بـاشـم و نـامـور یـار سی — زره‌دار[2] بـا خـنـجـر پـارسـی
پـر از خـون کـنـم کـشـور[3] هـنـدوان — نـمـانـم کـه بـاشـد کـسـی[4] بـا[5] روان
بـدانـسـت شـنـگـل کـه او راست گفت — دلـیـری و گـردی[6] نـشـایـد نـهـفـت
بـدو گـفـت شـنـگـل کـه فـرزنـدرا[7] — بـیـفـگـنـدم و خـویـش و پـیـونـدرا[8]
ز دیـده گـرامـی‌تـرت[9] داشـتـم — بـسـربـر هـمـی افـسـرت داشـتـم
تـرا دادم آنـرا کـه خـود خـواسـتـی — مـرا راسـتـی بـد تـرا کاسـتـی
جـفـا بـرگـزیـدی بـجـای وفـا — وفـارا جـفـا کـی پـسـنـدی[10] سـزا[11]
چـه گـویـم تـرا کاندک فـرزنـد بـود — بـاندیـشـهٔ[12] مـن خـردمـنـد بـود
کـنـون چـون دلاور سـواری شـدسـت — گـمـانـم[13] کـه او[14] شـهـریـاری شـدسـت
دل پـارسـی بـاوفـا کـی بـود[15] — چـو آری[16] کـنـد[17] رای او ذی[18] بـود
چـنـان[19] بـچّـهٔ شـیـر بـودی درسـت — کـه از خـون دل دایـگـانـش[20] بـشـسـت
چـو دنـدان بـرآورد و شـد تـیـزچـنـگ — بـپـروردگـار آمـدش رای جـنـگ
بـدو گـفـت بـهـرام چـون دانـیـم — بـدانـدیـش و بـدسـاز چـون[21] خـوانـیـم
بـرفـتـن نـبـاشـد مـرا سـرزنـش — نـخـوانـی[22] مـرا بـددل[23] و بـدکـنـش[24]
شـهـنـشـاه ایـران و تـوران[25] مـنـم — سـپـهـدار و پـشـت[26] دلـیـران مـنـم
ازیـن‌پـس سـزای تـو نـیـکـی کـنـم — سـر بـدسـگـالـت ز تـن بـرکـنـم
بـایـران بـجـای پـدر دارمـت — هـم از بـاژ کـشـور نـیـازارمـت
هـمـان دخـتـرت شـمـع خـاور بـود — سـر بـانـوانـرا چـو[27] افـسـر بـود

---

[1] VI — б. оп. [2] VI — доб. و [3] K, I, IV, VI — دیـدهٔ [4] K, I, IV — یکی [5] K, I, VI — را
[6] VI — شیری [7] VI — که ای بیوفا [8] VI — ز بـهـرچـه کـردی تو بر من جفا [9] K —
گمان — K [13] بر اندیشهٔ — K [12] جزا — K, I, IV, VI [11] شنیدی — K, I, IV [10] گرامیت‌تر
— K, I, IV [17] یاری — I, IV [16] بیوفایی کند — VI [15] که ماندهٔ — VI [14] گماند — I, IV بد
چو خوانی — K [22] کی — I, IV [21] دایه اورا — VI [20] چو آن — VI [19] پی — IV [18] کنی
ما لک تعیّرنی و هل عارٌ فی أن یراجح الإنسان وطنه و — Б [24] بدرگ — VI دهدل — K [23]
بهر جای — VI [26] شیران — VI نیران — IV نیران و ایران — I [25] یعاود أهله و سکنه
بانوان من — K [27] نشست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی‌راند تا پیش دریا رسید — چو[1] ایرانیان را همه خفته دید[2]
2305 برانگیخت کشتی و زورق بساخت[3] — بزورق سپینودرا درنشاخت
بخشکی رسیدند چون روز گشت — جهان پهلوان[5] گیتی‌افروز گشت

٤٠

سواری ز قلّوج تازان[6] برفت — بآگاهئ رفتن[7] شاه تفت[8]
که برزوی و ایرانیان رفته‌اند — همان دختر شاهرا برده‌اند[9]
شنید این سخن شنگل از نیکخواه — چو آتش[10] بیامد[11] ز نخچیرگاه[12]
2310 همه لشکر خویشرا برنشاند — پس شاه بهرام[13] لشکر براند[14]
بدین‌گونه تا پیش[15] دریا رسید — سپینود و[16] بهرام یلرا بدید
غمی گشت و بگذاشت دریا بخشم — ازان سوی دریا چو بر کرد[17] چشم
بدیدش سپینود و بهرامرا — مران مرد بی‌باک[18] خودکامرا[19]
بدختر چنین گفت کای بدنژاد — که چون تو ز تخم بزرگان مباد[20]
2315 تو با این فریبنده مرد دلیر — ز دریا گذشتی بکردار شیر
که بی[21] آگهئ من بایران شوی — ز مینوی[22] خرّم بویران شوی
بهپینی کنون زخم ژوپین من — چو ناگاه[23] رفتی ز بالین من
بدو گفت بهرام کای بدنژان — چرا تاختی باره[24] چون بیهشان

---

[1] I — چن VI — مر [2] K — доб.:

بر ایشان یکی بانگ برزد درشت * که خاک آنکسی کم نمایند پشت
کنون موج دریا برآید همی * پس‌اندر مرا لشکر آید همی
چو ملّاح بشنید از وی سخن * دگرگونه اندیشه افگند بن

[3] K, I, IV, VI — برانند [4] K, I, IV, VI — نشاند IV — обратный порядок мисра. [5] K — که و دشت
[6] VI — ز فوج سواران [7] K — بآگاه کردن سوی I, IV — که تا پیش آن VI — گه تابش ازو
[8] VI — رفت I, IV — نو سوی [9] VI — بر کس چنین راز ناگفته‌اند K, I, IV — б. оп.
[10] K — آمد [11] IV — برآمد [12] VI — ازان جشنگاه [13] K, I, IV — خود و نامداران
[14] K, I, IV — б. оп. [15] VI — چو شنگل بنزدیک [16] Л — و оп. [17] K, I, IV — بفرزند گفت ای بد شوخ
[18] VI — شاه بابخت [19] K, I, IV — б. оп. [20] VI — ز مهر
[21] K — ابی [22] I, IV — ازین مرز [23] K, VI — ناگه بـ [24] K, I, IV — منت هیچ نامد بیاد
اسپ —

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که یارد[1] بدین گونه اندیشه کرد — مگر[2] بخترا گوید[3] از ره بگرد[4]
چو بشنید شاه آن گرفت آفرین — بران نامداران بافرّ و دین[5]
همی‌رفت پیچان بایوان خویش — بیزدان سپرده تن و جان خویش
2290 بدانگه که بهرام شد سوی راه[6] — چنین گفت با زن که ای نیکخواه[7]
ابا مادر خویشتن چاره ساز — چنان کو درستی نداندت[8] راز
که چون شاه شنگل سوی جشنگاه — شود خواستار آید از نزد شاه
بگوید که برزوی شد دردمند — پذیرندش پوزش شه هوشمند
زن این بند بنهاد با مادرش — چو بشنید پس مادر از دخترش[9]
2295 همی‌بود تا تازه شد جشنگاه — گرانمایگان برگرفتند راه[10]
چو برساخت[11] شنگل که آید بدشت — زنش گفت برزوی بیمار گشت
بپوزش همی‌گوید ای شهریار — تو[12] دلرا بمن[13] هیچ رنجه مدار
چو نا[14]تندرستی بود جشنگاه — درُم باشد و داند این مایه شاه[15]
بزن گفت شنگل که این خود مباد — که بیمار باشد کند جشن[16] یاد
2300 ز قنّوج شبگیر شنگل برفت — ابا هندوان روی بنهاد[17] تفت[18]
چو شب تیره شد شاه بهرام گفت — که آمد گه رفتن ای نیک جفت
بیامد[19] سپیدودرا برنشاند — همی پهلوی نام یزدان بخواند
بپوشید خفتان و خود برنشست — کمندی بفتراک و گرزی بدست[20]

---

[1] K — داند [2] K — اگر [3] K, VI — بخت گویدش [4] K — که زادمرد I, IV — راه برد VI
[5] K — کز راه گرد فحنفهم و أفضی البهم بسرّه و واطاهم :Б — бб. 2273—2288 مهر و کین
K — доб.: على أن يخرج و يركب بأصحابه سفنهم و مراكبهم و وعدهم و مناهم
بسی داد بازارگانرا درم * بدان تا نگوید بکس بیش و کم
وزانجای برگاشت تازی نوند * فروماند از کار چرخ بلند
[6] Л, I — شاه [7] VI — دخت شاه [8] VI — کز درستی بماندت [9] K — бб. 2289—2294 оп.; I, IV — бб. 2290—2294 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. [10] VI — б. оп. [11] I, IV, VI — خاست
[12] K — که [13] VI — ز من [14] K, VI — پی IV — پا [15] K — доб.:
دگر نیز از ادماد گوید همی * رخشرا بخوناب شوید همی
که دخترت بیمار گشت دوش * ندارد بدل‌در همی رای و هوش
[16] VI — هرگز کند جنگ [17] Л — доб. و [18] K — бб. 2299, 2300 оп. [19] VI — وزانجا [20] K — бб. 2295—2303 стоят между бб. 2267 и 2268.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بزن گفت برساز و با کس مگوی — نهادیم هر دو سوی راه[1] روی
هرانکس که بودند[2] ایرانیان — برفتن بستند با او میان[3]
بیامد چو نزدیک دریا[4] رسید — بره بار بازارگانان[5] بدید
2270 که بازارگانان ایران بدند — بآب[6] و بخشکی دلیران بدند
چو بازارگان روی بهرام دید — شهنشاه لبرا بدندان گزید
نفرمود[7] بردن بپیشش[8] نماز — ز نادان[9] سخن‌را همی‌داشت راز
ببازارگان گفت لبرا ببند — کزین سودمندی[10] و هم با[11] گزند
گرین راز در هند پیدا شود — ز خون خاک ایران چو[12] دریا شود
2275 گشاده[13] بران[14] کار کو لب ببست — زبان بسته باید[15] گشاده دو دست
زبان شمارا بسوگند سخت — ببندیم تا باز یابیم بخت[16]
بگویید کز پاک یزدان[17] خدای — بریدیم و بستیم با دیو رای
اگر هرگز از[18] رای بهرامشاه — بپیچیم[19] و داریم بدرا[20] نگاه
چو سوگند شد خورده و ساخته — دل شاه زان رنج پرداخته
2280 بدیشان[21] چنین گفت پس شهریار — که نزد شما از من این[22] زینهار
بدارید و با جان برابر کنید — چو خواهید کز پندم[23] افسر کنید
گر از من شود تخت[24] پرداخته — سپاه آید از هر سوی ساخته[25]
نه بازارگان ماند ایدر نه شاه — نه دهقان نه لشکر نه تخت[26] و کلاه
چو زان‌گونه دیدند[27] گفتار اوی — برفتند یکسر[28] پر از[29] آب روی[30]
2285 که جان بزرگان[31] فدای تو باد — جوانی و شاهی روای[32] تو باد
اگر هیچ راز تو پیدا شود — ز خون کشور ما[33] چو دریا شود

---

[1] K — بران رای [2] Л — بود (метр нарушен); VI — доб. از [3] K, I, IV — б. оп. [4] Л — بر
[5] K — فجاء إلى الساحل — Б راه ایران [6] I — در آب — IV بر آب [7] K, IV, VI — بفرمود [8] K — ز پیشش
[9] K — یاران — VI ز زن آن [10] K — سودمندیم [11] VI — شد آن — VI تر آن — IV گشاید — K [12] K — این همچو
[13] K — سودمندی نیاید [14] Л, VI — که هرگز ازان — I, IV, VI برتر [15] K, I, IV, VI — دارد
[16] T — تخت [17] Л, VI — نه‌پیچیم [18] K — دشت [19] VI — б. оп. [20] VI — رازش [21] K — بایشان
[22] VI — این ز من [23] K — پند [24] K — دیدند ازان گونه [25] VI — تاج [26] I, IV — گریان — VI پویان
[27] Л, I, IV, VI — ردای — K برای (متن تصحیح قیاسی — رداکتور) [28] VI — روانها [29] IV — آبروی
[30] VI — خود

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سپیهبد گفت ای سرافراز مرد — تو بر خیره از[1] راه دانش مگرد
بهین زنان جهان آن بود — کزو شوی همواره خندان بود
اگر پاک جانم ز پیمان تو — به پیچد به[2] پیزارم[3] از جان تو[4]
بدو گفت بهرام پس چاره کن — وزین راز[5] مگشای بر[6] کس سخن
سپیهبد گفت ای سزاوار[7] تخت[8] — بسازم[9] اگر باشدم یار بخت[10]
یکی جشنگاهست[11] ز ایدر نه دور — که سازد پدرم اندران بیشه[12] سور
که دارند فرّخ مران جای را — ستایند[13] جای بتآرای را[14]
بود تا بران[15] بیشه فرسنگ بیست — که پیش بتاندر بباید گریست
بدان[16] جای نخچیر[17] گوران بود — بقنّوج در عودسوزان[18] بود
شود شاه و لشکر بداندجایگاه[19] — که بیره نماید بران[20] بیشه راه
اگر رفت خواهی بداندجای[21] رو[22] — همیشه کهن باش و[23] سال[24] تو[25] نو[26]
ز امروز[27] بشکیب تا نیمروز[28] — چو پیدا شود تاج گیتیفروز
چو[29] از شهر بیرون رود[30] شهریار — برفتن[31] بیارای و برساز کار
ز گفتار او[32] گشت بهرام شاد — نخفت[33] اندر[34] اندیشه تا بامداد
چو بنمود خورشید بر چرخ[35] دست — شب تیره بار غریبان ببست[36]
نشست از بر باره بهرام گور[37] — همیراند با ساز نخچیر گور[38]

[1] K, I. IV, VI — بهی جوی وز [2] Л — де K, I, IV — зе [3] VI — бизарам [4] Л — б. стоит после б. 2250; Б — по тексту). و أنا بريئة من حبّك إن خرجت عن أمرك (порядок в [5] K — рови [6] K, VI — ба [7] IV — сарафраз [8] VI — گفتا که آرام گیر [9] K — бсазиим [10] VI — که شنگل در آنجا [11] VI — چو آسوده گشتی می و جام گیر [12] VI — که جاییست بتخانه [13] I, IV — همانست VI — نشانند [14] K — б. оп.; Б — لزيارة أصنام فيه [15] K, کند جشن و هر سال — VI سور و شوران — I, IV سور سواران — K [16] K — бхр — бр VI [17] VI — доб. و [18] K — تنی [پیچی — I, VI] را نماند بدان [19] K, I, IV, VI — جشنگاه [20] K, I, IV, VI — سوران [21] K, I, IV — چاره (بدانجای یعنی بایران) [22] VI — تو ای شاه شیرافگن شیرخوی [23] K, I, IV, VI — باд [24] I, VI — عیش IV — جشن و [25] K — бр шаһ [26] VI — نوی (؟) [27] K, VI — اکنون [28] K, I, IV, VI — پنج روز Б — خمسة ايّام см. бб. 2264—2266. [29] K — кә [30] K, I, IV, VI — شود [31] VI — که رفتن [32] K, I, IV, VI — زن [33] Л, K — бхфт I, IV — بخفت [34] VI — رخرا بتاختن — K [35] K — бр чрх бнмод — VI بر چرخ خورشید [36] از بس بخست [37] K, I, IV, VI — گاه — شاه [38] K, I, IV, VI — پ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر آنگ گفتی[1] که با خواسته بیایران فرستمت آراسته
مرا کرد یزدان ازان بی‌نیاز بچیز کسان دست کردن[2] دراز
ز بهرام دارم ببخشش سپاس نیایش[3] کنم روز و شب در[4] سه پاس
چهارم سخن گر[5] ستودی مرا هنر ز[6] آنچ برتر[7] فزودی مرا
پذیرفتم این از تو ای شاه چین بگویم[8] با[9] شاه ایران زمین[10]
ز یزدان ترا باد چندان درود که آنرا نداند فلک تار و پود
بران نامه بنهاد مهر[11] نگین فرستاد پاسخ[12] سوی[13] شاه چین[14]

۳۹

چو بهرام با دخت شنگل بساخت زن اورا همی شاه گیتی شناخت
شب و روز گریان[15] بد از مهر اوی نهاده دو چشم اندران چهر اوی
چو[16] از مهرشان[17] شنگل آگاه شد ز بدها گماذیش کوتاه شد[18]
نشستند یک روز شادان بهم همی‌رفت هرگونه از بیش و کم
سپیدنودرا گفت بهرام‌شاه که دانم که هستی مرا نیکخواه
یکی راز خواهم همی با تو گفت چنان کن که ماند[19] سخن در نهفت
همی‌رفت خواهم ز هندوستان تو باشی بدین کار[20] همداستان
بتنها بگویم ترا یک سخن[21] نباید که داند کس از[22] انجمن
بایران مرا کار زین بهترست همم[23] کردگار جهان یاورست
برفتن گر ایدونک رای آیدت بخوبی خرد رهنمای آیدت
بهر جای نام تو باذو بود پدر پیش تختت بزاذو بود

---

[1] K — آن نبشتی [2] IV — کرده [3] IV — ستایش [4] I, IV, VI — هر [5] K — کم [6] I, IV — ز оп. [7] K, I, IV, VI — بُد بر [8] K — بگویمت [9] VI — بر [10] Л — б. стоит после б. 2238. [11] IV, VI — доб. و [12] K — آنرا [13] K, I, IV, VI — بر [14] Б — перевод бб. 2196—2239 отсутствует. [15] Л — دازان Б — او [16] I — چن [17] I, IV — و تبکی من فرط شغفها لیلاً و نهاراً [18] K — доб.:

همی نیکویی خواست بهرام‌را * چه بهرام خورشید خودکامرا

[19] I, IV — مانی [20] K — رای [21] K, I, IV, VI — برم مر [من — I, IV] ترا نیز با خویشتن [22] I, IV, VI — کسی ز [23] K, VI — همان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ترا آمدن پیش من ننگ نیست — چو با شاه ایران مرا جنگ نیست
مکن سستی از[1] آمدن هیچ رای — چو خواهی که برگردی ایدر مپای[2]
2215 چو نامه بیامد ببهرام گور — بدلش اندرافتاد زان نامه شور
نویسنده[3] برخواند و[4] پاسخ نوشت — بپالیز کیبن‌بر[5] درختی بکشت
سر نامه گفت آنچ گفتی[6] رسید — دو چشم تو جز کشور چین ندید
بعنوان‌بر از[7] پادشاه جهان — نوشتی[8] سرافراز و[9] تاج مهان
جز آن بد[10] که گفتی سراسر سخن — بزرگئ نورا[11] نخواهم کهن
2220 شهنشاه بهرام گورست و[12] بس — چنو[13] در زمانه نداند کس
بمردی و دانش بفرّ و نژاد — چنو[14] پادشا کس ندارد بیاد[15]
جهاندار پیروزگر خواندش — ز شاهان سرافرازتر خواندش[16]
دگر آنک گفتی[17] که من کرده‌ام — بهندوستان رنجها برده‌ام[18]
همان[19] اختر شاه بهرام بود — که بافرّ و اورند[20] و بانام بود
2225 هنر نیز ز ایرانیانست و[21] بس — ندارند[22] کرگ[23] ژیانرا بکس
همه‌یک دلانند و[24] یزدان‌شناس — به نیکی[25] ندارند ز اختر سپاس[26]
دگر آنگ دختر بمن داد شاه — بمردی گرفتم چنین[27] پیشگاه[28]
یکی پادشا بود شنگل بزرگ — بمردی همی‌راند[29] از میش گرگ
چو با من سزا دید پیوند خویش — بمن داد شایسته فرزند خویش
2230 دگر آنگ گفتی که خیز ایدر آی — بنیکی ببآشم ترا[30] رهنمای
مرا شاه ایران فرستد بهند — بچین آیم از بهر چینی پرند
نباشد ز من بنده[31] همداستان — که رانم بدین گونه‌بر داستان

---

[1] I, IV — سست ازین [2] K — бб. 2212—2214 оп.; VI — б. оп. [3] VI — نوشته چو [4] VI — و оп. [5] K, I, IV, VI — کینه [6] VI — کردی [7] VI — چرا [8] IV — به بیشی [9] K — و оп. [10] K — جز اینست [11] K, I, IV — بزرگی ترا من [12] I — و оп. [13] K, I, IV, VI — جز او [14] VI — چو او [15] Л — мисра вписано в промежуток между колонками. [16] K, I, IV — داندش VI — б. оп. [17] I — گفت کاری [18] Л — мисра вписано слева от крайней слева колонки. [19] K, VI — همه IV — هم از [20] K, VI — اورنگ [21] I — و оп. [22] IV — بدارند [23] K, VI — شیر [24] K — و оп. [25] K — بگیتی [26] VI — б. оп. [27] K, I, IV, VI — من این [28] VI — پایگاه [29] Л — آرد [30] K, I, IV, VI — بهر نیکئ باشمت [31] K — شاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو داد شنگل یکی دخترش — که بر ماه سایدا همی[2] افسرش[3]
یکی نامه نزدیک بهرامشاه — نوشت آن جهاندار بادستگاه
سر نامداران و شاه[4] مهان — بعنوان بر از شهریار جهان
که آمد بقنّوج[5] با یار سی — بنزد فرستادهٔ پارسی
زتو نامور مرد بافرّهی — دگر گفت کامد بما[6] آگهی
فشرده[8] بهر جای بر[9] پای[10] تو — خردمندی و مردی و رای[7] تو
ز شمشیر تیزت نیامد رها[12] — کجا کرگ و آن نامور اژدها[11]
که هندوستان خاک[13] اورا بهاست[14] — بتو داد دختر که پیوند ماست
به پیوند این شاه فرمان‌روا — سر[15] خویش‌را بردی اندر هوا
که با کنهتلرش افسر[17] ماه‌را — بایران بزرگیست این[16] شاه‌را
بقنّوج[19] شد یار دیگر[20] گرفت — بدستوری شاه در[18] بر گرفت
بدین مرز چندانک باید بپای[21] — کنون رنج بردار و ایدر بیای
روانرا ز رای تو جوشن[23] کنیم — بدیدار تو[22] چشم روشن کنیم
زمانی نگویم بر من[25] بپای[26] — چو خواهی که ز[24] ایدر شوی باز جای
خود و نامداران[27] آراسته — برو شاد با خلعت و خواسته

[1] K — شاید [2] VI — کنون [3] K — доб.:

چنان‌چون بپایست برساختند * زمانی ز شادی نپرداختند
همه کار و کردار او همچنین * بگفتند در پیش فغفور چین
عجب ماند خاقان ز کردار او * شدش آرزومند دیدار او

[4] K — (ز» اینجا ظاهراً مخفّف «زی» است) ز قنّوج [5] K, I, IV — فتح — VI تاج [6] K — آن [7] VI — رای و مردئ [8] K, I, IV, VI — فشردن [9] K — جایگه [10] VI — گردئ [11] K — بمن

[12] K — تو نامدار سترگ [13] IV — خال [14] K — این پادشاست :K — доб.

تبه گشت گیتی ازو شد رها * جهانی بفریاد بد ز اژدها
نباشد ز دست تو آنها شگفت * که از دستت اندازه یابد گرفت
که شنگل که هست او جهاندار شاه * سزاوار دیهیم و تاج و کلاه

[15] VI — که ساید همی افسرش — VI و [16] K — زین [17] IV — доб. مگر [18] I — ره [19] K — ماه در بر — I, IV یار درخور [20] K — («ز» ظاهراً مخفّف «زی» است) ز قنّوج [21] VI — бб. 2208, 2209 оп. [22] VI — بدیدارت [23] K — روشن (нет рифмы). [24] K, VI — کز [25] K — نگویم زمانی [26] Л — бб. 2210, 2211 оп. (гаплография). نگویم که ایدر زمانی — VI که ایدر [27] VI — نامدارانت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین داد پاسخ که[1] فرمان[2] کنم ز گفتارت آرایش جان کنم[3]
تو از هر سه[4] دختر یکی برگزین که چون بینمش خوانمش[5] آفرین
ز گفتار او شاد شد شاه هند بیاراست ایوان[6] بچینی پرند
سه دختر بیامد چو خرّم بهار بآرایش و[7] بوی و رنگ و نگار
ببهرام گور آن زمان گفت[8] رو بیارای دلرا بدیدار[9] نو
بشد تیز بهرام و اورا[10] بدید ازان ماهرویان یکی برگزید
چو خرّم بهاری سپینود نام همه شرم و[11] ناز و همه رای و کام[12]
بدو داد شنگل سپینودرا چو سرو سهی شمع بیدودرا
یکی گنج پرمایه‌تر برگزید بدان ماهرخ داد شنگل کلید
بیاورد یاران بهرام را سواران بازیب و[13] باذامرا[14]
درم داد[15] و دینار و هرگونه چیز همان[16] عنبر و عود و کافور نیز
بیاراست ایوان گوهرنگار ز قنّوج هر کس که بد نامدار[17]
خرامان بران بزمگاه آمدند بشادی همه نزد[18] شاه آمدند
ببودند یک هفته با می بدست همه شاد و خرّم بجای[19] نشست
سپینود با شاه بهرام گور چو می بود روشن بجام بلور[20]

۳۸

چو زین آگهی شد بفغفور چین که بافرّ مردی ز ایران زمین
بنزدیک شنگل فرستاده بود همانا ز[21] ایران تهمزاده[22] بود

---

[1] K, I, IV, VI — بشنگل چنین گفت [2] K, IV — پیمان [3] K — доб.:
بریدن ز شه زین نشان چاره نیست * وزین بر سرم هیچ بیغاره نیست
[4] K, I, IV, VI — ز [5] K — ولیکن که خوانم بروز و بشب [6] VI — شهرش [7] Л — оп. و
[8] VI — گفت آنگهی خیز و [9] VI — بگفتار [10] K, I, IV, VI — ایوان — Б فدخل بهرام علیهن
[11] Л — оп. و [12] VI — شهر و رای و همه کام و نام [13] K, I, VI — оп. و
[14] K, I, IV, VI — خودکامرا K — доб.:
هم از بهر بهرام پیروزه تاج * بیاراست با نامور تخت عاج
[15] K — درمها [16] K — هم از [17] Л — бб. 2191, 2192 оп.; Б — و فرّق علیهم أموالا کثیرة و جواهرة
[18] VI — بنزدیک [19] IV — بجایی [20] Б — نفیسة ثم أمر فزین ایوانه المرصع بالجواهر و تمازج
[21] I, IV — کز [22] K — بهمزاده — بهرام و صاحبة تمازج صفو الماء و الراح ز ایران همانا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فرستادهٔ شهریاران کشی — بغمری برد[1] راه[2] و بیدانشی
کس اندیشه زین‌گونه[3] هرگز نکرد — براه[4] چنین رای[5] هرگز مگرد
سپهبد بمردم گرامی بود[6] — بر مهتران زشت‌نامی بود
یکی تاجداری چو بهرامشاه — پس‌انگه[7] بیاید ز ایران سپاه
ز نیکی نباید ترا دست شست[8] — نماند ز ما کس بدینجا درست
نه کشتن بود رنج اورا بها — رهانیدهٔ ماه است از اژدها
بتن زندگانی فزایش نه مرگ — بدین بوم ما اژدها کشت و[10] کرگ
ز گفتار فرزانگان خیره شد[11] — چو بشنید شنگل سخن تیره شد[11]
فرستاد کس نزد[12] بهرامشاه — ببود آن شب و بامداد پگاه
نه دستور بد پیش[13] و نه رای‌زن — بتنها تن خویش بی انجمن
توانگر شدی[14] گرد بیشی مگرد — ببهرام گفت ای دلارای مرد
ز گفتار و کردار باشد برم — بتو[15] داد خواهم همی دخترم
که ایدر گذشتن ترا روی نیست[16] — چو این کرده باشم بر من بایست
بهندوستان شهریاری[18] دهم — ترا بر[17] سپه کامگاری دهم
ز تخت[19] و نژاد و ز ننگ و نبرد — فروماند بهرام و اندیشه کرد
ز پیوند شنگل مرا[23] ننگ نیست[24] — ابا خویشتن گفت کاین[20] جنگ[21] نیست[22]
بهبینم مگر خاک ایران زمین[26] — و دیگر که جان[25] بر سر آرم بدین
برآویخت با[27] دام روباه شیر — که ایدر بدین‌سان بماندیم دیر

---

[1] K — بعمری کشد این [2] VI — ز پیشی کشد [3] VI — کس این‌گونه اندیشه [4] IV, VI — براه
[5] Л, VI — راه [6] K — доб.:
گرین کار هرگز مبادا کنی * بن و بیخ هندوستان برکنی
[7] K, I, IV, VI — همانگه [8] K, I, IV — کس از ما برین بوم و رست
[9] VI — بدین مرزبوم [10] VI — و оп. [11] K, I, IV, VI — گشت
[12] VI — و آورد [13] VI — بود خون مرد سرافراز شوم
[14] K — شوی [15] K — ترا [16] VI — به پیشم
[17] I, IV — با [18] VI — کام و یاری [19] Л, IV — با او
[20] K, I, IV — سخن [کاندر — K] چنین گفت پس کین [21] I, IV — بخت — VI دخت
[22] VI — نیست جنگ [خسر — I] باشدم — K, I, IV [23] چو شنگل چنین
[24] VI — نیست ننگ (нет рифмы). [25] Л — کجا [26] K, VI — ازین
[27] K, I, IV — بر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بتیغ و تبرزین بزد گردنش — بخاک اندرافگند بیجان تنش[1]
بگردون سرش سوی شنگل کشید[2] — چو شاه آن سر اژدها را بدید
بر آمد ز هندوستان آفرین — ز دادار بر بوم ایران زمین
که زاید بران خاک چونین[3] سوار — که با اژدها سازد او کارزار
برین برز[4] بالا و این شاخ و یال — نباشد جز از شهریارش[5] همال

۳۷

همان شاه[6] شنگل دلی[7] پر ز درد — همی‌داشت[8] از کار او روی زرد[9]
شب آمد بیاورد فرزانه‌را — همان[10] مردم خویش و بیگانه‌را
چنین گفت کاین مرد بهرام‌شاه — بدین زور[11] و این شاخ[12] و این دستگاه
نباشد همی ایدر از[13] هیچ روی — ز هرگونه آمیختم رنگ و بوی[14]
گر از نزد ما او بایران شود[15] — بنزدیک شاه دلیران شود[15]
سپاه مرا سست خواند بکار — بهندوستان نیست گوید سوار[16]
سرافراز گردد مگر[17] دشمنم — فرستاده‌را سر ز تن برکنم
نهانش همی‌کرد خواهم تباه — چه بینید[18] این‌را چه دانید راه
بدو گفت فرزانه کای شهریار — دلت‌را بدین‌گونه رنجه مدار

---

[1] K — доб.:

چو از اژدها گشت پرداخته * به پیش جهاندار شد ساخته
همی‌گفت کای داور داد و پاک * تو کردی چنین اژدها را هلاک
اگر نه کرا بود این دستگاه * تویی بندگانرا ز هر بد نگاه
ازانجا بیامد سوی شاه هند * سوی نامور لشکرآرای سند
چو پردخته شد شاه ازان کارزار * بفرمان دادار پروردگار
بفرمود تا گاو و گردون برند * ز بیشه تنش‌را بهامون برند

[2] K — رسید [3] VI — که دانست کان کاردیده ندارد بجز شهریاران [4] IV, VI — доб. و [5] VI — همه شاد و [K — و оп.] [6] K, I, IV, VI — دل [7] VI — بود [8] IV — K — доб. интерполяцию в 29 бб. (см. приложение V). [9] VI — پسی [10] IV — فرّ — VI برز [11] VI — یال [12] IV — اندرو [13] K — همی VI — بدین [14] VI — б. стоит после б. 2159. [15] VI — رود [16] VI — б. оп. [17] K, I, IV — доб. و [18]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـفـرمـان دارنـده یـزدان پـاک پـی[1] اژدهـارا بـبـرّم ز[2] خـاک
نـدانـم کـه اورا نـشـیـمـن[3] کـجـاسـت بـبـایـد نـمـودن بـمـن راه راسـت
فـرسـتـاد شـنـگـل یـکـی راهجـوی کـه آن اژدهـارا نـمـایـد بـدوی[4]
هـمـی‌رفـت[5] بـا نـامـور سی[6] سـوار از ایـران سـواران[7] خـنـجـرگـزار
هـمـی‌تـاخـت تـا پـیـش دریـا رسـیـد بـتـاریـکـی آن اژدهـارا بـدیـد[8]
بـزرگـان ایـران خـروشـان شـدنـد وزان اژدهـا نـیـز جـوشـان شـدنـد
بـبـهـرام گـفـتـنـد کـای شـهـریـار تو ایـن‌را چو آن[9] کـرگ پیشین مـدار[10]
بـایـرانـیـان گـفـت بـهـرام گـرد کـه ایـن‌را[11] بـدادار بـایـد سـپـرد
مـرا گـر زمـانـه بـدیـن اژدهـاسـت بـمـردی فـزونـی نـگـیـرد[12] نـه کـاسـت
کـمـانـرا بـزه کـرد و بـگـزیـد تـیـر که پـیـکـانش‌را داده بـد زهر و[13] شـیـر
بـران اژدهـا تـیـربـاران گـرفـت چپ و راسـت جـنـگ سـواران گـرفـت
بـپـولاد پـیـکـان دهـانـش[14] بـدوخـت هـمـی خـار زان[15] زهـر او بـرفـروخـت
دگـر چـارچـوبـه بـزد بـر سـرش فـرو ریـخـت بـا زهـر خـون از بـرش
تـن اژدهـا گـشـت زان تـیـر سـسـت هـمـی[16] خاک‌را خون[17] زهرش[18] بـشـسـت
یـکـی[19] تـیـغ زهـرآبـگـون بـرکـشـیـد بـتـنـدی دل اژدهـا بـردریـد[20]

---

[1] VI — تن [2] VI — سپارم بـ [3] VI — نماید یکی تا بهبینم [4] K — б. стоит после б. 2137.
[5] K — راند [6] VI — صد Б — فرکب فی فرسانه ثلاثین [7] K, I, IV — دلیران VI — بزرگان [8] K, I, IV — доб.:

بدید آن تـن و پـیـچـش و خـشـم اوی * هـمـی آتـش افـروخـت از چـشـم اوی

[9] K — چنان VI — مر اینرا تو چون [10] K, I, IV, VI — доб.:

بدین بد [بهرزه — VI] مده شهر ایران بباد * مـکـن دشـمـنـت‌را بـدیـن بـوم شـاد

و قالوا أیها الملک لا تلق بیدک إلی التهلکة و أبقی علی الملک فلم یقبل و تشمر — Б
نگردد — K, IV, VI [12] اللّه خیر حافظا — Б جان‌را K, I, IV, VI — کأسد أصبح للبدیه نافضا
[13] K — و оп. [14] K — بپیکان پولاد کامش [15] K, I, IV — خاور از VI — همه خاک‌را
[16] K — همان [17] K, I, IV — доб. و [18] VI — زهر و خونش [19] K, I, IV — سبک
[20] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

مرا پشت بودی گر ایدر بدی — بقنّوج بر کشوری[1] سر[2] بدی
گر از نزد ما سوی ایران شود — ز بهرام قنّوج ویران شود
چو کهتر چنین باشد و مهتر اوی — نماند برین بوم ما رنگ و بوی
همه شب همی کار او ساختم — یکی چارهٔ دیگر انداختم
فرستمش فردا بر[3] اژدها — کزو بی گمانی نیابد رها
نباشم نکوهیدهٔ[4] کار اوی — چو با اژدها خود[5] شود جنگجوی[6]
بگفت این[7] و بهرامرا پیش خواند — بسی داستان دلیران براند[8]
بدو گفت یزدانِ پاک[9] آفرین[10] — ترا ایدر آورد ز[11] ایران زمین
که هندوستانرا بشویی ز بد — چنان کز ره نامداران سزد
یکی کار پیش است با درد و رنج — بآغاز رنج و بفرجام گنج
چو این[12] کرده باشی زمانی مپای[13] — بخشنودئ من برو[14] باز جای
بشنگل چنین پاسخ آورد شاه — که از رای تو بگذرم نیست راه
ز فرمان تو نگذرم یک زمان — مگر بد بود گردش آسمان[15]
بدو گفت شنگل که چندین بلاست[16] — بدین بوم ما در[17] یکی اژدهاست[16]
بخشکی و دریا همی بگذرد — نهنگ دمآهنگرا[18] بشکرد[19]
توانی مگر چارهیی ساختن — ازو کشور هند پرداختن
بایران بری باژ هندوستان — همه[20] مرز باشند همداستان[21]
همان هدیهٔ هند با باژ نیز — ز عود و ز عنبر[22] ز هرگونه چیز[23]
بدو گفت بهرام کای پادشا — بهندان درون شاه[24] و فرمانروا

[1] I, IV — کشورم [2] VI — در پیش لشکر [3] K, I, IV — سوی [4] K, I, IV — نکوهید از
[5] K, I, IV — او [6] VI — б. оп.; K — доб.:
چه گویید ای نامور مهتران * پسندید رای مرا ای سران
[7] K — فرستاد [8] K — دلیری بخواند [9] K — داد — VI بر کردگار
[10] IV — نزد [یک] آن پاک [11] K, VI — که او مر ترا راند از — I چنان [12] I — دین
[13] VI — بپای — IV بشو [14] K, VI — ست оп. — VI б. оп. [15] K, I, IV — ماند — هست از — VI
[16] K, I — دماهنگرا — Л دم آهنچرا [17] VI — б. оп. [18] Л — باشد همداستان — I, IV بدان
[19] IV — دم آنچرا [20] VI — تیغ و [21] I, IV — و оп.
[22] I, IV — و — VI б. оп.; K — доб.:
بایران ترا نام ازین بر شود * همانا که با ابر همبر شود
[23] K, I, IV — و оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

کماندرا بزه کرد مرد جوان — تو گفتی همی خوار گیرد[1] روان[2]
بیامد دوان[3] تا بنزدیک کرگ[4] — پر از خشم سر دل[5] نهاده بمرگ[6]
کمان کیانی گرفته بچنگ — ز ترکش برآورد تیر خدنگ
2100 همی تیر بارید همچون تگرگ — برین همنشان تا غمین[7] گشت[8] کرگ[9]
چو دانست کورا سرآمد ز مان — برآهیخت خنجر بجای کمان
سر کرگرا راست بمرید و گفت — بنام خداوند بی‌یار و جفت
که او داد چندین مرا فرّ و زور — بفرمان او تابد از چرخ هور[10]
بفرمود تا گاو و[11] گردون برند — سر کرگ زان بیشه بیرون برند
2105 ببردند چون دید شنگل ز دور — بدیبا بیاراست ایوان[12] سور
چو بر تخت بنشست پرمایه شاه — نشاندند[13] بهرام را پیش گاه[14]
همی‌کرد هر کس بر او آفرین — بزرگان هند و سواران چین
برفتند هر مهتری با نثار — بهرام گفتند کای نامدار
کسی‌را سزای تو کردار نیست — بکردار تو راه[15] دیدار[16] نیست
2110 ازو[17] شادمان شنگل و دل[18] بغم[19] — گهی تازه‌روی و[20] زمانی دژم[21]

۳۶

یکی اژدها بود بر خشک و[22] آب — بدریا بدی گاه بر[23] آفتاب
همی درکشیدی بدم ژنده پیل — وزو خاستی موج دریای نیل[24]
چنین گفت شنگل بیاران خویش — بدان تیزهش رازداران[25] خویش
که من زین فرستادهٔ شیرمرد — گهی شادمانم گهی پر ز درد

---

[1] K, I, IV. VI — همی‌گیرد از وی [2] K — توان [3] K, I, IV — دمان [4] VI, T — گرگ
[5] K, I, IV — دل سر [6] VI — پر از خشم گشته ز گرگ سترگ
[7] K, I, IV — غمی [8] VI — بشد سست
[9] T — گرگ [10] K — доб.:
ببردند دندان کرگ و برفت * سوی کاخ شنگل گرازید تفت
[11] Л — و оп. [12] IV — доб. و [13] I — نشاندید
[14] VI — نشاندش بر تخت در پیشگاه
[15] Л — ماه [16] VI — دیده‌را کار [17] VI — ازان
[18] K, I, IV — گه [19] VI — بدرد [20] K — تازه بودی
[21] VI — گاه و گه بد — I, IV در
[22] K — و оп. [23] VI — یکی روی گلگون یکی روی زرد
[24] Б — перевод бб. 2111, 2112 стоит после перевода б. 2119.
[25] K, VI — پرهنر نامداران

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بهرام گفت ای پسندیده مرد — برآید بدست تو این کارکرد
بنزدیک آن کرگ باید شدن — همه[1] چرم اورا بتیر آژدن
اگر[2] زو تهی گردد[3] این بوم و بر — بغرّ تو ای مرد پیروزگر
یکی دست[4] باشدت نزدیک من — چه[5] نزدیک این نامدار انجمن
که جاوید در کشور هندوان[6] — بود زنده نام تو تا جاودان[7]
بدو گفت بهرام پاکیزه رای — که بیا من بیاید[8] یکی رهنمای
چو بینم بنیروی یزدان تنش — به[9] بینی بخون غرقه پیراهنش
بدو داد شنگل یکی رهنمای — که اورا نشیمن بدانست و جای[10]
همی‌رفت با نیکدل[11] رهنمون — بدان بیشهٔ کرگ ریزنده خون
همی‌گفت چندی[12] ز آرام اوی — ز بالا و پهنا و اندام اوی
چو بنمود و[13] برگشت و[14] بهرام رفت — خرامان بدان بیشهٔ کرگ تفت
پس پشت او چند[15] ایرانیان — بپیکار آن کرگ بسته میان
چو[16] از دور دیدند خرطوم اوی — ز هنگش همی[17] پست شد بوم[18] اوی
بدو هر کسی گفت شاها مکن — ز مردی همی‌بگذرد این[19] سخن
نکردست کس جنگ با کوه و[20] سنگ[21] — وگرچه دلیرست خسرو[22] بچنگ
بشنگل چنین گوی کاین راه نیست — بدین جنگ دستوریٔ شاه نیست[23]
چنین داد پاسخ که یزدان پاک — مرا گر بهندوستان داد خاک
بجای[24] دگر مرگ من چون بود — که اندیشه ز اندازه[25] بیرون بود[26]

---

[1] K — همان [2] K, I, IV — مگر [3] K, I, IV, VI — برآساید [4] VI — جاه [5] K — چو
[6] K, I, IV, VI — هند و چین [7] K, I, IV, VI — و إذا فعلت — Б کند هر کسی بر تو بر آفرین
[8] I — بیاید [9] Л — نه [10] VI — б. оп. ذلک فقد أسدیت الینا یدا لا تنسی أبداً
[11] VI — فرستاد شنگل یکی [12] I, IV — چندین [13] I, VI — و [14] VI — انگشت
[15] K, I, IV, VI — [16] I — چند از [17] VI — ز آهنگ او [18] K — موم
[19] K, I, IV — بگذرانی [20] K, I, VI — و оп. [21] K — گنگ
[22] K, VI — دلیرند شاهان — I, IV دلیری تو شاها :доб. — K, I, IV
بفرمان کنم جنگ تا [با — IV] شاه من * اگر بشنود بسپرد گاه من
[23] K — доб.: که اندازه ز اندیشه — I, IV, VI از اندازه اندیشه [24] VI — بجایی
کسی‌را که باشد نژادش ز خاک * اگر باز گردد بدوبر چه‌باک
شما غم مدارید ای سروران * سرآرم من این کرگ بدرا روان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بفرجام گفت ای سخن‌گوی مرد — مرا در دو کشور مکن روی زرد
من از شاه ایران نه پیچم بگنج — گر از نیستی چند باشم برنج
جزین باشد آرایش دین ما — همان[1] گردش[2] راه[3] و آیین ما
هرانکس که پیچد سر از شاه[4] خویش — ببرخاستن گم کند راه خویش
فزونی نجست آنک بودش خرد — بد و نیک بر ما همی بگذرد[5]
خداوند گیتی فریدون[6] کجاست — که پشت زمانه بدو بود راست
کیجا آن بزرگان خسرونژاد — جهاندار کیخسرو و[7] کیقباد
دگر آنک دانی تو[8] بهرامرا — جهاندار پیروز[9] خودکامرا
اگر من ز فرمان او بگذرم — بمردی[10] سرآرد جهان بر سرم
نماند بر و بوم هندوستان — بایران کشد خاک جادوستان[11]
همان به که من باز گردم بدر — بدیدند[12] مرا شاه پیروزگر
گر از نام پرسیم برزوی نام — چنین خواندم شاه و هم باب و مام
همه[13] پاسخ من بشنگل رسان — که من دیر ماندم بشهر کسان
چو دستور بشنید پاسخ ببرد — شنیده سخن[14] پیش او برشمرد
ز پاسخ پرآژنگ شد روی شاه — چنین گفت اگر[15] دور ماند[16] ز راه
یکی چاره سازم کنون[17] من[18] که روز — سرآید بدین مرد لشکرفروز[19]

۳۵

یکی کرگ[20] بود اندران شهر[21] شاه — ز[22] بالای او[23] بسته بر[24] باد راه
ازان بیشه بگریختی شیر نر — هم از[25] آسمان[26] کرگس تیزپر
یکایک همه هند[27] زو پر[28] خروش — از آواز او کر شدی تیز گوش[29]

---

[1] Л — هم از [2] I, IV — доб. نه ایدون بود — VI و [3] Л — رای [4] IV — راه (нет рифмы).
[5] VI — б. оп. [6] K, I, IV, VI — تاج آفریدون — Л — و оп. [7] Л — داری تو — K داننده
[8] K, I, IV, VI — جوان جهانجوی — [9] K — بمن‌بر [10] VI — б. оп. [11] K — نه‌پیچد I, IV — پسندد
— VI بدو گفت من دور ماندم — K [12] K, I, IV, VI — کو [13] K, I, IV — همه [14] VI — همین
[15] I, IV — برو [16] K, VI — من اینرا — VI من اکنون [17] T — گرگ [18] K, VI — گیتی‌فروز [19]
آن — I, IV [20] I, IV — بد [21] K, IV — مرز — و کان فی بعض غیاض قنوج کرکدن عظیم — Б
[22] VI — بد [23] I — همان ز [24] IV — همی باسمان [25] K — مرز [26] I — در [27] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پس‌انگاه دستوررا پیش خواند ز بهرام با او[1] سخن چند راند[2]
گر این مرد بهرامرا خویش نیست گر از پهلوان نام او بیش نیست
بخوبی بگویش که ایدر بایست ز قنّوج رفتن ترا روی نیست[3]
چو[4] گویی دهد او تن اندر[5] فریب گر[6] از گفت من[7] در دل آرد نهیب
تو گویی مر اورا نکوتر بود تو آن[8] گوی با وی که درخور بود
بگویش بران رو که باشد[9] صواب که پیش شه هند بفزودی[10] آب[11]
کنون[12] گر بباشی بنزدیک اوی نگه داری آن رای باریک اوی
هرانجا که خوشتر ولایت تراست سپهداری و باژ[13] و[14] ملکت تراست[15]
بجایی که باشد همیشه بهار نسیم بهار[16] آید از جویبار
گهر هست و دینار و گنج درم چو باشد درم دل نباشد بغم[17]
نوازنده شاهی که از مهر تو بخندد چو بیند همی چهر تو[18]
بسالی دو بارست بار درخت ز قنّوج برنگذرد[19] نیک‌بخت[20]
چو این گفته باشی بپرسش ز نام که از نام گردد دلم شادکام
مگر رام گردد بدین مرز[21] ما فزون گردد از فرّ او فرّ ارز[22] ما
ورا زود سالار لشکر کنیم[23] بدین مرز[24] باارز ما[25] سر[26] کنیم
بیامد جهاندیده دستور شاه بگفت این ببهرام و بنمود راه
ز بهرام زان‌پس بپرسید نام که بی‌نام پاسخ نبودی تمام
چو بشنید بهرام رنگ رخش دگر شد که تا چون دهد پاسخش

---

[1] VI — وی [2] K, I, VI — доб.:
ازان‌پس بفرزانهٔ خویش گفت * که با تو سخن دارم اندر نهفت
[3] IV — бб. 2043, 2044 оп. [4] K — تو VI — چ [5] K — مرورا همی با [6] K — که [7] VI — ما
[8] K — چنان IV — وزاذ [9] K — روی کاید [10] K — شه‌اندر فزودی [11] VI — б. оп. [12] VI — فاحتل علیه — Б — бб. 2044—2049 оп.; Л
[13] K — تخت I — ناز [14] K, I — و оп. [15] بگو گر و اخدعه عن معاودة تلک البلاد و عده منّا بکلّ جمیل فلعلک تصرف عن الإنصراف فانا
[16] K, VI — گلاب I, IV — گلان [17] I — دژم [18] K — بجعله سالار جنودنا و پهلوان جیوشنا
[19] IV — بگذرد [20] K, I, IV, VI — доб.: бб. 2051, 2052 оп.
ازین باب [یاد — VI] هرچند خواهی [چند * چو روی اندرآری تو با او [وی — K] بروی
ار توانی — K] بگوی
[21] VI — شهر [22] VI — بهر [23] VI — کنم [24] VI — ارز [25] VI — من [26] K — ورا زود سالار لشکر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین گفت شنگل که تیر و کمان ستون[1] سواران[2] بود بی گمان
تو با شاخ و یالی بیفراز[3] دست بزه کن کمانرا و بگشای شست
کمانرا بزه کرد بهرام گرد[4] عنانرا باسپ تگاور سپرد[5]
یکی تیر بگرفت و بگشاد شست[6] نشانه بیک چوبه برهم[7] شکست
گرفتند یکسر برو آفرین سواران میدان[8] و مردان کین

۳٤

ز بهرام شنگل شد اندر گمان که این فرّ و این[9] برز[10] و تیر و کمان
نماند همی این فرستاده‌را نه هندی[11] نه ترکی[12] نه آزاده‌را
اگر خویش شاهست[13] گر مهترست برادرش خوانم هم اندرخورست[14]
بخندید و[15] بهرامرا[16] گفت شاه که ای پرهنر باگهر[17] پیشگاه
برادر توی شاهرا بی گمان بدین بخشش[18] و[19] زور و تیر و کمان
که فرّ کیان داری و زور شیر نباشی مگر نامداری دلیر[20]
بدو گفت بهرام کای شاه هند فرستادگانرا مکن ناپسند[21]
نه از تخمهٔ یزدگردم نه شاه برادرش خوانیم باشد گناه
از ایران یکی مرد بیگانه‌ام نه دانش‌پژوهم نه فرزانه‌ام
مرا باز گردان که دورست راه نباید که یابد[22] مرا[23] خشم شاه
بدو گفت شنگل که تندی مکن که با تو هنوزست[24] مارا[25] سخن
نبایدت کردن برفتن شتاب که رفتن بزودی[26] نباشد صواب
بر ما بباش و دل آرام[27] گیر چو پخته نخواهی می خام گیر

---

[1] I — نشان — IV بسودن [2] I, IV, VI — سواری — K [3] شاخ یالی — IV و با یال بفراز
برانگیخت [انگیخته — IV] نغز آن — I, IV, VI [5] گور — I, IV, VI [4] بیفزای — VI و بفراز
— VI ستوران و پیلان — IV [8] درهم — I, IV دو چوبه بهم بر — K [7] دست — I تگاور ستور
و — IV доб. [13] ترک و — K, I, VI [12] هند و — K, I, IV, VI [11] زور — K [10] فرّه‌ی — Л [9] و گردان
باهنر پرگهر — IV باگهر پرهنر — I [17] زان — Л [16] و — оп. [15] همی درخورست — K [14]
باشد — K [22] نام سند — K, I, IV [21] کوشش — VI [19] کیهن و این — K [20] VI — б. оп.
که مارا بنرمیست با تو — IV [25] بسی است — K [24] در من رسد — VI [23] تابد — IV
[27] I — دلارام [26] VI — ازینجا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دو تن‌را بفرمود زورآزمای — بکشتی که دارند با دیو پای[1]
بفرتند شایسته مردان کار — ببستندشان بر میان‌ها ازار
همی‌کرد زور ان بریدن این بران — گرازان و پیچان دو مرد گران
چو برداشت بهرام جام بلور — بمغزش نبید اندرافگند شور
بشنگل چنین گفت کای شهریار — بفرمای تا من ببندم ازار
چو با زورمندان بکشتی شوم — نه اندر خرابی[2] و مستی شوم
بخندید شنگل بدو گفت خیز — چو زیر آوری خون ایشان بریز
چو بشنید بهرام بر پای خاست — بمردی خم آورد بالای راست
کسی‌را که[3] بگرفت زیشان میان — چو شیری که یازد بگور[4] ژیان[5]
همی بر زمین زد چنان کاستخوانش[6] — شکستست[7] و بپالود رنگ رخانش[6]
بدو مانده بد شنگل[8] اندر شگفت — ازان برز[9] بالا و آن زور[10] و[11] گفت
بهندی همی نام یزدان بخواند — ورا از چهل مرد[12] برتر نشاند
چو گشتند مست از می خوشگوار — برفتند ز ایوان گوهرنگار[13]
چو گردون بپوشید چینی[14] حریر — ز خوردن[15] برآسود[16] برنا و پیر
چو زرّین شد آن چادر مشکبوی — فروزنده بر چرخ بنمود روی
شه هندوان بارهرا[17] برنشست — بمیدان خرامید[18] چوگان بدست
ببردند با شاه تیر و کمان — همی‌تاخت بر آرزو یک زمان
ببهرام فرمود تا برنشست — کمان کیانی گرفته بدست[19]
بشنگل چنین گفت[20] کای شهریار — چنان دان که هستند[21] با من سوار
همی تیر و چوگان کنند[22] آرزوی — چو فرمان دهد شاه آزادخوی

---

[1] VI — б. оп. [2] Л, I, IV,VI — جوانی [3] K — یکی‌را چو [4] K, I, IV — VI — بگوری [5] IV — گران [6] IV — ش оп. همی بر زمین زد چو شیر [7] I, IV, VI — بکفت [8] VI — و — I [9] IV — доб. و [10] K — یال — VI یال [11] بماندم ازین بازو و یال [12] IV — مهان جمله [13] K — доб:

بآرامگه رفت شنگل ز مر * دل و دیده برگشت از شاه کر

[14] K — تای I, VI — مسکین [15] IV — گردون [16] VI — بیاسود [17] K, I, IV, VI — بارهٔ [18] IV — گرازید [19] K — бб. 2020, 2021 оп.; I, VI—вместо бб. 2019—2021 гаплография: A 2019— B 2021. [20] K — چنین گفت بهرام [21] K, I, IV, VI — از ایران بسی هست [22] IV — کند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گر ایدونک زیشان[1] برای و خرد — یکی بر یکی زان[2] ما[3] بگذرد
مرا نیز با مرز تو کار نیست — که نزدیک بخرد سخن خوار نیست[4]
وگرنه ز مردان جنگاوران — کسی کو گراید بگرز گران
گزین کن ز هندوستان صد سوار — که با یک[5] تن از ما کند کارزار
نخواهیم ما باژ از[6] مرز تو — چو پیدا شود مردی و ارز تو

۳۳

چو بشنید شنگل بهرام گفت — که رای تو با مردمی نیست جفت
زمانی فرود آی و بگشای بند — چه گویی سخنهای ناسودمند
یکی خرّم ایوان بپرداختند — همه[7] هرچ[8] بایست برساختند
بیاسود[9] بهرام تا نیم‌روز — چو بر اوج شد تاج[10] گیتی‌فروز
چو در پیش[12] شنگل نهادند خوان — یکی‌را[13] بفرمود[14] کورا[15] بخوان
کز ایران فرستادهٔ خسروست — سخن‌گوی و هم[16] کامگار[17] نوست
کسی‌را که با اوست هم زین‌نشان — بیاور بخوان[18] رسولان نشان[19]
بشد تیز بهرام و[20] بر خوان نشست — بنان دست بگشاد و[21] لب‌را ببست
چو نان خورده شد مجلس آراستند — نوازندهٔ رود و می خواستند
همی بوی مشک آمد از خوردنی — همان زیر زرّ بفت گسترده‌نی[22]
بزرگان چو از باده خرّم شدند — ز تیمار ناسوده بی‌غم[23] شدند

---

[1] K — ایشان [2] VI — بهر دانش از رای [3] K — بر ردانِ دَرَم — I, IV بدانایی از ما همی
[4] Б — перевод бб. 1987—1989 отсутствует. [5] VI — صد — Б فارس واحد من رجالی
[6] K — [7] K — بره [8] VI — چنانچون بـ [9] IV — برآسود [10] VI — باژ اندرین — IV باژ اندران — I ازین شاه [11] K — доб.:

بفرمود شنگل بسالار خوان * که بزمی بیارای و اورا بخوان
بیاراست بزمی بفرمان شاه * در ایوان پرستندهٔ نیکخواه

IV — доб. 2-й из этих бб.; Б — فلمّا انتصفت النهار و جلس شنکل للطعام استحضر الرسول
[12] VI — بنزدیک [13] I, IV, VI — کسی‌را [14] K — بسالار خوان گفت
[15] I, IV — کین‌را [16] K — [17] K, VI — کامگاری — I, IV و اندر مکان [18] K — بجای — بخوان
[19] VI — [20] I — در [21] K — گشاده میان و دو — оп. و [22] K — б. оп. [23] VI — خرّم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه[1] بوم‌را گرد[2] دریاست راه — نیابد[3] بدین خاکبر دیو گاه[4]
ز قنّوج تا مرز دریای چین[5] — ز سقلاب تا پیش ایران زمین[6]
بزرگان همه زیردستِ منند — به بیچارگی درپرستند[7] منند
بهند و بچین[8] و ختن پاسبان — نراند[9] جز نام من بر زبان
1975 همه تاج مارا ستایندهاند — پرستندگی‌را فزایندهاند[10]
بمشکوی من دخت فغفور[11] چین — مرا خواند اندر جهان آفرین
پسر دارم از وی یکی شیردل — که بستاند از کُه[12] بشمشیر دل
ز هنگام کاوس تا[13] کیقباد — ازین بوم و بر کس نکردست یاد[14]
همان نامبردار[15] سیصد هزار — ز لشکر که خواند مرا شهریار
1980 ز پیوستگانم هزار و دویست — کزیشان کسی‌را بمن راه نیست
همه زاد بر زاد[16] خویش منند — که در هند بر پای پیش منند
که در بیشه شیران بهنگام جنگ — ز[17] آورد[18] ایشان بخاید دو[19] چنگ[20]
گر آیین بدی هیچ آزاده‌را — که کشتی بتندی فرستاده‌را
سرت‌را[21] جدا کردمی از تنت — شدی مویه‌گر بر تو پیراهنت
1985 بدو گفت بهرام کای نامدار[22] — اگر مهتری کام کُرّی[23] مخار
مرا شاه من گفت[24] کورا[25] بگوی — که گر بخردی راه[26] کُرّی[27] مجوی[28]
ز درگه دو دانا پدیدار کن — زبان‌آور و[29] کامران بر[30] سخن

---

[1] K, I, IV—همان [2] K, I, IV—کوه و [3] K—نسازد IV—بپاید [4] Л, K—راه (нет рифмы); VI—б. оп.; Б—перевод б. отсутствует. [5] K, I, IV, VI—ایران زمین روا رو ز سقلاب تا چین زمین [6] K—روا رو چنین تا سقلاب تا پیش [و دریای—IV] چین—I, IV تا مرز چین کلهم—Б [7] من حدّ قنّوج الی حدّ ایران الی ارض الصین و سقلاب—Б بسقلاب چین [8] K—بچین و بهند [9] K, I, IV—نراند بـ [10] VI—бб. 1974, 1975 оп.; Б—перевод этих бб. отсутствует. [11] K—دختر شاه [12] K—کو—I وی [13] K—و از [14] VI—бб. 1977, 1978 оп. [15] K—نامداران چو—VI نامدار—I نامدارند (метр нарушен); [16] VI—زاده و لی [17] K—بـ [18] I, IV—آواز [19] K, I, IV, VI—بخایند [20] Б—бб. 1977—1982: تندی—K, VI [21] K. I—تاجدار [22] سر تو—K منها ولد یشق قلب الأسد فی العرین [23] IV—بر زاده [24] K, VI—گفت بهرام [25] IV—اورا [26] I—کام [27] VI—تندی [28] IV—خفض غلیک—Б [29] K, I, IV—ورا—[K—دانی] که داری [30] IV—در مپوی عن طریق السداد—Б فلا تعدل و مرد دانا—VI

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت کای مرد چیره‌سخن[1] بگفتار مشتاب و تندی مکن
بزرگی نماید همی شاه تو چنان‌هم نماید همی راه تو
کسی باژ خواهد ز هندوستان نباشم[2] ز گوینده همداستان
بلشکر همی‌گوید این گر[3] بگنج وگر شهر و کشور سپردن برنج
کلنگ‌اند شاهان و من چون عقاب وگر[4] خاک و[5] من همچو دریای آب
کسی با ستاره نکوشد[6] بجنگ نه با[7] آسمان جست کس نام و ننگ
هنر بهتر از گفتن ناپکار[8] که گیرد ترا مرد داننده خوار
نه مردی نه دانش نه کشور نه شهر ز شاهی شمارا زبانست[9] بهر[10]
نهفته همه بوم[11] گنج منست نیاکان بدو[12] هیچ ناپرده دست
دگر[13] گنج برگستوان و زره چو گنجور ما برگشاید[14] گره
به پیلانش باید کشیدن کلید وگر ژنده پیلش تواند کشید
وگر گیری[15] از تیغ و جوشن شمار ستاره شود پیش چشم تو خوار[16]
زمین برنتابد سپاه مرا همان ژنده پیلان و گاه مرا
هزار ار[17] بهندی زنی در[18] هزار بود کس که خواند مرا شهریار
همان[19] کوه و دریای[20] گوهر مراست بمن دارد اکنون جهان پشت راست
همان چشمهٔ عنبر و عود و مشک دگر[22] گنج[23] کافور ناف[24] گشته خشک
دگر[25] داروی[26] مردم دردمند بروی زمین هرک گردد[27] نژند
همه بوم مارا بدین‌سان برست[28] اگر زرّ و سیمست و گر گوهرست[29]
چو هشتاد[30] شاهند با تاج زر بفرمان من[31] تنگ بسته کمر

---

[1] IV — خیره‌سخن [2] Л — نباشد [3] K, I, IV — یا [4] K, I, IV, VI — ویا [5] Л — و оп. [6] K — بکوشد [7] K — بر [8] K — گوهر نامدار [9] IV, VI — زیانست [10] Б — перевод бб. 1957—1959 отсутствует. [11] Л — доб. و Б — إنّ لی تحت الأرض من الکنوز [12] VI — بدان [13] K — در [14] K — آن گشاید [15] K, I, IV, VI — گیرم [16] Б — перевод б. отсутствует. [17] IV — هزاران [18] Л — و لی من الجنود ما یستقل بهم ظهم الأرض حتی Б — ده IV بهندادند از خسروان ده [19] I, IV — همه [20] VI — دریا و [21] Б — معی بحار اللآلئ و [22] I, IV — در [23] Л — رغ (?) T — ریج (رنج ؟) [24] Л — پا [25] I, VI — وگر [26] K — إنهم یزیدون علی ألف ألف جبال الجوهر [27] K — ببینی [28] T — پرست [29] VI — б. оп.; Б — перевод бб. 1967—1969 оп. [30] Б — سبعون [31] Л — من оп.; I — ما — ز کردار وی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو آمد بنزدیک شنگل فراز — ورا دید با تاج بر تخت[1] ناز
نشسته برو شاه با فرّ و زور[3] — همه پایهٔ تخت زرّ و[2] بلور
همی‌بود پیشش زمانی دراز[4] — بر تخت شد شاه و بردش نماز
چنین گفت زان کو ز شاهان[5] مهست[6] — جهاندار[7] بهرام یزدان‌پرست[8]
یکی نامه دارم بر شاه هند — نوشته خطی پهلوی بر پرند
چو آواز بهرام بشنید شاه — بفرمود زرّین یکی زیرگاه
بران کرسیٔ زرّش[9] بنشاندند — ز درگاه یاراتش‌را خواندند
چو بنشست بگشاد لب‌را ز بند — چنین گفت کای شهریار بلند
زبان برگشایم چو فرمان دهی — که بی تو مبادا بهی و مهی[10]
بدو گفت شنگل که برگوی هین — که گوینده یابد[11] ز چرخ آفرین[12]
چنین گفت کز[13] شاه[14] خسرونژاد — که چون او بگیتی ز مادر نزاد[15]
مهست آن[16] سرافراز بر روی دهر[17] — که با داد او زهر شد پای‌زهر[18]
بزرگان همه باژدار[19] وی‌اند — بنخچیر شیران شکار وی‌اند
چو شمشیر خواهد برزم اندرون — بیابان شود همچو[20] دریای خون
ببخشش چو ابری بود دُرّبار[22] — بود پیش او گنج[23] دینار خوار
پیامی رسانم سوی شاه هند — همان پهلوی[24] نامه‌یی[25] بر پرند

۳۲

چو بشنید شد نامه‌را خواستار — شگفتی بماند اندران[26] نامدار
چو آن نامه برخواند مرد[27] دبیر — رخ تاجور گشت همچون زریر[28]

---

[1] K — با فرّ و [2] I, IV — زرّین [3] K, VI — б. оп. [4] K — б. оп. [5] I, IV, VI — زبان
[6] K — زبان تیز ثم قال بلسان ذلق فی مضمار البیان منطلق — Б تیز بگشاد و گفت از
که پیغام دارم ز بهرام شاه — K [8] شهنشاه — VI فرست — VI بگشاد پیش سپاه
[9] I, IV, VI — کان [10] IV — مهی و بهی [11] IV — باید [12] VI — б. оп. [13] I, VI — زرّ کرسیش
[14] K — همان شاه پیروز [15] VI — ندارد نژاد (нет рифмы). [16] K — و [17] K, I, IV — کای
[18] VI — б. оп. [19] VI — باردار [20] VI — ویژه [21] K, I, IV — شهر پدرام [بر مرز و — K]
[22] VI — تندبار [23] VI — доб. و [24] Л — پهلوان см. б. 1938. [25] K, VI — نامهٔ شود
همرنگ قیر — K [28] فرّخ — VI [27] K, I, IV, VI — اندرو [26] پهلوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۳۱

چو بنهاد بر نامه‌بر مهر شاه — برآراست بر[1] ساز نخچیرگاه
بلشکر ز کارش[2] کس[3] آگه نبود[4] — جزاز[5] نامدارانش همره نبود[6]
بیامد بدین‌سان بهندوستان — گذشت از بر[7] آب جادوستان
چو نزدیک ایوان شنگل رسید — در[8] پرده و بارگاهش بدید
برآورده‌یی بنود سر در[9] هوا — بدربر فراوان سلیح و ذوا[10]
سواران و پیلان بدربر بپای — خروشیدن زنگ با کرّنای[11]
شگفتی بدان بارگه‌بر[12] بماند — دلش‌را باندیشه‌اندر نشاند[13]
چنین گفت با پرده‌داران[14] اوی — پرستنده[15] و پای‌کاران[16] اوی
که از نزد پیروز بهرام‌شاه — فرستاده آمد بدین بارگاه
همی‌اندر زمان رفت سالار بار — ز پرده درون[17] تا بر[18] شهریار
بفرمود تا پرده برداشتند — بارجش[19] ز درگاه بگذاشتند
خرامان همی رفت بهرام گور — یکی خانه[20] دید آسمانش بلور
ازارش[21] همه سیم و پیکرش زر — نشاندہ بهر جای چندی[22] گهر
نشسته بنزدیک او رهنمای — پس پشت او[23] ایستاده بپای[24]
برادرش‌را دید بر[25] زیرگاه — نهاده بسر بر ز گوهر کلاه[26]

---

[1] K, I, IV, VI — و تجهّز للصيد مظهراً أنه خارج الى بعض متصيداته — Б پا
[2] I, IV, — [3] K — ز لشكر بزرگانش [4] K, I, IV, VI — آگاه نه [5] VI — همان
[6] K, I, IV, VI — رازش VI [7] K, I, IV, VI — همراه نه — Б لب [8] I, IV — Б درو
إلى أن وصل الى البحر فعبره [9] K — بر آورده بودش سر اندر [10] VI — б. оп. [11] VI — IV — بر
فوصل إلى باب شنكل فأعجبه ما رأى — Б دو لشكر باندیشه‌اندر بماند — Л [12] K, I, IV — در
و هندى درای [13] I, IV, — [14] VI — پایکاران [15] VI — б. оп. على بابه من الروعة و المهابة و الفيلة و الأسلحة
در — VI [16] K — پاک‌کاران I, IV — پای داران — VI کارداران [17] K, I, IV — دوان [18] VI — نیوشنده
[19] K — پاسپش — I [20] I, IV — بر ارجش — VI بارزش — IV بر ارزش — I ازاره‌ش
[21] K, I, IV — б. стоит после б. 1933. [22] VI — چندین [23] K, I, IV — پسر پیش تخت [24] K — در
[25] VI — бб. 1932, 1933 оп.; Б — و رأى دون التخت أخا الملك على رأسه قلنسوة مرصعة
بالجوهر و عنده الوزير و على رأسهما المماليك و الخدم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نیای تو مارا پرستنده بود | پدر پیش شاهان ما بنده بود
کس[1] از ما نبودند[2] همداستان | که دیر آمدی باژ هندوستان
1905 نگه کن کنون روز خاقان چین | که از چین بیامد بایران زمین
بتاراج داد آنک آورده بود | بهپیچید زان بد که خود کرده بود
چنین هم همی‌بینم آیین تو | همان[3] بخشش و فرّه[4] دین تو
مرا ساز جنگست و هم خواسته | همان لشکر[5] یکدل آراسته
ترا با دلیران من پای نیست | بهنداندرون لشکرآرای نیست
1910 تو اندر گمانی ز نیروی خویش | همی پیش دریا بری جوی خویش[6]
فرستادم اینک فرستاده‌یی | سخن‌گوی و بادانش آزاده‌یی
اگر باژ[7] بفرست اگر[8] جنگ‌را[9] | بمی‌دانشی سخت کن تنگ‌را[10]
ز ما یاد بر جان آنکس درود | که داد و خرد باشدش تار و پود[11]
چو خط از نسیم هوا گشت خشک[12] | نوشتند و بر وی پراگند مشک[13]
1915 بعنوانش‌بر نام بهرام کرد[14] | که دادش سر هر بدی رام کرد[15]
که تاج کیان[16] یافت از یزدگرد | بخرداد ماه اندرون روز ارد
سپهدار مرز و نگه‌دار بوم | ستاندهٔ باژ[17] سقلاب و روم
بفرزیک شنگل نگه‌بان[18] هند | ز دریای قنّوج تا مرز سند

---

[1] I, IV — که [2] Л — نبود [3] I, IV — هم از [4] I, IV — فرّه و [5] K — I, IV لشکری
[6] K — доб.:
بترسم کزین بد سرآری جهان * چو آیم ز ایران سوی تو دمان
بچشمم ز زن کمتری روز کین * براندیش و این کار بهتر ببین
[7] IV — بار [8] Л, VI — یا — I بفرستی از [9] Л, VI — ما [10] Л — Б جنگ را — K جنگ ما
فوطن نفسک علی أداء الخراج و لا تعص أطراف الزجاج أو تشمر للكفاح و إشراع الأسنة
[11] VI — б. оп. [12] K, I, IV, VI — خشک گشت [13] K, I, IV, VI — و الرماح
نویسنده آن
[14] K — بنوشت مرد پیر — I بنوشت فطوی الكاتب الكتاب — Б نامه‌را در [I, IV — اندر] نوشت
[15] K — ز شاه جهان بعنوانش نام شه چیره‌دست — VI نامهٔ شاه بست — IV شاه مهست
K — доб.: جهاندار [IV — شهنشاه] بهرام یزدان‌پرست — I, IV, VI خسرو تیزویر
سرافراز پیروز با زور دست * جهاندار بهرام یزدان پرست
[16] K, I, IV, VI — کیی [17] K, IV, VI — доб. و [18] K, I, IV, VI — سپهدار — Б قائد جيوش الهند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بتنها بهپیغم سپاه ورا — همان رسم شاهی و گاه ورا[1]
شوم پیش او چون فرستادگان — بگویم[2] بایران بآزادگان[3]
1885 بشد پاک دستور او با[4] دبیر[5] — جزو[6] هر کسی آنک[7] بد ناگزیر
بگفتند هرگونه از پیش و کم — بهردند قرطاس و مشک و قلم
یکی نامه بنوشت پر پند و رای — پر از دانش و[8] آفرین خدای
سر نامه کرد از نخست آفرین[9] — ز یزدان بر آنکس که جست آفرین[10]
خداوند هست و خداوند نیست — همه چیز جفتست[11] و ایزد یکیست
1890 ز چیزی کجا او دهد بندهرا — پرستنده و تاجدارندهرا[12]
فزون از خرد نیست اندر جهان — فروزندهٔ[13] کهتران و مهان
هرانکس که او شاد شد[14] از خرد — جهانرا بکردار بد نسپرد
پشیمان نشد هرک نیکی گزید — که بد آب[15] دانش نیارد مزید[16]
رهاند خرد مردرا از بلا — مبادا کسی در[17] بلا مبتلا[18]
1895 نخستین نشان خرد آن بود — که از بد همهساله ترسان بود
بداند تن خویشرا در نهان — بچشم خرد جست راز[19] جهان
خرد افسر شهریاران بود — همان زیور نامداران بود[20]
بداند بد و نیک مرد[21] خرد — بکوشد به[22] داد و[23] بهپیچد ز بد
تو اندازهٔ[24] خود نداذی همی — روانرا بخون درنشاذی[25] همی
1900 اگر تاجدار زمانه منم — بخوبی و زشتی بهانه منم
تو شاهی کنی کی[26] بود راستی — پدید آید از هر سوی کاستی
نه آیین شاهان بود تاختن — چنین با بداندیشگان ساختن

---

[1] VI — б. оп. [2] Л — بگویم [3] K, I, IV — و آزادگان [4] Л — با او [5] VI — وزیر
[6] K — جز این I, IV — جز آن [7] K, I, IV, VI — نیز هر کس که Б — الکاتب و الوزیر
[8] K — داد و پر [9] VI — آفرین از نخست جست [10] VI — که فرمانش جست
[11] VI — جفتند [12] Л — پرستندهی تاج و دارندهرا VI — б. оп.
[13] K — فروزیدن [14] K, I, IV, VI — گشت [15] I, IV — ز آب
[16] K — вместо бб. 1895—1897 гаплография: A 1895 — B 1897. سرانجام و آغاز گیتی بدید
[17] I, IV — بر [18] VI — б. оп. [19] IV — راه
[20] K — مرد از [21] VI — ز [22] Л, VI — نکوشد به بیداد
[23] VI — بخوبی نمانی [24] Л — غیر عارف بقدرک Б — نوازندهی
[25] Л — بخوبی نمانی [26] K — کژ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپیری بمستی[1] میازید دست — که همواره رسوا بود[2] پیر[3] مست[4]
گنهکار یزدان مباشید هیچ — بپیری به[5] آید برفتن بسیچ
چو خشنود گردد ز ما کردگار — بهستی غم[6] روز فردا مدار
1870 دل زیردستان بما شاد باد — سر سرکشان از غم آزاد باد[7]
همه نامداران چو[8] گفتار[9] شاه — شنیدند و کردند نیکو نگاه
همه دیده کردند پیشش[10] پر آب — ازان شاه پرداختش و[11] زودیاب[12]
خروشان برو آفرین خواندند — ورا پادشاه زمین[13] خواندند

۳۰

وزیر خردمند بر پای خاست — چنین گفت کای خسرو[14] داد[15] و[16] راست
1875 جهان از بداندیش بیبیم گشت — وزین مرزها رنج و سختی گذشت
مگر نامور شنگل از[17] هندوان — که از داد پیچیده دارد روان
زهندوستان تا در مرز چین — ز دزدان پر آشوب دارد[18] زمین
بایران همی دست یازد[19] ببد — بدین داستان کار سازی[20] سزد
تو شاهی و شنگل نگهبان هند — چرا باژ خواهد ز چین و ز سند
1880 براندیش و تدبیر آن باز جوی — نباید که ناخوبی آید بروی[21]
چو بشنید شاه آن پراندیشه شد[22] — جهان پیش او چون[23] یکی بیشه شد[22]
چنین گفت کاین کار من در نهان — بسازم[24] نگویم بکس در جهان

---

[1] Л, I, IV — بزشتی VI — بشادی Б — و لا یمدّن ذو المشیب یداً الی الخنا و القبیح — فقبیح بمن جلّله الشیب منادمة الشباب علی الشراب — Б نه نیکو بود با جوان — IV, VI نیز — [3] IV — [4] Б — перевод бб. 1866, 1867 стоит после перевода бб. 1860, 1861 и перед переводом бб. 1862—1865. [5] IV — چو پیری در [6] Л — доб. و K, I, IV, VI — [IV, VI — هستئ و] غم هستی [7] VI — б. оп. [8] Л — ز [9] K — کردار [10] K, I, IV — یکسر [11] I, IV — و оп. [12] VI — б. оп. [13] K, VI — خسرو پاکدین — [14] K, I, IV — داور [15] I — پاک [16] I, IV — و оп. [17] K, VI — از оп. [18] Л — دزدی پراشوب گردد [19] IV — یابد [20] K, I, IV, VI — کار تیمارداری [21] VI — б. оп.; Л — доб.:

گر او بوم ایران بگیرد بدست * پدید آید اندر جهان پتپرست

[22] VI — گشت [23] VI — بر دل او [24] Л — بسازیم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بتاوانش دیبا فرستم[1] ز گنج — بشویم دل غم‌گناندرا ز رنج
وگر گوسفندی برند[2] از رمه — بتیره شب و[3] روزگار دمه
یکی اسپ پرمایه تاوان دهم — مبادا که بر وی سپاسی نهم[4]
چو با دشمنم[5] کارزاری بود — وزان جنگ خسته سواری بود
فرستمش یکساله[6] زرّ و[7] درم — نداریم فرزند اورا درم
ز دادار[8] دارنده[9] یکسر[10] سپاس — که اویست جاوید نیکی‌شناس
بآب و بآتش میازید دست — مگر هیربد مرد[11] آتش‌پرست[12]
مریزید هم خون گاوان ورز — که ننگست در[13] گاو کشتن بمرز
ز پیری مگر[14] گاو بی‌کار شد[15] — بچشم[16] خداوند خود خوار شد[15]
نباید ز بن[17] کشت گاو زهی[18] — که از مرز بیرون شود فرّهی[19]
همه رای با مرد دانا زنید — دل کودک بی پدر[20] مشکنید
از اندیشهٔ دیو[21] باشید دور — گهِ[22] جنگ دشمن مجویید سور
اگر خواهم از زیردستان خراج — ز دارنده بیزارم و تخت عاج
اگر بدکنش بد پدر یزدگرد — بپاداش آن داد کردیم گرد[23]
همه دل ز کردار او[24] خوش کنید — بآزادی[25] آهنگ آتش کنید
ببخشد مگر کردگارش گناه — ز دوزخ بمینو نمایدش راه[26]
کسی کو جوانست شادی کنید — دل مردمان جوان مشکنید[27]

---

[1] K — دینار بخشم Б — عوّضته ثوباً من حریر [2] I — برد [3] K — شبان و I — оп. [4] VI — бб. 1851, 1852 оп. [5] VI — دشمن ار [6] VI — هر سال [7] K, I, IV, VI — گنجی [8] VI — دارای [9] I, IV — دارید [10] VI — دارم [11] I — مرز [12] VI — یزدان‌پرست [13] K — ننگی بود I, IV, VI — از [14] K — سر VI — اگر [15] K, I, IV, VI — گشت [16] VI — بنزد [17] VI — برین [18] Л, K, IV — رهی و لا تذبحوا ذکور الثیران التی تصلح للحراثة و لا إناثها ذوات الألبان — Б [19] VI — یزی [20] T — و تباعدوا عن — Б [21] و لا تکسروا قلوب الأیتام — Б دل مردمان جوان — الغزیرة [22] K, VI — هم از — Л [23] فهأنا موسعکم — Б بهبینند ز پاداش ما روی زرد — وساوس الشیطان [24] Л — گفتار ما — Л [25] بی‌آزاری — احساناً و عدلاً [26] Л — б. стоит после б. 1866; Б — бб. 1864, 1865: فطیبوا قلوبکم علیه فلعل اللّه یهب له ذنوبه و یخرجه من ناره الی جنّته [27] VI — вместо бб. 1864—1866 гаплография: A 1864—B 1866.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه زیردستانش پیچان شدند فراوان ز تندیش[1] پیجان شدند[2]
کنون رفت و زو نام بد ماند و بس همی آفرین او[3] نیابد ز کس
ز ما باد بر جان او آفرین مبادا که پیچد روانش ز کین[4]
کنون بر[5]نشستم بر[6] گاه اوی بمینو کشد بی گمان راه اوی
همیخواهم از کردگار جهان که نیرو دهد آشکار و نهان
که با زیردستان مدارا کنیم ز خاک سیه مشک سارا کنیم
که با خاک چون جفت گردد تنم نگیرد ستمدیدهیی دامنم
شما همچنین چادر راستی بپوشید[7] شسته دل از کاستی[8]
که جز مرگرا کس ز مادر[9] نزاد ز دهقان و[10] تازی و رومیزاد[11]
بکردار شیرست آهنگ اوی نهپیچد کسی گردن از چنگ اوی[12]
همان شیر درّندهرا بشکرد بخواری[13] تن اژدها بسپرد[14]
کجا آن سر و[15] تاج شاهنشهان کجا آن بزرگان و[15] فرّخ مهان
کجا آن سواران[16] گردنکشان کزیشان نهبینم بگیتی نشان
کجا ان پریچهرگان جهان کزیشان بدی شاد جان مهان[17]
هرانکس که رخ زیر چادر نهفت چنان دان که گشتست با خاک جفت
همه دست پاکی و[18] نیکی بریم جهانرا بکردار بد نشمریم[19]
بیزدان[20] دارنده کو داد فر بتاج و بتخت و نژاد و گهر
که گر کارداری بیک مشت خاک زیان جوید[21] اندر بلند و مغاک
همانجا[22] بسوزم بآتش[23] تنش کنم بر سر دار پیراهنش
وگر درگذشته[24] ز شب چند پاس بدزدد ز درویش دزدی[25] پلاس

---

[1] K — از اندوه [2] VI — б. оп. [3] K, I, IV, VI — آفرینی [4] Л — ازین — VI بکین
[5] I, IV — تا [6] K, VI — نشستیم بر I, IV — ابر [7] I — доб. و [8] VI — б. оп.
که جاوید کسرا ز مادر — Л [9]
[10] Л, K, I — و оп. [11] VI — رومی و تازی نژاد
[12] VI — б. оп. [13] K — ز دانش I, IV, VI — ز دامش
بر ایشان نماند آشکار و — K [14] و доб. — IV [15] Л — و оп. [16] IV — بگذرد K, I — نگذرد
[17] VI — вместо бб. 1842, 1843:
نهان
بگفتند و ما نیز خواهیم رفت * کسی شادمان زین سپنجی نرفت
[18] VI — یکسر ب [19] K, IV, VI — نسپریم [20] I, IV — بفرمان [21] K — دارد
[22] K, I, IV, VI — اگرنه [23] VI — بآتش بسوزد [24] IV — شب گذشته [25] Л — چندی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲۹

چو[1] از کار[2] رزمی بپردخت شاه — دلش گشت پیچان ز کار سپاه
بفرمود تا موبد[3] رای‌زن — بشد با یکی نامدار انجمن
ببخشید روی زمین سربسر — ابر[4] پهلوانان پرخاشخر
درم داد و اسپ و نگین و کلاه — گرانمایه‌را کشور و تاج و گاه
پر از راستی کرد یکسر جهان — وزو شادمانه[5] کهان و مهان[6]
هرانکس که بیداد بد دور کرد — بنادادن چیز و گفتار سرد
وزان‌پس چنین گفت با موبدان — که ای پرهنر پاکدل[7] بخردان
جهانرا زهرگونه دارید[8] یاد — ز کردار شاهان بیداد و داد
بسی دست شاهان ز بیداد و آز[9] — تهی ماند و[10] هم تن[11] ز آرام و ناز[12]
جهان از بداندیش در بیم بود — دل نیک مردان بدونیم بود[13]
همه دست کرده[14] بکار بدی — کسی‌را نبد کوشش ایزدی
نبد بر زن و زاده کس[15] پادشا — پر از غم دل مردم پارسا
بهر جای گستردن[16] دست دیو — بریده دل[17] از بیم[18] گیهان خدیو
سر[19] نیکویها و[20] دست بدیست[21] — در دانش و کوشش بخردیست[22]
همه پاک در گردن پادشاست — که پیدا شود زو همه[23] کژ و راست
پدر گر به بیداد یازید دست — نبد پاک و[24] داننا و یزدان‌پرست
مدارید کردار او بس شگفت — که روشن دلش رنگ آتش[25] گرفت
بهبینید تا جمّ و کاوس شاه — چه کردند کز دیو جستند راه
پدر همچنان راه ایشان بجست — بآب خرد جان تیره نشست[26]

---

[1] I — چن [2] K, I, IV — رای [3] Л — موبدی [4] K, VI — برین — I, IV برزان [5] VI — وزان
[6] IV — б. стоит перед б. 1814. گشته شادان [7] K, VI — پاکدل پرهنر [8] K — کردند
[9] Л — گشته شادان [10] K — و оп. [11] Л — ماند تن‌را [12] K — یاد [13] K — بیداد شاه دراز
б. оп.; VI — бб. 1818—1820 оп. [14] I, IV, VI — برده [15] Л — نبد مرد آزاده کس
[16] K, VI — ترس [17] K — شد [18] K, I, IV — شرم — VI [بد] گسترده شد
[19] IV — همه [20] K — ز [21] K, I, IV — بدی — IV ایزدی [22] K, I — بخردی — VI — б. оп.
[23] K, I, IV, VI — وزو ویژه پیدا شود [24] K — و оп. [25] K, I, IV — آهن — VI زنگ خواهد
[26] K, VI — بشست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بمرگ بدان[1] شاد باشی رواست — چو زاید بد و نیک تن[2] مرگ راست
ازین سودمندی بود زان[3] زیان — خردرا میانجی کن اندر میان[4]
چو بشنید رومی پسند آمدش — سخنهای او سودمند آمدش
بخندید و بر شاه کرد آفرین — بدو گفت فرخنده ایران زمین
که تخت شهنشاه بیند همی — چو موبد[5] بروبر نشیند همی
بداند ش جهانرا بلند افسری — بموبد ز هر مهتری[6] برتری
اگر باژ خواهی[7] ز قیصر رواست[8] — که دستور تو بر[9] جهان پادشاست
ز گفتار او شاد شد شهریار — دلش تازه شد چون گل اندر بهار
برون شد فرستاده از پیش شاه — شب آمد برآمد درفش سیاه
پدید آمد آن چادر مشکبوی — بعنبر بیالود خورشید روی[10]
شکیبا نبد[11] گنبد تیزگرد — سر خفته از خواب بیدار کرد
درفشی بزد[12] چشمهٔ آفتاب — سر شاه گیتی سبک شد[13] ز خواب
در بار بگشاد سالار بار — نشست از بر تخت خود[14] شهریار
بفرمود تا خلعت آراستند — فرستاده‌را پیش او خواستند
ز سیمین و[15] زرّین و اسپ[16] و ستام — ز دینار گیتی که بردند نام
ز دینار و گوهر ز مشک و عبیر — فزون گشت ز اندیشهٔ تیزویر[17]

---

[1] IV—کسان [2] K—چو زیدر ز بن مرد بد I, IV—تن مرد مر [3] Л—گر K—ازان پر
K—доб.: [4] K—جهان Б—فهذا یضرّ و ذاک ینفع VI—وزان بدا

چنان دان که از موبدان و ردان * همان پاکدل دادگر بخردان
همان پارسایان نیکوگمان * که بودند از آغاز تا این زمان
اگر زنده‌اندی بگیتی‌درون * بگیتی مرا و ترا رهنمون
جهان یکسر آباد بودی بداد * نکردی کس از رنج و بیداد یاد
ور ایدونک از بدگهر مردمان * که بدخواه باشند و هم بدگمان
گذر یافتندی ز چنگال مرگ * ازین تیزدم اژدهاگیر گرگ
ز بدها جهان پاک ویران شدی * همان اورمزد تو پیران شدی

[5] T—بهرام (метр нарушен). [6] K, VI—موبدی [7] I, IV—گیری [8] K, I, IV, VI—سزاست
[9] I, IV—در [10] VI—б. оп. [11] IV—بدد [12] K—بزر [13] K, VI—برآمد [14] K, I, IV—زر
[15] VI—шмшир [16] Л—زرّین کلاه [17] K, I, IV—مرد پیر VI—б. оп.; K—доб.:

برین‌گونه گنجی بروبر شمرد * فرستاده رفت و جهانی ببرد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه فیلسوفان ورا بنده‌اند — بدانایئ او[1] سر افگنده‌اند[2]
چو بهرام بشنید شادی نمود — بدلش‌اندرون روشنایی فزود[3]
بمودند درم داد ده بدره نیز — همان جامه و اسپ و بسیار چیز
وزانجا خرامان بیامد[4] بدر — خردیافته مودند[5] پرهنر[6]
1780 فرستادهٔ قیصر نامدار — سوی خانه رفت از بر[7] شهریار[8]

۲۸

چو خورشید بر چرخ بنمود دست — شهنشاه بر تخت زرّین نشست
فرستادهٔ قیصر آمد بدر — خردیافته مودند پرگهر[9]
بپیش شهنشاه رفتند شاد — سخنها ز هرگونه کردند یاد
فرستاده‌را مودند شاه گفت — که ای مرد هشیار بی‌یار و[10] جفت
1785 ز[11] گیتی زیان‌کارتر کار چیست — که بر کردهٔ او[12] بباید گریست
چه دانی تو اندر جهان سودمند — که از کردنش[13] مرد گردد بلند
فرستاده گفت آنک دانا بود — همیشه بزرگ و توانا بود
تن مرد نادان ز گِل خوارتر — بهر نیکئ ناسزاوارتر[14]
ز نادان و دانا[15] زدی داستان — شنیدی مگر پاسخ راستان[16]
1790 بدو گفت موبد که نیکو نگر — بپندیش[17] و[18] ماهی بخشکی مبر[19]
فرستاده گفت ای پسندیده مرد — سخنها ز[20] دانش[21] توان یاد کرد
تو این گر دگرگونه دانی[22] بگوی — که از دانش افزون شود[23] آبروی
بدو گفت موبد که اندیشه کن — کز[24] اندیشه بازیب[25] گردد[26] سخن
ز[27] گیتی هرانکو[28] بی‌آزارتر — چنان دان که مرگش زیان‌کارتر

---

[1] K, I, IV — وی [2] I — سرایینده‌اند [3] VI — бб. 1776—1777 оп. [4] K, VI — فرستادهٔ قیصر
[5] VI — مردم [6] I, IV — پرهنر [7] I, IV — در [8] VI — б. оп. [9] I, IV — آمد см. б. 1782.
[10] K, VI — б. оп. [11] K, IV, VI — پ [12] K, I, VI — آن [13] Л, K — کردش [14] Л — معانیش — I, IV, VI برافندیش — K [15] K — دانا و نادان [16] VI — б. оп. [17] K — بارگی‌بر سزاوارتر
[18] I, IV — و оп. [19] IV — ماهئ خشکی بتر [20] IV, VI — سخنهای [21] K, I, IV, VI — دانا
[22] IV — فر بگردد — IV دارد — I [23] I — بود [24] K, IV — که [25] K — مغز — I فرّ — VI فرّه
[26] I — داری [27] IV — پ [28] K — آنکس

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خرد دارد[1] ای پیر بسیار[2] نام — رساند خرد پادشارا[3] بکام
یکی مهر خواند و[4] دیگر وفا — خرد دور شد درد ماند و[5] جفا
زبان‌آوری راستی خواندش — بلند اختری زیرکی داندش
گهی بردبار[6] و گهی رازدار — که باشد سخن نزد او پایدار[7]
پراگنده اینست نام خرد — از اندازه‌ها نام[8] او بگذرد
تو چیزی مدان کز خرد برترست[9] — خرد بر همه نیکویها سرست
خرد جوید[10] آگنده[11] راز[12] جهان — که چشم سر ما[13] نبیند نهان
دگر آنک دارد جهاندار خوار — بهر دانش از کردهٔ کردگار
ستاره‌ست رخشان ز چرخ بلند — که بینا شمارش بداند[14] که چند
بلند آسمانرا که فرسنگ نیست — کسی‌را بدو[15] راه و[16] آهنگ نیست[17]
همی خوار گیری شمار ورا — همان گردش روزگار ورا
کسی کو[18] ببیند[19] ز پرتاب تیر — بماند شگفت اندرو تیرزیر[20]
ستاره همی بشمرد[21] ز آسمان — ازین خوارتر چیست ای شادمان[22]
من این دانم ار هست[23] پاسخ جزین — فراخست رای[24] جهان‌آفرین
سخن‌دان[25] قیصر چو پاسخ شنید — زمین‌را ببوسید و فرمان گزید
ببهرام گفت ای جهاندار شاه — ز[26] یزدان بریزبر فزونی مخواه
که گیتی سراسر بفرمان تست — سر سرکشان زیر پیمان تست
پسند[27] بزرگان فرّخ‌نژاد — ندارد جهان چون تو شاهی بیاد
همان نیز دستورت از موبدان — بداند شی فزونست[28] از بخردان

---

[1] IV — داری [2] K — هشیار [3] I, IV — پارسارا [4] K, I, IV, VI — خواندش
[5] Л — دور ماند [6] I — برد و بار [7] K, I, IV — استوار VI — б. оп.
[8] K, I, IV, VI — کام [9] VI — دان تو
[10] VI — بدترست [11] Л — افگنده [12] VI — گرد [13] VI — زمانه [14] Л, VI — نداند K, I,
و السهل المستصعب هو علم النجوم فإن صاحبه يعلم أسرار الفلك — Б نگويد — T بگويد — IV
و يسهل عليه معرفة طول الفلك و عرضه و مسافة ما بين السماء و الارض (در متن
[15] I, بسیر اندرو — IV که سیر آید و — تصحیح قیاسی از روی ترجمهٔ عربی است)
[16] VI — اندران تیر پیر — K [17] VI — б. оп. [18] K — گر [19] I, IV — نه‌بینند
— و IV оп.
[20] K, I, IV — بشمری [21] VI — کاردان [22] K — از هر چه [23] K, I, IV, VI — راز — Б
— به [24] VI — گوی [25] K — فهذا جواب ما سألت عندی و اللّه أعلم بما وراء ذلک
[26] I, IV — доб. و [27] VI — بشد تا [28]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

درودی رسانم ز قیصر بشاه — که جاوید باد این سر و تاج و گاه
و دیگر که فرمود تا هفت چیز — بپرسم ز دانندگان تو نیز
بدو گفت شاه این سخنها بگوی — سخن‌گوی‌را بیشتر آب‌روی
بفرمود تا موبد موبدان — بشد پیش[1] با مهتران و ردان[2]
بشد موبد و هر که دانا بدند — بهر دانشی‌بر توانا بدند
سخن‌گوی بگشاد راز[3] از نهفت — سخنهای قیصر بموبد[4] بگفت
بموبد چنین گفت کای رهنمون — چه چیز آنک خوانی[5] همی[6] اندرون
دگر آنک بیرونش خوانی همی — جزین نیز نامش ندانی[7] همی
زبر چیست ای مهتر و زیر چیست — همان بی‌کرانه چه و خوار[8] کیست[9]
چه چیز آنک نامش فراوان بود — مر اورا بهر جای فرمان بود[10]
چنین گفت موبد بفرزانه مرد — که مشتاب وز راه دانش مگرد[11]
مر اینرا[12] که گفتی تو[13] پاسخ یکیست — سخن در درون و برون[14] اندکیست
برون آسمان و دروشش[15] هواست — زبر فرّ[16] یزدان فرمان‌رواست
همان بی‌کران در[17] جهان ایزدست — اگر[18] تاب گیری بدانش بدست[19]
زبر[20] چون بهشتست و دوزخ بزیر — بَد آنرا که باشد بیزدان دلیر
دگر آنک بسیار نامش بود — رونده بهر جای کامش بود

---

[1] VI—تیز [2] K, I, IV, VI—доб.: نامور بخردان

لب شاه ز آواز پرسنده مرد * زمانی همی‌بود با بادسرد
که تا چیست [نامیست—K] این در نهان * که رومی بپرسید خواهد بنیز
[اندر جهان—K, VI] هفت چیز

Б—перевод этих бб. отсутствует. [3] K, I, IV, VI—بند [4] VI—یکایک [5] K—خواهی [6] K—همی ز
[7] I—نامیش دانی [8] Л—دیر [9] Л, K, I, IV, VI—چیست (нет рифмы, кроме Л1; в тексте—по Т); Б—و ما الشئ الذی ما له نهایة و ما الجوهر الذی
[10] I—همیش IV—میخوانیش
[11] K, I, IV—доб.: هو فی ذاته واحد و له أسماء متعدّدة

پس‌انگه بدو گفت کای هوشیار * جواب سخن سربسر [یک بیک—K] گوش‌دار
[12] Л—مرا این [13] I—ز IV—که [14] I, IV, VI—برون و درون [15] K—آسمان اندرون (метр нарушен); I, IV, VI—آسمان اندرونش [16] VI—امر [17] I, IV, VI—از [18] K, I, IV—کزو [19] VI—
[20] I—و الشئ الذی لا نهایة له هو علم اللّه تعالی Б—همان به که باشی تو یزدان‌پرست
IV—برین исправлено на زبر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپرسید بهرام و بنواختش بر تخت پیروزه بنشاختش[1]
بدو گفت کایدر بماندی تو دیر ز دیدار[2] این مرز نا[3] گشته[4] سیر
مرا رزم خاقان ز تو باز[5] داشت بگیتی مرا همچو انباز[6] داشت
کنون روزگار توام[7] تازه شد[8] ترا بودن ایدر بی‌اندازه شد[8]
سخن هرچ[9] گویی تو پاسخ دهیم وز آواز تو روز فرّخ نهیم
فرستادهٔ پیر کرد آفرین که بی تو مبادا زمان و زمین[10]
هران پادشاهی که دارد خرد ز گفت خردمند رامش برد
بیزدان خردمند نزدیک‌تر بداندیش‌را روز تاریک‌تر[11]
تو بر مهتران جهان مهتری که هم مهتر و شاه و هم[12] بهتری
ترا دانش و هوش و دادست[13] و فر بر آیین شاهان پیروزگر
همانست[14] خرد هست و پاکیزه رای بر[15] هوشمندان توی[16] کدخدای[17]
که[18] جاوید بادی تن و جان درست مبیناد گردون میان تو سست[19]
زبانت ترازوست و گفتن گهر گهر سخته هرگز که[20] بیند بزر[21]
اگرچه[22] فرستادهٔ قیصرم همان چاکر شاه‌را[23] چاکرم

[1] VI—б. оп.; K—доб.:
بپرسید ازو شاه و دانا بگفت * نماندش سخن یک بیک در نهفت
پراگنده گشتند ازان بارگاه * رد و موبد و مرزبان و سپاه
فرستاده برگشت و شد باز جای * پراندیشه شد مرد پاکیزه‌رای
دگر روز چون بردمید آفتاب * سپیده بیامد بپالود خواب
نشست از بر گاه شاه جهان * فرستاده‌را خواست هم در زمان
بیامد فرستادهٔ قیصران * باستاد بر پای پیش سران
جهاندار بهرام کورا بدید * برو بر همی آفرین گسترید

[2] VI—доб. و [3] I, VI—ما IV—مرزبان [4] K—Б مرز گشتی تو
[5] IV—بار [6] IV—انبار [7] K—روزگارم بتو I, IV—کار [کام—I] ما جملگی
[8] K, I, IV, VI—کنون روزگار توام تازه شد تورا بودن ایدر بی‌اندازه شد
[9] VI—آنچه [10] K, VI—کلاه و نگین گشت
[11] VI—бб. 1733, 1734 оп. [12] VI—که شاهی و
[13] K, I, IV—رایست VI رای و هوش است [14] K, I, IV—ترا خود
[15] I, IV—هم مهتر [16] K—چنین شاه فرمان‌ده VI—تویی بر کیان جهان
[17] VI—б. оп. [18] VI—تو [19] K, I, IV—б. оп. بوم و رست
[20] K—نه [21] I, IV—б. стоит после б. 1735; VI—б. оп.
[22] I—من [23] K—چاکران ترا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه کهترانش بکردار میش — که روز شکارش[1] سگ آید بپیش[2]
بکندی و تندی[3] بما ننگرید[4] — وزین مرز کس‌را بکس نشمرید[5]
بمودند چنین گفت بهرام گور — که یزدان دهد فرّ و دیهیم و زور
مرا گر جهاندار پیروز کرد — شب تیره بر بخت من روز کرد[6]
یکی[7] قیصر روم و[8] قیصرنژاد[9] — فریدون ورا تاج بر سر نهاد[10]
بزرگست وز سلم دارد نژاد — ز شاهان فزون‌تر برسم و بداد[11]
کنون مردمی کرد و فرزانگی — چو خاقان نیامد بدیوانگی
ورا پیش خوانیم هنگام بار — سخن تا چه گوید که آید بکار[12]
وزان‌پس بخوبی فرستمش باز — ز مردم نیم در جهان بی‌نیاز
یکی رزم جوید سپاه آورد — دگر[13] بزم و زرّین کلاه آورد
مرا ارج[14] ایشان[15] بباید شناخت — بزرگ[16] آنک با نامداران بساخت
برو آفرین کرد موبد بمهر — که شادان بدی[17] تا بگردد سپهر[18]

۲۷

سپهبد فرستاده‌را پیش خواند — بران نامور پیش‌گاهش[19] نشاند[20]
چو بشنید[21] بیدار[22] شاه جهان — فرستاده‌را خواند پیش مهان
بیامد جهاندیده دانای پیر — سخن‌گوی و بادانش و یادگیر
بکش کرده دست و سر افگنده پست — بر تخت شاهی بزانو نشست

---

[1] I, IV — شکاری [2] I, IV — آمدش پیش [3] K — تیزی [4] I — بنگرید [5] K — б. 1712 стоит перед б. 1710, а б. 1711 оп.; VI — б. оп.; Б — перевод бб. 1709—1712 отсутствует [6] K — бб. 1713, 1714 оп. [7] K — هم از [8] Л, K, I, IV — و оп. [9] K — دارد نژاد [10] I, IV — б. стоит после б. 1716. [11] K, I, IV — سخن‌گوی و گفتار دارد بیاد VI — б. оп.; K — порядок бб. и мисра: A 1715—A 1716, B 1716—B 1715. [12] K — هرچه گوید نکو گوش دار [13] VI — وگر [14] I, IV — ارز [15] K — ازین‌سان I, IV — این زان [16] VI — خنک [17] K, I, IV, VI — بزی [18] K — доб.:
نگوید زبانت جز از راستی * نخواهد دلت کژّی و کاستی
دگر روز چون تاج بنماید چهر * زمانه برآمد ز خمّ سپهر
Б — ثم لما طلعت الشمس من اليوم الثانى استحضر الرسول [19] K, I, IV — بارگاهش [20] K — б. стоит после б. 1724. [21] VI — بنشست [22] K — سرافراز بهرام

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز شادی جوان شد دل مرد پیر — بچشمه‌درون آبها گشت[1] شیر
جهاندجوی کرد از جهاندار یاد — که یکسر جهان دید زانگونه شاد[2]

٢٦

پرسی چنین گفت یک روز شاه — کز ایدر پرو با نگین و کلاه
خراسان ترا دادم آباد کن — دل زیردستان بمما شاد کن
نگر تا نباشی بجز[3] دادگر — میاویز[4] چنگ اندرین ره‌گذر
پدر کرد بیداد و[5] پیچید ازان — چو مردی[6] برهنه ز باد خزان[7]
بفرمود تا خلعتش ساختند — گرانمایه گنجی بپرداختند
بدو گفت یزدان پناه تو باد — سر تخت خورشید گاه تو باد
برفتن[8] دو هفته درنگ آمدش — تن‌آسان خراسان بچنگ آمدش
چو نرسی بشد هفته‌یی برگذشت — دل شاه ز اندیشه پردخته[9] گشت
بفرمود تا موبد موبدان — برفت و بیاورد چندی ردان
بدو گفت شد کار قیصر دراز — رسولش همی دیر یابد جواز
چه مردست و اندر خرد تا کجاست — که دارد روان از خرد[10] پشت راست
بدو گفت موبد انوشه[11] بدی — جهاندار و[12] با فرّه ایزدی
یکی مرد پیرست بارای و شرم — سخن گفتنش[13] چرب[14] و آواز نرم[15]
کسی کش فلاطون بُدست[16] اوستاد — خردمند و[17] بادانش و بانژاد
یکی برمنش بود کامد ز روم — کنون خیره گشت اندرین مرز و[18] بوم[19]
بپژمرد چون لاله[20] در ماه دی — تنش خشک[21] و رخساره[22] همرنگ نی

---

[1] VI— شد چو [2] VI— جهانجو چو آراست گیتی ز داد * جهاندیده از داد آباد و شاد
[3] K, I, IV— مرد [4] Л, VI— میازید [5] K, I, IV— گر بدی کرد [جست—IV]
[6] K, I, IV— جزاز [7] VI— б. оп. [8] VI— فسار الیها بعد أسبوعین—Б بقزوین
[9] K— پردخت [10] K— خرد از [11] K, I, IV— خوب [12] K, I, IV— و оп.
[13] K— گفتن [14] K, I, IV— که نوشه— روان [15] VI—бб. 1706, 1707 оп.
[16] K— فداطوس بود [17] IV— و оп. [18] I— و оп. [19] Л—бб. 1708, 1709 оп.; Б— و کیف یکون من أستاذه أفلاطون الحکیم
[20] K, I— مار IV— ماه [21] K, I, IV— رخسار [22] I, IV— سست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو اندرنوشتند چینی[1] حریر — سر خامه‌را کرد مشکین دبیر[2]
بعنوان‌برش[3] شاه گیتی نوشت — دل داد و داننده‌ٔ[4] خوب و زشت[5]
خداوند بخشایش و فرّ و زور — شهنشاه[6] بخشنده بهرام گور[7]
سوی[8] مرزبانان[9] فرمان‌بران — خردمند و[10] دانا و جنگی سران
بهر سو نوند و سوار و[11] هیون — همی‌رفت با نامهٔ[12] رهنمون
چو آن[13] نامه آمد بهر کشوری[14] — بهر نامداری[15] و هر مهتری[16]
همی‌گفت هر کس که یزدان سپاس — که هست این جهاندار[17] یزدان‌شناس
زن و مرد و کودک بهامون شدند — بهر[18] کشور از خانه بیرون شدند
همی‌خواندند آفرین ز نهان[19] — بران دادگر شهریار جهان
ازان‌پس بخوردن بیاراستند — می و رود و رامشگران خواستند
یکی نیمه از روز خوردن بدی — دگر نیمه زو[20] کار کردن بدی
همی نو بهر[21] بامدادی[22] پگاه[23] — خروشی بدی پیش درگاه شاه
که هر کس که دارد خورید و دهید — سپاسی ز خوردن بخود[24] برنهید
کسی کش نیازست آید[25] بگنج — ستاند ز گنج درم سخته پنج
سه من تافته بادهٔ[26] سال‌خورد — برنگ گلِ نار و با رنگ[27] زرد
جهانی برامش نهادند روی — پرآواز می‌خواره شد شهر[28] و کوی
چنان بد که از بید و[29] گل[30] افسری — ز دیدار او[31] خواستندی کری
یکی شاخ نرگس بتای[32] درم — خریدی کسی زان[33] نگشتی[34] دژم[35]

1675 چو عنوان ان — VI بعنوانش بر — I, IV [3] رخشان — VI چو قیر [2] K, I, IV, VI
خداوند — K [6] Л — б. оп. [5] ز داد و ز بیداد وز — VI دل و داد و خواننده و — IV دارندهٔ — K [4]
— VI نامور [12] Л — VI — б. оп. [7] سر — K, VI [8] و — I оп. [10] و — K, VI — доб. [9]
که مارا — VI [17] کنداوری — VI [16] سرفرازی — VI [15] مهتری — VI [14] چنین — I [13] نامه و
چنین — VI [21] نیمهٔ — VI از — K [20] بهان — I بر مهان — Л [19] ز هر — K, I, IV, VI [18] شهی هست
کسی کو — K, VI [25] بما — K, I, IV, VI [24] نامداری سپاه — Л [23] بامداد — IV, VI [22] نیز هر
نارنج — VI یا زرّ — I, IV و تازه خوش‌بوی و — K [27] سه باده همی تافته — K [26] ندارد بیاید
— VI [33] بچندین — IV [32] دینار میه — VI [31] سرخ — K, I, IV, VI [30] گنج — K [29] بام — K [28]
ثم اشتغلوا بالشرب و اللهو حتی صار لا یقدر — Б [35] نگشتی کسی زان — K [34] و زانکس
علی قصیب من الخلاف بدینار و لا علی طاقة نرجس بدرهم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر هرک هستند پهلوندزاد[1] — که گیرند[2] از رفتن رنج[3] یاد
هم از گنج ما بی‌نیازی دهید — خردمندرا سرفرازی دهید
کسی‌را که فامست[4] و دستش تهیست — بهر کار[5] بی‌ارج[6] و بی‌فرّهیست
هم از گنج‌ماشان بتوزید فام[7] — بدیوانهاشان نویسید نام[8]
1660 ز یزدان بخواهید[9] تا همچنین — دل ما بدارد بآیین و[10] دین[11]
بدین مهر[12] ما شادمانی کنید[13] — بران[14] مهتران[15] مهربانی[16] کنید[13]
همان بندگانرا مدارید خوار — که هستند هم بندهٔ کردگار[17]
کسی کش بود پایهٔ[18] سنگیان[19] — دهد کودکانرا بفرهنگیان
بدانش روانرا توانگر کنید[20] — خردرا ز تن[21] بر سر افسر کنید[20]
1665 ز چیز کسان دور دارید دست — بی‌آزار باشید و یزدان‌پرست
بکوشید و[22] پیمان ما[23] مشکنید — پی و بیخ[24] و پیوند بد برکنید[25]
بیزدان پناهید و فرمان کنید — روانرا بمهرش گروگان کنید[26]
مجویید آزار همسایگان — هم آن[27] بزرگان و[28] پرمایگان[29]
هرانکس که ناچیز بُد چیره[30] گشت — وز اندازهٔ کهتری[31] برگذشت
1670 بزرگش مخوانید کان برتری[32] — سبک باز گردد سوی کهتری
ز درویش چیزی مدارید باز — هرانکس که هست از شما بی‌نیاز
بپاکان[33] گرایید و نیکی کنید — دل و پشت خواهندگان مشکنید
هران چیز کان دور گشت از پسند — بدان چیز نزدیک باشد[34] گزند
ز دارنده بر جان آنکس درود — که از مردمی باشدش تار و پود[35]

---

[1] K, I, IV, VI — همی‌گیرد [2] Л, I, IV, VI — باشند مردِ [K — مردم] نژاد [3] چیز — VI [4] Л — دامست K, I — وامست [5] K, I — جای [6] K — راه [7] K, I — وام [8] VI — бб. 1658, 1659 оп. [9] Л — هند [10] Л — و оп. [11] IV — бб. 1658 — 1660 оп. [12] I, IV — عهد [13] Л — کنند [14] I, IV — ابر [15] K, I, IV, VI — کهتران [16] VI — نیک‌نامی [17] VI — ایشان همه [18] K, I, VI — سنگ آن [19] IV — مایهٔ — مایه و [20] VI — کشید [21] K — ازین [22] VI — بسوگند [23] K, I, IV, VI — پیمانها [24] K, VI — پی شاخ [25] K — کشید [26] K, I, IV — б. стоит после б. 1668. [27] K, I, IV — چه آن [28] Л — و оп. [29] VI — б. оп. [30] K — یه [31] K, VI — برتری [32] IV — سروری [33] IV, T — چیز [34] K — کشت آن [35] VI — бб. 1673, 1674 оп. I — چیر آن ناسزایی که ناخیر یزدان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خرد بر دل خویش پیرایه کرد | برنج تن از مردمی مایه[1] کرد
همه نیکویها ز یزدان شناخت | خرد جست و[2] با مرد دانا بساخت[3]
بداند که[4] داد جز نیکویی | نیاید نکوید[5] در[6] بدخویی[7]
هرانکس که از کارداران ما[8] | سرافراز و[9] جنگی سواران ما[8]
بنالد نه‌بیند بجز[10] چاه و دار[11] | وگر کشته بر خاک افگنده خوار[12]
بکوشید تا رنجها کم کنید | دل غمگنان شاد و بی‌غم[13] کنید
که گیتی فراوان[14] نماند بکس | بی‌آزاری و داد جویید و[15] بس[16]
بدین گیتی‌اندر[17] نشانه منم | سر[18] راستی‌را بهانه منم
که چندان سپه کرد آهنگ من | هم آهنگ این نامدار انجمن
از ایدر برفتم باندک سپاه | شدند آنک بدخواه بد نیکخواه
یکی نامداری چو خاقان چین | جهاندار باتاج و تخت و نگین[19]
بدست من‌اندر گرفتار شد | سر بخت[20] ترکان نگونسار شد
مرا کرد پیروز یزدان پاک | سر دشمنان رفت در زیر[21] خاک
جز از[22] بندگی پیشهٔ من مباد | جزاز راست اندیشهٔ من مباد
نخواهم خراج از جهان هفت سال | اگر زیردستی بود گر[23] همال
بهر کارداری و خودکامه‌یی | نوشتند[24] بر[25] پهلوی نامه‌یی
که از[26] زیردستان جزاز رسم و داد | نرانید[27] و از بد نگیرید[28] یاد
هرانکس که درویش باشد بشهر | که از روز شادی نیابند بهر
فرستید نزدیک ما[29] نامشان | برآریم[30] زان آرزو کامشان[31]

---

[1] K, IV—پایه [2] Л—جسته [3] VI — б. оп. [4] K, I, IV—بداند که از [5] K—بجوید IV—نیابد بکوید [6] VI—نه درخور بُوَد [7] IV—بخردی IV— б. стоит после б. 1641. [8] K, I, IV, VI — من [9] K—و оп. [10] K, IV—جزاز VI—به بینند جز [11] K—دار و چاه [12] K—وگر کینه دارند بر خاک راه IV — после б. 1641 стоит б. 1639, затем IV повторяет б. 1640. [13] K, I, IV, VI—خرّم [14] K—نماند و IV—همانا I—نباید [15] I—و оп. [16] VI — б. оп. [17] I, IV—گفتابر [18] IV—سوی [19] VI — обратный порядок мисра. [20] Л, K, VI—دخت I, IV, T—تخت [21] K, I, IV, VI—اندرآمد [22] VI—بجز [23] I, IV, VI—یا [24] I—نبشتیم [25] IV—ابر [26] K, IV, VI—تا I—یا [27] I, IV—نرانند VI—نگیرند [28] I, IV, VI—نگیرند [29] K, I, IV—من [30] K—برآرید [31] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپنجم هرانکس که بد بانژاد — تواندگر نکردی ازو هیچ یاد
ششم هر که آمد ز راه دراز — همی‌داشت درویشیٔ خویش راز
بدیشان ببخشید چندین[1] درم — نبد[2] شاه روزی ز بخشش دژم[3]
غنیمت همه بهر لشکر نهاد — نیامدش از آگندن گنج یاد
بفرمود پس تاج خاقان چین — که پیش آورد مردم پاکدین[4]
گهرها که بود اندرو آژده — بکندند و دیوار آتش‌کده
بزرّ و بگوهر بیاراستند — سر تخت آذر[5] بپیراستند
وزانجایگه شد سوی طیسفون — که نرسی بُد و[6] موبدِ[7] رهنمون
پذیره شدندش همه مهتران — بزرگان ایران و کنداوران
چو نرسی بدید آن سر و[8] تاج شاه — درفش دلفروز و چندان سپاه
پیاده شد و برد پیشش[9] نماز — بزرگان و هم موبد سرفراز
بفرمود بهرام تا برنشست — گرفت آن زمان دست اورا بدست
بیامد نشست از بر تخت زر — بزرگان بپیشش‌اندرون با کمر
ببخشید گنجی بمرد[10] نیاز — در تنگ زندان گشادند باز[11]
زمانه پر از رامش[12] و داد شد — دل غمگنان از غم آزاد شد[13]
ز هر کشوری رنج و غم دور کرد — ز بهر بزرگان یکی سور کرد
بدان سور هر کس که بشتافتی[14] — همه خلعت[15] مهتری[16] یافتی[14]

۲۵

سیوم روز بزم ردان ساختند — نویسنده‌را[17] پیش بنشاختند
بمی خوردن‌اندر چو بگشاد چهر — یکی نامه بنوشت شادان بمهر
سر نامه کرد آفرین از[18] نخست — بران کو روانرا بشادی[19] بشست[20]

---

[1] K—گنجی VI—گنج [2] IV—بمد [3] K, VI—б. стоит после б. 1614; VI—доб. после б. 1619: بر ایشان ببخشید گنجی درم * نبد هیچ روز او ز گیتی دژم
[4] K, IV—پاک‌بین VI—پیش‌بین [5] VI—اورا [6] K—بدش [7] K, IV—доб. درو بود با—VI و
[8] VI—оп. [9] VI—شد از اسپ و بردش [10] I—بمردم [11] K—обратный порядок мисра.
[12] K—دانش VI—پر آرایش [13] Л—бб. 1609—1631 оп.; Б—эти бб. переведены. [14] K, I, IV, VI—فتند
[15] K, I, IV, VI—доб. و [16] VI—نیکویی [17] I, IV—در [18] K—از оп. [19] K, I, IV, VI—بدانش
[20] VI—б. стоит после б. 1637.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که ما شاهرا یکسره بنده‌ایم — همان باژرا گردن افگنده‌ایم[1]
همان نیز هر سال با باژ و ساو — بدرگه شدی[2] هرک بودیش تاو[3]

۲۴

چو شد ساخته کار آتش‌کده — همان جای نوروز و جشن سده
بیامد سوی آذرآبادگان — خود و نامداران و[4] آزادگان
پرستندگان[5] پیش آذر شدند — همه موبدان دست بر سر شدند
پرستندگانرا ببخشید چیز — وز[6] آتش‌کده روی بنهاد تیز
خرامان بیامد بشهر صطخر — که شاهنشهانرا بدان[7] بود فخر[8]
پراگنده از چرم گاوان میش[9] — که بر[10] پشت پیلان همی‌راند[11] پیش
هزار و صد و شست قنطار بود — درم بود ازو نیز[12] و[13] دینار بود[14]
که بر پهلوی موبد[15] پارسی — همی نام بردیش[16] پیداوسی[17]
بیاورد پس مَشکهای[18] ادیم — بگسترد و[19] شادان برو ریخت[20] سیم
بره‌بر هران پل که ویران بدید — رباطی که از کاروانان[21] شنید
ز[22] گیتی دگر هر که درویش بود — وگر نانش[23] از کوشش خویش بود
سدیگر بکپّان[24] بسختید[25] سیم — زن بیوه و کودکان یتیم
چهارم هران پیر کز[26] کارکرد — فروماند وز[27] روز ننگ و نبرد

---

[1] K, I, IV, VI—б. оп. [2] Л—بدی [3] VI—б. оп. [4] Л—و оп. [5] K, I, IV—پرستش کنان
[6] K—بر VI—ز [7] K, IV—بدو [8] K—доб.:
یکی گنج را در گشادند باز * ازان رنج کاورده بود او فراز
[9] K, IV—و میش [10] VI—ابر [11] K—برد [12] I, IV—پنج VI—چند [13] I—و оп. [14] Б—
بین یدیه ألف و مائة و ستون قنطارا من الدراهم و الدنانیر فی جلود البقر علی ظهور
[15] VI—الفیلة [16] VI—یکی موبدی نام او K—کجا نام او بود [17] K—پیل آوسی I, VI—بنداوسی
[18] K—نطعهای Б—أمر ببسط النطوع [19] K, IV—و оп. [20] K—بزرّ و بـ VI—
[21] K—داران I, IV, VI—دانان (متن تصحیح قیاسی—رداکتور) بر روی آن ریخت
[22] VI—(متن تصحیح قیاسی—رداکتور) بمردم ببخشید—VI بسیچید—IV بکتّان—K بقبّان
[23] VI—ویا خرجش [24] K—او [25] IV—بسیچید—VI [26] VI—آنکس که از
[27] K—

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بشد موبد موبدان پیش اوی — هرانکس که بود از یلان جنگجوی[1]
بشادی[2] برآمد ز ایران[3] خروش — نهادند هر یک[4] بآواز گوش
دل نامداران ز تشویر شاه — همی‌بود پیچان ز بهر[5] گناه
بپوزش بنزدیک موبد شدند — همه دل‌هراسان ز هربد[6] شدند
کز[7] اندیشهٔ کژّ و فرمان دیو — ببرّد دل از[8] راه گیهان خدیو
بدان مایه لشکر که برد این[9] گمان — که یزدان گشاید در آسمان
شگفتیست[10] این کز گمان بگذرد — هم از رای[11] دانندهٔ[12] مرد خرد[13]
چو پاسخ شود نامه بر خوب و[14] زشت — همین پوزش ما ببباید نوشت
که گرچند[15] رفت از بزرگان گناه — ببخشد مگر نامبردار شاه
بپذرفت[16] نرسی که ایدون کنم — که کین از دل شاه بیرون کنم
پس آن نامه‌را زود پاسخ نوشت — پدیدار کرد اندرو خوب و زشت
که ایرانیان از پی درد و رنج — همان از پی بوم و فرزند و گنج
گرفتند خاقان چین‌را پناه — بنومیدی از[17] نامبردار شاه[18]
نه از دشمنی بد نه[19] از درد[20] و کین — نه بر[21] شاه بودست کس‌را[22] گزین
یکی مهتری[23] نام او برزمهر[24] — بدان رفتن راه[25] بگشاد چهر[26]
بیامد بنزدیک شاه جهان — همه رازها[27] برگشاد از نهان
ز گفتار او شاه خشنود گشت — چنین آتش[28] تیز بی‌دود گشت
چغانی و چگلی[29] و[30] بلخی ردان[31] — بخاری و از غرجگان[32] موبدان[33]
برفتند با باژ و بَرْسَم بدست — نیایش کنان پیش آتش‌پرست[34]

---

[1] I, IV, VI — خویش اوی [2] K — ز شادی [3] K — بکیوان برآمد — I, IV از ایران برآمد [4] K, I, IV — کس [5] K — بیم [6] K — I, IV کزان نیکخواهی همی بد — VI ز ایوان برآمد [7] K, I, IV — که [8] K — ببرد از دلم [9] K, I, IV — بردی [10] K — کُنِیَشْ [11] IV — доб. و [12] Л, I — دانا و K — دادان [13] VI — б. оп. شگفتست [14] VI — بنومیدئ [15] Л — و گر چند — I, IV, VI اگر چند — K ز خوب و ز [16] K — پذیرفت [17] Л — بنومیدی [18] IV — бб. 1592—1595 оп. (гаплография). [19] K — که [20] K, I, IV — رنج [21] K — بر [22] K, I, IV — بودی کسی‌را [23] I, IV — موبدی [24] IV — پر ز مهر [25] K, VI — شاه — IV شاد [26] K — б. стоит после б. 1593. [27] I, IV — پردها [28] Л — رفتن [29] K, I, IV, VI — ختلی [30] VI — оп. [31] K — سران [32] K — جرغگان [33] Б — ثم أتته أكابر ممالك توران بما التزموا له من الخراج [34] K, IV — آذر گشسپ — VI یزدان‌پرست (нет рифмы);

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲۳

چو شد کار توران زمین ساخته — دل شاه ز اندیشه پرداخته
بفرمود تا پیش او شد دبیر — قلم خواست با مشک و چینی[1] حریر[2]
بنرسی یکی نامه فرمود[3] شاه — ز پیکار ترکان و کار سپاه
سر نامه کرد[4] آفرین نهان[5] — ازین بنده بر کردگار جهان
خداوند پیروزی و دستگاه — خداوند بهرام و کیوان[6] و ماه
خداوند گردنده چرخ بلند — خداوند ارمنده[7] خاک نژند[8]
بزرگی و خردی به پیمان[9] اوست — همه بودنی زیر فرمان[10] اوست
نوشتم یکی نامه از مرز چین — بنزد برادر بایران زمین
بنزد[11] بزرگان[12] ایرانیان — نوشتم همین[13] نامه بر پرنیان
هرانکس که او رزم خاقان ندید — ازین جنگجویان[14] بباید شنید
سپه بود چندانک گفتی سپهر — ز گردش بقیر اندراندود[15] چهر
همه مرز شد همچو دریای خون — سر بخت بیداد[16] گشته[17] نگون
برزم اندرون او گرفتار شد — وزو چرخ گردنده بیزار شد
کنون بسته آوردمش[18] بر هیون — جگرخسته و دیدگان پر ز خون
همه گردن سرکشان گشت[19] نرم — زبان چرب و دلها پر از خون گرم[20]
پذیرفت باژ آنک بدخواه بود — براه آمدند[21] آنک[22] بیراه بود
کنون از پس نامه من با سپاه — بیایم بکام دل[23] نیکخواه
هیونان کفکافگن[24] بادپای — برفتند چون ابر غرّان ز جای
چو نامه[25] بنزدیک[26] نرسی رسید — ز شادی دل پادشا[27] بردمید

---

[1] VI — گفت [2] IV — б. оп. [3] I, IV — بنوشت [4] K, I, IV — پود VI — مشک ناب و [5] K, I, VI — مهان [6] K, I, IV — کیون و بهرام [7] K — این تیره IV — دارنده [8] VI — б. оп. [9] K, VI — من این K — دگر Л [10] K, VI — پیمان [11] VI — به پیش [12] IV — доб. و [13] VI — فرمان [14] VI — رزمجویان [15] K — آورد I, IV — آلود VI — باندناس اندود [16] Л — بپیدار [17] K, I, IV — بیدادگر شد [18] VI — می‌آرمش [19] VI — کرد [20] K — б. стоит после б. 1575. [21] VI — آمد [22] K — آمدست آنکس که [23] K — یکایک بدل [24] T — доб. و [25] VI — آن نامه نزدیک [26] I, IV — پهلوان [27] K — آن نامه نزدیک

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که شاها ردا و[1] بلندداخترا — بر آزادگان جهان مهترا
گر ایدونک خاقان گنهکار گشت — ز عهد[2] جهاندار بیزار گشت
بدستت گرفتار شد بی گمان — چو بشکست پیمان شاه جهان[3]
تو خون سر بی‌گناهان مریز — نه خوب آید از نامداران[4] ستیز
گر از ما همی[5] باژ خواهی رواست — سر بی‌گناهان بریدن چراست
همه مرد و زن بندگان توایم — برزمآذر افگندگان توایم
دل شاه بهرام زیشان[6] بسوخت — بدست خرد چشم خشمش بدوخت
ز خون ریختن دست گردان ببست — پراندیشه شد شاه یزدان‌پرست
چو مهر جهاندار پیوسته شد — دل مرد آشفته آهسته شد
بر شاه شد مهتر مهتران — بپذرفت هر سال باژ[7] گران
ازین کار چون کام او شد روا — ابا[8] باژ بستد ز ترکان نوا
چو برگشت و آمد بشهر[9] فرب — پر از رنگ[10] رخسار و پر خنده لب
برآسود یک هفته[11] لشکر نراند[12] — ز چین مهترانرا همه پیش[13] خواند
برآورد میلی ز سنگ و ز گچ — که کس‌را بایران[14] ز ترک[15] و خلج
نباشد[16] گذر جز بفرمان شاه — همان نیز جیحون میانجی براه
بلشکر[17] یکی مرد بد شمر نه — خردمند و[18] باگوهر و رای[19] و کام
مر اورا بتوران زمین شاه کرد — سر تخت او افسر ماه کرد[20]
همان تاج زرّینش بر سر[21] نهاد — همه شهر توران بدو گشت شاد

---

[1] K, I, IV, VI — بزرگا. [2] IV — غمها. [3] K, I, IV, VI — б. оп. [4] K — شهریاران — VI پس از. [5] K — یکی. [6] IV — بر ایشان. [7] IV — باژی. [8] K, I, IV — پادشاهی. (метр нарушен). [9] K — بنزد. [10] IV, VI — آژنگ. [11] VI — یکچند. [12] Л, K, I, IV — براند. [13] I, IV — بر خویش. [14] I, IV — از ایران. [15] K — کز ایرانیان تا بروم. [16] K, I, IV — نبودی. [17] K — ز لشکر. [18] I, VI — و. оп. [19] K, I, IV — نام. VI — شهر. [20] K, I, IV — доб.:

چو شمر از بر تخت سیمین [زرّین — K] نشست * کمر بر میان بست و بگشاد دست

[21] K, I, IV, VI — زرّین بسر بر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو خاقان چینی گرفتار شد — ازان خواب آذرگاه بیدار شد[1]
سپهبد ز کشمیهن آمد بمرو — شد از تاختن چارپایان[2] چو[3] غرو
بمرواندر از چینیان کس[4] نماند[5] — بکشتند وز جنگیان[6] بس[7] نماند
هرانکس کزیشان گریزان برفت — پساندر همی‌تاخت[8] بهرام[9] تفت
برین‌سان همی‌راند[10] فرسنگ سی — پس‌پشت او قارن پارسی
چو برگشت و آمد[11] بنخچیرگاه — بمخشید چیز کسان بر سپاه
ز[12] پیروزئ چین چو[13] سر برفراخت[14] — همه کامگاری ز یزدان شناخت
کجا[15] داد بر نیک و بد دستگاه — که دارندهٔ آفتابست و ماه

۲۲

بیاسود[16] در مرو بهرام گور — چو آسوده شد شاه و[17] جنگی[18] ستور
ز تیزی رواندش مدارا گزید[19] — دلش رای رزم بخارا گزید[19]
بیک روز و یک شب بآموی[20] شد — ز نخچیر و بازی جهاندجوی شد
بیامد ز آموی یک پاس شب — گذر کرد بر آب و[21] ریگ فرب
چو خورشید روی هوا کرد زرد — بیندانخت پیراهن لاژورد
زمانه شد از گرد چون پرّ چرغ[22] — جهاندجوی بگذشت بر مای و[23] مرغ[24]
همه لشکر ترک برهم[25] زدند — ببوم و بدشت[26] آتش اندرزدند
ستاره همی دامن ماه جست — پدر بر پسر پر همی راه جست[27]
ز ترکان هرانکس که بد پیشرو — ز پیران[28] و خنجرگزاران نو
همه پیش بهرام رفتند خوار — پیاده پر از خون[29] دلِ خاکسار

---

[1] K, I, IV, VI — б. оп. [2] I, IV, VI — بادپایان [3] K — شاه پرسان [4] K, I — پس [5] VI — پس‌اندرش بهرام — K و Л — доб. [6] VI — در رزمگه ندید [7] K, I, IV — کس [8] VI — رفت [9] K, VI — رفت I, IV — تاخت [10] VI — آمد ازانجا [11] IV — پ [12] VI — چون باد خویش [13] IV — برآسود [14] K — شاه چین سر فراخت [15] K, I, IV, VI — که او [16] VI — و оп. [17] IV — زرغ [18] K — زاغ [19] K, I, IV — گرفت [20] Б — آمل [21] VI — و оп. [22] K — خیل و [23] Л — و оп. [24] K — ماغ [25] IV — ترک لشکر بهم [26] K, I, IV — برش — VI — اهر(؟) [27] K — доб.:
ستاره همی دامن اندرکشید * شده روز روشن ز شب ناپدید
[28] K, VI — گردان [29] K, IV, VI — доб. و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

قبا جوشن و ترگ رومی کلاه[1] شب و روز چون باد تازان[2] براه[3]
همی تاخت لشکر[4] چو از کوه سیل بیامل[5] گذشت از در اردبیل
ز آمل[6] بیامد بگرگان کشید[7] همی[8] درد و رنج بزرگان کشید
ز گرگان[9] بیامد بشهر[10] نسا یکی رهنمون پیش پرکیمیا[11]
بکوه و بیابان و بیراه رفت بروز و بشب گاه[12] و[13] بیگاه رفت[14]
بروزاندرون[15] دیدهبان داشتی بتیره شبان پاسبان داشتی
بدینسان بیامد[16] بنزدیک مرو نپرّد[17] بدان[18] گونه پرّان تذرو
نوندی بیامد ز کارآگهان که خاقان شب و روز بیاذدهان[19]
بتدبیر نخچیر کشمیهن است که دستورش ازکهل[20] اهریمنست[21]
چو بهرام بشنید زان شاد شد همه رنجها بر دلش[23] باد شد[22]
برآسود روزی[24] بدان[25] رزمگاه چو[26] آسوده‌تر گشت[27] شاه[28] و سپاه[29]
بکشمیهن آمد بهنگام روز که[30] برزد سر از کوه گیتی‌فروز
همه گوش[31] پر نالهٔ بوق شد همه چشم پر رنگ منجوق شد
دهاده برآمد ز نخچیرگاه پرآواز شد گوش شاه و سپاه[32]
بدرّید از آواز گوش هژبر تو گفتی همی ژاله بارد ز[33] ابر
چو خاقان ز نخچیر بیدار شد بدست خزروان[34] گرفتار شد
چنان شد ز خون خاک آوردگاه که[35] گفتی همی[36] تیر بارد ز[37] ماه
چو سیصد تن از نامداران چین گرفتند و[38] بستند بر پشت زین

---

[1] VI — سیاه [2] IV — بادپایان VI تازان و پویان [3] VI—доб. и перечеркивает:
همه روز با دیدهبان داشتی * بتیره شبان پاسبان داشتی
см. б. 1515 [4] Л — رفت تازان I, IV — راند لشکر [5] I, IV — ره [6] VI — وز آمد [7] VI — رسید [8] K, VI — همه [9] VI — پس‌انگه [10] VI — بدشت [11] K, I, IV, VI — پیش او از بسا [K — نسا] [12] K, I, IV, VI — شب تیره تا روز [13] I, IV, VI — و оп. [14] K — تفت [15] VI — همه [16] K — روزها بدان ره بیامد VI — گونه آمد [17] K — نبودی [18] VI — ازان [19] K, I, IV, VI — که دورست خاقان ز کار جهان آهرمن K — [20] I, IV — شب و روز دستورش VI — انکره(؟) [21] I — چن [22] K, I, IV, VI — گشت [23] I, IV, VI — تنش [24] Л — روی [25] IV — دران [26] IV — ریمن است [27] I, IV — آسوده گشت اسپ و [28] K — اسپ [29] VI — б. оп. [30] K, VI — چو [31] K — کوه [32] VI — б. оп. [33] I, IV — با روز VI — بارید [34] IV — بدشت جزوان [35] IV — چو [36] VI — مگر [37] K, I, IV, VI — بارید [38] K, IV, VI — گرفته پ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی پاسخ‌نامه بنوشت و گفت — که با جان پاکان خرد باد جفت
بدان باز گشتیم همداستان — که گفت این فرستادهٔ راستان
چو من با سپاه اندرآیم بمرو — کنم روی کشور چو پرّ تذرو
برای و بداد و برنگ و ببوی — ابا آب شیر اندرآرم بجوی
بباشیم تا باژ ایران رسد — همان هدیه و ساو[1] شیران[2] رسد
بمرو آیم و زاستر[3] نگذرم[4] — نخواهم که رنج آید از لشکرم
فرستاده تازان بایران رسید — ز خاقان بگفت آنچ دید و شنید
بمرو اندرآورد خاقان سپاه — جهان شد ز گرد سواران سیاه
چو آسوده شد سر بخوردن[5] نهاد — کسی‌را نیامد ز بهرام یاد
بمروانذرون[6] پانگ چنگ و رباب — کسی‌را نبد جای آرام و خواب[7]
سپاهش همه پاره[8] کرده یله — طلایه نه بر دشت و نه راحله[9]
شکار و می و مجلس و بانگ چنگ — شب و روز[10] ایمن نشسته ز جنگ
همی باژ ایرانیان چشم داشت — ز دیر آمدن[11] دل پر از خشم داشت

۲۱

وزان‌روی بهرام بیدار بود — سپه‌را ز دشمن نگه‌دار بود
شب و روز کارآگهان داشتی — سپه‌را ز دشمن نهان داشتی[12]
چو آگاهی آمد ببهرامشاه[13] — که خاقان بمروست و چندان سپاه[14]
بیاورد لشکر ز آذرگشسپ[15] — همه بی بنه هر یکی[16] پا[17] دو اسپ

---

[1] VI — بیشتر راست بر — I راستر — K [2] نیز ساو دلیران — K هدیهٔ نرّه
[3] K, I, IV, و کان قد فرّق — Б زلزله — K, I, IV [4] IV — بمروانذر آسوده‌تر بگذرم
[5] K — سوی‌دهران [6] I, IV — اندر از [7] VI — б. оп.
[8] VI — [I, IV — دست] دشت [بدان — K] سپه‌را همه [9] همان با می — K
[10] I, IV — بروز و شب [11] VI — چو آن دیر شد
[12] K — الجواسیس و العیون [13] K — گور
[14] I, IV, VI — [IV — بگذاشتی] ببزم و بمی روز نگذاشتی و رود بگذاشتی
[15] K — بدر گشسپ (метр нарушен). [16] K, I — کسی [17] I — بر

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

چو نومیدی آمد ز بهرامشاه — کجا[1] رفت با خوارمایه سپاه
گر[2] اندیشهٔ بد کنی بد رسد — چه باید بشاهان[3] چنین گشت بد[4]
یکی پاسخ کژ[5] فگندند بن — که بهرام ز ایدر سپاهی ببرد
که مارا بغم دل[6] بباید سپرد[7] — چو خاقان بیاید بایران[8] بجنگ
نماند برین بوم ما بوی و رنگ — سپاهی و نرسی[9] نماند بجای
بکوبند بر خیره مارا بپای — یکی[10] چاره سازیم تا جای[11] ما
بماند ز تن[12] نگسلد پای ما — یکی مویدی بود نامش همای
هنرمند و باداشش و پاکرای[13] — ورا بزرگزیدند ایرانیان
که آن چارهرا تنگ بندد میان — نوشتند پس نامهیی بندهوار
از ایران بنزدیک[14] آن شهریار — سر نامه گفتند ما بندهایم
بفرمان و رایت سر افگندهایم — ز چیزی که باشد بایران زمین
فرستیم نزدیک خاقان چین[15] — همان نیز با[16] هدیه و[17] باژ و ساو
که با جنگ ترکان نداریم تاو — بیامد ز ایران خجسته همای
خود و نامداران پاکیزهرای[18] — پیام بزرگان بخاقان بداد
دل شاه ترکان[19] بدان[20] گشت شاد — وزان جستن[21] تیز بهرامشاه
گریزان[22] بشد تازیان با[23] سپاه — بپیش گرانمایه خاقان بگفت
دل و جان خاقان چو گل برشکفت — بترکان چنین گفت خاقان چین
که ما برنهادیم بر چرخ[24] زین[25] — که آورد بی جنگ ایران بچنگ؟
مگر ما برای و بهوش و درنگ؟ — فرستادهرا چیز بسیار داد
درم داد چیننی و دینار داد

---

[1] K, I, IV, VI — که او [2] K, I, IV — چو [3] K, I, IV — که اندیشهاتان [4] K, I, IV — обратный порядок мисра. [5] I, IV, VI — پاسخ [IV — کژ [نغز] [6] VI — دل از غم. [7] VI — سترد [8] K, I, IV, VI — بایران خرامد [9] K — شهری [10] K, I, IV — همی [11] Л — جان [12] I, IV, VI — بن [13] VI — باداد و پاکیزهرای [14] K, I, IV, VI — از ایرانیان نزد [15] K, I, IV, VI — ایرانشرای [16] Л — هدیها [17] Л — چون [18] Л — با پوزش و آفرین [19] K, I, IV — توران [20] IV — بدو [21] K, I, VI — جنبش [22] K, I, VI — کز ایران [23] I, VI — ز [24] K, I, IV — که کردیم بر [25] IV — бб. 1488—1490 оп. — چرخ گردنده

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خردمند نرسئ آزادچهر — همش فرّ و دین بود هم داد و[1] مهر
وزانجایگه لشکر اندرکشید — سوی آذرآبادگان برکشید[2] 1455
چو از پارس لشکر فراوان ببرد — چنین بود رای[3] بزرگان و خرد
که از جنگ بگریخت بهرامشاه — وزان[4] سوی آذر کشیدست[5] راه
چو بهرام رخ[6] سوی دریا[7] نهاد — رسولی ز قیصر بیامد[8] چو باد
بکاخیش[9] نرسی فرود آورید — گرانمایه جایی چنان‌چون سزید
نشستند با رای‌زن بخردان — بنزدیک نرسی همه موبدان[10] 1460
سراسر سخنشان بد از شهریار — که داد او ببیداد آن همه[11] روزگار[12]
سوی موبدان موبد[13] آمد[14] سپاه — بآگاه بودن[15] ز بهرامشاه[16]
که بر ما همی رنج[17] بپراگند — چرا هم ز لشکر نه[18] گنج آگند
بهر جای زر[19] برفشاند همی — هم ارج جوانی نداند[20] همی
پراگنده شد شهری و[21] لشکری — همی‌جست هر کس ره مهتری[22] 1465
کنون زو[23] نداریم ما[24] آگهی — بما باز گردد بدی ار[25] بهی[26]
ازان‌پس چو گفتارها شد کهن — برین برنهادند یکسر سخن
کز[27] ایران یکی مرد باآفرین — فرستند نزدیک خاقان چین
که بنشین ازین[28] غارت و تاختن — ز هرگونه باید براندا‌ختن[29]
مگر بوم ایران بماند بجای — چو[30] از خانه آواره شد کدخدای 1470
چنین گفت نرسی که این روی نیست — مر این آب‌را در جهان جوی نیست
سلیحست و گنجست و مردان مرد — کز آتش بخنجر برآرند گرد

---

[1] I — оп.; IV — همآزاد (метр нарушен). [2] IV — درکشید [3] K, I, IV, VI — نزد [4] K, VI — ورا [5] K, I, IV, VI — گشسپست см. б. 1509. [6] VI — سر [7] K, I, IV, VI — آذر [8] K, I, IV — بیامد ز قیصر [9] K, VI — بکاخش چو [10] VI — обратный порядок мисра; K — بیامد همان موبد موبدان * سپاهی ز لشکر همه بخردان [11] VI — که بر باد داد آنچنان [12] K — б. оп.; I, IV — бб. 1460, 1461 оп. [13] Л — موبد موبدان [14] Л — آمد оп. [15] IV — بردن [16] K, VI — б. оп. [17] Л, I, IV, VI — گنج [18] K — ز [19] K, I — جان IV — [20] K — نماند IV — بداند [21] K, I, IV — پراگنده شهری و هم [22] K, I, IV — بهتری VI — б. оп. [23] VI — ما [24] VI — زو [25] VI — گر [26] K, I, IV — б. оп. [27] IV — که [28] K — ز [29] K, I, IV — گونهٔ باید انداختن — VI — б. оп. که پیش ازبد و — I, IV که پیش آورد [30] I — چن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـبـخـت[1] و سـپـاه[2] و بشمشیر و گنج ‌ ‌ ‌ ز کـشـور بـگـردانـم[3] ایـن درد و رنـج
هـمـی‌کـرد بـازی بـدان هـمـنـشـان ‌ ‌ ‌ وزو[4] پـر ز خـون دیـدهٔ سـرکـشـان
هـمـی‌گـفـت هـر کـس کـزیـن[5] پـادشـا ‌ ‌ ‌ بـه‌پـیـچـد دل مـردم پـارسـا[6]
1440 دل شـاه بـهـرام بـیـدار بـود ‌ ‌ ‌ ازیـن آگـهـی پـر ز تـیـمـار بـود
هـمـی‌سـاختی کـار لـشـکـر نـهـان ‌ ‌ ‌ نـدانـسـت رازش کـس انـدر جـهـان
هـمـه شـهـر[7] ایـران ز کـارش بـه بـیـم[8] ‌ ‌ ‌ از انـدیـشـگـان دل شـده بـدونـیـم[9]
هـمـه گـشـتـه[10] نـومـیـد زان شـهـریـار ‌ ‌ ‌ تـن و[11] کـدخـدایـی گـرفـتـنـد[12] خـوار
پـس آگـاهـی آمـد بـبـهـرامـشـاه ‌ ‌ ‌ کـه آمـد ز چـیـن انـدر[13] ایـران سـپـاه[14]
1445 جـهـانـدار گـسـتـهـم‌را پـیـش خـوانـد ‌ ‌ ‌ ز خـاقـان چـیـن چـنـد بـا او[15] بـرانـد
کـجـا[16] پـهـلـوان بـود و دسـتـور بـود ‌ ‌ ‌ چـو رزم[17] آمـدی پـیـش رنـجـور[18] بـود
دگـر مـهـرپـیـروز بـه‌زادرا[19] ‌ ‌ ‌ سـوم[20] مـهـر بـرزیـن خـرّادرا[21]
چـو بـهـرام[22] پـیـروز[23] بـهـرامـیـان ‌ ‌ ‌ خـزروان[24] رهّـام[25] بـا انـدیـان
یـکـی شـاه گـیـلان[26] یـکـی شـاه ری ‌ ‌ ‌ کـه بـودنـد در رای هـشـیـارپی[27]
1450 دگـر دادبـرزیـن[28] رزم‌آزمـای ‌ ‌ ‌ کـجـا زاولـسـتان بـدو بـد بـپـای[29]
بـیـاورد[30] چـون قـارن[31] بـرزمـهـر ‌ ‌ ‌ دگـر دادبـرزیـن[32] آژنـگ‌چـهـر[33]
گـزیـن کـرد ز ایرانـیـان سـی[34] هـزار ‌ ‌ ‌ خـردمـنـد و شـایـسـتهٔ کـارزار
بـرادرش‌را داد تـخـت و کـلاه ‌ ‌ ‌ کـه تـا[35] گـنـج و لـشـکـر بـدارد[36] نـگـاه

---

[1] Л — دخت K, I, IV, VI — بتخت Б — بالمال و الجيش و السعادة و السيف [2] VI — کلاه
[3] Л — ازیران بگرداند K — مرز [4] K — وزان [5] I, IV — که زین [6] VI — б. оп.
[7] K — یتیم [8] K — دلش گشته دو — VI بر دو — IV گشته دلشان دونیم [9] K — оп.
[10] K — بکردند [11] Л — و [12] K — شهر [13] IV — تا پ [14] VI — бб. 1443, 1444 оп.; K — доб.:
بـمـوبـد چـنـیـن گفت پـس شـهـریـار * کـه اکـنـون سـپـه‌را بـرآرای کـار
[15] K — وی [16] VI — که او [17] VI — بزم [18] VI — گنجور [19] K — خرّادرا — I بندادرا — IV بیدادرا
[20] K — دگر [21] K — فرهادرا — IV پیروز بهرام [22] K — доб. و [23] K, I, IV, VI — доб. و
[24] VI — б. оп. که بفشاردندی گه جنگ پی — K, I, IV راد [25] K — بهرام [26] Л — ایران
[27] K — بزرین [28] K — б. оп. [29] Л — دماوند(؟) [30] Л — доб. و [31] K — پر [32] VI — доб.
[33] K, I, VI — ارژنگ [34] K, I, IV, VI, T — چهر Б — ستة آلاف فارس C — صد ششش
[35] IV — با [36] K — لشکر و گنج I, IV, VI — گنج و لشکرش دارد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲۰

بریـن‌گـونـه یـک‌چند گـیـتـی بـخـورد — بـرزم و بـبـزم و بـنـنـگ و نـبـرد[1]
پـس[2] آگـاهـی آمـد بـهـنـد و بـروم — بـتـرک و بـچـیـن و بـآبـاد بـوم
کـه بـهـرامرا دل بـبـازیـسـت[3] بـس — کـسـی‌را ز گـیـتـی نـدارد[4] بـکـس
طـلایـه نـه و دیـده‌بـان نـیـز نـه — بـمـرزاندرون پـهـلـوان نـیـز نـه
بـبـازی هـمـی‌بـگـذرانـد[5] جـهـان — نـدانـد هـمـی آشـکـار و نـهـان[6]
چو خاقان چـیـن ایـن سـخـنـهـا شنید — ز چین و خـتـن لـشـکـری بـرگـزیـد
درم داد و سـر سـوی ایـران نـهـاد — کـسـی‌را نـیـامـد ز بـهـرام یـاد
وزان‌سـوی[7] قـیـصـر سـپـه بـرگـرفـت — هـمـه کـشـور روم لـشـکـر گـرفـت
بـایـران چـو آگـاهـی آمـد ز روم — ز هـنـد و ز چـیـن و ز آبـاد بـوم
که قیصر[8] سپه کرد و لـشـکـر کـشـیـد — ز چین و خـتـن لـشـکـر[9] آمد[10] پـدیـد
بـایـران[11] هـرانـکـس کـه بـد پـیـشرو[12] — ز پـیـران و[13] از نـامـداران[14] نـو[15]
هـمـه پـیـش بـهـرام گـور آمـدند — پـر از خشم و پـیـکـار و شـور آمـدند
بـگـفـتـنـد بـا شـاه چـنـدی درشـت — کـه بـخـت فـروزانـت بـنـمـود پـشـت
سـر رزمجـویـان[16] بـرزم انـدرسـت — تـرا دل بـبـبـازی و بـزم‌انـدرسـت
بـچـشـم تو خـوارسـت گـنـج[17] و سپاه[18] — همان تـاج[19] ایـران و هم تـخـت و[20] گاه[21]
چـنـیـن داد پـاسـخ جـهـانـدار شـاه — بـدان مـوبـدان نـمـایـنـده راه
کـه دادار[22] گـیـهـان مـرا یـاورسـت — کـه از دانـش بـرتـران بـرتـرسـت
بـنـیـروی آن[23] پـادشـاه[24] بـزرگ — که[25] ایـران نگه دارم[26] از چـنـگ[27] گـرگ

---

[1] K, I, IV, VI — б. оп.; см. б. 1245. [2] VI — چو [3] IV — доб. و [4] VI — نگیرد [5] K — همی‌بگذراند ببازی [6] VI — б. оп. [7] K, I, IV — روی [8] VI — خاقان [9] K — دشمن [10] VI — چو گشتند آگاه از مرز روم [11] K, I, IV — از ایران [12] VI — که شد دشت از گردشان نا [13] IV — و оп. [14] K, VI — کهن مرد یا از دلیران [15] VI — بوم [16] K, VI — I, IV — شهریاران مرزجویان [17] VI — تخت [18] K, VI — کلاه [19] K, VI — شهر I, IV — تخت [20] I, IV — تاج [21] K, VI — سپاه و [22] K, VI — دارای [23] K, VI — به پیروزئ [24] IV — پادشای [25] I, VI — من [26] Л — Б — و سأصرف شرّهم عن هذا الاقليم [27] I, IV — رنج VI — شهریار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ازان‌پس بمیدن تا که آید ز[1] راه — همی‌کن بدین تازیانه نگاه
خداوند خانه بپویید سخت — بیاویخت آن شیب شاه[2] از درخت
همی‌داشت آنرا زمانی نگاه — پدید آمد از راه[3] بی‌مر سپاه
هرانکس که این[4] تازیانه بدید — ببهرامشاه[5] آفرین گسترید
پیاده همه[6] پیش شیب[7] دراز — برفتند و بردند یک یک[8] نماز
زن و[9] شوی گفت این بجز[10] شاه نیست — چنین چهره جز درخور[11] گاه نیست
پر از شرم رفتند هردو ز[12] راه — پیاده دوان[13] تا بنزدیک شاه
که شاها بزرگا ردا بخردا — جهاندار و بر موبدان موبدا
بدین خانه درویش بد میزبان[14] — زنی[15] بی‌نوا شوی پالیزبان
بران بندگی[16] نیز پوزش[17] نمود[18] — همان[19] شاه مارا پژوهش نمود
که چون تو[20] بدین جای مهمان[21] رسید[22] — بدین بی‌نوا[23] خانه[24] ومان[25] رسید[26]
بدو گفت بهرام[27] کای روزبه — ترا دادم این مرز و این خوب[28] ده
همیشه جزاز[29] میزبانی مکن — برین باش و پالیزبانی مکن
بگفت این و خندان[30] بشد زان سرای — نشست از بر بارهٔ بادپای
بشد زان ده بی‌نوا شهریار — بیامد بایوان گوهرنگار[31]

---

[1] K, IV, VI — پ [2] Л, K — [K — از زیر] آن شوشه‌را — VI زانسان که گفت — IV شیبی ز شاخ
[3] K — دور [4] VI — او [5] K, I, IV, VI — ببهرامبر [6] K, I, IV — همی
[7] VI — بنزد دوال [8] VI — پیشش [9] VI — بزن [10] K, I, IV — جزاز
[11] I, IV — جزاز در [12] K, VI — پ [13] VI — بهتری
[14] K — بی‌زبان [15] K — زن [16] VI — کوشش [17] K, I, IV, VI — نهاده روان
[18] K, I, IV — نبود VI — بود (метр нарушен). [19] K, I, IV, VI — هم از
[20] I, IV — او [21] K — جا نه [22] I — رسد موبد
[23] K — بها [24] IV — میهن [25] K — میزبان خود I — میهمان خان
[26] I — رسد VI — б. оп. [27] VI — مهمان [28] K — I, IV, VI — بوم و این مرز و بوم
[29] VI — بجز
[30] IV — آنگه [31] K, I, IV — б. оп.; K — доб.:

بمشکوی زرّین شد آنگه بخفت * همه شب همی با بتان بود جفت
بشادی همی‌بود با دوستان * همی‌راند هر گونهٔ داستان

K — эпизоды ١٨ (бб. 1246—1302) и ١٩ (бб. 1303—1418) стоят после эпизода ٦ (бб. 255—286); I, IV — эти же эпизоды стоят после эпизода ١١ (бб. 514—598).

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

زنا[1] و ربا[2] آشکارا شود — دل نرم چون سنگ خارا شود
بدشت اندرون گرگ مردم خورد — خردمند بگریزد از بی‌خرد[3]
شود خایه در زیر مرغان تباه — هرانگه که بیدادگر گشت شاه[4]
چراگاه این گاو کمتر نبود — هم آبشخورش[5] نیز بتّر[6] نبود
بپستان چنین خشک شد شیر اوی — دگرگونه شد رنگ و آژیر[7] اوی
چو بهرامشاه[8] این سخنها شنود — پشیمانی آمدش[9] ز اندیشه زود[10]
بیزدان چنین گفت کای کردگار[11] — توانا و داننده روزگار[12]
اگر تاب گیرد دل من ز داد — ازین‌پس مرا تخت شاهی مباد
زن فرّخ پاک[13] یزدان‌پرست — دگر باره بر[14] گاو مالید دست
بنام خداوند زردشت گفت — که بیرون گذاری نهان از نهفت[15]
ز پستان گاوش بباريد[16] شیر — زن میزبان گفت کای دستگیر
تو بیدادرا کرده‌ای دادگر — وگرنه نبودی ورا این هنر
ازان‌پس چنین گفت با کدخدای — که بیدادرا داد[17] شد باز جای
تو باخنده و رامشی باش زین — که بخشود بر ما جهان‌آفرین
بهرکاره چون شیربا[18] پخته شد — زن و مرد زان کار پردخته شد[19]
بنزدیک مهمان شد آن پاکرای — همی‌برد خوان از پسش کدخدای
نهاده بدو[20] کاسهٔ شیربا[21] — چه نیکو بدی گر بدی زیربا[22]
ازان شیربا شاه لختی بخورد — چنین گفت پس با زن رادمرد[23]
که این تازیانه بدرگاه‌بر — بیاویز[24] جایی که باشد گذر
نگه کن یکی شاخ بر در[25] بلند — نباید که از باد یابد گزند[26]

---

[1] Л, K, I — و شاع الزنا و — Б زنا و ریا — T زنی — IV ربی — زنی
[2] Л, K, I — ربی — IV ربی — الربا فی الخلق
[3] I, IV — و تخوّف ذوو العقول من ذوی الغواية و الجهل — Б و غم خورد
[4] Б — перевод б. отсутствует.
[5] I, IV — آب و خورش — K بس‌تر — VI بی بر — IV برتر
[6] K — آمد — K
[7] K — رنگ‌تاریک — VI آژیر از — IV رنگ چون قیر
[8] K, I, IV, VI — شاه جهان
[9] I — با — I
[10] IV — سود
[11] I, IV, VI — کامگار — K, VI
[12] I — доб. و — دانا و پروردگار
[13] VI — б. оп.
[14] IV — نا — IV ما — Л, I
[15] K, I, IV — رای
[16] IV — بپالود — VI بپازید
[17] I, K — آزاد مرد — K
[18] Л — باه — K, I, IV زیره با
[19] I, IV — برش — K, VI برو
[20] IV — برتر — I, IV و برر (؟) — K
[21] K — برآویز
[22] VI — زادمرد — VI با زن بفرمان مرد — IV б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

زیانی بود کان نیاید بگنج — ز شاه جهاندار اینست رنج[1]
پراندیشه شد زان سخن شهریار — که بد شد ورا نام زان[2] مایه‌کار[3]
چنین گفت پس شاه یزدان‌شناس — که از داد گر کس ندارد سپاس
درشتی[4] کنم زین سخن[5] ماه[6] چند — که پیدا شود[7] داد و مهر[8] از[9] گزند[10]
1370 شب تیره ز[11] اندیشه[12] پیچان بخفت — همه شب[13] دلش با ستم بود جفت[14]
بدانگه که[15] شب[16] چادر مشک‌بوی — بدرّید و بر چرخ بنمود روی
بیامد زن از خانه با شوی گفت — که هرکاره و آتش آر[17] از نهفت[18]
ز هرگونه تخم اندرافگن بآب[19] — نباید که پیند ورا آفتاب
کنون تا بدوشم ازین[20] گاو شیر — تو این کار[21] هرکاره آسان مگیر
1375 بیاورد گاو از چراگاه خویش — فراوان گیا برد و بنهاد پیش
بپستانش بر دست مالید و گفت — بنام خداوند بی‌یار و جفت[22]
تهی بود[23] پستان گاوش ز شیر — دل میزبان جوان گشت پیر[24]
چنین گفت با شوی کای کدخدای[25] — دل شاه گیتی دگر شد برای
ستمکاره شد شهریار[26] جهان — دلش دوش پیچان شد اندر نهان
1380 بدو گفت شوی از چه گویی همی — بفال بداندر چه جویی همی
چنین گفت زن کای گرانمایه شوی — مرا بیهده نیست این گفت‌وگوی
چو بیدادگر شد جهاندار شاه — ز گردون نتابد ببایست ماه
بپستانها در شود شیر خشک — نبوید[27] بنافه‌درون نیز[28] مشک

---

[1] Б—бб. 1361—1366: فقالت له إنه لا جور علينا من الملك و لا حيف سوى أنه يأخذ من كل جان يجنى خمسة دراهم [2] VI—که شد نام او بر بدان [3] I—پایدار IV, VI—یادگار [4] Л, VI—درستی [5] K, IV, VI—سپس [6] K—روز [7] Л, VI—کند [8] Л, IV—مهرداد VI— [9] Л, VI—و I— بر تیره K— [10] Л—پسند [11] I, که مهرم پدید آید از هر [12] VI—ازان کار با درد [13] VI—همیشه [14] Б—доб. эпизод, см. приложение IV. چو بر این هم— [15] VI—وزان پس چو— [16] K—چون I, IV—خور [17] K—بیار [18] VI—همه شب [19] K—در آب— [20] K, I, IV, VI—من از— [21] Л—بار [22] см. б. 1370. دلش با ستم بود جفت [23] K, I, IV, VI—دید— [24] VI—رخ میزبان [25] K—از خدای— [26] Л—доб. گشت همچون زریر [27] K—نباشد— [28] Л, K—بوی— Б—لم يأرج

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی گفت انباز و[1] نشیند[2] زن — که هم نیکپی[3] بود و هم رایزن
بره کشته شد هم بفرجام کار — بگفتار آن زن ز بهر سوار
چو شد کشته دیگی هریسه[4] بپخت — برند آتش از هیزم نیمسُخت[5]
بیاورد چیزی[6] بر شهریار — برو خایه[7] و تزّهٔ جویبار[8]
یکی پاره[9] بریان ببرد از بره — همان[10] پخته چیزی که بد یکسره
چو بهرام دست از خورشها بشست — همی بود بی خواب و ناتندرست
چو شب[11] کرد با آفتاب انجمن — کدوی می و سنجد آورد زن[12]
بدو گفت شاه[13] ای زن کمسخن — یکی داستان گوی با من کهن
بدان تا بگفتار تو می خوریم — همی درد و[14] اندوهرا[15] بشکریم
بتو داستان نیز کردم یله — ز بهرامت[16] آزادیست ار[17] گله
زن کمسخن گفت آری[18] نکوست — هم[19] آغاز[20] هر کار و[21] فرجام[22] ازوست
بدو گفت بهرام کاین است و بس — ازو دادجویی[23] نهپیچند کس[24]
زن برمنش[25] گفت کای پاکرای — برین ده فراوان کس است و سرای
همیشه گذار سواران بود — ز دیوان و از[26] کارداران[27] بود
یکی نام دزدی نهد بر کسی — که فرجام زان رنج یابد بسی
ز بهر درم گرددش کینهکش[28] — که ناخوش[29] کند بر دلش روز خوش
زن پاکتنرا بآلودگی — برد نام و آرد[30] به بیهودگی

---

[1] Л, VI — ازین مرد گوینده [2] VI — بشنید [3] Л — زن [4] I, IV — ترینه [5] K — بپرداخت
[6] I, IV — خوانی [7] VI — سرکه [8] VI — вместо бб. 1350—1352 гаплография: A 1350—B 1352. دوّم مفهوم نشد) [9] K — ران I, IV — پای [10] VI — وگر [11] Л — شف
[12] I, IV — بیاورد می با یکی [13] I, IV, VI — شاه گفت [14] K, I, IV — دل [IV — بر] در
[15] Л — ازین شاهت [K — شاه] [16] K, I, IV, VI — ز دل رنج و اندیشها VI — می آورد سنجد بزن اندر ورا [17] K, IV — از [18] VI — کآری [19] VI — که [20] K, I — доб. و [21] Л — оп. و
[22] K, I, IV — فرجام [23] K, I, IV — و خوبی [24] VI — б. оп. [25] VI — کمسخن
[26] K — دیوان شه [27] IV — دانان [28] K, I, IV, VI — شش [K, VI — оп.] بکوشد ز بهر درم پنج و [IV — доб. و] هر کار
[29] I — تا جوش [30] K, I, IV — یازد VI — بازد IV — تا خون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین[1] گفت زن کای نبرده سوار — تو این خانه چون خانهٔ خویش دار
چو پاسخ شنید اسپ در خانه راند — زن میزبان شویرا پیش خواند
بدو گفت کاه آر و اسپش بمال — چو گاه جو آید بکن در[2] جوال[3]
خود[4] آمد بجایی که بودش نهفت — ز پیشاندرون رفت و خانه برفت
حصیری بگسترد و بالش[5] نهاد — ببهرامپر آفرین کرد یاد
سوی خانهٔ آب شد آب برد — همی در نهان شویرا برشمرد
که این[6] پیر و[7] ابله بماند[8] بجای — هرانگه که بیند کس اندر[9] سرای[10]
نباشد[11] چنین کار کار زنان — منم لشکریدار[12] دندانکنان[13]
بشد شاه[14] بهرام و رخرا بشست — کزان اژدها بود ناتندرست[15]
بیامد نشست از بر آن حصیر — بدر خانه بر پای بد مرد پیر[16]
بیاورد خوانی و بنهاد راست — برو تره و سرکه و نان و[17] ماست
بخورد اندکی نان و[18] نالان بخفت — بدستار چینی رخ اندرنهفت
چو از خواب بیدار شد زن بشوی — همیگفت کای زشت ناشسته روی[19]
بره کشت باید ترا کاین سوار — بزرگست و از تخمهٔ شهریار[20]
که فرّ[21] کیان دارد و نور[22] ماه — نماند همی جز ببهرامشاه[23]
چنین گفت با زن گرانمایه[24] شوی — که چندین چرا بایدت گفتوگوی
نداری نمکسود و[25] هیزم نه نان — چه سازی تو برگ[26] چنین میهمان[27]
بره کشتی و خورد و رفت این سوار — تو شو[28] خر بانبوهی اندرگذار[29]
زمستان و سرما و باد دمان[30] — بپیش آیدت یک زمان[31] بی گمان[32]

---

[1] VI—بدو [2] K, I, VI—[چو شانه نداری به پشمین [بموی و—VI [3] VI—دوال [4] K, IV, VI—چو [5] IV—بالین [6] K—ای [7] K—و оп. [8] K—بمانده [9] K—باشد کسی در [10] I, IV, VI—б. оп. [11] VI—که نبود [12] Л—доб. و [13] I, IV—б. оп. [14] I, IV—شاد [15] K, I, IV—б. стоит после б. 1340. [16] K, I, IV—б. оп. [17] Л, IV—و оп.; Б—علیه خل و بقل و لبن و خبز [18] VI—چو نان خورده شد شاه [19] K—ناکس زشترروی—Б [20] I, IV—أیّها القبیح الوسخ [21] K, I, IV—برز [22] K, I, IV—فرّ [23] VI—б. оп. [24] I, IV—فرومایه [25] Л—و оп.; نامدار [26] K, I, IV, VI—برگ... ساز مهمانی (لغت فرس) [27] I, IV—سو نه نه شب دوک ریسی [28] VI—رو [29] K—چه آید ترا زو درین رهگذار [همچون [همی چون—I метр нарушен] زنان [30] VI—خزان [31] I, IV, VI—بی گمان—IV یک زمان [32] VI—ناگهان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سدیگر چو بفروخت خورشید تاج — زمین زرد شد کوه و دریا چو[1] عاج[2]
بنخچیر شد شهریار دلیر[3] — یکی اژدها دید چون نرّه شیر[4]
ببالای او موی زیر[5] سرش — دو پستان بسان[6] زنان از[7] برش[8]
1315 کمانرا بزه کرد و تیر[9] خدنگ — بزد بر بر اژدها بی درنگ
دگر تیر زد بر میان سرش — فروریخت چون آب خون[10] از برش[11]
فرود آمد و خنجری برکشید — سراسر بر اژدها بردرید
یکی مرد برنا فروبرده بود — بخون و بزهراندر افسرده بود
بران مرد بسیار بگریست[12] زار — وزان زهر شد چشم بهرام تار[13]
1320 وزانجا بیامد بپردهسرای — می آورد و خوبان[14] بربطسرای
چو سی روز بگذشت ز اردیبهشت[15] — شد از میوه پالیزها چون بهشت
چنان ساخت[16] کاید بتوراندرون — پرستنده با او[17] یکی رهنمون
بشبگیر هرمزد[18] خرداد ماه — ازان دشت سوی دهی[19] رفت شاه[20]
بهپیمند که اندر جهان داد هست — بجوید[21] دل مرد یزدانپرست[22]
1325 همی‌راند شبدیزرا نرمنرم — برین‌گونه تا روز برگشت[23] گرم[24]
همی‌راند حیران و پیچان[25] براه — بخواب و بآب آرزومند شاه[26]
چنین تا بآباد جایی رسید — بهامون[27] بنزد[28] سرایی رسید
زنی دید بر کتف اوبر سبوی — ز بهرام خسرو بپوشید روی
بدو گفت بهرام کایدر[29] سپنج — دهید ار[30] نه باید[31] گذشتن[32] برنج

---

[1] VI — جهان یکسره گشت مانند [2] I, IV — ساج [3] K — سپهبد بنخچیر شد بی سپاه
[4] K — خفته براه [5] K — چو آن [6] IV — او موی بد بر I, IV, VI — بهالا سه گز موی بد بر
[7] I, IV — بر VI — در [8] Б — و له ثدیان کثدی النساء [9] I — تیری
[10] K — خوناب و زهر I — زهر [11] K — вместо бб. 1314—1316 гаплография: A 1314—B 1316. فأظلمت عينه من بخار سمّه
[12] K, I, IV — بگریست بسیار [بهرام K] Л — او سوکوار Б — بگریست بسیار
[13] VI — تنان [14] K — کوشان و [15] VI — اردیبهشت [16] K — خواست
[17] K — وی [18] Л — доб. و [19] K — رهی
[20] VI — б. стоит после б. 1324. [21] VI — بداند [22] K — бб. 1320—1324 стоят после б. 1326; см. также разночтение к б. 1245. [23] VI — بگذشت
[24] I, IV — бб. 1324—1325 оп.; Б — перевод бб. 1320—1326: فركب كما هو و مضى حتى انتهى الى ضيعة
[25] K — پیچان و پویان [26] VI — б. оп. [27] K — ز هامون
[28] K, VI — بسوی I, IV — سوی در [29] Л — که ایدر [30] VI — دهی گر
[31] I — نماند IV, VI — بماید [32] K — نیابند کشتن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـیـارنـد شـاگـرد بـا او بـهـم یـکـی شـاد ازیـشـان[1] و دیـگـر دژم[2]
چـو شـاگـرد و اسـتـاد رفـتـنـد زود بـپـیـش شـهـنـشـاه ایـران چـو دود[3]
چـو شـاگـردرا دیـد بـنـواخـتـش بـر مـهـتـران شـاد بـنـشـاخـتـش
یـکـی بـنـدره بـردنـد نـزدیـک اوی کـه چـون مـاه شـد جـان تـاریـک اوی
بـبـازارگـان گـفـت تـا زنـدهای چـنـان دان کـه شـاگـردرا[4] بـنـدهای
هـمـان نـیـز هـر مـاهـیـانـی دو بـار درم شـسـت گـنـجـی بـروبـر[5] شـمـار
بـچـیـز تـو شـاگـرد[6] مـهـمـان کـنـد دل مـرد آزاده خـنـدان[7] کـنـد
بـمـوبـد چـنـیـن گـفـت زان‌پـس که شـاه چـو کـار جـهـانـرا نـدارد نـگـاه
چـه داند کـه[8] مـردم کـدامـسـت بـه چـگـونـه شـنـاسـد کـهـانـرا ز مـه[9]

۱۹

هـمـی‌بـود یـک‌چـنـد بـا مـهـتـران مـی روشـن و جـام و[10] رامـشـگـران
بـهـار آمـد و شـد جـهـان چـون بـهـشـت بـخـاک سـیـه‌بـر فـلـک[11] لالـه کـشـت
هـمـه بـومـهـا پـر ز نـخـچـیـر گـشـت بجوی آبها چـون مـی و شـیـر گـشـت
گـرازیـدن گـور و آهـو بـشـخ کـشـیـدنـد بـر سـبـزه هـر جـای نـخ
هـمـه جـویـبـاران پـر از مـشـک[12] دُم بـسـان گـل نـارون[13] مـی بـخـم
بـگـفـتـنـد بـا شـاه بـهـرام گـور کـه شـد دیـر هـنـگـام[14] نـخـچـیـر[15] گـور
چـنـیـن داد پـاسـخ کـه مـردی هـزار گـزیـن کـرد بـایـد ز لـشـکـر سـوار[16]
سـوی تـور شـد شـاه نـخـچـیـرجـوی جـهـان گشت[17] یکسر پر از گفت‌وگوی[18]
ز گـور و ز غـرم و ز آهـو جـهـان بـپـرداخـتـنـد آن دلاور مـهـان[19]

---

[1] VI — از [2] K — بغم [3] K, I, IV — б. оп. [4] I, VI — شاگرد این
[5] VI — ازو بد یکی شاد [6] K, I, IV, VI — تا ساز [I — و оп.] فرمان
[7] K, I, IV — بدین باشد از داد و گنج بر وی [8] VI — دانست
[9] Б — перевод бб. 1246—1302 زید شاد و خندان و فرمان مهانرا ز که — VI отсутствует. [10] VI — صوت [11] K — همی
[12] VI — доб. و همانند گلنار [13] K — تازه شد
[14] Л — هر جای [15] VI — نخچیر آهو و
[16] K, VI — доб.:
بیارند با [بپردن اپا — K] خویشتن یوز و باز * همان چرغ و شاهین گردن‌فراز
از ایدر سوی تور باید شدن * همانجا بنخچیر ماهی بدن
[17] K — رنگ و بوی K — обратный порядок мисра. [18] VI — دید K — بود
[19] I, IV — бб. 1301—1311 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی مرغ بریان بنان[1] گرم — نبید[2] کهن آر و بادام[3] نرم[4]
بشد نزد[5] بهرام گفت ای سوار — همی خایه کردی تو دی خواستار
کنون آرزوها بیاریم[6] گرم — هم از چندگونه خورشهای[7] نرم[8]
بگفت این و زان[9] پس ببازار شد — بساز[10] دگرگون خریدار شد[11]
1280 شکر جست و بادام و مرغ و بره — که آرایش خوان کند یکسره
می و زعفران برد و مشک و گلاب — سوی خانه شد با دلی پرشتاب[12]
بیاورد خوان با خورشهای نغز — جوان برمنش بود و پاکیزه‌مغز
چو نان خورده شد جام پرمی[13] ببرد — نخستین ببهرام خسرو سپرد
بدین‌گونه تا شاد و خرّم شدند — ز خردک بجام دمادم شدند
1285 چنین گفت با میزبان شهریار — که بهرام مارا کند خواستار
شما می گسارید[14] و مستان شوید — مجنبید تا[15] می‌پرستان شوید[16]
بمالید پس باره‌را زین[17] نهاد — سوی[18] گلشن آمد ز می گشته شاد
ببازارگان گفت چندین مکوش — از[19] افزونی ای مرد ارزان‌فروش
بدانگی مرا دوش بفروختی — همی چشم شاگردرا[20] دوختی
1290 که مرغی خریدی فزون از بها — نهادی مرا در دم اژدها
بگفت این ببازارگان و برفت — سوی گاه شاهی خرامید[21] تفت
چو خورشید بر تخت[22] بنمود[23] تاج — جهانبان نشست از بر تخت عاج
بفرمود خسرو بسالار بار — که بازارگانرا کند خواستار

---

[1] K, VI—پنیر [2] K, I, IV, VI—بکن مغز بادام بریان—I, IV و بادام [3] K, I, IV, VI—ساز با نان [4] K, I, VI—доб.:
که این آرزوها [با—VI] همی زو [دی—I] * ببر نان و خوانی [خوانرا—VI] بیمارای راست
دین—VI] بخواست (بخاست)
[5] K, VI—پیش [6] VI—بسازیم [7] K, VI—دگر تا رسد خوردنی نرم [8] I, IV—бб. 1277, 1278 оп. [9] I, IV—سخن [10] I, IV—بسان [11] K—б. оп. [12] I, IV—ز تاب [13] K—می‌را
[14] VI—پرستید [15] K—بجنبید چون [16] K—доб.:
وزانجای برخاست پیروز شاه * بیاراست رومی قبا و کلاه
[17] K, I, IV, VI—پ—I, IV در—K [18] VI—که زی [19] K, I,IV, IV—شبدیز [شبرنگ—VI] و زین بر [20] K—بر تخت بنمود [21] Л—доб. گرازید—I, IV کاخ شادان گرایید—K و بر [22] I, IV, VI—چرخ [23] K

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که از تو نبید کهن خواستم — زباذ را بخواهش بیاراستم
نیاوردی و داده بودم[1] درم — که نالنده بودم ز درد شکم
چنین داد پاسخ که ای بی‌خرد[2] — نداری خرد[3] کو[4] روان[5] پرورد[6]
چو آوردم[7] این مرغ بریان گرم — فزون خواستن نیست آیین و[8] شرم
چو بشنید بهرام[9] زو این سخن — بشد[10] آرزوی[11] نبید کهن
پشیمان شد از گفت خود نان بخورد — برو نیز یاد گذشته نکرد
چو هنگامهٔ خوابش آمد[12] بخفت — ببازارگان نیز چیزی[13] نگفت[14]
ز دریای جوشان چو خور بردمید — شد آن چادر قیرگون ناپدید
همی‌گفت پرمایه[15] بازارگان — بشاگرد کای مرد ناکاردان
مران[16] مرغ کارزش نبید یک درم — خریدی بافزون[17] و کردی ستم
گر ارزان خریدی[18] ابا این سوار — نبودی مرا تیره شب کارزار[19]
خریدی مر اورا بدانگی[20] پنیر — بدی با من امروز چون آب[21] و شیر
بدو گفت اگر این[22] نه کار منست[23] — چنان دان که مرغ از شمار منست
تو مهمان من باش با این سوار — بدین مرغ[24] با من مکن کارزار
چو بهرام برخاست از خواب خوش — بشد نزد[25] آن[26] پارهٔ دست‌کش
که زین برنهد تا بایوان[27] شود — کلاهش ز ایوان بکیوان شود
چو شاگرد دیدش ببهرام گفت — که امروز با من[28] ببَد[29] باش[30] جفت
بشد شاه و بنشست بر تخت اوی — شگفتی فروماند از بخت اوی
جوان رفت و آورد خایه دویست — باستاد گفت ای گرامی مه‌ایست

---

[1] VI — نیاورده بودی مرا یک [2] K — کم I, IV — پر [3] Л, I, IV — روان [4] I, IV — ز
[5] Л, I, IV — خرد [6] I, IV — بر خورد [7] K, IV — آورد [8] I, IV — و оп.
[9] VI — بهرام بشنید [10] K — بشدش [11] VI — ز آرزویش [12] K, I, IV, VI — خواب بودش
[13] I, IV — چیز دیگر [14] K — چندی نگفت [15] VI — کای مرد [16] K, I, IV, VI — چرا
[17] I, IV — بافزون خریدی [18] K, I, IV — بدی مرغ [19] VI — б. оп. [20] VI — بدانک
[21] K, VI — شهد [22] VI — این گر [23] K, I, IV — چنین گفت شاگرد کین یک تنست
[24] K — مایه [25] K, I, IV, VI — پیش [26] K — او [27] IV — بایران [28] IV, VI — ما
[29] K — همی [30] IV — نبد پاس

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هم‌اکنون بخروار دینار خواه ز گنج ری و اصفهان باژ[1] خواه
شبستان بریں‌گونه ویران بود نه از اختر شاه ایران بود
ز هر کشوری باژ نو خواستند زمینرا بدیبا[2] بیاراستند
بریں‌گونه یکچند گیتی بخورد ببزم و برزم و بننگ[3] و نبرد[4]

۱۸

دگر هفته تنها[5] بنخچیر شد درّم بود با ترکش و[6] تیر شد
ز خورشید تابنده شد دشت گرم سپهبد ز[7] نخچیر برگشت نرم
سوی کاخ بازارگاهی رسید بهر[8] سو نگه کرد و کس‌را ندید
ببازارگان گفت مارا سپنج توان داد کز ما نبینی تو[9] رنج
چو بازارگاهش فرود آورید مر اورا[10] یکی خوابگه برگزید[11]
همی‌بود نالان[12] ز درد شکم ببازارگان داد لختی درم
بدو گفت لختی[13] نبید[14] کهن ابا مغز بادام بریان بکن
اگر خانگی مرغ باشد رواست کزیدن آرزوها دلرا هواست[15]
نیاورد[16] بازارگان آنچ گفت نبد مغز بادامش اندر نهفت
چو تاریک شد میزبان رفت نرم یکی مرغ بریان بیاورد گرم
بیاراست[17] خوان پیش[18] بهرام برد ببازارگان گفت بهرام گرد[19]

---

[1] VI—یار [2] VI — شبستان شاهی [3] K, I, IV — نه رزم و نه بزم و نه [4] VI — обратный порядок мисра, причем на месте A 1245 вписан перечеркнутый B 1243, а B 1245 приписан на полях; K—доб.:

بنوّی بجز رزم و رای شکار * چه اندر نهفت و چه اندر شکار
چو سی روز بگذشت از اردیبهشت * شد از میوه پالیزها چون بهشت
بشبگیر هرمزد خرداد ماه * ازان دشت سوی دهی رفت شاه
بهپیمند که اندر جهان داد هست * بجوید دل مرد یزدان‌پرست

см. бб. 1321—1325. [5] K, I, IV — روزی [6] Л—و оп. [7] K—پ [8] K, VI — ز هر [9] K, I, IV — نه Л — доб. [10] K, I, IV— بگشت و— خوابگاهی گزید— I [11] K — پیچان [12] [13] [14] K, I, IV, VI — پنیر (во всем эпизоде). [15] K, I, IV — б. оп. [16] VI — بیاورد [17] K, VI — بیاورد [18] VI — نزد [19] Л — б. оп.; VI — доб. и перечеркивает бб. 1259, 1260.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر[1] هرک دارد نهفته نیاز — همی‌دارد از تنگئ خویش راز[2]
مر اورا ازان کار بی‌غم کنم — فزون شادی و اندهش کم کنم[3]
گر[4] از کارداران[5] بود[6] رنج نیز — که او از پدرمرده‌یی خواست[7] چیز[8]
کنم زنده بر دار بیدادرا — کنه آزرد[9] او مرد آزادرا
گشادند زان‌پس در گنج باز — توانگر شد آنکس که[10] بودش نیاز
ز نخچیرگه سوی بغداد رفت — خرد یافته با دلی[11] شاد رفت
برفتند گردنکشان پیش اوی — ز بیگانه و[12] آنک[13] بد[14] خویش اوی
بفرمود تا باز گردد سپاه — بیامد بکاخ[15] دلارای شاه
شبستان زرّین[16] بیاراستند — پرستندگان رود[17] و می خواستند
بتان چامه و چنگ برساختند — ز بیگانه ایوان بپرداختند
ز رود[18] و[19] می و بانگ چنگ[20] و[21] سرود — هوارا همی‌داد گفتی[22] درود
بهر شب ز[23] هر حجره یک[24] دست‌بند — ببردند تا دل ندارد نژند
دو هفته همی‌بود دل شادمان[25] — در گنج بگشاد روز و شبان[26]
درم داد و آمد بشهر صطخر — بسر برنهاد آن کیان[27] تاج فخر
شبستان خودرا چو در[28] باز کرد — بتانرا ز گنج درم ساز کرد
بمشکوی زرّین هرانکس که تاج — نبودش بزیر[29] اندرون[30] تخت عاج
ازان شاه ایران فراوان ژکید[31] — برآشفت وز روزبه[32] لب[33] گزید[34]
بدو گفت من باژ روم و خزر[35] — بدیشان دهم چون بیاری[36] بدر[37]

---

[1] K—دل [2] K, I, IV—بروبر گشایم در گنج باز см. б. 1218. [3] K, I, IV—б. оп.
[4] I, IV—چو [5] K—داری [6] Л—ما [7] Л—مرده میخواست [8] VI—бб. 1224—1226 оп.
[9] K, I, IV, VI—آزارد [10] I—شدند آنک [11] VI—دل [12] K—بیگانگان [13] I, IV—وانکس که
[14] VI—و [15] K—ز کاخ [16] K, I, IV—برزین [17] K, I, IV—مشک [18] VI—چنگ
[19] Л—و [20] Л—رود VI—نای [21] I, IV—و نای و بانگ [22] T—گیتی [23] K—پ
[24] K, I, IV, VI—خردادرا [25] VI—دل شادمان [26] VI—روشن‌روان [27] K, I, IV, VI—کیی
[28] Л, I, IV—حجرهٔ [29] K—خرّادرا IV—نه زیر [30] Л—اندرو [31] Л—گزید IV—رمید
[32] Л—و روزبهی(?) K—доб.: و از خشم لبرا [33] Л—بر [34] I, VI—مکید [I, IV—در]
بگنج‌جور فرمود پس شهریار * چرا شد شبستان بچشم تو خوار
[35] K—بیارند زر VI—ببر [36] K—تا بیارد [37] K, I, IV—باژ ایوان و
و قال للقائم بأمرهنّ: إنّا قد جعلنا خراج الروم و الخزر برسم حُجَر اصطخر—Б

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز برکوی[1] با[2] نامداران جز — ببردند بسیار دیبا[3] و خز
بپذرفت[4] و فرمود تا باژ و ساو — نخواهند اگر چندشان بود تاو
ازان[5] شهرها هرک درویش بود — وگر ناندش[6] از کوشش خویش بود
ز بخشیدن او توانگر شدند — بسی نیز با تخت و افسر شدند
بشهر اندرآمد ز[7] نخچیرگاه — بیک هفته بد[8] شادمان با سپاه[9]
برفتی خوشآواز گوینده‌یی — خردمند و درویش جوینده‌یی
بگفتی که ای دادخواهندگان — بیزدان پناهید از بندگان
کسی کو بخفتست با رنج ما — وگر نیستش بهره از گنج ما
بمیدان خرامید تا[10] شهریار — مگر[11] بر شما نو کند روزگار
دگر هرک[12] پیرست و بیکار و[13] سست — همان کو جوانست و[14] ناتن‌درست
وگر وام دارد کسی زین گروه — شدست از بد وامخواهان ستوه
وگر بی‌پدر کودکانند نیز — ازان کس که دارد بخواهند[15] چیز
بود مام[16] کودک نهفته نیاز — بدوبر گشایم در گنج باز[17]
وگر مایه‌داری توانگر بمرد — بدین مرز ازو[18] کودکان ماند خرد
گنه‌کار دارد[19] بدان چیز رای — ندارد[20] بدل[21] شرم[22] و بیم[23] خدای
سخن زین نشان کس مدارید باز — که از رازداران منم[24] بی‌نیاز[25]
توانگر کنم مرد درویش‌را — بدین[26] آورم جان بدکیش‌را[27]
بتوزیم[28] فام کسی کش[29] درم — نباشد[30] دل خویش دارد[31] بغم

من الخز و الديباج — Б динар — Л [3] تا — K, I, VI [2] برقوه — K, I, IV, VI برقوی [1]
نپذرفت — I, VI [4] دران — VI [5] خوردش — K, VI [6] به — VI [7] شد — VI [8] доб.: K, I, IV [9]
بمیدان بدی بیشتر بارگاه * پیاده شدندی بر او سپاه
با — K, I, IV [10] همی — VI [11] چه — K [12] در کار — VI [13] و оп. — VI [14]
نخواهند — IV, VI [15] نام — K, I, VI [16] доб.: Л همی‌دارد آن تنگئ [نیکئ — I, IV] خویش راز [باز — K]
گر از کارداری بود رنج نیز * که او از پدرمرده‌یی خواست چیز
ترس — K, VI [22] بدان — IV [21] نه آرد — K [20] کند کارداری — K, IV [19] و مر — K [18] см. б. 1226.
پدید — Л [26] بیم از — VI ترس از — IV شرم — K [23] نیم — IV, VI [24] I — бб. 1219—1221 оп. [25]
خویشتن‌را — K [31] ندارد — VI [30] کو — VI [29] بسازیم — VI [28] I—обратный порядок мисра. [27]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو آمدش[1] هنگام[2] بگشادشست — بر[3] گورزرا[4] با[5] سرونش ببست
همانگاه گور اندرآمد بسر — برفتند گردان زرّین کمر[6]
شگفت اندران زخم او ماندند — یکایک برو آفرین خواندند
که کس[7] پرّ و پیکان[8] تیرش ندید — ببالای آن گور شد ناپدید
سواران جنگی و مردان کین — سراسر برو خواندند[9] آفرین[10]
بدو پهلوان گفت کای شهریار — مبیناد چشمت بد[11] روزگار
سواری تو و ما همه بر[12] خریم — هم از خروران[13] در هنر کمتریم[14]
بدو گفت شاه این نه تیر منست — که پیروزگر دستگیر منست
کرا پشت و یاور جهاندار نیست — ازو خوارتر در[15] جهان خوار[16] نیست
برانگیخت آن[17] بارکشرا[18] ز جای — تو گفتی شد آن باره[19] پرّان همای[20]
یکی گور پیش آمدش ماده[21] بود[22] — بچه پیش ازو[23] رفته[24] او مانده[25] بود[22]
یکی تیغ زد بر میانش سوار — بدونیم[26] شد گور ناپایدار
رسیدند نزدیک او مهتران — سرافراز و شمشیرزن کهتران
چو آن[27] زخم دیدند بر[28] ماده[29] گور — خردمند گفت اینت شمشیر و زور
مبیناد چشم بد این شاهرا — نماناد بجز[30] بر فلک ماهرا
سر مهتران جهان زیر اوست — فلک زیر پیکان و[31] شمشیر اوست[32]
سپاه از پس اندر[33] همی‌تاختند — بیابان ز گوران بپرداختند
یکی مرد بر گرد لشکر بگشت — که یک تن مباد اندرین پهن دشت
که[34] گوری فروشد[35] ببازارگان — بدیشان[36] دهند این همه رایگان

---

[1] VI — پیامد ب [2] K — بهرام [3] VI — سر [4] K — تا I, IV, VI — نر [5] IV — تا
[6] Л — б. оп.; Б — فرکب ذلک البعفور ردعه فاجتمع علیه الفرسان [7] I — کسی [8] K, I — زبان برگشادند بر — VI [9] و доб. [10] IV — бб. 1190, 1191 оп. [11] Л — چشم بدت [12] Л — همه از خران — Л [13] VI — б. оп. [14] سواریت زیبد که ما چون کمتر اندر — Л [15] اسپ — K, I, IV, VI [16] I, IV — زار [17] VI — پس [18] Л — را оп.; I, IV, VI — بارگی‌را [19] K, I, IV, VI — پیش او [20] K — ز جای [21] K, I, IV, VI — مانده [22] I, IV — شد [23] K, I, IV, VI — پسی او [24] I, IV — نیمه [25] Л — یازاده I, IV — تازنده VI — و اراذده(؟) [26] K, I, IV, VI — راندده VI — رفت [27] I, IV — چنان [28] VI — با [29] I, IV — بمیان [30] K, I, IV, VI — مگر [31] Л — و оп. [32] VI — پایشان — I, IV, VI [33] I, IV, VI — پس او [34] VI — ز [35] VI — فزون شد б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان[1] رنج ما[2] بس گزیدست[3] بهر — بیایید و آزرده گردند شهر[4]
بفرمند بازارگانان شهر — ز جزّ و ز برقوه مردم دو بهر[5]
بیابان چو بازار چین شد ز بار — بران‌سو که بد لشکر شهریار[6]

۱۷

دگر روز چون تاج بفروخت هور — جهاندار شد سوی نخچیر گور
کمانرا بزه برنهاده سپاه — پس لشکر اندر همی‌رفت[7] شاه
چنین گفت هر[8] کو کمانرا[9] بدست — بمالد[10] گشاید باندازه[11] شست
نباید زدن تیر جز بر سرون — که از سینه پیکانش آید برون
یکی پهلوان گفت کای شهریار — نگه کن بدین[12] لشکر نامدار
که با[13] کیست زین‌گونه تیر و کمان — بداندیش گر[14] مرد نیکی‌گمان
مگر باشد این از گشاد برت — که جاوید بادا سر و[15] افسرت
چو تو تیر گیری و شمشیر و گرز — ازان خسروی فرّ و بالای[16] برز[17]
همه[18] لشکر از[19] شاه دارند شرم — ز[20] تیر و کمانشان[21] شود دست نرم
چنین داد پاسخ که این ایزدیست — کزو بگذری زور[22] بهرام چیست[23]
براندیخت شبدیز بهرامرا[24] — همی تیز کرد او دلارامرا[25]

---

[1] K — همی [2] I — رنجکی [3] K — (؟)بادست ز یابد رنج I — کزین شهر [4] K — نیابند از IV — نیابم بتازید باید بشهر Б — перевод бб. 1155—1173 отсутствует. [5] I — ما بجز داد بهر و لما علم اهل مدينة جز و برقُويه بنزول الملك Л — б. оп.; Б — بیابم بیارند باید بشهر فی تلك الصحراء خرج أهل الأسواق منهم ببضائعهم و أمتعهم و أقاموا فی تلك الصحراء أسواقاً عظيمةً تشتمل على طرائف كأسواق بلاد الصين فی المواسم I—порядок: A 1173—A 1174, B 1174—B 1173; IV — вместо бб. 1173, 1174 дает: B 1174—B 1173. [6] VI — бб. 1173—1175 оп. [7] K, I, IV — راند [8] K, I, VI — کاذ IV — آذ [9] VI — کمانی [10] VI — بگیرد [11] K, I, IV — باندام [12] I, VI — کزین IV — درین [13] IV — تا [14] K, I, IV — یا VI — تا [15] I — و оп. [16] K — بالا و [17] VI — б. оп. [18] I, IV — همی [19] I, IV — از оп. [20] K, I, IV, VI — ب [21] K, IV, VI — بر I — گر [چو — IV] او [چنو — I] بگسلد زوژ [22] K, I, IV, VI — کیست [23] K, I, IV — گر چو نزدیک شد با یکی نرّه گور [24] K, I, IV, VI — گور [25] K, I, IV, VI

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین گفت کان[1] شهریار[2] اردشیر — که برنا شد از بخت او[3] مرد[4] پیر
سر مایه او بود ما کهتریم — اگر کهتریرا خود اندرخوریم
برزم و ببزم و برای و بخوان — جز اورا جهاندار گیتی[5] مخوان
بدانگه که اسکندر آمد ز روم — بایران و[6] ویران شد این مرز و[7] بوم
کجا[8] ناجوانمرد بود و[9] درشت — چو[10] می و شش از شهریاران بکشت
لب خسروان پر ز نفرین[11] اوست — همه[12] روی گیتی پر از کین اوست
کجا بر فریدون[13] کنند آفرین — بر ویست نفرین ز جویای[14] کین
مبادا جز از[15] نیکویی در جهان — ز من در میان کهان و مهان
بیارید گفتا منادی گری — خروشآواز و از نامداران سری
که گردد سراسر بگرد سپاه — همی برخروشد ببی راه و راه
بگوید که بر[16] کوی در شهر[17] جز — گر از گوهر و زرّ و دیبا و خز
چنین[18] تا بخاشاک ناچیز[19] پست[20] — بیازد[21] کسی ناسزاوار[22] دست[23]
بر اسپش نشانم[24] ز پس کرده روی — از ایدر کشان پا دو پرخاشجوی[25]
دو پایش ببندند[26] در زیر اسپ — فرستمش تا خان[27] آذرگشسپ
نیایش کند پیش آتش[28] بخاک — پرستش کند پیش یزدان پاک
بدان کس دهم چیز اورا که[29] چیز — ازو بستد و رنج او دید[30] نیز[31]
وگر اسپ در کشتزاری[32] کند[33] — ور آهنگ بر[34] میوه‌داری کند[33]
ز زندان نیابد بسالی رها — سوار[35] سرافراز گر[36] بی‌بها[37]

---

[1] K — کای I, IV — کین VI — یا [2] K, I, IV, VI — پادشا [3] VI — تو [4] I, IV, VI — بخت
[5] K — ایران [6] Л — و оп.; K — که [7] I — و оп. [8] K, I, IV — گر او — که بود خودرای — VI
[9] K, I, IV, VI — که [10] VI — همی [11] چو خون ریختن راه و آیین — و مرد
[12] VI — بجز [13] K I, IV, VI — دلی نیست از وی پر از درد و — VI ودلها پ — K [14] چو بر آفریدون
[15] VI — جزین — I, IV [16] K, I — در [17] K, I, IV — شهر برقوه و — I و доб.
[18] K — که [19] چیزی [20] Л, K — جستVI [21] IV — نیازد [22] K — سوی آن چیز
[23] VI — هست [24] IV — نشارم [25] K, I, IV, VI — پیکارجوی [26] K — ندیم
[27] I, IV, VI — پیش [28] K — یزدان [29] IV — پ [30] I, IV, VI — کرد — [چیرگی — IV] خیرگی [31] K — خیرگی
[32] I, — ار خود بُوَد یک پشیز
[33] I — کنند [34] VI — زی [35] I, IV — سواری [36] I, IV — یا [37] K — دگر
IV, VI — کشته زاری
او نگیرد به پیشم بها

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

جهان هم نگردد ز شیران تهی — تو چندین چرا رنج بر تن نهی
چو بنشست بر تخت شاه[1] از نخست — به پیمان جز[2] از جنگ شیران نجست
کنون شهریاری بایران[3] تراست — بگور آمدی جنگ شیران چراست
بدو گفت شاه[4] ای خردمند پیر — بشبگیر فردا من و گور[5] و تیر
سواران گردنکش اندر زمان[6] — نکردند نامی[7] بتیر و کمان
اگر داد مردی بخواهیم[8] داد — بگوپال[9] و شمشیر گیریم یاد
بدو گفت موبد که مرد[10] سوار — نه پیند چو تو گرد[11] در[12] کارزار[13]
که چشم بد از فرّ تو دور باد — نشستت تو در گلشن و[14] سور باد[15]
بپرده‌سرای آمد از بیشه شاه — ابا موبد و پهلوان[16] سپاه
همی‌خواند لشکر برو آفرین — که بی تو مبادا کلاه و[17] نگین
بخرگاه شد چون سپه باز گشت — ز دادنش[18] گیتی پر آواز گشت[19]
یکی دانشی مرزبان[20] پیشکار — بخرگاه نو برپراگند خار*[21]
نهادند کافور و مشک و گلاب — بگسترد مشک از بر جای[22] خواب
همه خیمه‌ها خوان[23] زرّین نهاد — برو کاسه آرایش چین نهاد
بیاراست سالار خوان از بره — همه[24] خوردنیها که بد یکسره
چو نان خورده شد شاه بهرام گور — بفرمود جامی بزرگ از بلور
که آرد پری‌چهرهٔ میگسار — نهد بر کف دادگر[25] شهریار

---

[1] K — شیر [2] K — چو [3] K — بگیتی — I و ایران — IV و کیهان — VI [4] VI — شاه گفت [5] VI — بکردند — K, VI [6] I, IV — کشانِ دمان [7] بفردا من و گور و نخچیر
[8] IV — نخواهیم [9] K — ز گوپال [10] K, VI — گر ده — I, IV گر یک [11] I IV, VI — با من
[12] K — بدی همچو تو در صف [13] K, I, IV, VI — доб.:
بدی مر ترا چون تو نبودی بروم و بچین تاج وتخت * بدریا کشیدی خردمند رخت
[14] VI — و оп. [15] Л — бб. 1144, 1145 повторены с надписью مکرّر над каждым б. [16] VI — доб. و
[17] IV — و оп. [18] VI — مردیش [19] K — نشست از بر تخت نیزه بدست (нет рифмы); I, IV — نشست از خوی آن پهلوی (нет рифмы); Б — بشست از خوی آن پهلوی و غسل عنه ما ترشش علیه من دم السبع
[20] K — داشتی — I, IV مهربان [21] VI — б. оп. بیاراست تخت از در شهریار
[22] VI — جامه [23] I — خان [24] K, VI — همان — I, IV هم از [25] VI — نامور

* خار نوعی بافتهٔ ابریشمی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بخسپید[1] شادان‌دل و تن‌درست — که فردا بباید مرا شیر جست[2]
چو رخشان شود[5] هور[6] گیتی‌فروز — کنون میگساریم[3] تا چاک[4] روز
همان اژدهای دلیر افگنیم — نخستین بشمشیر شیر افگنیم
خدنگ مرا[8] گور گردد تهی — چو این بیشه از شیر[7] گردد رهی
سوی بیشه رفتند شاه و سپاه — ببود آن شب و بامداد پگاه
دلاور شده[9] خورده از گور سیر — هماندگاه بیرون خرامید شیر
که تیر و کمان دارم و دست‌برد[10] — بیاران چنین گفت بهرام گرد
بدان تا نخواند مرا[12] نادلیر — ولیکن بشمشیر یازم[11] بشیر
بپوشید ترکپرده[13] پشمین قبای — بیاسپ نبرد اندرآورد پای
ز بالا دو[14] دست اندرآورد راست — چو شیر اژدها دید بر پای خاست
بزد پاشنه مرد[15] نخچیرجوی — همی‌خواست زد بر سر اسپ اوی
سبک جفت او جست راه گریز[16] — بزد بر سر شیر شمشیر تیز
دل نرّه شیران پر از بیم کرد — ز سر تا میانش[17] بدونیم کرد
همی[18] جفت او[19] بچّه پرورد[20] زیر — بیامد دگر شیر غرّان دلیر
سر[23] شیر نر کنده شد[24] از تنش — بزد خنجری[21] تیز[22] بر گردنش
ندارى همی بر تن خویش مهر — یکی گفت کای شاه خورشیدچهر
همه بچّگان شیر مادر مکان — همه بیشه شیرند با بچّگان
که در[26] مهرگان[27] بچّه دارد بزیر[28] — کنون باید آژیر بودن دلیر[25]
بیک سال اگر شیر گیری بدست — سه فرسنگ بالای این بیشه است[29]

---

[1] K — بخفتند IV — بخسپیم [2] K, I, IV — обратный порядок мисра. [3] K, I, IV — می
[4] K, VI — پاک VI — رخشنده شد [5] I, IV, VI — تاج [6] VI — گور مرا بیشه از [7]
[8] I, IV — نخوانند K — کسم [9] K — شد و [10] Л — دست و برد [11] IV — تازم
[12] I, IV — نوکرده [13] K — بالای [14] I — گرد [15] K — б. оп.; VI — обратный порядок мисра.
[16] K — پرورده [17] I, IV — از [18] K — همان [19] Б — من رأسه الی منتهی ذنبه بپایش
[20] K, [21] VI — خنجر [22] K, I, IV, VI — شاه [23] VI — دل [24] K, IV, VI — کرد دور I — دور کرد
[25] Л — مهرجان [26] K — یکی [27] K — کنون بچّه باید ربودن [باید از بربودن — K؟] ز شیر I, IV
[28] IV — دارند زیر VI — б. оп [29] K, I, IV, VI — هست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هوا راست گردد نه گرم و نه سرد — زمین سبزه[1] و آبها[2] لاژورد
چو با مهرگانی بپوشیم خز — بنخچیر باید شدن سوی جز
بدان[3] دشت نخچیر کاری کنیم — که اندر جهان یادگاری کنیم
کنون گردن گور گردد ستبر — دل شیر نر گیرد و رنگ ببر
1105 سگ و یوز با چرغ و شاهین و باز — نبایدد[4] کشیدن براه دراز
که آن[5] جای گرزست[6] و تیر و کمان — نباشیم بی[7] تاختن یک زمان
بیابان که من دیدهام زیر جز — شده چون بن[8] نیزه بالای گز
بر[9] انجایگه نیز یابیم شیر — شکاری بود گر بمانیم دیر
همی بود تا ابر شهریوری[10] — برآمد[11] جهان شد پر از لشکری
1110 ز هرگوشهیی[12] لشکری جنگجوی — سوی شاه[13] ایران نهادند روی[14]
ازیشان گزین کرد گردنکشان — کسی کو ز نخچیر دارد نشان
بیاورد لشکر بدشت شکار — سواران شمشیرزن ده[15] هزار
ببردند خرگاه و پردهسرای — همان خیمه[16] و آخر و[17] چارپای
همه زیردستان بپیش[18] سپاه — برفتند[19] هر جای کندند چاه[20]
1115 بدان تا نهند[21] از بر چاه[22] چرخ[23] — کنند[24] از بر[25] چرخ[26] چینی[27] سطرخ[28]
پس لشکراندر[29] همی تاخت[30] شاه — خود و ویژگان تا بنخچیرگاه
بیابان سراسر پر از گور دید — همه[31] بیشه از شیر پر شور دید
چنین گفت کاینجا[32] شکار منست[33] — که از شیر بر خاک چندین تنست[34]

---

[1] K, I, IV — تیره [2] VI — آسمان [3] K, I, IV — دران — VI پران
[4] Л — نیاید K, I, VI [5] VI — هماذ — بماید [6] K, I, VI — گورست
[7] K, I, IV — نیاسایم از [8] K — ز می — I, IV تن
[9] VI — در [10] Л — شده چند — VI فأقام بهرام علی ذلک الی أن دخل — Б نو شود داوری
[11] K, I, IV — بیامد [12] K, I, IV — کشوری [13] Л — شهر
[14] VI — бб. 1109, 1110 оп. [15] Л, VI — سی — Б فاختار عشرة آلاف فارس
[16] K — آلت [17] I, VI — و оп. [18] I, IV — ز پیش
[19] I, IV, VI — доб. و [20] K — گویان براه
[21] K — رسید [22] IV — شاه [23] K — چرغ
[24] IV — گشاد [25] I, IV — در [26] I — چاه — IV شاه
[27] K — چینی — I, IV, оп.; چندی — VI [28] K — سطرغ — I چرخ — IV بکرخ — VI صطرخ
[29] I — پس اندر ز لشکر
[30] K, VI — راند — I, IV رفت [31] K, VI — همان
[32] K, I, IV, VI — کامشب [33] Л, K, I — منست
[34] K — وی است — VI پی است در بیشه پیرامن است — I کنون کشتن شیر کار منست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین گفت با رای‌زن شهریار — که خرّم[1] بمردم بود روزگار
بدخمه‌درون[2] بس که تنها شویم — اگر چند با[3] برز و[4] بالا[5] شویم[6]
همه[7] بستَرد مرگ دیوانها — بپای[8] آورد کاخ و ایوانها
ز شاه و ز درویش هر کو بمرد — ابا خویشتن نام نیکی ببرد[9]
ز[10] گیتی ستایش بمابر[11] بس است[12] — که گنج درم[13] بهر دیگر کس است[14]
بی‌آزاری و راستی بایدت — چو خواهی که این خورده[15] نگزایدت
کنون سال من رفت بر سی و هشت — بسی روز بر شادمانی[16] گذشت[17]
چو سال جوان بر[18] کشد بر چهل — غم[19] روز مرگ اندرآید بدل
چو یک موی گردد بسر بر سپید — بباید گسستن ز شادی[20] امید
چو کافور شد مشک[21] معیوب گشت[22] — بکافور بر تاج ناخوب گشت[22]
همی بزم و بازی کنم[23] تا[24] دو سال — چو لختی شکست اندرآید بیال
شوم پیش یزدان بپوشم پلاس — نباشم ز گفتار[25] او ناسپاس
بشادی بسی روز بگذاشتم — ز بادی که بد[26] بهره برداشتم
کنون بر گل و نار و سیب و[27] بهی — ز می[28] جام زرّین ندارم[29] تهی[30]
چو بینم رخ سیب بیجاده‌رنگ — شود آسمان همچو پشت پلنگ
برومند و بویا بهاری بود — می سرخ چون غمگساری بود

---

[1] Л—خورم [2] K—بدخمه اندرون [3] Л—در I, VI—بر [4] I, VI—و оп.; IV—برتر ز [5] VI—بادا [6] I, IV—б. стоит после б. 1087; Б—و نحن لو صعدنا الی السماء شرفاً و عزّاً لم یکن لنا بدّ من الهبوط بعد الصعود [7] I, IV—همی [8] K—بپاخ(؟) [9] K—обратный порядок мисра; I, IV—доб.:

زیانست رنجش همه هرچ برد * چو مرد اوی رنجش ابا او بمرد

[10] K, I, IV—پ [11] K, I, IV, VI—بماند [12] K—بماندت بس [13] K, I, IV, VI—تاج و کمر [14] K—خود نماند بکس [15] K—کرده [16] K—روزها شاد و خرّم [17] Л—бб. 1090, 1091 оп.; Б—بریدن ز VI [18] Л—جوانان [19] Л—доб. و [20] VI—و قد بلغت الآن من السنّ ثمانیا و ثلاثین [21] K—доб. و VI—موی و [22] VI—شد K—обратный порядок мисра. [23] Л—بزد [24] K, I, فلننتهزّ فرصة الأطراب نهتبل غرة الشباب—Б بازی و بزم سازم [25] IV, VI—کردار I—ز کام جهان IV—ز تاج و جهان VI—ز تاج کیی оп. و Л, IV [26] I, IV—نباید Б—و لا یخلُ جامنا من الشراب [27] VI—می از [28] K—бб. 1097, 1098 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

کسی زین بزرگان پدیدار نیست — بدین با خداوند[1] پیکار نیست[2]
تو آن خواسته گرد کن هرچ هست — ببخش[3] و مبر زان بیک چیز[4] دست[5]
کسی را که پوشیده دارد نیاز — که از بد همی دیر یابد جواز
همان نیز پیری[6] که بیکار گشت — بچشم گرانمایگان[7] خوار گشت
دگر هرک چیزیش[8] بود و بخورد[9] — کنون ماند با درد و با بادسرد
کسی را که نامست و دینار نیست — ببازارگانی کسش یار نیست[10]
دگر کودکانی که بینی[11] یتیم — پدر مرده و مانده بی[12] زرّ و سیم
زنانی که بی شوی و بی پوشش اند — که کاری ندانند و بی کوشش اند
بریشان ببخش این همه خواسته — برافروز[13] جان و روان کاسته
تو با آنک رفتی سوی گنج[14] باد[15] — همه داد و پرهیزگاریت باد[16]
نهان کرده دینار فرشیدورد — بدو مان همی[17] تا نماند[18] بدرد
مر اورا چه دینار و گوهر چه خاک — چو[19] بایست[20] کردن همی[21] در مغاک
سپهر گراینده[22] یار تو باد — همان[23] داد و پرهیز کار تو باد
نهادند بر نامه بر مهر شاه — فرستاده برگشت و آمد براه[24]

۱۶

بفرمود تا تخت شاهنشهی — ببباغ بهار اندرآرد رهی[25]
بفرمان ببردند پیروزه تخت — نهادند زیر گلفشان درخت
می و جام بردند و رامشگران — بپالیز رفتند با مهتران

---

[1] K—جهاندار [2] VI—б. оп. [3] K—بترس [4] K, I, IV, VI—سوی یک موی [5] K—доб.:
ببخش و مگیرش ازان اندکی * میاور تو در دین یزدان شکی
[6] Л—مردی [7] VI—و دل مردمان [8] I, IV, VI—هر کرا چیز [9] VI—نخورد [10] K—бб. 1072, 1073 оп. [11] IV—بودی [12] I, IV—نیستشان [13] Л—برافراز K—برافزای [14] K—شهر [15] K, I, IV, VI—باز [16] K, I, IV, VI—بی نیاز [شوی—K] ز گنج نهاده شدی [17] K, I, IV, VI—همه [18] I, IV—نباشد [19] K, I, IV—که [20] K, I, IV, VI—بایدش [21] IV—بدان پیرمان [22] I, IV—گزاینده VI—گذارنده [23] K, I, IV, VI—همه [24] Б—перевод бб. 952—1081 отсутствует.
[25] VI—بپای اندرآرند با فرّهی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شمارش پدیدار نامد هنوز نویسنده را پشت برگشت[1] کوز[2]
چنین گفت گوینده کاندر زمین ورا زرّ و گوهر فزونست زین
بدین کوهسارم دو[3] دیده براه بدان تا چه فرمان دهد[4] پیشگاه[5]
ز من[6] باد بر شاه ایران درود بمان[7] زنده تا نام تارست و پود
هیونی برافگند پویان براه بدان تا برد نامه نزدیک شاه
چو آن نامه برخواند بهرام گور بدلش اندرافتاد زان کار[8] شور[9]
دژم گشت و دیده پر از آب کرد بروهای جنگی پر از تاب کرد
بفرمود تا پیش او شد دبیر قلم خواست رومی و چینی[10] حریر
نخست آفرین کرد بر کردگار خداوند پیروز و به روزگار[11]
خداوند داناییی و فرّهی خداوند دیهیم[12] شاهنشهی
نبشت[13] آن[14] که گر دادگر بودمی همین مردرا[15] رنج[16] نمودمی[17]
نیاورد گرد ایچ از دزدی و خون نبد هم[18] کسی را[19] بد رهنمون
همین بَد که این مرد بُد ناسپاس ز یزدان نبودش بدل در هراس
یکی پاسبان بد برین خواسته دل و جان ز[20] افزون شدن[21] کاسته
بدین دشت چه گرگ و چه گوسفند چو باشد به[22] بیکار و[23] ناسودمند
بزیر زمین در چه گوهر چه سنگ کزو خورد و پوشش نیاید بچنگ
نسازیم ازان رنج بنیاد گنج نبندیم دل در[24] سرای سپنج
فریدون نه پیداست اندر جهان همان ایرج و سلم و تور[25] از مهان
همان[26] جمّ و[27] کاوس[28] با[29] کیقباد جزین نامداران که داریم یاد
پدرم آنک زو[30] دل پر از درد بود نبد دادگر ناجوانمرد بود

---

[1] I — گشتست [2] K, IV — کوژ (нет рифмы). [3] I — چو [4] VI — فرمایدم [5] K — б. оп.
[6] VI — ما [7] Л, K, I — همان — VI بتن [8] K, I, IV — نامه [9] VI — бб. 1052, 1053 оп. [10] VI — چینی و رومی
[11] IV, VI — پروردگار [12] K, IV — доб. و [13] I, IV — بگفت [14] K — نبشتی
[15] K — مرزرا [16] K, I, IV — نیز [17] K — پیمودمی I, IV — بپسودمی VI — б. оп. [18] K — نباشم
[19] Л — ز گیتی [20] K — پر [21] K — روان VI — شده [22] K, VI — باشند [23] I, IV — به پیکار
[24] K — نه بندم دل اندر [25] I, IV, VI — تور و سلم [26] VI — هم از [27] K, I, IV, VI — شاه
[28] I, IV — او I, IV آن کزو — K, VI [29] I — ما VI — تا [30] VI — شاپور پیروز

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه دشت و[1] کوه و بیابان کنام — کس اورا بگیتی[2] ندانست نام
بیابان سراسر همه کنده[3] سم — همان[4] روغن گاو در سم[5] بخم[6]
ز شیراز وز ترف سیصد[7] هزار — شتروار بد بر لب[8] جویبار[9]
یکی نامه بنوشت[10] بهرام هور — بنزد شهنشاه بهرام گور
نخست آفرین کرد بر کردگار — که اویست[11] پیروز و[12] پروردگار[13]
دگر آفرین بر شهنشاه[14] کرد — که کیش[15] بدی [را][16] نگونسار[17] کرد[18]
چنین گفت کای شهریار جهان — ز تو شاد یکسر کهان و مهان
کز[19] اندازه دادت همی بگذرد — ازین[20] خامشی گنج کیفر برد[21]
همه کار گیتی بیاندازه[22] به — دل شاه[23] ز اندیشه‌ها[24] تازه به
یکی گم‌شده نام فرشیدورد — نه در بزمگاه و نه اندر نبرد
ندانست کس نام او در جهان — میان کهان و میان[25] مهان
نه[26] خسروپرست[27] و[28] نه[26] یزدان‌شناس — نداند‌ست کردن بچیزی[29] سپاس
چنین خواسته گسترد در جهان — تهی دست و پرغم نشسته[30] نهان[31]
به بیداد ماند همی داد شاه — منه پند[32] گفتار من بر گناه[33]
پی افگن یکی گنج زین خواسته — سیوم سال را[34] گردد آراسته
دبیران دانده را[35] خواندم[36] — بریدن کوه آباد بنشاندم[38]

---

[1] Л — و оп. [2] VI — آنرا تمامی [3] VI — بزیر زمین کرده [4] VI — درو [5] Л — بسیار خم
[6] I, IV — б. оп. [7] IV — تا شهر او صد [8] K, I, VI — بار بر [9] IV — روغن و جوز و بار
[10] Л — جهاندار [11] VI — پیوست [12] VI — و оп. [13] K — روزگار [14] Л, VI — بد
[15] Л — را [16] Л — را оп. [17] K, I, IV — که از رنجها دست کوتاه (متن تصحیح قیاسی است) و доб.
[18] K — доб.:
که اندر جهان خیر بسیار — VI
خداوند فرّ و خداوند برز * خداوند شمشیر و گوپال و گرز
[19] K — از VI — بر [20] K — بدین [21] K — доб.:
بدان شهریارا و آگاه باش * فروزندهٔ لشکر و گاه باش
[22] K, VI — بر اندازه [23] I, IV — شاد [24] K, I, IV — از اندرزها — VI گردنکشان
[25] VI — جزاز [26] I — ز [27] IV — ایران پرست [28] K, I, VI — شناس و
[29] VI — بگیتی ازو [30] VI — کسن [31] I, IV — бб. 1043, 1044 стоят после б. 1046. [32] IV — کهتران و چه هم از تهی دست مردم نشیند
[33] K — б. стоит после б. 1038. [34] K — خزینه ازین [35] Л, I, IV — بیگانه‌را
[36] I — دهایم IV — دیم K — б. оп. و доб. — VI هیچ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

اگر کشتمندش فروشد بزر — یکی خانه بومش[1] کند پر[2] گهر
شبانش همی گوشت جوشد بشیر — خود او نان ارزن خورد با پنیر
1015 دو جامه ندیدست[3] هرگز بهم — ازویست هم بر تن او ستم
چنین گفت با خارزن[4] شهریار — که گر[5] گوسفندش ندانی شمار
بداند[6] همانا[7] کجا دارد اوی — شمارش بتو گفت کی[8] یارد[9] اوی
چنین گفت کای رزمدیده سوار — ازان خواسته کس نداند شمار
بدان خارزن[10] داد دینار چند — بدو گفت کاکنون[11] شدی[12] ارجمند
1020 بفرمود تا از[13] میان سپاه — بیاید یکی مرد دانا براه
کجا نام آن مرد[14] بهرام[15] بود — سواری[16] دلیر[17] و دلارام[18] بود
فرستاد با نامور سی[19] سوار — گزین کرده[20] شایسته مردان کار[21]
دبیری گزین[22] کرد پرهیزگار — بدان تا بدانست کردن شمار[23]
بدان خارزن[24] گفت ز ایدر[25] برو — همی خار کندی[26] کنون زر درو
1025 ازان[27] خواسته دهیکی[28] مر ترا ست — بدین مردمان راه بنمای راست
دلفروز بد نام آن خارزن — گرازنده[29] مردی[30] پنیروی تن[31]
گرانمایه اسپی بدو داد و گفت — که با باد باید که گردی تو جفت
دلفروز بد گیتی افروز شد[32] — چو[33] آمد بدرگاه[34] پیروز شد[35]
بیاورد لشکر بکوه و بدشت — همی گوسفند از عدد برگذشت
1030 شتر بود بر[36] کوه ده[37] کاروان — بهر کاروان بر[38] یکی ساروان
ز گاوان ورز و ز گاوان شیر — ز پشم و ز روغن ز کشک و[39] پنیر[40]

---

[1] Л — خانهٔ نو — K بوشد [2] VI — خانهٔ پر کند از
[3] IV — نپوشید [4] VI — کن
[5] K, I, IV, VI — از [6] K, VI — ندانی [7] K, I, IV — تا [K — همی] همان
[8] IV — که [9] K — در
[10] VI — کن [11] K, I, IV, VI — اکنون [12] I — شوی IV — شو ای
[13] K — که گیرد بنزدیک
[14] VI — نیز [15] I, IV — بهروز [16] I, IV — سوار VI — سوار و
[17] K, I, IV — دبیر [18] I, IV —
[19] K, I, IV — صد [20] K — کرد [21] K, VI — شایستهٔ کارزار
[22] K — نگه [23] I, IV — دلفروز
[24] VI — کن [25] K — گفت اکنون [26] K, IV — چیدی — I چینی
[27] I — ازو [28] K, I, б. оп. (متن تصحیح قیاسی است) گراینده — VI گزارنده — I, IV گذارنده — Л صدیکی — IV
[29] VI — گردی [30] K — چن — I [31] I, IV — قوی بد بتن
[32] K — بدان کار [33] K — گشت
[34] VI — در [35] K — صد
[36] VI — کاروانی [37] K, I, IV — شترهای
[38] VI — گشت [39] VI — б. оп.
[40] VI — ز پشم شتر قرصهای به تیر (پنیر)

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بخور چند خواهی[1] و بردار نیز — چه جویی[2] بدین[3] بی‌نوا خانه چیز
همانا بدیدی تو درویش مرد — ز پیری فرومانده از کارکرد
چنین داد پاسخ که گر مهتری[4] — نداری[5] مکن[6] جنگ با لشکری
چه نامی بدو گفت فرشیدورد — نه بوم و نه پوشش[7] نه خواب و نه[8] خورد
بدو گفت بهرام با[9] کام خویش — چرا نان نجویی[10] بدین نام خویش
کدیور بدو گفت کز کردگار[11] — سرآید[12] مگر بر من این روزگار[13]
نیایش کنم پیش یزدان خویش — بهپیمنم[14] مگر بی تو ویران[15] خویش[16]
چرا آمدی در سرای تهی — که هرگز نهپیمنی[17] مهی و بهی[18]
بگفت این و بگریست چندان[19] بزار — که بگریخت ز آواز[20] او شهریار
بخندید زان پیر و آمد براه — دمادم بیامد پس او[21] سپاه[22]
چو بیرون شد از نامور شارستان — بپیش اندرآمد یکی خارستان
تبر داشت[23] مردی همی‌کند خار — ز لشکر بشد پیش[24] او شهریار
بدو گفت مهتر بدین شارستان — کرا دانی ای دشمن خارستان[25]
چنین داد پاسخ که فرشیدورد — بماند همه ساله[26] بی خواب و خورد
مگر گوسفندش بود صدهزار — همان اسپ و استر بود[27] زین شمار
زمین پر ز آگنده دینار اوست — که مه مغز بادش بتن‌بر[28] مه پوست
شکم گرسنه مانده[29] تن[30] برهنه — نه فرزند و[31] خویش و نه یار[32] و بنه

---

[1] K — هر چه داری [2] Л — داری [3] VI — ازین [4] VI — کهتری [5] K, I — بیابی — IV
[6] VI — چه سازی همی [7] K — کوشش [8] VI — یکی آزور مرد بیخواب و — K, I, IV, VI — بدین ده
[9] سرآرد — I, IV, VI [10] K — نام خرّی [11] I, IV — پروردگار [12] VI — بد روزگار [13] K — کار و یار — VI
[14] VI — بیایم [15] K — ایوان [16] K, I, IV, VI — обратный порядок мисра. [17] I, IV — مبادت
[18] I — بهی و مهی K — б. оп. [19] K — چندی [20] VI — ایوان [21] VI — پس او
[22] I, IV — б. оп. [23] VI — دار [24] VI — نزد [25] K — که داری تو دشمن ازین راستان
[26] K, I, IV — مرد [آرزو — K] یکی آزور VI — بماند بخیلست
[27] K, I, IV — باشد و [28] K — بگیتی I, VI — در اشتر [استر — IV] و اسپ هم
[29] Л, IV — бб. 1007, 1008 оп. [30] I, IV, VI — کالبد [31] Л — و оп. [32] IV — یار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نه افگندنی هست و[1] نه خوردنی — نه پوشیدنی و نه گستردنی
بجای[2] دگر خانه جویی رواست[3] — که ایدر همه کارها[4] بی‌نواست
ورا گفت بالش نگه کن یکی — که تا برنشینم برو اندکی
بدو[5] گفت ایدر نه جای نکوست[6] — همانا ترا شیر مرغ آرزوست[7]
پس‌انگاه گفتش که[8] شیر آر[9] گرم — چنان‌چون[10] بیابی[11] یکی[12] ران نرم[13]
چنین داد پاسخ که ایدون گمان — که خوردی و گشتی[14] ازو[15] شادمان
اگر نان بدی در تنم جان بدی — اگرچند جانم به از نان بدی
بدو گفت گر نیستت گوسفند — که آمد بخان تو سرگین فگند[16]
چنین داد پاسخ که شب تیره شد[17] — مرا سر ز گفتار تو خیره شد[17]
یکی خانه بگزین که یابی[18] پلاس — خداوند آن خانه دارد سپاس
چه باشی بنزدیکئ شوربخت — که بستر کند شب[19] ز برگ درخت
بزر تیغ داری بزربر[20] رکیب — نباید که آید ز دزدت نهیب
ز یزدان بترس و ز من دور باش — بهر کار چون من تو رنجور باش[21]
چو خانه برین‌گونه ویران بود — گذرگاه دزدان و شیران بود
بدو گفت اگر دزد شمشیر من — ببردی کنون نیستی[22] زیر من
کدیور[23] بدو گفت زین در مرنج — که در خان من[24] کس نیابد[25] سپنج
بدو گفت شاه ای خردمند پیر — چه باشی بپیشم همی[26] خیره[27] خیر[28]
چنان‌چون گمانم هم از[29] آب سرد — ببخشای ای مرد[30] آزادمرد[31]
کدیور بدو گفت کان[32] آبگیر — بپیش است کمتر ز[33] پرتاب تیر[34]

---

[1] IV — و оп. [2] I — بجایی [3] K, I, IV — سزاست [4] IV — کار او [5] I, IV — ورا [6] K, I — لهوست [7] VI — бб. 979, 980 оп. [8] K, I, IV, VI — [IV, VI — بدو] بدان [بدین [9] IV, VI — از (метр нарушен). [10] I, IV — گر [11] K — بیاید [12] VI — فراز آر پیش من و [13] IV — گرم (нет рифмы). [14] K, I, IV — رفتی [15] K — همی I, [16] K — б. оп. [17] K, I, IV, VI — گشت [18] I, IV — دارد VI — باشد [19] I, IV — او [20] VI — و زرّین [21] K, I, IV, VI — б. оп. [22] K, VI — نبودی کنون [23] K — ازان VI — برو IV — [24] I, IV — ما [25] Л, IV — نیاید K — نگیرد [26] K, I, IV — همی پیش من [27] K, I — خیر VI — دگر پس [28] I, [29] I, IV — همی ز [30] VI — پیر [31] I, IV — ندیدی فزون از دو [32] VI — نمودش که آن [33] K, I, IV — بر من ایا راد مرد [34] VI — ندیدی فزون از دو چه باشی همی پیش من خیرخیر см. б. 993.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـرفـتـنـد پـسـيـار مـردم ز شـهـر کـسـی کـش ز دیـنـار پـایـسـت بـهـر
هـمـی‌بـود[1] چـنـدی خـریـد و فـروخـت بـیـابـان ز لـشـکـر هـمـی‌بـرفـروخـت[2]
ز نـخـچـیـر دشـت و ز مـرغـان آب هـمـی‌یـافـت خـواهـنـده چـنـدان[3] کباب
960 کـه بـردی بـخـروار تـا[4] خـان خـویـش بـر[5] کـودک خـرد و[6] مـهـمـان خـویـش
چـو مـاهـی بـرآمـد شـتـاب آمـدش هـمـی بـا بـتـان[7] رای خـواب آمـدش
بـیـاورد لـشـکـر ز نـخـچـیـرگـاه ز گـرد سـواران نـدیـدنـد راه
هـمـی‌رفـت لـشـکـر بـکـردار گـرد چـنـیـن تـا رخ روز شـد لاژورد
یـکـی شـارسـتـان پـیـشـش آمـد بـراه پـر از بـرزن و کـوی و بـازارگـاه
965 بـفـرمـود تـا لـشـکـرش بـا بـنـه گـذارنـد و مـانـد خـود او[8] یـکـتـنـه
بـپـرسـیـد تـا مـهـتـر ده کـجـاسـت سر[9] اندرکشـید و هـمـی‌رفـت راست[10]
شـکـسـتـه دری دیـد پـهـن و دراز بـیـامـد خـداونـد و بـردش نـمـاز
بـپـرسـیـد کـایـن خان[11] ویـران کراست[12] مـیـان ده ایـن جـای[13] ویـران چـراسـت
خـداونـد گـفـت ایـن سـرای مـنـسـت هـمـیـن بـخـت بـد رهـنـمـای مـنـسـت
970 نـه گـاوسـتـم ایـدر نه پوشش[14] نه خر[15] نه دانـش[16] نـه مـردی[17] نـه پـا و نه پر
مـرا دیـدی اکـنـون سـرایـم بـبـیـن بـدیـن خـانـه ذفـریـن بـه از آفـریـن
ز[18] اسـپ اندرآمـد بـدیـد آن[19] سـرای جـهـانـداررا[20] سـسـت شـد دست و پای
هـمـه خـانـه سـرگـیـن بـد[21] از گوسفند یـکـی طـاق بـر پـای و[22] جـای بـلـنـد
بـدو گـفـت چـیـزی ز بـهـر نـشـسـت فـراز آور ای مـرد مـهـمـان‌پـرسـت
975 چـنـیـن داد پـاسـخ کـه بـر مـیـزبـان بـخـیـره[23] چـرا خـنـدی ای مـرزبـان
گـر افـگـنـدنـی هـیـچ[24] بـودی مـرا مـگـر مـرد مـهـمـان سـتـودی مـرا

---

[1] Л — доб. و [2] K, I, IV — доб.:
خـریـدی هـمـی [همه — K] مرد بازارگان * ده آهو و گوری بها رایگان [بدینارگان — IV]
[3] K, VI — چندی [4] K — زی IV — با [5] VI — سوی [6] I — و оп. VI [7] I, IV — و مرد — تا زنان
[8] K — بره I — کسی VI — تنی [9] I — پس [10] VI — обратный порядок мисра; IV — бб. 962—966 оп.
[11] K — خوان I, IV, VI — جای [12] VI — کجاست [13] K — خان [14] K — کوشش [15] I, IV, VI — خور
[16] I, IV — مردی VI — کوشش [17] I, IV, VI — دانش [18] K — پ I, IV — بر [19] VI — زد اسپ و
[20] K, I, IV, VI — جوی‌را [21] VI — پـر [22] K, I, IV — оп. [23] K — که خیره درون شد میان
[24] VI — چیز

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو نان خورده شد آرزورا بخواند — بکرسئ زرپیکرش برنشاند
بفرمود تا چنگ برداشت ماه — بدان[1] چامه کز پیش فرمود شاه
چنین گفت کای شهریار دلیر — که بگذارد از نام تو پیشه شیر
توی شاه پیروز و[2] لشکرشکن — همان[3] روی چون لاله اندر چمن[4]
ببالای تو بر زمین شاه نیست — بدیدار تو بر فلک[5] ماه نیست[6]
سپاهی که بینند سپاه ترا — بجنگ‌اندر آوردگاه ترا
بدرّد دل و مغزشان از نهیب — بلندی ندانند باز از نشیب
همانگه چو از باده خرّم شدند — ز خردک بجام[7] دمادم شدند
بیامد بر پادشا روزبه — گزیدند جایی مر اورا بده[8]
بفرمود بهرام[9] خادم چهل — همه[10] ماه‌چهر[11] و همه[10] دلگسل
رخ رومیان همچو دیبای روم — ازیشان همی تازه شد مرز و[12] بوم
بشد آرزو تا بمشکوی شاه — نهاده بسر بر ز گوهر کلاه
بیامد شهنشاه با[13] روزبه — گشاده‌دل و شاد از ایوان[14] مه[15]
همی‌راند گویان بمشکوی خویش — بسوی بتان سمن‌بوی خویش[16]

۱۵

بخفت آن شب و بامداد پگاه — بیامد سوی دشت نخچیرگاه
همه راه و بی‌راه لشکر گذشت — چنان شد[17] که یک ماه ماند[18] او[19] بدشت
سراپرده و خیمه‌ها ساختند — ز نخچیر دشتی بپرداختند
کسی‌را نیامد بران دشت خواب — می و گوشت[20] نخچیر و چنگ و رباب
بیابان همی[21] آتش افروختند — تر و[22] خشک هیزم بسی[23] سوختند

---

[1] K — ازان [2] I, VI — و оп. [3] K, I, IV — ترا [4] K, I, IV — سمن [5] I, IV — باسمان
[6] VI — б. оп. [7] K — کوچک بدام [8] K — چنان‌چون بود از در شاه مه [9] K, I, IV, VI — عماری
[10] K — بسی [11] K, I, IV, VI — روی [12] Л — و оп.; VI — روی [13] IV — بفرمود [VI — بیاورد]
[14] Л — بایوان [15] VI — б. оп. [16] I, IV, VI — б. оп.; Б — перевод бб. 730—951 отсутствует. (см. б. 946). بر پادشا
[17] K — هم VI — بد [18] I, IV — ماذَنْد [19] IV — ز دشت [20] K, IV, VI — доб. و
[21] K, I, IV, VI — همه [22] I, IV — برو [23] K, I, IV, VI — همی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان چامه و چنگ مارا بس است نثار زنان بهر دیگر کس است
بیار آنک[1] گفتی ز نخچیرگاه ز رزم و[2] سر نیزه و زخم[3] شاه[4]
ازان‌پس بدو گفت گوهرفروش کجا شد که ما مست گشتیم دوش
چو بشنید دختر پدررا بخواند همی[5] از دل شاه خیره بماند
بیامد پدر دست کرده بکش بپیش شهنشاه[6] خورشیدفش
بدو گفت شاها ردا[7] بخردا بزرگا سترگا گوا[8] موبدا[9]
کسی کو خرد دارد و پاهشی[10] نباید گزیدن جز از[11] خامشی
ز ناداني آمد[12] گناه‌کارم گمانم که دیوانه پنداریم
سزد گر ببخشی گناه مرا درفشان[13] کنی روز[14] و[15] ماه مرا
منم بر درت بندهٔ بی‌خرد شهنشاهم[16] از بخردان[17] نشمرد
چنین داد پاسخ که از مرد مست خردمند چیزی نگیرد[18] بدست
کسی‌را که می انده آرد بروی نباید که یابد[19] ز می رنگ و بوی[20]
بمستی ندیدم ز تو بدخوی همی[21] ز آرزو این سخن[22] بشنوی
تو پوزش بران کن که تا چنگزن بگوید همان[23] لاله اندر سمن
بگوید یکی تا بدان می خوریم پی[24] روز ناآمده نشمریم[25]
زمین بوسه داد آن‌زمان ماهیار بیاورد[26] خوان و برآراست[27] کار[28]
بزرگان که بودند بر در بپای[29] بیاوردشان مرد پاکیزه‌رای
سوی حجرهٔ خویش رفت آرزوی ز مهمان بیگانه پرچین[30] بروی
همی‌بود تا چرخ پوشد سیاه ستاره پدید آید از[31] گرد ماه

---

[1] K, I, VI — آنچ [2] K, I, VI — زخم [3] K, I — رزم [4] I — گاه IV — б. оп. [5] VI — همان
[6] K — جهاندار [7] K — گوا VI — روا [8] K, VI — ردا [9] Л — مهترا (нет рифмы); K, I, IV—доб.:
همه ساله گیتی بکام تو باد * بهر جای بر تاج نام تو باد
[10] K, I, IV, VI — خورَدْ داروی بیهشی [11] VI — نیابد گزندی بجز [12] VI — اندر [13] I, IV — درخشان
[14] K, IV, VI — روی I — تیره [15] Л, K, I, IV, VI — оп., в тексте — конъектура. [16] IV — شهنشاه
[17] K, I, IV, VI — مردمان [18] VI — نگیرد خردمند چیزی [19] K, I, VI — بیند [20] K — می و
[21] VI — همان [22] K — ز من زشت گفتن تو خود [23] VI — б. стоит после б. 927; VI — б. оп.
[24] Л — بدو [25] VI — б. оп. [26] VI — بیاراست [27] I, IV — بیاراست و [28] K — همه
[29] I, IV, VI — سرای [30] K — چیین زد [31] IV — در IV, VI — آید و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نـــثـــارش کـــن از گـــوهـــر شـــاهـــوار — سـه[1] یـــاقـــوت سـرخ از در شـــهـــریـــار[2]
چـــو بـــیـــنـــی رخ شـــاه خـــورشـــیـــدفـــش[3] — دو تـــایـــی بـــرو دســـت کـــرده بـــکـــش
905 مـبـیـن مـر ورا[4] چـشـم در پـیـش دار — ورا چـــون روان و تـــن خـــویـــش دار
چـو پـرسـدت بـا او[5] سـخـن[6] نـرم گـوی — سـخـنـهـای بـاشـرم و[7] بـازرم[8] گـوی[9]
مـن اکـنـون نـیـایـم اگـر خـوانـدم — بـجـای پـرسـتـنـده بـنـشـانـدم
بـسـان هـمـالان نـشـسـتـم بـخـوان — کـه انـدر تـنـم خـرد[10] بـاد[11] اسـتـخـوان
کـه مـن[12] نـیـز گـسـتـاخ گـشـتم[13] بشاه — بـه پـیـر و جـوان از مـی آیـد گـنـاه
910 هـمـانـگـه[14] یـکـی بـنـده آمـد دوان — کـه بـیـدار شـد شـاه روشـن‌روان[15]
چـو بـیـدار شـد[16] ایـمـن و[17] تـن‌درست — بـبـاغ انـدرآمـد سـر و تـن بـشـسـت
نـیـایـش‌کـنـان پـیـش خـورشـیـد شـد — ز یـزدان دلـی[18] پـر ز امّـیـد شـد
وزانـجـا بـیـامـد بـجـای[19] نـشـسـت — یـکـی جـام مـی خـواسـت[20] از می‌پرست
چـو از کـهـتـران آگـهـی یـافـت شـاه — بـفـرمـودشـان[21] بـاز گـشـتـن[22] بـراه[23]
915 بـفـرمـود تـا رفـت پـیـش آرزوی — هـمـی‌بـودش از آرزوی[24] آرزوی
بـرفـت[25] آرزو بـا مـی و[26] بـا نـثـار — پـرسـتـنـده[27] بـا تـاج و بـا گـوشـوار[28]
دو تا گشت و اندر[29] زمـیـن بـوس[30] داد — بـخـنـدیـد زو شـاه و بـرگـشـت شـاد[31]
بـدو گـفـت شـاه ایـن کـجـا داشـتـی — مـرا مـسـت کـردی[32] و بـگـذاشـتـی

---

[1] K — ز [2] Л — شاهوار VI — б. оп.; K — доб.:

بـــدو داد و گـــفـــتـــا بـر شـاه رو * بـرو آفـریـن کـن هـمـی نـو بـنـو

[3] IV — فرشیدفش [4] K, I, IV — مراورا مبین VI — مبین در رخش [5] K, I, IV — وی [6] VI —

[7] K — پاسخ ورا [8] I, IV — بدو هر چه گویی [9] K — доб.:

آزرم VI — سخنها بآزرم و با شرم

کـه مـن دوش چـون او بـیـامـد ز در * بـدان فـرّ و بـرز و بـدان یـال و بـر

[10] VI — پاره [11] K — جنبان مبادم به تن I — زان مباد [12] K, I, IV — بـمـی

همی ارز اورا چـو بنشاختم [نـشـنـاختم] * بـنـزدیـک او گـردن افـراخـتـم

[13] VI — کردم [14] IV — دم [15] I — نوشین‌روان [16] K — ازان‌پس همی

[17] VI — از خواب بیدار شد چـو

[18] K — دلش [19] IV — جایی [20] K — جست [21] K, I, IV — تا [22] K, I, IV — گردد [23] K, I —

[24] VI — سپاه [25] K — بشد [26] K — پیش شه [27] K, I, IV — پرستار

[28] VI — دلش بود پر

[29] K, I, IV, VI — تایی شد و پر [30] I, IV — پوسه [31] K — доб.:

б. оп.

هـمـان سـرخ یـاقـوت‌را پـیـش شـاه * فـروریـخـت و بـرگـشـت رخشنده ماه

[32] VI — گشتم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیامد بر[1] خفته برسان گرد[2] سر پیر از[3] خواب بیدار[4] کرد
بدو گفت برخیز و بگشای دست نه هنگام خوابست و جای نشست
که شاه جهانست مهمان تو بدین بی‌نوا خانه[5] و مان[6] تو
یکایک دل[7] مرد گوهرفروش ز گفتار دربان برآمد بجوش
بدو گفت کاین‌را[8] چه[9] گویی همی پی شهریاران[10] چه جویی همی
همان چون ز گوینده بشنید مست[11] خروشان ازاندجای[12] بر پای جست[13]
ز[14] دربان برآشفت و گفت این سخن نگوید خردمند مرد کهن
پرستنده گفت ای جهاندیده[15] مرد ترا بر زمین شاه ایران که[16] کرد[17]
بیامد پرستنده هنگام روز که پیدا نبد هور[18] گیتی‌فروز
یکی تازیانه بزر تافته[19] بهر جای گوهر برو بافته[20]
بیاویخت از پیش درگاه ما بدان سو که باشد گذرگاه ما[21]
ز دربان چو بشنید یکسر[22] سخن بهپیچید بیدار مرد کهن
که من دوش پیش شهنشاه مست چرا بودم[23] و دخترم می‌پرست[24]
بیامد سوی حجرهٔ آرزوی بدو گفت کای[25] ماه آزادخوی
شهنشاه بهرام بود[26] آنک دوش بیامد سوی خان گوهرفروش
همی‌آمد از دشت نخچیرگاه عنان تافته‌ست از کهن‌دژ براه
کنون خیز و دیبای چینی[27] بپوش بنه بر سر افسر چنان‌هم که[28] دوش

---

[1] K, I, IV, VI — سر [2] K, I, IV, VI — بیدار کرد [3] I, IV, VI — همان از پی [4] K — سر
بدین بی نوآیین فرمان — VI [5] K, I, IV — میهن [6] I, IV — بیکار خفته‌را پر ز تیمار
[7] Л — ز دل K — بدو [8] K, I, IV — از [9] VI — افسانه [10] K, I, IV, VI — شهریار از
[11] I, IV — چه [12] K, I, IV — جامه [13] I, IV — خاست [14] I, IV — پ [15] K — خردمند
[16] VI — راست
[17] K, I, IV, VI — доб.:
سپاهست [که هستند—K] چندان بدرگاه تو * که گر بگذری تنگ شد راه تو
هرانکس که آید بدرگه [براهت—VI] فراز * برند آن پلاس کهن [سیه—IV] را نماز [فراز—VI]
[18] I, IV — نور [19] K — بافته [20] K — دافته [21] VI — б. оп.; K, I, IV — доб.:
کنون کار برساز و سستی مکن * بمی نیز [هیچ—K] ناتن‌درستی مکن
[22] K — ازین‌سان [23] I, IV, VI — گشتم [24] K — б. оп. [25] I, IV — ایا [26] I, IV — بد [27] I, IV — رومی [28] I — چو

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت کاکنون تو جفت ویی — چنان دان که اندر نهفت ویی
بدو داد و بهرام گورش بخواست — چو شب[1] روز شد کار او[2] گشت راست
سوی حجرهٔ خویش رفت آرزوی[3] — سرایش[4] همه خفته بد[5] چار سوی
بیامد بجای[6] دگر ماهیار — همی ساخت[7] کار گشسپ سوار
پرستندهرا گفت درها ببند — یکی‌را[8] بتاز از[9] پس[10] گوسفند
نباید که آرند خوان بی بره — بره نیز پرورده باید سره
چو بیدار گردد فقاع و یخ آر[11] — همی‌باش پیش گشسپ سوار[12]
یکی جام کافور[13] بر[14] با[15] گلاب — چنان کن که بویا بود جای خواب
من از جام می هم‌چنانم[16] که دوش — نتابد[17] می این پیر[18] گوهرفروش
بگفت این و[19] چادر بسر برکشید[20] — تن‌آسانی و خواب در بر کشید[21]
چو خورشید تابنده بفراخت[22] تاج — زمین شد بکردار دریای[23] عاج
پرستنده تازانهٔ شهریار — بیاویخت از خانهٔ[24] ماهیار[25]
سپه‌را ز[26] سالار[27] گردنکشان[28] — بجستند زان تازیانه نشان
سپاه انجمن شد بدرگاه‌بر — کجا هم‌چنان[29] بر در شاه‌بر
هرانکس که تازانه داشت[30] باز — برفتند و بردند پیشش نماز
چو درپان بدید آن سپاه گران — کمردار[31] بسیار و ژوپین‌وران[32]

---

[1] Л — шад [2] K, I, IV, VI — карха [3] VI — андару [4] K, I, IV, VI — сарайи [5] VI — аз
[6] K — бджайи [7] K — хуар [8] K, I, IV — ксиира [9] I — бтазан [10] K — дар I, IV — сави
[11] Л — фаґаґ ар у йаґ [12] VI — вместо бб. 874—876:
یکی چون که دارد چنین مرد دغ * شبستان معطّر کن از بوی عود
بفرمود پس دخترش‌را که زود * بیزدان نباید شدن ناسپاس * دل ناسپاسان بود پر هراس
چو آمد بدو گفت بهرامشاه * که ای از جمالت خجل گشته ماه
[13] K — анбар б [14] IV — пар [15] I, IV — пар [16] K — худ чнанам
[17] K — нбайад [18] Л — нбабад [19] IV — оп. и [20] K, I, IV — дркшид
[21] K, I, IV — ра VI — шуда маст ба пир пи аз мард
[22] K, I, IV — табанда [23] K, I, IV — бнмуд VI — бфрухт
[24] K, I, IV — VI — б. оп. бргзид [25] I, IV — б. стоит после б. 871. VI — пардаи дргаи
[26] VI — спхдар [27] VI — доб. и [28] K — чнан хм
[29] I, IV, VI — бямад спрдар у жупйнкшан I, IV — бямад спа хмчу руд руан
[30] VI — кджа ра дид [31] K, I, IV — спрдар [32] K — дбшнуран VI — дизаураан

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

تو گویی بهرام ماند همی — چو جاست با او نشستن دمی[1]
بگفتار دختر بسنده[2] نکرد — بهرام گفت ای سوار نبرد
855 پژرفی نگه کن سراپای[3] اوی — همان داش و کوشش[4] و رای اوی
نگه کن بدو[5] تا پسند تو هست — ازو آگهی بهترست[6] ار نشست
بدین نیکوی نیز درویش نیست — بگفتن مرا[7] رای کم بیش نیست
اگر بشمری گوهر ماهیار — فزون آید از بدره[8] شهریار
گر اورا همی بایدت جام گیر — مکن سرسری امشب آرام گیر[9]
860 بمستی بزرگان نبستند بند[10] — بویژه کسی[12] کو بود ارجمند[13]
بمان تا برآرد سپهر آفتاب — سر نامداران برآید ز خواب
بیاریم پیران داننده را — شکیبا دل و چیزخواننده را
شب تیره از رسم بیرون بود — نه آیین شاه آفریدون بود
نه فرّخ بود مست زن خواستن — وگر نیز کاری نو آراستن
865 بدو گفت بهرام کاین بیهده‌ست — زدن[14] فال بد رای[15] و راه[16] بدست
بسند[17] منست امشب این چنگ‌زن — تو این[18] فال بد تا توانی مزن
چنین[19] گفت با دخترش[20] آرزوی — پسندیدی[21] اورا بگفتار[22] و خوی
بدو گفت آری پسندیده‌ام[23] — بجان و بدل هست[24] چون[25] دیده‌ام
بکن کار[26] زان‌پس بیزدان سپار — نه گردون بجنگست[27] با ماهیار

---

[1] K, I, IV —
که باشد که [د—K] بیند برین‌گونه‌مرد * بگوید بهرام کز راه برد
VI —
که باشد که بیناد برین‌گونه مرد * که حالی نگردد دل او ز درد
[2] IV — پسنده [3] K, I, IV — سر و پای [4] I, IV, VI — کوشش و دانش [5] K, I, IV — بدل
[6] K — مهترست [7] Л — بگفت من از [8] IV — گوهر [9] K, I, IV — обратный порядок мисра.
[10] K — نوشتند IV — نجستند [11] K — چند [12] K, I, IV — زنی [13] VI — б. оп. [14] VI — زنی
[15] Л, VI — را I, IV — راه [16] K — راه دیو I, IV — رای [17] VI — بلند [18] IV — تواش [19] I —
پسندی تو — I, IV [21] دختر ای — I, IV بدختر چنین گفت کای — K [20] پدر — IV بدو
[22] K — بچشم سر [همان دم که — K] I, IV, VI — بدیدار [23] K, I, IV — یدمش
[24] K, I, IV, VI — بآیین
[25] K — می [26] K, I, IV — доб. و [27] K, I, IV — بکینست از دور

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز مهمان چنان شاد گشتم که شاه — بجنگ‌اندرون چیره[1] بیند سپاه
چو این[2] گفته شد سوی مهمان گذشت — ابا چامه و چنگ نالان[3] گذشت
بمهمان چنین گفت کای شاه‌فش[4] — بلنداختر و یکدل و کینه‌کش[5]
کسی کو ندیدست بهرام‌را — خنیده[6] سوار دلارام‌را
نگه کرد باید بروی تو بس — جز اورا نمانی ز لشکر یکس
میانت چو غروست و بالا چو سرو — خرامان شده سرو همچون تذرو[7]
بدل ذرّه[8] شیر و[9] بتن[10] ژنده[11] پیل — بناورد خشت[12] افگنی بر دو میل
رخانت بگلنار ماند درست[13] — تو[14] گویی بمی برگ گل‌را بشست[15]
دو بازو بکردار ران هیون — بپای[16] اندرآری کُه بیستون
توآنی کجا چشم کس[17] چون تو مرد — ندید و نه‌بیند بروز[18] نبرد[19]
تن آرزو خاک‌پای تو باد — همه ساله زنده[20] برای تو باد
جهاندار ازان چامه و چنگ اوی — ز دیدار و بالا و آهنگ[21] اوی
بروبر ازان[22] گونه شد مبتلا — که گفتی دلش گشت گنج بلا
چو در پیش او مست شد ماهیار — چنین گفت با میزبان شهریار
که دختر بمن ده بآیین و[23] دین — چو خواهی که یابی بداد آفرین
چنین گفت با آرزو ماهیار — کزین شیردل چند خواهی نثار[24]
نگه کن بدو تا پسندد آیدت — بر آسودگی[25] سودمند آیدت
چنین گفت با ماهیار آرزوی — که ای باب[26] آزاده و[27] نیکخوی
مرا گر همی داد خواهی یکس — همالم گشسپ سوارست و بس

---

[1] K, IV, VI — خیره [2] I — چنین [3] K, I, IV — ز مهمان سوی میهن و مان [4] IV — ماه من [5] IV — من [6] I, IV — ستوده VI — سپهبد [7] VI — б. оп. [8] I — ژنده [9] K — زتن [10] VI — [11] I — ذرّه [12] K, I, IV — اسپ [13] K — همی [14] Л, I, VI — چه [15] Л, I, VI — تو گویی که می برفشاند همی K — که شست [16] I, IV, VI — ز پای [17] K, I, IV — فلک [K — بگیتی] [18] K, I, IV — برنج آفریند [نیارد [19] VI — ندیدم بسان تو اندر б. оп. [20] I, IV — زندگانی [21] K, I, IV — فرهنگ [22] I, IV — بدان VI — بران [23] Л — و оп. [24] K — вместо бб. 847—849 гаплография: A 847 — B 849. [25] K, I, IV, VI — بر او شوی [26] K, I IV, VI — پیر [27] K, I, IV — دۀ VI — بینادل

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

من ایدر بآواز چنگ آمدم — نه از بهر جای[1] درنگ آمدم
بدو میزبان گفت کاین دخترم — همی[2] بآسمان اندرآرد[3] سرم
همو[4] میگسارست و هم چنگزن — همان[5] چامهگویست[6] و لشکرشکن[7]
دلارامرا[8] آرزو نام بود — همو[9] میگسار[10] و دلآرام[11] بود
820 بسرو سهی گفت بردار چنگ — بپیش گشسپ آی با بوی و رنگ
بیامد بر پادشا چنگزن — خرامان بسان بت برهمن[12]
ببهرام گفت ای گزیده سوار — بهر چیز ماندهٔ شهریار
چنان دان که این خانه بر[13] سور تست — پدر میزباندست و[14] گنجور تست
شبان سیه بر تو فرخنده باد — سرت برتر از ابر بارنده باد[15]
825 بدو گفت بنشین و[16] بردار چنگ — یکی چامه[17] باید مرا بی درنگ
شود ماهیار ایدر امشب جوان — گروگان کند پیش مهمان روان
زن چنگزن چنگ در[18] بر گرفت — نخستین خروش مغان درگرفت[19]
دگر چامهرا[20] باب خود ماهیار — تو گفتی بنالد همی چنگ زار[21]
چو رود بریشم[22] سخن‌گوی گشت — همه خانهٔ وی سمن‌بوی گشت
830 پدررا چنین گفت کای ماهیار — چو سرو سهی بر لب جویبار[23]
چو کافور کرده[24] سر مشکبوی[25] — زبان گرم‌گوی[26] و دل آزرم‌جوی
همیشه بداندیشت آزرده باد — بداندیش روان[27] تو[28] پرورده باد
توی چون[29] فریدون[30] آزادهخوی — منم چون پرستار[31] نام آرزوی

---

[1] K — جنگ و I, IV — جای و VI — کام [2] Л — همان [3] K — آید [4] K — که هم [5] K — همان [6] Л — جامگویست [7] K, I, IV — تت بر انجمن خرامان بسان یکی ذارون — VI همی همه [8] Л — را оп.; VI — جهاندجویرا [9] VI — همی [10] K, I, IV, VI — [رودزن — IV] см. б. 821. [11] K — دلانجام [12] K, T — سهیل یمن I, IV, VI — تنی [یکی — VI] ذارون غمگسار [13] K, I, IV, VI — خانهٔ [14] K — بان و IV — оп. بدو شاه گفتا که — VI [15] VI — б. оп. [16] Л — جامرا [17] Л — جام [18] K, IV — بر [19] K — برگرفت I, IV, VI — خروشیدن اندر گرفت [20] K — چو آن ماه زرّین [21] K — б. оп. [22] I, IV — вместо бб. 828—830 гаплография: A 828—B 830. [23] Л — گرد I, IV — گیرد [24] Л — گرم کرده — VI چرب‌گوی [25] Л, K, I, IV — گل سرخموی [26] K — خوب فرزند — Л [27] IV — خون [28] Л — به [29] K — پرستنده [30] Л — روانت بدانش — VI روانش شبستان — I, IV [31] K — گرد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت شب بر تو فرخنده باد — همه[1] بدسگالان ترا بنده[2] باد
نهالی بیفگند و مسند نهاد — ز دیدار او میزبان[3] گشت شاد
گرانمایه خوانی بیاورد زود[4] — برو خوردنیها ازانسان[5] که بود[6]
بیامد یکی مرد مهترپرست — بفرمود تا اسپ اورا ببست
پرستندهرا نیز خوان خواستند[7] — یکی جای دیگر بیاراستند[8]
همان میزبانرا[9] یکی زیرگاه[10] — نهادند و[11] بنشستند نزدیک شاه
بپوزش بیاراست پس[12] میزبان — ببهرام گفت ای گو مرزبان
توی میهمان[13] اندرین خان[14] من — فدای تو بادا تن و جان[15] من
بدو گفت بهرام تیره شبان — که یابد[16] چنین تازهرو[17] میزبان
چو نان خورده شد جام باید گرفت — بخواب خوش آرام باید گرفت[18]
بیزدان نباید بود ناسپاس — دل ناسپاسان بود پرهراس[19]
کنیزک ببرد آبدستان[20] و تشت — ز دیدار مهمان[21] همی خیره گشت
چو شد دست شسته می و جام خواست — بمی[22] رامش و[23] نام و آرام خواست
کنیزک بیاورد جامی[24] نبید — می سرخ و جام[25] و[26] گل و[27] شنبلید
بیازید دهقان بجام از نخست — بخورد و[28] بمشک و گلابش بشست
ببهرام داد آن دلارای[29] جام — بدو گفت میخوارهرا چیست نام
هماکنون بدین[30] با تو پیمان کنم — ببهرام شاهت گروگان کنم
فراوان بخندید زو[31] شهریار — بدو گفت نامم گشسپ سوار

---

[1] K, VI — دل [2] K — تو کنده — VI همه کنده [3] K — بهرام یل [4] I, VI — زرد [5] K — نهاده ببرو [درو — VI] خوردنیهای سرد [سود — IV] [6] I, IV, VI — نهاده ببرو خوردنیها [7] K — بپیراستند — I, IV بنشاختند [8] K — ساختند
[9] K — مرزبانرا [10] VI — بارگاه [11] VI — و оп. [12] K — لب [13] K — مرزبان [14] K, I, IV — کاخ [15] K, I, IV — نیابم [16] K — بیامیز با رای گستاخ
[17] K, VI — تازه رخ — I, IV بیابی چو تازه رخ [18] I — б. оп.; K, I, IV — доб.:
شب تیره و بادهٔ خسروی * چو گشتی ز می سیر [مست — K] تا بغنوی
چو از خواب بیدار گردی پگاه * بمی تاخت باید بآیین شاه
[19] K, I, IV, VI — б. оп. [20] K — آب دستار [21] IV — بهرام (метр нарушен). [22] Л, I, IV — می و [23] K, VI — و оп. [24] VI — جام [25] IV — سرخفام [26] K, I, IV, VI — از [27] VI — و оп. [28] IV — و оп.
[29] K, I, IV — دلارام [30] K — همی [31] K — ازان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو آواز چنگ اندرآمد[1] بگوش — بشد شاه تا خان[2] گوهرفروش[3]
همی‌تاخت باره بآواز[4] چنگ — سوی خان بازارگان بی درنگ
بزد حلقه‌را بر در و بار خواست — خداوند خورشیدرا یار خواست
پرستندهٔ مهربان گفت کیست — زدن در شب تیره[5] از بهر چیست
چنین داد پاسخ که شبگیر شاه — بیامد سوی دشت نخچیرگاه
بلنگید در زیر من بارگی — ازو باز گشتم به بیچارگی[6]
چنین اسپ و زرّین ستامی[7] بکوی[8] — بدزدد کسی من شوم چاره‌جوی[9]
بیامد کنیزک بدهقان بگفت — که مردی همی‌خواهد از ما[10] نهفت
همی‌گوید اسپی[11] بزرّین ستام — بدزدند از[12] ایدر شود کار خام
چنین داد پاسخ که بگشای در — ببهرام گفت اندرآی ای پسر[13]
چو شاه اندرآمد[14] چنان جای دید — پرستنده هر جای[15] بر پای دید
چنین گفت کای[16] دادگر یک خدای — بخوبی[17] توی بنده‌را رهنمای
مبادا جزاز[18] داد آیین من — مباد آز و[19] گردنکشی دین[20] من
همه کار[21] و کردار من داد باد — دل زیردستان بما[22] شاد باد
گر[23] افزون شود[24] دانش و داد[25] من — پس از مرگ روشن بود یاد[26] من
همه زیردستان چو[27] گوهرفروش — بمانند پا نالهٔ[28] چنگ و نوش[29]
چو آمد ببالای ایوان[30] رسید[31] — ز در دختر میزبانرا بدید
چو دهقان ورا دید بر پای خاست — بیامد خم آورد بالای راست

---

[1] VI — چنگش بیامد [2] K — خوان [3] VI — هم آواز رود و هم آواز نوش K, I, IV
[4] K, I, IV, VI — [IV — آوای] گلگون بر آواز обратный порядок мисра. [5] VI — برین در بگوید که
[6] K — یکبارگی [7] K — استم زین و ستامم [8] VI — ستام نکو [9] VI — جو
[10] VI — این دم [11] K — اسپم [12] K — و ز [13] I, IV, VI — доб.: تو مهمان ندیدستی ایدر مگر
کنیزک دوان [درون — VI] رفت و بگشاد در * ببهرام گفت اندرآی ای پسر
[14] VI — اندرون شد [15] VI — پرستندهٔ چند [16] IV — ایا
[17] VI — بنیکی [18] VI — بجز [19] Л — و оп. [20] VI — کار (нет рифмы).
[21] IV — داد [22] K, I, IV — بمن [23] Л — که [24] Л — بود
[25] Л — دین [26] Л — جهان بین [27] Л, K, IV — چو оп. [28] Л, IV — نالهٔ و
[29] Л — جوش [30] Л, VI — [VI — وی] بایوان و در می
[31] K — به ایوان چنان چون سزید VI — бб. 794, 795 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نیابد همی سیری از خفت‌وخیز — شب تیره زو جفت گیرد گریز
شبستان مر اورا فزون از صدست — شهنشاه زین‌سان که[1] باشد بدست
کنون نه‌صد و سی زن از مهتران[2] — همه بر سران[3] افسر از[4] گوهران[5]
ابا یاره و تاج و با تخت زر — درفشان ز دیبای رومی گهر[6]
شمردست خادم بمشکوی شاه — کزیشان یکی[7] نیست بی دستگاه
همی باژ خواهد ز هر مرز و بوم — بسالی بریشان[8] رود[9] باژ روم[10]
دریغ آن بر و کتف[11] و بالای شاه[12] — دریغ آن رخ مجلس‌آرای شاه[12]
نه‌بینند چندو کس ببالای[13] و زور[14] — بیک تیر برهم بدوزد دو گور[15]
تبه گردد از خفت‌وخیز[16] زنان — بزودی شود سست[17] چون پرنیان[18]
کند دیده تاریک و رخساره[19] زرد — بتن سست گردد بلب[20] لاژورد[21]
ز بوی زنان موی گردد سپید — سپیدی کند در[22] جهان ناامید
جوانرا[23] شود[24] گوژ بالای راست — ز کار زنان چندگونه بلاست
بیک ماه[25] یک بار[26] آمیختن — گر افزون بود خون بود ریختن[27]
همین[28] بار[29] از بهر فرزندرا — ببایدد جوان خردمندرا
چو افزون کنی کاهش افزون کند[30] — ز سستی تن[31] مرد بی[32] خون کند[33]
برفتند گویان بایوان شاه — یکی گفت خورشید گم کرد راه
شب تیره‌گون[34] رفت بهرام گور — پرستنده یک تن[35] ز بهر[36] ستور

---

[1] K, I, IV, VI — ازین [شهنشه کزین — VI] گونه [2] K, I, IV, VI — تن از دختران
[3] VI — بسربر همی [4] Л — از оп. [5] I, IV — افسران گران [6] K, I, IV, VI — б. оп. [7] I, IV — کسی [8] K — بدیشان مقرّر [9] K, I, IV — شود [10] K — باژگون (нет рифмы и смысла).
[11] K — همه زور [12] K, I, IV — اوی [13] K — بدیدار I, IV — ببالا [14] VI — چندان هیچکس در
[15] K — (ر. ک. بیت ۷۶۳) [16] Л — خفت‌خیز میان کهان و میان مهان — VI جهان
[17] I, IV — برخ [18] I, IV — بدتنان T — بی‌تنان VI — نرم نیست
[19] K, IV — رخسار [20] VI — از [21] I, IV — زین [22] K, I, IV — کند [23] I, IV — چو چوگان
[24] Л — سال [25] I, IV — مایه [26] K, I, IV — مر این [27] VI — ز جان و دل خویش بگسیختن
[28] IV — доб. از [29] K, I, IV — چون [30] K, I, IV — بود VI — б. оп. [31] K, I, IV — دل
[32] K, I, IV — پر [33] K, I, IV — بود [34] Л — همی تاخت در راه و بی‌ره [35] K — با او [36] VI — ستور

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

745 بـــخـــروار بـا نـامـور گـوهـرسـت — هـمـان زرّ و سـيـمـسـت و هم زيورست
نـــدارد جـزاز[1] دخـتـرى[2] چـنـگـزن — سـر[3] جـعـد[4] زلـفـش شـكـن بر[5] شـكـن
نـخـواهـد[6] جـزاز دسـت دخـتـر نـبـيـد — كـسـى مـردم[7] پـيـر ازيـن‌سـان نـديـد
اگـــر نـيـسـتـى داد بـهـرامـشـاه — مـــر اورا كـجـا مـانـدى دسـتـگـاه
شـهـنـشـاه گـيـتـى نـكـوشـد[8] بـزر[9] — هـمـان مـوبـدش نـيـسـت بـيـدادگـر
750 نـگـويـى مـرا كايـن بدانـرا كـه كـشـت — كـه اورا خـداى جـهـان بـاد پـشـت
بـدو گـفـت بـهـرام كـايـن هـردو شـيـر — تـبـه شـد بـه[10] پـيـكـان مـرد دلـيـر
چـو شـيـران جـنـگـى بكشت او[11] برفت — سـوارى[12] سـرافـراز بـا يـار هـفـت[13]
كـجـا بـاشـد ايـوان گـوهـرفـروش — پـديـدار كـن راه و[14] بـر مـا مـپـوش[15]
بـدو سـرشـبـان گـفـت ز ايـدر بـرو — دهـى[16] تـازه پـيـش انـدرآيـدت نـو
755 بـشـهـر آيـد آواز زان[17] جـايـگـاه — بـنـزديـكـئ كاخ بـهـرامـشـاه
چـو گـردون بـپـوشـد حـريـر سـيـاه — بـجشـن آيـد آن مـرد بـادسـتـگـاه[18]
گر ايـدونـک بـاشـدت[19] لـغـتـى درنـگ — بـگـوش آيـدت نـوش و آواز چـنـگ
چـو بـشـنـيـد بـهـرام بـالاى خـواسـت — يـكـى جـامـهٔ خـسـرو آراى[20] خـواست
جـدا شـد ز دسـتـور وز لـشـكـرش — هـمـاندا پـر از آرزو[21] شـد[22] سـرش
760 چـنـيـن گـفـت بـا مـوبـدان[23] روزبـه — كـه اكـنـون شـود شـاه ايـران[24] بـده
نـشـيـنـد بـدان[25] خـان گـوهـرفـروش — هـمـه سـوى گـفـتـار داريـد گـوش[26]
بـخـواهـد هـمـان دخـتـرش[27] ازپـدر — نـهـد بـى گـمـان بـر سـرش تـاج زر[28]

---

[1] VI — بجز [2] IV, VI — دختر [3] I, IV — доб. و [4] I, IV, VI — доб. و [5] K — در
[6] VI — نگيرد [7] IV — دختر [8] Л, I — نـكـوبـد [9] K — نـگـيـردش زر
[10] I, IV, VI — ز [11] Л, K — و [12] K, VI — سوار [13] K — доб.:
وزان‌پـس چـنـيـن گـفـت بـا سـرشـبـان * كـه اين جـاى بـاشـى تـو روز و شـبـان
شـــدى ايـمـن از رنـج شـيـران نـر * بـبـاش انـدريـن مـرز و انـده مـخـور
[14] K — و сп. [15] VI — б. оп. [16] K, I, IV — رهى [17] K, I — [I — ازان]
بـشـهـر انـدر آواز آن [IV — ازان] VI — بشهر اندرون دارد او [18] IV — б. стоит после б. 757.
[19] Л — ش [20] Л — IV خسروى‌آراى VI — آلاى [21] K, VI — زو [I, IV — بد] K — پرآزار شد زو
پرآزار [VI — آواز] [22] K, I, IV — مهتران [23] K, I, IV — بـكـوبد در [24] VI — گيتى
[25] K, I, VI — مران دخترا [26] IV — б. оп. [27] K, I, IV, VI — доб.:
وزانـــجـــا بـمـشـكـوى زرّيـن بـرد * وگـر در شـبستان برزين [IV — زرّين] برد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز لشکر هر انکس که آن زخم دید — بران[1] شهریار آفرین گستریدد
که چشم بد از فرّ تو دور باد — همه روزگاران تو[2] سور باد
بمردی تو اندر زمانه نوی — که هم[3] شاه و هم خسرو و[4] هم گوی[5]

۱۴

730 وزانجا براندگیخت شبرنگرا[6] — بدیدش یکی بیشهٔ تنگرا[7]
دو شیر ژیان پیش آن بیشه دید — کماندرا بزه کرد و اندرکشید
بزد تیر بر[8] سینهٔ شیر[9] چاک[10] — گذر کرد تا[11] پرّ و پیکان بخاک[12]
بر ماده شد تیز[13] بگشاد دست[14] — بر شیر با[15] گردرانش ببست[16]
چنین گفت کان تیر بی‌پرّ بود — نبد تیز[17] پیکان او کرّ بود
735 سپاهش همی[18] خواندند آفرین — که ای نامور شهریار زمین
ندید و نبیند کسی در[19] جهان — چو تو[20] شاه بر تخت شاهنشهان
چو با تیر بی‌پر تو[21] شیر افگنی — پی کوه خارا ز بن برکنی
بدان مرغزاراندرون راند[22] شاه — ز لشکر هرانکس که بد نیکخواه
یکی بیشه دیدند[23] پر گوسفند — شبانان گریزان ز بیم گزند
740 یکی سرشبان دید[24] بهرامرا — بر او دوید از پی نامرا[25]
بدو گفت بهرام کاین گوسفند — که آرد[26] بدین جای[27] ناسودمند[28]
بدو سرشبان گفت کای[29] شهریار[30] — ز گیتی من آیم بدین مرغزار
همین گوسفندان گوهرفروش — بدشت اندرآوردم[31] از کوه دوش
تواند گر خداوند این گوسفند — بپیچد همی از نهیب گزند[32]

---

[1] IV — ابر [2] K — روزگارانت با [3] K — همان [4] Л, I — و оп. [5] VI — б. оп.; Б — перевод бб. 717—729 отсутствует. [6] K, I, IV — شاه [7] K, I, IV — یکی بیشه پیش اندرآمد براه [8] I, IV — و شد [9] VI — доб. تیرش ز پیکان و پر [10] K — نر [11] IV, VI — با [12] K — پیکانش پاک [13] K — доб. و [14] VI — شست [15] K — تا I — دا [16] K — بخست [17] K — رفت [18] K, I, IV, VI — همه [19] K, I, IV — کس اندر [20] K — چنو [21] I — پرّ [22] VI — پرّ و [23] I, IV, VI — بیشهٔ دید [24] Л — بود [25] I, IV — ندیدش ز بیم دد آرامرا [26] K, VI — دارد [27] K — بوم [28] Л — نامدار [29] I — ای [30] K, I, IV, VI — که پیچد همی از نهیب گزند [31] Л — آورده [32] Л — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت برزین که ای شهریار — جهاندار و دانا و نیزه‌گزار
یکی بنده‌ام تا زیم شاهرا — نیایش کنم خاک درگاهرا[1]
یکی بنده تازانهٔ شاهرا — ببرد و بیاراست درگاهرا
سپهرا ز[2] سالار گردنکشان — جزاز تازیانه نبودی نشان
چو دیدی کسی شاخ شیب[3] دراز — دوان[4] پیش رفتی و بردی نماز[5]
همی‌بود بهرام تا گشت مست — چو خرّم شد اندر عماری نشست
بیامد بمشکوی زرّین خویش — سوی خانهٔ عنبرآگین[6] خویش
چو[7] آمد یکی[8] هفته آنجا ببود — بسی خورد و بخشید و شادی نمود[9]

۱۳

بهشتم بیامد بدشت شکار — خود و روزبه با سواری هزار
همه دشت یکسر پر از گور دید — ز قربان[10] کمان کیان[11] برکشید[12]
دوزاغ[13] کمانرا[14] بزه برنهاد — ز یزدان پیروزگر کرد یاد
بهاران و گوران شده جفت‌جوی — ز کشتن[15] بروی اندرآورده روی
همی پوست کند این ازان آن ازین — ز خونشان شده لعل روی زمین
همی‌بود بهرام تا گور نر — بمستی جدا شد یک از[16] یک[17] دگر
چو پیروز شد[18] نرّه گور دلیر — یکی ماده‌را اندرآورد زیر[19]
بزه داشت بهرام[20] جنگی[21] کمان — بخندید چون[22] گور[23] شد[24] شادمان
بزد تیر بر پشت آن گور نر — گذر کرد بر گور پیکان و پر
نر و ماده‌را هر دو برهم[25] بدوخت — دل لشکر از زخم او برفروخت

---

[1] K, I, IV — бб. 709—710 оп. [2] Л — سپهدار [3] K — و شیبی [4] Л — ورا IV — روان [5] VI — бб. 711—713 оп. [6] VI — گوهرآگین [7] K — بر [8] I, IV — بیک [9] K, I, IV — و گفت Б — бб. 599—716 озаглавлены حكاية أخرى لبهرام مع برزين и چندی ستود — VI и شنود Б — доб. в конце эпизода мадҳ Маҳмӯду. الجوهری [10] K, I, IV — ترکش [11] K, I, IV — کیی [12] VI — бб. 717, 718 оп. [13] VI — همانگه [14] I, IV — سیه‌را [15] K, I, IV, VI — کشتی [16] VI — جدا [17] K, I, IV — یکی از [18] Л — بیرون شد آن IV — گشت از [19] I, IV, VI — б. оп. [20] Л — بهرامان [21] IV — چنگی (метр нарушен). [22] VI — و وز [23] I — دید و IV — دید [24] K — دیدشان [25] I, IV — ماده هر دو بهم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـبـالای ساجند و هـمـرنگ عاج — سـزاوار تـخـت‌اند و زیـبـای تـاج[1]
پـس‌انـگـاه گـفـتـش بـبـهـرام پـیـر — کـه ای شـاه دشـمـن‌کـش و شـیـرگـیـر[2]
بـگـویـم کـنـون هـرچ[3] هـسـتـم نـهـان — بـد و نـیـک بـا شـهـریـار جـهـان[4]
ز پـوشـیـدنی هـم ز گـسـتـردنی — ز افـگـنـدنی و[5] پـراگـنـدنی
هـمـاذا شـتـرپـار بـاشـد دویـسـت — بـایـوان مـن بـنـده گـر بـیـش نـیـست
هـمـان یـاره و طـوق و هـم[6] تاج و تخت — کـزان دخـتـرانـرا بـود نـیـک بـخـت[7]
ز بـرزیـن بـخـنـدیـد بـهـرام و گـفـت — کـه[8] چـیـزی کـه داری تـو انـدر[9] نهفت
بـمـان تـا بـبـاشـد هـم انـجـا[10] بـجـای — تـو بـا جـام مـی سـوی رامـش گـرای
بـدو پـیـر گـفـت ایـن[11] سه دختر چو ماه — بـراه[12] کـیـومـرث[13] و هـوشـنـگ شاه
تـرا دادم و خـاک‌پـای[14] تـوانـد — هـمـه هـرسـه زنـده بـرای[15] تـوانـد
مـهـیـن دخـتـرم[16] نـام مـاه‌آفـریـد[17] — فـرانـک دوم[18] و[19] سـیـوم[20] شـنـبـلـیـد
پـسـنـدیـدشـان شـاه چـون دیـدشـان — ز بـازو[21]زنـان نـیـز بـگـزیـدشـان
بـبـرزیـن چنین گـفـت کاین هرسه ماه — پـسـنـدیـد چـون دیـد[22] بـهـرامشاه
بـفـرمـود تـا مـهـد زرّیـن چـهـار — بـیـارد ز لـشـکـر یـکـی نـامـدار
چـو هـرسـه مـه[23] انـدر عـماری نشست[24] — ز رومـی هـمـان[25] خـادم آورد شـسـت[26]
بـمـشکوی زرّیـن شـدنـد ایـن سـه مـاه — هـمـی‌بـود تـا مـسـت‌تـر گـشـت شاه

---

[1] VI — б. оп. [2] K, I, IV, VI — б. оп. [3] K, I, IV — آنچ [4] VI — вместо б.:
بگویم کنون آنچه دل‌خواستیست * مرا هر سه بر کار خود راستیست
بدو گفت برزین که ای شهریار * مرا هست چیزی کت آید بکار
[5] K — وز [6] K, I, IV, VI — با [7] K, I, IV, VI — سخت [گردند — VI] :K—доб. دختران شاد باشند
فدای پی شاه نیک‌اختـرست * اگر گنج و تاجست و گر دخترست
[8] IV, VI — ز [9] VI — ایدر [10] VI — چنین هم [11] K — بدو گفت این (метр нарушен);
I, IV, VI — گفت پیر این [12] K, VI — برسم I, IV — برای [13] Л, VI — فریدون Б — علی رسم
همان دخت نه—VI دخترا—K, I, IV [16] کوی—IV [15] ببوی—IV [14] جیومرت و أوشهنج
[17] K — مهرآفرید [18] I, IV, VI — دگر [19] K, I, IV — بد [20] I, IV — دگر [21] IV — بازو [22] —IV
خادمانرا بخواند—K [26] چهل—K, I, IV [25] نشاند—K [24] بت—K, I, IV [23] پسندیده آمد بـ
I, IV — خادم بت‌پرست K, I, IV — доб.:
بگرد بتان‌بر [در — K] همی‌راندند * بر ایشان همی آفرین خواندند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نخستین شهنشاهرا چامه‌گوی[1] چنین گفت کای خسرو ماه‌روی[2]
زمانی مگر[3] بر فلک ماهرا بشادی[4] همان[5] خسرو[6] گاهرا
675 بدیدار ماهی و[7] بالای ساج بنازد[8] بتو تخت شاهی و تاج
خنک آنک شبگیر بیندت روی خنک آنک یابد ز موی تو بوی[9]
میان‌تنگ چون شیر و[10] بازو ستبر همی فرّ[11] تاجت برآید بابر
بگلنار[12] ماند همی چهر تو بشادی[13] بخندد دل از مهر تو
دلت همچو دریا و رایت چو[14] ابر شکارت نه‌بینم همی جز هژبر[15]
680 همی مو[16] شکافی به پیکان تیر همی آب گردد ز داد تو شیر
سپاهی که بیند کمند ترا همان بازوی زورمند ترا
بدرّد دل و مغز جنگاوران وگرچند باشد سپاهی گران
چو آن چامه[17] بشنید بهرام گور بخورد آن گران‌سنگ جام بلور
بدو گفت شاه ای سرافراز مرد چشیده ز گیتی بسی گرم و سرد
685 نیابی تو داماد بهتر ز من گو[18] شهریاران[19] سر انجمن[20]
بمن ده تو این هر سه دخترترا بکیوان برافرازم اخترترا[21]
بدو گفت برزین که ای شهریار بتو شاد بادا می و میگسار
که یارست گفت این[22] خود اندر[23] جهان که دارد[24] چنین[25] زهره اندر نهان
مرا گر پذیری بسان رهی که بپرستم این تخت شاهنشهی
690 پرستش کنم تاج و تخت ترا همان فرّ و اورنگ[26] و بخت ترا
همان[27] این سه دختر پرستنده‌اند بپیش تو بر پای چون بنده‌اند
پرستندگانرا پسندید شاه بدان‌سان که از دور دیدش[28] سه[29] ماه[30]

---

[1] Л — جام‌گوی [2] VI — бб. 663—673 оп. [3] IV — همی [4] K — بشاهی I, IV, VI — نشایی
[5] K, I, IV, VI — مگر [6] I, VI — خسروی [7] K, I, IV — ماه و د — VI ماهی د
[8] IV — نیازد [9] VI — б. оп. [10] IV — هر دو [11] VI — برز [12] VI — بخورشید
[13] I, VI — ز شادی [14] K — دریا و شهریار و — IV [15] VI — б. оп. [16] Л — موی
[17] Л, K — از جام [18] K — سر [19] IV — کفت همچو [20] K — لشکرشکن
[21] I, IV — افسرترا [22] K, I, IV, VI — گفتن [23] K — این در
[24] K, I, دید آن — I, IV [25] VI — خود این [26] I, IV — اورند
[27] K — ترا I, IV — مرا [28] I, IV — کرا بد — IV
[29] VI — چو [30] K — دیدی براه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ازان‌پس بیاورد جامی[1] بلور — زنهادند بر[2] دست بهرام گور[3]
جهاندار بهرام[4] بستد نبید — از[5] اندازهٔ خطّ[6] برتر کشید
چو برزین چنان دید برگشت شاد — بیامد بهر جای خمّی[7] نهاد
چو شد مست برزین بدان[8] دختران — چنین گفت کای پرخرد[9] مهتران[10]
بدین باغ بهرامشاه آمدست — نه گردنکشی با[11] سپاه آمدست
هلا[12] چامه[13] پیش‌آور ای[14] چامه‌گوی[15] — تو چنگ آور ای دختر[16] ماه‌روی[17]
برفتند هر سه بنزدیک شاه — زنهادند بر سر[18] ز گوهر کلاه
یکی پای‌کوب و دگر چنگزن — سدیگر خوش‌آواز لشکرشکن
بآواز[19] ایشان شهنشاه جام — ز باده تهی کرد و شد[20] شادکام
بدو گفت کاین دختران کیند — که با تو بدین شادمانی[21] زیند
چنین گفت برزین که ای شهریار — مبیناد بی تو کسی روزگار
چنان دان که این دلبران[22] مانند — پسندیده و دختران[23] مانند
یکی چامه‌گوی[24] و یکی[25] چنگزن — سیم پای کوبد شکن بر شکن[26]
چهارم[27] بکردار خرّم[28] بهار — بدین‌سان که بینند همی شهریار
بدان چامه‌زن[29] گفت کای[30] ماه‌روی — بپرداز دل چامهٔ شاه گوی
بتان چامه و[31] چنگ برساختند — یکایک دل از غم بپرداختند[32]

---

[1] K, IV, VI — جام [2] K — نهادش ابر [3] K — доб.:
نمایش گرفت ایزد پاکرا * همان آتش و آب و هم خاکرا
[4] K, I, IV, VI — چون دید [5] K — بر I, IV — وز [6] K — مرد [7] Л — چیزی K — زمین‌را
[8] Л — و آن [9] K, IV, VI — هنر I — گهر [10] K, I, IV — کهتران VI — ببوسید و بر سر
[11] K — زین I, IV, VI — زان [12] VI — سبک [13] Л, K, IV — جام [14] VI — آور و
[15] Л — چنین گوی کای شاه آزاده‌خوی VI — جام گوی K — آر با رنگ و بوی [16] K — پرهنر [17] VI
[18] K, I, IV — نهاده بسربر [19] K — بر آواز I — چو بستد از IV — بنوشید از [20] I — ببخت
[21] K, I, IV — کامی [22] K, I, IV — دختران [23] K, I, IV, VI — زبان کرد گویا و دل IV — کیی
[24] Л — دلبران [25] K, IV — دگر K — جام‌گوی [26] K, I, IV — доб.:
ز چیزی مرا نیست شاها کمی * درم هست و دینار و باغ [K — آب] و زمی
[27] K, I — فرّخ IV — (چهارم» در متن شاید خود برزین است) سه دختر [28] Л — جام‌زن
[29] I, IV — ایا [30] I, IV — بر [31] K — бб. 671, 672 оп. [32] IV — خامه‌زن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین[1] گفت کای شاه خورشیدچهر — بکام تو گردد[2] گردان سپهر
ندارمت گفتن که ایدر[3] بایست — بدین مرز من با سواری[4] دویست
سر و[5] نام[6] برزین برآید[7] بماه — اگر شاد[8] گردد بدین باغ[9] شاه
ببرزین چنین گفت شاه جهان — که امروز طغری شد از من[10] نهان
دلم شد[11] ازان مرغ گیرنده[12] تنگ — که مرغان چو نخچیر بد[13] او[14] پلنگ[15]
چنین پاسخ آورد برزین بشاه — که اکنون یکی مرغ دیدم سیاه
ابا زنگ زرّین تنش همچو[16] قیر — همان[17] چنگ و منقار او چون زریر
بیامد بران گوزبن بر[18]نشست — بیاید هماکنون ببختت[19] بدست
هماندگه یکی بنده‌را گفت[20] شاه — که رو[21] گوزبن[22] کن سراسر[23] نگاه
بشد بنده چون باد و آواز داد — که همواره شاه جهان باد شاد[24]
که طغری بشاخی برآویختست[25] — کنون بازدارش بگیرد بدست
چو طغری پدید آمد آن پیر گفت — که ای بر زمین شاه بی‌یار و جفت
پی مرزبان[26] بر تو فرخنده باد — همه تاجداران ترا بنده باد
بدین شادی اکنون یکی جام خواه — چو آرام دل یافتی کام خواه
شهنشاه گیتی بران آبگیر — فرود آمد و شادمان[27] گشت پیر
بیامد هماندگاه دستور اوی — همان گنج[28]داران و گنجور اوی
بیاورد برزین می سرخ و[29] جام[30] — نخستین ز شاه جهان برد[31] نام[32]
بیاورد خوان و خورش ساختند — چو از خوردن نان بپرداختند[33]

---

[1] I, IV — بدو [2] Л — ترا باد K — دلت باد [3] VI — اینجا [4] IV, VI — سوار [5] Л, K — ز ما [من — VI] شد [6] Л — ماه و оп. [7] K — آمد [8] Л — شاه [9] VI — بدیدار [10] K, VI — [11] K, I, IV, VI — گشت [12] VI — پرّنده [13] I, IV — بود [14] VI — و او چون [15] K — گوی زرّین [16] K — و رنگش چو [17] VI — همه [18] K — همی‌تاختم پس بر آوای زنگ [19] K, I, IV, VI — به [ز — K] بخت [بتخت — VI] تو آید هم اکنون [20] VI — یکی بنده‌را پس [21] I, IV — بفرمود [22] K — گوی زرین [23] VI — گوزبن‌را تو بر کن [24] K, I, IV, VI — شاد باد [25] VI — з шаҳ درآویختست (метр нарушен). [26] I, IV, VI — میزبان [27] I — تر IV — بر [28] K, I, IV — خیل [29] I, IV — پر می یکی زرد [30] K — یکی جام زرد [31] VI — نخست از جهاندار بردند [32] K — یاد کرد [33] K, I, IV — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیامد شهنشاه زین‌سان بدشت — همی تاجش از مشتری برگذشت
هرانکس که بودند نخچیرجوی — سوی آب دریا نهادند روی
بدان آب رفتی بفرخنده فال — چهاندار بهرام هر هفت سال
شهنشاه دریا پر از مرغ[1] دید — چو لشکر بنزدیک دریا رسید
شکیبا نبد[2] مرغ فرمان‌روا — بزد طبل و طغری شد اندر هوا
شکاری چو نخچیر بود او[3] پلنگ[4] — زبون بود چنگال اورا کلنگ
کلنگی بچنگ آمدش[7] بردمید — سرانجام گشت از[5] جهان[6] ناپدید
یکی بازدار[8] از پس[9] اندر[10] دمان — بپرّید برسان تیر از کمان
همی‌تاخت از پس[12] بآواز[13] زنگ — دل شاه گشت از پریدنش[11] تنگ
برآورده از گوشهٔ باغ کاخ — یکی باغ پیش اندرآمد فراخ
همی‌بود لشکر بنخچیرگاه — بشد تازیان با تنی چند شاه
یکی جای دید از برش[14] تند[15]راغ[16] — چو بهرام گور اندرآمد بباغ
بروبر[17] نشسته یکی مرد پیر — میان گلستان یکی آب‌گیر
همه باغ پر پنده[18] و خواسته[19] — زمینش بدیبا بیاراسته
ز پیروزه تاج[21] نهاده بسر بر[20] چو عاج — سه دختر بر او نشسته
بسو کمان و بگیسو کمند — برخ چون بهار و ببالا بلند
بدیشان[23] نگه کرد بهرام گور — یکی جام بر دست هر یک[22] بلور
ز بیاز و ز طغری دلش تیره شد[26] — ز دیدارشان[24] چشم او[25] خیره شد[26]
رخ او شد از بیم چون شنبلید — چو دهقان پرمایه اورا بدید
دل او شد از شاه ناشادکام[27] — خردمند پیری و برزین بنام
بر شاه شد خاکرا بوسه داد[29] — برفت از بر[28] حوض برزین چو باد

---

[1] I, IV — موج [2] I, IV — ببد [3] K — نخچیر او بد — VI نخچیری او بد
[4] I, IV — نهنگ [5] I, IV — شد در [6] K, I, IV — هوا [7] VI — اندرش
[8] K — آب‌دار [9] VI — پی [10] K, I, IV, VI — او
[11] VI — نژندیش [12] VI — پی [13] K, I, IV — بر آوای [14] I, IV — پسش
[15] I — بند [16] VI — فدخله فرأی فیه — Б دیمه — Л بران لب — VI بلب بر — K
[17] K, I, IV — بسر برنهاده [18] VI — б. оп. نشسته بر او [19] K — ممالیک و الجواری
[20] I, IV, VI — گشت [21] K — شان [22] K — در ایشان — VI بایشان — I دیگر
[23] K — دیدار او [24] I, IV — لب [25] VI — б. оп. پدرام رام
[26] I, IV — б. оп. ۶۲۸, ۶۲۹

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۲

بروز سدیگر برون رفت شاه — ابا لشکر و ساز نخچیرگاه
بزرگان ایران ز بهر شکار — بدرگاه رفتند سیصد سوار
ابا هر سواری پرستنده سی — ز ترک[1] و ز رومی و از پارسی
پرستنده سیصد ز ایوان شاه — برفتند با ساز نخچیرگاه[2]
ز[3] دیبا بیاراسته صد[4] شتر — رکابش[5] همه زرّ و پالاذش در[6]
ده اشتر نشستنگه شاهرا — بدیبا بیاراسته گاهرا
بپیشاندر آراسته[7] هفت پیل — برو تخت پیروزه همرنگ نیل
همه پایهٔ تخت زرّ و بلور — نشستنگه شاه بهرام گور
ابا هر یکی تیغزن صد[8] غلام — بزرّین کمرها و زرّین ستام
صد اشتر بد از بهر رامشگران — همه بر سران افسر از گوهران[9]
ابا بازداران صد و شصت[10] باز — دو[11] صد چرغ و[12] شاهین گردنفراز
پساندر یکی مرغ بودی سیاه — گرامیتر آن بود بر چشم[13] شاه
سیاهی بچنگ و بمنقار زرد — چو زرّ درخشنده بر لاژورد[14]
همیخواندش شاه[15] طخری[16] بنام — دو چشمش برنگ[17] پر از خون[18] دو جام
که خاقان چینش فرستاده بود — یکی تخت با تاج[19] بیجاده بود
یکی طوق زرّین[20] زبرجدنگار — چهل یاره و سی و شش[21] گوشوار
شتروار سیصد طرایف[22] ز[23] چین — فرستاد و[24] یاقوت سیصد[25] نگین
پس[26] بازداران صد و شصت یوز — ببردند بنا[27] شاه گیتیفروز
بیاراسته طوق یوز از گهر[28] — بدو اندرافگنده زنجیر زر[29]

---

[1] IV—تركى (метр нарушен). [2] VI—бб. 601, 602 оп. [3] K, I, IV, VI—پ [4] K, I, IV, VI—ده
[5] K, I, VI—ركيبش [6] Л, IV—زر مرصّع بدُر — I فر — VI اندرون ساخته [7] K, I, IV, VI
[8] I, IV, VI — سى [9] I, IV, VI—افسران گران K—бб. 606—608 оп. [10] K—هشت [11] VI—چو
[12] IV—مرغ [13] VI—نزديك [14] VI—б. оп. [15] K, I, IV—خواندنديش [16] K—طغرل [17] VI—
ظرايف — I, IV [22] دو — K [21] و — IV доб. [20] و — IV доб. [19] طبرخون — K [18] چو كرده
[23] IV — بر [27] بسى — VI [26] پانصد — VI, Л [25] و оп. [24] ز ديباى — VI پ — IV
[28] K — بزو بافته گونهگونه گهر — VI б. оп. [29] يوزان بزر

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

چو آواز بشنید بر پای خاست چنین گفت کای مهتر داد و[1] راست[2]
چنین[3] یافتم از فریدون و جم وزان نامداران هر[4] بیش و کم[5]
چو تو شاه ننشست[6] کس در جهان نه کس این شنید از کهان و[7] مهان[8]
بهنگام جم چون سخن راندند ورا گنج گاوان همی‌خواندند
چو[9] گنجی پراگنده‌ای در[10] جهان میان کهان و میان[11] مهان[12]
دلت گر بدرهای[13] دریاستی ز دریا گهر[14] موج برخاستی[15]
ندانست کس در جهان کان کجاست بخاکست گر[16] در دم اژدهاست
تو چون یافتی ننگریدی بگنج که ننگ آمدت[17] این[18] سرای سپنج
بدریا همانا که چندین گهر بدیده ندیدست کس بیشتر[19]
بدرویش بخشیدی این گوهران همان گاو گوهر[20] کران تا کران[21]
پس از رفتنت نام تو زنده باد[22] تو آباد و پیروز و بخت از تو شاد[23]
بسی دفتر خسروان زین سخن سیه گردد و هم نیاید بهن

[1] IV — و оп. [2] I — خرد در دل مرد دانا بکاست
[3] K, IV — خبر [4] K, IV — بهر
[5] I, VI — б. оп.; K — доб.:
که روز و سروش از روان‌بر بخاست * خرد در دل مرد دانا بکاست
[6] IV — نشنید [7] IV — امید کهانی و فرّخ [8] K, I — б. оп. [9] K, I, VI — میان کهان و میان
[10] K, I, IV — پراگندی اندر [11] K, I, IV — که آن کس ندید از کهان و
[12] VI — تو IV — б. оп. [13] IV, VI — بپهنای [14] IV — چنان
[15] K, I — б. оп.; порядок бб.: K — 588, 592, 589, 590; I — 587, 591, 590; IV — 592, 591, 590; VI — 588, 592, 589, 590; IV — доб. между бб. 592 и 591:
که دود سروش از روان تو خاست * خرد در دل مرد دانا بکاست
[16] I, IV, VI — یا [17] Л — آمدست VI — آیدت [18] K, I, IV — زین
[19] K — نه‌بیند همی دیدهٔ
[20] K — زر از VI — I, IV گاو گور از ندید و نبیند سر [صد — IV] تاجور I, IV — جانور
[21] K, IV — доб.:
که تاج و کمر بی تو هرگز مباد * تن [تو — I] آباد و پیروز و بخت از تو شاد
[22] K, IV — ز گوینده روزت — I چو گوینده تاریخ رنج [روز — IV] تو خواند [23] K, IV — ماند
K, I, IV — б. стоит после б. 598; K — доб.: فروزنده باد
که جاوید باد این خردمند شاه * مبیناد بی او کسی تاج و گاه
خدایا روان چنان شهریار * روان کن بفردوس ای کردگار
ز روح محمّد درودش نثار * بهر ساعتی در هزاران هزار
ببخشای و جایش ده اندر بهشت * برش ده ز تخمی که اینجا بکشت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو با لشکرم تن برنج آوریم[1] ز روم[2] و ز چین نام[3] و[4] گنج آوریم[1]
مرا[5] اسپ[6] شبدیز و شمشیر[6] تیز نگیرم[7] فریب و ندانم[8] گریز
وزانجایگه شد سوی گنج خویش که گرد آورید از خوی و[9] رنج خویش
بیاورد گردان کشورشرا[10] درم داد یکسال[11] لشکرشرا[12]
یکی بزمگه ساخت چون[13] نوبهار بیاراست ایوان گوهرنگار
می لعل رخشان بجام[14] بلور چو شد خرّم و شاد بهرام گور
بیاران چنین گفت کای سرکشان شنیده ز تخت[15] بزرگی[16] نشان
ز هوشنگ تا نوذر نامدار کجا ز[17] آفریدون بد او[18] یادگار
برین همنشان[19] تا سر کیقباد که تاج فریدون بسر برنهاد
بپیمایید تا زان بزرگان که ماند بریشان بجز[20] آفرین[21] که خواند
چو کوتاه شد گردش روزگار سخن ماند زان[22] مهتران یادگار
که این[23] را منش بود و آنرا نبود یکی را نکوهش دگررا ستود
یکایک بنوبت همه[24] بگذریم[25] سزد گر جهانرا ببد نسپریم[25]
چرا گنج آن[26] رفتگان آوریم[27] وگر دل بدینارشان گستریم[28]
نبندم دل اندر سرای سپنج ننازم بتاج[29] و نیازم[30] بگنج
چو روزی بشادی همی بگذرد خردمند مردم چرا غم خورد[31]
هرانکس[32] کزین[33] زیردستان ما ز دهقان و از درپرستان[34] ما
بنالد یکی کهتر از رنج من مبادا سر و افسر و گنج من
یکی پیر بد نام او ماهیار شده سال او بر[35] صد و شصت و چار

---

[1] K, I, IV, VI — رم [2] I, IV — تور [3] VI — کام [4] Л — و оп. [5] K — من (метр нарушен); I, IV, VI — من و [6] VI — доб. و [7] VI — ندانم [8] I, IV — ندارم VI — نگیرم [9] Л — و оп.; [10] VI — لشکرشرا [11] VI — گردان [12] VI — کشورشرا [13] K, I, IV, VI — که آورده بد گرد از [14] VI — و جام [15] IV — доб. و [16] K, VI — بزرگان [17] K, I, IV, VI — که از [18] VI — آن [19] VI — همی‌رو چنین [20] I, IV — بداد VI — جز از [21] K, I, IV, VI — آفرینی [22] K, VI — از [23] K, I, IV — بگوهر یکی‌را VI — یکی‌شان نکوهید و دیگر [24] K, I, IV, VI — همی [25] I — برند [26] K — از [27] K, I, IV, VI — بایدم [28] K, I, IV, VI — [VI — بدینار [به بسیار K — بدین ساز [29] K — بناز [30] IV — نیازم [31] K — б. стоит после б. 590. [32] K, I, IV, VI — آنکه [33] K, I, IV — که از [34] Л — دین‌پرستان [35] Л — سال بر پاذ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نگه کن بدان گنج تا نام کیست — گر[1] آگندن او[2] بایّام[3] کیست
بیامد سر موبدان چون[4] شنید — بران گاوبر[5] مهر جمشید دید
بشاه جهان گفت کردم نگاه — نوشتست بر گاو جمشید شاه
555 بدو گفت شاه ای سر موبدان — بهر کار داناتر از بخردان
ز گنجی که جمشید بنهاد پیش — چرا کرد باید مرا گنج خویش
هر[6] آن گنج کان جز بشمشیر و[7] داد — فراز آید آن پادشاهی[8] مباد
بارزانیان ده همه هرچ هست — مبادا که آید بمابر شکست
اگر نام باید که پیدا کنیم[9] — بداد و بشمشیر گنج آگنیم
560 نباید سپاه مرا بهره زین — نه تنگست بر ما زمان و[10] زمین[11]
فروشید گوهر بزرّ و بسیم — زن بیوه و کودکان یتیم[12]
تهی‌دست مردم که دارند نام — گسسته[13] دل از نام[14] و آرام و کام
ز ویران و آباد گرد آورید — ازان‌پس یکایک[15] همه بشمرید[16]
ببخشید دینار[17] گنج و[18] درم — بمزد روان جهاندار جم
565 ازان دهیک آنرا[19] که بنمود راه — همی شاه جست از میان سپاه[20]
مرا تا جوان باشم و تن‌درست — چرا بایدم گنج جمشید جست
گهر[21] هرک[22] بستاند از جمشید — بگیتی[23] مبادش بنیکی[24] امید

---

[1] K — هم [2] VI — پراگندن آن [3] I, IV — بهنگام [4] K — کان [5] K — گنجبر Б — فرأی
[6] VI — از [7] Л, I, VI — و оп.; Б — لا کان مال لم یعن بجمعه ختم جمشید علیهما
[8] VI — السیف و العدل [9] K, VI — دنم آمد آن گنج هرگز بمردی — I, IV
[10] K — سراسر I, IV — بر نامداران [11] K — доб.:
سراسر همه خواسته همچنان * بباید شمردن برسم کیان
[12] I, IV — доб.:
سر خواسته خورد [хор—IV] کان همچنان * بباید شمردن برسم کیان
[13] VI — بریده [14] VI — ناز [15] VI — یک بیک [16] K — доб.:
دگر کودکانی که بی مادرند * زنانی که بی شوی و بی چادرند
[17] I, VI — доб. و [18] I — оп.; VI — گنجی [19] Л — Б — بعد أن یسلم عشره الی ده یکی‌را
[20] Л, I, IV, VI — б. стоит после б. 566. الفلّاح الذی دلّ علیه [21] K, I, IV, VI — کفن
[22] VI — آنکه [23] K, VI — شادی [24] K, VI — بگیتی ز [VI — بـ]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شب آمد گوان شمعی افروختند[1] بهر جای آتش همی‌سوختند
ز دریا چو خورشید برزد درفش چو مصقول[2] کرد این سرای[3] بنفش
ز هر سو برفتند کاری‌گران شدند انجمن چون سپاهی گران
زمین‌را بکندن گرفتند پاک شد آن جای هامون سراسر مغاک
ز کندن چو گشتند مردم[4] ستوه پدید آمد از خاک چیزی[5] چو کوه[6]
یکی خانه‌یی کرده از پخته خشت بسارود[7] کرده بسان بهشت
کنده تبر زد همی از برش پدید آمد از دور جای[8] درش
چو موبد بدید اندرآمد بدر[9] ابا او یکی ایرمانی[10] دگر
یکی خانه دیدند[11] پهن و دراز برآورده بالای او چند[12] باز
ز زر کرده بر پای دو[13] گاومیش یکی آخری کرده زرّینش[14] پیش
زبرجد بآخر دروون ریخته بیاقوت سرخ اندرآمیخته[15]
چو دو گاو گردون میانشش[16] تهی شکمشان پر از نار و سیب و[17] بهی
میان بهی[18] درّ خوشاب بود که هر دانه‌یی قطرهٔ آب بود[19]
همان گاورا چشم یاقوت بود ز پیری سر گاو فرتوت بود
همه گرد بر گرد او شیر و گور یکی دیده[20] یاقوت و دیگر بلور
تذروان زرّین و[21] طاوس زر[22] همه سینه و چشمهاشان[23] گهر
چو دستور دید آن بر شاه شد برای بلندافسر ماه شد
بنرمی[24] بشاه جهان گفت خیز که آمد همی[25] گنجهارا جهیز
یکی خانهٔ[26] گوهر آمد پدید که چرخ فلک داشت آنرا کلید
بدو گفت بنگر[27] که[28] بر گنج نام نویسد کسی کش بود گنج کام

---

[1] K, I, IV — سبک شمع در شب برافروختند — VI شمع بفروختند [2] Л — مقصول [3] K, I, IV, VI — گشت آن [از — K] هوای [پرند — VI] [4] K, I, IV, VI — مردان [5] K, I, IV, VI — کارداری — K [6] IV — گروه [7] K — ز صاروج [8] K, IV, VI — جایی [9] VI — ز در [10] K — جایی [11] K, VI — خانهٔ دید [12] K — شست [13] Л — ده Б — و إذا بجاموسین [14] K, I, IV, VI — زرّین به [15] IV — آویخته [16] I, IV — زرّین میانشان [17] IV — و оп. [18] K — اندرون [19] VI — 66. 543, 544 оп. [20] VI — گور [21] VI — و оп. [22] K, I, IV, VI — نر [23] VI — سینها کرده پر از [24] K, I, IV, VI — بتندی [25] K, I, IV, VI — همه [26] K, I, IV, VI — خانه پر [27] K, I, VI — مهتر [28] IV — بهرام

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۱

دگر هفته آمد بنخچیرگاه — خود و موبدان و ردان[1] سپاه
بیامد یکی مرد مهترپرست — چو باد دمان[2] با[3] گرازی[4] بدست
بپرسید مهتر که[5] بهرامشاه — کجا باشد اندر میان سپاه
بدو گفت هر کس که تو شاهرا — چه جویی نگویی بما راهرا[6]
چنین داد پاسخ که تا روی شاه — نه‌پینم نگویم سخن با سپاه[7]
بدو گفت موبد چه باید[8] بگوی — تو شاه جهانرا ندانی بروی[9]
بر شاه بردند جوینده‌را — چنان دانشی مرد گوینده‌را
بیامد چو بهرامرا دید گفت — که با تو سخن دارم اندر نهفت
عنانرا به‌پیچید بهرام گور — ز دیدار لشکر برون راند دور[10]
بدو گفت مرد[11] ای جهاندیده[12] شاه — بگفتار من کرد باید نگاه
بدین مرز دهقانم و کدخدای — خدای بر و[13] بوم[14] و ورز[15] و سرای
همی آب بردم بدین مرز خویش — که در کار پیدا کنم ارز خویش
چو بسیار گشت[16] آب[17] گستاخ شد — میان یکی مرز[18] سوراخ شد
شگفتی خروشی بگوش آمدم — کزان بیم[19] جای خروش آمدم
همی اندران جای[20] آواز سنج — خروشش همی[21] ره نماید بگنج
چو بشنید بهرام آنجا[22] کشید — همه دشت پر سبزه و آب دید
بفرمود تا کارگر با گراز — بیارند چندی[23] ز راه دراز
فرود آمد از باره[24] شاه بلند — شراعی زدند از بر کشتمند

---

[1] K — موبد و ویژگان با I, IV — خزان [2] VI [3] K, I, IV — و [4] Л — کزاری [5] K, I, IV — ز لشکر بپرسید [6] K, I, IV — б. оп. [7] K, I, IV — б. стоит после б. 519. [8] K, I, IV — خواهی [9] VI — бб. 517—519 оп. [10] K, I, IV, VI — بور [11] VI — پیر [12] K, I, IV, VI — خداوند این [13] Л — و оп. (в тексте — конъектура); K, I, IV, VI — جهاندار [14] VI — فاذا بثقبة — Б — برز [15] K, I, IV, VI — کشت [16] VI — شد [17] I, IV, VI — доб. و [18] I — مرز [19] K, I, IV — سهم — VI — ازانجا همی‌آید همی‌آمد از آب [20] K — فی وسط الأرض [21] K — اسپ — VI — بیارند و کهکین(؟) [22] K, I, IV, VI — ازانسو [23] VI — خروشی که آن [24] K, I, IV, VI

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بت‌آرا ببینند[1] چو ایشان بچین — گسسته شود بر بتان[2] آفرین
برین‌گونه تا شید[3] بر پشت[4] راغ[5] — برآمد جهان شد چو روشن چراغ
همی‌رفت هر گونه‌یی داستان — چه از پدنژاد و چه از راستان
چو شب روز شد مهتر آمد بده[6] — بدین پیر گفتا که ای[7] روزبه
بپالیزت[8] آمد[9] شب تیره بخت — ببار آمد آن[10] سبز شاخ[11] درخت
شب تیره‌گون دوش بهرامشاه[12] — همی[13] آمد از دشت نخچیرگاه
نگه کرد[14] این جشن و آتش بدید — عنانرا بپیچید و زین سو کشید
کنون دختران تو جفت وی‌اند — بآرام اندر نهفت وی‌اند
بدان روی و آن موی و آن[15] راستی — همی شاهرا دختر آراستی
شهنشاه بهرام داماد تست — بهر کشوری زین‌سپس[16] یاد تست
ترا داد این کشور و مرز پاک — مخور[17] غم که رستی ز اندوه و[18] باک[19]
بفرمای فرمان[20] که پیمان[21] تراست — همه بندگانیم[22] و فرمان[23] تراست
کنون ما همه کهتران[24] توایم — چه کهتر همه چاکران[25] توایم[26]
بدو[27] آسیابان و زن خیره ماند — همی هر یکی نام یزدان بخواند[28]
چنین گفت مهتر[29] که آن روی و موی — ز چرخ چهارم خور[30] آورد[31] شوی[32]

---

[1] Л, VI — نبینند K, I, IV — بت‌آرای بیند в тексте — конъектура. [2] VI — بر ایشان ز هر
[3] K — شب‌دیز [4] I — گشت [5] K — زاغ [6] I, IV — ز ده [7] K, I, IV — گفت ای
[8] Л — بپالیزت [9] Л, VI — امشب [10] Л — آمدت [11] Л — شاهی [12] VI — شاه آمد ز راه
[13] VI — چو باز [14] I, IV, VI — доб. و [15] Л — این [16] VI — بعد ازین
[17] K — مبر [18] Л — [19] K — بدین مرز [20] K — بگو آنچ خواهی
[21] K, VI — فرمان [22] K — ازین تیره خاک و оп. [23] K, VI — پیمان
[24] K — پرستندگان [25] K — بجان و بدل بندگان [26] I, IV — فرمان
[27] K — درو VI — ازو [28] K — порядок бб.: 508, 512, 511, 510, 509.
бб. 509–511 оп.; VI — б. оп. [29] VI — با زن [30] Л, K, IV, VI — خود
[31] IV — آردت VI — دارند [32] K — доб.:

کنون بشنو ای مرد دانش‌پذیر * که آمد بپایان سخنهای پیر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ولیکن ندارند چیزی فزون — نگویم زین[1] بیش چیزی کنون[2]
بدو گفت بهرام کاین هر چهار — بمن ده وزین بیش دختر مکار
چنین داد پاسخ ورا پیرمرد — کزین در که گفتی سوارا مگرد[3]
نه جا هست[4] مارا نه بوم و نه بر — نه سیم و سرای و[5] نه گاو[6] و[7] نه خر
بدو گفت بهرام شاید مرا — که بی چیز ایشان بباید[8] مرا
بدو گفت هر چار جفت تواند — پرستارگان[9] نهفت تواند
بعیب و هنر چشم تو دیدشان — بدین‌سان که دیدی[10] پسندیدشان
بدو[11] گفت بهرام کاین هر چهار — پذیرفتم از پاک[12] پروردگار
بگفت این و از[13] جای بر پای خاست — بدشت‌اندر آوای بالای خاست[14]
بفرمود تا خادمان سپاه — برند آن بتازرا بمشکوی شاه
سپاه اندرآمد یکایک ز دشت — همه شب همی دشت لشکر گذشت[15]
فروماند زان[16] آسیابان شگفت — شب تیره اندیشه اندرگرفت[17]
بزن گفت کاین نامدار[18] چو ماه — بدین برز[19] بالا و این دستگاه
شب تیره بر[20] آسیا[21] چون رسید — زنش گفت کز دور آتش بدید
بر[22] آواز این[23] رامش دختران — ز مستی[24] می آورد و رامشگران
چنین گفت پس[25] آسیابان بزن — که ای زن مرا داستانی بزن
که نیکیست فرجام این[26] گر[27] بدی — زنش گفت کاری بود[28] ایزدی
نپرسید[29] چون دید مرد[30] از نژاد — نه از خواسته بر دلش بود یاد
بروی[31] زمین‌بر همی ماه جست — نه دینار و[32] نه[33] دختر[34] شاه جست

---

[1] K — بگویم ازین [2] Л — چندی کنون I, IV — б. оп. [3] VI — بگرد [4] K — جایست I — [5] K — نه زرمان [6] VI — کاخ [7] Л, I — و оп. [8] Л — بیاب و [9] Л, K, I, IV — خاک [10] K, I — دید او IV — دید و [11] K — چنین [12] K — بر آید [13] IV — زان [14] Л — بدشت اندر آوای بالای راست I — باب [15] K, I, IV — بدست اندرآورد بالای راست VI — бб. 486—490 оп. گرد لشکر بگشت [16] K — زو [17] VI — اندیشها درگرفت [18] I, IV — د [19] IV, VI — доб. و [20] K — زین I — بیین IV — باین [21] VI — این جایگه [22] K — نامداری [23] VI — بآوازهٔ [24] K — نشست و [25] I, IV — آن [26] VI — این داستان [27] I, IV — یا [28] K — بود [29] IV — بپرسید [30] VI — این مرد خود [31] Л, VI — نه او بر [32] I, IV — و оп. [33] I — یا IV — با [34] Л — تخت کی — VI نه اندر میان دختری

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شکارش نباشد جزاز[1] شیر و گور ازیراش خوانند بهرام گور
460 جهاندار کاواز[2] ایشان شنید عنانرا بپیچید و زان سو[3] کشید
چو آمد بنزدیکئ دختران نگه کرد جای از[4] کران تا کران
همه دشت یکسر پر از ماه دید بشهر آمدن[5] راه کوتاه دید
بفرمود تا می‌گساران ز راه می آرند و می خواره نزدیک شاه
گسارنده آورد جام[6] بلور نهادند بر[7] دست بهرام گور
465 ازان دختران آنک بد نامدار برون آمدند از میانه[8] چهار
یکی مشک نام[9] و دگر سیسنک[10] یکی نام نار[11] و دگر[12] سوسنک[10]
بر شاه رفتند با دست‌بند برخ چون بهار و ببالا بلند
یکی چامه گفتند[13] بهرامرا[14] شهنشاه بادانش و نامرا[15]
ز هر چار پرسید بهرام گور کزیشان بدلش اندرافتاد[16] شور
470 که ای[17] گل رخان دختران که‌اید[18] وزین آتش افروختن بر چه‌اید[18]
یکی گفت کای[19] سروبالا سوار بهر چیز ماننده شهریار
پدرمان یکی آسیابان پیر بدین کوه[20] نخچیر گیرد بتیر
بیاید همانا چو[21] شب تیره شد[22] ورا دیده از تیرگی خیره شد[22]
هماندر زمان آسیابان ز کوه بیاورد نخچیر خود با گروه
475 چو بهرامرا دید رخرا بخاک بمالید آن پیر آزاده پاک[23]
یکی جام زرّین بفرمود شاه بدان پیر دادن که[24] آمد ز راه
بدو گفت کاین چار خورشیدروی چه داری چو هستند[25] هنگام شوی
برو پیرمرد[26] آفرین کرد و گفت که این دختران مرا نیست جفت
رسیده بدین سال دوشیزه‌اند بدوشیزگی نیز پاکیزه‌اند

---

[1] K — بجز I, IV, VI — مگر [2] VI — آواز [3] VI — اندر [4] VI — یکسر [5] Л — آمدو [6] I — جامی [7] VI — در [8] VI — میان [9] I — ناز [10] I — مشکبار VI — مشکسار IV — مشکنک
[11] I — نازیاب IV — بارباب VI — نیایش گرفتند [12] IV — ناز با یک یکی [13] IV — مشکنک
[14] K — مر شاهرا I, IV — کاهرا [15] K, I, IV — این [16] VI — اندرون بود [17] K, I, IV — گونه [18] K, I, IV, VI — هماکنون که [19] IV — کان [20] K, I, IV — اند
[21] K, I, IV, VI — دادند که — VI داد آنک — I, IV و شد پیش با ترس و باک — [22] K, I, IV, VI — گشت
(метр нарушен). [23] K, I, IV, VI — چنین نیست — I نیز آن [24] [25] [26]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۰

دگر هفته با موبدان و ردان[1] بنخچیر شد شهریار جهان
چنان بد[2] که ماهی بنخچیرگاه همی‌بود میخواره و[3] با سپاه
ز نخچیر کوه و ز نخچیر دشت گرفتن ز اندازه اندرگذشت[4]
سوی شهر[5] شد شاددل با سپاه شب آمد بره گشت گیتی سیاه[6]
بزرگان لشکر همی‌راندند سخنهای شاهنشهان[7] خواندند
یکی آتشی دید رخشان ز دور بران‌سان که بهمن کند شاه‌سور
شهنشاه بر[8] روشنی بنگرید بیکسو دهی[9] خرّم آمد پدید
یکی آسیا دید در[10] پیش ده نشسته پراگنده مردان مه
وزان سوی[11] آتش همه[12] دختران یکی جشنگه ساخته بر[13] کران[14]
ز گل هر یکی بر سرش افسری نشسته[15] بهر جای رامشگری
همی چامهٔ رزم خسرو زدند وزانجایگه[16] هر زمان[17] نو زدند
همه ماه‌روی[18] و همه جعدموی[19] همه جامه‌گوهر[20] همه مشکبوی[21]
بنزدیک پیش در آسیا برامش کشیده نخی بر[22] گیا
وزان[23] هر یکی دستهٔ گل بدست ز شادی و از می شده[24] نیم‌مست
ازان‌پس خروش آمد از جشنگاه که جاوید ماناد[25] بهرامشاه
که با فرّو برزست و بامهر و چهر[26] برویست[27] بر پای گردان سپهر[28]
همی می چکد[29] گویی از روی اوی همی بوی مشک آید از موی اوی[30]

---

[1] K, I, IV — موبد و مهتران — VI مهان [2] K, I, IV — شد [3] K, I, IV — باشد و می
[4] VI — б. оп. شب تیره — VI [5] شب تیره آمد — Л [6] بود و می خورد خوش — VI خورد
[7] K, I, IV, VI — شاهان همی همی‌راند هر سو به بی راه و راه — VI بره با سپاه
[8] K, I, بدان [بران — K] روی — K, I, IV [9] ده — VI [10] بر — K, IV, VI شهنشه بدان — IV, VI
[11] Л — همی [12] Л — زان [13] VI — اندران [14] K, I, IV — نشانده [15] K, I, IV — وزان تا زمان هر یکی — VI [16] K, I, IV — یکی هر [17] VI — وزان
[18] VI — ماه‌روی [19] VI — مشکبوی [20] K — شعرگوی و — VI
[21] K — مشکبوی — VI جعدموی [22] Л — از I, IV — [I — شخّی] نخّی کشیدند
[23] Л — ان оп. [24] K — بشادی ز می هر یکی [25] K, I, IV, VI — یکی گفت کین یاد — پای کوب و
[26] K — ندارد [27] I, IV — بدویست — VI وزویست چهر [رای — VI] و مهر — I, IV, VI داد
[28] K — میچکد — IV [29] VI — б. оп. چو او چرخ گردان بیاد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بترسیدم از کردگار جهان — نکوهیدن از[1] کهتران و مهان
425 بدیدم[2] چو[3] یک دل دو اندیشه کرد[4] — ز هر دو برآورد ناگاه گرد[5]
همان چون بیک شهر دو کدخدای — بود[6] بوم ایشان نماند بجای[7]
برفتم بگفتم بپیران ده — که ای مهتران[8] بر[9] شما نیست[10] مه
زنان کدخدایند و کودک[11] همان — پرستار و مزدورتان این زمان[12]
چو مهتر شدند آنک بودند که[13] — بخاک[14] اندرآمد سر مرد مه[15]
430 بگفتار ویران شد این پاک جای — نکوهش ز من دور و[16] ترس از[17] خدای
ازان‌پس[18] بریشان بمخشود شاه — برفتم نمودم دگر گونه راه
یکی باخرد پیر کردم بپای — سخن‌گوی و[19] بادانش و رهنمای
بکوشید[20] و[21] ویرانی آباد کرد — دل زیردستان بدان[22] شاد کرد
چو مهتر یکی گشت[23] شد رای[24] راست — بیفزود خوبی و کژّی بکاست
435 نهادی بدیشان[25] نمودم بدی — وزان‌پس گشادم در[26] ایزدی
سخن بهتر از گوهر نامدار[27] — چو بر جایگه‌بر برندش بکار
خرد شاه باید زبان[28] پهلوان — چو خواهی که بی رنج ماند روان[29]
دل شاه تا جاودان شاد باد — ز کژّی و[30] ویرانی[31] آباد[32] باد
چو بشنید شاه این سخن گفت زه — سزاوار تاجی تو ای روزبه
440 ببخشید یک بدره دینار زرد — بران پرهنر مردبینده[33] مرد
ورا خلعت خسروی[34] ساختند — سرش‌را بابر اندر افراختند[35]

---

[1] K, I, IV, VI—از оп. [2] K—نه‌بینم [3] K, I, IV—که [4] VI—دو تن نیز یک رو بشوید
[5] K—ز گرد [6] I, IV—بر و [7] K—б. оп. ازان خیره ماند خردمند مرد
[8] I, IV—مردمان [9] Л—از [10] Л, VI—کیست [11] VI—مهتر [12] K—امّا کهان I, VI—
[13] I—مه [14] K, I, IV, VI—بپای [15] I—که [16] Л—و оп. [17] K, I, VI—از оп.
[18] VI—چو دیگر [19] K, IV—و оп. [20] I, IV—بکشتند [21] Л—و оп.
[22] Л—بما [23] K—доб. چو (метр нарушен); I, IV—доб. و [24] I, IV—راه VI—کار
[25] K, VI—بریشان [26] K, VI—ره [27] K, VI—شاهوار [28] IV—روان
[29] I, IV—جهان [30] Л—و оп. [31] K, I, IV—بی راهی [32] K, IV—آزاد
[33] K, VI—پیش بیننده I, IV—پیربیننده [34] I, IV—خشنودی VI—خشندی
[35] Б—перевод бб. 349—441 отсутствует.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو یک برزن نیک[1] آباد شد[2] | دل هرک دید[3] اندران شاد شد[2]
ازان جای هر[4] کس که بگریختی[5] | بمژگان همی خون فرو[6] ریختی[5]
چو آگاهی آمد ز[7] آباد جای | هم از رنج این[8] پیرسر کدخدای
یکایک سوی ده نهادند روی | بهر برزن آباد کردند جوی[9]
همان مرغ و گاو و خر و[10] گوسفند | یکایک برافزود بر[11] کشتمند
درختی بهر جای هر کس بکشت | شد آن جای ویران چو خرّم[12] بهشت[13]
بسالی[14] سدیگر[15] بیاراست ده | برآمد ز ورزش همه کام[16] مه
چو آمد بهنگام خرّم بهار | سوی دشت نخچیر شد شهریار
ابا موبدش نام او روزبه | چو هر دو رسیدند نزدیک ده
نگه کرد فرخنده[17] بهرام گور | جهان دید پر کشتمند و ستور
برآورده زو کاخهای بلند | همه راغ و هامون پر از[18] گوسفند
همه راغ[19] آب[20] و همه دشت[21] جوی[22] | همه ده پر از مردم خوبروی[23]
پراگنده بر کوه و دشتش[24] بره | بهشتی شده بوم او[25] یکسره
بموبد چنین گفت کای روزبه | چه کردی که ویران بد[26] این خوب[27] ده
پراگنده زو مردم و چارپای | چه دادی[28] که آباد کردند[29] جای
بدو گفت موبد[30] که از یک سخن | بپای آمد این شارستان کهن
همان از یک اندیشه[31] آباد شد[32] | دل شاه ایران ازین شاد شد[33]
مرا شاه فرمود کاین سبز جای | بدینار گنج اندرآور بپای[34]

---

[1] K — برزن از کوشش — VI مرز ازین ورزش — I, IV برزن از مرزش [2] K, VI — گشت
[3] K — بد I, IV, VI — بود [4] VI — جا هر آن [5] K, I, IV, VI — یختند
[6] K, I, IV, — کرد I, IV [7] Л — ز [8] VI — وزان کوشش [9] Л — روی (нет рифмы).
[10] I — و оп. [11] VI — خون دل
[12] I, IV — بسان [13] K — бб. 409—411 оп. [14] I, IV, VI — بسال
[15] K — بسال دگر چون [16] Л, VI — کار [17] K — بدهدر نگه کرد I — یابنده IV — تابنده
[18] I, IV — پر از [IV — ره] ده
[19] K — دشت IV — باغ [20] I — آب باغ [21] K — کشت و I — باغ
[22] K, I, IV — گاو و پر خویید
[23] K, I, IV — کوه پر لاله و شنبلید [24] K, I, IV, VI — کوه میش و
[25] I — کوه (метр нарушен); [26] I, VI — شد [27] K, I, IV — سبز
[28] K, VI — کردی [29] K, I, IV, VI — آمد کنون باز
[30] VI — چنین داد پاسخ [31] I, IV — [IV — ده خود] این ده [32] K, I, IV — هم از یک سخن
[33] K, I, IV — گشت VI — б. оп. [34] K, VI — ز پای

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت کای خواجهٔ سال‌خورد — چنین جای آباد ویران که کرد
چنین داد پاسخ که یک روزگار — گذر کرد بر بوم ما شهریار[1]
بیامد یکی بی‌خرد[2] موبدی — ازان نامداران بی‌بر[3] بدی
بما گفت یکسر همه مهترید — نگر تا کسی‌را بکس نشمرید[4]
بگفت این و این ده پرآشوب گشت — پر از غارت و کشتن و چوب گشت
که یزدان ورا یار باندازه باد — غم و مرگ و سختی برو تازه باد
همه کار این جا[5] پر از تیرگیست[6] — چنان شد که بر ما بباید[7] گریست
ازین گفته[8] پردرد شد روزبه — بپرسید و گفت از شما کیست مه
چنین داد پاسخ که مهتر بود — بجایی که تخم گیا بر[9] بود
بدو روزبه گفت مهتر تو باش — بدین جای ویران بسر بر[10] تو باش
ز گنج جهاندار دینار خواه — هم از[11] تخم و[12] گاو و خر و[13] بار خواه
بکش هرک پیکار بینی[14] بده[15] — همه کهتر اندند یکسر تو مه
بدان موبد پیش[16] نفرین مکن — نه بر آرزو راند او این سخن
اگر یار[17] خواهی ز[18] درگاه شاه — فرستمت چندانک خواهی[19] بخواه[20]
چو بشنید پیر این سخن شاد شد — از اندوه دیرینه آزاد شد[21]
همانگه سوی خانه شد مرد پیر — بیاورد مردم سوی[22] آبگیر
زمین‌را بآباد کردن گرفت — همه مرزها را سپردن گرفت
ز همسایگان[23] گاو و[24] خر خواستند — همه دشت یکسر بیاراستند
خود و مرزداران بکوشید سخت — بکشتند هر جای چندی[25] درخت

---

[1] VI—обратный порядок мисра. [2] I, IV—پرخرد [3] K—یکی پُر—VI بر ما [4] K, I, IV, VI—доб.:

همه یکسره کدخدای دهید * زن و مرد بر مهتران مهید

[5] Л—جا оп., текст—конъектура редактора. [6] K, I, IV, VI—بتّریست
این جای بر [ده ابر—VI] I, بهر کار بر سر چو افسر—K [7] Л—چاره باید (بدتریست) [8] K, I, IV—پیر [9] Л—تر [10] оп. و—Л [11] K, VI—همان [12] بر جای بر سر بسر سر—VI بهر کار چون بر سر افسر—IV
[13] IV—خرد [14] K, I, IV, VI—یابی [15] I, IV—ز ده [16] K, I, IV, VI—پیر [17] IV—بار [18] K—بـ
خرابی بدید اندران—VI [19] K—باید VI—دانی [20] IV—سپاه [21] K, I, IV, VI—گشت
[22] VI—هر جایگه [23] IV—چندین [24] Л, IV—و оп. [25] IV—

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدین[1] ده چه مزدور و چه کدخدای — بیک راه[2] باید که دارند جای[3]
زن و کودک و مرد جمله[4] مهید[5] — یکایک همه کدخدای دهید[5]
370 خروشی برآمد ز پرمایه ده — ز شادی که گشتند همواره[6] مه
زن و مرد ازان‌پس یکی شد برای — پرستار و مزدور با کدخدای[7]
چو ناپاک[8] شد مرد برنا بده — بریدند ناگه سر مرد مه[9]
همه یک بدیگر برآمیختند — بهر جای بی‌راه[10] خون ریختند
چو برخاست زان روستا رستخیز — گرفتند ناگاه[11] ازان ده[12] گریز
375 بماندند پیران ابی[13] پای[14] و پر — بشد آلت ورزش و[15] ساز و[16] بر[17]
همه ده بویرانی آورد روی — درختان شده[18] خشک و بی آب جوی[19]
شده[20] دشت ویران و[21] ویران سرای — رمیده[22] ازو مردم و[23] چارپای[24]
چو یک سال بگذشت و آمد بهار — بران ره[25] بنخچیر شد شهریار
بران جای آباد[26] خرّم رسید — نگه کرد و بر جای‌بر ده[27] ندید
380 درختان همه[28] خشک و[29] ویران سرای — همه مرز بی مردم و چارپای[30]
دل[31] شاه بهرام[32] ناشاد[33] گشت — ز یزدان بترسید و پرداد[34] گشت
بموبد چنین گفت کای روزبه — دریغست ویران چنین خوب ده
برو تیز و آباد گردان بگنج[35] — چنان کن کزین‌پس نه‌بینند رنج
ز پیش شهنشاه موبد برفت — ازانجا بویران[36] خرامید[37] تفت
385 ز برزن همی سوی برزن[38] شتافت — بفرجام[39] بیکار پیری بیافت
فرود آمد از باره[40] بنواختش — بر خویش نزدیک بنشاختش

---

[1] K, I, IV, VI—ازین [2] K—جای [3] K—رای [4] K, I—مرد و کودک سراسر [5] K, I—هند [6] K—یکباره [7] IV—вместо бб. 368—371 гаплография: A 368—B 371. [8] IV—پاک [9] VI—бб. 369—372 оп. [10] K—رای [11] K—مردم [12] VI—ناکام راه [13] K, IV—بی [14] IV—پا [15] IV—شد آن [16] K—و оп. [17] VI—б. оп. [18] VI—ببد [19] VI—خوشید جوی [20] VI—و оп. [21] K—ویرانی [22] K—رمنده [23] VI—همه مرز بی ارز و بی [24] Л—бб. 371—377 оп. [25] K, I, IV—ازان سو [26] K, I—доб. و [27] K, I, IV—پای جایی [28] I, IV—شده [29] Л—و оп. [30] VI—бб. 378—380 оп. [31] K, I, IV—رخ [32] VI—چون دید [33] K, I, IV—ازان زرد [34] K, I, IV—پر درد [35] K, I, IV, VI—ز گنج [36] K, I, IV, VI—بدان جای ویران [37] Л, IV—با داد [38] K—و доб. [39] VI—سرانجام [40] K, I, IV, VI—ویران

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سگ و یوز در پیش و شاهین و باز — همی تا بسر برد[1] روز[2] دراز
چو خورشید تابان بگنبد رسید[3] — بجایی پی گور و آهو ندید[4]
چو[5] خورشید تابان درم‌ساز[6] گشت — ز نخچیرگه تنگدل باز گشت[7]
بپیش اندرآمد یکی سبز جای — بسی اندرو[8] مردم و چارپای[9]
ازان ده فراوان براه آمدند — نظاره بپیش سپاه آمدند
جهاندار پرخاشم و پرتاب بود — همی‌خواست کاید بدان ده فرود
نکردند زیشان کسی آفرین — تو گفتی ببست آن خراذرا زمین
ازان مردمان تنگدل گشت شاه — بخوبی نکرد اندر ایشان نگاه[10]
بمودند چنین گفت کاین سبز جای — پر از[11] خانه و[12] مردم و چارپای[13]
کنام دد و دام و[14] نخچیر باد — بجوی‌اندرون آب چون[15] قیر باد
بداذست مودند که فرمان شاه — چه بود اندران سوی[16] ده شد ز[17] راه[18]
بدیشان چنین گفت کاین سبز جای — پر از خانه[19] و مردم و چارپای[20]
خوش آمد شهنشاه بهرامرا — یکی تازه کرد اندرین کامرا
دگر گفت مودند بدان مردمان — که جاویید دارید دل شادمان[21]
شمارا همه یکسره کرد مه — بدان تا کند شهره[22] این[23] خوب ده
بدین ده زن و کودکان مهترند — کسی‌را نباید که فرمان برند

---

[1] K, I, IV—همی‌راند در دشت [2] K—روزی [3] K—ز گنبد بگشت [4] VI—бб. 351—353 оп. [5] I, IV—ز [6] I—دژم‌ساز [7] K—вместо бб. 353—354: A353—B354. [8] K, I, IV—پر از خانه و [9] K—доб.:

یکی جای آباد و باخرّمی * همه جای آرامش و بی‌غمی

[10] I, IV—б. оп. [11] VI—همین [12] K—مباد اندرو [13] I, IV—که چونین بد اختر یکی جایگاه [14] VI—جای [15] K, I, IV—شان [16] K, I, IV—پیش [17] VI—چه بود و چه دید اندران روی و [18] I, IV—б. стоит после б. 356. [19] I—میوه [20] K—دلارام و پاکیزه و پاک جای IV—б. оп.; I, IV—доб.:

بیامد همانگاه مودبد بده * بخواند آن کسی‌را که او [کجا—I] بود مه
بگفتا پیام ملک بشنوید * ز گفت ملک هیچ برمگذرید

[21] I, IV, VI—б. оп.; K—

بسی کرد بر هر یکی آفرین * پسندید این مرز ایران زمین

[22] K, I, IV, VI—شهر [23] K, I, IV—ازین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان مادرش چون سخن شد دراز — دوان شد بر[1] شاه و[2] بگشاد راز
نخست آفرین کرد بر شهریار — که شادان بزی تا بود روزگار[3]
چنین گفت کاین[4] نورسیده[5] بجای — یکی زن گزین کرد و شد کدخدای
بکار[6] اندرون نایژه سست[7] بود — دلش[8] گفتی از[9] سست[10] خود رست بود
بدادم سه جام نبیدش نهان — که ماند کس از تخم[11] او در جهان
همانذر زمان لعل گشتش رخان — نمد سر برآورد و گشت[12] استخوان
نژادش نبد جز سه جام نبید — که دانست کاین شاه خواهد شنید
بخندید زان پیرزن شاه[13] گفت — که این داستانرا نشاید نهفت
بمود چنین گفت کاکنون نبید — حلالست[14] میخواره باید گزید
که چندان خورد می که بر نرّه شیر — نشیند نیارد ورا شیر زیر
نه چندان که چشمش کلاغ سیاه — همی[15] برکند رفته از نزد[16] شاه
خروشی برآمد هماندگه ز در[17] — که ای پهلوانان زرّینکمر
باندازه بر[18] هر کسی می خورید — بآغاز[19] و[20] فرجام خود[21] بنگرید
چو میدان بشادی بود[22] رهنمون — بکوشید[23] تا تن نگردد زبون

۹

بیامد سوم روز شبگیر شاه — سوی دشت نخچیرگه[24] با سپاه
بدست چپش هرمز کدخدای — سوی راستش مود پاکرای[25]
برو داستانها همیخواندند — ز جمّ و فریدون سخن راندند

---

[1] K, I, IV, VI—رفت و بر [2] K, I, IV—و оп. [3] K—доб.:
بگفتش همه راز در پیش شاه * ازان شیر کو برنشستش براه
[4] K—ازان کودک [5] I, IV—چنین کودک نارسیده [6] IV—ز کار [7] IV—شست [8] K—ز بس
[9] K—زنش I, IV [10] IV—گفت کان I, IV, VI [11] K, I, IV, VI—ندانست [12] K, I—شد کس راز
[13] VI—доб. و [14] K, I, IV—доб. و [15] K—ز سر [16] K—پیش [17] VI—
ز درگاه بر [18] K, I, IV—باندازهٔ VI بر اندازه بر [19] K—از آغاز IV باندام I, IV [20] K, VI—оп. و
[21] K—تان VI را [22] I, IV, VI—شود [23] K, I—بخسپید IV نخسپید [24] K—شد I, IV, VI—
رهنمای [25] K—گان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

وزانجایگه شد بدرگاه خویش شده[1] شاددل[2] یافته راه[3] خویش[4]
چنان بد[5] که از خانه[6] شیران شاه یکی شیر بگسسست و آمد براه
ازان می همی[7] کفشگر مست بود بدیده ندید آنچ بایست[8] بود
بشد تیز و بر شیر غرّان نشست بیازید و بگرفت گوشش بدست[9]
بران شیر غرّان پسر[10] شیر[11] بود جوان[12] از بر و شیر در زیر بود
همی‌شد دوان شیروان[13] چون نوند بیک دست زنجیر[14] و دیگر کمند
چو آن شیربان جهاندار شاه بیامد ز خانه بدان جایگاه[15]
یکی کفشگر دید بر پشت شیر نشسته چو بر خر[16] سواری[17] دلیر
بیامد دوان تا در[18] بارگاه دلیر اندرآمد بنزدیک[19] شاه
بگفت[20] آن دلیری[21] کزو[22] دیده بود بدیده بدید آنچ نشنیده بود
جهاندار زان در شگفتی بماند همه[23] موبدان و ردانرا[24] بخواند
بموبد چنین گفت کاین کفشگر نگه کن که تا از که دارد گهر[25]

---

[1] IV—بشد [2] K—مان [3] Л, I—گاه [4] I—چنان بد که از خان شیران بپیش [5] I, IV—هُش [6] I—خان [7] K—خوان [8] K, I, IV, VI—چنان پرهنر [9] K—доб.:

چه آتش به پیشش چه پیل و چه شیر * بهر چیزدر دست درزد دلیر
بدو خیره ماندند بازار و کوی * که اورا نبود آن چنان آبروی
یکی بی‌هنر بود و بی‌زور دست * به تیزی بران شیر غرّان نشست

[10] K—که هرچند شیر یلی—VI بدانگاه شیر یله سیر—I, IV بدانگه که شیر یله [11] K, I, IV, VI—б. оп. [12] K, I, IV—غلام [13] K—پسش شیر و آن [14] VI—شمشیر [15] IV—بگفتی (метр нарушен). [16] VI—برو چون [17] IV—سوار [18] K—بدان [19] VI—بدرگاه [20] IV—بگفتی [21] K, I, IV—شگفتی [22] K, I, IV, VI—که خود [23] Л, K—ز در—I رد و [24] K—موبد و بخردانرا [25] K, I, IV, VI—доб.:

اگر پهلوان زاده باشد سزاست * که بر پهلوانان دلیری سزاست
بجستند و گفتند با مادرش * فزاید مگر بر [در—VI] هنر گوهرش
نیا [پدر—VI] کفشگر بود و او کفشگر * ازان پیشه [پیش—K] برتر نیامد گهر [گذر—IV]

затем K—доб.:

چو چاره ندید اندرین کار زن * فروماند خیره دران انجمن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که کبروی‌را چشم روشن کلاغ ز مستی بکندست[1] در[2] پیش راغ
رخ شهریار جهان زرد شد ز تیمار کبروی پردرد شد
همانگه برآمد ز درگه[3] خروش که ای نامداران بافرّ و هوش
حرامست می در[4] جهان سربسر اگر زیردستست[5] گر[6] نامور[7]

۸

بریزن گونه[8] بگذشت سالی تمام همی‌داشتی هر کسی[9] می حرام
همان شه چو[10] مجلس بیاراستی همان نامهٔ باستان خواستی[11]
چنین بود تا[12] کودکی[13] کفشگر زنی خواست[14] باچیز و نام و[15] گهر[16]
نبودش دران کار افزار[17] سخت همی زار[18] بگریست مامش ز بخت[19]
همانا[20] نهان داشت لختی نبید پسررا بدان خانه اندرکشید
بپور جوان گفت کاین[21] هفت جام بخور تا شوی ایمن و شادکام
مگر بشکنی امشب آن مهر تنگ کلنگ[22] از نمد کی کَنَدْ کان[23] سنگ[24]
بزد کفشگر جام می[25] هفت و هشت هماندر زمان آتشش[26] سخت گشت
جوانمردرا جام گستاخ کرد بیامد در خانه سوراخ کرد

---

[1] K—فگندست [2] I, IV, VI—بر [3] VI—ز درگه برآمد [4] K, I, IV—با VI—بر [5] I, IV—پهلوانست [6] K—پهلوان باشد ار [7] K, I, IV, VI—چه بر پهلوان و چه بر IV—اگر I—یا [8] K—نیز [9] K—یکی [10] K, I, IV—شاه [11] Л—бб. 314, 315 оп.; Б—لا يشربها وضيع و لا شريف و صار الملك إذا جلس فى مجلس الأنس يحضر عنده كتب الملوك [12] K, I—و تواريخهم و سيرهم فيشتغل بذلك عوضا عن الشرب فمضت سنة على ذلك [13] I, IV—کودک [14] IV—بود [15] K—نامش [16] I, IV—هنر IV—обратный порядок мисра. [17] K, I, IV—کار VI—فراز آمدش روز آن کار [IV—بران] فرازش نیامد بدان [18] VI—وزان غصّه [19] VI—доб.:

که از غایت شرمناکی جوان * نیارست رفتن به پیش زنان
ز ما بفگنی نام [20] K—بخانه [21] K, VI—ازین [22] K—کلید [23] Л, K, VI—کند کار [24] VI—تا یکی IV—با یکی
K—доб.: زشتی و ننگ

بیاری بدین کار چون شیر چنگ * نیاری بدین دوده ایدر تو ننگ
[25] K, I, IV—زان میی [26] K, I, IV—همانا پی و پوستش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همین مه که با میوه و بوی بود — ورا پهلوی نام کبروی[1] بود
بروی جهاندار جام ذبید — دو منرا بیکبار اندرکشید
چو شد مرد خرّم ز[2] دیدار شاه — ازان نامداران و[3] آن[4] جشنگاه
یکی جام دیگر[5] پر از[6] می بلور — بدلش اندرافتاد زان جام شور
295 ز پیش بزرگان بیازید دست — بدان جام می تاخت و[7] بر پای جست[8]
بیاد شهنشاه بگرفت جام — منم گفت[9] میخواره کبروی نام
بروی[10] شهنشاه جام ذبید — چو من[11] درکشم یار خواهم گزید
بجاماندرون بود می پنج من — خورم هفت[12] ازین بر سر انجمن
پساندگه[13] سوی ده روم من[14] بهوش — ز من نشنود کس بمستی خروش[15]
300 چنان هفت جام پر از می[16] بخورد — ازان می‌پرستان برآورد گرد
بدستوری شاه بیرون گذشت — که داند که می در تنش[17] چون گذشت
وزانجای[18] خرّم بیامد بدشت — چو در سینهٔ مرد می گرم گشت[19]
براندگیخت اسپ از میان گروه — ز هامون همی‌تاخت تا پیش[20] کوه
فرود آمد از باره[21] جایی نهفت — یله[22] کرد و[23] در سایهٔ کوه[24] خفت
305 ز کوه اندرآمد کلاغ[25] سیاه — دو چشمش بکند اندران خوابگاه[26]
همی‌تاختند از پساندر[27] گروه — ورا مرده دیدند بر[28] پیش[29] کوه
دو چشمش ز سر کنده زاغ سیاه — برش اسپ او[30] ایستاده براه
بروی[31] کهترانش خروشان شدند — وزان مجلس و جام[32] جوشان شدند
چو بهرام برخاست از خوابگاه — بیامد بر او یکی نیکخواه

---

[1] Л — کیروی (всюду). [2] I, IV — بـ. [3] K — و оп. [4] I — زان. [5] VI — دادش. [6] K — می. [7] K — و оп. [8] VI — б. оп. [9] VI — همیگفت. [10] VI — دیدند پر — IV جامرا دید پر — I دید پر و قال: أشرب سبعة أقداح من هذه و لا أسكر — Б هشت. [11] IV — می. [12] I, IV — بیاد. [13] VI — وزین در. [14] K, I, IV — خرامم سوی ده. [15] VI — б. стоит после б. 300. [16] K, I, IV, VI — سرش — VI در تن میش. [17] I, IV — بگفت این و زان [گرفت و ازان — VI] هفت برهم. [18] K — ز ایوان. [19] IV — б. оп. [20] I, IV — سوی. [21] K, I, IV, VI — اسپ. [22] K, I, — بجایی کُه‌اندر ز مستی بـ — VI سایه‌داری بـ. [23] I, IV — و оп. [24] K, I, IV — نگه — IV. [25] I, IV, VI — باره بر — Л. [26] IV — جایگاه. [27] K, I, IV, VI — او. [28] K, I, IV, VI — در. [29] VI — پای. [30] Л — کلاغی. [31] K — بران. [32] VI — مجلس شاه.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو نان خورده شد جامهای نبید — نهادند پیشش[1] گل و شنبلید[2]
چو شد مهربندداد[3] شادان ز می — ببهرام گفت ای گو نیکپی
چنان دان که ماندندهای[4] شاهرا — همان تخت زرّین و هم گاهرا[5]
بدو گفت بهرام کآری رواست — نگارنده بر[6] چهرها[7] پادشاست[8]
چنان آفرینند که خواهد همی — مر آنرا گزیند[9] که خواهد[10] همی[11]
اگر من همی نیک ماندم بشاه — ترا دادم این بیشه[12] و جایگاه
بگفت این و زانجایگه برنشست — بایوان خرّم خرامید[13] مست[14]
بخفت آن شب تیره در بوستان — همی یاد کرد از لب دوستان[15]

۷

چو بنشست می خواست از بامداد — بزرگان لشکر برفتند شاد
بیامد هماندگه یکی مرد مه — ورا میوه آورد چندی[16] ز ده
شتربارها نار و سیب و بهی — ز گل دستهها کرده[17] شاهنشهی
جهاندار چون دید بنواختش — میان یلان پایگه[18] ساختش

---

[1] I, IV — پیش VI—بیاورد همچون
[2] K, I, IV (VI—после б. 280)—доб.:
یکی خورد و دیگر ببهرام داد * بکوشید [بپوشید—K] و بر خوانش آرام داد [خانش—I]
затем K—доб.:
چو می خورده شد شاد شد میزبان * به بهرام بگشاد شیرین زبان
که جامی که خوردی ترا نوش باد * روان بداندیش بیتوش باد
[3] Л—مرد بیداد نیم [تیره—VI] شب I, IV, VI—شب نمایندهٔ ماهرا K—[4] ما بندهٔ K, IV—
[5] که نفزود و هرگز—K [6] ندهٔ K—نیمهٔ ماهرا [7] K—چهر ما VI—جهدها
[8] I, IV—б. оп. [9] K, I, VI—بکاهد IV—نکاهد [10] همان کو فزاید—VI نه بفزود هرگز—I, IV
[11] I, IV—доб.:
بدو گفت پس شاه بهرام گور * که ای مرد بادانش و فرّ و زور
چو می خورده شد شاد شد میزبان * تویی گفت در مرز ما مرزبان
K—доб.:
بدو گفت بهرام کای میزبان * تویی اندرین مرزها مرزبان
[12] I, IV—مرز [13] K—گراییدن [14] Л—و نفت (нет рифмы). [15] Б—перевод бб. 255—286 отсутствует. [16] I, IV—لختی [17] K—بسته [18] K, I, IV, VI—جایگه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی تیغ زد بر میانش سوار — فرومانند جنگی دران[1] کارزار
برون آمد از بیشه مردی[2] کهن — زبانش گشاده بشیرین سخن
کجا نام او مهربندداد[3] بود — ازان[4] زخم شمشیر او[5] شاد بود
یکی مرد دهقان[6] یزدان‌پرست — بدان بیشه بودیش جای[7] نشست
چو آمد بر شاه ایران فراز — برو آفرین کرد و بردش نماز
بدو گفت کای مهتر نامدار — بکام تو باد اختر[8] روزگار
یکی مرد دهقانم ای پاکرای — خداوند این جا[9] و کشت و سرای
خداوند گاو و خر و گوسفند — ز شیران شده بددل[10] و[11] مستمند
کنون ایزد این کار بر دست تو — برآورد بر[12] قبضه و[13] شست تو
زمانی درین[14] بیشه آیی چنین[15] — بباشی بشیر[16] و می و انگبین
بره[17] هست چندانک باید[18] بکار — درختان بارآور و[19] سایه‌دار[20]
فرود آمد از باره[21] بهرام‌شاه — همی‌کرد زان[22] بیشه جایی[23] نگاه
که باشد[24] زمین سبز و آب روان — چنان‌چون بود جای مرد[25] جوان[26]
بشد مهربنداد و رامشگران — بیاورد چندی ز ده[27] مهتران
بسی گوسفندان فربه بکشت — بیامد یکی جام زرّین[28] بمشت[29]

---

[1] K, I, IV, VI — در از [2] K, IV — مرد [3] Л — دنداد K, IV, VI — بیداد
[4] K, I, IV — بدان [5] VI — شیران دلش [6] I — доб. و [7] Л — доб. جایی — VI و
[8] IV — بادا همه و [9] K, I, IV, VI — بیدل [10] K — شیرانِ بیشه دلم [11] IV, VI — مرز
[12] K — از [13] Л — оп. VI — و
[14] K, VI — بدین I, IV — برین [15] K, VI — نشین
[16] K, VI — شیر [VI — بپاریم] که آرمت [17] VI — درو [18] K, VI — آید
[19] K, I, VI — оп. و [20] VI — میوه‌دار [21] K, I, IV, VI — اسپ [22] K — در
[23] K — هر جا [24] K — کجا بد چندی — VI
[25] Л, K — پدید آمد از دور مردی [26] K — доб.:

بدان بالای سرو و بدیدار ماه * اگر برنهد ماه زرّین کلاه
بیامد بر شه زمین بوسه داد * چنین گفت کای شاه فرّخ‌نژاد
فراوان برین مرز لشکر گذشت * دلیران کوه و سواران دشت
کسی‌را ندیدیم رای و درنگ * برین دشت با نرّه شیران جنگ
تو دادی مرین بیشه‌را زیب و فر * که یار تو بادا همی دادگر

[27] Л — ره IV — رده [28] K — یکی جام زرّین گرفته [29] VI — 66. 275—278 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

درم داد ذ ـــاپ ـــاک‌دل‌را چ ـــهـــار | بدو گفت کاین‌را تو[1] سرمایه دار
سزا نیست زین بیشتر مر ترا | درم مـــرد[2] درویـــش‌را ســـر تـــرا
بارزانیان داد چیزی که بود | خروشان همی‌رفت مرد جهود[3]

٦

255 چو یوز شکاری بکار آمدش | بجنبید و رای شکار آمدش
یکی باره‌یی تیزرو برنشست | بهامون خرامید[4] بازی بدست
یکی بیشه پیش آمدش پردرخت | نشستن‌گه مردم نیکبخت[5]
بسان بهشتی یکی سبز[6] جای | ندید اندرو مردم و[7] چارپای
چنین گفت کاین جای شیران بود | همان رزمگاه[8] دلیران[9] بود[10]
260 کماندرا بزه کرد مرد[11] دلیر | پدید آمد اندر زمان نرّه[12] شیر[13]
یکی نعره زد شیر چون دررسید[14] | بزد دست شاه و کمان درکشید[15]
بزد تیر و پهلوش با دل بدوخت | دل شیر ماده بدوبر[16] بسوخت
همان ماده آهنگ بهرام کرد | بغرید و چنگش[17] بیاندام[18] کرد

---

[1] K, I, IV—تو оп.; VI—پ [2] I—داده [3] K—б. оп.; K, I, IV, VI—доб.:
بستاراج داد آنک در خانه بود * که آنرا سزا مرد پیگانه بود
[4] K, IV—доб. و [5] K—вместо б.:
بدشت‌اندرون بیشه آمد پدید * شهنشاه لشکر بداندجا کشید
یکی بیشهٔ دید و آب روان * کزو پیرسر تازه گشتی جوان
[6] K—تازه [7] IV—و оп. [8] K, VI—جای [VI—доб. و] هشیوار که بر دربر ایوانش — [9] I, IV ویران [10] I, IV—доб.:
به بیشه‌درون گرد برگشت شاه * همی‌کرد هر جای لختی نگاه
بدان بیشه‌اندر یکی شیر دید * در چارهٔ شیر شمشیر دید
یکی بانگ برزد بران نرّه شیر * چو آهنگ او کرد شیر دلیر
ز بیشه بیک سو جهانید اسپ * برافروخت برسان آذرگشسپ
K—доб. 1-й б. после б. 258, 2-й б. после б. 259, 3-й б. после б. 260. [11] VI — شاه [12] K, I, IV — همانگاه [چو از بیشه — K] بیرون خرامید [13] K, I, IV — обратный порядок мисра. [14] VI — بزد نعره شیر ژیان بردمید [15] VI — برکشید VI — обратный порядок мисра; K, I, IV — б. оп. [16] I, IV, VI — بروبر [17] K — چنگی [18] Л — بی‌آرام

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی کاروان‌خانه بود و[1] سرای — کزان خانه بیرون نبودیش[2] جای
ز درّ و ز یاقوت و هر گوهری — ز[3] هر بدره‌یی بر سرش افسری
که دانندهٔ[4] موبد مر آنرا شمار — نداند سست کردن ببس روزگار
فرستاد موبد بداندجا سوار — شتر خواست از دشت جهرم هزار[5]
همه[6] بار کردند و دیگر[7] نماند[8] — همی[9] شاددل[10] کاروانرا[11] براند
چو بانگ درای[12] آمد از بارگاه — بشد مرد بینا[13] بگفت آن بشاه
که گوهر فزون زین بگنج تو نیست — همان ماندهٔ[14] خروار[15] باشد دویست
بماند اندران شاه ایران شگفت — ز راز[16] دل اندیشه‌ها برگرفت
که چندین بورزید مرد جهود — چو روزی نبودش ز وَرْزَش[17] چه سود
ازان[18] صد شتروار زرّ و[19] درم — ز گستردنیها و از بیش و کم[20]
جهاندار شاه آبکش‌را[21] سپرد — بشد لنبک از راه[22] گنجی ببرد
ازان‌پس براهامرا خواند و گفت — که ای در کمی گشته با خاک جفت
چه گویی که پیغمبرت چند زیست — چه[23] بایست چندی بزشتی[24] گریست
سوار آمد و گفت با من سخن — ازان داستانهای گشته[25] کهن
که هر کس که دارد فزونی خورد — کسی کو[26] ندارد همی پژمرد[27]
کنون دستِ یازان[28] ز[29] خوردن بکش — ببین زین‌سپس خوردن آبکش
ز سرگین و زربفت و دستار[30] و خشت — بسی[31] گفت با[32] سفله مرد کنشت

---

[1] K — نبد کالهرا بر زمین نیز [2] K, I, IV — بر در — IV در در — I بد در
[3] K, I, IV — که [4] K, I, IV — ندانست [5] K, I, IV, VI — вместо бб. 237, 238 гаплография: A 237—B 238.
[6] I — همی [7] K, I, IV, VI — چیزی [8] Л — بماند [9] K — همه I, IV — همین VI — همان
[10] K, I, IV — ساده‌دل [11] I, IV, VI — ها [12] Л — درا VI — جرس [13] K — دانا
[14] VI — همانا که [15] K — همانا [16] I, IV — وزان در K — ز بودن VI — ازو [17] Л — بورزش
[18] K, VI — شتروار [19] K, I, IV — و доб. — [IV] زربفت [20] VI — گنج I, IV — که
[21] K — لیتکبرا [22] K, VI — ز پیش و ز کم [23] I, IV — همی
[24] K, I, IV — بنگرد [25] Л — پ [26] I — گر [27] K, VI — خودرا
[28] K, VI — ز بیشی همیشه چو تو میر — VI ز بیشی همیشه چو تو مرد [29] Л — مرد
[30] K, I, IV, VI — دستار [31] K, IV — ازان [32] I, IV — همی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت من کس ندارم که خاک — بروبد برد ریزد اندر مغاک
تو پیمان که کردی بکژّی مبر — نباید که خواندمت[1] بیدادگر[2]
چو بشنید بهرام ازو این سخن — یکی تازه[3] اندیشه افگند بن
یکی خوب دستار بودش حریر — بموزه‌درون پر ز مشک و عبیر[4]
برون کرد و سرگین بدو[5] کرد پاک — بیفداخت با[6] خاک[7] اندر مغاک
براهامرا گفت کای[8] پارسا[9] — گر آزادیم[10] بشنود پادشا
ترا[11] از[12] جهان[13] بی‌نیازی دهد — بر[14] مهتران سرفرازی دهد

۵

برفت و بیامد[15] بایوان خویش — همه شب همی‌ساخت درمان خویش
پراندیشه آن شب بایوان بخفت — بخندید و آن راز با کس نگفت
بشبگیر چون تاج بر سر نهاد — سپه‌را سراسر همه بار داد
بفرمود تا لنبک آب‌کش — بشد پیش او دست کرده بکش
ببردند ز ایوان[16] براهامرا — جهود بدانديش و[17] بدکامرا[18]
چو در بارگه رفت بنشاندند — یکی پاک‌دل مردرا خواندند
بدو گفت رو بارگیهای[19] ببر — نگر تا نباشی بجز[20] دادگر
بخان براهام شو بر[21] گذار[22] — نگر تا چه بینی[23] نهاده بیار
بشد پاک‌دل تا بخان جهود — همه خانه[24] دیبا و دینار بود[25]
ز پوشیدنی هم ز گستردنی[26] — ز افگندنی و[27] پراگندنی[28]

---

[1] K — برنجم ز مهمان см. б. 215. [2] Л — бб. 216 — 219 оп. (гаплография); Б — فغال بهرام
[3] IV — باره [4] IV — حریر (описка). اطلب لی أجیراً یفعل ذلک و أعطیه أجرته فلم یفعل
[5] VI — درو [6] Л — آن [7] K — جامه [8] K — ای I, IV — ایا [9] VI — ناسزا
[10] K — آزادیت [11] IV — مرا [12] K, I, IV, VI — زین [13] VI — همه [14] K, I, IV — برین
[15] K — وزانجایگه شد [16] K, I — را [17] K, I, IV, VI — و оп. [18] K, I, VI — بدرامرا IV — بدنامرا
[19] K, I — پویان IV — بی‌بر [20] I, IV — جزاز [21] K, I — ره IV — بی
[22] K — سوار I — گیار [23] I, IV — یابی [24] VI — پاک [25] Л — و أمره بأن یحمل الیه کلّ ما فی بیته علی الجمال و البغال فرأی بیته مملوءاً من б. оп.; Б — الجواهر و الرغائب من الذهب و الفضة و الثیاب و الحلی و الحُلل
[26] I, IV — افگندنی [27] K, I, IV — گستردنی‌هم [28] K — ز افگندنی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ازان‌پس بدو بهرام[1] گفت ای سوار — چو این داستان بشنوی یاد دار
بگیتی[2] هرانکس که دارد خورد — سوی مردم بی‌ذوا ننگرد[3]
بدو گفت بهرام کاین داستان — شنیدستم از گفتهٔ باستان
شنیدم بگفتار و[4] دیدم کنون — که[5] برخواندی[6] از گفتهٔ رهنمون
می آورد[7] چون خورده شد[8] نان[9] جهود — ازان می ورا[10] شادمانی فزود[11]
خروشید کای رزچ‌دیده سوار — برین داستان کهن گوش دار
که هر[12] کس که دارد دلش روشنست[13] — درم پیش او[14] چون[15] یکی جوشنست[16]
کسی کو ندارد بود خشک‌لب — چنان‌چون توی گرسنه نیم‌شب
بدو گفت بهرام کاین بس شگفت — بگیتی مرین[17] یاد باید[18] گرفت
که[19] از جام یابی سرانجام نیک — خنک میگسار و می و جام نیک
چو از کوه خنجر برآورد هور — گریزان شد از خانه[20] بهرام گور
بران چرمهٔ ناچران[21] زین نهاد[22] — چه[23] زین[24] از[25] برش خشک بالین نهاد[26]
بیامد براهام گفت ای سوار — بگفتار خودبر کنون[27] پای دار[28]
تو[29] گفتی که سرگین این بارگی — بجاروب روبم بیکبارگی
کنون آنچ[30] گفتی[31] بروب و ببر — برنجم ز مهمان بیدادگر
بدو گفت بهرام شو پایکار[32] — بیاور که سرگین کشد بر[33] کنار
دهم زر که[34] تا خاک[35] بیرون برد[36] — وزین خانهٔ[37] تو[38] بهامون برد

---

[1] K, I, IV براهام [2] I ز گیتی [3] K, I, IV بنگرد [4] K, I, IV, VI شنیده بدیدار [5] K چو [6] VI خواندم [7] Л—доб. و [8] K بد [9] I —
[10] I, IV بسی [11] IV نمود [12] I, خورد نانرا VI سیر خورد آن IV خورد سیر آن
[13] I, IV هر آن IV سپاسی بدان [14] K وی [15] VI جانش [16] I, IV خورید و دهید
K—доб.: داشتن برنهید

هرانکس که دارد خورید و نهید * سپاسی بدان داشتن برنهید

[17] I, IV بدیدم همی [18] K, VI بدان تا بیادت نباید [19] K, I, IV, VI گر [20] K, I, IV خواب
[21] IV تیزرو [22] Л برنشست — Б فلما طلع الفجر أسرج بهرام فرسه لیرکب [23] I چو
[24] K نمد [25] VI کز [26] Л, K, همی‌خواست کاید ز خانه بدشت [27] K, I, IV ذهٔ
[28] IV, VI پایدار [29] K ز I, IV ذ [30] K آنک [31] VI گفتم [32] K رو پیش‌کار
[33] IV بی [34] IV تو [35] K حجرهٔ [36] VI کشد [37] K چو سرگین به [38] VI زرش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدین در بخسپم نجویم[1] سرای — نخواهم[2] بچیزی[3] دگر کرد[4] رای[5]
براهام گفت ای نبرده سوار — همی[6] رنجه داری مرا[7] خوارخوار
بخسپی[8] و چیزت[9] بدزد کسی — ازان رنجه داری مرا تو[10] بسی[11]
بخانه درآی ار جهان تنگ شد — همه کار بی‌برگ[12] و بی‌رنگ شد
به پیمان که چیزی نخواهی ز من — ندارم بمرگ آب‌چین و[13] کفن[14]
همامشب[15] ترا و[16] نشست ترا — خورش باید و[17] نیست چیزی مرا[18]
گر این[19] اسپ سرگینن و آب افگند[20] — وگر خشت این خانه‌را بشکنند
بشبگیر سرگینش[21] بیرون کنی[22] — بروبی و خاکش[23] بهامون کنی[22]
همان خشت‌را نیز[24] تاوان دهی — چو بیدار گردی ز خواب آن دهی
بدو گفت بهرام پیمان کنم — برین رنجها[25] سر[26] گروگان کنم
فرود آمد و اسپرا با لگام — ببست و برآهخت تیغ از نیام
نمدزین بگسترد[27] و بالینش زین — بخفت و دو پایش کشان بر[28] زمین
جهود آن در خانه از پس ببست — بیاورد خوان و بخوردن نشست

---

[1] K, I, IV — نخسپم همین جا برین در — VI نخواهم [2] K, I, IV — ندارم [3] IV, VI — بچیز [4] K, VI — نیز I, IV — هیچ [5] Л — порядок бб.: 177, 183, 184, 179, 180, 186, 187, 188; Б — перевод в соответствии с текстом. [6] VI — مرا [7] VI — همی [8] IV — بخفتی [9] K, VI — چیزی [10] K, I, IV, VI — [IV — دارد] مرا رنجه داری [VI — مر] در [K, IV — ازان] ازین [11] K — доб.:

بجانم رسانیدی از رنج خویش * نه این رسم شاهست و آیین و کیش

[12] K — آب VI — بوی [13] K — اندرون خود [14] IV — б. оп.; K — доб.:

بدو گفت بهرام کای نیک مرد * ندارم ترا ایچ‌گونه بدرد
ز تو بس کنم این در خانه جای * زنم پاس تو بی خروش و درای
براهام ازان‌پس پراندیشه شد * وز اندیشه جانش یکی بیشه شد
که این شوخ مرد از درم نگذرد * که دارم که تیمار اسپش خورد
دگر باره گفت ای سرافراز مرد * ز بس گفتن تو مرا خسته کرد

[15] K, I, IV, VI — اسپ [16] K, I, IV — هم [17] I, IV — این [18] K, I, IV — زیردست ترا [19] VI — اگر [20] VI — کر بفگند [21] K — سرگین ب [22] K, I, IV, VI — بری [23] VI — زینجا [24] K — I, را پخته IV — بستر بستر ش [25] VI — عهدها [26] K — زبانرا به پیمان [27] I — نمدزینش بستر IV, VI — پخته تو [28] K — بروی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیامد چو گرد[1] اسپرا زین[2] نهاد — بنخچیرگه رفت زان خانه شاد
همی‌کرد نخچیر تا شب ز کوه — برآمد[3] سبک باز گشت از گروه

٤

ز پیش سواران چو ره برگرفت[4] — سوی خان بی‌بر[5] براهام تفت
بزد در بگفتا که بی[6] شهریار — بماندم چو او باز ماند[7] از شکار
شب آمد نداندم همی راه‌را — نیابم همی لشکر و[8] شاه‌را
گر امشب بدین خانه یابم سپنج — نباشد کسی‌را ز من هیچ[9] رنج
بپیش براهام[10] شد پیشکار — بگفت آنچ بشنید ازان نامدار[11]
براهام گفت ایچ ازین در مرنج — بگویش که ایدر نیابی سپنج
بیامد فرستاده با او بگفت — که ایدر ترا نیست جای نهفت
بدو گفت بهرام با او بگوی — کز ایدر گذشتن مرا نیست روی[12]
همی از تو من خانه[13] خواهم[14] سپنج — نیارم بچیزت ازان‌پس[15] برنج[16]
چو بشنید پویان بشد پیشکار — بنزد براهام گفت این سوار
همی ز ایدر امشب نخواهد گذشت — سخن گفتن و رای بسیار گشت
براهام گفتش که رو بی[17] درنگ — بگویش که این جایگاه‌نیست تنگ
جهودیست درویش و شب گرسنه — بخسپد همی بر زمین برهنه
بگفتند و[18] بهرام گفت ار سپنج — نیابم[19] بدین خانه آیدت[20] رنج[21]

---

[1] K— درآمد — IV [2] K, I, IV— زین برنهاد [IV— доб. و] اسپ [3] IV— باد — VI سبک — K
[4] K— براه [بشکل — VI] سواران بهرام رفت — I, IV, VI ز لشکر جدا گشت بهرام تفت
[5] K— بدو [چنین — VI] گفت کز [کای — VI] خانهٔ بد — VI خانهٔ بی [6] K, I, IV, VI
[7] K, I, IV, ز من — VI درد و — K [8] K, VI— و оп. إنّی تأخرت عن السلطان — Б چو باز آمد او — VI
[9] K— سبک پیش بهرام — K [10] Л—б. оп. [11] Л—б. оп. [12] VI— جای [13] K— از شما کس ب
[14] K— ندارم ازان‌پس بچیزی — K [15] Л—б. оп. [16] Л, K, روی — IV [17] K, IV, VI— کایدت
[18] VI— вместо то خواهم من امشب IV— و оп. [19] K — نخواهم IV, VI — نیایم [20] Л — کارت ب
[21] VI— вместо тб. 183—187 гаплография: A 183—B 187.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپخت و بخوردند و[1] می خواستند — یکی مجلس[2] دیگر آراستند
ببود آن شب تیره[3] با می بدست — همان لنبک آبکش می‌پرست
چو شب روز شد تیز[4] لنبک برفت — بیامد بنزدیک بهرام تفت
بدو گفت روز سیم[5] شاد باش — ز رنج و غم و کوشش[6] آزاد باش
بزن دست با من[7] یک امروز نیز — چنان دان که بخشیده‌ای زرّ[8] و چیز
بدو گفت بهرام کین خود مباد — که روز سدیگر نباشیم شاد
برو[9] آبکش آفرین خواند[10] و گفت — که بیداردل باش و[11] با بخت جفت
ببازار شد مشک و آلت ببرد — گروگان بپرمایه مردی[12] سپرد
خرید آنچ[13] بایست و آمد دوان[14] — بنزدیک بهرام شد شادمان
بدو گفت یاری ده[15] اندر خورش — که مرد از خورشها کند پرورش
ازو بستند آن گوشت بهرام زود — برید[16] و بر آتش خورشها فزود
چو نان خورده شد می گرفتند و[17] جام — نخست از شهنشاه[18] بردند نام
چو می خورده شد خواب‌را جای[19] کرد — ببالین او شمع بر پای کرد
بروز[20] چهارم چو بفروخت[21] هور — شد از خواب بیدار بهرام گور
بشد میزبان گفت کای[22] نامدار — ببودی درین خانهٔ تنگ و[23] تار
بدین[24] خانه‌اندر[25] تن‌آسان نه‌ای — گر از شاه ایران هراسان نه‌ای
دو هفته بدین[26] خانهٔ بی‌نوا[27] — بباشی گر آید دلت‌را هوا
برو آفرین کرد بهرامشاه — که شادان و خرّم بدی[29] سال و ماه
سه روز اندرین خانه بودیم شاد — ز شاهان گیتی گرفتیم یاد
بجایی بگویم سخنهای تو — که روشن شود زو[30] دل و رای تو
که این میزبانی ترا بر دهد — چو افزون دهی[31] تخت و افسر دهد

---

[1] VI — و оп. [2] I, IV — مجلسی [3] Л — نیز [4] K — چو شد شب گه روز [5] I, IV — کرد [6] VI — درد و شبان [7] I, IV — می [8] K, I, IV — جان [9] I, IV — بران [10] K, I, IV, VI — دمان [11] Л, K — و оп. [12] VI — بپرمایه مردی گروگان [13] I — آنک IV — آنکه [14] K, I, IV — بی شک [15] K — کن [16] VI — بپخت [17] K — برگرفتند [18] VI — جهاندار [19] VI — رای [20] K — چو روز [21] K — برافروخت [22] K — ای [23] IV — و оп. [24] I, IV — درین VI — برین [25] I, IV — بی [26] I, IV, VI — درین [27] I, IV — بها [28] VI — بر آسا [29] K — I, IV, VI — بمان [30] K — بزی [31] K, I, IV, VI — کنی I, IV, VI — زان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت بهرام کای نامور — بنه[1] مهرهٔ بازی[2] از بهر خورد
بدید[3] آنک لنبک بدو داد شاه — بخندید[4] و بنهاد بر[5] پیش‌گاه[6]
چو نان خورده شد میزبان در زمان[7] — بیاورد جامی ز می[8] شادمان[9]
همی‌خورد بهرام تا گشت مست — بخوردنش آنگه[10] بیازید دست[11]
شگفت آمد اورا ازان[12] جشن[13] اوی — وزان خوب[14] گفتار و زان[15] تازه روی[16]
بخفت آن شب و[17] بامداد پگاه — از آواز او چشم بگشاد شاه
چنین گفت لنبک بهرام گور — که شب بی نوا بد[18] همانا ستور
یک امروز مهمان من باش و[19] بس — وگر یار خواهی بخوانیم[20] کس
بیاریم چیزی که باید[21] بجای[22] — یک امروز با ما بشادی بپای[23]
چنین گفت با آبکش شهریار — که امروز چندان نداریم[24] کار
که ناچار ز ایدر بباید شدن — همایدنجا بنزد تو خواهم بدن
بسی آفرین کرد لنبک بروی — ز گفتار او تازه‌تر کرد روی[25]
بشد لنبک و آب[26] چندی کشید — خریدار آبش نیامد پدید
غمی گشت و پیراهنش درکشید[27] — یکی[28] آبکش‌را ببر برکشید[29]
بها بستد و گوشت بخرید زود — بیامد سوی خانه چون باد و[30] دود[31]

---

[1] K — همه [2] K, I, IV — زمانی مساعد شو — VI مهره بازی کن [3] I — برید [4] Л — ببخشید [5] K — در [6] VI — б. оп. I, IV — بپیچید — Б فلما رأى بهرام ضحک ثم اشتغل بالأكل [7] K — در زمان میزبان [8] K, I, IV — یک جام می [9] VI — بیاورد نزدیک رطل گران [10] VI — پس‌انگه بخوردن [11] K, I, IV — б. оп. [12] I, IV — عجب ماند شاه از چنان [13] K — عجب ماند شاه اندر آیین [14] K, I, IV — چرب [15] K, I, IV — آن [16] VI — б. оп. [17] IV — و оп. (метр нарушен). [18] VI — امشب ذرانی [19] I — و оп. [20] VI — بجوییم [21] K, VI — خواهی IV — آید [22] I, IV — بکار [23] I, IV — گذار [24] I, IV — دیگر ببندیم [25] K, I, IV — бб. 146, 147 оп. [26] K, I, IV, VI — مشک [27] I, IV, VI — برکشید [28] K — چنان [29] K, I, IV, VI — درکشید K — вместо бб. 148, 149 гаплография: A 148—B 149. [30] VI — بشد تا بر شاه بر سان [31] K, I, IV — вместо б.:
که دستار بودیش در زیر مشک * ببازار شد گوشت آورد و کشک
باندام کالوشهٔ [بیامد یکی دیگ برسر — K] برنهاد * ازان رنج مهمان همی کرد یاد
فخلع قمیصه و ائزّ بمئزر کان یلبسه تحت القربة فباعه و اشترى لحما و كشكا — Б

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نماند بفردا از امروز چیز — نخواهد که در خانه باشد بنیز[1]
براهام بیبر جهودیست زفت — کجا زفتئ[2] او نشاید نهفت[3]
درم دارد و گنج و[4] دینار نیز — همان فرش[5] دیبا و هرگونه چیز[6]
منادیگریرا بفرمود شاه — که شو[7] بانگ زن پیش بازارگاه
که هر کس که از لنبک آبکش — خرد آب خوردن نباشدش خوش[8]
همیبود تا زرد گشت آفتاب — نشست از بر باره بی[9] زور و تاب[10]
سوی خانهٔ لنبک آمد چو باد — بزد حلقه بر درش و[11] آواز داد
که من سرکشیام[12] ز ایران سپاه — چو شب تیره شد باز ماندم ز شاه[13]
دریغ[14] خانه امشب[15] درنگم دهی — همه[16] مردمی[17] باشد و فرّهی
ببد[18] شاد لنبک ز آواز اوی — وزان خوب[19] گفتار دمساز[20] اوی
بدو[21] گفت زود اندرآی ای سوار — که خشنود بادا ز تو شهریار[22]
اگر با تو ده تن بدی به بدی — همه یک بیک بر سرم مه بدی
فرود آمد از باره[23] بهرامشاه[24] — همیداشت آن باره لنبک نگاه
بمالید شادان بچیزی[25] تنش — یکی رشته بنهاد بر گردنش
چو بنشست بهرام لنبک دوید — یکی شهره[26] شطرنج پیش[27] آورید
یکی کاسه آورد[28] پر[29] خوردنی — بیاورد هرگونه آوردنی

[1] K, VI—باشدش نیز I—ماند پشیز IV—ماندش چیز (нет рифмы). [2] K—رفتن [3] K—доб.:
نه بیند کسی باز اورا بچشم * همیشه ز مهمان بود پر ز خشم
[4] I—و оп. [5] K, IV—доб. و [6] K—доб.:
چو بشنید بهرام آمدش خوش * ز کردار آن لنبک آبکش
فأمر الملک بأن ینادی فی السوق أن من—Б [7] K, IV—رو [8] K—б. оп.; Л—бб. 123, 124 оп.;
اشتری ماء من لنبک السقاء لم یلق خیرا [9] K, I, IV—بارهٔ VI—تازئ [10] K, I, IV, VI—
منم—VI [12] چوب و—I, IV, VI را زود و—K; оп.; و—Л [11] رکب متنکّرا—Б زودیاب
و قد تخلفت عنه و أمسیت—Б شد تیره شب دور ماندم ز راه—I, IV [13] سرکشی گفت
ببباد—VI [18] خرّمی—VI [17] همی—K [16] یک امشب اگر خود—K [15] بدین—I, IV, VI [14]
چرب—K [19] و آن راز—K [20] ورا—K, VI [21] کردگار—VI [22] اسپ—VI [23] VI—
بیدار شاه [25] حالی بشانه—VI [26] بهره—K [27] نغز خوانی فراز—VI [28] K, I, IV, VI—
چارهٔ ساخت [29] K—بر I, IV—از VI—در

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـرو[1] نـیـکـویـهـا بـرافـزون کـنـیـم ‌ ‌ ‌ ز دل کـیـنـه و آز بـیـرون کـنـیـم
هـرانـکـس کـه از داد بـگـریـزد اوی ‌ ‌ ‌ بـبـادافـره در[2] بـیـاویـزد اوی[3]
گـر ایـدونـک نـیـرو دهـد کـردگـار ‌ ‌ ‌ بـکـام دل مـا شـود[4] روزگـار
بـریـن[5] نـیـکـویـهـا فـزایـش بـود ‌ ‌ ‌ شـمـارا بـر مـا سـتـایـش بـود
هـمـه شـهـر ایـران بـگـفـتـار[6] اوی ‌ ‌ ‌ بـرفـتـنـد شـادان‌دل و تـازه‌روی[7]
بـدانـگـه کـه شـد پـادشـاهـیـش راسـت ‌ ‌ ‌ فـزون گـشـت شـادی و انـده بـکـاسـت
هـمـه روز[8] نـخـچـیـر بـد کـار اوی ‌ ‌ ‌ دگـر اسـپ[9] و میدان[10] و چوگان و گوی

۳

چـنـان بـد کـه روزی بـنـخـچـیـر شـیـر ‌ ‌ ‌ هـمـی‌رفـت بـا چـنـد گـرد دلـیـر
بـشـد پـیـر مـردی عـصـایـی بـدسـت ‌ ‌ ‌ بـدو گـفـت کـای شـاه یـزدان‌پرسـت[11]
بـراهـام مـردیـسـت پـرسـیـم و زر[12] ‌ ‌ ‌ جـهـودی فـریـبـنـده و[13] بـدگـهـر[14]
بـآزادگـی[15] لـنـبـک[16] آب‌کـشـی ‌ ‌ ‌ بـآرایـش خـوان و گـفـتـار خـوش
بـپـرسـیـد زان کـهـتـران[17] کاین کـیـنـد ‌ ‌ ‌ بـگـفـتـار ایـن پـیـرسـر بـر چـیـنـد[18]
چـنـیـن گـفـت بـا او یـکـی نـامـدار[19] ‌ ‌ ‌ کـه ای بـاگـهـر نـامـور شـهـریـار[20]
سـقـاایـسـت ایـن لـنـبـک آب‌کـش ‌ ‌ ‌ جوانـمـرد و با خوان و گـفـتـار خوش[21]
بـیـک نـیـم روز[22] آب دارد نـگـاه ‌ ‌ ‌ دگـر نـیـمـه مـهـمـان بـجـویـد[23] ز راه[24]

---

[1] K—بران VI—برین [2] K, I—بهادافرهٔ ما IV—تا [3] VI—б. оп. [4] K—بود I, IV—رود
[5] Л—برو [6] K, VI—ز گفتار [7] K, I, IV—شادان و با آب‌روی [8] K, I, IV, VI—بزم و [9] VI—
وگر بزم [10] K—تاختن اسپ [11] T—доб.:

دو مـردنـد شـاهـا بـدیـن شـهـر مـا * یـکـی بـانـوا دیـگـری بـی‌نـوا

یکی مرد بینی بسیم [12] K—Л—на полях другим почерком приписаны начала обоих мисра этого б.
بد آزاده‌ی [13] K, I, IV—فریبندهٔ [14] K, I, IV—هنر [15] Л—براهام بودی بسیم و برز—VI و بزر
IV—بآزادئ [16] K—لیتک (всюду). [17] K, VI—مهتران [18] Л—доб.:

بـآواز گـفـتـنـد کـای شـهـریـار * ز تـو دور بـادا بـد روزگـار

که آزادگانرا شود—Л. [19] K, I, IV, VI—پارسا [20] K, IV, VI—پادشا I—پارسا (описка).
شیرفش [21] I, IV, VI—نیمروز [22] I, IV—بخواند [23] K—доб.:

زمـانـه نـیـاورد هـمـتـای اوی * هـمـان نـام جـویـد بـمـشـک و سـبـوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز باقی[1] که بد بر[2] جهان سربسر — همه برگرفتند یک با دگر
نود بار[3] و[4] سه[5] بار کرده شمار — بایران درم بد[6] هزاران هزار[7]
بهخشید و[8] دیوان[9] بر آتش نهاد — همه شهر ایران بدو[10] گشت شاد
چو آگاه شد زان سخن هر کسی — همی آفرین خواند هر کس[11] بسی
برفتند یکسر[12] بآتش‌کده — بایوان نوروز و جشن سده
همی مشک بر آتش[13] افشاندند — بهرام‌بر[14] آفرین خواندند
وزان‌پس بفرمود کارآگهان — یکی[15] تا بگردند گرد جهان
کسی‌را کجا رانده بد یزدگرد — بجست و بیک شهرشان کرد گرد
بدان تا شود نامهٔ شهریار — که آزادگانرا کنند خواستار
فرستاد خلعت بهر مهتری — بهخشید باندازه‌شان[16] کشوری
رد و موبد و مرزبان[17] هرک بود — که آواز بهرام زان‌سان[18] شنود
سراسر بدرگاه شاه[19] آمدند — گشاده‌دل و نیکخواه[20] آمدند
بفرمود تا هرک بد دادجوی[21] — سوی موبد[22] موبد آورد[23] روی
چو فرمانش آمد ز گیتی بجای[24] — منادی‌گری کرد بر در بپای
که ای زیردستان بیدار شاه — ز غم دور باشید و دور از گناه
وزین‌پس بران کس کنید آفرین — که از داد[25] آباد دارد زمین
ز گیتی بیزدان پناهید و بس — که دارنده اویست و فریادرس
هرانکس که بگزید[26] فرمان ما — نهپیچد سر از رای[27] و پیمان ما

---

[1] IV—زیانی [2] K, I, IV, VI—در [3] K—بود باد IV—بود [4] VI—بدش باژ [5] K—шош [6] VI—صد [7] K—доб.:

بگفتند با شهریار جهان * چنین گفت با خویشتن در نهان
بدان تا بمانند در آباد مرز * کسی کو بداند ز نارز ارز
بهر کس رسیده بود بخشش [وزن؟] * به نیکی گراید همه کوشش (такI)

[8] IV—و оп. [9] K—دفتر [10] K, I—ازان IV—بدان [11] K—بر وی [12] VI—هر کس [13] VI—
موبد — I, IV [14] I, IV — شاه [15] K — بدان [16] VI — با بدره‌شان [17] I, IV — بر آتش همی مشک
تازه‌رو — I, VI تازه‌راه — K [18] K — ازیشان VI — آوازه داد آه می [19] I, VI — باز — IV او
موبد موبدان کرد — VI آرند — I, IV [20] K — موبدان [21] IV — چاره‌جوی [22] I, IV — موبدان
داد — VI راه — K, I [23] I, IV — روی باز — IV [24] I — ز جای [25] I — دانش IV — دادش
[26] K — کو نگردد ز [27] K, I — راه — VI

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ازان‌پس در گنج بگشاد شاه — بدینار و دیبا بیاراست[1] گاه
بیاسپ[2] و ستام[3] و بخفتان[4] جنگ — ز خود[5] و ز هر[6] گوهری[7] رنگ‌رنگ[8]
سراسر بنعمان و[9] منذر سپرد — جوانوی رفت آن بدیشان شمرد[10]
کس اندازهٔ بخشش او نداشت — همان تاو[11] با کوشش او نداشت
همان تازیانرا بسی هدیه داد — از ایوان شاهی برفتند شاد[12]
بیاورد پس خلعت[13] خسروی — همان اسپ و هم[14] جامهٔ پهلوی
بخسرو سپردند[15] و بنواختش — بر گاه فرخنده بنشاختش[16]
شهنشاه[17] خسرو بنرمی رسید — ز تخت اندرآمد بکرسی رسید
برادرش بد یکدل[18] و یکزبان — ازو کهتر آن[19] نامدار[20] جوان
ورا پهلوان کرد بر لشکرش — بدان تا بآیین بود کشورش
سپهرا سراسر[21] بنرمی سپرد — بمخشش همی[22] پادشاهی[23] ببرد
در گنج بگشاد و روزی بداد — سپاهش بدینار گشتند شاد
بفرمود پس تا گشسپ دبیر — بیامد بر شاه مردم[24]پذیر
کجا[25] بود دانا بدان روزگار — شمار[26] جهان داشت اندر کنار[27]
جوانوی بیدار با او بهم — که نزدیک او بد شمار درم
ز باقی[28] که بد نزد ایرانیان — بفرمود تا بگسلد از میان[29]
دبیران دانا بدیوان[30] شدند — ز بهر درم پیش کیوان[31] شدند[32]

---

[1] K—ستام, VI—ز اسپ [2] K, VI—بیاورد و بنهاد در پیش [3] K, IV, VI—ز خفتان [4] K, VI—باستام و خفتان I— [5] I, IV, VI—بوی [6] K—زره [7] K—گوهر VI—گونهٔ [8] Б—جملة وافرة من نفائس الجواهر و الخيل و الأسلحة و الذهب و الفضة و الملابس و المفارش و الجوارى و الغلمان [9] VI—و оп. [10] VI—ز بخشش همی نام نیکو ببرد [11] VI—تاب [12] Л—б. оп.; و خلع على جميع أمراء العرب الذين كانو فى خدمتها و خصّ كل واحد منهم بعطية [13] IV—حاجت Б—سنية. ثم صرفهم الى بلادهم شاكرين غانمين [14] I—آن [15] VI—سپرد آن [16] Б—б. 76: و جعله ملك حجابه و سالار بابه [17] I, IV—شهنشه ز [18] IV—یکدل بد [19] K—و [20] K—доб. و نوازش همی کرد و [21] VI—سراسر سپهرا [22] K, I, IV—همه [23] VI—دانش [24] VI—که او [25] VI—حساب [26] K—б. стоит после б. 84; I, IV—б. стоит после б. 86. و أمر هما بالكشف عن البقايا الواجبة على Б—زیانی [27] K, VI—б. оп.; رعایا ایران [28] IV—بایوان [29] I, IV—ایوان [30] K, VI—б. оп. [31] VI—شاهی [32] VI—б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز ما بر همه پادشاهی[1] درود — بویژه که مهرش بود تار و پود
نهادند بر نامهها بر نگین — فرستادگان خواست بآفرین
برفتند با نامهها موبدان — سواران بیندادل و بخردان

۲

55 دگر روز چون بردمید آفتاب — بمالید[2] کوه و بپالود خواب
بنزدیک منذر شدند این گروه — که بهرامشه بود زیشان[3] ستوه[4]
که خواهشگری کن بنزدیک شاه — ز کردار ما تا ببخشد گناه
که چونان بدیم از بد یزدگرد — که خون در تن[5] نامداران فسرد
ز بس زشت گفتار و کردار اوی — ز بیدادی و درد و آزار اوی
60 دل ما ببهرام[6] ازان بود[7] سرد — که از[8] شاه[9] بودیم یکسر بدرد[10]
بشد منذر و شاهرا کرد نرم — بگسترد پیشش سخنهای گرم
ببخشید اگر چندشان بد گناه — که باگوهر و دادگر بود شاه
بیاراست ایوان شاهنشهی — برفت آنک بودند یکسر مهی[11]
چو جای بزرگی[12] بپرداختند — کرا بود شایسته بنشاختند[13]
65 بهر جای خوانی[14] بیاراستند — می و رود و رامشگران خواستند
دوم روز رفتند دیگر[15] گروه — سپهبد نیامد ز خوردن ستوه
سیم[16] روز جشن و[17] می و سور بود — غم از کاخ شاه جهان دور بود[18]
بگفت آنک نعمان و[19] منذر چه کرد[20] — ز بهر من این پاکزاده دو مرد[21]
همه مهتران خواندند آفرین — بران دشت[22] آباد و مردان کین

---

[1] K, I, IV — هان [2] Л, K — بمالود IV — بمالید VI — بنالید [3] K, I, IV — ازیشان همی [4] VI — ازیشان بدی با شکوه [5] K, I, IV, VI — دل [6] K, IV, [چنان — I بجان — IV] بد [7] VI — گشت [8] K, I, IV — کزان [9] VI — قوم [10] I — бб. 59, 60 оп. [11] K, I, IV — بودش مهی و بهی VI — جامی [12] K, VI — بزرگان [13] I — бб. 63, 64 оп. [14] VI — ز بهرام [15] I, IV — بسه IV — یکسر [16] K, I, IV — و [17] VI — оп. [18] K — доб.:

چهارم چو پیش آمدند آن مهان * بنزدیکئ تخت شاه جهان
زبانرا بخوبی بیاراست شاه * بزرّ و بدیبا بیاراست گاه

[19] Л — و оп. [20] I — گفت [21] I — نهفت [22] IV — جشن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هرانکس که با ما نسازند[1] گرم — بدی پیش ازان بیند او[2] کز پدرم[3]
هرانکس که فرمان ما برگزید — غم و درد و[4] رنجش نباید کشید[5]
بهشتم چو بنشست فرمود شاه — جوانوی‌را خواندن از[6] بارگاه[7]
بدو گفت نزدیک هر مهتری — بهر نامداری و هر کشوری
یکی نامه بنویس با[8] مهر[9] و داد[10] — که بهرام بنشست بر تخت[11] شاد[12]
خداوند بخشایش[13] و راستی — گریزنده از کژّی[14] و کاستی
که با فرّ و برزست و با مهر و داد — نگیرد جزاز پاک دادار یاد[15]
پذیرفتم آنرا که فرمان برد — گناه آن سگالد[16] که درمان برد؟
نشستم برین[17] تخت فرّخ پدر — بر آیین طهمورث[18] دادگر
بداد[19] از نیاکان فزونی کنم[20] — شمارا بدین رهنمونی کنم[21]
جزاز راستی نیست با هر کسی — اگرچند[22] ازو کژّی آید بسی
بران[23] دین[24] زردشت پیغمبرم — ز راه نیاکان خود نگذرم
نهم[25] گفت[26] زردشت پیشین بروی[27] — براهیم پیغمبر راستگوی[28]
همه پادشاهید بر چیز[29] خویش — نگهبان مرز[30] و نگهبان کیش[31]
بفرزند و زن نیز هم[32] پادشا — خنک مردم زیرک و[33] پارسا
نخواهیم آگندن زر بگنج — که از گنج درویش ماند برنج
گر ایزد مرا زندگانی دهد[34] — برین[35] اختران کامرانی[36] دهد[34]
یکی رامشی نامه[37] خوانید[38] نیز — کزان[39] جاودان ارج[40] یابید و چیز

---

[1] VI — من بسازند [2] VI — بیند ز من [3] I, IV — بینند ازان گرم نرم
[4] Л — و оп. [5] K — порядок бб.: 33, 34, 32, 35. [6] I, IV — خواند ازان
[7] K — خواندی پیش گاه [8] K — از [9] VI — رای [10] K — شاد
[11] VI — بر تخت بنشست [12] K — داد [13] I — بخشنده
[14] I, IV — کیخسرو [15] VI — б. оп. [16] K, I, IV — بسیچد VI — بسنجد
[17] K — نشستیم بر [18] K — چه [19] VI — ز داد
[20] IV, VI — کنیم [21] IV, VI — کنیم I, IV — б. стоит после б. 44.
[22] K, I, IV — کجا بود زردشت‌را خویش [23] IV — ابر [24] K — بر آیین
[25] IV — ابر [26] I, IV — دین [27] K — خویش [28] I, IV, VI — راهجوی
[29] I, IV — پادشاهان بر دین [30] VI — دین [31] VI — بدو VI — اوی
(нет рифмы). [32] K, I, IV — [I — همه] بر همان [33] K, I, IV, VI — و оп.
[34] VI — دهاد [35] K, I, IV — بی‌زیانی [36] K, I, IV, VI — وزان VI — وزین
[37] IV — رامش جشن [38] VI — خوانیم [39] K — ارز VI — تاج Л — که تا
[40]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بگفت این و از پیش برخاستند — برو آفرین[1] نو آراستند
شب تیره بودند با گفت‌وگوی — چو خورشید بر چرخ بنمود روی
بآرام بنشست بر گاه شاه — برفتند ایرانیان بارخواه
چنین گفت بهرام با مهتران — که ای نیک‌نامان[2] و نیک‌اختران
بیزدان گرایم[3] و رامش کنیم — بتازیم[4] و دل زین جهان برکنیم
بگفت این و اسپ کیان[5] خواستند — کیی[6] بارگاهش بیاراستند
سدیگر چو بنشست بر تخت[7] گفت — که رسم پرستش نباید نهفت
بهستئ یزدان گوایی[8] دهیم — روانرا بدین آشنایی دهیم
بهشتست و هم دوزخ و رستخیز — ز نیک و ز بد نیست راه[9] گریز
کسی[10] نو نگرود بروز شمار — مر اورا تو بادین و دانا[11] مدار
بروز چهارم چو بر تخت عاج — بسر برنهاد آن پسندیده تاج
چنین گفت کز گنج من یک زمان — نیم شاد کز[12] مردم شادمان
نیم خواستار سرای سپنج — نه از باز گشتن بتیمار و رنج
که آنست جاوید و این[13] ره‌گذار[14] — تو از آز پرهیز[15] و اندیشه مدار[16]
به پنجم چنین گفت کز رنج کس — نیم شاد تا باشدم دسترس
بکوشش[17] بجوییم[18] خرّم بهشت — خنک آنک جز تخم نیکی نکشت[19]
ششم گفت بر[20] مردم زیردست — مبادا که هرگز بجوییم[21] شکست[22]
جهانرا[23] ز دشمن تن‌آسان کنیم[24] — بداندیشگانرا هراسان کنیم[24]
بهفتم چو بنشست گفت ای مهان — خردمند و بیدار و[25] دیده جهان
چو با مردم زفت زفتی کنیم — همی[26] با خردمند جفتی کنیم[27]

---

[1] K, I, IV—آفرینی [2] K, I, IV, VI—نامداران [3] I—پناهیم [4] K, IV—بنازیم VI—نمازیم [5] K, I, IV, VI—گوان [6] I, IV—که بر [7] VI—بر تخت بنشست [8] K—گواهی I—بمازیم [9] I, IV—مارا VI—جایی [10] K—هرآن [11] K—دنیا و دینی I, IV—دانش [12] Л, (нет рифмы). [13] K—ازین IV—بباید گذشتن ازین [14] K, I, IV—ره‌گذر VI—که گیتی [15] I—وز VI—کر [16] K, I, IV, VI—مخور [17] I—سپنجست و ما بر گذر [18] IV—بکوشیم و جوییم و [19] IV — порядок бб.: 29, 27, 28, 26; VI — б. 29 стоит перед б. 28. [20] K—با IV—کز [21] K, I, IV—جوییم هرگز [22] Л—نشست VI—نمانم که ماند به [23] K, I, IV—سپه‌را [24] VI—کنم [25] K—و оп. [26] K—همه VI—همان [27] IV — обратный порядок мисра.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ بهرام گور

۱

چو بر تخت بنشست بهرام گور — برو آفرین کرد بهرام و[1] هور
پرستش گرفت آفرینندهرا — جهاندار و[2] بیدار و[2] بینندهرا
خداوند پیروزی و برتری — خداوند افزونی و کمتری
خداوند داد و خداوند رای — کزویست گیتی سراسر بپای[3]
ازانپس چنین گفت کاین تاج و تخت — ازو[4] یافتم کافریدست بخت
بدو هستم[5] امّید[6] و هم زو[7] هراس — وزو[8] دارم از نیکویها سپاس
شما هم بدو[9] نیز نازش[10] کنید — بکوشید تا عهد او نشکنید
زبان برگشادند ایرانیان — که بستیم ما بندگیرا میان
که این تاج بر شاه فرخنده باد — همیشه دل و بخت او زنده باد
وزانپس همه[11] آفرین خواندند — همه بر سرش[12] گوهر[13] افشاندند[14]
چنین گفت بهرام کای سرکشان — ز نیک و بد روز دیده نشان
همه بندگانیم و ایزد یکیست — پرستش جز اورا سزاوار نیست
ز بد روز بیبیم داریمتان — بدخواه حاجت نیاریمتان

---

[1] K, I, IV, VI—بشاهی برو آفرین خواند [2] K, I, IV, VI—و оп. [3] K, I, IV, VI—روزیده
[4] K, IV—ازان [5] I, IV—بستم [6] K, VI—بدویم امید [7] K, I, IV, [پیروزی و—I] رهنمای
[8] VI—بدو [9] VI—بدین [10] I, IV—بدین نازش افزون [11] K, I, IV—کجا [12] I, IV—زویم
[13] K—زبرجد بتاجش [14] VI—б. оп. پیش او

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نه دریا پدید و نه دشت و نه[1] راغ — نه‌بینم همی در هوا پرّ زاغ
حواصل فشاند هوا[2] هر[3] زمان — چه سازد همی زین[4] بلند آسمان
نماندم نمکسود و هیزم نه جو — نه چیزی پدیدست[5] تا[6] جودرو
بدین تیرگی روز و بیم[7] خراج — زمین گشته از برف چون کوه عاج
همه کارها را سر اندر نشیب — مگر[8] دست گیرد حسین[9] قتیب
کنون داستانی بگویم شگفت — کزان برتر اندازه نتوان گرفت

[1] I, VI — پدیدست و نه دشت و [2] K, I, IV — همی [3] IV — در [4] IV — زین оп. (метр нарушен); VI — این [5] I — پدیدار [6] IV — و دارست با [7] K, I, IV, VI — هول [8] Л — همی [9] Л — علیّ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی جنگ شیران که فرمایدت — جزاز تاج شاهی[1] چه افزایدت
670 تو جان از پی پادشاهی مده — خورش بی بهانه بماهی مده
همه بی‌گناهیم[2] و این کار تست — جهانرا همه دل ببازار تست
بدو گفت بهرام کای دیوپژوه — تو زین بی‌گناهی و دیگر گروه
هم‌آورد این نرّه شیران منم — خریدار جنگ دلیران منم
بدو گفت موبد بیزدان پناه — چو رفتی دلترا بشوی از گناه
675 چنان کرد کو گفت بهرامشاه — دلش پاک شد توبه کرد از گناه[3]
همی‌رفت با گرزهٔ گاوروی — چو دیدند شیران[4] پرخاشجوی[5]
یکی زود زنجیر بگسست و بند — بیامد بر شهریار بلند
بزد بر سرش گرز بهرام گرد — ز چشمش همی[6] روشنایی ببرد
بر دیگر آمد بزد بر سرش — فروریخت از[7] دیده خون از برش[8]
680 جهاندار بنشست بر تخت عاج — بسر برنهاد آن دِلَفْروز تاج
بیزدان پناهید کو بد پناه — نمایندهٔ راه[9] گمکرده راه
بشد[10] خسرو و[11] برد پیشش نماز — چنین گفت کای شاه گردنفراز
نشستت تو بر گاه فرخنده باد — یلان جهان[12] پیش تو بنده[13] باد[14]
تو شاهی و ما بندگان توایم — بخوبی فزایندگان[15] توایم
685 بزرگان برو گوهر افشاندند — بران تاج نو آفرین خواندند
ز گیتی برآمد سراسر خروش — در[16] آذر بد این جشن روز[17] سروش[18]
برآمد یکی ابر و شد تیره ماه — همی تیر[19] بارید ز ابر سیاه

---

[1] K, I, IV — پادشاهی [2] Л — برگناهیم Б — فقال له موبذ الموبذان: إنّا برآء من دمّک [3] K, I, IV, VI — б. оп. [4] VI — چو دیدندش آن بزّ [5] K — б. оп. [6] I, IV — همه [7] K, I — نا IV — با [8] VI — خون سرش (нет рифмы). [9] VI — ره پ [10] IV — بزد [11] Л, K, VI — و оп. (метр нарушен). [12] I — زمان و زمین [13] K — دل بدسگالان تو کنده [14] K — доб.:
ترا زیبد این تخت شاهنشهی * بتو شاد بادا کلاه مهی
[15] K — پرستندگان [16] K, I, IV, VI — پ [17] VI — روز جوش [18] Л — доб.:
چنین است کردار گردنده داد * ز یک دست بستد بدیگر بداد
I, IV — доб.:
که بهرام بنشست بشاهنشهی * بهی جست ازان بخت [تخت — IV] و فرّ منهی
[19] VI — شیر T — برف [در متن «تیر» بمعنی رعد و برق است]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بموبد سپردند پس[1] تاج و تخت — بهامون شد از شهر بیدارپخت[2]
دو شیر ژیان داشت گستهم گرد — بزنجیر بسته[3] بموبد[4] سپرد
ببردند شیران جنگی کشان — کشنده شد از بیم چون بیهشان
ببستند بر پایهٔ تخت عاج — نهادند بر گوشهٔ عاج تاج[5]
جهانی نظاره بران تاج و تخت — که تا چون بود کار آن نیکبخت[6]
که گر شاه پیروز گردد برین — برو شهریاران کنند آفرین[7]

۱۷

چو بهرام و خسرو بهامون شدند — بر شیر با دل پر از خون شدند[8]
چو خسرو بدید آن دو شیر ژیان — نهاده یکی افسر اندر میان
بدان موبدان[9] گفت تاج از نخست — مر آنرا سزاتر که شاهی بجست
و دیگر که من پیرم و او جوان — بچنگال شیر ژیان ناتوان
بران بُد که[10] او[11] پیشدستی کند — ببرنایی و[12] تندرستی کند[13]
بدو گفت بهرام کآری[14] رواست — نهانی نداریم گفتار راست
یکی گرزهٔ گاوسر برگرفت — جهانی بدو مانده اندر شگفت
بدو گفت موبد که ای پادشا — خردمند[15] و بادانش و پارسا

---

[1] VI — به پیش [2] VI — شدی شاد و پیروزبخت [3] VI — بهامون سپردی خود آن
[4] K — بگردان [5] VI — تخت تاج [6] VI — شود کار پیروزبخت
[7] K, I, IV, VI — б. оп. گوانش
[8] VI — доб.:

جهان انجمن شد بر ایشان بسی * که هرگز ازان‌سان ندیدش کسی
که شاهی چنین برنشیند بتخت * جهانگیرد و شاد گردد ببخت
همیگفت هر کس که این شیرمرد * همی خویشتن‌را درآرد بگرد
دریغ آن بر و برز و بالای اوی * همان چهرهٔ خسروآرای اوی

[9] VI — انجمن [10] I, IV, VI — گر [11] K — بدین کار گر
[12] VI — ز پیروز [13] VI — доб.:

چنین گفت یک با دگر انجمن * همان مرد دادادل رای‌زن
برین کار گر پیشدستی کند * ببرنایی و تندرستی کند
شگفتی بود در جهان سربسر * اگر او بدین کار بندد کمر

[14] K, I, IV, VI — آری [15] VI — هنرمند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه نیکویها بیابیم[1] ازوی بخورد و بداد اندرآریم[2] روی[3]
بدین برز[4] بالا و این شاخ و یال بگیتی کسی نیست اورا همال[5]
پس پشت او[6] لشکر تازیان چو مندرش یاور[7] بسود و زیان
اگر خود بگیرد سر گاه[8] خویش بگیتی که باشد ز بهرام بیش
640 ازانپس ز ایرانیانش چه باک چه ما پیش اودر[9] چه یک مشت خاک
ببهرام گفتند کای فرّمند[10] بشاهی توی جان مارا پسند
نداند کس در هنرهای تو بپاکی تن و دانش و رای تو
چو[11] خسرو که بود از نژاد پشین[12] بشاهی برو خواندند[13] آفرین[14]
همه زیر سوگند و بند[15] ویيم که گوید که اندر[16] گزند ویيم
645 گرو زینسپس شاه ایران بود همه مرز در[17] چنگ[18] شیران[19] بود
گروهی ببهرام باشند شاد ز خسرو دگر پاره[20] گیرند یاد
ز داد آن چنان به که پیمان تست[21] ازانپس جهان زیر فرمان تست[21]
بهانه همان[22] شیر جنگیست و[23] بس ازینپس بزرگی نجویند کس
بدان گشت بهرام همداستان که آورد او[24] پیشازین[25] داستان
650 چنین بود[26] آیین شاهان داد که چون نو[27] بدی[28] شاه فرّخنژاد
برِ او شدی موبد موبدان ببردی سه بینادل از بخردان
همو شاه بر گاه بنشاندی بدان تاجبر[29] آفرین خواندی
نهادی بنام[30] کیان بر سرش بسودی بشادی[31] دو رخ بر برش
ازانپس هرانکس که بردی نثار بخواهنده دادی همی[32] شهریار

---

[1] I—z khord u z VI وزین پس همی سر نتابیم K— [2] بمردی بیابی [تو] نیکی
[3] IV—доб. و داد و ز هر رنگ و بوی [4] K—доб.:
از ایرانیان کیست اینرا بگرز * فرود آرد از اسپ و بالای برز
[5] IV—هستش [6] I—وی [7] IV—یاور [8] VI—تخت [9] VI—او و
[10] IV, VI—فرّهمند [11] VI—ز [12] K—همان [13] VI—خواندیم
[14] K—бб. 641—643 оп. [15] IV—پند [16] Л, I—دسین
[17] VI—کشور از [18] K—بوم و بر پاک، [19] K, I, IV, VI—ویران
[20] K—قوم I— در امید [21] Л—اوی [22] K—همین I—همی
[23] Л, VI—و оп. [24] VI—بهره تازه IV—گروهی ز
خود پیشتر آورد IV— [25] K—او خود زد از پیش این I— آورده بد
ز شادی VI— [26] I—بد که [27] K—تو [28] I, IV—او بود [29] K—تاجور
[30] K—کلاه [31] VI—بپاکی نشین [32] I, IV, VI—همه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان[1] راست داریم دل[2] با زبان[3] ز کژّی و تاری[4] بپیچم[5] روان[6]
کسی کو بمیرد نباشدش خویش وزو چیز ماند ز اندازه بیش
بدرویش بخشم نیارم بگنج نه‌بندم دل اندر سرای سپنج[7]
همه رای با کاردانان زنیم بتدبیر پشت[8] هوا بشکنیم
ز دستور پرسیم یکسر[9] سخن چو کاری[10] نو[11] افگند خواهم ز[12] بن
کسی کو همی داد خواهد ز من نجویم پراگندن انجمن
دهم داد آنکس که او داد خواست بچیزی نرانم سخن[13] جز براست[14]
مکافات سازم بدانرا ببد چنان کز رو شهریاران سزد
برین[15] پاک[16] یزدان گوای[17] منست خرد بر[18] زبان رهنمای[19] منست
همان موبد[20] و موبد[21] موبدان[22] پسندیده و کاردیده ردان[23]
برین کار یک سال گر بگذرد نه‌پیچم ز گفتار جان و خرد[24]
ز میراث بیزارم و تاج و تخت ازان‌پس نشینم بر[25] شوربخت
چو پاسخ شنیدند آن[26] بخردان بزرگان و بیداردل موبدان
ز گفت گذشته پشیمان شدند گنه‌کارگان[27] سوی درمان شدند
بآواز گفتند یک با دگر که شاهی بود زین[28] سزاوارتر
بمردی و گفتار و رای و نژاد ازین پاک‌تر در جهان کس نزاد[29]
ز داد آفریدست ایزد ورا مبادا[30] که کاری[31] رسد بد ورا
بگفتار اگر هیچ تاب آوریم خردرا همی سر بخواب آوریم[32]

---

[1] K — همه [2] K, I, IV — دارم دلم [3] K — روان [4] K — تیزی — IV تازی — VI تاری و کژّی
[5] Л — نه پیچم [6] I — عنان [7] K — б. стоит после б. 616, вместо б. 621 дает:
بدرویش بخشم همه رنج او * نگیرم همی یاد از گنج او
[8] IV — کام [9] K — پرسم سراسر [10] IV — کار [11] VI — در [12] I, IV, VI — خواهیم
[13] K — زبانم [14] VI — б. оп. [15] Л — تن [16] K — کار [17] Л, IV — گواه (нет рифмы).
[18] I, IV — با [19] I, IV, VI — کدخدای [20] I — موبدان [21] Л — оп. و [22] I — بخردان
[23] K, IV, VI — б. оп. [24] VI — между бб. 628, 629 стоят бб. 537 — 581. [25] K — VI — نشینیم با
سخن چو شنیدند — IV چو زو بشنیدند این سخن — I شنیدند ازو آن سخن — K [26] نگیرم ره
[27] K, I, VI — کردگان [28] K — برین سان [29] K, I — مباد چو گفته شدش این سخن — VI ازو
[30] K — نباید VI — مبادی [31] VI — روزی [32] K, I, IV, VI — б. стоит после б. 636.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نگوید همی یک سخن جز بداد — سزد گر دل از داد داریم شاد[1]
کنون آنک گفت او ز شیر ژیان — یکی تاج و تخت[2] کیی بر[3] میان
گر اورا بدرّند شیران نر — ز خونش بپرسد[4] ز ما دادگر
چو[5] خود گفت و این رسم بد خود[6] نهاد — همان[7] کز بمرگش[8] نباشیم شاد[9]
ور ایدون کجا تاج بردارد اوی — بفرّ از فریدون گذر دارد اوی
جزاز[10] شهریارش نخوانیم کس — ز گفتارها داد دادیم[11] و[12] بس

۱۶

گذشت آن شب و بامداد پگاه — بیامد نشست از بر گاه شاه
فرستاد و ایرانیانرا بخواند — ز روز[13] گذشته فراوان براند
بآواز گفتند پس موبدان — که هستی تو[14] داناتر از بخردان
بشاهنشهی در[15] چه پیش آوری — چو گیری بلندی[16] و کنداوری
چه پیش آری از داد و از[17] راستی — کزان گم شود کژّی و کاستی[18]
چنین داد پاسخ بفرزانگان — بدان نامداران و[19] مردانگان
که بخشش بیفزایم از[20] گفت‌وگوی — بکاهم[21] ز بیدادی و[22] جست‌وجوی
کسیرا کجا پادشاهی سزاست — زمین‌را بدیشان ببخشیم راست
جهانرا[23] بدارم برای و بداد — چو ایمن کنم[24] باشم[25] از داد شاد
کسیرا که درویش باشد بنیز[26] — ز گنج نهاده ببخشیم چیز[27]
گنه‌کرده‌را پند پیش آوریم — چو دیگر کند بند پیش آوریم[28]
سپه‌را بهنگام روزی دهیم — خردمندرا دل بفروزی دهیم

---

[1] Л—доб.:

جز اورا نخواهیم کس پادشا * اگر دادگر باشد و پارسا

[2] I—تخت و تاج [3] K, I, IV—در [4] K, I, IV—نپرسد [5] K—که [6] IV—بر ما [7] IV—سزد
[8] K—ز مرگش [9] VI—бб. 601—603 оп. [10] VI—بجز [11] K—دانیم I, IV, VI—داریم [12] I—و оп.
[13] VI—کار [14] K, I, IV, VI—[که ای شاه I, IV—راد و] [15] K—هر [16] K—کژّی گزینی [17] Л—
[18] VI—б. оп. [19] Л—و оп. [20] Л—و [21] K—نیارم [22] IV, VI—بیداد وز [23] K—
داور [24] VI—شوم [25] K—باشد [26] IV—بچیز [27] IV—نیز [28] VI—б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

جهان یکسر آباد[1] باشید و[2] شاد[3] — شما یکسر آباد دارم بداد
هران بوم کز رنج ویران شدست — ز بیدادئ شاه ایران شدست[4]
من آباد گردانم آنرا بداد — همه[5] زیردستان بمانند[6] شاد[7]
یکی با شما نیز پیمان کنم — زبانرا بیزدان[8] گروگان کنم
بیاریم شاهنشهی تخت عاج — برش در میان تنگ[9] بنهیم[10] تاج
ز بیشه دو شیر ژیان آوریم — همان تاجرا در میان آوریم
ببندیم شیر ژیان بر دو سوی — کسیرا که شاهی کند آرزوی
شود تاج برگیرد از تخت عاج — بسر برنهد نامبردار تاج
بشاهی نشینند میان دو شیر — میان شاه[11] و[12] تاج از بر و تخت زیر
جز اورا نخواهیم کس پادشا — اگر دادگر باشد[13] و پارسا
وگر زین که گفتم بتابید یال — گزینید گردن‌کشی‌را[14] همال
بجایی که چون من بود پیش‌رو — سنان سواران بود[15] خار و[16] خو
من و مندر و گرز و شمشیر تیز — نداذند گردان تازی گریز[17]
برآریم گرد از شهنشاهتان — همان از بر و بوم وز گاهتان[18]
کنون آنچ[19] گفتیم پاسخ دهید — بدین[20] داوری رای فرّخ نهید
بگفت این و برخاست و در خیمه شد — جهانی ز گفتارش آسیمه شد
بایران[21] رد و موبدان هرک بود — که[22] گفتار آن شاه[23] دانا شنود
بگفتند کین فرّه ایزدیست — نه از راه[24] کژّی و[25] نابخردیست

---

[1] IV — از داد [2] IV — و оп. [3] VI — бб. 538—582 стоят после б. 628. [4] VI — доб.:

چو بشنید گفتار ایرانیان * بگفتا چو بندم بشاهی میان

[5] K — دل [6] K — کنم نیز [7] IV — бб. 583, 584 оп.; K, I, VI — вместо бб. 582—584 гаплография: A 582—B 584. [8] VI — بپیمان [9] I — که در پهلوی تخت — VI تنگ و بِمْیانْش — K تنگ [10] IV — بسازیم دیهیم و بر سرش — I بنهیم پیروزه [11] IV — شیر [12] I — و оп. [13] K — باشی [14] I — نا [15] I — شود [16] VI — و оп. [17] VI — نمایم شمارا گهِ رستخیز [18] K, I, IV, VI — سرافشان [19] K, I, IV, VI — این [زین—VI] کنیم از [کنم بر—K] بر [سر—K] گاهتان [ماهتان — IV, VI] [20] I, IV — برین [21] VI — در ایران [22] IV — چو [23] K — مرد [24] K — رای [25] IV — و оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو[1] ایوان او[2] بود زندان من — چو بخشایش آورد یزدان من[3]
رهانید طینوشم[4] از دست اوی — بشد[5] خسته[6] کام من از شست[7] اوی
ازان کردهام دست[8] منذر پناه — که هرگز ندیدم نوازش[9] ز شاه
بدان[10] خو[11] مباد اکه مردم بود — چو باشد پی[12] مردمی گم بود
سپاسم ز[13] یزدان که دارم[14] خرد — رواندم همی از خرد بر خورد[15]
ز[16] یزدان همیخواستم تا کنون — که باشد بخوبی مرا رهنمون
که تا هرچ با مردمان کرد شاه — بشویم ما جان و دل زان[17] گناه
بکام دل زیردستان[18] منم[19] — بر آیین یزدانپرستان منم[20]
شبان باشم و زیردستان رمه — تنآسانی و داد جویم همه[21]
منش هست[22] و فرهنگ و رای و هنر — ندارد هنر شاه بیدادگر[23]
لئیمی و کژّی ز بیچارگیست — ببیدادگر بر بباید گریست[24]
پدر بر پدر پادشاهی[25] مراست — خردمندی و نیکخواهی مراست
ز شاپور بهرام تا اردشیر — همه شهریاران برنا و پیر
پدر بر پدر بر ذیای مند — بدین و خرد رهنمای مند
ز مادر ذبیرهٔ شمیران شهم — ز هر گوهری[27] با خرد همرهم[28]
هنر هم خرد[29] هم بزرگیم هست — سواری و مردی و نیروی دست[30]
کسی را ندارم[31] ز مردان بمرد — برزم و ببزم و بهر کارکرد[32]
نهفته مرا گنج آگنده هست — همان نامداران[33] خسروپرست[34]

---

[1] K, I, IV — که [2] Л — او оп.; I — من [3] VI — б. о:
[4] I — کی باشم [5] I — نشد
[6] IV — خسته оп. [7] Л — دست (нет рифмы). [8] I — دشت VI — برده پیش
[9] VI — نوازش [10] I — وزان ندیدم
[11] IV — سان VI — چو او خود [12] I — یکی
[13] K — ز [14] K — دادم
[15] K — زیم [16] I — که پرورد
[17] K — از [18] I — بکار اندرین راستانی
[19] K, I, IV — زیم [20] K, I, IV — پرورد
IV — б. стоит после б. 572; VI — б. оп. [21] IV — обратный порядок мисра; K — бб. 572—579 здесь оп.
[22] I — همم چنگ [23] VI — خرد
[24] VI — ز مرد خرد بدخویی کی سزد
[25] VI — б. оп.
[26] I, IV — بزرگی و فرهنگ و شاهی [27] VI — بهر گونهٔ
[28] K — б. стоит после б. 579. [29] K — خرد هم هنر
[30] IV — همان نامداران خسروپرست см. б. 581; K — бб. 575—579 стоят после б. 529.
[31] K — ندانم [32] K — доб.:
کنم گرد بر تخت بر پای خویش * نمانم سپردن بکس جای خویش
[33] Л — نامداری و
[34] IV — که کس را نبوده بران گنج دست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نخواهیم گفتند بهرامرا دلیر و[1] سبکسار و خودکامرا
خروشی برآمد میان سران دل هر کسی[2] تیز گشت اندران[3]
چنین گفت منذر بایرانیان که خواهم که دانم بسود و زیان
کزین سال‌ناخورده شاه[4] جوان[5] چرایید پردرد و تیره‌روان[6]
بزرگان بپاسخ بیاراستند بسی خسته‌دل[7] پارسی خواستند
ز ایران کرا خسته بد یزدگرد یکایک بران دشت کردند گرد
بریده یکی‌را دو دست و دو پای یکی[8] مانده بر جای و جانش[9] بجای
یکی‌را دو دست[10] و دو گوش[11] و زبان بریده شده چون تن[12] بی‌روان[13]
یکی‌را ز تن دور کرده دو[14] کفت ازان مردمان[15] ماند منذر[16] شگفت
یکی‌را بمسمار کنده[17] دو چشم چو منذر[18] بدید آن برآورد خشم
غمی گشت زان کار بهرام[19] سخت بخاک پدر گفت کای شوربخت
اگر چشم شادیت بردوختی روانرا بآتش چرا سوختی
جهانجوی منذر ببهرام گفت که این بد بریشان نباید[20] نهفت
سخنها شنیدی تو پاسخ گزار که تندی[21] نه خوب آید از شهریار[22]

۱۵

چنین گفت بهرام کای مهتران جهاندیده و کار کرده[23] سران
همه راست گفتید و زین بترست[24] پدررا نکوهش کنم[25] درخورست
ازین چاشنی[26] هست نزدیک من کزان تیره شد رای تاریک[27] من[28]

---

[1] IV, VI — و оп. [2] IV — یکی [3] K — б. оп. [4] VI — شاه ناسال خورده [5] K — جهان
[6] K — تنی — VI تهی [7] K, I — بستهٔ — IV خستهٔ [8] IV — ماند [9] K — خسته‌روان — I خسته‌نهان
[10] I — گوش [11] I — دست [12] I, IV — تنی [13] VI — б. оп. [14] IV — ز [15] K, I, IV — بهرام ازان کار [16] I, IV, VI — نعمان — Л نعمان [17] VI — کرده
[18] K, IV — خستگان [19] I, VI — نشاید [20] I, VI — نشاید [21] K, I, IV, VI — کندی
[22] K — доб.:
ز منذر چو بشنید بهرام گفت * برآورد زاری که بد در نهفت
[23] K — دیده [24] IV — برترست [25] IV — کنون [26] K — ازینها بسی — VI دانشی
[27] IV — باریک
[28] IV — б. стоит после б. 565.

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

۱۴

چنین گفت بهرام کای مهتران — جهاندیده و سال‌خورده سران
پدر بر پدر پادشاهی مراست — چرا بخشش اکنون برای[1] شماست[2]
بآواز گفتند ایرانیان — که مارا شکیبا مکن بر زیان[3]
نخواهیم یکسر بشاهی ترا — بر و بوم مارا سپاهی[4] ترا
کزین تخمه پرداغ و دودیم[5] و درد — شب و روز باپیچش و بادسرد
چنین گفت بهرام کآری رواست — هوا بر[6] دل هر کسی پادشاست[7]
مرا گر نخواهید بی رای من — چرا کس نشانید بر جای من
چنین گفت موبد که از راه داد[8] — نه خسرو گریزد[9] نه کهتر[10]نژاد[11]
تو از[12] ما یکی باش و شاهی گزین — که خوانند هر کس برو آفرین
سه روز اندران کار شد روزگار — که جویند[13] ز ایران یکی شهریار
نوشتند پس نام صد[14] نامور — فروزندهٔ تاج و تخت[15] و کمر
ازان صد یکی نام بهرام بود — که در پادشاهی دلارام بود
ازین صد بپنجاه باز آمدند — پر از چاره و پرنیاز آمدند
ز پنجاه بهرام بود از نخست — اگر جست جای پدر گر نجست[16]
ز پنجاه باز آوریدند سی — ز ایرانی[17] و رومی و پارسی[18]
ز سی نیز بهرام بد پیشرو — که هم تاجور بود و هم شیر[19] نو
ز سی کرد دانندهٔ[20] موبد چهار[21] — وزین چار بهرام بد شهریار
چو تنگ اندرآمد ز[22] شاهی[23] سخن — ز ایرانیان هرک او بد کهن

---

[1] I — به رای [2] K — вместо б. 530 вставляет бб. 575—579, затем доб.:

چو یزدان برین گفتهٔ من گواست * چرا بخشش اکنون برای شماست

[3] K — زبان I — زمان [4] IV — تباهی [5] K — با داغ بودیم IV — گرمیم [6] K — هوای [7] VI — вместо бб. 530—534 гаплография: A 530 — B 534; VI — доб.:

ولیکن چنان باید اندر خرد * که مرد از پس و پیش خود بنگرد

[8] K — خسروزاد [9] Л — گزینند VI — گزین و [10] I — موبد [11] K — نه کهتر شناسد نه مهتر [12] K — با [13] K — خوانند [14] K — یک [15] IV — تخت و تاج [16] Л — داد جست [17] VI — بداد [18] I, IV — б. оп. [19] K, I, IV — شاه [20] K, I, IV — بیننده [21] I — بچار [22] K — ز [23] IV — از ایران

ز شاهی چو تنگ اندرآمد

pdf.tarikhema.org

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

tarikhema.org

به بینی بروهای[1] پرچین[2] من — فدای تو باد تن و دین[3] من[4]
چو بینند بی‌مر سپاه مرا — همان رسم و آیین و راه[5] مرا
همین پادشاهی که میراث تست — پدر بر پدر کرد شاید درست
سدیگر که خون ریختن کار ماست — همان ایزد دادگر یار ماست
515 کسی‌را جز از تو نخواهند شاه — که زیبای تاجی و زیبای گاه[6]
ز منذر چو شاه این سخنها شنید — بخندید و شادان دلش بردمید
چو خورشید برزد سر از تیغ کوه — ردان و بزرگان ایران گروه
پذیره شدنرا بیاراستند — یکی دانشی انجمن خواستند[7]
نهادند بهرامرا تخت عاج — بسر برنهاده[8] بهاگیر[9] تاج
520 نشستی[10] بآیین[11] شاهنشهان[12] — بیاراست کو بود شاه جهان[13]
ز[14] یک دست بهرام منذر نشست — دگر[15] دست نعمان و[16] تیغی بدست
همان[17] گرد بر گرد پرده‌سرای — ستاده[18] بزرگان تازی بپای[19]
از ایرانیان آنک بد پاکرای — بیامد بدهلیز پرده‌سرای[20]
بفرمود تا پرده برداشتند — ز درشان بآواز[21] بگذاشتند
525 بشاه جهان آفرین خواندند — بمژگان همی خون برافشاندند[22]
رسیدند نزدیک بهرامشاه — بدیدند زیبا یکی تاج و گاه
بآواز گفتند انوشه بدی — همیشه ز تو دور دست بدی
شهنشاه پرسید و بنواختشان — باندازه‌بر[23] پایگه ساختشان

---

[1] IV—عنانهای [2] K, I, IV—پیچان [3] K, I, IV—جان [4] IV—обратный порядок мисра; VI—б. оп. [5] K—گاه [6] IV—و تخت و کلاه VI—б. оп. [7] IV—ساختند (нет рифмы). [8] I, IV, VI—نهاد آن [9] K—ز پیروزه [10] IV—نشست او [11] K—بر آیین VI—بآرام [12] IV—شهی [13] IV—او تاج و تخت و مهی [14] IV, VI—بـ [15] K—ز یک [16] VI—و оп. [17] K, I, IV—همه [18] K, I, IV—نبد جز [19] VI—б. оп. [20] K—обратный порядок мисра. [21] IV—بر شاه [22] K, I, IV, VI—б. оп. [23] K, I, IV, VI—براندازه‌بر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدینارشان یکسر آباد کرد — سر نامداران پر از باد کرد[1]
چو آگاهئ این[2] بایران رسید — جوانوی نزد دلیران رسید
بزرگان ازان کار غمگین شدند — بر[3] آذر پاک برزین شدند
ز یزدان همیخواستند آنک[4] رزم — مگر باز گردد بشادی[5] و بزم
چو منذر بنزدیک جهرم رسید — بران دشت بیآب لشکر کشید
سراپرده زد راد[6] بهرامشاه — بگرد اندرآمد ز هر سو[7] سپاه
بمنذر چنین گفت کای رایزن — بجهرم رسیدی[8] ز شهر یمن
کنون جنگ سازیم گر[9] گفتوگوی — چو لشکر بروی اندرآورد روی
بدو گفت منذر مهانرا بخوان — چو آیند پیشت بیارای خوان
سخن گوی و بشنو ازیشان سخن — کسی تیز گردد تو تیزی[10] مکن
بخوانیم[11] تا چیستشان در نهان — کرا خواند خواهند شاه[12] جهان
چو دانسته شد چارهٔ آن کنیم — گر آسان بود[13] کینه پنهان کنیم[14]
ور ایدون کجا کین[15] و جنگ آورند — بپیچند و خوی[16] پلنگ آورند
من این دشت جهرم چو دریا کنم — ز خورشید تابان ثریّا کنم
بر آنم که بینند چهر ترا — چنین[17] برز و[18] بالا و مهر ترا
خردمندی و رای و فرهنگ[19] تو — شکیبایی و دانش و سنگ تو[20]
نخواهند جز تو کسی تخترا[21] — کلهرا و زیبایئ بختترا[22]
ور ایدونک گم کرده دارند راه — بخواهند[23] بردن همی از تو گاه
من و این سواران و شمشیر تیز — برانگیزم اندر جهان رستخیز

---

[1] K—доб.:

بفرمود تا برنهادند زین * بران بادپایان باآفرین
سوی شهر ایران نهادند روی * دلی پر ز کین و سری جنگجوی

[2] VI—زین آگهیشان [3] VI—بدان [4] VI—همیخواهش آراستندی که [5] VI—بخوبی [6] K—بی [7] VI—بگردش درآمد دلاور [8] K, I, IV, VI—کشیدی [9] K, IV, VI—نیز [10] VI—تندی [11] K, I, IV, VI—بجوییم [12] K—شاه خواهند اندر [13] IV—اگر بخردند [14] IV — обратный порядок мисра. [15] VI — که آشوب [16] VI — کین [17] VI — همان [18] K, I—و оп. [19] K, I, IV—آهنگ [20] VI—б. оп. [21] VI — بخترا [22] VI — تختترا [23] IV — شود

نخواهند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گر ایدونک من بودمی رای‌زن — بایرانیان بر نبودی شکن
جوانوی روی شهنشاه دید — وزو نیز چندی سخنها شنید[1]
بپرسید[2] تا شاید او[3] تخت‌را — بزرگی و پیروزی و بخت‌را
ز منذر چو بشنید زان‌سان[4] سخن — یکی روشن اندیشه افگند بن
چنین داد پاسخ که ای سرفراز — بدانایی از هر کسی بی‌نیاز[5]
از[6] ایرانیان گر[7] خرد گشته شد — فراوان از آزادگان کشته شد
کنون من یکی نامجویم کهن — اگر بشنوی[8] تا بگویم سخن
ترا با شهنشاه بهرام گور[9] — خرامید باید ابی جنگ و شور[10]
بایران زمین‌در ابا یوز و باز[11] — چنان‌چون بود شاه گردن‌فراز[12]
شنیدن[13] سخنهای ایرانیان — همانا[14] ز جنبش نیاید[15] زیان
بگویی تو نیز آنچ اندرخورد — خردمندی و دوری[16] از بی‌خرد
ز رای بدان[17] دور داری منش — به‌پیچی ز بیغاره و سرزنش[18]
چو بشنید منذر ورا هدیه داد — گسی کردش از شهر آباد[19] شاد

۱۳

خود و شاه بهرام با رای‌زن — نشستند و گفتند بی انجمن
سخنشان[20] بران راست شد کز یمن — بایران خرامند با[21] انجمن[22]
گزین کرد از[23] تازیان[24] سی هزار — همه نیزه‌داران خنجرگزار[25]

---

[1] IV — доб.:

بدید اندرو نیکویی و خرد * که شاهی ایران مر اورا سزد

[2] IV — بدانست [3] K — شاهی و [4] VI — ازیشان [5] VI — б. стоит после б. 481. [6] VI — چو [7] VI — را [8] K — بشنود [9] K, I, IV, VI — گرد [10] K, I, IV, VI — بشادی زمین‌را بباید سپرد [11] K, I, IV, VI — گیتی‌فروز [12] K, I, IV, VI — خرامید با باز و یوز [13] Л — شنیدی [14] I, IV — همان نا [15] Л — سخن درگذاری — I آموزی — K, IV [16] بدین‌گونه مارا ندارد — VI ندارد — Л [17] K, I, IV — [K — بد] ز کردار او تو از [18] VI — б. оп. [19] IV — آنگاه ازان شهر [20] K — نیزه‌دار — K, I, IV [21] I — بی [22] VI — б. оп. [23] K, I, IV — ازان [24] VI — لشکرش [25] K, I, IV — سخنها از در کارزار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بگوی این که[1] گفتی بهرامشاه — چو پاسخ بجویی[2] نمایدت راه
فرستاد با او یکی نامدار — جوانوی شد تا در[3] شهریار
چو بهرام‌را[4] دید دانندهٔ مرد — برو آفرینندهٔ را یاد کرد
ازان برز و[5] بالا و آن یال و کفت — فروماند بینادل اندر شگفت
همی می چکد گویی[6] از روی اوی — همی بوی مشک آید[7] از موی اوی[8]
سخن‌گوی بی‌فرّ و بیهوش گشت — پیامش سراسر فراموش گشت
بداندست بهرام کو خیره شد[9] — ز دیدار چشم و دلش تیره شد
بپرسید بسیار و[10] بنواختش — بخوبی بر تخت[11] بنشاختش
چو گستاخ شد زو[12] بپرسید شاه — کز ایران چرا رنجه گشتی براه[13]
فرستاد با او یکی پرخرد — که اورا بنزدیک مندر برد
بگوید[14] که آن نامه پاسخ نویس — بپاسخ سخنهای فرّخ نویس
وزان‌پس نگر تا چه دارد پیام — ازو بشنود پاسخ او[15] تمام[16]
بیامد جوانو[17] سخنها بگفت — رخ مندر از رای او برشکفت
چو بشنید زان مرد بینا[18] سخن — مر آن نامه‌را پاسخ افگند بن[19]
جوانوی‌را گفت کای پرخرد — هرانکس که بد کرد کیفر برد
شنیدم همه هرچ دادی[20] پیام — وزان نامداران که کردی سلام[21]
چنین گوی[22] کاین بد که کرد[23] از نخست — که بیهوده پیکار بایست جست
شهنشاه بهرام گور ایدرست — که بافرّ و برزست[24] و با لشکرست
ز سوراخ چون مار بیرون کشید — همی دامن خویش در خون کشید

---

[1] K — آنچ [2] K — بیابی IV — شنیدی VI — بخوبی بپاسخ [3] K, I, IV — بر [4] IV — جوانوی‌را
[5] I — و оп. [6] K, I, IV — گفتی [7] K, I, IV — آمد [8] VI — б. оп. [9] K — گشت
[10] VI — و آنگاه [11] IV — خویش [12] K — کردش [13] K, I, IV — доб.:

ازین‌پس بر رنج یابی ز ما * هم آگندن [پراگندن — K] گنج یابی ز ما

[14] IV — بگویش [15] K, I, IV — بکام [16] I, IV — بشنو آن کو گذارد — VI بشنو و پاسخش ده
[17] K — فرستاده آمد IV — چو آن(؟) [18] K — دانا [19] VI —

چو بشنید پیغامها تا به بن * بپاسخ بیاراست روی سخن

[20] K — داری [21] VI — бб. 471, 472 оп. [22] K, VI — گفت [23] K — جست [24] K — زیبست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۲

چو ایرانیان آگهی یافتند — یکایک سوی چاره[1] بشتافتند
چو گشتند زان رنج یکسر[2] ستوه — نشستند یک با دگر همگروه
که این کار ز اندازه اندرگذشت — ز روم[3] و ز هند[4] و سواران دشت
یکی چاره باید کنون ساختن — دل و جان ازین کار[5] پرداختن
بجستند موبد فرستاده‌یی — سخن‌گوی و بینادل آزاده‌یی
کجا نام آن گو[6] جوانوی بود — دپیری[7] بزرگ و[8] سخن‌گوی بود
بدان تا بنزدیک منذر[9] شود — سخن گوید و گفت او[10] بشنود
بمنذر بگوید که ای سرفراز — جهاندرا بنام[11] تو بادا[12] نیاز
نگه‌دار ایران و نیران[13] توی — بهر جای پشت دلیران توی
چو این[14] تخت بی شاه و بی تاج شد[15] — ز خون[16] مرز چون پرّ درّاج شد
تو گفتیم باشی خداوند مرز — که این مرزرا از تو دیدیم[17] ارز
کنون غارت از تست و خون ریختن — بهر جای تاراج و آویختن
نبودی ازین‌پیش تو[18] بدکنش — ز نفرین بترسیدی و سرزنش
نگه کن بدین[19] تا[20] پسند آیدت — بپیران‌سر این سودمند آیدت
جز از[21] تو زبر داوری[22] دیگرست — کز اندیشهٔ برتران برترست
بگوید فرستاده چیزی که دید — سخن نیز کز کاردانان[23] شنید
جوانوی دانا ز[24] پیش سران — بیامد سوی دشت نیزه‌وران
بمنذر سخن گفت و نامه بداد — سخنهای ایرانیان کرد یاد
سخنهاش[25] بشنید شاه عرب — بپاسخ برو هیچ نگشاد لب[26]
چنین گفت کای داشی[27] چاره‌جوی[28] — سخن زین‌نشان با شهنشاه گوی

---

[1] IV — خانه [2] VI — یکسر ازیشان [3] K, IV, VI — هند [4] K, IV, VI — روم [5] K, I, IV, VI — رنج [6] VI — یل [7] K — دلیری ا VI — دلیر و [8] I — оп. [9] K — موبد [10] VI — چنین [11] IV, VI — بمهر [12] IV — آمد [13] K — توران I, IV [14] VI — پیران [15] K, I, IV, VI — پاسخش [16] VI — چنین [17] K — دانیم IV — داریم [18] K, I, IV, VI — چنین پیش ازین — گشت [19] K, VI — کنون IV — بچین [20] VI — گر [21] VI — بجز [22] VI — جهان داور [23] VI — کارداران [24] K — فرستاده پویان و VI — سخنها چو [25] K — منذر که ای [26] VI — б. оп. [27] K, I. IV, VI — راهجوی [28]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پراندیشه باشید و یاری کنید — بمرگ پدر سوکواری کنید
ز بهرام بشنید منذر سخن — بمردی یکی پاسخ افگند بن
چنین گفت کاین روزگار منست — بریدن دشت روز شکار منست
تو بر تخت بنشین و نظّاره باش — همه ساله با تاج[1] و با یاره باش
همه[2] نامداران بریدن همسخن[3] — که نعمان و منذر فگندند بن
ز پیش جهاندجوی برخاستند — همه تاختن‌را بیاراستند
بفرمود منذر بنعمان که رو — یکی لشکری ساز شیران نو
ز شیبان و از قیسیبان[4] ده[5] هزار — فراز آر گرد از در[6] کارزار
من ایرانیانرا نمایم که شاه — کدامست با تاج و گنج و سپاه[7]
بیاورد نعمان سپاهی گران — همه تیغداران[8] و[9] نیزه‌وران
بفرمود تا تاختنها برند — همه روی کشور بپی بسپرند
ره شورستان تا در[10] طیسفون — زمین خیره شد[11] زیر نعل[12] اندرون
زن و کودک و مرد[13] بردند اسیر — کس آن رنجهارا نبد دستگیر[14]
پر از غارت و سوختن شد جهان[15] — چو بیکار شد تخت شاهنشهان
پس آگاهی آمد بروم[16] و بچین — بترک و بهند[17] و بمکران زمین
که شد تخت ایران ز خسرو تهی — کسی نیست زیبای شاهنشهی
همه تاختن‌را بیاراستند[18] — به بیدادی[19] از جای[20] برخاستند
چو از تخم شاهنشهان[21] کس نبود — که یارست تخت کیی‌را[22] بسود[23]
بایران همی هر کسی دست آخت[24] — بشاهنشهی تیز گردن فراخت

---

[1] VI — طوق [2] I — همان [3] K — یکسخن [4] IV — روصیان [5] VI — سنیار و فنیار پنجه
[6] IV — آور اندرخور [7] VI — با یاره و با کلاه K — бб. 425, 426 оп. [8] K — گرزداران [9] Л —
[10] IV — و оп. [11] VI — شد نهان [12] IV — نیل VI — لعل [13] K, I, — ز بغداد و اهواز تا
[14] VI — б. оп. [15] I — پر از خار و خاشاک شد گلستان [16] IV — بهند [17] IV — بروم
[18] VI — برآراستند [19] K — بیداد [20] VI — چو فرصت بدیدند [21] I, IV, VI —
[22] IV — کیان‌را [23] K, VI — ستود [24] K, I, IV — یاخت — شهی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۱

پس آگاهی آمد ببهرام گور — که از چرخ شد تخت‌را آب شور[1]
پدرت آن سرافراز شاهان بمرد — بمرد و همه[2] نام شاهی[3] ببرد
یکی مرد بر گاه بنشاندند — بشاهی همی خسروش خواندند[4]
بخوردند سوگند یکسر سپاه — کزان تخمه هرگز[5] نخواهیم شاه
که[6] بهرام فرزند او همچو اوست[7] — از[8] آب پدر یافت[9] او مغز و پوست
چو بشنید بهرام رخرا بکند — ز مرگ پدر شد دلش[10] مستمند
برآمد دو هفته ز شهر یمن — خروشیدن کودک و مرد و زن
چو یک ماه بنشست با سوک شاه — سر ماه نورا بیاراست گاه
برفتند نعمان و منذر بهم — همه تازیان[11] یمن بیش و کم
همه زار با شاه گریان شدند — ابی[12] آتش از درد[13] بریان شدند
زبان برگشادند زان‌پس[14] ز بند[15] — که ای پرهنر شهریار بلند[16]
همه در جهان خاک‌را آمدیم — نه جویای[17] تریاک‌را آمدیم
بمیرد کسی[18] کو ز مادر بزاد — زهش[19] چون ستم بینم و مرگ داد[20]
بمنذر چنین گفت بهرام گور — که اکنون چو شد روز ما تار و تور[21]
ازین تخمه گر نام شاهنشهی — گسسته شود بگسلد فرّهی
ز دشت سواران برآرند خاک — شود جای بر تازیان بر[22] مغاک

---

[1] IV — آبروی (нет рифмы). [2] K — او و هم I — همو VI — همان [3] VI — نیکو [4] K, VI — б. оп. [5] K, I, VI — کس‌را [6] I, IV — چو [7] K — هم چنوست [8] VI — کز [9] VI — دارد [10] K, I, VI — چنان IV — چنین [11] K, I — доб. از [12] K — ز پی [13] K — دود VI — آتش تیز [14] IV, VI — یکسر [15] Л, K, I, VI — ببند [16] K — ارجمند [17] IV—доб. زهر و (метр нарушен). [18] VI — هر آذ [19] IV — رهش [20] VI—доб.: K—доб.: بداد خدا دل بباید نهاد [21] K — شور VI — کور

اگرچه که بی‌رسم بد شهریار * بدین مرز بد سربسر دوستدار
بیاد شما برگشادی دو لب * چه رخشنده روز و چه در تیره شب

VI — доб.:

اگر تند و بی‌شرم شد شهریار * بدین شهررا سربسر دوستدار

[22] VI — چون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که[1] جز کشتن و خواری و درد و رنج — بیاگندن از چیز درویش[2] گنج
ازین شاه ناپاکتر کس ندید — نه از نامداران[3] پیشین شنید
نخواهیم بر تخت زین تخمه[4] کس — ز خاکش[5] بیزدان پناهیم[6] و بس
سرافراز بهرام فرزند اوست — ز مغز و دل و رای[7] پیوند اوست
ز منذر گشاید سخن سربسر — نخواهیم بر تخت بیدادگر
بخوردند سوگندهای گران — هرانکس که بودند[8] ایرانیان[9]
کزین تخمه کس‌را بشاهنشهی — نخواهیم با تاج و تخت مهی
برین برنهادند و برخاستند — همی[10] شهریاری[11] دگر خواستند
چو آگاهیٔ مرگ شاه جهان — پراگنده شد در میان مهان
الان[12] شاه و[13] چون پارس[14] پهلو سپاه — چو بیورد و شگنان[15] زرّین[16] کلاه
همی هر یکی گفت[17] شاهی مراست — هم از[18] خاک تا برج ماهی مراست
جهانی پرآشوب شد سربسر — چو از تخت گم شد سر تاجور
بایران[19] رد و موبد و پهلوان — هرانکس که بودند روشن‌روان
بدین کار در پارس گرد آمدند — بسی[20] زین نشان[21] داستانها زدند
که این[22] تاج[23] شاهی سزاوار کیست — بهبینید تا از در کار کیست
بجویید[24] بخشنده‌یی دادگر — که[25] بندد برین تخت زرّین کمر
که آشوب بنشاند از روزگار — جهان مرغزاریست بی شهریار
یکی مرد بد پیر خسرو بنام — جوانمرد و روشن‌دل و شادکام
هم از تخمهٔ سرفرازان بد اوی — بمرزاندر از پی‌نیازان بد اوی
سپردند گردان بدو تاج و گاه — برو انجمن شد ز هر سو سپاه

---

[1] I, IV, VI — بـ [2] K — ز کهتر نهان کردن رای و — I, IV ندیدیم زین پادشاهی و
[3] K, I, VI — از تخمه [ازین تخم — IV] بر تخت — K, IV پادشاهان — IV پهلوانان
[4] IV — [5] K, I, VI — بنالیم [6] K, IV, VI — доб. و — I راه و — IV — доб. و [7] K, I, VI — حالش
[8] K, I, VI — همه [9] IV, VI — شهریار — [10] K, I, VI — بودند از [بود اندر — K] ایران سران
[11] VI — ازان [12] VI — بر سر [13] JI, VI — و оп. [14] IV, VI — پاس [15] IV, VI — سنگان
[16] K — کفت هر [17] K — همان [18] K — از ایران [19] K — همه — VI [20] K, I, IV — همی
[21] K, I, IV, VI — سخن [22] K — بهبینم — I, IV نبینیم — VI بجستند [23] K, I, IV, VI — تخت
[24] K — به [25] K — بر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیاگندند یکسر بکافور و مشک — بدیبا تنش‌را بکردند[1] خشک[2]
بتابوت زرّین و در مهد ساج[3] — سوی پارس شد آن خداوند تاج
چنین است رسم سرای[4] بلند[5] — چو آرام یابی بترس از گزند[6]
تو رامی و با تو جهان رام نیست — چو زان[7] خورده آید به از جام نیست
پرستیدن دیی بهست از گناه — چو باشد کسی‌را بدین[8] پایگاه[9]

۱۰

چو در دخمه شد شهریار[10] جهان — ز ایران[11] برفتند گریان[12] مهان
کنارنگ با موبد و پهلوان — هشیوار[13] دستور روشن‌روان[14]
همه پاک در پارس گرد آمدند — بر دخمهٔ یزدگرد آمدند
چو گستهم[15] کو پیل کشتی بر اسپ[16] — دگر قارن گرد پور گشسپ
چو میلاد و چون پارس[17] مرزبان[18] — چو پیروز اسپافگن[19] از[20] گرزبان[21]
دگر هرک[22] بودند ز ایران[23] مهان — بزرگان و کنداوران جهان
کجا خوارشان داشتی یزدگرد — همه آمدند اندران شهر گرد
چنین گفت گویا گشسپ دبیر[24] — که ای نامداران برنا و پیر
جهاندارمان[25] تا جهان آفرید — کسی زین‌نشان شهریاری ندید

---

[1] I, IV — بشستند — VI تن شاه بستند
[2] K —
سرش‌را بکافور کردند خشک * بدان جای خون اندرآگند مشک
K — доб.:
بدیبا بپوشید رومی برش * نهاد او ز مشک افسری بر سرش
VI — доб.:
بتابوت زرّین نهاد اندرش * سوی پارس و موبد و کشورش
[3] K — عاج [4] K — سپهر — VI آیین چرخ [5] I, IV — گزند — IV کمند [6] I — نژند — K —
[7] از — IV ز پیشش — K [8] I — مرین [9] VI — б. оп. آمد — VI باشی
[10] IV — پادشاه [11] K — یکسر [12] K — доб. و [13] K — доб. و [14] VI — б. оп. ایوان
[15] K, IV — доб. چون — IV
[16] IV, VI — از оп.
[17] K, VI — پارسی — IV پور شهریورسپ [18] IV — میرزبان [19] K — مردافگن
[20] K — گرزوان — IV مرزبان [21] VI — هرچه [22] K — ازیشان [23] VI — دلیر [24] K — جهان‌بان ما —
[25] I, IV — ما — VI جهان‌آفرین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چه[1] دانست رازِ جهاندار شاه[2] | که آوردی[3] این اژدها را براه[4]
فروماند چوپان و لشکر همه | برآشفت ازان[5] شهریار رمه
هماندگاه برداشت زین و لگام | بنزدیک آن اسپ شد شادکام
چنان رام شد خنگ[6] بر جای خویش | که ننهاد دست از پس و پای پیش
ز شاه جهاندار بستد لگام | بزین برنهادن همان[7] گشت رام[8]
چو زین برنهادش برآهخت تنگ | نجنبید بر جای تازان[9] نهنگ[10]
پس پای او شد[11] که بندش دم | خروشان شد آن بارهٔ سنگسم
بغرید و یک جفته زد بر برش[12] | بخاک اندرآمد سر و افسرش
ز خاک آمد و خاک شد یزدگرد | چه جویی[13] تو زین برشده هفت گرد
چو از گردش او نیابی رها | پرستیدن او[14] نیارد بها
بیزدان گرای و بدو کن[15] پناه | خداوند گردنده[16] خورشید و ماه
چو او[17] کشته شد[18] اسپ آبی[19] چو گرد | بیامد[20] بدان چشمهٔ لاژورد
بآب اندرون شد تنش[21] ناپدید | کس اندر جهان این شگفتی ندید
ز لشکر خروشی برآمد چو کوس | که شاها زمان[22] آوریدت بطوس
همه جامه‌ها بکردند[23] چاک | همی[24] ریختند از بر یال خاک
ازان پس بکافید موبد[25] برش[26] | میان[27] تهی‌گاه و مغز[28] سرش[29]

---

[1] IV — که [2] K — جهان‌آفرین IV — خدای جهان [3] IV, VI — آورد K — доб.: کجا شاه‌را زو سرآمد زمان * بدین بد نمی‌کرد هرگز گمان [4] K — برین [5] IV — زو [6] I — اسپ IV — خنگ شد رام [7] K — همی [8] VI — вместо бб. 354—356 гаплография: A 354— B 356. [9] I — یازان IV — تازی [10] VI — پلنگ [11] VI — بشد شه پس او [12] VI — سرش [13] IV, VI — گویی [14] VI — خود [15] VI — بر [16] K, I, IV, VI — گردون و [17] K, I — چنو [18] VI — جست [19] IV — ازاذجا [20] VI — درآمد [21] VI — چو شد کشته آن [22] IV — اجل [23] K — موبدان جامه کردند I, IV, VI — جامها بردریدند [24] IV, VI — و شد [25] IV — بکافور روشن [26] VI — سرش [27] K, I, IV — доб. و [28] IV — доб. و [29] VI — همه نهاده ز مسند تهی افسرش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۹

بدو گفت موبد که ای شهریار — بگشتی تو از راه پروردگار[1]
تو[2] گفتی که بگریزم از چنگ مرگ — چو باد خزان آمد[3] از شاخ[4] برگ
335 ترا چاره اینست کز راه شهد[5] — سوی چشمهٔ سو گرایی بمهد[6]
نیایش کنی پیش یزدان پاک — بگردی بزاری بران گرم[7] خاک
بگویی که من بندهٔ ناتوان — زده دام سوگند پیش روان[8]
کنون آمدم تا زماندم کجاست — بپیش تو ای داور داد و[9] راست
چو بشنید شاه آن پسند آمدش — همان دردرا سودمند[10] آمدش
340 بیاورد سیصد عماری و مهد — گذر کرد بر سوی دریای شهد
شب و روز بودی[11] بمهداندرون — ز بینیش گه‌گه[12] همی‌رفت[13] خون
چو نزدیکئ چشمهٔ سو رسید — برون آمد از مهد و دریا بدید
ازان آب لختی بسر برنهاد — ز یزدان نیکی‌دهش کرد یاد
زماندی نیامد ز بینیش[14] خون — بخورد و بیاسود با رهنمون
345 منی کرد و گفت اینست آیین و رای — نشستن[15] چه بایست چندین بجای
چو گردنکشی کرد شاه رمه — که از خویشتن دید نیکی[16] همه
ز دریا برآمد یکی اسپ خنگ — سرین[17] گرد چون گور و کوتاه‌لنگ
دوان[18] و چو[19] شیر ژیان پر ز خشم — بلند و سیه‌خایه و زاغ‌چشم
کشان دمّ در پای با یال[20] و[21] بش[22] — سیه‌سمّ[23] و کفک‌افگن و شیرکش[24]
350 چنین گفت با مهتران یزدگرد — که این‌را سپاه اندرآرید گرد
بشد[25] گرد[26] چوپان و ده کرّه‌تاز[27] — یکی زین و[28] پیچان کمند[29] دراز

---

[1] K — آموزگار [2] K, I, IV — چو [3] K — بارد I, IV, VI — آمد [4] VI — باد [5] IV — سِهِرْ
[6] IV — بمهر [7] VI — تیره [8] VI — زیان [9] I, IV, VI — و оп. [10] IV — سودرا دردمند
[11] K, VI — تازان [12] VI — هر گه [13] K — می‌رفت پیوسته [14] K, I, IV — ز بینی نیامدش
[15] I, IV — نشستم [16] K — گیتی [17] I — سرون [18] K, VI — دنان — I دمان
[19] IV — بمانند [20] I — همچو گشاده‌دم و پای با یال و خوش [21] IV — و تا پای [22] K — کشان دنب با یال در پای
[23] Л — سیم‌سمّ [24] K — شیرفش VI — б. оп. [25] K — بصد [26] Л — доб. و [27] IV — باز
[28] IV — تنگ [29] I, IV — کمندی

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

۸

وزان‌پس غم و شادئ یزدگرد — چنان گشت[1] بر پور[2] چون[3] باد ارد[4]
برین نیز چندی زمان برگذشت — بایران[5] پدر پور[6] فرّخ بدشت[7]
ز شاهی پراندیشه شد[8] یزدگرد — ز هر کشوری موبدان کرد گرد
باخترشناسان بفرمود شاه — که تا کرد[9] هر یک[10] باختر نگاه
که تا کی بود در جهان مرگ اوی — کجا[11] تیره گردد سر و ترگ اوی
چه[12] باشد کجا باشد آن روزگار — که پژمرده گردد گل[13] شهریار[14]
ستاره‌شمر گفت کاین[15] خود مباد — که شاه جهان گیرد از مرگ یاد
چو بخت شهنشاه بدرو[16] شود — از ایدر سوی چشمهٔ سو شود
فراز آورد لشکر و بوق و کوس — بشادی نظاره شود سوی طوس
بر آن‌جایگه‌بر بود هوش اوی — چو این[17] راز[18] بگذشت بر گوش اوی
ازین دانش ار یاد گیری بدست — که این راز در[19] پردهٔ ایزدست[20]
چو بشنید زو شاه سوگند خورد — بخرّاد برزین و خورشید زرد
که من چشمهٔ سو نه بینم بچشم — نه[21] هنگام شادی نه هنگام خشم
برین نیز برگشت[22] گردون سه ماه — زمانه بجوش آمد از خون شاه
چو بیدادگر شد شبان با[23] رمه — بدو باز گردد بدیها همه[24]
ز بینیش بگشاد یک روز خون — پزشک آمد از هر سوی رهنمون
بدارو[25] چو یک هفته بستی[26] پزشک — دگر هفته خون آمدی چون سرشک

---

[1] I — شد IV — بد [2] Л — мор [3] I, IV — یا [4] K — б. сразу после 316: سرآمد همی ز اختر تیزگرد
[5] K, I, IV — بایوان [6] K — доб. و [7] VI — бб. 316, 317 оп. [8] VI — وزان‌پس
[9] Л — کرد оп. [10] K — هر یکی کرد [11] VI — چو این [12] K, I, IV — در ایران همی
[13] K, I, IV — رخ [14] VI — б. оп. [15] IV — این [16] K — یکسو [17] I, IV — چنین
[18] K, I, IV — روز [19] I — را زدن [20] VI — вместо бб. 322—326:

ستاره‌شمر گفت کای شهریار * زمان ترا تنگ شد روزگار
سوی چشمهٔ سو روی ناگهان * ترا هم در آنجا سرآید زمان

[21] VI — ز دارو [22] K, I, VI — بگذشت [23] K — با оп. [24] I, IV, VI — б. оп. [25] VI — پ
[26] VI — رفتی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنان بد که طیهنوش رومی ز راه — فرستاده آمد بنزدیک شاه
ابا بدره و برده[1] و باژ روم — فرستاد[2] قیصر بآباد[3] بوم
چو امد شهنشاه بنواختش — سزاوار او جایگه ساختش
فرستاد بهرام زی او[4] پیام — که ای مرد بیدار گسترده‌کام
ز کهتر بچیزی بیازرد شاه — ازو دور گشتم چنین بی گناه
تو خواهش کنی گر ترا[5] بخشدم — مگر بخت پژمرده بدرخشدم
سوی دایگانم فرستد مگر — که منذر مرا به ز مام و پدر
چو طیهنوش بشنید پیغام اوی — برآورد ازان آرزو کام اوی
دل‌آزار[6] بهرام زان[7] شاد گشت[8] — وزان بند[9] بی‌مایه آزاد گشت[8]
بدرویش بخشید بسیار چیز — وزان جایگه رفتن آراست نیز
همه زیردستان خودرا بخواند — شب تیره چون باد لشکر براند
بیاران[10] همی[11] گفت یزدان سپاس[12] — که رفتیم و ایمن شدیم از هراس
چو آمد بنزدیک شهر یمن — پذیره شدش کودک و مرد و زن
برفتند نعمان و منذر ز جای — همان نیزه‌داران پاکیزه‌رای
چو منذر بهبهرام نزدیک شد — ز گرد سپه روز تاریک شد
پیاده شدند آن دو آزادمرد — همی‌گفت بهرام تیمار و درد
ز گفتار او چند منذر گریست — بپرسید و گفت اختر شاه چیست
بدو گفت بهرام کو خود مباد — که گیرد ز شوم[13] اخترش نیز[14] یاد[15]
که هر کو[16] نیاید[17] براه خرد — ز کردار[18] ترسم که کیفر برد
فرود آوریدش همانجا[19] که بود — بران نیکوی نیکویها[20] فزود
بجز بزم و میدان نبودیش کار — وگر بخشش و کوشش کارزار[21]

---

[1] I — برده و بدره [2] IV — فرستاده [3] K, IV, VI — بدین مرز و I — بدین مرز
[4] VI — اورا [5] K — خواهشگری کن بتو [6] Л — آرای IV — آزرده VI — راد
[7] I, IV — زو [8] K — شد [9] Л, — بیزدان IV [10] چنین — K, IV, VI [11] شناس — IV [12] شرم — IV [13] K, VI — مرد — VI
[14] K, I, IV — نراند [15] K, I, IV — б. стоит после б. 313. [16] هرگز — K, I, IV, VI [17] اختر شاه
[18] گفتار — IV [19] همانا — I [20] آفرین آفرینها — VI [21] نیازد — VI
خورد و رای شکار — K

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز دینار گنجی کنون ده هزار — فرستادم اینک ز بهر نثار
پرستار کو رهنمای تو بود — بپرده‌درون[1] دلگشای تو بود
فرستادم اینک بنزدیک تو — که روشن کند جان تاریک تو
هرانگه که دینار بردی[2] بکار — گرانی مکن هیچ[3] بر شهریار
که دیگر فرستمت[4] بسیار نیز — وزین[5] پادشاهی ز هرگونه چیز
پرستنده باش و ستاینده باش — بکار[6] پرستش فزاینده باش
تو آن خوی بدرا[7] ز[8] شاه جهان — جدا کرد نتوانی اندر نهان
فرستاد زان تازیان ده سوار — سخن‌گوی و[9] بینادل و دوستدار
رسیدند نزدیک بهرامشاه — ابا بدره و برده[10] و[11] نیکخواه
خردمند بهرام زان شاد شد — همه دردها بر دلش باد شد[12]
وزان‌پس بدان پند[13] شاه عرب — پرستش بدی کار[14] او[15] روز و شب

۷

چنان بد که یک روز در[16] بزمگاه[17] — همی‌بود بر پای در پیش شاه[18]
چو شد تیره[19] بر پای خواب آمدش — هم از[20] ایستادن شتاب آمدش
پدر چون بدیدش بهم‌برده[21] چشم — بتندی یکی بانگ برزد بخشم
بدژخیم فرمود کورا[22] ببر — کزین‌پس نه‌بیند کلاه و کمر
بدو خانه زندان کن و باز گرد[23] — نزیبد برو[24] گاه[25] و[26] ننگ و نبرد[27]
بایوان[28] همی‌بود خسته‌جگر — ندید اندران سال روی پدر
مگر مهر[29] و[30] نوروز و جشن سده — که او[31] پیش رفتی میان رده

---

[1] IV — کنون [2] IV — دیگرت باشد [3] K — ایچ [4] VI — فرستیم [5] K — بدین [6] I — بگاه
[7] K, I — بدخوییرا [8] VI — بدخوییهای [9] VI — خردمند [10] IV — برده و بدره [11] K — برده و بدرهٔ
[12] I — бб. 285, 286 оп. [13] VI — بگفتار [14] K, I, IV, VI — همی‌کرد [15] K, VI — در — I او — оп.;
[16] I, IV — بر [17] VI — پیشگاه [18] VI — رزمگاه [19] K — خیره [20] IV — همی ز [21] K, IV — هر
[22] I, IV, VI — کینرا [23] VI — در ببند [24] K, I, IV — برین [25] I, IV — درد و — I برد و — IV, VI
[26] K, I, IV — و оп. [27] VI — تیغ و کمند [28] VI — در ایوان [29] K, I, IV — روز [30] Л, کار
K, I, IV, VI — و оп.; в тексте—конъектура. [31] IV — از

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـــــآزادی از کـــــار فـــرزنـــد اوی — کـه شـاه یـمـن گـشـت[1] پـیـونـد اوی
بـــپـــاداش ایـــن کـار یـازم هـمـی — بـچـونـیـن پـسـر سـر فـرازم هـمـی[2]
یـکـی[3] نـامـه بـنـوشـت بـهـرام گـور — کـه کـار مـن ایـدر تـباهـسـت و شـور
260 نـه ایـن بـود چـشـم امـیـدم بـشـاه[4] — که زیـن‌سـان کـنـد سـوی کـهـتـر نـگـاه
نـه فـرزنـدم[5] ایـدر نـه چـون چـاکـری[6] — نـه چـون کـهـتـری[7] شـادل بـر دری
بـنـعـمـان بـگـفـت آنـچ بـودش نـهـان — ز بـد راه و آیـیـن شـاه جـهـان
چـو نـعـمـان بـرفـت از بر شـهـریـار — بـیـامـد بـر مـنـذر نـامـدار
بـدو نـامـهٔ شـاه گـیـتـی بـداد — بـبـوسـیـد[8] مـنـذر بـسـر بـرنـهـاد
265 وزان هـدیـه‌هـا شـادمـانـی[9] نـمـود[10] — بـران آفـریـن آفـریـن بـرفـزود
وزان‌پـس فـرسـتـاده[11] انـدر نـهـفـت — ز بـهـرام چـنـدی بـمـنـذر بـگـفـت
پس[12] آن نـامـه بـرخـواند پیشش[13] دبیر — رخ نـامـور گـشـت هـمـچـون زریـر
هـم‌انـدر زمـان زود[14] پـاسـخ نـوشـت — سـخـنـهـای بـامـغـز[15] و[16] فـرّخ نـوشـت
چـنـیـن گـفـت کـای مـهـتـر نـامـور[17] — نـگـر سـر نـه‌پـیـچـی ز راه[18] پـدر[19]
270 بـنـیـک و بـد شـاه خـرسـنـد بـاش — پـرسـتـنـده بـاش و خـردمـنـد بـاش
بـدیـهـا بـصـبـر از مـهـان بـگـذرد — سـر مـرد بـایـد کـه دارد خـرد
سـپـهـر رواندا را چـنـیـن اسـت رای[20] — تـو با[21] رای او[22] هـیـچ مـفـزای[23] پـای[24]
دلـی‌را پـر از[25] مـهـر دارد سـپـهـر — دلـی پـر ز کـیـن و پر آژنـگ چـهـر[26]
جـهـاندار گـیـتـی چـنـیـن آفـریـد — چـنـان کـو چـمـاند بـبـاید چـمـیـد[27]
275 ازیـن‌پـس تـرا هـرچ آیـد بـکـار — ز دیـنـار وز گـوهر شـاهـوار
فـرسـتـم نـگـر دل نـداری بـرنـج — نـیـرزد پـراگـنـده رنـج تـو[28] گـنـج

---

[1] I, IV, VI — جست [2] Л — доб.:

کـه از بـهـر فـرزنـد مـن او چـه کـرد * بـکـارش شـب و روز تـیـمـار خـورد

[3] K — همی [4] VI — بود امید من نزد شاه [5] VI — فرزند [6] K — کهتری
[7] K — چاکری [8] K — доб. و [9] I, IV — کامی [10] K — فزود
[11] IV — فرستاد [12] VI — چو [13] VI — فرّخ [14] IV — نامه [15] K, I, IV, VI — پند
[16] K, I, IV — оп. و [17] K — تا زندهٔ I [18] IV — رای [19] K — تو از شهریار
[20] IV — پای [21] K — بی [22] VI — از [23] VI — مگذار [24] I, IV — رای
[25] I — دلی پر ز بد [26] VI — б. оп. [27] K, I — б. оп. [28] K — پراگندی
I, IV — رنج پراگندن رنج

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو بهرامرا دید بیدار[1] شاه — بدان فرّ و آن شاخ[2] و آن گردگاه[3]
ز بالا و فرهنگ و دیدار اوی[4] — شگفتی فرومانْد از کار اوی
بنزدیک خود جایگه ساختش — فراوان بپرسید و بنواختش
یکی کاخ بهرامرا چون سزید — ببرزن‌درون جای نعمان گزید
چو اندرخور او[5] پرستندگان[6] — فرستاد نزدیک او بندگان
همی از پرستش نخارید سر — شب و روز بهرام پیش پدر
همی‌خواست[9] تا باز گردد براه[10] — چو یک ماه نعمان ببد[7] نزد[8] شاه
برابرش بر تخت شاهی نشاند — بشب کس فرستاد و اورا بخواند
که آزاده[11] بهرامرا پروریْد — بدو گفت مندر بسی رنج دید
بهار شما[12] اورمزد منست — بدین کار پاداش نزد منست
که سوی خرد بینم آهنگ[16] اوی[17] — پسندیدم این رای و[13] فرهنگ[14] اوی[15]
پدر چشم دارد همانا براه — تو چون دیر ماندی بدین بارگاه
بدادند با جامهٔ شهریار[19] — ز دینار گنجیش[18] پنجه هزار
ده اسپ گرانمایه بردند نام — ز آخر بسیمین و زرّین[20] لگام[21]
ز رنگ و ز بوی و ز هرگونه چیز[23] — ز گستردنیهای زیبنده[22] نیز
یکایک بنعمان مندر سپرد[26] — ز گنج جهاندار ایران[24] ببرد[25]
بر اندازه یاراندشرا هدیه داد — بشادی[27] در[28] بخشش اندرگشاد
چنان‌چون بود درخور پیشگاه — بمندر یکی نامه بنوشت[29] شاه

---

[1] K, I, IV — چو از دور بهرامرا دید [2] K, VI — یال [3] IV — و یال و چنان دستگاه
[4] VI — б. оп. [5] K, I, IV — آمد [6] VI — б. оп. [7] VI — نبد [8] I — بنزدیک
[9] K, I, IV — بدین روزتان [10] I, IV — ز راه VI — б. стоит после б. 237. [11] VI — تا زاده [12] Л — ساخت
[13] I — با [14] I, IV — آهنگ [15] VI — اورا بفرهنگ و رای [16] IV — شمار شما I, IV — سروش شما K — شما
[17] K — доб.: هنرها که آورد یکیک بجای — VI زبالا و دیدار و فرهنگ
بدین کار پاداش سازم همی * سرش بر فلک برفرازم همی
[18] K — چنگیش [19] K — با طوق گوهرنگار [20] K, I, IV, VI — بزرّین و سیمین
[21] K — و عدّة من الجواری و الغلمان — Б گستردنیها واز [هم — I] بنده [22] K, I, IV — ستام
[23] VI — б. оп. [24] K — نعمان I, IV — مهران [25] VI — گنجور برد
[26] K — بگنجور خود [27] K, I, IV — ز شادی [28] I — و از [29] K — فرمود — برشمرد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شتر مرغ و هامون و آن زخم تیر ز قیر[1] سیه تازه شد[2] بر حریر[3]
سواری برافگند زی شهریار فرستاد نزدیک او[4] آن نگار
فرستاده چون شد بر یزدگرد همه لشکر آمد بران نامه[5] گرد
همه[6] نامداران فرومانده‌اند ببهرام بر آفرین خوانده‌اند
وزان پس هنرها چو کردی بکار[7] همی[8] تاختندی بر شهریار

٦

پدر آرزو کرد بهرام را چه بهرام خورشید خودکام را
بمنذر چنین گفت بهرام شیر که هرچند مانیم[9] نزد تو دیر
همان[10] آرزوی پدر خیزدم چو ایمن شوم[11] دل براندگیزدم
برآراست منذر چو بایست کار ز شهر یمن هدیهٔ[12] شهریار[13]
ز اسپان تازی بزرّین ستام ز چیزی که پرمایه[14] بردند[15] نام
ز بُرد یمانی و تیغ یمن دگر هرچ معدنش بد[16] در عدن
چو نعمان که با شاه همراه بود بنزدیک او افسر ماه[17] بود[18]
چنین تا بشهر صطخر آمدند که از شاهزاده بفخر[19] آمدند[20]
ازان پس چو آگاهی آمد بشاه[21] ز فرزند و نعمان تازی براه[22]
پذیره شدندش همه موبدان ز درگاه بیرون بدار دل بخردان
بیامد همانگاه نزد پدر چو دیدش پدررا برآورد[23] سر
بپیش کیی تخت او سرفراز بیامد شتابان و بردش نماز[24]

---

[1] IV — مشک [2] I, IV — ساخته [3] VI — б. оп. [4] K — شاه [5] Л — تیر [6] VI — ازان
[7] K — که کرد آشکار [8] K — همه [9] K, VI — ماندم بـ I, IV [10] VI — همی
[11] K — شدم [12] VI — هدیها [13] I, IV, VI — بی‌شمار [14] VI — سرمایه
[15] K, IV — تر بود [16] K, I, IV, VI — بد معدنش [17] VI — مر اورا بنزدیک او جاه
[18] K — доб.:
برفتند با نامداران هزار * دلیران و شیران نیزه‌گزار
[19] K — همه با بزرگی و فخر [20] I, IV, VI — همی داستانها
ز شاهی [شادی — IV شاهان — VI]
[21] K, I — براه — VI ز راه [22] K, I, IV — ز نعمان تازی و فرزند شاه
[23] VI — همی از زدند [24] K, I, IV, VI — б. оп. پرستش بخارید

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برآورد زاغ سیه‌را[1] بزه — بتندی بشست[2] سه‌پر زد[3] گره
دل[4] گور بردوخت با پشت شیر — پر از خون هژبر از بر و[5] گور زیر
چو او گور و شیر دلاور بکشت — بایوان خرامید تیغی بمشت[6]
دگر هفته نعمان و[7] منذر براه — همی‌رفت با او بنخچیرگاه
بسی نامور[8] برده[9] از تازیان — کزیشان بدی راه سود و[10] زیان
همی‌خواست منذر که بهرام گور — بدیشان[11] نماید سواری و زور
شترمرغ دیدند جایی گله — دوان هر یکی چون هیونی[12] یله
چو بهرام گور آن شترمرغ دید — بکردار باد هوا بردمید
کمانرا بمالید خندان بچنگ — بزد بر کمرچار[13] تیر خدنگ
یکایک همی‌راند اندر کمان — بدان تا سرآرد بریشان زمان
همی بر شکافید[14] پرشان بتیر[15] — بدین‌سان زند[16] مرد نخچیرگیر
بیک سوزن[17] این زان فزون‌تر نبود — همان تیر زین[18] تیر برتر نبود
برفت و بدید آنک بد[19] نامدار — بیک موی‌بر بود زخم سوار
همی آفرین خواند منذر بدوی — همان نیزه‌داران پرخاشجوی
بدو گفت منذر که ای شهریار — بتو شادمانم چون گلبن ببار
مبادا که خم آورد ماه تو — وگر سست گردد[20] کمرگاه تو
همانگه چو[21] منذر بایوان رسید — ز بهرام رایش بکیوان رسید
فراوان مصوّر بجست از یمن — شدند این سران بر درش[22] انجمن
بفرمود تا زخم اورا بتیر — مصوّر نگاری کند بر حریر[23]
سواری چو بهرام با یال و کفت — بلند اشتری زیر و[24] زخمی شگفت
کمان‌مهره و شیر و آهو و گور — گشاده بر و چرب دستی بزور[25]

---

[1] K, VI — کمانرا [2] T, I, IV — نشست و Л — دشست [3] K — بران شست برزد VI — و оп. [4] K — دگر VI — در ابرو فگنده (метр нарушен). [5] K — هژبر و پر از [6] K, I, IV, VI — б. оп. [7] VI — و оп. [8] VI — مایه‌ور [9] K, VI — مردم [10] Л — و оп. [11] I — بایشان [12] IV, VI — هیون [13] Л, IV — گاه [14] I — پرّ بشکافت [15] Л, K, I, VI — بر تیز تیر [16] K — بود [17] K — همی یک سوی [18] VI — همی آن ازین [19] VI — آن یل [20] IV — آورد [21] IV — که بد [22] VI — آن همه بر سرش [23] VI — б. стоит после б. 221. [24] IV — و оп. [25] I, VI — و زور

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان در[1] سروگاه ماده[2] دو تیر — بزد همچنان مرد نخچیرگیر
دو پیکان بجای سرو در سرش[3] — بخون‌اندرون لعل گشته[4] برش
هیونرا سوی[5] جفت دیگر بتاخت — بخمّ کمان مهره در[6] مهره ساخت
بگوش یکی[7] آهو اندرفگند[8] — پسند آمد و بود جای پسند
بخاريد گوش آهو اندر زمان — بتیر اندرآورد[9] جادو کمان
سر و گوش و پایش به پیکان[10] بدوخت — بدان آهو آزاده‌را دل بسوخت[11]
بزد دست بهرام و اورا ز زین — نگونسار برزد بروی[12] زمین
هیون از بر ماه‌چهره براند — بر و[13] دست و چنگش[14] بخون[15] درفشاند[16]
چنین[17] گفت کای بی‌خرد چنگزن — چه بایست جستن بمن‌بر[18] شکن
اگر کند[19] بودی گشادِ[20] برم — ازین زخم ننگی شدی گوهرم[21]
چو او[22] زیر پای هیون درسپرد[23] — بنخچیر زان‌پس کنیزک نبرد[24]

۵

دگر هفته با لشکری[25] سرفراز — بنخچیرگه رفت با یوز و باز
برابر ز[26] کوهی یکی شیر[27] دید — کجا پشت گوری[28] همی‌بردرید

---

[1] IV, VI — بر [2] VI — سَرْ آن ماده‌را زد [3] K — برش [4] VI — نشاند و بخون لعل
[5] K, I — [K — بر] از پی [6] K — کمان در کمان [7] VI — دگر [8] K — بینداخت
[9] K, I, IV, VI — اندرون راند [10] K — بهم بر I, IV — بیکجا [11] K — доб.:
و در گوش آهو فگند
بدو گفت چونست ای ماه‌روی * روان کرد آزاده از دیده جوی
ابا شاه گفت این نه مردانگیست * ز مردی ترا خوی دیوانگیست
Б — فرقت الجارية عند ذلک للغزالين فمدّ يده اليهما فألقاهما من خلفه الى الأرض
[12] IV — برآورد و آسان برزد بر [13] IV — بزد [14] K — برو دست جنگی
[15] IV — بهم [16] VI — б. стоит после б. 197. [17] IV — بدو [18] IV — در
[19] VI — کنده [20] K — IV — گشاده
[21] K, I, IV — بر سرم VI — کشورم و доб.:
اگر تنگ بودی گشاده برم * ازین زخم ننگی شدی گوهرم
[22] K, I — چنو [23] K, I, IV — بمرد [24] VI —
[25] I, IV, VI — لشکر [26] I, IV — بنزدیک VI — ب [27] K — یکی شیر در پشت گوری [28] K —
اورا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بروز شکارش هیون خواستی — که پشتش بدیبا بیاراستی
فروهشته زو چار بودی رکیب — همی‌تاختی در فراز و نشیب
رکابش دو زرّین دو سیمین[1] بدی — همان هر یکی گوهرآگین بدی
همان زیر ترکش کمان‌مهره[2] داشت — دلاور[3] ز[4] هر دانشی بهره داشت
بپیش اندرآمدش آهو دو جفت — جوانمرد خندان بآزاده گفت
که ای ماه من[5] چون کمانرا بزه — برآرم بشست اندرآرم گره[6]
کدام آهو افگنده خواهی[7] بتیر — که ماده جوانست و همتاش پیر
بدو[8] گفت آزاده کای شیرمرد — بآهو نجویند مردان نبرد[9]
تو آن ماده‌را نرّ گردان بتیر — شود ماده از تیر تو نرّ[10] پیر
ازان‌پس هیون‌را برانگیز تیز — چو آهو ز چنگ[11] تو گیرد[12] گریز
کمان‌مهره انداز تا گوش خویش — نهد همچنان خوار بر دوش خویش
همانگه ز مهره بخاردش گوش — بی آزار پایش برآرد بدوش[13]
به پیکان سر و پای و گوشش بدوز — چو خواهی که خوانمت گیتی‌فروز[14]
کمانرا بزه کرد بهرام گور — برانگیخت از[15] دشت آرام[16] شور
دوپیکان بترکش یکی تیر داشت — بدشت‌اندر از بهر نخچیر داشت
همانگه چو[17] آهو شد اندر گریز — سپهبد سروهای آن نرّه تیز
بتیر دوپیکان ز سر[18] برگرفت — کنیزک بدو[19] ماند[20] اندر شگفت[21]
هماندر زمان نرّ چون[22] ماده گشت — سرش زان[23] سروی سیه[24] ساده گشت

---

[1] I, IV, VI — سیمین دو زرّین [2] K — همان مهره [3] I, IV — دل او [4] K — پ [5] K — ماهرخ
[6] VI — б. оп. [7] IV — آرم [8] K, I, IV, VI — چنین [9] K — доб.: نگویند مردان مرد
ز مردان اگر کین فزایی رواست * که مردی بمردان نمودن سزاست
ولیکن ترا گر چنین است کام * نتابم ز رای تو هرگز لگام
بزن ماده آهو بران و سرین * تو با زن چه جویی همی خشم و کین
[10] VI — نیز [11] K — زخم [12] IV — گردد [13] Л — بدارد ز دوش [14] K — доб.:
به پیچید بهرام یل زین سخن * دل مرد برنا شد از غم کهن
[15] I — ازان IV — زان [16] K — اسپ و برآورد I — ارمنده [17] I — چن
[18] Л, K — سرش [19] VI — ازو [20] IV — مانده [21] K — бб. 185, 186 оп. [22] K — برخور
[23] VI — را [24] IV, VI — سروها همی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

کنیزک بفرمای تا پنج و[1] شش — بیارند بازیب و[2] خورشیدفش
مگر زان یکی دو گزین آیدم — هم اندیشهٔ[3] آفرین آیدم
مگر[4] نیز فرزند[5] بینم یکی — که آرام دل باشدم[6] اندکی
جهاندار خشنود باشد ز من — ستوده بماندم بهر انجمن
چو بشنید منذر ز خسرو[7] سخن — برو آفرین کرد مرد کهن
بفرمود تا سعد[8] گوینده[9] تفت — سوی کلبهٔ مرد زخّاس رفت
بیاورد رومی کنیزک چهل — همه از در[10] کام و آرام دل[11]
دو بگزید بهرام زان گلرخان — که در پوستشان عاج بود استخوان
ببالا[12] یکی[13] زیبایی و فرّهی[14] — همه کام و
ازان دو ستاره[15] یکی چنگزن — دگر لالهرخ چون سهیل یمن
ببالا چو[16] سرو[17] و[18] بگیسو کمند — بها داد منذر چو آمد پسند[19]
بخندید بهرام و کرد آفرین — رخش گشت همچون بدخشان[20] نگین

٤

جزاز[21] گوی و میدان نبودیش کار — گهی زخم چوگان و گاهی شکار[22]
چنان بد که یک روز بی انجمن — بنخچیرگه رفت با چنگزن
کجا نام آن رومی آزاده بود — که رنگ رخانش بمی داده بود
بپشت هیون[23] چمان[24] برنشست — ابا سرو آزاده چنگی بدست[25]
دلارام او بود و هم کام[26] اوی — همیشه بلب داشتی نام اوی

---

[1] K, I, VI — و оп. [2] K, IV — و оп. [3] I, IV, VI — اندیشه با
[4] VI — وزو [5] K — همان
[6] VI — باشد او — نیز من زن به
[7] K, I, VI — برنا IV — برنا ز منذر
[8] K — مرد [9] K — پوینده
[10] K — درخور [11] K — доб.:
همه ماهدیدار و بادامچشم * بر ایشان چو افگند بهرام چشم
[12] K — یکایک [13] Л — و оп. [14] I, IV, VI — б. оп. [15] VI — دختران بد
[16] I, IV — ببالای
[17] K, VI — بلند [18] Л — و оп. [19] K — порядок бб.: 163, 161, 162.
[20] Л — بدخشی I — بدخشن
[21] VI — بجز [22] K — доб.:
به تیر و کمان کس چو بهرام گور * نبود و نباشد بهنگام زور
[23] I, IV — هیونی [24] K, I, IV — دمان VI — روان [25] K — چنگئ مست
[26] K — هنگام

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه دشت پیش[1] سواران[2] بگرد — نگر تا کجا[3] یابی اسپ نبرد
بشد تیز نعمان صد[4] اسپ آورید — ز اسپان جنگی بسی[5] برگزید
چو بهرام دید آن بیامد[6] بدشت — چپ و راست پیچید و چندی بگشت
هر اسپی که پا باد همبر بدی[7] — همه[8] زیر بهرام بی‌پر[9] شدی
بریین‌گونه[10] تا برگزید اشقری — یکی[11] بادپایی گشاده‌پری[12]
هم از[13] داغ دیگر کمیتی برنگ — تو[14] گفتی ز دریا برآمد نهنگ
همی آتش افروخت از نعل اوی — همی خوی[15] چکید از بر لعل اوی[16]
بها داد مندر چو بود[17] ارزشان — که در بیشهٔ کوفه بد[18] مرزشان
بپذرفت بهرام زو آن دو اسپ — فروزنده برسان[19] آذرگشسپ
همی‌داشتش چون یکی تازه سیب — که از باد نایید[20] بروبر نهیب[21]
بمندر چنین گفت روزی جوان — که ای مرد باهنگ و[22] روشن‌روان[23]
چنین بی بهانه همی‌داریم — زمانی بتیمار نگذاریم[24]
همی هرک[25] بینی تو اندر جهان — دلی نیست اندر جهان[26] بی نهان[27]
ز اندوه باشد رخ مرد زرد — برامش[28] فزاید تن زادمرد[29]
بریین‌بر یکی خوبی[30] افزای[31] پس — که باشد ز هر[32] درد فریادرس
اگر[33] تاجدارست اگر پهلوان — بزن[34] گیرد آرام مرد جوان[35]
همان زو بود دین یزدان بپای — جوانرا بنیکی بود رهنمای

---

[1] I, IV, VI — نیزه [2] K — گرایان — VI نیزوران و [3] I, IV,VI — کرا [4] K — و [5] K, I, IV, VI — جنگ‌آوران [6] IV — چو نعمان بیاورد اسپان [7] K, I, IV, VI — شدی [8] VI — همی [9] K — بزیرش چو بی پای و بی پر [10] K — ازین گونه [11] K — سبک [12] VI — و کنداوری [13] K, Б — کو بدی [14] K — که [15] K, I, IV — خون [16] VI — б. оп. [17] K — بد [18] Л — همان — VI [19] VI — مانند [20] K, I — نامد [21] VI — б. оп. [22] K — بیدار — IV [23] I — فرهنگ — VI باخرد مرد [24] IV — بگذاریم [25] Л — همه هرکه — I همه هر چه — K مرگ [26] Л — ندارد ز دل در نهان [27] I — بود مر ورا جفتی — Б — رادمرد — I, Л [28] K, IV, VI — ز رامش [29] Л — ندارد دلی شادمان در نهان — VI اندر نهان [30] K, I, IV — تن خوب رخ رامش [31] IV, VI — доб. و [32] K, I, IV — که زن باشد از — وجوه الرجال [33] VI — که گر [34] VI — ز تن [35] K, I, IV — обратный порядок мисра.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین[1] موبدان پیش[2] منذر شدند ز هر دانشی داستانها زدند
تن شاهزاده بدیشان سپرد فزاینده خود دانشی بود و[3] گرد
چنان گشت بهرام خسرونژاد که اندر هنر داد مردی بداد
هنر هرچ بگذشت بر گوش اوی بفرهنگ یازان[4] شدی هوش اوی
چو شد سال آن نامور بر سه[5] شش دلاور گوی گشت[6] خورشیدفش
بموبد نبودش بچیزی نیاز بفرهنگجویان[7] و آن[8] یوز و باز
بآوردگه بر عنان تافتن پرافگندن اسپ و هم تاختن[9]
بمنذر چنین گفت کای پاکرای گسی کن هنرمندرا باز[10] جای
ازان[11] هر یکیرا[12] بسی[13] هدیه داد ز درگاه منذر برفتند[14] شاد
وزان‌پس بمنذر چنین گفت شاه که اسپان این نیزه‌داران[15] بخواه
بگو تا بهپیچند پیشم عنان بچشم اندرآرند نوک سنان
بهایی کنند آنچ[16] آید خوشم درم بیش خواهم[17] بریشان کشم
چنین پاسخ آورد منذر بدوی که ای پرهنر خسرو نامجوی
گلهدار اسپان من پیش تست خداوند او هم بتن خویش تست
گر از تازیان اسپ خواهی خرید مرا رنج و سختی چه باید کشید
بدو گفت بهرام کای نیکنام[18] بنیکیت بادا همه ساله[19] کام[20]
من اسپ آن[21] گزینم که اندر نشیب[22] بتازم نه‌بینم[23] عنان از رکیب[24]
چو با تگ[25] چنان پایدارش کنم بنوروز با باد یارش کنم[26]
وگر آزموده نباشد ستور نشاید بتندی برو کرد زور[27]
بنعمان بفرمود منذر که رو فسیلهٔ گزین از گلهدار نو

---

[1] K, I, IV, VI — چو این [2] IV — نزد [3] Л, K, IV — و оп. [4] K, IV — تازان Л — دازان
[5] K — دو [6] K, IV — بود [7] K, I, IV — ز فرهنگجویان — VI بفرهنگ و چوگان
[8] K — اگر [9] K, VI — تافتن I, IV — بشتافتن [10] K — همه موبدانرا بـ
[11] K — I, IV — هم از — VI و هم
[12] K, IV — کسیرا [13] K — یکی [14] I — بسی هدیه — VI رفتند با داد
[15] VI — نامداران [16] K — آنک VI — آنکه
[17] IV — چند خواهی [18] VI — نامدار [19] K — سال [20] VI — روزگار
[21] K, IV — اسپان [22] K — رکیب [23] I — پیچم [24] Л, K, I, IV — نهیب
[25] K — باید — Л — ماند
[26] VI — б. оп. [27] Л — کور

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ترا سال هست و خرد کمتر[1] نهاد من از رای تو دیگر[2] ست
ندانی که هر[3] کس که هنگام جست ز کار آن گزیند که[4] باید نخست
تو گر باز[5] هنگام[6] جویی همی دل از نیکویها[7] بشویی همی
همه[8] کار بی‌گاه[9] و[10] بی‌بر بود بهین از تن زندگان[11] سر بود
هران چیز کان در[12] خور پادشاست بیاموزیم تا بدانم[13] سزاست[14]
سر راستی[15] دانش ایزدیست[16] خنک آنک[17] بادانش و بخردیست[18]
نگه کرد[19] مندر بدو[20] خیره ماند بزیر لبان[21] نام یزدان بخواند
فرستاد هم در زمان رهنمون سوی شورستان[22] سرکشی[23] بر هیون
سه موبد نگه کرد[24] فرهنگجوی که در شورستان بودشان[25] آبروی[26]
یکی تا دبیری بیاموزدش دل از تیرگیها بیفروزدش
دگر[27] آنک دانستن[28] باز[29] و یوز بیاموزدش کان بود دلفروز
و[30] دیگر که[31] چوگان و تیر و کمان همان گردش رزم[32] با بدگمان
چپ و راست پیچان عنان داشتن[33] باورد گه باره برگاشتن[34]

---

[1] Л — نهان Б — و غریزتی مباینة لغریزتک [2] IV — برتر [3] VI — آذ [4] K — بکار آن کند
[5] I, IV — پای [6] K — زور و فرهنگ [7] VI — تیرگیها [8] VI — همی [9] IV — بی‌کار
[10] K, I — و оп. [11] Л — زندگانی ز تن K, VI — مردمان [12] K, VI — هنرها که اندر
[13] IV — آنچنان کم [14] K — چون مرا آن VI — راستان [15] VI — رواست
[16] K — درست I — آمد درست IV — آمد آرد درست
[17] K — هر که [18] K, I, IV — جست [K — هنگام] ز آغاز فرجام [19] K — چو بشنید نخست
[20] K, VI — درو [21] K — برو زیر لب [22] VI — موبدان [23] K — مهتری
[24] K, VI — مهتر
[25] I, IV — بیاورد VI — بود با شورستانش بود Б — و نفذ الی بلاد ایران من أتاه
[26] I, VI — یکی [27] K, I, IV — ساز نخچیر با VI — نخچیر بازان بأربعة من الموابذة
[28] K, VI — سه [29] Л — چو [30] K, I, IV — تیغ [31] K — تاختن [32] K, I, IV, VI — میان یلان
[33] T, I, IV — доб.: گردن افراشتن [K — ختن]
بگوید ببهرام خسرونژاد * سخن هرچه دارد ز گیتی [I — کژّی] بیاد
[34] T — перед этим б. доб.:
سدیگر که از کار شاهنشهان * ز گفتار و کردار کارآگهان
و الرابع من یسرد علیه سیر الملوک و تواریخهم و یخبره عن أفعالهم الحمیدة و أقوالهم Б — السدیدة

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

85 ز ایوان شاه جهان تا بدشت — همی[1] اشتر[2] و اسپ و هودج[3] گذشت
پرستنده و دایهٔ[4] بی‌شمار — ز بازارگه[5] تا در شهریار
ببازارگه بسته آیین[6] براه[7] — ز دروازه تا پیش درگاه شاه[8]
چو منذر بیامد بشهر یمن — پذیره شدندش همه مرد و زن
چو[9] آمد بآرامگاه از[10] نخست — فراوان زنان نژادی بجست
90 ز دهقان و[11] تازی و پرمایگان — توانگر گزیده گرانسایگان[12]
ازین مهتران چار زن برگزید — که آید[13] هنر بر نژادش[14] پدید[15]
دو تازی[16] دو دهقان ز تخم کیان — ببستند مر دایگی‌را[17] میان
همی‌داشتندش چنین چار سال — چو شد سیرشیر[18] و بیاگند یال
بدشواری از شیر کردند[19] باز — همی‌داشتندش ببر بر بناز
95 چو شد هفت‌ساله بمنذر چه گفت — که آن رای با مهتری بود جفت
چنین گفت کای[20] مهتر سرفراز — ز من[21] کودک[22] شیرخواره مساز[23]
بدانندهٔ فرهنگیانم[24] سپار — چو کارست[25] پیکارخوارم[26] مدار
بدو گفت منذر که ای سرفراز — بفرهنگ نوزت[27] نیامد[28] نیاز[29]
چو هنگام فرهنگ باشد ترا — بدانایی آهنگ باشد ترا
100 بایوان نمانم که بازی کنی — ببازی همی[30] سرفرازی کنی
چنین پاسخ آورد بهرام باز — که از من تو بی‌کار[31] خوردی[32] مساز
مرا هست دانش اگر[33] سال نیست — بسان گوانم[34] بر[35] و یال نیست

---

[1] K, VI — همه [2] VI — استر [3] K — استر [4] K — دایه بد [5] VI — دروازه بد [6] I — آذین [7] K, VI — ببازارگاه [آیین—VI] همه بسته آذین [8] K, VI — обратный порядок мисра. [9] K — در [10] K — و [11] Л, K, IV — و оп., см. б. 92. [12] K — زنان بزرگان و آزادگان [13] I, که اندر نژادش هنر بد — آمد—IV [14] K — [15] VI — бб. 89—91 оп. [16] VI — در آخر [17] VI — بر دایکانی [18] K — شیروار [19] Л — کردید [20] VI — تو ای پرهنر [21] K — مرا [22] VI — کودکی [23] I — بفرهنک نوزت نیامد نیاز (см. б. 98). [24] Л — فرهنگیان (метр нарушен). [25] Л, K — گاهست [و—Л] و لا تترکنی منهمکا فی البطالة و — Б — خواهم — K و کاهل — VI نیزم [26] Л — الکسل [27] VI — توزن [28] IV — بیامد [29] I — см. б. 96. [30] K — تویی کودک شیرخواره بساز مرا بخردی هست گر — [31] Л, VI — یکباره [32] Л, K, I, IV — خردی [33] K, I, IV, VI — چنین [34] K, VI — یلاذم [35] K — بن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی‌گفت هر کس که ما بنده‌ایم — سخن بشنویم و سرایندهایم[1]
که یابد[2] چنین روزگار از مهان[3] — که بایسته[4] فرزند شاه جهان[5]
ببر گیرد[6] و دانش آموزدش — دل از تیرگیها بیفروزدش
ز رومی و هندی[7] و از پارسی — نجومی[8] و گر[9] مردم هندسی
همه[10] فیلسوفان بسیاردان — سخن‌گوی وز مردم کاردان
بگفتند هریک بآواز نرم — که ای شاه بداد و بارای و شرم[11]
همه سربسر خاکپای تواییم — بدانش همه رهنمای تواییم
نگر[12] تا پسندت[13] که آید همی — وگر سودمندت که[14] آید همی
چنین گفت منذر که ما بنده‌ایم — خود اندر جهان شاهرا زنده‌ایم
هنرهای ما شاه داند همه — که او چون شبانست و ما چون رمه
سواریم و گردیم و اسپ افگنیم — کسی‌را که دانا بود بشکنیم[15]
ستاره‌شمر نیست چون[16] ما کسی[17] — که از[18] هندسه بهره دارد بسی[19]
پر از مهر شاهست مارا روان — بزیراندرون تازی اسپان[20] دمان[21]
همه پیش فرزند تو بنده‌ایم — بزرگیٔ ویرا[22] ستایندهایم[23]

۳

چو بشنید زو این سخن یزدگرد — روان و خردرا برآورد گرد
نگه[24] کرد از[25] آغاز[26] فرجامرا — بدو داد پرمایه بهرامرا
بفرمود تا خلعتش ساختند — سرشرا بگردون برافراختند
تنشرا بخلعت[27] بیاراستند — ز در اسپ[28] شاه یمن خواستند[29]

---

[1] K — بفرمان خسرو شتابنده‌ایم [2] VI — چه باید [3] K — جهان (нет рифмы); VI — جهان
[4] K — بجویند ازو [5] VI — ز چینی [6] I — دارد [7] K — و از هند [8] VI — مهان
[9] K — یابند [10] K — هم از I, IV, VI — همان [11] K, I, IV, VI — б. оп. [12] K — ببین
[13] VI — پسند (нет рифмы). [14] IV, VI — چه [15] I — نشکنیم VI — б. оп. [16] I, IV, VI — از
[17] K — نیز مارا بس است [18] K — [19] K — در
بدین کار [20] K — اسپ تازی — VI اسپ — IV اسپی — I دانش او بس است
[21] K — بفرمان — VI سراینده‌ایم — K [22] K, I, IV — اورا روان — IV دوان — I, VI داریم شاها دوان
داراب — VI [23] I — بدیبا [24] K — یله [25] VI — از оп. [26] IV, VI — доб. و
[27] K, VI — обратный порядок мисра. اوییم تا زنده‌ایم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نه[1] موبد بود شاد و نه[2] پهلوان — نه او در جهان شاد و روشن‌روان[3]
همه موبدان نزد شاه آمدند — گشاده‌دل و نیک‌خواه آمدند[4]
بگفتند کاین کودک برمنش — ز بیغاره دورست وز سرزنش
جهان سربسر زیر فرمان اوست — بهر کشوری باژ و پیمان اوست[5]
نگه کن بجایی که دانش بود — ز داننده کشور برامش بود
ز پرمایگان دایگانی[6] گزین[7] — که باشد ز کشور برو آفرین
هنر گیرد این شاه خرّه‌نهان — ز فرمان او شاد گردد جهان[8]
چو بشنید زان موبدان یزدگرد — ز کشور فرستادگان کرد گرد
همانگه فرستاد کسها بروم — بهند و بچین و بآباد[9] بوم[10]
همان نامداری[11] سوی تازیان — بشد تا به‌پیوند بسود و زیان
بهر سو همی‌رفت خوانده‌یی[12] — که بهرامرا پروراننده‌یی
بجوید سخنگوی و[13] دانش‌پذیر[14] — سخن‌دان[15] و هر دانشی یادگیر[16]
بیامد ز هر کشوری موبدی — جهاندیده و نیک‌پی[17] بخردی
چو یکسر بدان بارگاه آمدند — پژوهنده نزدیک شاه آمدند[18]
بپرسید بسیار و[19] بنواختشان — بهر برزنی جایگه[20] ساختشان
برفتند نعمان و منذر بشب — بسی نامداران گرد[21] از[22] عرب
بزرگان چو در پارس گرد آمدند — بر تاجور یزدگرد آمدند

---

[1] K — ز [2] VI — نی [3] Б — إن نشأ هذا الصبيّ فی حجر أبيه و تخلق بأخلاقه لم يبق من هذه الممالک عين و لا أثر و لا حجر و لا مدر
[4] K — б. оп. [5] K — مرورا بود هفت کشور زمین * ز یزدان مرورا بود آفرین
[6] K — دایهٔ بر [7] I — ز پرمایگانی بروی زمین [8] VI — б. оп. [9] VI — ز هند و ز چین و
[10] VI — доб. (см. б. 61): ز آباد که آرد ز هر جای دانش‌پذیر * پژوهندهٔ اختر و یادگیر
[11] I, IV — نامداران [12] K — دانندهٔ [13] Л — بگوید سخنهای خردمند و — K — IV — و оп. [14] IV — رامش‌پذیر
[15] Л, IV — سخن‌گوی [16] VI — بیارد که آموزد از وی هنر * بگشتند آفاقرا سربسر
[17] K — نیک‌دل [18] VI — б. оп. [19] K — و هر گونه — VI — و оп. [20] I, IV — پایگه
[21] K, I, IV — نامور نامدار — VI نامور نیزه‌دار [22] K — از оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲

ز شاهیش بگذشت چون هفت[1] سال — همه موبدان زو[2] برنج و[3] وبال
سر[4] سال هشتم مه فوردین — که پیدا کند در[5] جهان هور دین
یکی کودک آمدش هرمزد روز — بنیک اختر و فال گیتی‌فروز
هماندگه[6] پدر کرد بهرام نام — ازان کودک خرد شد شادکام[7]
بدر[8] بر[9] ستاره‌شمر هرک[10] بود — که شایست گفتار ایشان شنود[11]
یکی مایه‌ور بود[12] بافرّ و هوش — سر هندوان بود نامش سروش
یکی پارسی بود[13] هشیار نام — که بر چرخ کردی[14] بدانش لگام
بفرمود تا[15] پیش شاه آمدند — هشیوار و جوینده راه آمدند
بصلّاب نردند ز[16] اختر نگاه — هم[17] از زیج[18] رومی بجستند راه
از اختر چنان دید خرّم نهان — که او شهریاری بود در جهان
ابر[19] هفت کشور بود[20] پادشا — گو[21] شادل باشد و پارسا[22]
برفتند پویان بر شهریار — همان[23] زیج[24] و صلّابها بر کنار
بگفتند با تاجور یزدگرد — که دانش ز هرگونه کردیم گرد
چنان آمد[25] اندر[26] شمار سپهر — که دارد بدین کودک خرد مهر
مر اورا بود هفت کشور زمین — گرانمایه شاهی بود بافرین
ز گفتارشان شاد شد شهریار — ببخشیدشان گوهر شاهوار[27]
چو ایشان برفتند زان بارگاه[28] — رد و موبد و پاک دستور شاه
نشستند و جستند هرگونه رای — که تا چارهٔ آن چه آید بجای
گریین[29] کودک خرد خوی پدر — نگیرد[30] شود خسروی[31] دادگر
گر[32] ایدونک خوی پدر دارد اوی — همه بوم زیر و[33] زبر دارد اوی

---

[1] VI — هشت [2] IV — موبدانش [3] Л, IV — و оп. [4] K — همی [5] K — بفزاید اندر [6] K — که گفتار — VI [7] VI — бб. 32, 33 оп. [8] I — بدو [9] K — بپیامد [10] VI — آنکه [11] مراورا ایشان همه راست بود (нет рифмы). [12] K — نامور مرد [13] K — نیز [14] K — کرد آن [15] K — یکایک همه شود — K, I, IV, VI [16] K — و [17] K — پس [18] IV — رنج [19] K, VI — که بر [20] K, I, IV, VI — همه [21] K, I, IV, VI — یکی [22] K, VI — обратный порядок мисра. [23] K, VI — همه [24] IV — رنج [25] VI — چناندیدم [26] K — یافتیم از [27] K, I, IV — б. оп. [28] VI — جایگاه [29] K, I, VI — که این [30] K — بگیرد [31] K — خسرو — IV زفت و بیر [32] VI — ور [33] K — بوم و بررا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

کسی کو بپرهیزد از خشم ما — همی بگذرد تیز بر چشم ما
همی[1] بستر از خاک جوید تنش — همان[2] خنجر هندوی گردنش
بفرمان ما چشم روشن کنید — خردرا بتن‌بر چو[3] جوشن کنید
تن[4] هر کسی گشت لرزان چو بید — که گوپال و شمشیرشان[5] بد امید
چو شد بر جهان پادشاهیش راست — بزرگی فزون کرد[6] و[7] مهرش[8] بکاست[9]
خردمند نزدیک او خوار گشت — همه رسم[10] شاهیش بیکار گشت[11]
کنارنگ با پهلوان[12] و ردان — همان دانشی پرخرد[13] موبدان
یکی گشت با باد[14] نزدیک اوی — جفاپیشه شد[15] جان تاریک اوی
ستوده شد از جان او مهر و داد[16] — بهیچ آرزو نیز[17] پاسخ نداد
کسی‌را نبد نزد او پایگاه — بژرفی[18] مکافات کردی گناه
هر انکس که دستور بد بر درش — فزایندهٔ اختر و افسرش[19]
همه عهد کردند با یکدگر[20] — که هرگز نگویند[21] زان[22] بوم و[23] بر
همه یکسر از بیم پیچان[24] شدند — ز هول شهنشاه بیجان شدند
فرستادگان آمدندی ز راه — همان زیردستان فریادخواه
چو دستور زان آگهی یافتی — بدان کارها تیز بشتافتی
بگفتار گرم و بآواز[25] نرم — فرستاده‌را راه دادی[26] بشرم[27]
بگفتی که شاه از در کار[28] نیست — شمارا[29] بدو راه دیدار نیست
نمودم[30] بدو هرچ درخواستی — بفرمانش[31] پیدا شد آن[32] راستی[33]

---

[1] VI — مگر [2] K — سر [3] K, I, IV, VI — برین رزم
[4] K, IV — تنی [5] K — شمشیر و
[6] K, I, IV — گشت [7] IV, VI — و оп. [8] K — فرّش [9] I — نکاست
[10] VI — سر [11] I — б. 17 оп. تخت
[12] K — زان بخردان [13] K — پاک‌دل I, IV, VI — هنر
پر [با — IV]
[14] K — داد [15] K — بد [16] K, IV — داد [به — IV] مهر و نه [به — IV] نه [او — IV] ستر گی گرفت آن
[17] K — هیچ [18] K, I, IV — بزودی [19] VI — бб. 21, 22 оп.
[20] I, IV, VI — یک با دگر [21] Л, K, I, IV — نجویند
[22] IV — آن [23] I — و оп. [24] K — گریان
[25] K — شیرین و آواز [26] K, VI — ره ندادی
[27] K — ز غم (нет рифмы); VI — ز شرم [28] K, IV — بار
[29] K — کسی‌را [30] VI — نمودی [31] K — لب‌را بیاراستی — VI شود — IV شدی — I, K [32] بفرمان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ یزدگرد بزه‌گر

۱

چو شد پادشا بر جهان یزدگرد — سپه‌را ز[1] دشت[2] اندرآورد گرد
کلاه برادر بسر برنهاد — همی‌بود ازان[3] مرگ ناشاد شاد
چنین گفت پا نامداران شهر — که هر کس که از داد یابند[4] بهر
نخست از نیایش[5] بیزدان[6] کنید — دل از داد ما شاد و خندان کنید
بدانرا نمانم که دارند هوش — وگر دست یازند بدرا بکوش[7]
کسی کو بجوید[8] ز ما راستی — بیارامد از[9] کژّی و کاستی
بهر جای جاه وی افزون کنیم — ز دل کینه و[10] آز[11] بیرون کنیم
سگالش نگوییم[12] جز با ردان[13] — خردمند و بیداردل موبدان
کسی‌را کجا پر ز[14] آهو بود — روانش[15] ز بیشی[16] بنیرو بود
به بیچارگان‌بر ستم سازد اوی — گر از چیز درویش بفرازد[17] اوی
بکوشیم[18] و نیروش بیرون کنیم — بدرویش ما نازش[19] افزون کنیم

---

[1] K, VI — پ [2] K, I, IV, VI — شهر [3] K — از VI بودش از [4] VI — یابید [5] Л, VI — وگر دست یابی تو بدرا مکوش — K [6] VI — ز مردان [7] K — نخستین ستایش — K نخست آزمایش هرانکس که — K [8] همه ساله باشیم نیکی نیوش — VI مگر آنکه اندرز دارند گوش — IV با داوران — VI [9] K — ببار آورد جوید [10] I, IV — با [11] K — آز با کینه [12] VI — نجوییم [13] VI — هستی — Л, K, I [14] K, I, IV — جان پر — VI دل پر (метр нарушен). [15] K — زبانش [16] VI — بارش — IV [17] K — بتازیم [18] I, IV, VI — سر از کرد کرده برافرازد — K بر بخشش [19] IV — بتازیم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

جهاندار پیروز دارد مرا — همان گیتی افروز دارد مرا
گر اندر جهان داد بپراگنم[1] — ازان به که بیداد گنج آگنم[2]
که[3] ایدر بماند همه[4] رنج ما — بدشمن رسد بی گمان گنج ما[5]
که تخت بزرگی نماند بکس — جهاندار باشد ترا یار بس[6]
بد و نیک ماند ز ما[7] یادگار — تو تخم بدی تا توانی مکار
چو شد سال آن پادشا بر دو هفت — بپالیز[8] آن سرو یازان[9] بخفت
بیک[10] چند گه دیر بیمار بود — دل کهتران[11] پر ز تیمار بود
نبودش پسر پنج[12] دخترش بود — یکی کهتر[13] از وی برادرش بود
بدو داد ناگاه[14] گنج و سپاه — همان مهر شاهی و تخت و کلاه
جهاندار برنا ز گیتی برفت — برو سالیان برگذشته دو هفت[15]
ایا شست و سه‌ساله مرد کهن — تو از باد[16] تا چند رانی سخن
همان روز تو ناگهان بگذرد — در توبه بگزین[17] و راه خرد
جهاندار زین پیر[18] خشنود باد — خرد مایه باد و[19] سخن سود باد
اگر در سخن موی کافد[20] همی — بتاریکی اندر ببافد[21] همی
گر او این سخنها که اندرگرفت[22] — بپیری[23] سرآرد نباشد[24] شگفت
بنام[25] شهنشاه شمشیرزن — ببالا سرش برتر[26] از انجمن
زمانه بکام شهنشاه باد — سر تخت او[27] افسر ماه باد
کزویست کام و بدویست نام — ورا[28] باد[29] تاج[30] کیی شادکام
بزرگی و دانش ورا راه[31] باد — وزو دست بدخواه کوتاه باد[32]

---

[1] Л — پیدا کنم (нет рифмы). [2] К — б. оп. [3] Л — گر [4] К, I, IV — همی [5] Л — б. стоит перед б. 16. [6] К, I, IV, VI — б. оп. [7] IV — همی [8] К, I — بنالید IV — ببالید VI — ببالین [9] I, IV — شادان VI — داران T — نازان [10] К — همی [11] К, VI — مهتران [12] Л — هیچ Б — [13] VI — مهتر [14] К, I, IV, VI — ناکام [15] VI — б. оп. و لم یکن له ابن و کانت له خمس بنات [16] I, IV, VI — باده [17] К — برگیر [18] I, IV — بنده VI — بند [19] К — بادش [20] К — که اندر [21] Л, I, IV, VI — شکافد Б — سخن مو شکافد فانه یشتق فی القول الشعر و ینسج فی الظلام [22] Л — ایدر بگفت (нет рифмы). [23] VI — بتیزی [24] К — بر آرد چه باشد محمود الاثر [25] VI — بفر [26] К — بر فر [27] I, IV — وی [28] I, IV — وزو [29] К — بدویست [30] IV — پاسخ [31] Л — یاد (нет рифмы). [32] VI — вместо бб. 31—33: A 31 — B 33 (гаплография).

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ بهرام شاپور

خردمند و[1] شایسته بهرام‌شاه[2] همی‌داشت سوک پدر چند گاه
چو بنشست بر جایگاه مهی چنین گفت بر تخت شاهنشهی
که هر شاه کز داد گنج آگند بداند که گنج نپراگند
ز ما ایزد پاک خشنود باد بداند دیش‌را دل پر از دود باد
همه دانش اوراست[4] ما بنده‌ایم که کاهنده و هم فزاینده‌ایم
جهاندار یزدان بود[5] داد و[6] راست که نفزود در پادشاهی نه‌کاست[7]
کسی کو ببخشش توانا بود خردمند و بیدار و دانا بود
نباید که بندد در گنج سخت بویژه خداوند دیهیم و[8] تخت
وگرچند بخشی ز[9] گنج سخن برافشان که دانش نیاید ببن
ز نیک و بدیها بیزدان[10] گرای چو خواهی که نیکیت[11] ماند بجای[12]
اگر زو شناسی همه[13] خوب و زشت بیابی بپاداش خرّم بهشت
وگر برگزینی ز گیتی هوا بمانی بچنگ[14] هوا بی‌نوا
چو داردت یزدان بدو دست یاز[15] بدان تا[16] نمانی[17] بگرم و گداز
چنین است امید بیزدان[18] پاک که چون سر بیارم[19] بدین تیره خاک

---

[1] Л, VI — و оп. [2] VI — بهرام شایسته مرد [3] K — سال (нет рифмы); VI — دل بدرد
[4] K — اورا و [5] Л — بدو [6] Л, I, IV — و оп. [7] VI — б. оп. [8] VI — که باشد خداوند [9] K — که
[10] VI — بدیهای یزدان [11] VI — نیکی بـ [12] K — б. оп. [13] Л — روش آیینی چنین (так!).
[14] VI — بکام [15] VI — چو از بد نداری همی دست باز [16] K, I, IV — همیشه [17] Л, K, I, IV — بمانی همیشه — VI بمانی [18] Л — امّید یزدان [19] K — نمازی — I من نیازم — VI نیارم — درآرم

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

30 جهانجوی شاپور جنگی بمرد — کلاه کیی دیگریرا سپرد
میاز[1] و مناز[2] و متاز[3] و مرنج — چه تازی[4] بکین و چه نازی بگنج[5]
که بهر تو اینست زین تیره گوی — هنر جوی و راز جهانرا مجوی
که گر[6] باز[7] یابی[8] بهپیچی[9] بدرد[10] — پژوهش[11] مکن[12] گرد رازش مگرد
چنین است کردار این چرخ تیر — چه با مرد برنا چه با مرد پیر[13]

---

[1] IV, VI — مناز [2] IV — متاز VI میاز [3] K بساز و بناز و بپاز — I بتاز و بناز و بساز
[4] K, I, IV — یازی [5] I — برنج [6] IV — اگر [7] IV — ناز VI — راز
[8] K — جویی [9] Л — پیچد [10] K, I, IV, VI — ز درد [11] IV — نکوهش
[12] Л — کن و [13] K, I, IV, VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

اگر سفله گر[1] مرد باشرم و راد[2] بآزادگی[3] یکدل و یکنهاد[4]
سیم کو[5] میانه گزیند[6] ز کار بسند[7] آیدش[8] بخشش کردگار[9]
چهارم که بپراگند[10] بر گزاف همی[11] دانشی نام جوید ز لاف
دو گیتی بیابد دل مرد راد نباشد دل سفله یک[12] روز[13] شاد
بدین گیتی اورا[14] بود نام زشت بدان گیتی اندر[15] نیابد بهشت[16]
دو گیتی نیابد دل[17] مرد لاف که بپراگند خواسته بر[18] گزاف[19]
ستوده کسی کو میانه گزید تن خویش را آفرین گسترید
شمارا جهان آفرین یار باد[20] همیشه سر بخت بیدار باد
جهاندارمان[21] باد فریادرس که تخت بزرگی نماند بکس[22]
بگفت این و از پیش[23] برخاستند ز یزدان برو آفرین خواستند
چو شد سالیان پنج بر[24] چار ماه[25] بشد شاه روزی بنخچیرگاه
جهان شد پر از یوز و بازان[26] و سگ چه پرّنده و چند تازان[27] بتگ
ستاره زدند از پی[28] خوابگاه چو چیزی بخورد و بیاسود[29] شاه
سه جام[30] می خسروانی بخورد پراندیشه شد سر سوی خواب کرد
پراگنده گشتند لشکر[31] همه چو در خواب شد شهریار رمه[32]
بخفت او و از دشت برخاست باد که کس باد ازانسان ندارد بیاد
فروبرده[33] چوب ستاره بکند بزد بر سر شهریار بلند

---

[1] VI — یا [2] K, I, IV, VI — داد [3] IV — وگر پرخرد [4] K — بددل و بدنهاد [5] K, VI — گر
[6] K, VI — گزینی [7] IV — پسند [8] K, VI — آید از [9] K, I, IV, VI — روزگار [10] IV, VI — نیرو کند
[11] K, I, IV, VI — به پی [12] K, I — از [13] K — داد [14] K, I, IV — اندر [15] IV — او خود [16] VI —
бб. 16, 17 оп. [17] I, IV — بماند همان [VI — ز نیکی [گیتی — IV] [18] IV —
بگیتی نماند همان [19] K — б. оп. [20] Л — باد یاد [21] K — جهان آفرین [22] VI — б. оп. از
[23] VI — جای [24] K, I, IV, VI — با [25] Л — بر چار ماه зачеркнуто и надписано شش با دو ماه
[26] K — باز و [27] IV — از یوز چنگ‌یازان [28] K, I, IV, VI — بر [29] K, VI — برآسود
[30] VI — جام از [31] K — یاران IV, VI — گردان I — بازان برد و Л [32] K — دلیران و هم پیشکاران همه
[33] Л — بر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ شاپور سوم

چو شاپور بنشست[1] بر جای[2] عم — از ایران[3] بسی شاد و بهری درم
چنین گفت کای[4] نامور بخردان — جهاندیده و رای‌زن موبدان
بدانید کان کس که گوید دروغ — نگیرد ازین‌پس[5] بر ما فروغ
دروغ از بر ما[6] نباشد ز رای[7] — که از رای باشد بزرگی بجای[8]
همان مر تن[9] سفله‌را دوستدار — نیابی بباغ[10] اندرون چون نگار[11]
سری‌را[12] کجا مغز باشد بسی — گواژه[13] نباید زدن بر کسی
زبانرا نگه‌دار باید بُدن — نباید روانرا بزهر آژدن
که بر انجمن مرد بسیارگوی — بکاهد بگفتار خود[14] آب‌روی[15]
اگر دانشی مرد راند[16] سخن — تو بشنو که دانش نگردد کهن
دل مرد مطمع[17] بود پر ز[18] درد — بگرد طمع تا توانی[19] مگرد
مکن دوستی با دروغ‌آزمای — همان نیز با مرد ناپاک‌رای[20]
سرشت تن از چار[21] گوهر بود — گذر زین چهارانش[22] کمتر[23] بود

---

[1] VI — بنشست شاپور [2] K — تخت [3] VI — یشان [4] I, IV — با [5] K, VI — ازان‌پس
[6] K, I, IV — نگیرد VI — آزمایی [7] Л — برای [8] K — بپای VI — б. оп.
[9] K — بدتن VI — مردم [10] VI — نیاری بکاخ [11] K — چوب کار I — جز نگار VI — جو مکار
[12] K, I, IV, VI — کسی‌را [13] K — کراره [14] K, I, IV — خویش VI — бб. 7, 8 оп.
[15] I — طامع [16] VI — گوید [17] K, VI — بگرد در آز هرگز [18] K, VI — بُ [باشد — VI] دل آرزو مرد باید [19] IV — طالع
[20] Л — پاکیزه‌رای K — خاک [21] IV, VI — که آتش درین چار [22] K — که با مرد هر جای [23] درخور

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نجست از کسی باژ و ساو[1] و خراج — همی رایگان داشت آن گاه[2] و تاج[3]
مر اورا نکوکار زان خواندند — که هر کس تن‌آسان ازو ماندند
چو شاپور گشت از در تاج و گاه — مر اورا سپرد آن خجسته کلاه[4]
نگشت آن دلاور ز پیمان خویش — بمردی نگه داشت سامان[5] خویش[6]

[1] I, IV — ساو و باژ [2] K — او تخت [3] VI — تخت عاج [4] I — б. оп. [5] IV — پیمان
(нет рифмы). [6] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ اردشیر نکوکار

چو بنشست بر گاه شاه اردشیر — بیاراست آن تخت شاپور پیر
کمر بست و ایرانیانرا بخواند — بر[1] پایهٔ[2] تخت زرّین نشاند
چنین گفت کز دور چرخ بلند — نخواهم که باشد کسی‌را گزند
جهان گر شود رام با[3] کام[4] من — به‌بینند تیزی و آرام[5] من
ور ایدونک با ما نسازد جهان — بسازیم ما با جهان جهان
برادر جهان ویژه مارا سپرد — ازیرا که فرزند او بود خرد[6]
فرستم روان[7] ورا آفرین — که از بدسگالان بشست او زمین
چو شاپور شاپور گردد بلند — شود نزد او گاه[8] و تاج[9] ارجمند
سپارم بدو گاه و تاج[10] و سپاه — که پیمان چنین کرد[11] شاپور شاه
من این تخت‌را پایکار وی‌ام — همان از پدر یادگار وی‌ام
شما یکسره داد یاد آورید — بکوشید و آیین و داد آورید[12]
چنان دان که خوردیم و بر ما گذشت — چو مُردی[13] همه رنج ما[14] باد گشت[15]
چو ده سال گیتی همی‌داشت راست — بخورد و ببخشید چیزی[16] که خواست

---

[1] VI — بران [2] K — نامور [3] VI — بر [4] K — نام [5] VI — نه‌بینند چیزی بجز نام
[6] K — چو [جن — I] از باغ بر کند و با دخمه برد — I, IV دل از تاج برکند و زی دخمه برد
[7] K, I, IV, VI — فرستیم جان [8] VI — کاخ [9] K — تاج و تخت
[10] K, VI — تاج و گنج — I, IV
[11] K, VI — بست [12] K, I, IV, VI — б. оп. [13] K — رفتی
[14] K, IV — تن [15] I, VI — تاج و گاه
[16] K — چندان — I, IV, VI زان سو — б. оп

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برادر چو بشنید چندی گریست — چو اندرز بنوشت[1] سالی بزیست
برفت و بماند این سخن یادگار — تو اندر جهان تخم زفتی[2] مکار
که هم[3] یک زمان[4] روز تو بگذرد — چنین برده رنج تو دشمن خورد
چو آدینه[5] هرمزد[6] بهمن بود — برین[7] کار[8] فرّخ نشیمن بود
می لعل پیش‌آور[9] ای[10] هاشمی — ز خمّی[11] که هرگز[12] نگیرد[13] کمی
چو شست و سه شد سال شد[14] گوش کر — ز بیشی[15] چرا جویم آیین و فر[16]
کنون داستانهای شاه اردشیر — بگویم ز[17] گفتار من یاد گیر

---

[1] IV — پیوست [2] IV, VI — زشتی [3] K — همی [4] VI — که آخر همی
[5] K — آیین [6] K — доб. و [7] K, VI — بدین [8] K, I, IV, VI — کاخ [9] K — آر
[10] I, VI — آورم [11] I, — که خمّش ز بیشی — VI چشمش — I, IV جنبش — Л ز بیشی — آور و — IV
[12] Л — جنبش [13] I, IV — گیتی [14] I, IV — سه سالم شد و [15] K, I, IV — بگیرد — VI
[16] VI — б. оп. [17] I, IV, VI — تو

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین همچو شد شاه پیدادگر — جهان زو شود زود[1] زیر و زبر
بدوبر پس از مرگ نفرین بود — همان[2] نام او شاه بی‌دین بود[3]
بدین دار چشم و بدان دار گوش[4] — که اویست دارندهٔ جان و هوش[5]
هر[6]ان پادشا کو جزین راه جست[7] — ز نیکیش باید دل و دست شست
ز کشورش بپراگند زیردست[8] — همان از درش مرد خسروپرست[9]
نه‌بینی که دانا چه گوید همی — دلت‌را ز[10] کژّی بشوید همی
که هر شاه کورا ستایش بود — همه کارش اندر فزایش بود
نکوهیده باشد جفاپیشه[11] مرد — بگرد در آزداران[12] مگرد
بدان ای برادر که از شهریار — بجویند[13] خردمند هرگونه کار
یکی آنک پیروزگر باشد اوی — ز دشمن نتابد گهِ جنگ[14] روی
دگر آنک لشکر بدارد[15] بداد — بداند فزونئ مرد[16] نژاد
کسی کز در پادشاهی بود — نخواهد که مهتر سپاهی بود[17]
چهارم[18] که با[19] زیردستان خویش — همان باگهر[20] درپرستان خویش
ندارد در گنج‌را بسته سخت — همی‌بارد از شاخ بار[21] درخت
ببایند[22] در پادشاهی سپاه — سپاهی[23] در گنج دارد نگاه[24]
اگر گنجت[25] آباد داری بداد — تو از گنج شاد و سپاه از تو شاد
سلیحت در[26] آرایش خویش دار — سزد[27] کت[28] شب تیره آید بکار
بس ایمن مشو بر نگه‌دار خویش — چو ایمن شدی[29] راست کن کار خویش
سرانجام[30] مرگ آیدت بی گمان — اگر تیره‌ای گر[31] چراغ جهان[32]

---

[1] K, I, IV, VI — پاک [2] K, VI — همه [3] K — обратный порядок мисра. [4] Л, I, IV — خشم
[5] Л, I — را بجست [6] K — جز [7] K — б. оп. جسم و خشم — IV خشم و چشم
[8] Л — جهاندیده — Л [9] K — یزدان‌پرست VI — бб. 633, 639 оп. [10] Л — ز ببد آگند زود دست
[11] K — رزم [12] I — آزجویان IV — رازداران Л, I — بجویاد K, IV, VI — آزادگان‌بر
[13] K, VI — ندارد [14] Л, K — مردم [15] K —
سه‌دیگر که دارد بدل راستی * نیارد بکاراندرون کاستی
[16] I, دماید — Л [17] K — از [18] VI — دگر آذ [19] I, IV — با کهن [20] K — نامور
[21] VI — برگ [22] Л — سپه‌را [23] Л, I, IV — نباشد [24] K — б. оп. [25] K — گنج
[26] K — سلیح تن I, IV, VI — [27] K — بود [28] VI — مگرکو [29] K, I, IV — شوی VI — بوی
[30] K — سلیح [سلاح — IV] و دل [31] I, IV, VI — تیره گردد [32] K, I, IV, VI — که فرجام زمان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو بشنید[1] شاپور پیش مهان — بدو داد دیهیم و مهر[2] شهان[3]
چنین گفت پس شاه[4] با اردشیر — که کار جهان بر دل آسان مگیر
بدان ای برادر که بیداد شاه — پی[5] پادشاهی ندارد نگاه
بآگندن گنج شادان[6] بود[7] — بزفتی[8] سر سرفرازان بود[7]
خنک شاه باداد و یزدان‌پرست — کزو شاد باشد دل زیردست
بداد و ببخشش فزونی کند — جهانرا[9] بدین[10] رهنمونی کند
نگه دارد از دشمنان کشورش[11] — بابر اندرآرد سر و افسرش[12]
بداد و بآرام گنج آگند — ببخشش[13] ز دل[14] رنج[15] بپراگند[16]
گناه از گنه‌کار بگذاشتن — پی[17] مردمی‌را نگه داشتن
هرانکس که او این هنرها بجست — خرد باید و[18] حزم و[19] رای درست
ببایدش خرد شاه‌را ناگزیر — هم آموزش[20] مرد برنا و پیر
دل پادشا چون گراید بمهر — برو کامها تازه دارد سپهر[21]
گنه‌کار باشد تن زیردست — مگر مردم پاک و[22] یزدان‌پرست[23]
دل و مغز مردم دو شاه تنند — دگر آلت[24] تن سپاه تنند[25]
چو مغز و دل مردم آلوده گشت — بنومیدی از رای[26] پالوده گشت
بدان تن سراسیمه[27] گردد روان — سپه چون زید شاه[28] بی پهلوان
چو روشن نباشد بپرّاگند[29] — تن بی‌روانرا بخاک افگند[30]

---

[1] VI — بنشست [2] VI — تاج و [3] I, IV, VI — جهان [4] VI — گفت شاپور [5] K — که او
[6] I — نازان IV — تازان VI. — یازان [7] K — شود [8] IV — برفتن VI — بزشتی
[9] IV — جهانی [10] K — برین [11] IV — لشکرش [12] VI — б. оп. [13] IV — ز بخشش
[14] Л — IV — ز دل оп. [15] K — گنج [16] I — вместо бб. 623—625: A 623—B 625.
[17] K — ره [18] K — یافت با [19] VI — و оп. [20] IV, VI — آمرزش
[21] K, I, VI — б. оп.; IV — б. стоит после б. 639. [22] IV, VI — و оп.
[23] IV, VI — доб.:

اگر زو دل شاه کین آورد * همی [IV — همه] رخنه در داد و دین آورد

VI — доб.:

چو فرزند باشد ورا زیردست * بدو شاد و آباد و یزدان‌پرست

IV — доб. этот б. перед б. 634. [24] I, IV — از [25] I, IV — ویند (нет редифа); VI — б. оп.
[26] Л — راه K — خردمندی از شاه [27] I, IV — در آسیمه [28] IV — شاد [29] K — شود زود
[30] I — افگنید VI — бб. 634, 635 оп. IV — نباشدش بپراگند نباشند بپراگنید

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۶

ز شاپور زان گونه شد روزگار — که در باغ با[1] گل ندیدند خار
ز داد و ز رای و ز آهنگ[2] اوی — ز بس کوشش و جنگ و نیرنگ[3] اوی[4]
مر اورا بهر بوم دشمن نماند — بدی را[5] بگیتی نشیمن نماند
چو نومید شد[6] او ز چرخ بلند — بشد[7] سالیانش بهفتاد و اند
بفرمود تا پیش او شد دبیر — ابا موبد موبدان[8] اردشیر
جوانی که کهتر برادرش بود — بداد[9] و خرد بر سر افسرش بود
ورا نام بود اردشیر جوان — تواناً و دانا بسود و زیان[10]
پسر بد یکی[11] خرد شاپور نام — هنوز از جهان[12] نارسیده[13] بکام
چنین گفت پس شاه با اردشیر — که ای گرد و چابک سوار دلیر[14]
اگر[15] با من از داد پیمان کنی — زبادرا به پیمان گروگان کنی
که فرزند من چون بمردی رسد — بگاه دلیری و گردی رسد[16]
سپاری بدو تخت[17] و گنج[18] و سپاه — تو دستور باشی ورا[19] نیکخواه
من[20] این تاج شاهی سپارم بتو — همان گنج و لشکر گذارم[21] بتو
بپذیرفت[22] زو این سخن[23] اردشیر — بپیش بزرگان و پیش دبیر
که چون کودک او[25] بمردی رسد — که دیهیم و تاج[26] کیی را سزد[27]
سپارم[28] همه پادشاهی ورا — نسازم[29] جز از[30] نیکخواهی ورا

---

[1] K, I, IV, VI—بر [2] K—فرهنگ [3] K, I, IV—بخشش و جنگ [4] VI—б. оп. [5] VI—نامور—I همان دانش و موبد و—K [6] K, I, IV, VI—گشت که شد [7] K, I, IV, VI—بدانرا و دعا بموبذ الموبذان فقال لأخیه—Б موبدان موبد و—VI موبدش [8] K, I, IV, VI—ز داد [9] K, VI [10] K, I, همی [نبد—I هنر—IV] [11] K—یکی کودکش [12] K—از اختر همان [13] I, IV, VI—نا رسیده ز اختر [14] K, I, IV, VI—بپیش بزرگان و پیش دبیر [وزیر—K] [15] K, I, IV, که باد بزرگی—I, IV; см. б. 616 که دیهیم و تخت کیی را سزد—K, VI [16] که گر—VI تاج—K [17] أن تعاهدنی علی أن تسلمه الی ولدی عند بلوغه مبلغ الرجال—Б بروبر وزد [18] I, IV—گنج و تخت [19] K—و او [20] K—چو [21] K—که دارم [22] IV—پذیرفت [23] I—ن دانش‌پذیر—I, IV [25] K—وی [26] K, I, IV—تخت [27] VI—حدیث [24] K—بر نا و پیر بج—VI [30] نخواهی—VI [29] K,I—نسازد [28] K, I—سپارد—VI سپاری

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ببرهان صورت چرا بگروی — همی[1] پند دین آوران[2] نشنوی
همه جفت و همتا[3] و یزدان یکیست — جزاز بندگی کردنت رای[4] نیست[5]
گرین صورتِ کرده جنبان کنی — سزد گر ز جنبنده[6] برهان کنی
ندانی[7] که برهان نیاید[8] بکار — ندارد کسی این سخن[9] استوار
اگر اهرمن جفت یزدان بدی — شب تیره چون روز خندان بدی
همه ساله بودی شب و روز راست — بگردش[10] فزونی نبودی نه کاست
نگنجد جهان آفرین در گمان — که او برترست از زمان و مکان[11]
سخنهای دیوانگانست و بس[12] — بدین بر نباشد[13] ترا یار کس[14]
سخنها جزین نیز بسیار[15] گفت — که با دانش و مردمی بود[16] جفت[17]
فروماند ماندی ز گفتار اوی — بپژمرد شاداب بازار اوی
ز ماندی برآشفت پس شهریار — برو تنگ شد گردش روزگار
بفرمود پس تاش[18] برداشتند — بخواری ز درگاه بگذاشتند
چنین گفت کاین مرد صورت‌پرست — نگنجد همی در سرای نشست
چو[19] آشوب و آرام[20] گیتی[21] بدوست[22] — بباید کشیدن[23] سراپاش[24] پوست
همان خامش[25] آگنده باید[26] بکاه — بدان تا نجوید کس این پایگاه
بیاویختند از[27] در[28] شارستان — دگر پیش[29] دیوار بیمارستان
جهانی برو آفرین خواندند — همی[30] خاک بر کشته افشاندند

---

[1] K—همین [2] K—گستران [3] K, I—[I—پاکیزه] که گویند پاکست [4] K—کار I, [5] IV—б. стоит после б. 582. [6] Л, VI—جنبیده [7] K—چنان دان [8] K, I, IV—راه IV [9] I, IV—حدیث [10] VI—ز گردش [11] IV—مکان و زمان نیست راست [12] IV—نباشد [13] IV—نیاید [14] IV—بار خواست K, I—бб. 589—592 оп. [15] K—فراوان سخنها دگر نیز [16] K—و بخردان گشت [17] IV—б. стоит после б. 588; VI—бб. 592, 593 оп. [18] K—تا زود [19] IV, VI—گیتی سراسر [20] K, I—آشوب ارمنده [21] IV—که VI—پر [22] K, VI—ازوست [23] I—کشیدش [24] K, I, IV—سراپای [25] K—پوست IV—همانجاش [26] K—بینی [27] K—بیاویز بر دار بر IV—بیاویز بر دار بر I—بیاویختش بر [28] IV, VI—وگر نه ز [29] K—همه [30] K—همه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدان[1] چرب‌دستی رسیده بکام — یکی برمنش مرد مانی بنام[2]
570 بصورت‌گری گفت پیغمبرم — ز دین‌آورانِ جهان برترم[3]
ز چین[4] نزد شاپور شد بار خواست — به پیغمبری شاه‌را یار خواست
سخن[5] گفت مرد گشاده‌زبان — جهاندار شد زان سخن بدگمان[6]
سرش تیز[7] شد موبدانرا بخواند — ز مانی فراوان[8] سخنها براند
کزین مرد چینی و[9] چیره‌زبان[10] — فتادستم از دین او در گمان
575 بگویید و هم زو[11] سخن بشنوید — مگر خود بگفتار او بگروید[12]
بگفتند[13] کین[14] مرد صورت‌پرست — نه بر مایهٔ[15] موبدان موبدست[16]
ز مانی سخن بشنو اورا بخوان — چو بیند ورا[17] کی گشاید زبان
بفرمود تا موبد آمدش[18] پیش — سخن گفت با او ز اندازه بیش
فرو ماند مانی میان سخن — بگفتار[19] موبد ز دین کهن
580 بدو گفت کای مرد صورت‌پرست — بیزدان چرا آختی خیره دست[20]
کسی[21] کو بلند آسمان آفرید — بدودر[22] مکان و زمان[23] آفرید
کجا نور و[24] ظلمت بداندرست — ز هر گوهری گوهرش برترست[25]
شب و روز و گردان سپهر بلند — کزویت[26] پناهست و زویت[27] گزند
همه کردهٔ کردگارست و بس — جزو[28] کرد نتواند این کرده[29] کس[30]

---

[1] K—ازان [2] VI—б. оп.; Б—و کان رجلا عذب الکلام حلو البیان یخلب القلوب و یسحر العیون [3] Л—доб.:

همی‌کرد دعوئ هر برتری * بصورت‌گری هم به پیغمبری

[4] VI—چنین [5] K—چنین [6] IV—فتادند از دین او در گمان [7] K, IV—تیره [8] VI—بگویید وز وی [9] IV, VI—چینئ [10] K, IV, VI—شیرین‌زبان [11] VI—ز هر در [12] K—نگروید [13] K—یکی گفت [14] VI—کای [15] IV—پایهٔ [16] Л, K—برترست [17] Л—مرا [18] IV—آمد به [19] I, IV—ز گفتار [20] K, VI—вместо бб. 576—580 дает A 576—B 580 (гаплография). [21] VI—یکی [22] K—زمین و [23] K, VI—زمان و مکان [24] Л, IV—و оп. [25] K, VI—б. оп. [26] IV—ازویت [27] K, I—هم زو—VI پناه و ازویت [28] IV—چو او—VI چنو [29] VI—هیچ [30] K, I—б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین[1] گفت کاینست فرجام ما — نداند کجا[2] باشد آرام ما
یکی را همه[3] زفتی و ابلهیست — یکی با خردمندی و فرّهیست[4]
بریزن و بران روز هم بگذرد — خنک آنک گیتی بد نسپرد[5]
بتخت کیان اندرآورد پای — همی بود چندی جهان کدخدای[6]
وزان پس بر[7] کشور خوزیان — فرستاد بسیار[8] سود و زیان
ز بهر اسیران یکی شهر کرد — جهانرا ازان بوم پر[9] بهر کرد
کجا خرّم‌آباد بد نام شهر — وزان بوم[10] خرّم کرا بود بهر[11]
کسی‌را که از پیش ببرید دست — بدین مرز[12] بودیش جای[13] نشست
بر و[14] بوم او[15] یکسر اورا بدی — سر سال نو خلعتی بستدی[16]
یکی شارستان کرد دیگر بشام — که پیروز شاپور کردش[17] بنام[18]
باهواز کرد آن سیم شارستان — بدو اندرون کاخ و بیمارستان
کنام اسیرانش کردند نام — اسیر اندرو یافتی[19] خواب و کام[20]

۱۵

ز شاهیش بگذشت پنجاه[21] سال — که اندر زمانه نبودش همال
بیامد یکی مرد گویا ز چین — که چون او مصوّر نه بیند[22] زمین

---

[1] K — همی [2] T — ندانیم کجا (метр нарушен). [3] IV — همی [4] K — یکی در جهان سالیانها غمیست * یکی‌را همه شادی و خرّمیست
[5] K, I, IV — بریزن و بران بگذرد روزگار * خنک مردم پاک پرهیزگار
VI — вместо бб. 555—557 (гаплография):
چنین گفت کاینست فرجام کار * بران و برین بگذرد روزگار
[6] K — обратный порядок мисра. [7] K — سوی [8] K — فراوان فرستاد [9] K — بی I, IV, VI — بوم و بر
[10] VI — وزو بود [11] I — б. оп. [12] IV — بوم [13] Л — доб. و [14] Л — و оп. [15] K, I, IV — آن
[16] VI — б. оп. [17] IV — گفتش VI — خواندش [18] I — کردیش نام [19] VI — یافته [20] Б — و هی التی سمتها العرب السوس و هی مدینة الی جانب الحصن الذی فیه تابوت فیه جثة دانیال
[21] Л — هفتاد Б — ثم إنه بعد خمسین سنة من ملکه ظهر مانی المصوّر من أرض الصین [22] K, I, VI — نبد در

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که دین مسیحا ندارد درست — همش کیش[1] زردشت و زند است[2] و اُست
چو آید ز ما برنگیرد سخن — نخواهیم استا[3] و دین کهن
زبردست شد مردم زیردست — بکین[4] مرد شهری[5] بزین[6] برنشست[7]
چو آگاهی آمد بشاپور شاه — که اندر نصیبین ندادند[8] راه
ز دین مسیحا برآشفت شاه — سپاهی فرستاد بی‌مر براه[9]
همی گفت[10] پیغمبری کِش[11] جهود — کشد دین اورا نشاید[12] ستود
برفتند لشکر بکردار گرد — سواران و شیران روز نبرد[13]
بیک هفته آنجا همی جنگ بود — دران شهر از جنگ بس تنگ بود[14]
بکشتند زیشان فراوان سران — نهادند بر زنده بند گران
همه خواستند آن زمان[15] زینهار — نوشتند نامه بر[16] شهریار
ببخشیدشان نامبردار شاه — بفرمود تا باز گردد سپاه[17]
بهر[18] کشوری نامداری گرفت — همان بر جهان کامگاری گرفت
همی خواندندیش پیروز شاه — همی بود یک چند با تاج و گاه
کنیزک که اورا رهانیده بود — بدان کامگاری[19] رسانیده بود
دِلَفْروز و[20] فرّخ پیش[21] نام — ز خوبان مر اورا دلارام کرد
همان باغبانرا بسی خواسته — بداد و گسی کردش آراسته
همی بود قیصر بزندان و بند — بزاری و خواری و زخم[22] کمند[23]
بروم اندرون هرچ[24] بودش ز گنج — فراز آوریده ز هر سو برنج
بیاورد و یکسر بشاپور داد — همی بود[25] یک چند لب[26] پر ز باد
سراندجام[27] در بند و زندان[28] بمرد — کلاه کیی[29] دیگری را[30] سپرد
برومش فرستاد شاپور شاه — بتابوت وز مشک بر سر کلاه

---

[1] همه گبر زندست و زردشت — VI همی گبرگی ورزد و زند — I [2] همه دین — IV
[3] I — وستا [4] IV — یکی VI — بسی I — دینی [5] IV — برین [6] K — 533—536 оп. [7] K — бб.
[8] K — که اندر نصیبین ندارند راه [9] I, IV — ندارند فرستاد بی‌مر سپاهش بـ
[10] K — که گفتند [11] I, IV — کان [12] K — نباید [13] K, I, IV, VI — б. оп. [14] K, I — б. оп.
[15] K — از یلان [16] IV — سوی [17] IV — گردند ز راه VI — شان باز گشتن براه — [18] VI — ز هر
[19] VI — نامداری [20] K, VI — و оп. [21] IV — دلفروز خود فرّخش [22] K — خمّ VI — доб. و
[23] I, بفرجام — K [24] I, IV — آنچه VI — هر که [25] I, VI — زیست [26] K — دل
[27] K, گزند — VI [28] I, VI — شهی IV — مهی [29] I, VI — با بند گریان — I
[30] Л, I, VI — قیصری را

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه مهتران نزد شاه آمدند — برهنه‌سر و بی کلاه[1] آمدند
چو دینار پیشش فروریختند — بگسترده زرّ کهن[2] بیختند[3]
بمخشود[4] شاپور و بنواختشان — بخوبی بر اندازه بنشاختشان
براندوش را گفت کز شهر روم — بیامد[5] بسی مرد بیداد و شوم
بایران زمین آنچ[6] بد شارستان — کنون گشت یکسر همه[7] خارستان
عوض[8] خواهم آنرا که ویران شدست — کنام پلنگان و شیران شدست
براندوش گفتا[9] چه باید[10] بگوی — چو زنهار دادی مه برتاب روی[11]
چنین داد پاسخ گرانمایه شاه — چو[12] خواهی که یکسر ببخشم گناه
ز دینار رومی بسالی سه بار — همی داد[13] باید هزاران[14] هزار
دگر آنک باشد نصیبین مرا — چو خواهی که کوته شود[15] کین مرا[16]
براندوش گفتا[17] که ایران تراست — نصیبین و دشت[18] دلیران تراست
پذیرفتم[19] این مایه‌ور[20] باژ و ساو — که با کین و خشمت[21] نداریم تاو
نوشتند عهدی ز شاپور شاه — کزان پس نراند ز ایران[22] سپاه
مگر با سزاواری و[23] خرّمی — کجا روم‌را زو نیاید[24] کمی[25]
ازان پس گسی کرد و بنواختشان — سر از[26] نامداران برافراختشان
چو ایشان برفتند لشکر براند — جهان آفرین را فراوان بخواند
همی رفت[27] شادان باصطخر پارس — که اصطخر بد بر زمین[28] فخر پارس
چو اندر[29] نصیبین خبر یافتند — همه جنگ را[30] تیز بشتافتند
که مارا نباید که شاپور شاه — نصیبین بگیرد بیارد سپاه

---

[1] K — بی گناه I — نیک خواه [2] K, I, IV — زر بر گهر [3] K — ریختند (нет рифмы); VI — б. оп. [4] K, IV — بمخشید [5] VI — بخواهم [6] K, I, IV, VI — آنک [7] IV, VI — همه [8] K, VI — بَدَل [9] I — گفتش [10] K, I, IV, VI — خواهی [11] VI — بهانه [12] K, I, IV, VI — که [13] K — باز I, IV, VI — باژ [14] K — چو سیصد [15] K — کنم VI — گشت اکنون پر از مجوی [16] بپذرفت K — شهر [17] I — گفتش [18] K — ترا [19] K — بدین چیز بنشانی از نصیبین بگیرد Л — خشم و کینت I, IV, VI — خشم تو ما K — از Л — مایه و [20] K — تباشد [21] IV — باز سر آوری [22] VI — б. оп. см. б. 533. [23] K — باشد او از پی [24] K — راند [25] VI — در جهان K — بود آن زمان [26] IV — از оп. [27] I — آمد [28] K — رزم‌را [29] K — بیارد [30] K — برادر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فدای تو بادا همه خواسته کزین[1] همی[2] جان شود[3] کاسته
تو دل خوش کن و[4] شهر چندین مسوز نباید که روز اندرآید[5] بروز[6]
نباشد[7] پسند جهان آفرین که بیداد جوید جهاندار[8] کین
درود جهاندار بر شاه باد بلند اخترش افسر ماه باد[9]
نویسنده بنهاد پس خامه را چو اندر نوشت آن کیی[10] نامه را
نهادند پس مهر[11] قیصر بروی فرستاده بنهاد زی شاه روی
بیامد خردمند و نامه بداد ز قیصر بشاپور فرّخ نژاد
چو آن نامور نامه برخواندند[12] سخنهای نغزش برافشاندند
ببخشود و دیده پر از آب کرد بروهای جنگی پر از تاب کرد[13]
هم اندر زمان نامه پاسخ نوشت بگفت آنکجا رفته بد[14] خوب و زشت[15]
که مهمان بچرم خر اندر که دوخت که بازار کین کهن برفروخت
تو گر بخردی خیز[16] پیش من آی خود و[17] فیلسوفان پاکیزه رای
چو زنهار دادم نسازمت[18] جنگ گشاده کنم بر تو این راه[19] تنگ
فرستاده برگشت و پاسخ ببرد سخنها یکایک همه برشمرد

١٤

برانوش چون پاسخ نامه دید ز شادی دل پاک تن[20] بردمید
بفرمود تا[21] نامداران روم برفتند صد مرد زان مرز و[22] بوم
درم بار کردند خروار شست هم از[23] گوهر و[24] جامهٔ[25] برنشست
ز دینار گنجی ز بهر نثار فراز آمد از هر سوی سی[26] هزار[27]

---

[1] VI—که از تن [2] IV—همه [3] K—شود جان ما [4] IV—و оп. [5] K—روز بد آید [6] VI—б. оп. [7] VI—نیاید [8] VI—جهانرا ز [9] VI—б. оп. [10] IV—آنگهی VI—نوستان کنی [11] VI—نهاد آنگهی بهر [12] K, I, IV, VI—نامه بر نامور خواندند [13] VI—б. оп. [14] K—از [15] Л—повторяет бб. 505, 506. [16] K, IV, VI—доб. و [17] Л, IV—و оп. [18] K—نیایم بد I, IV—نسازیم VI—نیازم بد [19] K, I, IV, VI—جهان نیست بر مرد هشیار [20] VI—نازکش [21] K—بفرمود تازه I, IV, VI—همان [22] K, I, IV—برفتند با [23] VI—و оп. [24] K—بیاورد گنجور او بی‌شمار [25] K, VI—جامه و IV—بارهٔ [26] VI—ده [27] K—بیاورد گنجور او بی‌شمار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برانوش بنشست و اندیشه کرد ... ز روم و ز آوردگاه[1] نبرد
بدانست کورا ز[2] شاه بلند ... ز رزم[3] و ز آویزش آید گزند
فرستاده‌یی جست بارای و شرم ... که دانش سراید[4] بآواز نرم
دبیری[5] بزرگ و[6] جهاندیده‌یی ... خردمند و دانا پسندیده‌یی[7]
بیاورد و بنشاند نزدیک[8] خویش ... بگفت آن سخنهای باریک خویش
یکی نامه بنوشت پر[9] آفرین ... ز دادار بر شهریار زمین
که جاوید تاج[10] تو پاینده[11] باد ... همه مهتران پیش تو بنده باد
تو[12] دانی که تاراج و خون ریختن ... چه[13] با بی‌گنه مردم آویختن
مهان[14] سرافراز دارند[15] شوم[16] ... چه با[17] شهر ایران چه با[18] مرز[19] روم
گر این کین[20] ایرج بُدست از نخست ... منوچهر کرد آن بمردی درست[21]
تن سلم زان کین کنون خاک شد ... هم از تور[22] روی زمین پاک شد
وگر کین داراست و اسکندری ... که نو[23] شد بروی زمین[24] داوری
مر اورا دو دستور بد[25] کشته بود ... و دیگر کزو بخت برگشته بود
گرت کین[23] قیصر فزاید همی ... بزندان تو بند ساید همی
نبایید که ویران شود[27] بوم روم[28] ... که چون روم دیگر[29] نبودست بوم[30]
وگر غارت و کشتنت بود رای ... همه روم[31] گشتند بی دست[32] و پای
زن و کودکانشان اسیر تواند ... جگرخسته از[33] تیغ و تیر تواند
گه آمد که کمتر کنی کین و خشم ... فروخوابنی از گذشته دو چشم[34]

---

[1] VI—доб. و علم أنه لا يقدر على مقاومة سابور — Б روم — Л, K, I كاواز — IV [2] [3] [4] IV—سر آید [5] K—دلیری [6] K—سخنگو I, IV—بلیغی [7] VI—б. оп. [8] K—بنشاندش پیش [9] K, VI—با [10] K—نام [11] VI—فرخنده [12] VI—پ [13] I—چو [14] K—جهان [15] Л, K—دارنده [16] Л—بوم [17] VI—در [18] IV—تا VI—در [19] K, VI—شهر [20] K—доб. کز I, IV, VI—доб. از [21] VI—بروم اندرون — K, I, IV, VI [22] VI—توژ [23] VI—کهن [24] VI—این کینه‌را باز جست — [اندرین—VI] [25] K—خود [26] K, I, IV, VI—کین ز [27] K—بود [28] VI—مرز و بوم (нет рифмы). [29] K, I, IV, VI—هرگز [30] K—روم (нет рифмы). [31] K—بوم [32] K—پرّ [33] K, I, IV—دگر [34] K, I, IV, VI—و خشم [کین—IV] دین بهم نیاید که هرگز (нет рифмы); خستهٔ—VI خستهٔ K—доб.:

وگر خواسته چشم داری همی * همان از لبش چشم داری همی (так!)

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بهر جایگه بر[1] یکی توده کرد — گیاها[2] بمغز سر آلوده کرد
ازان لشکر روم چندان بکشت — که یک دشت سر بود بی[3] پای[4] و پشت
بهامون سپاه و[5] چلیپا نماند — بدژها صلیب و سکوبا نماند
ز هر جای چندان غنیمت گرفت — که لشکر همی[6] ماند زو در[7] شگفت
ببخشید یکسر همه بر سپاه — جز[8]از[9] گنج قیصر نبد[10] بهر شاه
کجا[11] دیده بد رنج از گنج[12] اوی — نه هم گوشه[13] بد گنج با رنج اوی[14]
همه لشکر روم گرد آمدند — ز قیصر همی[15] داستانها زدند
که مارا چنو[16] نیز مهتر مباد — بروم اندرون نام قیصر[17] مباد
بروم اندرون جای[18] مذبح[19] نماند — صلیب و مسیح و موشّح[20] نماند[21]
چو زنّار قسّیس شد سوخته — چلیپا و[22] مطران[23] برافروخته
کنون روم و قنّوج مارا یکیست — چو آواز دین[24] مسیح اندکیست

۱۳

یکی مرد بود از نژاد سران[25] — هم از تخمهٔ نامور قیصران[26]
برانوش نام و[27] خردمند بود — زبان و روانش[28] پر از پند بود
بدو گفت لشکر که قیصر تو باش — برین لشکر[29] و بوم[30] مهتر تو باش
بگفتار تو گوش دارد سپاه — بیفروز[31] تاج و بیارای[32] گاه
بیاراستند از برش تخت عاج[33] — برانوش بنشست بر سرش[34] تاج[35]
بجای بزرگیش[36] بنشاندند — همه رومیان آفرین[37] خواندند

---

[1] K — ز کشته بهر سو [2] K, I, IV, VI — زمینها [3] IV — با [4] VI — بال [5] VI — و оп.
[6] VI — ازو [7] K, I, IV, VI — اندر [8] I — چو [9] VI — بجز [10] K — که بد [11] K, I, IV — که او
[12] I — زان گنج هم رنج [13] K — همه گوشه I, IV — نهم گوشه [14] VI — б. оп. [15] I, IV — بسی
[16] VI — جز او [17] VI — صلیب مسیح پیمبر [18] I, IV — خان و [19] Л — مدح [20] I — مطبخ
[21] K, VI — б. оп. [22] I, VI — چلیپای و IV — موسچ [23] K — قطران [24] K — موسخ
[25] VI — مرد IV — مردی K, I — مهان [26] K, I, IV — б. оп. [27] оп. — و I, IV, VI — کیش
[28] K, VI — روان و زبانش [29] I — کشور [30] K, I, IV, VI — امروز [31] VI — برافروز
[32] IV — برآرای [33] K — تاج و گاه [34] I, IV — بنهاد بر فرق VI — فرّ و [35] K — بنهاد بر سر کلاه
[36] VI — قیصرش [37] K, I, IV, VI — بزرگانش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو آگاهی آمد ز ایران بروم — که ویران شد آن مرز آباد[1] بوم
گرفتار شد قیصر نامدار — شب تیره اندر صف کارزار
سراسر همه روم گریان شدند — وز آواز[2] شاپور بریان شدند
همی گفت هر کس که این بد که کرد — مگر قیصر آن[3] ناجوانمرد مرد
445 ز قیصر یکی کِهْ برادرش بود — پدر مرده و[4] زنده مادرش بود
جوانی کجا یانسش[5] بود نام — جهاندجوی و بخشنده و شادکام
شدند انجمن لشکری بر درش — درم داد[6] پرخاشجو[7] مادرش
بدو گفت کین برادر بخواه — نه بینی که آمد ز ایران[8] سپاه
چو بشنید یانس بجوشید و گفت — که کین برادر نشاید نهفت
450 بزد کوس و آورد بیرون صلیب[9] — صلیب بزرگ و سپاهی[10] مهیب[11]
سپه را چو[12] روی اندرآمد بروی — بی‌آرام شد مردم کینه‌جوی[13]
رده برکشیدند و برخاست غو — بیامد دوان[14] یانس پیش رو
برآمد یکی ابر و گردی[15] سیاه — کزان تیرگی دیده گم کرد راه
سپه را بیک[16] روی بر کوه بود — دگر آب زانسو که اندبوه بود[17]
455 بدین گونه تا گشت خورشید زرد — ز هر سو همی خاست[18] گرد[19] نبرد
بکشتند چندانک روی زمین — شد از جوشن کشتگان آهنین
چو از قلب شاپور لشکر براند — چپ و راستش ویژگانرا بخواند[20]
چو با مهتران گرم کرد اسپ شاه — زمین گشت جنبان[21] و پیچان[22] سپاه[23]
سوی لشکر رومیان حمله برد — بزرگش یکی بود با مرد خرد
460 بدانست یانس که پایاب[24] شاه — ندارد گریزان بشد با سپاه
پس اندر همی تاخت[25] شاپور گرد[26] — بگرد از هوا روشنایی ببرد[27]

---

[1] K — بد [2] VI — وزان کین [3] K, I — آن оп. [4] I, IV — و [5] K — یانسش [6] K, IV — доб. و [7] K, I, IV — پرخاش‌خر [8] VI — گریزان بروم اندرآمد [9] K — صلیبی [10] VI — سواری [11] K — مصیب IV — نهیب [12] K — د [13] VI — جنگجوی [14] K, I, IV — دمان [15] K, IV — گرد [16] K — یک بیک [17] VI — б. оп. [18] K, I, IV — گشت VI — جست [19] K, I, IV, VI — باد [20] Л — бб. 456, 457 стоят после б. 459. [21] IV — خسبان [22] K — همی کرد لشکر بهر [23] VI — б. оп. [24] IV — با تاب [25] K — راند [26] K — شاه [27] K — جنبان سو نگاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه یکسر از خانه باز آوری — بدین لشکر سرفراز آوری
از ایران هر انجا که[1] ویران شدست — کنام پلنگان و شیران شدست
سراسر برآری بدینار خویش — بیابی مکافات کردار خویش
دگر هرک[2] کشتی ز ایرانیان — بجویی[3] ز روم از نژاد کیان
بیک تن ده از روم تاوان دهی — روانرا به پیمان گروگان[4] دهی
نخواهم بجز[5] مرد قیصرنژاد — که باشند با ما بدین بوم[6] شاد[7]
دگر هرچ ز ایران[8] بریدی درخت — نبُرّد درخت گشَنْ[9] نیک بخت
بکاری و دیوارها برکُنی[10] — ز دلها مگر خشم کمتر[11] کنی
کنون من ببندی ببندم ترا — ز چرم خران کی[12] پسندم ترا
گرین هرچ گفتم[13] نیاری[14] بجای — بدرّند[15] چرمت ز سر تا بپای
دو گوشش بخنجر بدوشاخ کرد — بیک جای بینیش سوراخ کرد
مهاری به بینئ او برنهاد[16] — چو شاپور زان چرم خر کرد یاد
دو بند گران برنهادش بپای — ببردش همان[17] روزبان باز جای

۱۲

عرض‌گاه و دیوان[18] بیاراستند — کلید در گنجها خواستند
سپاه انجمن شد چو[19] روزی بداد — سرش پر ز کین و دلش[20] پر ز باد
از ایران همی‌راند تا مرز روم — هرانکس که بود[21] اندران مرز[22] و[23] بوم
بکشتند و خانش[24] همی[25] سوختند — جهانی بآتش[26] برافروختند

---

[1] K, I, IV, VI—دگر هر چه [2] K, I, IV—هر چه VI—آنچه [3] VI—نجویی [4] K—ز هر
[5] K, IV—جزاز [6] K—دشت [7] VI—б. оп.; روانرا بهر کار برهان—IV, VI کار باید که تاوان
I—бб. 428, 429 оп.; K—доб.:

دگر هرچه بردی ز ایرانیان * بجویی بروم و به بندی میان
بهر یک صد از روم تاوان دهی * چو خواهی کزین داوریها رهی

[8] K—بزّان [9] K, I, IV—کسان [10] K, I—نو کنی VI—سر کنی [11] K, I—بی‌خو [12] K—نه
[13] I, IV—گفتی [14] K—بیاری [15] K—پذیریم [16] K—درنهاد [17] K—بمردند هم
[18] I—دیبا [19] K, I, IV, VI—کرد و [20] K, I, IV, VI—کین بود و دل [21] VI—دید
[22] I, VI—رُست [23] K—оп. [24] I, IV—جانش [25] K—بکشتند بسیار و می [26] VI—
IV—و که ویران کند مرز آباد
ز آتش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پسر گویی آنرا[1] کش[2] انباز نیست ز[3] گیتیش فرجام و آغاز نیست[4]
ندانی تو[5] گفتن سخن جز دروغ دروغ آتشی بد بود بی‌فروغ[6]
410 اگر قیصری شرم و[7] رایت کجاست بخوبی دل رهنمایت کجاست
چرا بندم از چرم[8] خر ساختی بزرگی بخاک اندرانداختی
چو بازارگانان ببزم آمدم نه با کوس و لشکر برزم آمدم
تو[9] مهمان بچرم[10] خراندر کنی بایران گرایی و لشکر کنی
به بینی کنون جنگ[11] مردان مرد کزان پس نجویی بایران نبرد
415 بدو گفت قیصر که ای شهریار ز فرمان یزدان که یابد[12] گذار
ز من بخت شاها[13] خرد دور کرد رواندم بر دیو مزدور کرد
مکافات بد گر کنی نیکوی بگیتی درون داستانی شوی[14]
که هرگز نگردد کهن نام تو برآید بمردی همه[15] کام تو
اگر یابم از تو بجان زینهار بچشمم[16] شود گنج و دینار خوار
420 یکی بنده باشم بدرگاه تو نجویم جز آرایش گاه تو[17]
بدو شاه گفت ای بد[18] بی‌هنر[19] چرا کردی این بوم زیر و زبر[20]
کنون هرک[21] بردی ز ایران اسیر همه باز خواهم ز تو ناگزیر[22]
دگر خواسته هرچ[23] بردی بروم مبادا که بینی تو آن بوم[24] شوم[25]

---

[1] VI—اورا [2] K, VI—که [3] IV, VI—ز [4] K—доб.:
فریبنده هستی و دیوانهٔ * بدِ بدنژادی و بیگانهٔ
I—доб.:
فریبندهٔ بود نه جانپی * فرستادهٔ نه نه ارزانیی
[5] K—ندانید I, IV—ندانست [6] VI—б. оп.; I, IV—доб. (см. б. 421):
بدو گفت شاه ای بد بدهنر * منش‌پست و بدنام و بی پای و سر
[7] Л—شیر [8] K—تنم را کجا پوست I, IV—خام [9] K—چو [10] I, IV, VI—بخام [11] IV, VI—
داستان بشنوی—IV بوی—K [12] K—دارد [13] K, IV, VI—شاهی I—شاهان [14] K—بند
[15] K—
[16] VI—بچشمت [17] K, IV, VI—б. оп.; I—бб. 419, 420 оп. [18] K—
نجویی جز آرایش و بدو گفت کای ناکس [19] K—بدگهر I, IV, VI—بدهنر [20] K—доб.:
کنون هرچه بردی تو از خواسته * هم از خوب رویان آراسته
[21] K, IV—آنچه VI—آنکه [22] I—б. оп. [23] VI—هر چه—K, IV—دگر
[24] K—مرز و—VI مرز [25] I—شوم بوم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو قیصر که فرمان یزدان بهشت — بایران بجز[1] تخم زشتی[2] نکشت
بزاری همی بند ساید کنون — چو جانرا[3] نبودش خرد رهنمون
همان تاج ایران بدودر[4] سپرد[5] — ز گیتی بجز[6] نام زشتی نبرد
گسسته شد آن لشکر و بارگاه — بنیروی یزدان که[7] بنمود راه[8]
هرانکس که باشد ز[9] رومی بشهر — ز شمشیر باید که یابند بهر[10]
همه[11] داد جویید و فرمان کنید — بخوبی[12] ز سر باز پیمان کنید
هیونی برآمد[13] ز[14] هر سو[15] دمان[16] — ابا نامهٔ شاه روشن‌روان
ز لشکرگه آمد[17] سوی طیسفون — بی‌آزار بنشست با رهنمون
چو تاج نیاکانش بر سر[18] نهاد — ز دادار[19] نیکی دهش کرد یاد
بفرمود تا شد بزندان[20] دبیر — باندقاس[21] بنوشت نام اسیر
هزار و صد و ده برآمد[22] شمار — بزرگان روم آنک بد نامدار
همه خویش و پیوند قیصر بدند — بروم اندرون ویژه مهتر بدید[23]
جهاندار ببریدشان دست و پای — هرانکس[24] که بُد بر بدی رهنمای
بفرمود تا قیصر روم‌را — بیارند[25] سالار آن بوم‌را
بشد روزبان دست قیصر کشان[26] — ز زندان بیاورد چون بیهشان[27]
جفادیده[28] چون روی[29] شاپور دید — سرشکش ز دیده[30] برخ برچکید[31]
بمالید رنگین رخش بر زمین — همی‌کرد بر تاج و تخت[32] آفرین[33]
زمین‌را سراسر بمژگان برفت — بموی و بروی[34] گشت با خاک جفت
بدو گفت شاه[35] ای سراسر[36] بدی — که ترسایی و دشمن ایزدی

---

[1] K—جزاز [2] K—زفتی I—کینه [3] K—اورا [4] K, IV—بحق ور [5] I—بدل بر [6] K—جزاز VI—همی [7] K, I—چو [8] VI—б. оп. [9] K—یابید I—یابند [10] K—доб.: شمرد اگر بند و زندان و تاریک چاه * نه خورشید باید که بیند نه ماه
[11] K—همان [12] K, I—بنویی [13] K, I, VI—بیامد [14] I, VI—ز [15] IV—ز هر سو بیامد [16] K, I, VI—دوان IV—روان [17] K—لشکر بیامد [18] K, IV—نیاکان بسر بر [19] VI—یزدان [20] K—تن آمد [21] I, IV, VI—بقرطاس [22] I, IV—قلم خواست و [23] VI—б. оп. [24] K, I, IV—هر آنرا VI—کسی را [25] I—доб. و [26] K—گرفت [27] K—زار ای [28] I—شگفت IV, VI—کرده [29] K, I—تاج [30] IV, VI—مژگان [31] VI—درچکید [32] I—تاج وی [33] VI—б. оп. [34] K—تن سرورش I, IV, VI—بریش و بتن [35] I, IV—شاه گفت [36] K—سرشک I, IV—سرشت VI—سرشته

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

تو گفتی همی آسمان بِتْرَکید[1] ز خورشید خون بر هوا برچکید[2]
درفشیدن کاویانی درفش شب تیره و تیغهای بنفش
تو گفتی هوا تیغ بارد[3] همی جهان[4] یکسره میغ دارد[5] همی
375 ز گرد[6] سپه کوه شد ناپدید ستاره همی دامن اندرکشید[7]
سراپردهٔ قیصر بی‌هنر همی[8] کرد شاپور زیر و زبر[9]
بهر گوشه‌یی آتش اندرزدند همی آسمان بر زمین برزدند
سرانجام قیصر گرفتار شد وزو اختر نیک بیزار[10] شد
وزان خیمه‌ها[11] نامداران اوی دلیر و گزیده سواران اوی
380 گرفتند بسیار و کردند[12] بند چنین است کردار چرخ بلند
گهی زو فراز آید و گه[13] نشیب گهی شادمانی و گاهی[14] نهیب
بی‌آزاری و مردمی بهترست کرا کردگار جهان یاورست[15]

۱۱

چو شب دامن روز[16] اندرکشید درفش خور آمد ز بالا پدید
بفرمود شاپور تا شد دبیر قلم خواست و انقاس[17] و مشک و حریر[18]
385 نوشتند نامه بهر مهتری[19] بهر پادشاهی[20] و هر کشوری[21]
سر نامه کرد آفرین مهان ز ما بنده[22] بر کردگار جهان
که اوراست[23] بر نیکویی دست رس بنیرو نیازش[24] نیاید[25] بکس
همو آفریننده روزگار بنیکی همو باشد[26] آموزگار[27]

---

[1] K—برطپید I—بطرقید IV—بردرید [2] VI—б. оп. [3] VI—میغ دارد [4] VI—وزو [5] VI—
هر دو — IV [6] تیغ بارد
بی اندازه کشتند رومی سوار * فزون از ده و دو هزاران شمار
[7] VI — б. оп. [8] IV, VI — همه [9] I — доб.:
فراز و گهی — K, IV, VI [10] I—نیکی خوار [11] K, I, IV—خیمهٔ [12] VI—و گردند بسیار
[13] IV, VI—[VI—با] شادمان و گهی در [14] VI—б. оп. [15] K—روزرا دامن I, IV, در [VI—بر]
کشوری — K, I, IV, VI [16] K—قرطاس [17] K, VI — عبیر [18] K, I, IV, VI — شد روز و شب دامن — VI
کزویست — VI او داد — K [19] K, I, IV, VI — مهتری [20] VI—نامداری [21] K—نیاید نیازش [22] IV — جز او نیست [23] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برفتند کارآگهان ناگهان — نهفته بجستند کار جهان
بدیدند[1] هرگونه باز آمدند — بر شاه گردن فراز آمدند
که قیصر ز می خوردن و از شکار — همی هیچ نندیشد از کارزار[2]
سپاهش پراگنده از[3] هر سوی — بتاراج کردن[4] بهر پهلوی
355 نه روزش طلایه نه شب پاسبان — سپاهش همه چون[5] رمه بی شبان
نه بیند همی دشمن از هیچ روی — پسند آمدش زیستن[6] بآرزوی[7]
چو شاپور بشنید[8] زان شاد شد[9] — همه رنجها بر دلش[10] باد شد[11]
گزین کرد ز ایرانیان سه[12] هزار — زره‌دار و برگستوان‌ور سوار
شب تیره جوشن ببر درکشید — سپه را سوی طیسفون برکشید[13]
360 بتیره شبان تیز بشتافتی[14] — چو روشن شدی روی برتافتی[14]
همی راندی در بیابان[15] و کوه — بران راه[16] بی‌راه خود یا گروه
فزون از دو فرسنگ پیش سپاه — همی[17] دیده‌بان بود بی‌راه و راه
چنین تا بنزدیکئ طیسفون — طلایه همی راند[18] پیش اندرون
بلشکرگه آمد گذشته دو پاس[19] — ز قیصر نبودش بدل در هراس
365 ازان مرز بشنید آواز کوس[20] — غو پاسبانان چو[21] بانگ خروس[22]
پر از خیمه یک[23] دشت و[24] خرگاه بود — ازان تاختن خود که[25] آگاه بود
ز می مست قیصر بپرده‌سرای — ز لشکر نبود اندران مرز جای
چو گیتی[26] چنان دید شاپور گرد — عنان کیی بارگی را سپرد
سپه را بلشکرگه اندرکشید — بزد دست و گرز گران برکشید
370 ببابر اندرآمد دم کرّنای — جرنگیدن گرز و هندی درای[27]
دهاده برآمد ز هر پهلوی — چکاچاک برخاست از هر سوی

---

[1] K, I, IV— چو دیدند [2] K, I— روزگار [3] K, I, VI— بر IV— بد [4] VI— رفته [5] K, I, IV, VI— سپاهست همچون [6] Л— رفتن [7] VI— تازه روی [8] K, I, IV— بشنید شاپور [9] K, I, IV— گشت [10] K, I, IV— پیش او [11] K, I, IV— گشت VI—б. оп. [12] I— ده [13] K, VI— درکشید (нет рифмы). [14] K— فتند [15] K— بر سوی غار I— همی رفت بر سوی هامون [16] K, VI— چو بر راه و [17] I, IV, VI— همه [18] VI— رفت [19] VI— گذشتن سپاس [20] K, VI— بران دشت آن — VI; оп.; Л, K— و [21] K, I, IV, VI— کس [22] K, VI— جرس [23] K— بر [24] Л, K— و [25] VI— کس نه [26] VI— فرصت [27] VI—б. оп. جمله

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هم آزادئ آن بت[1] خوب چهر — بگفت آنچ[2] او کرد پیدا ز مهر
کزو یافتم جان و از کردگار[3] — که فرخنده بادا برو روزگار
وگر[4] شهریاری و فرخنده‌یی — بود[5] بندهٔ پرهنر[6] بنده‌یی
منم بنده این مهربان بنده را[7] — گشاده دل و نازپرورده را
ز هر سو که اکنون سپاه منست — وگر پادشاهی و راه منست[8]
همه کس فرستید و آگه کنید — طلایه پراگنده بر[9] ره کنید
به[10] بندید ویژه ره طیسفون — نباید که آگاهی آید برون
چو قیصر بیابد ز ما آگهی — که بیدار شد فرّ شاهنشهی
بیاید سپاه[11] مرا برکند — دل و پشت ایرانیان بشکند
کنون ما[12] نداریم پایاب[13] اوی — نه[14] پیچیم[15] با بخت شاداب اوی
چو موبد بیاید بیارد سپاه — ز[16] لشکر به بندیم[17] بر پشّه[18] راه
بسازیم و آرایشی[19] نو کنیم — نهانی مگر باغ بی‌خو کنیم[20]
بباید بهر گوشه‌یی[21] دیده بان[22] — طلایه بروز و بشب پاسبان
ازان پس نمانیم[23] از رومیان — کسی خسپد ایمن گشاده‌میان[24]

۱۰

بسی برنیامد برین روزگار — که شد مردم لشکری شش[25] هزار
فرستاد شاپور کارآگهان — سوی طیسفون کاردیده مهان[26]
بدان تا ز قیصر دهند آگهی — ازان[27] برز درگاه با فرّهی[28]

---

[1] K, I, VI—پردهٔ IV برهٔ [2] IV—آنکه [3] K—روزگار [4] I, IV, VI—اگر [5] K, I, IV, VI—شود
[6] Л—پرهنر بندهٔ VI—در جهان بندهٔ [7] IV—برده را [8] VI—бб. 337, 338 оп. [9] VI—در
[10] K—چو [11] K, VI—بیارد سپاه و [12] VI—تا [13] VI—ما تاب [14] IV—به [15] K—نتابیم
[16] K—که [17] K—بمندیم بر مور و I—بمندیم بر پشّه و مور VI—مرد [18] K, [19]
IV—آرایش [20] VI—б. оп. [21] I—کشوری [22] VI—پاسبان (нет рифмы). [23] I, IV—نمانم که
[24] VI—б. оп.; K—вместо бб. 346, 347:

طلایه بروز و بشب پاسبان * ازان پس نمانم که از رومیان

[25] IV, VI—لشکرش ده [26] Л, K—نهان [27] I, IV—بدین [28] K—که پیدا شد این فرّ شاهنشهی VI—б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که پیدا شد آن فرّ شاپور شاه — تو از هر سوی انجمن کن سپاه[1]
فرستادهٔ مؤبد آمد دوان[2] — ز جایی که بد تا در پهلوان
بگفت آنک در باغ شادی و بخت — شکفته شد آن خسروانی درخت[3]
سپهبد ز گفتار او گشت شاد[4] — دلش پر ز کین گشت[5] و لب[6] پر ز باد[7]
320 بدادار گفت ای جهاندار راست — پرستش کنی[8] جز ترا ناسزاست
که دانست هرگز که شاپور شاه — به بیند سپه نیز[9] و[10] اورا سپاه[11]
سپاس از تو ای دادگر یک خدای — جهاندار و بر نیکویی[12] رهنمای[13]
چو شب برکشید[14] آن درفش سیاه — ستاره پدید آمد از[15] گرد ماه
فراز آمد از هر سوی لشکری — بجایی که بد در جهان[16] مهتری[17]
325 سوی سورستان[18] سر برافراختند — یگان و دوگانه همی تاختند
بدرگاه پالیزبان آمدند — بشادی بر میزبان آمدند[19]
چو لشکر شد آسوده[20] بر دَرْسرای — بنزدیک شاه آمد آن پاک رای[21]
بشاه جهان گفت پس[22] میزبان[23] — خجستست بر ماه[24] پالیزبان[25]
سپاه انجمن شد بدین دَرْسرای — نگه کن کنون تا چه آیدت رای[26]
330 بفرمود تا برگشادند[27] راه — اگرچه فرومایه بد جایگاه[28]
چو[29] رفتند نزدیک آن نامجوی[30] — یکایک نهادند بر خاک روی
مهانرا همه شاه[31] در بر گرفت — ز بدها خروشیدن اندرگرفت
بگفت آنک[32] از چرم خر دیده بود — سخنهای[33] قیصر که بشنیده[34] بود

---

[1] K—б. стоит после б. 317. [2] K—دمان [3] K, I, IV, VI—б. оп. [4] K, IV—شاد شد [5] I—کرد
دل او پر از کین و پر باد شد—IV روانش ز اندیشه آزاد شد—K [7] سر—VI [8] I, VI—پرستش کنم—IV پرستش کسی
[9] K—را [10] I, VI—و оп. [11] I, VI—بگاه—IV [12] K—نیکی ده [13] VI—б. оп. [14] VI—درکشید
[15] I, IV, VI—و [16] K—نامور [17] VI—مهتری یا سری [18] I, IV, VI—شورستان—T ز هر سو گوان—I نهان
[19] K—доб.:
سبک باغبان رفت و بردش نماز * بدو گفت کای شاه گردن فراز
[20] K, I—انبوه [21] K—نگه کن چنین تا چه آیدت رای—IV, VI—б. оп. [22] K—ای—I کای
[23] K—مرزبان [24] IV, VI—شاه [25] K, I—میزبان—[I—یکی] تو همی [26] K—б. оп. [27] K—
[28] I, IV—کشیدند [29] K—بـ [30] IV—ماه روی [31] K—شاد [32] K—آنچ
[33] I, IV—سخنها ز
که از قیصر اشنیده [34] K—بارگاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـآواز زان بـــارگـــه بـار خـواسـت چـو بـگـشـاد در بـاغـبـان رفـت راسـت
چـو آمـــد بـنـزدیـک مـوبـد فـراز بـدو مـهـر[1] بـنـمـود[2] و بـردش نـمـاز
305 چـو مـوبـد نـگـه کـرد و آن مهره[3] دید ز شـــادی دل رای‌زن[4] بـــردمـــیـــد
وزان‌پس بـران نـام چـنـدی گـریست بـدان[5] بـاغـبـان گفت کاین[6] مهر کیست[7]
چـنـیـن داد پـاسـخ کـه ای نـامـدار نـشسته بـخـان مـنست ایـن سـوار[8]
یـکـی مـاه بـا وی[9] چـو سـرو سـهـی خـردمـنـد و[10] بـازیـب و بـافـرّهـی
بـدو گـفـت مـوبـد کـه ای[11] نـامـجـوی نـشـانِ کـه دارد بـبـالا و روی[12]
310 بـدو بـاغـبـان گـفـت هـر کـو بـهـار بـدیـدسـت[13] سـرو از لـب[14] جـویـبـار[15]
دو بـازو بـکـردار ران هـیـون برش چون بر شیر و چهرش[16] چو خون
هـمـی رنـگ شـرم آیـد از مـهـر[17] اوی هـمـی زیـب تـاج آیـد از چـهـر[18] اوی[19]

۹

چـو پـالـیـزبـان گـفـت و[20] موبد شنید بـــروشـــن روان مـرد دانـا بـدیـد
که آن شـیـردل[21] مـرد جـز شـاه نیست هـمـان[22] چـهـر او جز در[23] گـاه نیست
315 فـرسـتـاده‌یی جست روشـن‌روان فـرسـتـاد مـوبـد بـر پـهـلـوان[24]

---

[1] K — گلِ مهر—VI و مهرش پ—K [2] VI — داد آن مهر [3] K — برو مهره
[4] I — دل اندر برش [5] K — بدو [6] K — این [7] K — چیست [8] VI — доб.: کجا یابم این مردرا استوار
که در انتظارش جگر خون شدست * ندانیم خود حال او چون شدست
بدو باغبان گفت کای هوشیار * نشسته بباغ منست این سوار
[9] K — او—I, VI ماه‌رویی [10] K — و оп. [11] VI — آن [12] IV — бб. 307—309 оп.; VI — доб.:
وزان‌پس بر آن مهر چندی گریست * بپالیزبان گفت برگو که کیست
[13] I — доб. و [14] I, IV, VI — بر [15] K — доб.:
بیا و ببین روی این رزمخواه * سپهر کیان و ستون سپاه
[16] K, I, IV, VI — چهره [17] K, IV — چهر [18] K, IV — مهر [19] VI — б. оп. [20] Л — چو پالیز گفت
چهره [چهر — K] جز درخورِ [23] K, I, IV, VI — چنان [22] VI — فش [21] VI — оп. و — I و چو
[24] I — ز جایی که بد تا در پهلوان см. б. 317; K — доб.:
همان مهر شاپور بر دست اوی * فرستاد نزدیک آن نامجوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۸

ببود آن شب و خورد و گفت[1] و شنید — سپیده چو از کوه سر برکشید[2]
چو زرّین درفشی برآورد[3] راغ — بر میهمان[4] شد خداوند باغ
بدو گفت روز تو فرخنده باد — سرت برتر از ابر بارنده باد
سزای تومان[5] جایگاهی نبود — بآرام شایسته گاهی[6] نبود
چو مهمان درویش باشی[7] خورش — نیابی نه پوشیدن و پرورش[8]
بدو گفت شاپور کای نیک بخت — من این خانه بگزیدم از تاج[9] و[10] تخت
یکی زند و است آر با[11] برسمت — بزمزم یکی پاسخی پرسمت[12]
بیاورد هرچش بفرمود شاه — بیفزود نزدیک شه[13] پایگاه[14]
بزمزم بدو گفت[15] برگوی راست — کجا[16] موبدِ[17] موبد اکنون کجاست
چنین داد پاسخ ورا باغبان — که ای پاک دل مرد شیرین زبان
دو چشمم ز[18] جایی که دارم[19] نشست[20] — بدان خانهٔ موبدان موبدست
نهانی بپالیزبان گفت شاه — که از مهترِ ده[21] گِل[22] مهره[23] خواه
چو بشنید زو این سخن باغبان[24] — گِل و مشک و می خواست[25] و آمد دمان[26]
جهاندار بنهاد بر گِل نگین — بدان باغبان داد و کرد آفرین[27]
بدو گفت کین گِل بموبد سپار — نگر تا چه گوید همه[28] گوش دار
سپیده دمان مرد با مهر شاه — بر موبدِ[29] موبد آمد پگاه
چو نزدیک درگاه موبد رسید — پراگنده گردان و در بسته دید

---

[1] VI—گفت و خورد [2] I, IV—دمید [3] VI—چراغی برآمد ز [4] IV—میزبان [5] K, I, IV, VI—توام [6] VI—جاهی [7] Л—دادی [8] I, IV—б. оп. [9] K, I—گاه [10] IV—از بهر [11] Л—تا [12] K, I, IV—б. оп. [13] K—بپایست بر رسم آن I, IV—بپایاست بر رسم وی VI—بپاراسته [14] K—جایگاه I, IV—بارگاه VI—باژگاه T—بپاراسته برسم و باژگاه [15] K—بدو گفت زمزم و [16] IV, VI—که تا [17] K, I, VI—موبدان [18] VI—ز [19] K, VI—دارد [20] I—بس است [21] IV—بسست [22] Л—доб. و [23] I, IV, VI—مهر [24] VI—میزبان [25] I, IV—جست [26] K, I, IV, VI—دوان [27] K—доб.:

بیاورد شاپور ازان گشت شاد * نگین از بر گل یکی برنهاد

[28] K—همی VI—ترا [29] I, VI—موبدان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بخندید شاپور و بستد نبید — یکی بادسرد از جگر برکشید
بپالیزبان گفت کای[1] پاک دین — چه آگاهی استت ز ایران زمین
چنین داد پاسخ که ای برمنش[2] — ز تو دور بادا بد بدکنش
بدخواه ما باد چندان زیان — که از قیصر آمد بایرانیان[3]
از ایران پراگنده شد هرک بود — نماند اندران بوم[4] کشت و درود
ز بس[5] غارت و کشتن مرد و زن — پراگنده گشت آن بزرگ انجمن
وزیشان بسی نیز ترسا شدند — بزنّار پیش سکوبا شدند
بسی جاثلیقی بسر بر کلاه — بدور از[6] بر و[7] بوم و آرامگاه[8]
بدو گفت شاپور شاه اورمزد — که رخشان بَدی همچو[9] ماه اورمزد[10]
کجا شد که قیصر[11] چنین چیره[12] شد — ز بخت آب[13] ایرانیان تیره شد
بدو باغبان گفت کای سرفراز — ترا جاودان مهتری باد و ناز
ازو مرده و زنده[14] جایی[15] نشان — نیامد بایران بدان[16] سرکشان[17]
هرانکس که بودند ز[18] آباد بوم — اسیرند سر تا سر اکنون بروم
برین[19] زار بگریست پالیزبان — که بود آن زمان[20] شاه را میزبان
بدو میزبان[21] گفت کایدر[22] سه روز — بباشی[23] بود خانه گیتی فروز
که[24] دانا زد این داستان از نخست[25] — که هر[26] کس که آزرم مهمان نجست
نباشد خرد هیچ[27] نزدیک اوی — نیاز[28] آورد بخت تاریک اوی
بباش و بیاسای و می خور بکام[29] — چو[30] گردد دلت رام بر گوی نام[31]
بدو گفت شاپور کآری[32] رواست — بمابر کنون میزبان[33] پادشاست

---

[1] K— ای [2] K— گومنش I, IV— کی منش [3] VI— بر ایرانیان [4] VI— مرز [5] K— هم از
[6] Л, IV— ان [7] K— بدو داده از [8] VI—б. оп. [9] K, I, IV— چون ز [10] VI—
بدو آنگهی گفت شاپور گرد * کجا شد که قیصر کند دست برد
[11] VI— چرا قیصر اکنون [12] I, IV— خیره [13] VI— کمر بخت [14] VI— زنده گر مرده
[15] Л— بدو [16] VI— بدین مرز و این [17] K—б. оп. [18] K, I, VI— بود اندر [19] Л— مرده زنده بجایی
[20] I— بدین [21] K— باغبان [22] K, IV, VI— ایدر [23] VI— نباشی [24] K— چو
[25] K— درست [26] VI— هر آز [27] K— خردمند [28] K— بپای VI ببار [29] K, I, IV— بجام
[30] K— که [31] K— گویی بنام VI—б. оп. [32] K, VI— آری [33] Л— مرزبان VI— بما میزبان
بر کنون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیامد دمان[1] مرد پالیزبان — که هم نیک‌دل بود و هم میزبان
دو تن دید با نیزه و درع و خود — ز شاپور پرسید[2] هست[3] این درود
بدین بیگهی از کجا خاستی[4] — چنین تاختن را بیاراستی
250 بدو گفت شاپور کای نیک‌خواه — سخن چند پرسی ز گم‌گرده راه
یکی مرد ایرانیم راه‌جوی — گریزان بدین مرز بنهاده[5] روی
پر از دردم[6] از قیصر و لشکرش — مبادا که بینم[7] سر و افسرش
گر امشب مرا میزبانی کنی — هشیواری[8] و مرزبانی کنی
برآنم که روزی بکار آیدت — درختی که کشتی[9] ببار آیدت[10]
255 بدو باغبان گفت کین خان[11] تست — تن[12] باغبان نیز مهمان[13] تست
بدان چیز کاید[14] مرا دست‌رس — بکوشم بیارم نگویم بکس[15]
فرود آمد از باره[16] شاپور شاه — کنیزک همی‌رفت با او براه
خورش ساخت چندان[17] زن باغبان — ز هرگونه چندانک بودش توان[18]
چو نان خورده شد کار می ساختند — سبک‌مایه جایی[19] بپرداختند
260 سبک باغبان می بشاپور داد — که بردار[20] ازان کس که آیدت[21] یاد
بدو گفت شاپور کای میزبان — سخن‌گوی و[22] پرمایه[23] پالیزبان
کسی کو می آرد نخست او خورد — چو بیشش بود سالیان و[24] خرد
تو از من بسال اندکی برتری[25] — تو باید که چون می دهی می خوری[26]
بدو باغبان گفت کای پرهنر — نخست آن خورد می که بازیب‌تر[27]
265 تو باید که باشی برین پیش‌رو — که پیری بفرهنگ و بر[28] سال نو
همی بوی تاج آید از موی تو — همی رنگ عاج آید از روی[29] تو[30]

فقال لساپور: Б — بپرسید شه‌را که VI — بهرام I, IV — دوان K, I [1] گفت Л — [2] ستند I — من أین جئت؟ و هل عندک من ساپور ملک فارس خبر؟ VI — б. оп. [3] K, I, IV, VI — بینی K — درد K [4] ذهاده بدین مرز [5] ی IV — оп. [6] کاری VI — [7] K, I, IV — б. оп. [8] جای K — جان IV, VI — دل K [9] هم رای K — [10] چیزی K — I, IV — بچیزی که باشد IV — [11] نهان VI — [12] چندی VI — [13] اسب VI — [14] از هر که خواهی p — VI داری p — IV آید p — I [15] بنیوش IV — باده جامی Л — [16] خوری می دهی VI — مهتری VI — [17] با مرد K — بر K — [18] و оп. Б — перевод 66. 255—263 см. в приложении III. [19] و فر K — [20] در K, I, IV, VI — [21] موی IV — [22] I, VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دو اسپ و دو گوپال و تیر و کمان — بپیش تو آرم بروشن روان
ببست اندر اندیشه دلرا نخست — از آخُر دو اسپ گرانمایه جست[1]
همان تیغ و گوپال و برگستوان — همان جوشن و مغفر هندوان[2]
باندیشه[3] دلرا[4] بجای آورید — خردرا بران رهنمای آورید
چو از باختر چشمه اندرکشید — شب آن[5] چادر قار[6] بر[7] سر کشید
پراندیشه شد جان شاپور شاه — که فردا چه سازد کنیزک پگاه[8]

۷

چو برزد سر از برج شیر آفتاب — ببالید[9] روز و بپالود خواب
بجشن آمدند آنک بودی[10] بشهر — بزرگان جوینده[11] از جشن[12] بهر
کنیزک سوی چاره[13] بنهاد[14] روی — چنان چون بود مردم چاره‌جوی
چو ایوان خالی بچنگ آمدش — دل شیر و چنگ پلنگ آمدش
دو اسپ گرانمایه ز آخر ببرد — گزیده سلیح سواران گرد
ز دینار چندانک بایست نیز — ز خوشاب و یاقوت و هرگونه چیز
چو آمد همه ساز رفتن بجای — شب آمد دو تن راست کردند رای
سوی شهر ایران نهادند روی — دو خرّم نهان‌شاد و آرام‌جوی
شب و روز یکسر همی‌تاختند — بخواب و بخوردن نپرداختند
برین گونه از شهر بر خورستان[15] — همی‌راند تا کشور سورستان[16]
چو اسپ و تن از تاختن گشت سست — فرود آمدنرا همی جای[17] جست
دهی خرّم آمد بپیشش براه — پر از باغ و میدان و[18] پر[19] جشنگاه
تن از رنج خسته[20] گریزان ز بد — بیامد در باغبانی[21] بزد

---

[1] K — доб.:

چو بشنید شاپور کرد آفرین * بران پرهنر دختر پیش بین

[2] K, I, IV — پهلوان [3] K — پراندیشه [4] VI — باندیشهٔ دل [5] VI — از [6] K, IV, VI — قیر [7] K — بزرگ آنک بردارد [8] VI — براه [9] Л — بپالیز [10] K — او بد VI — او بد بود [11] I, IV, VI — دانندە از شهر [12] K — گورستان [13] K — خانه [14] VI — بنمود [15] IV — خورسان [16] K — شورسان I, IV — چاره [17] K, VI — راه [18] IV — و оп. [19] VI — بد [20] K — لرزان I — رخته IV — رخنه VI — رنجه [21] K — باغبان را

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

که راز تو با کس نگویم ز بن — نجویم همی بتّری[1] زین سخن
همه راز شاپور با او بگفت — بماند[2] آن سخن نیک و بد در نهفت[3]
بدو گفت اکنون[4] چو[5] فرمان دهی[6] — بدین راز من دل گروگان دهی[6]
سر از بانوان برتر آید[7] ترا — جهان زیر پای[8] اندرآید[9] ترا
بهنگام نان[10] شیر گرم آوری — بپوشی[11] سخن نرم[12] نرم آوری
بشیر اندرآغارم[13] این چرم خر — که این چرم گردد بگیتی[14] سمر
پس از من بسی سالیان بگذرد — بگوید همی هرک دارد خرد[15]
کنیزک همی خواستی[16] شیر گرم — نهانی ز هر کس بآواز نرم
چو کشتی یکی جام برداشتی[17] — بر آتش همی[18] تیز بگذاشتی[19]
بنزدیک شاپور بردی نهان — نگفتی نهان[20] با کس اندر[21] جهان
دو هفته سپهر اندرین گشته شد — بفرجام چرم خر آغشته شد
چو شاپور زان پوست آمد برون — همه دل[22] پر از درد و تن[23] پر ز خون
چنین گفت پس با کنیزک براز — که ای پاک[24] بینادل نیک ساز[25]
یکی چاره باید کنون ساختن — ز هرگونه[26] اندیشه انداختن
که مارا گذر باشد از شهر روم — مباد آفرین بر چنین مرز[27] و[28] بوم
کنیزک بدو گفت فردا پگاه — شوند این بزرگان سوی جشنگاه
یکی جشن باشد بروم اندرون — که مرد و زن و کودک آید برون[29]
چو کدبانو[30] از شهر بیرون شود — بدان جشن خرّم بهامون شود
شود جای[31] خالی و من چاره جوی[32] — بسازم نترسم ز پتیاره گوی[33]

---

[1] K, I — برتری IV — بدتری VI — تیزیی Л — نماند [2] I, IV, VI — نماند [3] K — б. оп.
[4] K — کاکنون [5] K, I — چه [6] K, I, IV, VI — کنی
[7] K — برآرم VI — بانوانم بکیوان [8] K — دست [9] K, VI — آرم
[10] VI — بدو گفت گر [11] I — نیوشی [12] IV — را و
[13] I — آغار IV — آغازی [14] Л — بنیکی
[15] IV — б. оп.; VI — бб. 214, 215 оп.
[16] K — داشتی [17] K — کنیزک چو آن شیررا داشتی IV — می داشتی [18] K, I — ابر آتش IV — که بر
[19] VI — б. оп. [20] K, I, IV, VI — سخن [21] K — کسی در [22] K, I, IV — تن [23] K, I, IV — دل
[24] VI — رخ [25] Л — پاک دل مردم نیک راز VI — یار [26] Л — گوشه [27] K — شهر [28] I — و оп.
[29] VI — б. оп. [30] K — کدبانوی [31] IV — شهر [32] I, VI — چارهٔ IV — پتیارهٔ I, VI — نیارم
بیچار جوی — K بیکباره روی [33]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

٦

چنین تا برآمد برین چند گاه[1] بایران[2] پراگنده گشته[3] سپاه
بروم آنک شاپور را داشتی شب و روز تنها ش نگذاشتی
کنیزک نبودی ز شاپور[4] شاد ازان کِش ز ایرانیان بد[5] نژاد
شب و روز زان چرم گریان بدی دل او ز شاپور بریان بدی
بدو گفت روزی که ای خوب روی چه مردی مترس ایچ[6] با من بگوی
که در چرم چون[7] نازک اندام تو همی بگسلد خواب و آرام تو
چو سروی بدی بر سرش گرد ماه بران ماه کرسی[8]* ز[9] مشک سیاه
کنون چنبری گشت بالای سرو تن پیل‌وارت بکردار[10] غرو[11]
دل من همی بر تو بریان شود دو چشمم شب و روز گریان شود[12]
بدین سختی اندر چه جویی همی که راز تو با من نگویی همی[13]
بدو گفت شاپور کای خوب چهر[14] گرت[15] هیچ بر[16] من بجنبید[17] مهر[18]
بسوگند پیمانت خواهم یکی کزان نگذری جاودان اندکی[19]
نگویی بمدخواه راز[20] مرا کنی یاد[21] درد و گداز[22] مرا[23]
بگویم ترا آنچ[24] درخواستی بگفتار پیدا کنم راستی[25]
کنیزک بدادار سوگند خورد بزدّار شمّاس[26] هفتاد گرد[27]
بجان مسیحا و سوک[28] صلیب بدارای[29] ایران[30] گشته مصیب[31]

---

[1] IV—پنج ماه [2] K, I, IV, VI—ز ایران [3] K, I—شد آن IV, VI—گشت آن [4] VI—بشاپور شه بود [5] VI—ازیرا کز ایرانش بودی این [6] K—میندیش [7] K, I, IV—خر VI— [8] K, IV—تاجی I—گیسو VI—خوشه [9] I—چو [10] I—دو تا گشت بالای آن سرو [11] IV—میانی چو عرعر برفتن تذرو
[12] K—доб.:
روانم همی بر تو مهر آورد * همی آب شرمم بچهر آورد
[13] VI—б. оп. [14] IV—روی [15] K—اگر [16] K—با [17] K—بجنبدت [18] IV—بگویم بتو آنچه [19] I—б. оп. [20] VI—ران [21] K—تازه [22] VI—یاد در دوکدان [23] IV—б. оп. گفتی بگوی [24] K—آنک [25] K—زیبا کم آراستی [26] VI—доб. و [27] VI—گرگ (нет рифмы). [28] K—مسیح [29] IV—بآبا و [30] I, IV—و ابرای [31] IV—б. стоит после б. 210; VI—б. оп. و سواک

---

* کرس... و موی پیچیده و مجعّد را نیز گویند (برهان قاطع)

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بر مست شمعی همی سوختند[1] بزاریش در چرم خر دوختند[2]
همی گفت هر کس که این شوربخت همی پوست خر جست و بگذاشت[3] تخت[4]
یکی خانه یی بود[5] تاریک و تنگ ببردند بدبخت را بی درنگ
بدان جای[6] تنگ اندر[7] انداختند در خانه را قفل برساختند
کلیدش بکدبانوی خانه داد تنش را بدان چرم[8] بیگانه[9] داد
بزن گفت چندان دهش نان و آب که از داشتن زو نگیرد[10] شتاب[11]
اگر زنده ماند بیک چند گاه بداند مگر ارج[12] تخت و کلاه
همان[13] تخت قیصر نیایدش یاد کسی را کجا نیست[14] قیصرنژاد[15]
زن قیصر آن خانه را دربست بایوان دگر جای بودش نشست
یکی ماه رخ بود گنجور اوی گزیده بهر[16] کار دستور اوی
که ز[17] ایرانیان داشتی او[18] نژاد پدر بر پدربر همی داشت یاد
کلید در خانه اورا سپرد بچرم اندرون بسته[19] شاپور گرد
همان روز ازان مرز لشکر براند ورا بسته در پوست آنجا بماند
چو قیصر بنزدیک ایران رسید سپه یک بیک تیغ کین برکشید[20]
از ایران همی برد رومی[21] اسیر نبود آن یلانرا[22] کسی دستگیر
بایران زن و مرد و کودک نماند همان چیز بسیار و اندک نماند[23]
نبود آگهی در میان سپاه نه مرده نه زنده ز[24] شاپور شاه
گریزان همه شهر ایران ز[25] روم ز مردم تهی شد همه مرز و[26] بوم
از ایران بی اندازه ترسا شدند همه مرز پیشش[27] سکوبا[28] شدند

---

[1] K—برافروختند [2] VI—б. оп. [3] VI—مگر چرم خر خاست بر جای [4] K—б. оп.
[5] IV—دید [6] I—خان [7] VI—تنگش در [8] K—خانه VI—جای [9] IV—خرّانه
[10] IV—روز گیرد [11] VI—б. оп. [12] VI—برآید ز تاج وز [13] K, IV—هم از
[14] I—هست [15] VI—б. оп. [16] VI—بران [17] K, I, IV, VI—کز [18] K—زن
[19] K—بود [20] K—بکشت او از ایران [21] K—چندی VI—لشکر [22] K—بلارا VI—کسانرا
[23] VI—б. оп. [24] VI—هرانکس که دید [25] K—به VI—و [26] I, VI—و оп.
[27] K, I, IV—یکسر [28] VI—شکیبا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـبـازارگـانـی بـرفـتـم ز جـز[1] یـکـی کاروان دارم از خـزّ و بـز
کـنـون آمـدسـتـم بـدیـن بـارگـاه مـگـر نـزد قـیـصـر گـشـایـنـد راه
ازیـن بـار چـیـزی کـش انـدر[2]خـورسـت هـمـه[3] گـوهـر و آلـت لـشـکـرسـت
پـذیـرد سـپـارد بـگـنـجـور[4] گـنـج بـدان شـاد بـاشـم نـدارم[5] بـرنـج
دگـرراه[6] فـروشـم بـزرّ و بسیـم بـقـیـصـر پـنـاهـم نـه‌پـیـچـم ز بـیـم
بـخَـرّم هـرانـچـم بـبـایـد[7] ز روم روم سـوی ایـران ز[8] آبـاد بـوم
ز درگـاه بـرخـاسـت مـرد کـهـن بـرِ قـیـصـر آمـد بـگـفـت ایـن سـخـن
بـفـرمـود تـا پـرده بـرداشـتـنـد ز در سـوی قـیـصـرش بـگـذاشـتـنـد
چـو شـاپـور نـزدیـک قـیـصـر رسـیـد بـکـرد آفـریـنـی چـنـان‌چـون[9] سـزیـد
نـگـه کـرد قـیـصـر بـشـاپـور گـرد ز خـوبـی دل و دیـده اورا سـپـرد
بـفـرمـود تـا خـوان و مـی سـاخـتـنـد ز بـیـگـانـه ایـوان بـپـرداخـتـنـد
جـفـادیـده[10] ایـرانـیـی بُـد بـروم چـنـان‌چـون بـود مـرد بـیـداد و شـوم
بـقـیـصـر چـنـیـن گـفـت کای سرفـراز یـکـی نـو سـخـن بـشـنـو از مـن بـراز
کـه ایـن نـامـور مـرد بـازارگـان کـه دیـبـا فـروشـد بـدیـنـارگـان
شـهـنـشـاه شـاپـور گـویـم[11] که هست بـگـفـتـار و دیـدار[12] و فـرّ و نـشـسـت
چو بـشـنـیـد قیصر سـخـن تیره[13] شـد همی چـشـمـش از روی او خـیـره[14] شد
نـگـه‌بـانـش بـرکرد و بـا کس نـگـفـت هـمـی‌داشـت آن رازرا در[15] نـهـفـت
چـو شـد مست[16] برخـاسـت شاپور شاه هـمـی‌داشـت قـیـصـر مـر اورا نـگـاه
بـیـامـد نـگـه‌بـان و اورا گـرفـت[17] کـه شـاپـور نـرسـی تـوی ای شـگـفـت[18]
بـجـای[19] زنـان بـرد و دسـتـش بـبسـت بـمـردی ز دام بـلا کس نـجـسـت[20]
چـو زیـن بـاره[21] دانـش نـیـایـد بـبـر چـه بـایـد[22] شـمـار سـتـاره‌شـمـر[23]

---

[1] Л, K, IV, VI—خز [2] K, VI—که I—در تازی اسپان ترا همی—IV [3] K—همان
[4] K, I, IV, VI—ز چاکر سپارد بـ [5] K—نباشم [6] K, I, IV, VI—تا [7] VI—نیاید
[8] I, IV—ز [9] VI—یکی آفرین کرد همچون; VI—оп.; و [10] I, IV—جهاندیده
[11] IV, VI—جفاپیشه [12] K—دینار [13] K, I, IV, VI—خیره [14] K, I, IV, VI—تیره
[15] K—داشت راز وی; IV—اندر [16] I—доб. و [17] K—بگفت (нет рифмы); VI—با او بگفت.
[18] VI—در نهفت [19] K—بخانه I, IV, VI—بخان [20] K, I, IV—نرست [21] Л—بار K, VI—این مایه
[22] IV—باشد [23] VI—б. стоит перед б. 172.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بمردی و دانش نیابی[1] گذر — خردمند گر[2] مرد پرخاشخر
ببباشد[3] همه بودنی بی گمان — نتابیم با گردش آسمان
چنین داد پاسخ گرانمایه شاه — که دادار باشد ز هر بد نگاه[4]
که گردان بلند آسمان آفرید — توانایی و ناتوان آفرید
بگسترد بر پادشاهیش داد — همی بود یک چند بی رنج و[5] شاد[6]
چو آباد شد زو همه مرز و بوم — چنان آرزو کرد کاید بروم
به بیند که قیصر سزاوار[7] هست — ابا لشکر و گنج[8] و نیروی دست
همان[9] راز بگشاد با کدخدای — یکی پهلوان گرد[10] با داد و رای
همه[11] راز و اندیشه با او بگفت — همی داشت از[12] هر کس اندر[13] نهفت
چنین[14] گفت کاین پادشاهی بداد — بدارید کز داد باشید شاد
شتر خواست پرمایه[15] ده کاروان — بهر کرور اندر یکی ساروان
ز دینار وز گوهران بار کرد — ازان سی شتر بار دینار کرد
بیامد پر اندیشه ز آباد بوم — همی رفت زین سان سوی مرز[16] روم
یکی روستا بود نزدیک شهر — که دهقان و شهری بدو بود[17] بهر
بیامد بخان یکی کدخدای — بپرسید کایدر مرا هست جای
برو آفرین کرد مهتر بسی — که چون تو نیابیم مهمان کسی[18]
ببود آن شب و خورد و بخشید چیز — ز[19] دهقان بسی آفرین یافت[20] نیز[21]
سپیده بر آمد[22] بنه برنهاد — سوی خانهٔ قیصر آمد چو باد
بیامد بنزدیک سالار بار — برو آفرین کرد[23] و پردش[24] نثار
بپرسید و گفتش چه مردی بگوی — که هم شاه شاخی و هم شاهروی
چنین داد پاسخ که ای[25] پادشا — یکی پارسی مردم و پارسا

---

[1] K, I, IV, VI—نیابد [2] K, I, IV—با [3] VI—نباشد [4] K, I, VI—پناه [5] I, IV—بی رنج
[6] K—با رنج و داد (нет рифмы). VI—یکچند بی رنج یکچند (метр нарушен).
[7] I, IV—سرافراز [8] VI—چه مایه برو راست [9] K, IV, VI—همه [10] VI—بود
[11] I, IV—همان [12] K, IV—با [13] VI—از دیگران در [14] K—بدو IV—همی
[15] VI—سرمایه [16] K, I, IV, VI—بدی زو [VI—زان] دو [17] K, I, IV, VI—هم زین نشان تا بـ
[18] VI—بسی (нет рифмы). [19] K—بـ [20] K—خواند [21] VI—б. оп.
[22] Л—بیامد [23] VI—گفت [24] K, I, IV, VI—کردش
[25] T—نیم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هرانکس کجا یافتی از عرب — نماندی که با کس[1] گشادی دو لب
ز دو دست او دور کردی دو کفت[2] — جهان ماند[3] از کار او در شگفت
عرابی ذو الاکتاف کردش لقب — چو از مهره[4] بگشاد کفت عرب[5]
وزانجایگه شد[6] سوی پارس باز — جهانی همه[7] برد پیشش نماز[8]
120 برین نیز بگذشت چندی سپهر — وزان پس دگرگونه بنمود چهر[9]

۵

چنان بد که یک روز با تاج و گنج — همی داشت از بودنی دل برنج
ز تیره شب اندرگذشته سه[10] پاس — بفرمود تا شد ستاره شناس
بپرسیدش از تخت شاهنشهی — هم از رنج[11] وز روزگار بهی
منجّم بیاورد[12] صلّاب را — بینداخت آرامش و خواب را
125 نگه کرد روشن بقلب اسد[13] — که هست او نمایندهٔ فتح و[14] جد[15]
بدان تا رسد پادشارا بدی — فزاید بدو فرّه ایزدی
چو دیدند گفتندش[16] ای[17] پادشا — جهان‌گیر و روشن‌دل و پارسا
یکی کار پیش است با رنج[18] و درد — نیارد کس آن بر تو بر یاد[19] کرد
چنین داد شاپور پاسخ بدوی — که ای مرد داننده و[20] راه‌جوی
130 چه چار[21]ست تا این[22] ز من بگذرد — تنم اختر بد بپی[23] نسپرد[24]
ستاره‌شمر گفت کای شهریار — ازین[25] گردش[26] چرخ ناپایدار

---

[1] IV—کس بر VI—پیشش [2] K, VI—کتف (нет рифмы). [3] K, I, IV—مانده [4] Л, IV—مهر
[5] IV—б. оп. [6] VI—نجا بشد تا [7] K, I, IV, VI—همی [8] K, I, IV, VI—доб.:
هرانکس که با کفت زنهار یافت * ز ساو و ز باژش [ز باژ و ز ساوش—K] همی سر بتافت
[ز شاپور وز پارس سر می‌نتافت—IV]
[9] IV—گونه‌تر شد بمهر [10] I, IV—دو [11] K—رنگ [12] VI—بیاورد داننده
[13] K, I, IV, VI—کای [14] K—و оп. [15] IV—فتح ابد VI—فتح الابد [16] K, IV, VI—گفتند [17] VI—الاسد
[18] K—گرم [19] VI—کسی بر تو آن بار [20] K, IV, VI—داننده [21] K, I, IV, VI—چاره [22] VI—ایران
[23] K, I, IV, VI—مگر [24] I—نشمرد [25] I—کس از [26] VI—اختر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر خفته آسیمه برخاستند — بهر[1] جای جنگی بیاراستند[2]
ازیشان کس از بیم ننمود[3] پشت — بسی نامور شاه ایران[4] بکشت
چو شد طایر اندر کف او[5] اسیر — بیامد برهنه دوان ناگزیر[6]
بچنگ وی آمد[7] حصار و بنه — گرفتار شد[8] مردم بدتنه
105 ببود آن شب و بامداد پگاه — چو[9] خورشید بنمود زرّین کلاه
یکی تخت پیروزه اندر حصار — بآیین نهادند و دادند بار
چو از بار[10] پردخته شد[11] شهریار — بنزدیک او شد گل[12] نوبهار[13]
ز یاقوت سرخ افسری بر سرش — درفشان ز زربفت[14] چینی برش[15]
بدانست کان جادوی کار اوست — بدو بد رسیدن ز کردار[16] اوست[17]
110 چنین گفت کای شاه آزادمرد — نگه کن که فرزند با من چه کرد
چنین هم تو از مهر او چشم دار — ز بیگانگان زین سپس[18] خشم دار
چنین گفت شاپور بدنام را — که از پرده چون[19] دخت بهرام را
بیاری و رسوا کنی دوده را — براندگیزی[20] آن کین آسوده را
بدژخیم فرمود تا گردنش — زند بآتش اندر بسوزد[21] تنش
115 سر طایر از ننگ[22] در خون کشید — دو کتف وی از پشت[23] بیرون کشید

---

[1] K—ز هر [2] K, VI—برآراستند [3] VI—بنمود [4] Л, IV, VI—ازیشان [5] I, IV, VI—وی [6] K—обратный порядок мисра. [7] K—اندر [8] Л—بسی مایه ور I, IV, VI—بسی نامور [9] VI—شاه آمد آن [10] I—باژ IV—باره [11] K—بپرداخت دل VI—برداشت دل [12] VI—که [13] K—شد دختر شهریار (нет рифмы). [14] K—دیبای [15] I, IV, VI—بدید آن سر تاجور

K, VI—доб.: دخترش

برابر [برابرش—VI] بر تخت شاهی نشاند * سبک طایر بسته را پیش خواند
چو طایر بیامد برهنه برش [سرش—VI] * دلش خسته و نانهفته سرش [بدید آن—VI سر تاجور دخترش]

[16] K, I, IV, VI—بازار [17] K—доб.:

نکو گفت آنکس که گفت این سخن * زنان را نبایست دیدن ز بن
زند تا بآتش نماید— [18] K [19] K, VI—خود [20] VI—بشورانی [21] K—شبش VI—را بشب
هم از پشت او— [22] K [23] VI—کینه زنند و بآتش بسوزد—VI زنند و بسوزد از آتش—IV
سوارانش را کتف—VI رفیقانش را کفت—I, IV کتف

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

٤

ز خاور چو خورشید بنمود تاج[1] گل زرد شد بر زمین رنگ ساج[2]
ز گنجور دستور بستد کلید خورش‌خانه و خمّهای[3] نبید
بدژدر[4] هرانکس که بد مهتری وزان جنگیان رنج‌دیده[5] سری
خورشها فرستاد و چندی[6] نبید هم از[7] بویها نرگس و شنبلید
پرستندهٔ باده را[8] پیش خواند بخوبی[9] سخنها فراوان براند
بدو گفت کامشب تویی[10] باده‌ده[11] بطایر همه بادهٔ ساده ده
همان تا بدارند باده بدست بدان تا بخسپند و[12] گردند مست
بدو گفت ساقی که من بنده‌ام بفرمان تو در جهان زنده‌ام
چو خورشید بر باختر گشت زرد شب تیره گفتش که از راه برد[13]
می خسروی خواست طایر بجام نخستین ز غسّانیان برد نام
چو بگذشت یک پاس از[14] تیره شب بیاسود طایر ز بانگ[15] جلب
برفتند یکسر سوی خوابگاه[16] پرستندگانرا بفرمود شاه
که با[17] کس نگوید سخن جز براز نهانی در دژ گشادند باز
بدان[18] شاه شاپور خود چشم داشت از آواز مستان بدل خشم داشت
چو شمع از در دژ بیفروخت گفت که گشتیم با بخت بیدار جفت
مر آن ماه‌رخ‌را بپرده سرای بفرمود[19] تا خوب کردند جای
سپه‌را همه سربسر گرد کرد گزین کرد مردان ننگ و نبرد
ببارہ برآورد[20] چندی سوار هرانکس که بود از در کارزار[21]
بدژ درشد و[22] کشتن اندرگرفت همه[23] گنجهای[24] کهن برگرفت
سپه بود با طایر اندر حصار همه مست[25] خفته فزون از هزار[26]

---

[1] K—روی [2] K—مشکبوی [3] K, I—خانهٔ جنگهای—VI خیکهای [4] Л—در оп. [5] K—رزم‌دیده I, IV—همان [7] I, IV—لختی—K, VI بچربی—I, IV, VI [9] پرستنده و دایه را—Л [8] [10] VI—تو ای [11] Л—بدو باده ده [12] I—چو [13] VI—گرد [14] I, IV, VI—ازان [15] K, I, IV, VI—[آن—I, IV] نشست از [16] VI—بارگاه [17] VI—تا [18] I—بدو IV—بران VI—بدل [19] VI—پیاده برآورد و—K [20] I, IV, VI—бб. 97, 98 оп. [21] IV—و оп. [22] K, I, IV—بگفتند [23] K, I—доб. و [24] VI—جنگهای همان [25] I, IV—شمار [26]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بشد دایه لرزان[1] پر از ترس و بیم ز طایر همی شد دلش بدو[2] نیم
چو آمد بنزدیک پرده‌سرای خرامید نزدیک آن[3] پاک‌رای[4]
بدو گفت اگر[5] نزد[6] شاهم پری بیابی ز من تاج و انگشتری
هشیوار[7] سالار بارش[8] ببرد ز دهلیز پرده بر شاه گرد
بیامد زمین‌را بمژگان[9] برفت سخن هرچ بشنید با شاه[10] گفت
ز گفتار او شاد شد شهریار بخندید و دینار دادش هزار
دو یاره یکی طوق و انگشتری[11] ز دیبای چینی و از بربری[12]
چنین داد پاسخ که با[13] ماه روی[14] بخوبی[15] سخنها فراوان بگوی
بگویش که گفتش او[16] بخورشید و ماه بزدّار و[17] زردشت[18] فرّخ[19] کلاه
که هر چیز کز من بخواهی همی گر[20] از پادشاهی بکاهی همی[21]
ز من هیچ بد[22] نشنود[23] گوش تو نجویم جدایی ز[24] آغوش تو
خریدارم اورا بتخت و کلاه بفرمان یزدان و[25] گنج و سپاه
چو بشنید پاسخ هم اندر زمان ز پرده بیامد بر[26] درّ دوان[27]
شنیده بران سرو سیمین بگفت که خورشید ناهیدرا گشت[28] جفت
ز بالا و دیدار[29] شاپور شاه بگفت آنچ[30] آمد[31] بتابنده[32] ماه

---

[1] K—ترسان [2] K, I, IV, VI—بر دو [3] K, I, IV, VI—نزدیکئ [4] VI—رهنمای K—доб.:
چو سالار بار اندرو بنگرید * یکی کهنه جادو زنی زال دید
[5] Л—اگر оп. [6] K—نزدیک [7] K, IV—доб. و [8] K, I, IV, VI—بینادل اورا [9] I, IV—بمژگان زمین‌را [10] K, I, IV, VI—با او [K—وی] [11] K, I, IV, VI—با افسری [12] K, I, IV, VI—چین بافته چادری [13] K—پس انگه بگفتش که ای [14] VI—وزان پس بدو گفت [15] K, I, IV, VI—بچربی [16] I—گفتش [17] K, I, IV, VI—و оп. [18] VI—و оп. کای نیکخوی
[19] Л—گنج و [20] IV—ور [21] K—доб.:
ترا بخشم و گر همه جان بود * بدین گونه‌ام با تو پیمان بود
[22] K, I, IV—بد سخن [23] VI—نشنود بد سخن [24] K—بجز مهر از [25] I, IV—ز [26] VI—سوی [27] I, IV, VI—دمان [28] K, I, IV, VI—و ناهید گشتند [29] IV—دیدار و بالای [30] K—ز تابنده [31] K, IV—ماند VI—باید [32] آنک

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیاورد شاپور چندان[1] سپاه — که بر مور و بر پشّه بربست راه
ورا با سپاهش بدژدر بیافت[2] — در جنگ و راه گریزش نیافت[3]
شب و روز یک ماهشان جنگ بود — سپه را بدژبر[4] علف تنگ بود

۳

بشبگیر شاپور یل برنشست — همی‌رفت جوشان کمانی بدست
سیه جوشن خسروی در برش — درفشان درفش[5] سیه[6] بر سرش
ز دیوار دژ مالکه بنگرید — درفش و[7] سر نامداران بدید[8]
چو گل رنگ[9] رخسار و[10] چون مشک موی — برنگ طبرخون گل مشک‌بوی
بشد خواب و آرام زان خوب‌چهر — بر دایه شد با دلی پر ز مهر
بدو گفت کین[11] شاه خورشیدفش — که ایدر بیامد چنین کینه‌کش
بزرگیٔ او چون[12] نهان[13] منست — جهان خوانمش کو جهان منست[14]
پیامی ز من نزد شاپور بر — برزم آمدست او[15] ز من[16] سور بر
بگویش که با تو ز یک[17] گوهرم — هم از تخم نرسیٔ کنداورم[18]
همان نیز با کین نه[19] هم‌گوشه‌ام — که خویش توام دختر نوشه‌ام[20]
مرا گر بخواهی حصار آن تست — چو ایوان بیابی نگار آن تست
برین کار با دایه پیمان کنی — زبان در[21] بزرگی گروگان کنی
بدو دایه گفت آنچ فرمان دهی — بگویم بیارمت زو آگهی[22]
چو شب در زمین[23] پادشاهی گرفت — ز دریا بدریا سپاهی گرفت
زمین تیره‌گون[24] کوه چون نیل شد — ستاره بکردار قندیل شد
تو گویی[25] که شمعست[26] سیصد[27] هزار — بیاویخته ز آسمان حصار

---

[1] K—چندی [2] K—بتافت IV—نیافت [3] VI—بیافت [4] I, IV, VI—در [5] K, I—درفشی
[6] VI—کیان [7] I, IV—و оп. [8] K, VI—درفش از پس نامور شاه دید
[9] K, I, IV, VI—گلبرگ [10] K—رخساره [11] VI—ای [12] I—بزرگی و خون IV—بزرگست و همچون مهان [13] K, IV—از منش [14] VI—б. оп. بر من گرامی چو جان هم—[15] VI—و [16] K, I, IV, VI—[17] K, VI—در оп. [18] VI—نام آورم [19] IV—کیش ز (метр нарушен). [20] VI—توشه‌ام [21] K—[22] I, IV, VI—قیر گون [23] IV—چو پرسید شب [24] K—قیر شد [25] K, I, IV, VI—گفتی [26] IV—شمعیست [27] K—ششصد VI—چندین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بتاراج داد آن همه بوم و بر — کرا بود با او پی و[1] پا[2] و پر[3]
ز پیوند نرسی یکی یادگار[4] — کجا نوشه بد نام آن نوبهار[5]
بیامد بایوان آن ماه روی — همه طیسفون گشت پر گفت‌وگوی[6]
ز ایوانش بردند و[7] کردند اسیر — که[8] دانا نبودند و دانش پذیر[9]
چو یک سال نزدیک طایر بماند — ز اندیشگان دل بخون درنشاند
ز طایر یکی دخترش[10] آمد[11] چو ماه — تو[12] گفتی که نرسیست با تاج و گاه
پدر مالکه[13] نام کردش[14] چو دید — که دخترش[15] همی مملکت را سزید
چو شاپوررا سال شد بیست و[16] شش — مهی وش[17] کیی[18] گشت خورشیدفش
بدشت[19] آمد و لشکرش را[20] بدید — ده و دو هزار از یلان برگزید[21]
ابا هر یکی بادپایی هیون — بپیش اندرون مرد صد[22] رهنمون
هیون برنشستند و[23] اسپان بدست — برفتند[24] گردان خسروپرست
ازان پس ابا[25] ویژگان برنشست — میان کیی[26] تاختن را ببست
برفت از پس شاه غسّانیان — سرافراز طایر هژبر ژیان
فراوان کس از لشکر او بکشت — چو طایر چنان دید بنمود پشت
برآمد خروشیدن داروگیر — ازیشان گرفتند چندی اسیر
که اندازهٔ آن ندانست کس — برفتند آن ماندگان زان سپس[27]
حصاری شدند آن سپه در یمن — خروش آمد از کودک و مرد و زن

---

[1] K,VI او بود با جنگ [VI—بیم] [2] K, I, VI—پای [3] K, IV—سر [4] K, I, VI—چو آگه
[5] IV—вместо б.: شد از عمّهٔ [آگاه شد عمّت—I] شهریار
در آنجا یکی بچّه بد شاه‌را * که درخور بدی فرّ او گاه‌را
انوشه بدش نام و چون ماه بود * همه گیتی از حالش آگاه بود
[6] IV—و оп. [7] K—چو [8] I—б. оп. [9] K, VI—کشیدش از آنجا برهنه بروی
[10] K—کرد نامش [11] VI—مالک [12] I, VI—که [13] IV—یکی دختر آمد ز طایر دختر
[14] I, VI—منقّش [15] K, IV—منی فش [16] K—ثلاثون سنة من ملکه—Б—سی [17] K—دختر
[18] IV—کسی VI—مهی [19] K—پدید [20] K—لشکری را [21] I—бб. 37, 38 приписаны на полях.
[22] K, I, IV, VI—شد [23] IV—و оп. [24] K—بنزدیک I, IV, VI—ببردند
[25] K, I, IV—خود و [26] K, IV—پی [27] K, I, IV, VI—б. оп.; Б—перевод б. отсутствует.
VI—از اصطخر با

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بترسد چنین[1] هر[2] کس[3] از بیم[4] کوس — چنین برخروشند چون[5] زخم کوس
چنین گفت شاپور با موبدان — که ای پرهنر[6] نامور[7] بخردان
پلی دیگر اکنون[8] بباید زدن — شدنرا یکی راه[9] باز آمدن
بدان تا چنین زیردستان ما — گر از لشکری[10] درپرستان ما
برفتن نباشند زین‌سان برنج[11] — درم داد باید فراوان ز گنج
همه موبدان شاد گشتند سخت — که سبز آمد آن نارسیده[12] درخت
یکی پل بفرمود موبد دگر — بفرمان آن کودک تاجور
ازو شادمان شد دل مادرش — بیاورد فرهنگ جویان[13] برش
بزودی بفرهنگ جایی[14] رسید — کز آموزگاران سر اندرکشید
چو بر هفت[15] شد رسم میدان نهاد — هم آورد و هم[16] رسم چوگان نهاد
بهشتم شد آیین تخت و کلاه — تو گفتی[17] کمر بست[18] بهرامشاه[19]
تن خویش‌را از در فخر کرد — نشستن‌گهِ خود[20] باصطخر[21] کرد
بر[22] آیین فرّخ نیاکان خویش — گزیده سرافراز و[23] پاکان خویش

۲

چو یک‌چند بگذشت بر شاه[24] روز — فروزنده شد تاج[25] گیتی‌فروز
ز غمّازیان طایر شیردل — که دادی فلک‌را بشمشیر دل
سپاهی ز رومی و از قادسی[26] — ز بحرین و از کرد وز پارسی[27]
بیامد بپیرامن[28] طیسفون — سپاهی[29] ز[30] اندازه بیش[31] اندرون[32]

---

[1] VI—بران [2] I—آذ [3] K, IV—یک [4] Л, VI—زخم [5] Л—از [6] K, I, IV—رهبر [7] VI—نامور راه‌بر [8] K, I, VI—دیگر[K—پل] [9] Л—доб. و [10] K, IV, VI—لشکر و [11] VI—ازین پس نیابند زنج [12] IV—نورسیده [13] K—فرهنگیانرا [14] Л—جوی [15] VI—پردخته [16] Л—هم‌آورد او [17] K—گویی [18] K, IV, VI—یک ب VI—باز [19] I—که اویست IV, VI—کزو داشت بهرام راه [20] I—شاه [21] K, VI—خویش اصطخر [22] K, VI—ب [23] I, IV, VI—و оп. [24] K—گاه [25] K—شاه [26] K, IV—پارسی [27] K—فارسی [28] IV—بایوان آن [29] IV—سپاهیش [30] K—بی [31] K—بود [32] I, IV, VI—دانش فزون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ شاپور ذو الاکتاف

۱

بشاهی برو آفرین خواندند — همه مهتران گوهر افشاندند
یکی موبدی[1] بود شهرو[2] بنام[3] — خردمند و شایسته و شادکام
بیامد بکرسئ زرّین نشست — میان پیش او بندگی را[4] ببست
جهانرا همی داشت با داد و رای — سپه را بهر نیک و بد[5] رهنمای
پراگنده[6] گنج و سپاه ورا — بیاراست ایوان و گاه ورا
چنین تا برآمد برین پنج سال — برافراخت آن کودک خرد یال
نشسته شبی شاه[7] در طیسفون — خردمند موبد بپیش[8] اندرون
بدانگه[9] که خورشید برگشت زرد — پدید آمد آن چادر لاژورد
خروش آمد از راه اروند رود — بموبد چنین گفت هست این درود
چنین گفت موبد بران شاه خرد — که ای پاک دل نیک پی[10] شاه گرد
کنون مرد بازاری و چاره جوی — ز کلبه سوی خانه بنهاد روی
چو بر دجله بر یکدگر[11] بگذرند — چنین تنگ پل را[12] بپی[13] بسپرند[14]

---

[1] K— شهروی [مهروی—VI] [2] K— مهرو [3] IV, VI— نام [4] IV— بیاگندند—VI بپالید—I, IV [5] K, IV, VI— نیکوئی—I نیکی بندگی پیش اورا [6] K— موبدش—VI مهتری [7] K— چنان بد [8] IV— موبدش پیش [9] K— شده شاد—VI شهنشاه [10] IV— نیکپی پاک دل [11] I, IV— یک بر دگر [12] Л— یک بیک را—K ره را [13] IV— نیکپی راه را [14] IV, VI— نسپرند

فأخبر بأن ذلک من عبور الناس علی جسر دجلة و ازدحامهم فی الرواح و المجئ—Б

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چهل روز بگذشت بر[1] خوب چهر — یکی کودک آمد چو تابنده مهر[2]
ورا موبدش نام شاپور کرد — بران شادمانی یکی سور کرد
تو گفتی همی[3] فرّه ایزدیست — برو سایهٔ[4] رایت بخردیست
برفتند گردان زرّین‌کمر — بیاویختند از برش تاج زر
چو آن خردرا[5] سیر[6] دادند شیر[7] — نوشتند[8] پس در[9] میان حریر
چهل روزه‌را زیر آن تاج زر — نهادند بر تخت فرّخ پدر

[1] K, VI—ازان I, IV—ازین [2] K—доб.:

بران خرد هر کس که کردش نگاه * همی‌گفت نرسیست با تاج و گاه
بیاراستندش ابی تاج و تخت * که آن کودکی بود پیروزبخت

[3] K, I, IV, VI—همه [4] Л, I, IV—سایه و—K شاهی و [5] K—جوانرا همی [6] VI—شیر
[7] VI—سیر [8] I, VI—نوشتندش IV—بپوشیدش [9] K, I, IV, VI—اندر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه ساله بیکار و نالان ز بخت — نه رای و نه دانش و نه زیبای تخت
وگر باز گیرند ازو خواسته — شود جان و مغز و دلش[1] کاسته
ببی‌چیزی و بدخویی یازد اوی — ندارد خرد گردن افرازد اوی
نه چیز و نه دانش نه رای[2] و هنر — نه دین و نه خشنودئ[3] دادگر
شمارا شب و روز فرخنده باد — بدانديشرا جان پراگنده[4] باد
برو مهتران آفرین ساختند[5] — خود[6] از سوک شاهان بپرداختند[7]
چو نه سال[8] بگذشت بر سر سپهر — گل زرد شد[9] آن چو گلنار چهر
غمی شد ز مرگ آن سر[10] تاجور — بمرد و بشاهی[11] نبودش پسر
چنان[12] نامور مرد شیرین‌سخن — بنوّی بشد زین سرای کهن
چنین بود تا بود چرخ روان — تواناً بهر کار و ما ناتوان
چهل روز سوکش همی‌داشتند — سر[13] گاه او خوار بگذاشتند
بچندین زمان تخت بیکار بود — سر مهتران پر ز تیمار بود
نگه کرد موبد شبستان شاه — یکی لاله‌رخ دید تابان چو ماه
سر مژّه چون خنجر کابلی — دو زلفش چو پیچان خط مغولی[14](؟)
مسلسل یک اندر دگر بافته — گره برزده سرش برتافته
پری‌چهره را بچّه اندر[15] نهان — ازان خوب‌رخ[16] شادمان شد[17] جهان
چهل روزه شد رود و می خواستند — یکی تخت شاهی بیاراستند[18]
بسربرش تاجی برآویختند[19] — بران تاج زرّ و[20] درم ریختند[21]

---

[1] K— تنش [2] VI— رای و نه بخت [3] VI— خشنودی از [4] I, IV— ز تن کنده [5] K— ز گفتار او سر برافراختند — VI ورا شهریار زمین خواندند [6] IV — چو خواندند [7] K — گشت — I, IV, VI چو دینار گشت — K [8] Л — نه سال перечеркнуто и надписано هفتاد [9] K, VI — شه [10] K, I, IV, VI — ببالین [11] K, I, IV, VI — شد آن [12] Л — доб. و [13] Л, I, IV, شاهیش — K [14] شاد شد در — K [15] K, I, IV, VI — بد در [16] K, VI — ماه‌رخ [17] VI — معقلی [18] K, I, IV, VI — بپیراستند [19] K, I, VI — بیاویختند [20] I, IV — زرّین [21] K — б. стоит после б. 36. б. стоит после б. 38; K—доб.:

ازان هر کسی‌را دلی شاد شد * که آن شاه ازو تازه‌بنیاد شد
بدرویش دادند هرگونه چیز * همان هر کس از خویشتن داد نیز

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ اورمزد نرسی

چو بر گاه رفت اورمزد بزرگ — ز نخچیر کوتاه شد چنگ[1] گرگ
جهانرا همی‌داشت با ایمنی — نهان گشت[2] کردار آهرمنی
نخست آفرین کرد بر کردگار — تو و دانا و پروردگار
شب و روز و[3] گردان سپهر آفرید — چو بهرام و کیوان و مهر آفرید
ازویست پیروزی و فرّهی — دل و داد و دیهیم شاهنشهی
همیشه[4] دل ما پر از داد باد — دل زیردستان بما[5] شاد باد
ستایش[6] نیابد[7] سر[8] سفله مرد — بر سفلگان تا توانی مگرد
همان نیز[9] با مرد بدخواه رای — اگر پند گیری بنیکی گرای
ز بخشش[10] هرانکس که جوید[11] سپاس — نخواندش بخشنده[12] یزدان‌شناس[13]
ستاننده گر[14] ناسپاسست نیز — سزد گر ندارد کس اورا بچیز
هراسان بود مردم سخت‌کار — که اورا[15] نباشد کسی دوست‌دار
وگر[16] سستی آرد بکاراندرون — نخواند ورا رای‌زن رهنمون
گر از کاهلان یار خواهی بکار — نباشی جهانجوی و[17] مردم‌شمار
نگر[18] خویشتن‌را نداری[19] بزرگ — وگر گاه[20] یابی نگردی[21] سترگ
چو بدخو شود مرد درویش خوار — همی[22] بیند آن از بد[23] روزگار

---

[1] I — دست [2] K — کرد IV — داشت [3] IV, VI — و оп. [4] K — خجسته [5] K, I, IV, VI — ما [6] K, VI — نیایش [7] K — نباشد [8] K, I — دل IV — بر [9] K, I, IV — بسی VI — یزدان نیکی‌شناش [10] K, I, IV — نخستین نیست [11] VI — گیرد [12] I — بخشیده [13] IV — نیابی [14] I, IV — کو [15] VI — آنرا [16] K — مگر [17] Л, VI — оп. [18] Л, VI — وگر [19] VI — خوی بد بیند از [20] K — جاه [21] Л — نباشی K — نداری [22] K, VI — همان [23] VI

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

بدو گفت کای نازدیده[1] جوان — مبر دست سوی بدی تا توان
تو از جای بهرام و نرسی ببخت[2] — سزاوار تاجی[3] و زیبای تخت[4]
بدین زور[5] و[6] بالا و این فرّ و یال — بهر دانش از هر کسی[7] بی[8] همال
مبادا که تاج از تو گریان شود — دل انجمن بر تو بریان شود
جهانرا بآیین شاهان[9] بدار — چو آموختی[10] از[11] پاک پروردگار
بفرجام هم روز تو[12] بگذرد — سپهر[13] روانت بپی بسپرد
چنان رو که پرسند[14] پاسخ کنی — بپاسخگری روز فرّخ کنی
بگفت این و چادر بسر[15] درکشید — یکی بادسرد از جگر برکشید
همان روز گفتی که نرسی نبود — همان تخت و دیهیم و کرسی نبود[16]

---

[1] IV — بازدیده [2] I — چار بهرام و نرسی بتخت — VI ای جان نرسی و بهرام بخت
[3] VI — شاهی [4] K, IV — б. оп. [5] I, IV, VI — برز [6] I — оп. و [7] K — دانشی گشتهٔ
[8] IV — دانشی هر کسیرا [9] K, I, IV, VI — شاهی [10] VI — آموختی
[11] Л — آموختی [12] K, I, IV — روز تو هم [13] I — доб. این
[14] K, I, IV, VI — پرسدت [15] Л — ز سر [16] K, I, IV, VI — доб.:
چنین است و رازش پدیدار [اینرا — VI] * ترا بهره جز گرم و تیمار نیست
ز دیدار] نیست

далее K — доб.:

بگویم کنون نامهٔ اورمزد * که رخشان شود چون گل اندر فرزد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ نرسیٔ بهرام

چو نرسی نشست از بر تخت عاج — بسر برنهاد آن سزاوار[1] تاج
همه[2] مهتران با نثار آمدند — ز درد پدر سوکوار آمدند
بریشان سپهدار کرد آفرین — که ای مهربانان[3] با داد و دین
بدانید کز کردگار جهان — چنین رفت کار آشکار و نهان
که مارا[4] فزونی[5] خرد داد و شرم — جوانمردی و داد[6] و آواز نرم[7]
همان[8] ایمنی[9] شادمانی بود — کرا ز اخترش[10] مهربانی[11] بود[12]
خردمند مرد ار[13] ترا دوست گشت — چنان دان که با تو ز یک پوست گشت
تو کردار خوب از توانا شناس — خرد نیز نزدیک دانا شناش[14]
دلیری ز هشیار بودن بود — دلاور بجای ستودن بود
هرانکس که بگریزد از کارزد — ازو دور شد نام[15] و ننگ و نبرد
همان[16] کاهلی مردم از بددلیست — هم‌آواز آن[17] بددلی[18] کاهلیست
همی‌زیست نه سال با رای و پند — جهانرا سخن گفتنش سودمند
چو روزش فراز آمد و بخت شوم — شد آن ترگ پولاد برسان موم
دوان شد ببالینش[19] شاه اورمزد — برخشانی[20] لاله اندر فرزد
که فرزند آن نامور شاه بود — فروزان چو در تیره شب[21] ماه بود

---

[1] K, IV — دلفروز VI — سر افراز [2] K — همی [3] K, IV — پهلوانان [4] مارا оп. (метр нарушен). [5] Л, K, I — مروّت [6] I, IV, VI — رای [7] K — б. оп. [8] K — هم از [9] VI — بی‌زیانی [10] I, IV — اخترت VI — اخترم [11] K, I, IV, VI — بابا [12] VI — обратный порядок мисра. [13] VI — مردم [14] K — бб. 7, 8 оп. [15] I — تاج [16] IV — همه [17] I, IV, VI — همان آز از کاهلان — K [18] بددلان — IV [19] K, IV, VI — ببالین [20] IV — برخسار چون — VI رخ وی چو تیره شب آن — [21] بدخشانی

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

پادشاهیٔ بهرام بهرامیان

چو بنشست[1] بهرام بهرامیان — ببست از پی داد و بخشش[2] میان
بتاجش زبرجد برافشاندند — همی نام کرمان[3] شهش خواندند
چنین گفت کز دادگر یک خدای — خرد بادمان بهره و داد و رای
سرای سپنجی نماند بکس — ترا نیکوی باد فریادرس
بنیکی گراییم[4] و فرمان کنیم[4] — بداد و دهش دل[5] گروگان کنیم[4]
که خوبی و زشتی[6] ز ما یادگار — بماند تو جز تخم نیکی مکار
چو شد پادشاهیش بر چار ماه — برو زار بگریست تخت[7] و کلاه
زمانه برین سان همی بگذرد — پیش[8] مردم آزور[9] بشمرد[10]
می لعل پیش آور ای روزبه — چو شد سال گوینده[11] بر شست و سه
چو بهرام دانست کامدش مرگ — نهنگی کجا بشکرد[12] پیل و کرگ[13]
جهانرا بفرزند بسپرد و گفت — که با مهتران آفرین[14] باد جفت
بنوش[15] و بباز[16] و بناز[17] و ببخش — مکن روز[18] بر[19] تاج[20] و بر[19] تخت[21] دخش[22]
چو برگشت بهرامرا روز[23] و[24] بخت — بنرسی سپرد آن زمان تاج و[25] تخت
چنین است و اینرا بیندازه دان — گزاف فلک هر زمان تازه دان
کنون کار نرسی بگویم همی[26] — ز دل زنگ و زنگار[27] شویم همی[28]

---

[1] K — بشنید [2] IV — داد جستن [3] VI — گردان [4] K — کنید [5] K — جان [6] K — نیکی
[7] K — تاج [8] IV — تنش [9] K — دم مرد دادا همی [10] I. IV — بسپرد VI — نشمرد
[11] K — که گویند شد سال [12] K — بشکند [13] T — گرگ [14] K — مهتریت خرد
[15] IV — بپوش Л, K, I — بموش [16] K — بباش [17] VI — بناز و بباز [18] IV — دور
[19] K, I, IV — پا [20] VI — تخت [21] IV — доб. و [22] Л, K, I, IV — رخش VI — تاج‌بخش
متن تصحیح قیاسی، دخش = تیره و) [23] VI — فرّ [24] Л, IV — оп. و [25] K — آن گرانمایه
[26] K — همه [27] K — تاریک — رداکتور) [28] K — همه I, IV, VI — б. оп.; IV — между бб. 9 и 10 этого царствования вставлен текст из заключительной части پادشاهیٔ شاپور بن شاپور (бб. 26—34) и начала پادشاهیٔ بهرام شاپور (бб. 1—31).

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو شد پادشاهیش بر سال بیست — یکی کم برو[1] زندگانی گریست[2]
شد آن تاجور شاه با خاک جفت — ز خرّم جهان[3] دخمه بودش نهفت[4]
جهانرا چنین است آیین و ساز[5] — ندارد بمرگ از کسی چنگ باز[6]
پسر بود اورا یکی شادکام — که بهرام بهرامیان داشت نام
بیامد نشست از بر تخت شاد — کلاه کیانی بسر برنهاد[7]
کنون کار بهرام بهرامیان — بگویم تو بشنو بجان و روان[8]

[1] IV — بران [2] K — б. оп. [3] VI — ز چرخ روان [4] I — доб. между бб. 24 и 25:

چنین است آیین چرخ روان * تواناست او گر تویی ناتوان

VI —

همیراند شاهی بآیین و داد * دل زیردستانش از داد شاد

همیشه زماندار — VI همیشه بما راز او دا [ذاید — I] رسان — K, I, IV [5] سان — K, I, IV, VI [6]

VI — доб.: [ز ما راز؟] دارد نهان

چنین است آیین چرخ روان * تواناست او گر تویی ناتوان

[7] K — бб. 27, 28 оп. [8] K — بسود و زیان I, IV, VI — бб. 27—29 оп.

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بفرهنگ یازد[1] کسی کش[2] خرد — بود روشن[3] و[4] مردمی پرورد
سر مردمی بردباری بود — چو تندی[5] کند تن بخواری بود
هرانکس[6] که گشت[7] ایمن او[8] شاد شد[9] — غم و رنج[10] با ایمنی باد شد[9]
توانگرتر آنکو[11] دلی راد داشت — درم کرد کردن بدل باد[12] داشت[13]
اگر نیستت چیز[14] لختی بورز — که بی‌چیز کس‌را ندارند[15] ارز[16]
مروّت نیابد[17] کرا[18] چیز نیست[19] — همان جاه نزد کسش نیز نیست[20]
چو خشنود باشی تن‌آسان شوی — وگر آز ورزی[21] هراسان شوی
نه کوشیدنی کان[22] برآرد[23] برنج — روانرا بپیچاند[24] از آز[25] گنج
ز کار زمانه میانه گزین — چو خواهی که یابی بداد[26] آفرین[27]
چو خشنود داری جهانرا[28] بداد — توانگر بمانی و از داد شاد
همه ایمنی باید و راستی — نبباید بدادا ندرون کاستی[29]
چو شادی[30] بکاهی[31] بکاهد[32] روان — خرد گردد اندر میان ناتوان[33]

---

[1] K, VI — نازد [2] VI — کز [3] K — چو درد سر — I, IV, VI بود در سر [4] VI — و оп. [5] K, I, IV, VI — تیزی [6] I, IV — آنگه [7] K — بود — I, IV شد [8] K, I, IV, VI — گشت [9] K, I, IV, VI — شاد [10] K — یاد [11] K, I — توانگر بد آن کان [کو—I] [12] K — دراری ندراری تو(؟) — I نیست چیزی تو — IV نه رای داری نه — IV [13] VI — б. оп. [14] IV — نباشد کسی‌را که چیز — K [15] I — نباید — IV [16] K — اندازه و رزد بورز(؟) [17] IV — همانجای نزد — VI چاره باید بجستنش نیز — K [18] I, IV — اگر [19] K — فروتن شود هر کرا نیست چیز — VI تن آرد — K, I, IV, VI [20] K — کسش نیست نیز [21] Л — برزی — K بد سگالی [22] I, IV — کو [23] K, I, IV, VI — پیچانی [24] K, I, IV, VI — ز خلق — K, I [25] K — доб. و [26] K, I — خرسند کردی زبانرا [27] K — обратный порядок мисра, б. стоит после б. 17. [28] K — доб.:

وگر آز گیرد دلت‌را بچنگ * بمانند روانت بکام نهنگ

[29] IV, VI — доб.:

چنین است آیین چرخ — K [30] Л, K, VI — شاهی [31] VI — بکاهد [32] K — چنین است آیین چرخ

وگر آز گیرد دلت‌را بچنگ [برنگ—VI] * بمانند روانت بکام نهنگ

затем доб.: IV —

چنین است آیین چرخ روان * توانا ست او گر تویی ناتوان

VI —

همیراند شاهی بآیین و داد * دل زیردستانش از داد شاد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ بهرام بهرام نوزده[1] سال بود

چو بهرام در سوک بهرامشاه — چهل روز ننهاد[2] بر سر کلاه
برفتند گردان بسیارهوش — پر از درد با ناله و با خروش
نشستند با او بسوک و بدرد[3] — دو رخ زرد و[4] لبها شده لاژورد
وازن‌پس بشد موبد پاک‌رای — که گیرد مگر شاه بر گاه جای
بیک هفته با او بکوشید سخت — همی‌بود تا برنشست او بتخت
چو بنشست بهرام بر تخت داد[5] — برسم کیان[6] تاج بر سر نهاد
نخست آفرین کرد بر کردگار — فروزندهٔ گردش روزگار
فزایندهٔ[7] دانش[8] و راستی — گزایندهٔ کژّی و کاستی
خداوند کیوان و گردان سپهر — ز بنده[9] نخواهد بجز[10] داد و مهر
ازان پس چنین گفت کای[11] بخردان — جهاندیده و پاک‌دل[12] موبدان[13]
شما هرک[14] دارید[15] دانش بزرگ — مباشید با شهریاران سترگ

---

[1] Л — هفده Б — تسع عشرة [2] VI — بنهاد [3] I, IV, VI — بدان سوگ و درد
[4] I — و оп [5] I, VI — شاد [6] I, IV, VI — کیی [7] Л — فروزنده‌ی
[8] K — خوشّی [9] IV — زننده [10] I, IV — جزاز
[11] K, VI — با [12] VI — تن [13] K, I, IV, VI — доб.:
کسی‌را که یزدان فزونی دهد * سخن‌دانی و رهنمونی دهد
[14] K, I, IV, VI — نیز [15] VI — دانید

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنان رو که پرسند[1] روز شمار[2] نه‌پیچی سر از شرم پروردگار[3]
بداد و دهش گیتی آباد دار دل زیردستان خود[4] شاد دار
که بر کس نماند[5] جهان جاودان نه[6] بر تاجدار و[7] نه[6] بر موبدان
تو از چرخ گردان مدان این ستم چو[8] از باد چندی[9] گذاری[10] بدم
بسه سال و سه ماه[11] و[12] بر سر سه روز تهی ماند زو[13] تخت[14] گیتی‌فروز[15]
چو بهرام گیتی ببهرام داد پسر مر ورا دخمه آرام داد
چنین بود تا بود چرخ بلند[16] بماند چه داری دلترا نژند[17]
چه گویی[18] چه جویی چه شاید بدن برین داستانی[19] نشاید[20] زدن
روانت گر از آز[21] فرتوت نیست[22] نشستست[23] تو جز تنگ[24] تابوت نیست[22]
اگر مرگ دارد چنین طبع گرگ پر از می یکی جام خواهم بزرگ[25]

[1] I, IV, VI — پرسدت [2] K — که گر پرسدت کردگار
[3] K — روز شمار и доб.:
چو در پادشاهی بود گرسنه * نه تاج و نه تخت و نه بار و بنه
جهانرا ز بهر خورش ساختند * ز بهرای بیشی نپرداختند
خورید و دهید و روان پرورید * بدست خرد پای بد بشکرید
[4] IV — با [5] IV — نماندست [6] K, I, IV, VI — چه [7] K — تاجداران [8] K, см. б. 23.
[9] K, I, IV, VI — چیزی [10] K, VI — نیاید I, IV — ندارد [11] K, VI — سه
I, IV — جز VI — که [12] K, IV, VI — و оп. [13] I — از IV — بر VI — آن
[14] VI — بخت [15] K, سال و سه مه
I, IV, VI — б. стоит после б. 1. [16] K, I, IV, VI — روان [17] K, I, IV, VI — بماندیشه رنجه چه
روانست—VI کم آزار — K [18] K — بپرهیز یکدم [19] IV — نباید [20] K — پویی داری روان
[21] K — کان هیچ [22] I, IV — نشیم [23] VI — خوب [24] Л, I, IV, VI — شد
[25] доб.:
یکی بور [گور — VI] ترکی چو گوری بتن * کهن بر کهن هنگ او شست من
K — доб.:
یکی ترک خواهم چو کوهی به تن * که باشد سرین و برش شست من
سمن‌بوی و سیمین بر و ماه‌روی * چو خورشید تابان و چون مشک موی
که با او درین روزگار دمه * گل و مل شود ویژه اندر رمه
چو شادی بکاهی بکاهد روان * خرد گردد اندر میان ناتوان
کنون کار بهرام بهرام گوی * بمیدان بسر بر ازین بار گوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

تن شاه دین‌را پناهی بود — که دین بر سر او کلاهی بود
خنک آنک در خشم هشیارتر — همان بر زمین[1] او بی‌آزارتر
گهِ[2] دست‌تنگی[3] دلی[4] شاد و راد[5] — جهان بی تن مرد دانا مباد
چو بر دشمنی‌بر توانا بود — به پی[6] نسپرد[7] ویژه[8] دانا[9] بود
ستیزه نه نیک[10] آید از نامجوی — بپرهیز و گرد ستیزه مپوی
سپاهی و دهقان و بیکار[11] شاه — چنان دان که هر سه ندارند راه
بخواب‌اندرست آنک بیکار[12] بود[13] — پشیمان شود پس چو[14] بیدار[15] بود[13]
ز گفتار نیکو و کردار زشت — ستایش[16] نیابی نه خرّم بهشت
همه[17] نام جویید و نیکی کنید — دل نیکپی مردمان مشکنید
مرا گنج و[18] دینار بسیار هست — بزرگی و شاهی و نیروی دست
خورید آنک دارید و آنرا که نیست — بداند که با گنج ما او[19] یکیست[20]
سر بدرهٔ ما گشادست باز — نباید نشستن کس اندر نیاز[21]

۲

برو نیز بگذشت سال[22] دراز — سر تاجور[23] اندرآمد بگاز[24]
یکی پور بودش دلارام بود — ورا نام بهرام بهرام بود
بیاورد و بنشاندش زیر تخت — بدو گفت کای سبز شاخ[25] درخت
ببودم فراوان من از تخت[26] شاد — همه روزگار تو فرخنده باد
سرایندهٔ باش و فزایندهٔ باش — شب و روز با رامش[27] و خنده باش[28]

---

[1] VI — زمی [2] Л — گهی [3] K — تنگ‌دستی I — تن‌درستی [4] Л — دل و I, IV — دلش
[5] K, I, VI — راد و شاد [6] Л — بمد [7] Л, I — دسپرد K — بشمرد IV — بسپرد
[8] IV — مرد [9] VI — کاذا [10] K, I, IV, VI — خوب [11] Л, I — доб. و K — ز دهقان و بیکا و
[12] K — بیدار [13] K, I, IV, VI — گشت [14] K, I, IV, VI — هر که [15] K — بیمار
[16] VI — سپاهی [17] K — همان
[18] I — و оп. [19] I, IV, VI — بدانید کز گنج‌داران [20] K — б. оп.
[21] VI — доб.: VI — نماز
درود فراوان ز ما بر خدای * بدان کو بنیکی بود رهنمای
[22] I, VI — روز IV — روزی [23] K — تاج او I, IV, VI — تاجدار [24] K — вместо бб. 24—25 гаплография: A 24—B 25. [25] K — بارور خوش [26] I, IV, VI — تاج [27] Л, VI — با دانش [28] K — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیء بهرام اورمزد

۱

چو بهرام بنشست[1] بر تخت زر — دل و مغز جوشان ز[2] مرگ پدر[3]
همه نامداران ایرانیان — برفتند پیشش[4] کمر بر میان
برو خواندند آفرین خدای — که تا جای باشد تو مانی[5] بجای
که تاج کیی تارکت‌را سزاست — پدر بر پدر پادشاهی[6] تراست
رخ بدسگالان تو زرد باد — وزان رفته جان تو بی درد باد
چنین داد پاسخ که ای مهتران — سواران[7] جنگی و کنداوران
ز دهقان وز مرد خسروپرست — بگیتی[8] سوی بد میازید دست
بدانید[9] کاین چرخ ناپایدار — نه پرورده داند نه پروردگار[10]
سراسر بمنديد دست از[11] هوا — هوارا مدارید فرمان‌روا
کسی کو بپرهیزد از بدکنش — نیالاید اندر بدیها تنش[12]
بدین سوی همواره[13] خرّم بود — گهِ[14] رفتن آیدش[15] بی‌غم بود
پناهی بود گنجرا پادشا — نوازندهٔ مردم پارسا

---

[1] K — بنشست بهرام [2] K, I, IV — پر درد [3] K, I, IV, VI — далее следует б. 34.
[4] K, I, IV, VI — گریان [5] I — بادی [6] I, IV, VI — تاج شاهی
[7] I, VI — سزاوار IV — سرافراز [8] K, I, IV, VI — ز گیتی
[9] K — بهبینید I, IV — نبینید [10] I — б. стоит после б. 9. [11] K, I, IV, VI — از оп. [12] IV — منش
[13] K — زندگانیش I, IV — [IV — روز] گیتیش بزم VI — گیتی
[14] IV — گهی [15] K, I, IV, VI — از خصم اندرش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو اندرز بنوشت فرّخ دبیر — بیاورد و بنهاد پیش وزیر
جهاندار برزد یکی بادسرد — پس[1] آن لعل رخسارگان کرد[2] زرد
چو رنگین رخ تاجور[3] تیره شد[4] — ازان درد[5] بهرام دل[6] خیره شد[4]
چهل روز بد سوکوار و نژند — پر از گرد و بیکار تخت بلند
چنین بود تا بود گردان سپهر — گهی پر ز درد[7] و گهی پر ز مهر
تو گر باهشی مشمر اورا بدوست — کجا[8] دست یابد بدرّدت پوست[9]
شب اورمزد آمد و[10] ماه دی — ز گفتن بیاسای[11] و بردار می
کنون کار[12] دیهیم بهرام ساز — که در پادشاهی نماند[13] دراز

---

[1] K, I, IV, VI — شد [2] K, I, IV, VI — [VI — زرّ] رخسار چون برگ [3] K — رنگ رخ لعل
[4] K, I, IV, VI — گشت او [5] K — ز زاریش — I بزاریش — IV جهان پیش [6] K, I — خود
[7] IV — کین — VI گرد [8] K, I, IV — که چون [9] VI — б. оп. [10] K — از
[11] I — بپرداز — VI بیارای [12] Л — کام و [13] VI — نماند او

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ستایندهیی کو ز بهر هوا ستاید کسیرا همی ناسزا
شکست تو جوید همی زان سخن مان تا بپیش تو گردد کهن[1]
کسی کش ستایش بیاید[2] بکار تو اورا ز[3] گیتی بمردم مدار
که یزدان ستایش نخواهد همی نکوهیدهرا دل بکاهد[4] همی[5]
هرانکس[6] که او از گنهکار چشم بخوابید و آسان فروبرد[7] خشم
فزونیش هر روز افزون[8] شود[9] شتاب آورد دل پر از خون[10] شود[9]
هرانکس که با آب دریا نبرد بجوید نباشد خردمند مرد
کمان دار دلرا[11] زباندت چو تیر تو این گفتههای[12] من آسان مگیر
گشاد[13] برت باشد و دست راست نشانه بنه زان نشان کت هواست[14]
زبان و خرد با دلت[15] راست کن همی ران ازان سان که خواهی سخن
هرانکس که اندر سرش مغز بود همه رای و گفتار[16] او نغز بود
هرانگه که باشی تو با رایزن سخنها بیارای پی[17] انجمن
گرت رای با آزمایش بود همه روزت اندر فزایش بود
شود[18] جانت از دشمن[19] آژیرتر[20] دل و مغز و رایت جهانگیرتر[21]
کسیرا کجا پیشرو شد هوا چنان دان که رایش[22] نگیرد نوا[23]
اگر دوست یابد[24] ترا تازهروی بیفزاید این نامرا[25] رنگ و بوی[26]
تو با دشمنت رو[27] پر[28] آژنگ دار بداندیشرا چهره بیرنگ دار[29]
بارزانیان بخش هرچت[30] هواست که گنج تو ارزانیانرا سزاست
بکش جان و دل تا توانی ز رشک که رشک آورد گرم[31] و[32] خونین سرشک
هرانگه که رشک آورد پادشا نکوهش کند مردم پارسا

---

[1] K, VI — бб. 68, 69 оп. [2] Л — دیاید K, I, IV, VI — نیاید [3] I, IV, VI — ز [4] IV — نکاهد [5] K — б. оп. [6] K — آنگه [7] K, I, IV, VI — خورد [8] I, IV — بفزون [9] VI — بود [10] K — کیین [11] I — دلترا [12] K, I, IV, VI — داستان [13] K, I, IV — گشاده [14] VI — б. оп. [15] I, IV, VI — دلت با خرد [16] K — کردار [17] K, IV — با VI — بر [18] IV — تن و [19] K — دشمن از [20] IV — دار [21] IV — VI — б. оп. جانت [22] IV — کارت [23] K — روا [24] K — باید [25] K, I, IV, VI — بیفزایدش نازش و [26] VI — بیفزایدش نام ازان رنگبوی [27] Л — روی [28] IV — ز [29] K — б. оп. [30] VI — ده مرا بخت [31] VI — درد [32] IV — و оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

درنگ آورد راستیها[1] پدید ز راه خرد[2] سر نباید کشید[3]
سر بردباران نیاید[4] بخشم[5] ز نابودنیها بخوابند[6] چشم
وگر[7] بردباری ز حد بگذرد دلاور[8] گمانی[9] بسستی برد[10]
55 هرانکس که باشد خداوند گاه میانجی خردرا کند بر دو راه
نه سستی نه تیزی[11] بکاراندرون خرد باد جان ترا رهنمون
نگه دار تا مردم عیبجوی نجوید بنزدیک تو[12] آبروی[13]
ز دشمن مکن دوستی خواستار وگرچند خواند ترا شهریار
درختی بود سبز و[14] بارش کبست[15] وگر پای گیری سر آید بدست
60 اگر در[16] فرازی و گر در نشیب نباید نهادن سر اندر فریب[17]
بدل نیز اندیشهٔ بد مدار بداندیشرا بد[18] بود روزگار[19]
سپهبد کجا گشت پیمانشکن بخندد بدو[20] نامدار[21] انجمن
خرد گیر کآرایش جان تست[22] نگهدار[23] گفتار و[24] پیمان تست[22]
هم آرایش تاج و گنج و سپاه نمایندهٔ گردش هور و ماه
65 نگر تا نسازی[25] ز بازوی[26] گنج که بر تو سرآید[27] سرای سپنج[28]
مزن رای جز با خردمند مرد از آیین شاهان پیشی[29] مگرد
بلشکر[30] بترسان بداندیشرا بزرفی نگه کن پس و پیشرا

---

[1] K — کارهارا [2] I, IV, VI — هنر [3] K — همه بندهارا بباید کلید
[4] IV — نباید [5] K — دل او [6] K — نتابند [7] IV — مگر
[8] I, IV — سر مرد دانا نتابد ز خشم VI — نیارید خشم
[9] K — گمانش [10] VI — б. оп. [11] K, I, IV, VI — نه تیزی نه سستی
[12] Л — فریزد بخیره ترا [13] VI — б. оп. [14] VI — تلخ
[15] VI — که بست [16] K, I, IV — بر [17] VI — б. оп.; K — доб.:

بسستیٔ او هیچ خرّم مشو * مکن جان شیرین بزهرش گرو
ز نادان مکن مردمی آرزو * مبر آبرو را ز بهر گلو
پر اندیشه و مهتری روزگار * ابا زیردستان بخوبی گذار

[18] Л — بددل [19] K, I — را پاک بددل شمار [20] K, I, IV — ازان VI — برو
[21] VI — نامور [22] I, IV — بود [23] Л — доб. و [24] Л — оп. و
[25] K — ننازی [26] K — بناز و د و تا روی I
[27] K — گراید [28] VI — вместо бб. 64, 65:

هم آرایش لشکر و تاج و گنج * که بر تو سرآید سرای سپنج
[29] K, I, IV, VI — پیشین [30] VI — ز لشکر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲

چو دانست کز مرگ نتوان گریخت — بسی آب خونین ز دیده[1] بریخت
بگسترد فرش اندر ایوان خویش — بفرمود کامدش[2] بهرام[3] پیش
بدو[4] گفت کای پاکزاده پسر — بمردی و دانش برآورده سر
بمن[5] پادشاهی نهادست روی — که رنگ[6] رخم کرد همرنگ موی
خم آورد بالای سرو سهی — گل سرخرا داد رنگ، بهی
چو روز تو آمد[7] جهاندار باش — خردمند باش و بی‌آزار باش
نگر تا نه‌پیچی سر از دادخواه — نبخشی ستمکارگانرا گناه[8]
زبانرا مگردان بگرد دروغ — چو خواهی که تاج از[9] تو گیرد فروغ
رواندت خرد باد و دستور شرم — سخن گفتن[10] خوب[11] و آواز[12] نرم
خداوند پیروز یار تو باد — دل زیردستان شکار تو باد[13]
بنه کینه و دور باش از هوا — مبادا هوا بر تو فرمانروا
سخن‌چین و بی‌دانش و چاره‌گر[14] — نباید که یابد بپیشت گذر
ز نادان نیابی جز از[15] بتّری[16] — نگر سوی بی‌دانشان ننگری
چنان دان که بی‌شرم و بسیارگوی — نبینند[17] بنزد کسی آبروی
خردرا مِه و خشمرا[18] بنده دار — مشو تیز با مرد پرهیزگار[19]
نگر تا نگردد بگرد تو آز — که آز آورد خشم و بیم[20] و نیاز[21]
همه بردباری کن و راستی — جدا کن ز دل[22] کژّی و کاستی
بپرهیز تا بد نگرددت[23] نام — که بدنام گیتی نه‌بیند[24] بکام[25]
ز راه خرد ایچ[26] گونه متاب — پشیمانی آرد دلترا شتاب

---

[1] K, I — نرگس IV, VI — مژگان [2] IV — کایدش VI — تا رفت [3] Л — تا بهمن آمدش
[4] VI — همی [5] K — ز من [6] IV — رنگبن [7] K, I, IV, VI — آید
[8] K — I — تا بهمن آمد بـ [9] Л — از оп. [10] I, IV, VI — گفتنت
[11] I, IV — چرب [12] K — آوای [13] VI — б. оп. نباشی ستمکاره‌را تو پناه
[14] K — بی‌هنر [15] K, VI — بجز [16] IV — برتری [17] IV — نگیرد VI — نیابد
[18] K — خویشتن [19] IV — مردم هوشیار VI — б. оп.
[20] I — کین [21] K — گداز [22] I, VI — دل از
[23] K — نگردی بـ [24] K — نگیرد [25] VI — б. оп. [26] K, I, IV, VI — هیچ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بمرد خردمند و فرهنگ و[1] رای — بود جاودان تخت شاهی بپای[2]
دلت زنده باشد بفرهنگ و هوش — ببد در جهان تا توانی[3] مکوش
خرد همچو آبست و دانش زمین — بدان کاین[4] جدا و آن جدا نیست زین
دل شاه کز مهر دوری[5] گرفت — اگر باز گردد[6] نباشد شگفت[7]
هرانکس که باشد مرا[8] زیردست — همه شادمان باد[9] و یزدان‌پرست
بخششودئ کردگار جهان — خرد یار[10] باد[11] آشکار و نهان
خردمند گر[12] مردم پارسا — چو جایی سخن راند از پادشا[13]
همه سخته[14] باید که راند سخن — که گفتار نیکو نگردد[15] کهن
نباید که گویی[16] بجز[17] نیکوی — وگر بد سراید نگر[18] نشنوی
ببیند[19] دل پادشا راز تو — همان بشنود[20] گوش[21] آواز تو[22]
چه گفت آن سخن‌گوی پاسخ[23] نیوش — که دیوار دارد بگفتار گوش[24]
همه انجمن خواندند آفرین — بران شاه بینادل و[25] پاک‌دین
پراگنده گشت آن بزرگ انجمن — همه شاد زان سرو سایه‌فگن[26]
همان[27] رسم شاپور شاه اردشیر — همی‌داشت آن[28] شاه[29] دانش‌پذیر
جهانی سراسر بدو گشت[30] شاد — چه نیکو بود شاه با بخش و داد
همی‌راند با شرم و با داد[31] کار — چنین تا برآمد برین روزگار
بگسترد کافور بر جای مشک — گل و[32] ارغوان شد بپالیز خشک
سهی سرو او گشت همچون کمان — نه آن بود کان شاه‌را بد گمان
نبود از جهان شاد بس روزگار — سرآمد بران دادگر شهریار[33]

---

[1] VI — خردمند پاکیزه [2] I, IV — بجای [3] K — تا توانی بگیتی — I, IV تا توانی مجوی و [4] K — ازین آن [5] K — ورزی [6] K — یار باشد [7] VI — бб. 16, 17 оп. [8] Л — ترا [9] VI — شاد باشید [10] Л, VI — یاد [11] IV — باد با [12] K — یا I, IV — با [13] VI — б. оп. [14] VI — همی سخت [15] Л — بیهوده گردد [16] K — یابد [17] I, IV — جزاز [18] K, I, IV, VI — کسی [19] K — نه‌بندد IV — نه‌بیند [20] K — نشنود [21] IV — доб. و [22] VI — б. оп. [23] K, IV — دانش [24] K — б. стоит после б. 21. [25] K, I, IV, VI — و оп. [26] Л — سایهٔ سروبن (нет рифмы). [27] K — آزرم VI — کرد [28] I, IV — گشته [29] K — رسم و [30] IV — ازین [31] K — همی [32] K, I, IV — و оп. [33] K, I, IV, VI — бб. 31, 32 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ اورمزد

۱

سر گاه و[1] دیهیم شاه اورمزد — بیارایم اکنون چو ماه[2] اورمزد
ز شاهی[3] برو هیچ تاوان نبود — ازان[4] بد که عهدش فراوان نبود
چو بنشست شاه[5] اورمزد بزرگ — بآبشخور آمد همی میش و گرگ
چنین گفت کای نامور بخردان — جهان‌گشته[6] و کاردیده[7] ردان
بکوشیم تا نیکی آریم و داد — خنک آنک پند پدر کرد یاد
چو یزدان نیکی‌دهش نیکوی — بما داد و[8] تاج[9] سر خسروی
بنیکی کنم ویژه انبازتان[10] — نخواهم که بی[11] من بود رازتان[12]
بدانید کان[13] کو منی‌فش[14] بود — بر مهتران سخت ناخوش بود
سه‌تیزه بود مردرا[15] پیشرو — بماند نیازش همه ساله[16] نو
همان رشک شمشیر نادان بود — همیشه برو بخت خندان بود[17]
دگر هرک دارد ز هر کار ننگ — بود زندگانی و روزیش تنگ
در آز باشد دل سفله مرد — بر سفلگان تا توانی مگرد
هرانکس که دانش نیابی برش — مکن ره‌گذر تا زید[18] بر درش[19]

---

[1] Л, IV, VI—و оп. [2] K—گهِ [3] K—شاهان [4] K, I, VI—بدان IV—بران [5] K—بر گاه
[6] K, I, IV, VI—دیده [7] I, IV, VI—کرده [8] Л, K—و оп. [9] K—доб. و
[10] I—همبازتان [11] K—بر [12] VI—б. оп. [13] K, IV—هر [14] VI—گونه سرکش
[15] Л—مرورا [16] Л—سال [17] VI—б. оп. [18] K—تا زید ره‌گذر [19] VI—б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بفرمود تا رفت پیش اورمزد بدو گفت کای چون گل اندر[1] فُرُزْد
تو بیدار باش و جهاندار باش جهاندیدگانرا[2] خریدار[3] باش
نگر تا بشاهی نداری امید بخوان روز و شب دفتر جمشید
بجز داد و خوبی[4] مکن در جهان پناه کهان باش و فرّ[5] مهان
بدینار کم ناز و بخشنده باش همان داده باش و فرخنده باش[6]
مزن بر کم‌آزار[7] بانگ بلند چو خواهی که بختت بود یارمند[8]
همه پند من سربسر یاد گیر چنان‌هم[9] که من دارم[10] از اردشیر
بگفت این و رنگ رخش زرد گشت دل مرد برنا پر از درد گشت
چه سازی همی زین سرای سپنج چه نازی بنام[11] و چه نازی[12] بگنج
ترا تنگ تابوت بهرست[13] و[14] بس خورد گنج[15] تو ناسزاوار کس
نگیرد[16] ز تو یاد فرزند تو نه[17] نزدیک[18] خویشان و[19] پیوند تو
ز میراث دشنام باشدت[20] بهر همه[21] زهر شد پاسخ پای‌زهر[22]
بیزدان گرای و سخن زو فزای که اویست روزی‌ده و[23] رهنمای[24]
درود تو بر گور[25] پیغمبرش که صلوات تاجست بر منبرش[26]

---

[1] K, I, IV, VI — شد زرد روی [2] K — دیده‌را مر [3] VI — ابا داد همواره سالار [4] K, оп.
[5] IV — پشت VI — تاج [6] K — б. оп. [7] K — آواز IV — کس آواز [8] VI — б. оп.
[9] VI — دان [10] VI — دانم [11] K — بتاج [12] I, VI — یازی [13] VI — بهره است [14] I — و
[15] I, IV — رنج [16] IV — بگیرند [17] IV — د [18] K — доб. и [19] VI — نه [20] I, IV, VI — یابی تو
[21] VI — همی [22] K — бб. 89, 91 оп.; б. 90 стоит после б. 93. [23] IV — و оп. [24] VI — б. оп.
[25] K — روح [26] K — доб:

گذشتم ز شاپور شاه اردشیر * ز گفتار دانندهٔ یادگیر
در اورمزدی بپیش آورم * سخن بر ره دین و کیش آورم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی شارستان کرد در سیستان — در آنجای بسیار خرماستان
که یک نیم او کرده بود اردشیر — دگر نیم شاپور گرد و دلیر[1]
که هنردژ بشهر نشاپور کرد[2] — که گویند با داد شاپور کرد[3]
همی‌برد هر سو[4] برانوشرا — بدو[5] داشتی در سخن گوشرا
یکی رود بد پهن در شوشتر — که ماهی نکردی بروبر[6] گذر
برانوشرا گفت گر هندسی — پلی ساز آنجا[7] چنانچون[8] رسی[9]
که ما باز گردیم و آن پل بجای — بماند بداناییئ[10] رهنمای
بهرش کرده بالای این پل[11] هزار — بخواهی ز گنج آنچ آید[12] بکار
تو از داناشی[13] فیلسوفان روم — فراز آر چندی بران[14] مرز و بوم
چو این پل برآید[15] سوی خان خویش — برو[16] تازیان باش[17] مهمان خویش
ابا شادمانی و با ایمنی — ز بد دور وز دست اهریمنی[18]
بتدبیر آن پل باستاد مرد — فراز آوریدش بران کارکرد[19]
بپردخت شاپور گنجی بران — که زان باشد آسانئ مردمان
چو شد شه برانوش کرد آن تمام — پلی کرد بالا هزارانش گام[20]
چو شد پل تمام او ز شستر برفت — سوی خان خود روی بنهاد[21] تفت

۳

همی‌بود شاپور با داد و رای — بلند اختر و تخت شاهی بجای[22]
چو سی سال بگذشت[23] بر سر دو ماه — پراگنده شد فرّ و اورنگ[24] شاه

---

[1] K, I, IV, VI — бб. 63, 64 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. [2] Л — بود [3] Л — بود
[4] K — جا [5] VI — همی [6] VI — بروبر نکردی [7] K — برآورد و پردخت از روز گرد
[8] VI — بآسانی [9] K — سزی [10] K, IV — بداناییی و [11] VI — این‌را سازی و این بپایان
[12] I — باید [13] IV — دانش [14] K — چندانک این [15] K — برآری
[16] K — تو بر [17] Л — تازه می‌باش K, I, VI تازیی باش [18] VI — б. оп.
[19] K — بکار اندرآمد برانوش مرد * بسه سال آن پل تمامی بکرد
[20] K — бб. 75, 76 оп.; I, IV — бб. 74—73 оп. [21] Л — доб. و [22] VI — бб. 76—78 оп.
[23] IV — بدین — VI آر و خندان کن این I, IV چندانک این — K [24] I, IV — اورند доб. و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برانوش جنگی بقلب اندرون — گرفتار شد با دلی پر ز خون
وزان رومیان کشته شد سه هزار[1] — بالتویینه در صف کارزار
هزار و دو سیصد گرفتار شد — دل جنگیان پر ز تیمار شد
فرستاد قیصر یکی یادگیر — بنزدیک شاپور شاه اردشیر
که چندین تو[2] از بهر دینار[3] خون — بریزی تو با[4] داور[5] رهنمون
چه گویی[6] چو پرسند[7] روز شمار — چه پوزش کنی[8] پیش پروردگار
فرستیم[9] باژی چنانهم که بود — برین نیز دردی نباید[10] فزود
همان نیز با باژ فرمان کنیم — ز خویشان فراوان گروگان کنیم
ز التویینه باز گردی رواست — فرستیم با باژ هرچت[11] هواست[12]
همی‌بود شاپور تا[13] باژ و ساو — فرستاد قیصر ده انبان گاو
غلام و پرستار رومی هزار — گرانمایه دیبا نه اندر[14] شمار
بالتویینه‌در[15] ببد روز هفت[16] — ز روم اندرآمد بهواز رفت[17]
یکی شارستان نام[18] شاپورگرد — برآورد و پرداخت در[19] روز ارد[20]
همی‌برد[21] سالار[22] زان[23] شهر[24] رنج[25] — بپردخت بسیار با[26] رنج گنج[27]
یکی[28] شارستان بود[29] آباد بوم — بپردخت[30] بهر اسیران روم
در[31] خوزیان[32] دارد این بوم و بر[33] — که دارند هر کس برو بر گذر
بپارس‌اندرون شارستان[34] بلند — برآورد پاکیزه و سودمند[35]

---

[1] Л — از پهلوانان [2] Л, К — تن [3] Л — ثلاثون الفاً Б — سی IV, VI — بد بی‌شمار К — دههزار [4] К — ای [5] VI — بیاد آور از [6] IV — پرسی [7] К — پرسدت I, IV, VI — چه پوزش کنی تو پ [8] К — چه عذر آوری [9] Л — فرستاد [10] VI — هم هدیها بر [11] Л — آنچت [12] IV — پ — آنجا [13] IV, VI — با (нет рифмы). [14] К — بسی در [15] I — ببالونه‌اندر [16] К, I — هفت روز [17] К, I — روز [18] VI — گرد [19] I, IV, VI — ازو [20] К — که گویند با داد شاپور کرد [21] IV, VI — بود [22] К, I, IV, VI — یک سال Б — فأمر ببناء مدينة تسمى سابورکرد [23] К — در [24] IV, VI — که گر [25] Л — گنج رنج [26] IV — زان [27] Л — گنج رنج [28] IV, VI — کرد [29] I — خوزستان IV — که درخورشان [30] К, I, IV, VI — برآورد [31] VI — که با [32] Л — چنان ساخت [33] К, I, IV — و هی علی رأس الطريق المسلوک من بلاد الخوز — Б آن شارستان سربسر شارستانی [35] К — порядок бб.: 65, 62, 60, 61.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خروشی برآمد[1] ز هر مرز و بوم ز[2] قیدافه برداشتند[3] باژ[4] روم[5]
چو آگاهی آمد بشاپور شاه بیاراست کوس و درفش و سپاه
همی‌راند تا پیش التوینه[6] سپاهی سبک بی‌نیاز از[7] بنه
35 سپاهی ز قیدافه آمد برون که از گرد خورشید شد تیره‌گون[8]
ز التوینه همچنین لشکری بیامد سپهدارشان مهتری[9]
براندوش[10] بد نام آن پهلوان سواری سرافراز و روشن‌روان
کجا بود بر[11] قیصران ارجمند کمندافگنی[12] نامداری بلند[13]
چو برخاست آواز کوس از دو روی ز قلب اندرآمد گو نامجوی
40 وزین سو[14] بشد نامداری[15] دلیر کجا نام او بود گرزسپ[16] شیر
برآمد ز هر دو سپه کوس و[17] غو[18] بجنبید در[19] قلبگه شاه[20] نو[21]
ز بس نالهٔ بوق و هندی درای همی چرخ و[22] ماه اندرآمد ز جای[23]
قبیره ببستند بر پشت پیل همی‌برشد آوازشان بر[24] دو میل
زمین جنب[25] جنبان شد و پر[26] ز گرد چو آتش درخشان سنان[27] نبرد
45 روانی[28] کجا با خرد بود جفت ستاره همی‌بارد از چرخ[29] گفت[30]

---

[1] K — خروشیدن آمد [2] I — که [3] I — برداشتی [4] K — باج [5] Л — برگاشته تا بروم
[6] K, I, VI — بالوینه و أنهی الخبر بأن أهل قیذافه عصوا و امتنعوا من أداء الخراج — Б
[7] K — بی تبار و — I, IV گران با سلیح و [8] التونیة — Б مالوینه — IV
همه پاک با جوشن و تیغ و تیر * بکف بر نهاده روان ناگزیر
[9] K — سروری [10] VI — نیانوش — Б براندوس [11] K, I, IV — که بودی بر
[12] K — افگن و [13] VI — کردسب — VI گرز اسپ — IV کرساسب
[14] VI — وزان سر [15] VI — نامدار [16] K — گرسپ
[17] IV — و оп. [18] I, IV, VI — عو [19] IV — بر [20] K, I, IV, VI — قلب شاپور
[21] I, IV, VI — گو
K — доб.:
دلاور سواری که گاه نبرد * چه هم‌کوش او ژنده پیل و چه مرد
بیاورد هر دو برآویختند * همی خاک بر اختران بیختند
فراوان ز هرگونه جستند کین * نه این زان سته شد نه نیز آن ازین
سرانجام لشکر همه هم‌گروه * بهم برشکستند چون کوه کوه
برآمد ز هر دو سپه گرد رزم * چه رزمی که مانیده بود آن ببزم
[22] I — و оп. [23] VI — б. оп. [24] K, I — آواز اسپان [25] Л — доб. و
[26] VI — شد از ابر [27] VI — میان [28] K, I, IV — زبانی [29] K — بفرجام دادار یزدان به
[30] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بشاهی خردمند باشد سزا | بجای خرد زر شود بی‌بها[1]
توانگر شود هرک خشنود گشت | دل[2] آرزو[3] خانهٔ دود گشت
کرا[4] آرزو بیش تیمار بیش | بکوش و نیوش[5] و منه[6] آز پیش[7]
بآسایش و نیکنامی گرای | گریزان شو از[8] مرد ناپاکرای[9]
بچیز کسان دست یازد کسی | که[10] فرهنگ[11] بهرش[12] نباشد بسی[13]
مرا بر شما زان[14] فزونست مهر | که اختر نماید همی[15] بر[16] سپهر
همان[17] رسم شاه بلند اردشیر | بجای آورم با[18] شما ناگزیر
ز دهقان نخواهم جز از[19] سی یکی[20] | درم تا بلشکر دهم اندکی
مرا خوبی و[21] گنج آباد هست | دلیری و مردی و بنیاد هست
ز چیز کسان بی نیازیم نیز | که دشمن شود مردم[22] از بهر چیز
بر ما شمارا گشادست راه | بمهریم[23] با[24] مردم نیکخواه[25]
بهر سو فرستیم کارآگهان | بجویم بیدار کار جهان
نخواهیم هرگز بجز[26] آفرین | که بر ما کنند از جهان‌آفرین[27]
مهان و کهان پاک برخاستند | زبانرا[28] بخوبی[29] بیاراستند
بشاپور بر آفرین خواندند | زبرجد بتاجش برافشاندند
همی[30] تازه شد رسم شاه اردشیر | بدو[31] شاد گشتند برنا و پیر

۲

وزان پس پراگنده شد[32] آگهی | که بیکار شد تخت شاهنشهی
بمرد اردشیر آن[33] خردمند شاه | بشاپور بسپرد گنج[34] و سپاه[35]

---

[1] I — پادشا [2] VI — دلی [3] I — آزور [4] K — اگر [5] VI — بپوی Л — دموش [6] I, IV — و منه آرزو پیش خویش — K [7] و منه میوهٔ [8] I — شود [9] VI — б. оп. [10] I — ز [11] IV — که بهرش ز دانش — K, VI [12] доб. و [13] K — бб. 17, 18 стоят после б. 8. [14] Л — زین [15] VI — همان چون نماید — K [16] بهی [17] VI — هم از [18] VI — بر [19] K — مگر [20] K, IV — ده یکی [21] K — خود بی [22] K, I, IV, VI — بجان [23] K — بمیریم [24] K — بر [25] K, I, IV, VI — دادخواه [26] I, IV — جزاز [27] VI — همان [28] K, I, VI — زبانها [29] IV — بخوبی زبانها [30] K, I, IV, VI — کند موبد پاکدین [31] I — وزو [32] I, IV, VI — گشت [33] K, I, IV — آن оп. [34] K — تبه گشت کوس و درفش — VI [35] I, VI — کلاه تخت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ شاپور پسر اردشیر سی و یک سال بود

۱

چو شاپور بنشست بر تخت داد — کلاه دِلَفْروز بر سر[1] نهاد
شدند انجمن پیش او بخردان — بزرگان فرزانه و موبدان
چنین گفت کای[2] نامدار انجمن — بزرگان پرداندش[3] و[4] رای‌زن
منم پاک فرزند شاه اردشیر — سرایندهٔ[5] دانش و یادگیر
همه گوش دارید فرمان من — مگردید یکسر ز پیمان من
وزین[6] هرچ گویم پژوهش کنید — وگر خام گویم[7] نکوهش کنید
چو من دیدم اکنون بسود و زیان — دو بخشش نهاده شد اندر میان[8]
یکی پادشا پاسبان جهان — نگهبان گنج کهان و مهان
وگر شاه بداد و فرّخ‌پیست — خرد بی گمان پاسبان ویست
خرد پاسبان باشد و نیک‌خواه — سرش برگذارد[9] ز ابر سیاه
همه جستنش داد و دانش بود — ز دانش روانش برامش بود
دگر آنک او[10] بآزمون[11] خرد — بکوشد بمردی و گرد آورد
بدانش ز یزدان[12] شناسد سپاس — خنک مرد دانا و[13] یزدان‌شناس

---

[1] VI — بزرگی بسر بر [2] I, IV — با [3] K, VI — بادانش [4] I — و om. [5] IV — سراینده و
[6] VI — درین [7] K, I, IV — باشد [8] K — نهان [9] VI — برتر آید [10] K — زو آن IV — با
[11] Л, I, IV — آزمون VI — وی
[12] K — به یزدان ز دانش [13] I, IV, VI — دانای

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

ز دیدار او تاج روشن شدست ز بدها[1] ورا بخت جوشن شدست[2]
بنازد بدو مردم پارسا هم‌انکس که شد بر زمین پادشا
هوا[3] روشن از بارور[4] بخت اوی زمین پایهٔ نامور تخت اوی
بزرم‌اندرون ژنده پیل بلاست ببزم‌اندرون آسمان وفاست 685
چو در رزم رخشان شود رای اوی همی موج خیزد ز دریای اوی[5]
بنخچیر شیران شکار وی‌اند دد و دام در زینهار وی‌اند
از آواز گرزش همی روز جنگ بدرّد دل شیر و چرم[6] پلنگ
سرش سبز باد و دلش پر ز داد جهان بی سر و افسر او مباد[7]

[1] Л — بدیها [2] VI — б. оп. [3] VI — جهان [4] IV — تارور VI — نهر و (неразборчиво).
[5] VI — б. оп. [6] I, IV — گوش [7] Л — کلاه دِلَفْروز بر سر نهاد; мисра в тексте вписано в линию между колонками; K — вместо бб. 661—689:

سپاس از خداوند پروردگار * که پروردگارست و آموزگار
همی خواهم از داور غیب‌دان * که چندان بیابم ز گیتی زمان
که این دفتر شهریاران تمام * بنظم آورم تا رسم زو بکام

Б — перевод бб. 652—689 отсутствует.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بران آفرین کافرین آفرید — مکان و زمان و زمین آفرید
هم آرام ازویست و هم کام ازوی — هم انجام[1] ازویست و فرجام ازوی
سپهر و زمان و[2] زمین کرده است[3] — کم و بیش گیتی برآورده است[3]
ز خاشاک ناچیز تا عرش راست — سراسر بهستئ یزدان گواست[4]
665 جز اورا مخوان کردگار جهان — شناسندهٔ آشکار و نهان
ازو[5] بر روان محمّد درود — بیارانش بر هر یکی برفزود
سر انجمن بد ز یاران علی — که خواندند اورا[6] علی ولی
همه پاک بودند و پرهیزگار — سخنهایشان[7] برگذشت از شمار[8]
کنون بر سخنها فزایش کنیم — جهان‌آفرین‌را ستایش کنیم
670 ستایم تاج[9] شهنشاهرا — که تخت‌ش[10] درفشان کند ماهرا
خداوند[11] با فرّ و با بخش[12] و داد — زمانه بفرمان او گشت شاد[13]
خداوند گوپال و شمشیر و گنج[14] — خداوند آسانی و درد و رنج[15]
جهاندار با فرّ و[16] نیکی‌شناس — که از تاج دارد بیزدان[17] سپاس
خردمند و زیبا و چیره‌سخن — جوانی بسال و بدانش کهن
675 همی مشتری بارد[18] از ابر[19] اوی — بنازیم در سایهٔ فرّ[20] اوی[21]
برزم آسمانرا[22] خروشان کند — چو بزم آیدش گوهرافشان کند
چو خشم آورد کوه ریزان شود — سپهر از بر خاک لرزان شود[23]
پدر بر پدر شهریارست و شاه — بنازد بدو گنبد هور و ماه
بماناد تا جاودان نام اوی — همه مهتری باد فرجام اوی
680 سر نامه کردم ثنای ورا — بزرگی و آیین و رای ورا
ازو دیدم اندر جهان نام نیک — ز گیتی ورا باد[24] فرجام نیک

---

[1] VI — آغاز [2] I, IV — ستاره [3] I, IV — اند [4] VI — бб. 663, 664 оп. [5] I, IV, VI — وزو
[6] I, IV, VI — شیعیش [7] I, IV, VI — سخنهای او [8] I, IV, VI—доб.:
نباشد جزاز [بجز — VI] بی‌پدر دشمنش * که یزدان بآتش بسوزد تنش
[9] VI — تخت [10] Л — دختش K, VI — بختش [11] I, IV — جهاندار [12] I — بخش و با فرّ [13] VI — б. оп. [14] I, IV — رنج [15] I, IV — تاج و گنج [16] VI — و оп. [17] I, IV, VI — ز یزدان [18] I, IV — دارد — Л نازد [19] I, IV — فرّ [20] I, IV — پرّ [21] VI — б. оп. [22] IV — آسمان با [23] VI — б. оп.
[24] Л — بود

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر شارستان اورمزد اردشیر — هوا مشکبوی[1] و بجوی آب شیر[2]
روان مرا شاد گردان بداد — که پیروز بادی[3] تو بر[4] تخت[5] شاد[6]
بسی رنجها بردم اندر جهان — چه بر[7] آشکار و[8] چه اندر نهان
کنون دخمه‌را برنهادیم رخت — تو بسپار تابوت و پرداز تخت[9]
بگفت این و تاریک شد بخت اوی — دریغ آن سر و افسر و تخت اوی[10]
چنین است آیین خرّم جهان — نخواهد بمابر گشادن[11] نهان
انوشه کسی کو بزرگی ندید — نمایستش از تخت شد ناپدید[12]
بکوشی و آری[13] ز هرگونه چیز — نه مردم نه آن چیز ماند بنیز[14]
سرانجام با خاک باشیم[15] جفت — دو رخرا بچادر[16] بباید نهفت
بیا تا همه دست نیکی بریم — جهان جهانرا ببد نسپریم[17]
بکوشیم بر نیکنامی بتن — کزین نام یابیم بر انجمن[18]
خنک آنک جامی بگیرد بدست — خورد[19] یاد[20] شاهان[21] یزدان‌پرست
چو جام[22] نبیدش دمادم شود — بخسپد[23] بدانگه[24] که خرّم شود
کنون پادشاهئ شاپور گوی — زبان برگشای از می و سور گوی[25]

---

[1] VI — خوش‌گوار [2] I — که گردد ز بادش جوانمرد پیر
IV — б. оп.; порядок бб.: K — 646, 645, 642, 647, 644; I — 646, 647, 642, 645, 644; IV — 646, 645, 644; Б — اردشیر خرّه و هی جور و الثانیة اورمزد اردشیر و هی سوق الأهواز والثالثة رام‌اردشیر و مدینتان عند میسان و الفرات و السادسة مدینة أخری و هی علی غربی المدائن علی ما قال غیر صاحب الکتاب K, I, IV, VI — между бб. 644—650 доб.:
که خوانی سنا باد [شتاپاد—IV] شاه اردشیر * چو از من سخن بشنوی یاد گیر
[سراسر سخنهای من یاد گیر — VI]
[3] K — باشی [4] K — از [5] IV — доб. و [6] Л — داد [7] K, VI — در [8] K, I — آشکارا [9] Порядок бб.: K, I, IV—650, 649, 648; VI—650, 649, 646, 647, 648. [10] Л—б. оп. [11] K, I, IV, VI — گشادن بمابر [12] K—доб.:
بیکباره برباید از تن روان * چه با اردشیر و چه با اردوان
[13] K — بکوشند روزی I, IV, VI — ورزی [14] K — نه مردم بماند نه آن چیز نیز [15] VI — مابیم [16] K — بخاک‌اندرون رخ [17] Л — نشمریم [18] K, I, IV, VI—б. оп. [19] I, IV — برد [20] IV — نام [21] K — پادشاهان VI — پادشاهانه [22] K, I, IV, VI — جام از [23] IV, VI — نخسپد [24] VI — هرانگه [25] I, IV — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز رای[1] و ز دانش بیکسو شوند — همان پند دانندگان نشنوند[2]
بگردند[3] یکسر ز عهد و[4] وفا — به بیداد یازند[5] و[6] جور و[7] جفا[8]
جهان تنگ دارند بر زیردست — بر ایشان[9] شود خوار یزدان‌پرست
بپوشند[10] پیراهن بدتنی[11] — ببالند[12] با کیش آهرمنی[13]
گشاده شود هرچ ما بستهایم — بیالاید آن[14] دین[15] که ما شستهایم[16]
تبه گردد این پند[17] و اندرز من — بویرانی آرد رخ این[18] مرز من[19]
همی‌خواهم از کردگار جهان — شناسندهٔ آشکار و نهان
که باشد ز هر بد نگهدارتان — همه نیکنامی بود یارتان[20]
ز یزدان و از ما برانکس درود — که تارش[21] خرد باشد و داد[22] پود[23]
نیارد شکست اندرین عهد من — نکوشد[24] که[25] حنظل کند[26] شهد من
برآمد چهل سال و بر سر دو ماه — که تا برنهادم بشاهی[27] کلاه
بگیتی مرا شارستانست شش — هوا خوش‌گوار و بزیر[28] آب خوش
یکی خواندم[29] خورهٔ[30] اردشیر — که گردد ز بادش[31] جوان مردِ پیر[32]
کزو تازه شد کشور خوزیان — پر از مردم و آب و سود و زیان
دگر شارستان گندشاپور نام — که موبد ازان شهر شد شادکام[33]
دگر[34] بوم میسان[35] و رود فرات — پر از چشمه و چارپای و نبات
دگر شارستان برکهٔ اردشیر — پر از باغ و پر[36] گلشن و[37] آب‌گیر
چو رام‌اردشیرست[38] شهری[39] دگر — کزو بر سوی پارس کردم[40] گذر

---

[1] VI — دین [2] VI — بشنوند [3] Л, K — مگردید [4] Л — و оп. [5] Л — مارید [6] Л, IV — و оп. [7] K — بر کس مجویید [8] VI — б. оп. [9] Л — کزیشان [10] Л — بپوشید [11] I, IV — برتنی [12] Л — بنالید [13] K, IV, VI — اهریمنی [14] K — نماند همین [15] IV — کین [16] VI — خسته ایم [17] K — دین [18] Л — رخ و [19] VI — б. оп. [20] K, VI — کار تان [21] K — پودش [22] K, IV — تار [23] K — جود [24] K, IV — بکوشد [25] K — ﭐ [26] K — شود [27] K, I — بشادی [28] K — بجوی I, IV — زمین [29] K, IV, VI — خوانده‌ام [30] Л,K,I — خرّه [31] VI — یادش [32] K, I, IV — شیر [IV — доб. و] هوا مشکبوی و بجوی آب см. б. 647. [33] K, I, IV, VI — б. оп.; Б — перевод этого б. отсутствует. [34] K, IV, VI — دوم I — دو بر [35] K, IV — میسار I — می سار VI — خور آورد شهرست [36] K — از [37] I — پر از گلشن و باغ و پر [38] VI — میسان Б — نیسان [39] IV — شهر [40] IV — کردی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سخن بشنو و بهترین یاد گیر — نگر تا کدام آیدت دلپذیر
سخن پیش فرهنگیان سخته گوی — گهِ می[1] نوازنده و تازه‌روی
مکن خوار خواهنده درویش‌را — بر تخت منشان بداندیش‌را
هرانکس که پوزش کند بر گناه — تو بپذیر و کین گذشته مخواه
همه داده باش و پروردگار — خنک مرد بخشنده و[2] بردبار
چو دشمن بترسد شود[3] چاپلوس — تو لشکر بیارای و بربند کوس
بجنگ آنگهی شو که دشمن ز جنگ — بپرهیزد و سست گردد بنگ[4]
وگر آشتی جوید[5] و راستی — نبینی بدلش‌اندرون کاستی
ازو باژ[6] بستان و کینه مجوی — چنین[7] دار نزدیک او آبروی
بیارای دلرا بدانش که ارز[9] — بدانش بود تا توانی[10] بورز
چو بخشنده باشی گرامی شوی — ز[11] دانایی و داد نامی شوی
تو عهد پدر با روانت بدار — بفرزند مان[12] همچنین یادگار
چو من حقّ فرزند بگزاردم — کسی‌را ز[13] گیتی[14] نیازاردم
شما هم ازین[15] عهد من[16] مگذرید[17] — نفس داستانرا[18] ببد[19] مشمرید
تو پند[20] پدر[21] همچنین یاد دار — بنیکی گرای و بدی باد[22] دار[23]
بخیره مرنجان روان مرا — بآتش تن ناتوان مرا
ببد کردن خویش و[24] آزار کس — مجوی ای پسر درد و تیمار کس[25]
برین بگذرد سالیان پانصد[26] — بزرگی شمارا[27] بپایان رسد
بپیچد سر از عهد فرزند تو — هم انکس که باشد ز[28] پیوند تو

---

[1] Л, K — هرانگه که [2] VI — بخشندهٔ [3] K — بهر کس — VI که می خور — IV که باشی
[4] K — دشمن بود (нет рифмы); I, IV — گرددش چنگ — VI — б. оп. [5] VI — خواهد
[6] K — تاج [7] VI — نگه [8] K — چو بینی بد — I, IV — آر [9] IV — که دانش بارز
[10] Л, K, — بدانی — VI چون بدانی — I [11] K, I, IV, VI — ز [12] VI — من
[13] K, I, IV — ز [14] VI — بگیتی کسی‌را [15] I — بدین — IV, VI — برین
[16] K — ما [17] I, IV, VI — بگذرید [18] K — بفردا شبانرا [19] VI — نفسرا ببد تا توان
[20] K, VI — حقّ — IV عهد [21] VI — پسر [22] Л — بدل شاد
[23] K — بدی‌را مکار — VI — б. стоит перед б. 622. [24] K — از — I منه گردن خود بد
[25] VI — бб. 625, 626 оп. [26] K, I, IV, VI — پنج صد [27] VI — شمارا بزرگی
[28] I, IV — باشند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

وگر دشمن آید بجایی[1] پدید — ازین کارها دل ببایدش[2] برید[3]
درم دادن و تیغ پیراستن — ز[4] هر پادشاهی سپه خواستن
بفردا ممان کار امروزرا — بر تخت منشان بدآموزرا
مجوی از دل عامیان راستی — که از جستوجو آیدت کاستی
وزیشان ترا[5] گر بد آید خبر — تو مشنو ز بدگوی و انده مخور
نه[6] خسروپرست و نه[6] یزدانپرست — اگر پای گیری سر آید بدست[7]
چنین باشد اندازهٔ عام شهر — ترا جاودان از خرد[8] باد بهر
بترس از بد مردم بدنهان — که بر بدنهان تنگ گردد[9] جهان
سخن هیچ مگشای[10] با[11] رازدار — که اورا بود نیز انباز[12] و یار
سخنرا تو آگنده دانی[13] همی — ز[14] گیتی پراگنده خوانی[13] همی
چو رازت بشهر آشکارا شود — دل بخردان[16] بیمدارا شود[17]
برآشوبی[18] و سرسبک خواندت[19] — خردمند گر پیش[20] بنشاندت[21]
تو عیب کسان هیچ[22] گونه[23] مجوی — که عیب آورد بر تو بر عیبجوی[24]
وگر چیره[25] گردد هوا بر خرد — خردمندت[26] از مردمان نشمرد
خردمند باید[27] جهاندار شاه — کجا هر کسیرا بود نیکخواه
کسی کو بود تیز و[28] برتر منش — بهپیچد ز پبغاره و سرزنش
مبادا که گیرد بنزد تو جای — چنین مرد گر[29] باشدت رهنمای
چو خواهی که بستایدت پارسا[30] — بنه خشم و کین چون شوی پادشا[31]
هوا چونک[32] بر تخت حشمت نشست — نباشی[33] خردمند و یزدانپرست[34]
نباید که باشی فراوانسخن — بروی کسان پارسایی مکن

---

[1] K — کشید — VI آمدت جایی — I ز جایی [2] IV — نباید [3] I, IV, VI — بپرید [4] IV — ز [5] VI — بتو [6] IV — ز [7] VI — б. оп. [8] VI — ترا از خرد جاودان [9] K, I, IV — بادا — VI [10] I, IV, VI — مسرای [11] K — مشنو تو از [12] I — همباز [13] VI — داری [14] VI — ز [16] I, IV — بخردت [17] K — обратный порядок мисра. [18] VI — پر از شومی [19] VI — داردت [20] Л — کز خویش — I کزخوش — IV در پیش [21] VI — همان بدتن و دلتنک [22] VI — ایچ [23] K — تا توانی [24] VI — گوی [25] Л, K, IV — خیره — I حمره [26] Л — خردمندش [27] Л, I, IV — باشد [28] Л — و оп. [29] K — کی [30] Л — پادشا [31] Л — پارسا [32] K, I — هر که [33] K — نباشد [34] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سدیگر که با گنج خویشی کند — بدینار کوشد که بیشی کند
ببخشندگی یاز و[1] دین و خرد — دروغ ایچ تا با[2] تو برنگذرد[3]
رخ پادشا تیره دارد[4] دروغ — بلندیش[5] هرگز نگیرد فروغ
نگر تا نباشی نگهبان گنج — که مردم ز دینار یازد[6] برنج
اگر پادشا آز[7] گنج آورد — تن زیردستان برنج آورد
کجا گنج[8] دهقان بود گنج اوست — وگرچند بر[9] کوشش و رنج اوست
نگهبان بود شاه گنج ورا — ببار آورد شاخ رنج ورا
بدان کوش تا دور باشی ز خشم — بمردی بخواب[10] از گنه‌کار چشم
چو خشم آوری هم[11] پشیمان شوی — بپوزش نگه‌بان درمان شوی
هرانگه که خشم آورد پادشا — سبکمایه خواند ورا پارسا
چو بر شاه زشتست[12] بد خواستن — بباید بخوبی دل[13] آراستن
وگر بیم داری بدل یک زمان — شود خیره رای[14] از بد[15] بدگمان[16]
ز[17] بخشش منه بر دل اندوه[18] نیز — بدان[19] تا توان ای پسر ارج[20] چیز
چنان دان که شاهی بدان پادشاست[21] — که دور فلکرا ببخشید راست
زمانی غم پادشاهی برد[22] — رد[23] و موبدش[24] رای پیش[25] آورد[26]
بپرسد هم از کار بیداد و[27] داد — کند این سخن بر دل شاه یاد
بروزی که رای شکار آیدت — چو یوز درنده[28] بکار آیدت
دو بازی بهمدر[29] نباید زدن — می و بزم و نخچیر و بیرون شدن
که تن گردد از[30] جستن[31] می[32] گران — نگه داشتند این سخن مهتران

---

[1] Л — چنان کن که روزت نکو بگذرد — [3] VI [2] K, I, IV — بر — IV داز — K کر ز
[4] Л — گردد [5] K, VI — بداندیش — I روز — K زاده — Л [7] افتد — VI باشد — IV [6]
[8] Л — آنچ [9] K, VI — از I, IV — بی — K بدار — [10] K, I, IV, VI — عیب است — [12]
[13] VI — د — [14] Л — حمره را [15] K, I, IV — رای دل — [16] VI — б. оп. [17]
[18] I, IV — اندازه [19] I — مدان [20] Л — доб. و [21] K, I, IV, VI — سزاست — برانکس [مرآنرا — I]
[22] VI — بری [23] I, IV — خود [24] VI — ابا موبدت [25] Л — را بپیش — [26] K — б. оп. آوری — VI
[27] VI — که موبد بداند ز بیداد — [28] K, I, IV, VI — IV — باز آن — K بازان [یاران — گیرنده
[29] K, VI — بر [30] K — که بر کردار — [31] K, I, IV, VI — جنبش — [32] VI — بی — [یوزان — VI]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین است کردار گردان سپهر — گهی درد[1] پیش آردت[2] گاه مهر[3]
گهی بخت گردد چو اسپی شموس — بنعل‌اندرون زفتی آردت و بوس[4]
زمانی یکی باره‌یی ساخته[5] — ز فرهختگی سر[6] برافراخته[7]
بدان ای پسر کاین سرای فریب — ندارد ترا شادمان بی نهیب
نگه‌دار تن باش و آنِ[8] خرد — چو خواهی که روزت ببد نگذرد
چو بر دین کند شهریار آفرین — برادر[9] شود شهریاری[10] و دین[11]
نه بی تخت شاهیست دینی[12] بپای[13] — نه بی دین بود شهریاری بجای[14]
دو دیباست[15] یک در دگر[16] بافته — برآورده پیش خرد تافته[17]
نه از پادشا بی‌نیازست[18] دین — نه بی دین بود شاهرا آفرین
چنین پاسبانان یکدیگرند — تو گویی که در زیر یک چادرند
نه آن زین نه این زان بود بی نیاز — دو انباز دیدیمشان نیکساز[19]
چو باشد خداوند رای و خرد — دو گیتی همی مرد دینی برد[20]
چو دین‌را بود پادشا پاسبان — تو این هر دو را جز برادر مخوان
چو دین‌دار[21] کین دارد از پادشا — مخوان تا توانی[22] ورا[23] پارسا
هرانکس که بر دادگر شهریار — گشاید زبان مرد دینش مدار[24]
چه گفت آن سخن‌گوی باآفرین — که چون بنگری مغز دادست دین
سر تخت[25] شاهی[26] بپیچد سه کار — نخستین ز بیدادگر شهریار
دگر آنک بی‌سودرا برکشد — ز مرد هنرمند سر درکشد[27]

---

[1] IV — کینه [2] I — آورد [3] K — доб.:
نماند کسی جاودان در جهان * بگیردش مرگ آشکار و نهان
گهی بخت گردد چو اسپی شموس * گهی خوشی یابی ازو گاه بوس
[4] VI — گاهی فسوس و گهی عزّ و نازست Л, K—б. оп. [5] K, IV — تاخته
[6] Л — ز نیکی [7] VI — б. оп. دلشرا [8] VI — زان [9] IV — بر آذر
[10] IV — پادشاهی [11] I — б. оп. [12] K — شاهی بود دین I, VI — دنیا
[13] I, IV — بجای [14] I, IV — بپای [15] I — دو بیناست
[16] Л — دافته I, K, Л — یافته [17] IV — دو دتیاره (؟) در یکدگر
[18] VI — پادشاهی جدا هست [19] VI—б. оп. [20] VI — بدو روز هرگز ببد نگذرد
[21] Л — دارد [22] I, IV, VI — نگر تا نخوانی
[23] K — شاهان — VI شاها [24] VI — б. оп. [25] K — سرانجام
بود ناخردمند و نا — [26] K
[27] K, I, IV, VI — برتر کشد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان چهرهٔ ارغوان زعفران — سبک مردم شاد گردد گران[1]
اگر شهریاری و گر زیردست — بجز[2] خاک تیره نیابی نشست
کجا آن بزرگان با تاج و تخت — کجا آن سواران پیروزبخت[3]
کجا آن خردمند کنداوران — کجا آن سرافراز[4] و[5] جنگی سران[6]
کجا آن گزیده نیاکان ما — کجا آن دلیران و پاکان ما[7]
همه خاک دارند بالین و خشت — خنک آنک جز[8] تخم نیکی نکشت[9]
نشان بس بود شهریار[10] اردشیر — چو از من سخن بشنوی یاد گیر[11]

١٤

چو سال اندرآمد بهفتاد[12] و هشت — جهاندار بیدار بیمار گشت
بفرمود تا رفت شاپور پیش — ورا پندها داد ز اندازه بیش
بدانست کامد بنزدیک مرگ — همی زرد خواهد شدن سبز[13] برگ
بدو گفت کاین عهد من یاد دار — همه گفت بدگویرا باد دار
سخنهای من چون شنودی[14] بورز — مگر باز دانی ز نارزش ارز[15]
جهان راست کردم بشمشیر[16] داد — نگه داشتم ارج مرد نژاد[17]
چو کار جهان مر مرا گشت راست — فزون[18] شد زمین[19] زندگانی بکاست
ازان‌پس که بسیار بردیم[20] رنج — برنج اندرون گرد کردیم[21] گنج
شمارا همان رنج پیشست و[22] ناز[23] — زمانی نشیب و زمانی[24] فراز

---

[1] VI — бб. 536, 537 оп.; K, I, IV — доб.:
نخسبد روان هر که بالا بچفت [گرفت—IV] * تو تنها ممان هم[هر—IV زان—K]که همراه رفت
[2] K, I, IV — جزاز [3] VI — که بستند ناگه بفرجام رخت [4] K — سواران — IV هنرمند [5] I — و оп. [6] VI—б. оп. [7] K, I, IV, VI—б. оп. [8] K — او [9] K — بکشت [10] VI — بسال کهن بود شاه [11] Б — перевод бб. 429—543 отсутствует. [12] VI — سالش درآمد بهشتاد [13] K — بار و [14] K, IV, VI — شنیدی [15] Л — бб. 547, 548 оп. [16] VI — доб. و [17] IV—обратный порядок мисра. [18] Л — بپالود رنج و [19] IV — فرو [20] K — دیدیم — VI بردیم بسیار [21] K, I, IV, VI — بهر جا نشیب [22] K — و оп. [23] IV — باز — K داز [24] VI — [خوی هم—I خوی چون—VI] بیفزود است پیش از

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پراگنده شد غارت و جنگ و جوش — نیاید همی جوش[1] دشمن[2] بگوش[3]
بماناد این شاه[4] تا جاودان — همیشه سر و کار با موبدان[5]
نه کس چون تو دارد ز شاهان خرد — نه اندیشه از رای[6] تو بگذرد
پیی[7] برفگندی[8] بایران[9] ز داد — که فرزند ما باشد از داد شاد
بجایی رسیدی[10] هم‌اندر سخن — که نو شد ز رای تو مرد کهن
خردها فزون شد ز گفتار[11] تو — جهان گشت روشن بدیدار تو
بدین انجمن هرک دارد نژاد — بتو شادمانند وز داد شاد[12]
توی خلعت ایزدی بخترا[13] — کلاه و کمر بستن و تخترا[14]
بماناد این شاه[15] با مهر و داد — ندارد جهان چون تو خسرو[16] بیاد
جهان یکسر[17] از رای[18] وز فرّ تست — خنک آنک در سایهٔ پرّ تست[19]
همیشه سر تخت جای تو باد — جهان زیر فرمان و[20] رای[21] تو باد

۱۳

الا ای خریدار مغز سخن — دلت برگسل زین سرای کهن
کجا[22] چون من و چون تو بسیار دید — نخواهد همی با کسی آرمید
اگر شهریاری و گر پیشکار — تو ناپایداری[23] و او پایدار
چه با رنج باشی چه با تاج و تخت — ببایدت بستن بفرجام رخت[24]
اگر ز آهنی[25] چرخ بگدازدت[26] — چو گشتی کهن نیز[27] نوازدت[28]
چو سرو دلارای گردد بخم — خروشان شود زرگسان دژم

---

[1] I, IV — کوس [2] K — هم آواز دشمن نیاید [3] VI — б. оп. [4] K, I, IV — [بماند — I] بمانی
[5] VI — در فگندی K, I بنایی فگندی [6] Л — راه [7] I — تویی [8] VI — بخردان چنین شاد
[9] K — بایوان VI — ز ایران [10] Л — رسیدم [11] I — فزون‌تر شد از کار [12] K, I, IV — б. стоит
после б. 524; VI — б. оп. [13] VI — تختررا [14] VI — بختررا [15] K, I, IV — بمانی چنین شاد
[16] VI — چو تو شاه گردون [17] K, I, IV — ایمن [18] K — زور I, IV — برز [19] VI — б. оп.
[20] VI — و оп. [21] IV — رای و فرمان (метр нарушен). [22] K, I, IV, VI — که او [23] I — اندر گذاری
IV, VI — اندر گداری [24] VI — доб.:

کجا آن خردمند کنداوران * که بربست عهد چنانرا بجان

[25] VI — آهنین [26] K, VI — بگذاردت [27] VI — تیز [28] VI — بنوازدت см. б. 540.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سیه کرد[1] منشور شاهنشهی — ازان‌پس نباشد ورا فرّهی[2]
چنان دان که بیدادگر شهریار — بود شیر درّنده در مرغزار
همان زیردستی که فرمان شاه — برنج و بکوشش ندارد نگاه
بود زندگانیش با درد و رنج — نگردد[3] کهن در سرای سپنج
اگر[4] مهتری[5] یابد[6] و بهتری[7] — نیابد[8] بزفتی[9] و کنداوری
دل زیردستان ما شاد باد — هم از داد ما گیتی آباد باد

۱۲

چو بر تخت بنشست شاه اردشیر — بشد پیش گاهش یکی مرد پیر
کجا نام آن پیر[10] خرّاد بود — زبان و رواندش[11] پر از داد بود
چنین داد پاسخ که ای[12] شهریار — اندوشه بدی[13] تا بود روزگار
همیشه بوی[14] شاد و پیروزبخت — بتو شادمان کشور و تاج و تخت
بجایی رسیدی که مرغ و دده — زندند[15] از پس و پیش تختت رده
بزرگ[16] جهان از کران تا کران — سرافراز[17] بر[18] تاجور مهتران[19]
که داند صفت کردن از داد تو — که داد و[20] بزرگیست[21] بنیاد تو
همان[22] آفرین در[23] فزایش کنیم — خدای جهانرا[24] نیایش[25] کنیم
که ما زنده اندر زمان توایم — بهر کار نیکی‌گمان[26] توایم
خریدار دیدار[27] چهر ترا — همان خوب[28] گفتار و مهر ترا[29]
تو ایمن بوی[30] کز تو ما ایمنیم — مبادا که پیمان تو بشکنیم
تو بستی ره بدسگالان ما — ز هند و ز چین و[31] همالان ما

---

[1] IV — کرده [2] VI — б. оп. [3] IV — بگردد Л — دگردد [4] VI — گرت [5] I, IV — برتری
[6] VI — پاید [7] I, IV, VI — مهتری [8] K — بنازد I, IV — نیابی [9] VI — نبایدت
[10] I, IV, VI — مرد [11] K, I, IV — روان و زبانش [12] VI — گفت با شاه کای
[13] K, IV, — زفتی [14] K — بدی I — تویی IV — بزی VI — بزی
[15] K — شوند [16] Л, I, IV — بزرگی [17] I, IV — برافراز [18] K — تر
[19] VI — бб. 511—513 оп. [20] Л, IV, VI — و оп. [21] VI — که داند بزرگی
[22] K — همی I, IV, VI — همه [23] K — را [24] K — جهان‌آفرین را
[25] K, IV — ستایش [26] IV — نیک [27] K, IV — доб. و [28] I, IV — چرب
[29] VI — б. оп. [30] K, IV, VI — بزی [31] VI — نا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چهارم که دل دور داری ز غم ‌ ‌ ‌ ز ناآمده دل[1] نداری[2] دژم
نه‌پیچی[3] بکاری که کار تو نیست ‌ ‌ ‌ نتازی[4] بدان کو شکار تو نیست
همه گوش دارید پند مرا ‌ ‌ ‌ سخن گفتن سودمند مرا
485 بود بر دل هر کسی ارجمند ‌ ‌ ‌ که یابند ازو ایمنی از[5] گزند
زمانی میاسای ز آموختن ‌ ‌ ‌ اگر جان همی[6] خواهی افروختن
چو فرزند باشد[7] بفرهنگ دار ‌ ‌ ‌ زمانه ز بازی برو تنگ دار
همه یاد دارید گفتار ما ‌ ‌ ‌ کشیدن بدین کار[8] تیمار ما
هرانکس که بداد و روشن دلید ‌ ‌ ‌ از آمیزش[9] یکدگر مگسلید[10]
490 دل آرام[11] دارید[12] بر چار چیز ‌ ‌ ‌ کزو خوبی و سودمندیست نیز
یکی بیم و[13] آزرم و شرم[14] خدای ‌ ‌ ‌ که باشد ترا[15] یاور[16] و رهنمای
دگر داد دادن تن خویش را ‌ ‌ ‌ نگه داشتن دامن خویش را[17]
بفرمان یزدان دل آراستن ‌ ‌ ‌ مرا چون تن خویشتن خواستن[18]
سدیگر که پیدا کنی راستی ‌ ‌ ‌ بدور افگنی[19] کژّی و کاستی
495 چهارم که از رای شاه جهان ‌ ‌ ‌ نه‌پیچی دلت[20] آشکار و نهان
ورا چون تن خویش خواهی بمهر ‌ ‌ ‌ بفرمان او تازه گردد سپهر[21]
دلت[22] بسته داری به پیمان[23] اوی ‌ ‌ ‌ روانرا نه‌پیچی ز فرمان[24] اوی
برو مهر داری چو بر جان خویش ‌ ‌ ‌ چو بداد بینی نگه‌بان خویش
غم پادشاهی جهانجوی راست ‌ ‌ ‌ ز گیتی فزونی سگالد نه کاست
500 گر از کارداران وز لشکرش ‌ ‌ ‌ بداند که رنجست بر کشورش
نیازد[25] بداد[26] او[27] جهاندار نیست ‌ ‌ ‌ برو تاج شاهی سزاوار نیست

---

[1] K, I, IV — بد VI — غم [2] K, I, IV, VI — نباشی [3] K, I, IV, VI — به پنجم [4] I, VI — آویزش [5] Л — گر VI — بی [6] K — و دل [7] VI — فرزندت آید [8] K, IV — گونه [9] Л — نیازی [10] VI — б. оп. [11] K — و دل شاد [12] VI — دلارای گردید [13] I, IV — و оп. [14] K, I, IV, VI — شرم از [15] K, I, IV, VI — تا باشدت [16] VI — رهبر [17] IV — کیشرا VI — [18] VI — б. оп. [19] VI — نیاری بدل [20] K, I, IV, VI — دل از [21] K, I, IV — مرد درویشرا پیمان VI — [22] Л — دلم [23] IV, VI — فرمان [24] VI — گرددت [داری تو — K] چهر [25] IV — نیازت [26] K — بنازد بناز [27] I — بدار و IV — او оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۱

بگفتار این نامدار اردشیر — همه گوش دارید برنا و پیر
هرانکس که داند که دادار هست — نباشد مگر پاک و یزدان‌پرست
دگر آنک دانش[1] مگیرید[2] خوار — اگر زیردستست[3] و گر[4] شهریار
سدیگر بدانی[5] که هرگز سخن — نگردد بر مرد دانا[6] کهن
چهارم چنان دان که بیم گناه — فزون باشد از بند و زندان[7] شاه[8]
به پنجم سخن[9] مردم زشت‌گوی[10] — نگیرد بنزد کسان[11] آبروی
بگویم یکی تازه[12] اندرز نیز — کجا برتر از دیده و جان و چیز
خنک[13] آنک آباد دارد جهان — بود آشکارای او چون نهان
دگر آنک دارند آواز[14] نرم — خرد دارد و شرم و گفتار گرم
بپیش کسان[15] سیم[16] از[17] بهر لاف — ببیهوده بپراگند بر[18] گزاف
ز مردم[19] ندارد کسی زان سپاس — نپرسند آن مرد یزدان‌شناس[20]
میانه گزینی بمانی بجای — خردمند خوانند[21] و[22] پاکیزه‌رای[23]
کزین[24] بگذری پنج رایست[25] پیش — کجا تازه گردد ترا دین و کیش
تن‌آسانی[26] و شادی افزایدت — که با شهد او زهر نگزایدت[27]
یکی آنک از بخشش دادگر — بآز[28] و بکوشش[29] نیابی[30] گذر
توانگر شود[31] هرک خرسند گشت — گل نوبهارش برومند گشت
دگر بشکنی گردن آزرا — نگویی بپیش زنان[32] رازرا
سدیگر[33] نازی[34] بننگ و نبرد — که ننگ و نبرد آورد رنج و درد

---

[1] Л — پندم [2] K, I, IV — نگیرید — VI نگیری تو [3] K, I, IV — زیردستی — VI [4] VI — و از چاه — K [5] I, IV — و دیگر بداند — VI زیردستند اگر [6] VI — بر مرد دانا نگردد [7] I, IV — و چاه [8] I, IV — سر [9] I, IV — و فرزند — VI و از داد و — I [10] K — عیب‌گوی — I, IV, VI [11] VI — مهان [12] I — بار [13] VI — یکی [14] K — دارد هم آوای [15] K, I, IV — عیب‌جوی [16] IV — مرد — VI چیز [17] I, IV, VI — کز [18] I, IV, VI — هزینه شود — VI هزینه شمر [19] K, I — نه مرد و — IV نه مزد و [20] K — نیکی‌شناس — VI — б. оп. [21] I, IV, VI — خواندت [22] I, VI — و оп. [23] K — خواند ترا پاکرای [24] VI — وزین [25] K, I, IV, VI — راهست [26] I — بیخشش — K [27] Л — نفزایدت — VI — б. оп. که آسانی [28] Л — بناز [29] K — بدار [30] K, I, IV — نجویی — VI نیابد [31] IV — شده [32] IV — زبان [33] VI — و دیگر [34] K, I — نیازی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ستایش که داند سزاوار اوی — نیایش بر آیین و[1] کردار اوی
مگر کو[2] دهد بازمان[3] زندگی[4] — بماند[5] بزرگی و تابندگی[6]
کنون هرچ خواهیم کردن ز داد — بکوشیم[7] وز داد باشیم شاد
ز دهیک مرا چند بر شهرهاست — که دهقان و موبد بران‌بر گواست[8]
چو باید شمارا ببخشم[9] همه — همان دهیک و[10] بوم و بار[11] و[12] رمه[13]
مگر آنک[14] آید[15] شمارا فزون — بیارد سوی گنج ما رهنمون
ز دهیک که من بستدم پیش ازین — ز باژ آنچ کم بود گر[16] بیش ازین[17]
همی از پی سود بردم[18] بکار — بدر[19] داشتن لشکر[20] بی‌شمار[21]
بزرگئ شما[22] جستم[23] و ایمنی — نهان کردن کیش آهرمنی[24]
شما دست یکسر بیزدان زنید — بکوشید و پیمان او مشکنید
که بخشنده اویست و دارنده اوی — بلند آسمانرا نگارنده اوی[25]
ستم‌دیده‌را اوست فریادرس — منازید با نازش او بکس
نباید نهادن دل اندر فریب — که پیش[26] فراز اندرآید نشیب
کجا آنک برسود[27] تاجش بابر — کجا آنک بودی شکارش هژبر
نهالی[28] همه خاک دارند و خشت — خنک آنک جز تخم نیکی نکشت
همه[29] هرک[30] هست اندرین[31] مرز من[32] — کجا[33] گوش دارند[34] اندرز من
نمایم شمارا[35] کنون راه پنج[36] — که سودش فزون آید از تاج و گنج[37]

---

[1] K, I — оп. و [2] I — نگر گر [3] K — یاد ما I, IV — یار در [4] K — بندگی I, IV — ماندگی
[5] I — بداند IV — نماید K — دماند [6] K, IV — دارندگی I — دانندگی VI — б. оп.
[7] K — ببخشیم [8] Л — نخواهم ببخشم شمارا [9] K, I, IV, VI — بران کرد راست
I, IV, VI — بگوییم [10] K — همان دیده یک VI — همان قجر(؟) [11] Л, VI — بار
[12] K, I, VI — و оп. [13] K — обратный порядок мисра. [14] K, I — آنچ
[15] I — یابم VI — باشد [16] K, I, IV — یا [17] VI — б. оп.
[18] VI — باشم [19] K — بدو [20] I, IV — لشکری [21] K — نامدار
[22] I, IV — همی [23] K — خواستم [24] K, I, IV, VI — اهریمنی
[25] VI — б. оп. [26] VI — بعد از [27] K — بررفت VI — میسود
[28] K — نهالین [29] VI — همان [30] I — هرچ [31] I, IV, VI — [I — درین] آید بدین — Л
[32] همه مرده‌اند اندرین مرد و زن [33] K, I — همه [34] K — دارید IV — دارد VI — دارند
[35] VI — شمارا نمایم [36] Л — ره بپنج [37] K — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۰

چو[1] از روم وز چین وز[2] ترک و هند — جهان شد مر اورا چو رومی[3] پرند
ز هر مرز پیوسته شد باژ و ساو — کسی‌را نبد با جهاندار تاو
همه مهتران را ز ایران[4] بخواند — سزاوار بر تخت شاهی نشاند
ازان پس شهنشاه[5] بر پای خواست — بخوبی بیاراست گفتار راست
چنین گفت کای[6] نامداران شهر — ز رای و خرد هرک دارید[7] بهر
بدانید کاین تیز گردان سپهر — ننازد[8] بداد و نیازد[9] بمهر
یکی را چو[10] خواهد برآرد بلند — هم آخر[11] سپارد بخاک[12] نژند
نماند بجز[13] نام زو[14] در جهان — همه رنج با او شود در نهان
بگیتی ممانید[15] جز نام نیک — هرانکس که خواهد[16] سرانجام نیک
ترا روزگار اورمزد آن بود — که خشنودئ پاک یزدان بود
بیزدان گرای و بیزدان گشای — که دارنده اویست و نیکی‌فزای[17]
ز هر بد بدادار گیهان پناه — که اوراست[18] بر نیک و بد[19] دستگاه
کند بر تو آسان همه کار سخت — ز رای[20] دلفروز و پیروز[21] بخت
نخستین ز کار من اندازه گیر — گذشته بد و نیک من تازه گیر
که[22] کردم[23] بدادار گیهان[24] پناه — مرا داد بر نیک و بد[25] دستگاه[26]
زمین هفت کشور بشاهی مراست — چنان کز خداوندئ او سزاست
همی باژ خواهم[27] ز روم و ز هند — جهان شد مرا همچو رومی[28] پرند[29]
سپاسم ز یزدان که او داد زور — بلند اختر و بخش[30] کیوان و هور

---

[1] VI — چه [2] VI — روم وچین و چه از [3] K — چینی [4] Л — بایوان [5] VI — جهاندار
[6] K — ای [7] IV — دارند [8] Л — نماز — I نیازد [9] K — نمارد — IV, VI نتازد — Л نماز
[10] K, I, IV — کند خوار و زار و — K [11] K, I, IV, VI — همورا — VI کسی‌را که — هر آنرا که
[12] K, I, IV — جزاز [13] K, I, IV — جوید — VI [14] K, I, IV, VI — او [15] I, IV — نماند بـ
[16] VI — бб. 438, 439 оп. [17] VI — کزویی [18] VI — او داد — و بد [19] Л — نیک و بد
[20] K — ازویی — I, IV وزو بین [21] K — بیمدار — VI بیزدان دانا — VI [22] K, IV, VI — چو — I بردم — IV دادم [23] I — دلفروز وزو نیک [24] VI — [25] VI — بخت و — VI [26] K, I, IV — بدل شادمان گشتم از تاج و گاه — K — бб. 441—443 стоят после б. 449. [27] I, IV — روی — IV چینی — K [28] VI — б. оп. [29] I, IV — یابم [30] کزویست مارا چنین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

تـــهـــی‌دســـت‌را مـــایـــه دادی بـــســـی — بـــدو شـــاد کـــردی دل هـــر کـــســـی[1]
هـــمـــان کـودکـانـرا[2] بـفـرهـنـگـیـان[3] — ســپــردی چــو بــودی[4] ورا هــنــگ آن[5]
بـــهـــر بـرزنـی‌در دبـسـتـان بـدی[6] — هـــمـــان[7] جـای[8] آتـش[9]پـرسـتـان بـدی[10]
415 نـمـانـدی کـه بـودی کـســی‌را نـیـاز — نـگـه[11] داشـتـی سـخـتـی[12] خـویـش راز
بـــمـــیـــدان شـدی بـامـداد پـگـاه — بـرفـتـی کـســی کـو بـدی دادخـواه[13]
نـــجـــســـتـــی بـدانـدر آزرم کـس — چـه کـهـتـر چـه فـرزنـد[14] فـریـادرس
چـه کـهـتـر چـه مـهـتـر بـنـزدیک اوی — نـجـسـتـی هـمـی رای تـاریـک اوی[15]
ز دادش[16] جـهـان یـکـسـر آبـاد کـرد — دل زیـــردســتـان بـخـود[17] شـاد کـرد
420 جـهـانـدار چـون گـشـت بـا داد جـفـت — زمـانـه پـی او[18] نـیـارد[19] نـهـفـت[20]
فـرسـتـاده بـودی بـگـرد جـهـان — خـــردمـــنـــد و بـیـدار کارآگـهـان
بـجـایـی کـه بـودی زمـیـنـی خـراب — وگـر تـنـگ‌بـودی بـرودانـدر[21] آب[22]
خـــراج انـــدر[23] آن بـوم بـرداشـتـی — زمـیـن کـسـان خـوار نـگـذاشـتـی
گـر ایـدونـک دهـقـان بـدی تـنـگ‌دسـت — سـوی نـیـسـتـی گـشـتـه کارش ز هست
425 بـــدادی ز[24] گـنـج آلـت و چـارپـای — نـمـانـدی[25] کـه پـایـش[26] بـرفـتی[27] ز جای
ز دانـا سـخـن بـشـنـو ای شـهـریـار — جـــهـــانـرا بـریـن‌گـونـه آبـاد دار
چـو خـواهـی کـه آزاد بـاشـی ز رنـج — بـی‌آزار و[28] بـی رنـج[29] آگـنـده[30] گـنـج[31]
بـــی‌آزاریٔ زیـــردســـتـــان گـــزیـن — بـیـابـی ز هـر کس[32] بـداد[33] آفـریـن[34]

---

[1] K, I, IV, VI — б. оп.; Б — فلم يبق في دولته ذو خلّة إلا من طوى حاله في تضاعيف الكتمان و رضى
[2] K, I, IV, VI — کودکش [3] Л — فرهنگ‌دان [4] VI — دیدی [5] Л — هنگ‌دان
[6] VI — نفسه بالحرمان [7] K — همه [8] Л — جان [9] K — آذر [10] VI — نهاد
[11] K, VI — وگر I, IV — مگر [12] Л — سخت بر [13] VI — نیکخواه
[14] VI — مهتر چه [15] K, I, IV, VI — б. оп. [16] Л — دانش [17] K, I, IV, VI — بدو
[18] K — پی او زمانه [19] IV — نباید [20] VI — доб.:

نـگـه کـن بـتـدبـیـر آن راد مـرد * کـه از داد وز نـیـکـنـامـی چـه کـرد

[21] VI — بدواندر [22] VI — б. стоит после б. 423. [23] VI — خراجی از
[24] IV — به [25] VI — آگنده [26] K, I, IV — و [27] Л, IV — نرفتی
[28] K — و оп. [29] Л — доб. [30] K, I, IV — آبش [31] Л — نهشتی
[32] K, VI — چو خواهی که یابی [33] VI — ز داد [34] VI — доб.:

چـو گـیـتـی مـر اورا هـمـه راست شد * ز هـمّـت بـکـیـوان هـمـه خـواست شد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

وزان‌پس بخوان و میش[1] خواندی — بر تخت زرّینش[2] بنشاندی
بنخچیر بردیش با خویشتن — شدی لشکر بیشمار[3] انجمن
گسی کردنشرا[4] فرستاده‌وار — بیاراستی خلعت شهریار[5]
400 بهر سو فرستاد پس[6] موبدان[7] — بی‌آزار و بیدارل بخردان[8]
که تا هر سوی[9] شهرها ساختند — بدین نیز گنجی بپرداختند
بدان تا کسی‌را که بی‌خانه[10] بود[11] — نبودش نوا[12] بخت بیگانه[13] بود
همان[14] تا فراوان شود زیردست — خورش ساخت با جایگاه[15] نشست[16]
ازو[17] نام نیکی بود در جهان — چه بر[18] آشکار و چه اندر نهان
405 چو او[19] در جهان شهریاری نبود[20] — پس از مرگ او[21] یادگاری نبود[20]
منم ویژه[22] زنده‌کن نام اوی — مبادا جزاز نیکی انجام[23] اوی[24]
فراوان سخن در نهان داشتی — بهر جای کارآگهان داشتی
چو بی‌مایه گشتی یکی مایه‌دار — ازان آگهی یافتی شهریار
چو[25] بایست برساختی کار اوی — نماندی چنان تیره[26] بازار اوی
410 زمین برومند و جای نشست — پرستیدن[27] مردم زیردست[28]
بیاراستی چون[29] بمایست کار — نگشتی نهانش[30] بکس[31] آشکار

---

[1] K, VI — بخوان پیش خود [2] K — در پیش [3] K — بی‌کران [4] VI — کردنش زی
[5] IV — هر چه بودی بکار K — б. оп.; Л — вместо бб. 397 — 399 гаплография: A397 — B399; Б — ثم یحضره فی مجلس أنسه و یخرج به الی متصیده :VI — доб.
نگه کن بتدبیر کای اردشیر * فرستادن موبد فرّ تیر (так!)
[6] VI — فرستادن [7] IV — بخردان [8] IV — موبدان [9] K, VI — کسی
[10] K — فرزانه VI — بیگانه [11] I — که خانه نبود [12] Л — جوان
[13] VI — بیخانه [14] K, VI — بدان [15] VI — جایگاهی
[16] K, VI — обратный порядок мисра. [17] K — وزان VI — وزو
[18] VI — در [19] K, I, IV — چنو
[20] K, I, IV, VI — بود [21] K — ازو در جهان IV — ازو VI — زو [22] K — نیز
[23] K, I, IV — نیک [24] VI — فرجام
بجز نیک و فرجامجوی — VI — доб.:
به‌بین این شگفتی که گر دادکرد * بداد و دهش گیتی آباد کرد
[25] VI — ب [26] Л — بماندی چنان تیز [27] K, I, IV — پرستنده و
[28] VI — б. оп. [29] VI — و لا یطلع احد من — Б — بهر I, IV — بشهر K, VI — [30] K — نهانش نگشتی [31] نیاراستی جز اهل بلده علی سره

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو تو پشت دشمن ببینی[1] بچیز — مپرداز و مگذر هم از[2] جای نیز
نباید که ایمن شوید[3] از کمین — سپه باشد اندر در و دشت کین
هرآنگه که از دشمن ایمن شوی — سخن گفتن کس همی[4] نشنوی[5]
غنیمت بدان[6] بخش کو جنگ جست — بمردی دل از جان شیرین بشست
هرانکس که گردد بدستت اسیر — بدین بارگاه آورش ناگزیر
من از بهر ایشان یکی شارستان — برآرم بهومی[7] که بد[8] خارستان
ازین پندها هیچگونه مگرد — چو خواهی که مانی[9] تو[10] بی[11] رنج و درد
بپیروزی اندر بیزدان گرای — که او باشدت بیگمان رهنمای
ز جایی[12] که آمد[13] فرستاده‌یی — ز ترکی و[14] رومی و آزاده‌یی
ازو مرزبان آگهی داشتی — چنین کارها خوار نگذاشتی
بره‌بر بدی خان[15] او[16] ساخته — کنارنگ زان کار[17] پرداخته
ز پوشیدنیها و از خوردنی — نیازش نبودی بگستردنی[18]
چو آگه شدی زان سخن کاردار — که او بر چه آمد بر شهریار
هیونی سرافراز و مردی[19] دبیر — برفتی بنزدیک شاه اردشیر[20]
بدان تا پذیره شدندی سپاه — بیاراستی تخت[21] پیروز[22] شاه[23]
کشیدی پرستنده هر سو رده — همه جامه‌هاشان بزر آژده[24]
فرستاده‌را پیش خود خواندی — بنزدیکئ تخت[25] بنشاندی
بپرسش گرفتی همه راز اوی — ز نیک و بد و نام و آواز اوی
ز داد و ز بیداد وز کشورش — ز آیین وز شاه[26] وز لشکرش
بیاراستی هرچ بودی[27] بکار[28] — بیاراستی بردی فرستاده‌وار

---

[1] Л — نمادی [2] Л, K, I — [K — میاور] مپرداز هم [هر
[3] K — شوی [4] K, I — نگر IV — دگر [5] VI — бб. 377 — 379 оп.
[6] K, I, IV — بران VI — بدو [7] K — بجایی VI — بمرزی
[8] VI — همه [9] K — باشی [10] IV, VI — مانید [11] I — ابی
[12] VI — رقبت له الأنزال Б — جای [13] IV — آید
[14] K, IV, VI — ترک و ز [15] K, I, IV — هر جا
[16] VI — منزلا [17] K — جای [18] K — بآوردنی
[19] VI — مرد [20] K — ابر تخت T [21] VI — б. оп.
[22] K, I — پیروزه [23] K — گاه [24] K — доб. و
[25] Л, IV — باغ پرچین VI — رسم [26] VI — اجلسه عند تخته Б — زرّینش
[27] خلعت شهریار [28]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدشمن[1] هرانکس که[2] بنمود پشت — شود زان‌سپس[3] روزگارش درشت
اگر دخمه باشد بچنگال اوی — وگر[4] بند سازید[5] بر و یال اوی
ز دیوان دگر[6] نام او کرده[7] پاک — خورش خاک و رفتنش[8] بر تیره خاک[9]
بسالار گفتی که سستی[10] مکن — همان تیزی[11] و پیش‌دستی مکن
همیشه بپیش سپه[12] دار پیل — طلایه پراگنده[13] بر چار[14] میل
نخستین یکی گرد لشکر بگرد — چو پیش آیدت روز ننگ و[15] نبرد
بلشکر چنین گوی[16] کاین[17] خود کیند — بدین رزمگاه‌اندرون بر چیند
ازیشان[18] صد اسپ[19]افگن از ما یکی — همان صد بپیش یکی اندکی
شمارا همه پاک برنا و پیر — ستانم[20] همه[21] خلعت از[22] اردشیر
چو اسپ افگند لشکر از هر دو روی — نباید که گردان[23] پرخاشجوی
بیاید که[24] ماند تهی قلب‌گاه — وگر چند بسیار باشد سپاه
چنان کن که با میمنه میسره — بکوشند جنگ‌آوران یکسره
همان نیز با میسره میمنه — بکوشند و دلها همه بر بنه[25]
بود لشکر[26] قلب بر جای خویش — کس از قلبگه[27] نگسلد پای خویش
وگر قلب ایشان بجنبد ز جای — تو با لشکر از قلب‌گاه[28] اندرآی
چو پیروز گردی زکس[29] خون مریز — که[30] شد دشمن بدکنش در گریز
چو خواهد ز دشمن[31] کسی زینهار — تو زنهارده باش[32] و کینه مدار

---

[1] Л — بدل‌در [2] K, I, IV, VI — [I — هرچ] دگر هر که [3] VI — بعد ازان [4] VI — خفتنش [5] K — سازد وپا [6] K, I, IV — اگر [7] Л — کرد [8] K, I, IV — پستی [9] VI — б. оп. [10] K — بیشی [11] Л — لا تکن ... نزقا Б — تندی VI [12] VI — اندرون [13] Л, IV — پراگند [14] VI — چند [15] K — روزگار [16] K, IV — گفت [17] VI — گو شما [18] VI — ازانسو [19] Л — اسپ оп. [20] VI — ستایم [21] K, I, VI — یکی [22] I — از оп. [23] VI — درآیند [24] K — بتابند و I, IV — بیایند و VI — نباید که [25] K — یکتنه IV — б. стоит после б. 373; VI — бб. 371, 372 оп.; Л — вместо бб. 371—372 гаплография:

چنان کن که با میسره میمنه * بکوشند دلها همه بر بنه

و اجهد أن تحمل میمنتک علی میسرة العدّو فیفرغوا وسعهم و یبذلوا جهدهم ثم تحمل Б — قلب بر VI [26] — و доб. VI [27] — میسرتک علی میمنتهم بقلوب متحدة و قوی متعاضدة [28] K — گه [29] K, IV — بدین I — تن [30] K — چو [31] K — لشکر [32] VI — نیز

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

مگر مرد بادانش و یادگیر — چه[1] نیکوتر از مرد دانا و پیر[2]
جهاندیدگانرا همه[3] خواستار — جوان و[4] پسندیده و بردبار[5]
جوانان دانا و دانشپذیر — سزد گر نشینند بر جای[6] پیر[7]
چو لشکرش رفتی بجایی بجنگ — خرد یار کردی و رای و درنگ
فرستادهیی[8] برگزیدی دبیر — خردمند و بادانش و یادگیر
پیامی بدادی[9] بآیین و[10] چرب — بدان تا نباشد ببیداد حرب
فرستاده رفتی بر[11] دشمنش — که بشناختی[12] راز پیراهنش[13]
شنیدی سخن گر[14] خرد داشتی — غم و[15] رنج[16] بدرا ببد داشتی
بدان[17] یافت او[18] خلعت شهریار — همان عهد و منشور با[19] گوشوار[20]
وگر تاب[21] بودی بسرش[22] اندرون — بدل کین و اندر جگر جوش خون
سپنهرا بدادی سراسر درم — بدان تا نباشند یک تن[23] دژم
یکی پهلوان خواستی[24] نامجوی — خردمند و بیدار و آرامجوی
دبیری بآیین و با دستگاه — که دارد ز بیداد لشکر نگاه
وزانپس یکی مرد بر پشت پیل — نشستی که رفتی[25] خروشش دو میل
زدی بانگ کای نامداران جنگ — هرانکس که دارد دل و[26] نام و ننگ
نباید که بر هیچ درویش رنج — رسد گر[27] بر آنکس[28] بود نام[29] و[30] گنج
بهر منزلی در خورید و دهید — بران[31] زیردستان سپاسی نهید
بچیز کسان کس میازید دست — هرانکس که او هست یزدانپرست[32]

---

[1] K — که [2] Л, IV — دبیر VI — دانش پذیر VI — доб.:
نگه کن بتدبیر و کار سپاه * که بدخواهشان چون شدی زو تباه
[3] K — منم I, IV — همی [4] K — جوانرا [5] I — بردوبار [6] IV — بالای [7] K — б. оп.; VI — бб. 343, 344 оп. [8] IV — فرستادهرا [9] K — بدادی پیامی [10] Л, IV — و оп. [11] K — سوی [12] Л, IV — نشناختی Б — یختار رجلا عاقلا کاتبا عالما حافظا لأسرار المُلک [13] VI — б. оп.
[14] K — را [15] K — همو [16] VI — доб. و [17] K — ازو [18] K, I, IV, VI — یافتی [19] K, I, IV, — IV نبودی کسی زان — K [20] K, VI — یادگار [21] IV — تاج [22] K — بدلش [23] K — و هم — VI [24] I, IV — داشتی [25] Л, IV, VI — کرفتی [26] I, IV — نباشد کسی رو — VI نباشد یکی زین [27] K — یا [28] IV — کش [29] K — دار [30] Л, VI — و оп. [31] VI — ابر [32] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو برداشتی آن سخن رهنمون — شهنشاه کردیش روزی فزون[1]
کسی‌را که کمتر بدی خطّ و ویر[2] — نرفتی بدیوان[3] شاه اردشیر
سوی کارداران شدندی بکار[4] — قلمزن بماندی بر شهریار[5]
325 شناسنده[6] بد شهریار اردشیر — چو دیدی بدرگاه مرد دبیر[7]
نویسنده گفتی که[8] گنج آگنید[9] — هم از رای او[10] رنج[11] بپراگنید[9]
بدو باشد آباد شهر و سپاه — همان زیردستان فریادخواه[12]
دبیران چو پیوند جان منند — همه پادشا[13] بر نهان منند
چو رفتی سوی کشور کاردار — بدو شاه گفتی درم خوار دار
330 نباید که مردم فروشی بگنج — که بر کس نماند سرای سپنج
همه راستی جوی و فرزانگی — ز تو دور باد آز و[14] دیوانگی[15]
ز پیوند و خویشان مبر[16] هیچ کس — سپاه آنچ[17] من یار[18] دادمت[19] بس
درم بخش هر ماه درویش‌را — مده چیز[20] مرد بداندیش‌را
اگر کشور آباد داری بداد — بمانی تو آباد وز داد شاد
335 وگر هیچ درویش خسپد به بیم — همی جان فروشی بزرّ و به سیم
هرانکس که رفتی بدرگاه شاه — بشایستگه کاری و گر دادخواه
بدندی بسر[21] استواران اوی — بپرسیدن[22] از کاردارانِ[23] اوی
که دادست ازیشان و بگرفت[24] چیز — وزیشان که خسپد بتیمار نیز[25]
دگر آنک در شهر دانا کهاند — گر از نیستی ناتوانا کهاند
340 دگر کیست آنک[26] از در پادشاست — جهاندیده پیرست و گر[27] پارساست
شهنشاه گوید که از رنج[29] من — مبادا کسی شاد پی[30] گنج[31] من

---

[1] VI — б. оп. [2] Л — خط دبیر [3] VI — بدرگاه [4] K — کارداراتش روزی‌نگار [5] VI — б. оп. [6] K, IV — ستاینده [7] Л — دلیر I — вместо бб. 323—325 гаплография: А 323—Б 325. [8] VI — را گفت [9] I, IV — گند [10] VI — رای و تن [11] Л — گنج [12] VI — б. оп. [13] VI — همان پاسبان [14] Л — و оп. [15] VI — б. оп. [16] Л — من [17] K, I — آنک IV, VI — آنکه [18] Л — باز [19] K, I, VI — دادمت یار و — IV دادمت یار [20] Л — خیره [21] K, I, IV, VI — شدندی سرش [22] Л, VI — بپرسیدی [23] IV — کارداتان [24] K, I, IV — گر آز [25] VI — б. оп. [26] I, IV — کو [27] I, IV — هم [28] VI—б. оп. [29] K, VI — گنج [30] K — از VI — وز [31] K, VI — رنج

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو کودک ز کوشش بمردی[1] شدی — بهر بخششی در بی[2] آهو[3] بدی[4]
ز کشور بدرگاه شاه آمدند[5] — بدان نامور بارگاه آمدند
نوشتی عرض نام[6] دیوان اوی — بیاراستی کاخ و ایوان اوی
چو جنگ آمدی نورسیده جوان — برفتی ز[7] درگاه با پهلوان
یکی موبدی را ز کارآگهان — که بودی خریدار[8] کار جهان[9]
ابر هر هزاری یکی کارجوی[10] — برفتی نگه داشتی کار اوی[11]
هرانکس که در جنگ سست آمدی — بیاوردی[12] ناتندرست آمدی
شهنشاه را نامه کردی بران — هم از بی‌هنر[13] هم ز جنگ‌آوران
جهاندار چون نامه برخواندی — فرستاده را پیش بنشاندی
هنرمندرا خلعت آراستی — ز گنج[14] آنچ پرمایه‌تر خواستی
چو کردی نگاه اندران[15] بی‌هنر[16] — ببستی میان جنگرا بیشتر
چنین تا سپاهش[17] بداندجا[18] رسید — که پهنای ایشان[19] ستاره ندید
ازیشان کسی‌را که بد[20] رای‌زن — برافراختندی سرش[21] از انجمن[22]
که هر کس که خشنودیٔ شاه جست — زمین‌را بخون دلیران بشست
بیابد ز من[23] خلعت شهریار — بود در جهان نام او یادگار
بلشکر بیاراست گیتی همه — شبان گشت[24] و پرخاش‌جویان رمه[25]
بدیوانش کارآگهان داشتی[26] — ببی‌دانشی[27] کار نگذاشتی[26]
بلاغت نگه داشتندی و خط — کسی کو بدی چیره بر یک نقط

---

[1] K, I, IV — بنیرو ز کوشش VI — بی آهو هنرور ز — VI [2] K, I, IV — پی [3] VI — بنیرو ز کوشش [4] K, I, IV, VI — شدی [5] K, I, IV, VI — آمدی [6] I — доб. و [7] VI — ب [8] IV — بخشش [9] VI — تاج مهان [10] K — چاره‌جوی VI — نامجوی [11] I — бб. 308, 309 оп. [12] K — خبردار [13] K, I — بدهنر [14] IV — جنگ [15] Л — اندرو [16] K, IV — بدهنر [17] IV — سپاهی [18] K — بجایی [19] K — اورا [20] K, I, IV, VI — بدی [21] VI — سر از [22] K — (ظاهرً انجمن) برافراختی او سر از جمن IV — доб. на полях:
منادی‌گری‌را بفرمود شاه * که تا برزند بانگ در بارگاه
که چون [23] K — شبان او [24] VI — [25] VI — доб.:
نگه کن کنون پند شاه اردشیر * بدیوان که فرمود او با دبیر
[26] I — بمرداشتن — VI دانشان — [27] K, I, IV — شتند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که از گفت دانا ستاره‌شمر — نباید که هرگز کند کس گذر
چنین گفته بد کید هندی که بخت — نگردد ترا ساز[1] و خرّم بتخت[2]
نه کشور نه افسر نه گنج و سپاه[3] — نه دیهیم شاهی نه فرّ کلاه[4]
مگر تخمهٔ مهرک نوشزاد — بیامیزد[5] آن دوده با ان نژاد[6]
کنون سالیان اندرآمد بهشت — که جز بآرزو چرخ بر ما نگشت
چو شاپور رفت[7] اندر آرام خویش — ز گیتی ندیده[8] بجز[9] کام خویش[10]
زمین هفت کشور مرا گشت راست — دلم یافت از بخت چیزی که خواست[11]
وزان پس بر[12] کاردران اوی — شهنشاه کردند عنوان اوی[13]

۹

کنون از خردمندئ اردشیر — سخن بشنو و یک بیک یاد گیر
بکوشید و آیین نیکو نهاد — بگسترد بر هر سوی مهر و داد[14]
بدرگاه چون خواست[15] لشکر فزون — فرستاد بر هر سوی رهنمون
که تا هر کسی‌را که دارد پسر — نماند که بالا کند بی‌هنر
سواری بیاموزد و رسم[16] جنگ — بگرز و کمان و بتیر[17] خدنگ[18]

---

[1] K, VI — ترا شاد [2] K, VI — تن‌آسان — IV [3] K — کلاه [4] K — فرّ و نه گاه — VI فرزند و جاه — IV فرّ و نه جاه — I تخت و سپاه
[5] K — بیامیزی [6] K — доб.:
مرا گفت دانا نیامد پسند * کشیده سر از گشت چرخ بلند
[7] K, I, IV — رفت اورمزد [8] K, I, IV — ندیدم [9] I, IV — جزاز [10] VI — б. оп. [11] K — вместо б. 297:
چو در بوستان بزرگی نهال * فروکشت شاپور فرخنده‌فال
ز دشمن ندیدم بجز پوش و خاک * برستم ز تیمار و اندیشه پاک
بدین کودک خرد پشتم قویست * که اورا دل شیر و فرّ گویست
مرا اورمزدست ازو فال و زور(؟) * ازو تا بدم روز و گیتی‌فروز
[12] K, VI — همه [13] K, VI — доб.:
کنون بشنو از داد و فرهنگ او * بنیکی بهر جای آهنگ او
[14] VI — б. оп. [15] VI — گشت [16] K — راه [17] I, IV, VI — доб. و [18] I — کمند (нет рифмы).

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فروماند زان[1] کار[2] گیتی شگفت — بخندید و اندیشه اندرگرفت[3]
بفرمود تا رفت شاپور پیش — بپرسش گرفتش ز اندازه بیش[4]
بترسید[5] شاپور آزادمرد — دلش گشت پردرد و رخساره زرد
بخندید زو نامور شهریار — بدو گفت فرزند پنهان مدار
پسر باید از هرک باشد[6] رواست — که[7] گویند کاین بچّهٔ[8] پادشاهاست
بدو گفت شاپور نوشه[9] بدی — جهاندار[10] بدیدار[11] توشه بدی
ز پشت منست این و نام[12] اورمزد — درخشنده چون لاله اندر فرزد
نهان داشتم چندش[13] از شهریار — بدان تا برآید[14] بر از میوه‌دار[15]
گرانمایه از دختر مهرک است — ز پشت منست این[16] مرا بی شکست[17]
ز آب و ز چاه آن کجا[18] رفته بود — پسر[19] گفت و پرسید و[20] چندی[21] شنود[22]
ز گفتار او شاد شد اردشیر — بایوان خرامید خود با[23] وزیر
گرفته دلاویزرا[24] بر[25] کنار — ز ایوان سوی تخت شد شهریار
بیاراست زرّین یکی زیرگاه — یکی طوق فرمود و زرّین کلاه[26]
سر خرد کودک بیاراستند — بس از گنج درّ[27] و گهر خواستند
همی‌ریخت تا شد سرش ناپدید — تنش‌را نیا زان[28] میان[29] برکشید
بسی زرّ و گوهر بدرویش داد — خردمندرا خواسته بیش داد
بدیبا بیاراست آتش‌کده — هم ایوان نوروز و کاخ[30] سده[31]
یکی بزمگه ساخت با مهتران — نشستند[32] هر جای رامشگران
چنین گفت با نامداران شهر[33] — هرانکس که او از[34] خرد داشت بهر[35]

---

[1] K, I — ازو IV — زین VI — زو [2] K, I, IV, VI — شاه [3] K — доб.:
بدل گفت کین بودنی کار بود * مرا در دل اندوه نباید فزود
[4] VI — б. оп. [5] VI — چو بشنید [6] VI — خواهی [7] IV — ز [8] VI — از تخمهٔ [9] K, I, IV — انوشه
[10] K — روانرا [11] VI — ز الطاف [12] K — منست نام او [13] I — داشتمش چند
[14] I, IV — برآمد [15] K, VI — б. оп. [16] VI — منست و [17] K — б. оп. [18] K — ز چاه و ز آب
[19] K — پدر [20] IV — گوینده [21] K — دیگر [22] VI — б. оп. [23] Л — با او [24] K, IV — دلَفْروزرا I — دلاوورا [25] IV — در [26] VI — бб. 283, 284 оп. [27] K — زرّ
[28] I, IV — پس [29] K — بناز از جشن سده — на полях приписано [30] K — گاه [31] Л — را همانگه ازان آتش‌کده
[32] I, IV — نشسته بـ [33] Л — نامور شهریار [34] Л — با [35] Л — کار VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نهان اورمزد از میان گروه — بیامد کز آموختن شد ستوه[1]
دوان شد بمیدان شاه اردشیر — کمانی بیک دست و دیگر دو تیر
ابا کودکان[2] چند و چوگان[3] و گوی — بمیدان شاه اندرآمد ز کوی[4]
جهاندار هرمز زمان با سپاه — بمیدان بیامد ز نخجیرگاه[5]
ابا موبدان موبد تیزویر — بنزدیک ایوان[6] رسید اردشیر
بزد[7] کودکی تیز[8] چوگان ز[9] راه — بشد گوی گردان بنزدیک شاه
نرفتند زیشان پس[10] گوی کس — بماندند بر جای ناکام[11] بس
دوان اورمزد از میانه برفت — بپیش[12] جهاندار چون باد تفت
ز پیش نیا زود[13] برداشت[14] گوی — ازو[15] گشت لشکر[16] پر از گفتوگوی
ازان پس خروشی برآورد سخت — کزو[17] خیره شد شاه پیروز[18] بخت
بموبد چنین گفت کین[19] پاکزاد — نگه کن که تا از که دارد نژاد
بپرسید موبد ندانست کس — همه خامشی برگزیدند و[20] بس[21]
بموبد چنین گفت پس شهریار — که بردارش از خاک و نزد[22] من آر
بشد موبد و برگرفتش ز گرد — ببردش بر شاه آزاد مرد[23]
بدو گفت شاه ای گرانمایه خرد — ترا از نژاد که باید شمرد
نترسید[24] کودک[25] بآواز گفت — که نام و نژادم نبایدّ[26] نهفت
منم پور شاپور کو پور تست — ز فرزند مهرک نژاد[27] درست

---

[1] K — доб.:

برون برد از ایوان جهانجوی گرد * هم از ویژگان چند کس را ببرد
که چوگان و میدان و مردی مراست * ابا جنگیان هم نبردی مراست

[2] K, IV — کودکی [3] K — میدان [4] K — اندرون نامجوی VI — бб. 256, 257 оп. [5] VI — بیامد
فانسل الصبی و خرج الی المیدان و أخذ — Б ; Л — бб. 255—258 оп. بدان نامور پیشگاه
فاتفق أن أردشیر انصرف من — Б میدان — VI ایشان — K [6] یلعب بالکرة مع الصبیان
بر — K, VI [7] I — یکی [8] VI — پیش [9] K, IV, VI — ز [10] طریقه لحاجة فدخل المیدان
[11] K — ناکام بر جای VI — ناچار و [12] VI — ز پیش [13] K, IV, VI — تیز [14] IV — برگاشت
[15] I, IV, VI — وزو [16] Л — میدان [17] IV — وزو [18] VI — خورشید [19] I, IV — کای [20] K, I — و
[21] VI — бб. 265, 266 оп. [22] K, VI — پیش [23] I, IV — б. оп. [24] K, I, IV — چو پرسید
[25] IV — موبد [26] I — نباشد VI — نشاید [27] K, I, VI — نژادی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بگوی و ز من بیم[1] در دل مدار — نه از نامور دادگر شهریار[2]
کنیزک بدو گفت کز راه داد[3] — منم دختر مهرک نوشزاد
مرا پارسایی[4] بیاورد خرد — بدین پرهنر مهتر[5] ده سپرد[6]
من از بیم آن نامور[7] شهریار — چنین آبکش گشتم و پیشکار
بیامد بپردخت شاپور جای — همی‌بود مهتر[8] بپیشش بپای
بدو گفت کین دختر[9] خوب‌چهر — بمن ده[10] بر من گوا کن[11] سپهر
بدو داد مهتر بفرمان اوی — بر آیین آتش‌پرستان[12] اوی[13]

۸

بسی برنیامد برین[14] روزگار — که سرو سهی چون گل آمد ببار
چو نه ماه بگذشت بر[15] ماه‌روی — یکی کودک آمد ببالای اوی
تو گفتی که باز آمد اسفندیار — وگر[16] نامدار اردشیر سوار[17]
ورا نام شاپور[18] کرد اورمزد — که سروی بد اندر[19] میان فرزد
چنین تا برآمد برین هفت سال — ببود اورمزد از جهان بی‌همال
ز هر کس نهانش همی‌داشتند — بجایی[20] ببازیش[21] نگذاشتند
بنخچیر شد هفت روز اردشیر — بشد نیز شاپور نخچیرگیر[22]

---

[1] VI — ترس K — آزار (метр нарушен). [2] K — доб.:
ز من ایمنی گر همه دشمنی * شتابنده در خون جان منی
هم اندر زمان خاک رفتش بروی * برخ‌بر گشاده ز دیده دو جوی
[3] VI — کای شاه‌زاد [4] Л — با سپاهی [5] K — دختر [6] VI — б. оп. [7] VI — پر هنر [8] VI — مه ده [9] K — بدیشان چنین گفت کای [10] K, I — доб. و IV — بمن ده بدو گفت این VI — [11] گوا کن برین کار گردان [12] VI — بخش و
[13] K — доб.: ببردش از آنجا سوی خان
هماندجا بماندش بدان خوب ده * بنزدیک آن نامور سرو مه
ازان‌پس که با ماه شاپور شاه * درآمیخت از مهر یکچند گاه
[14] K — برین برنیامد بسی [15] K — ازین I, IV — زین [16] IV — سر [17] VI — б. оп. [18] I, IV — پادشا [19] IV — او در [20] VI — زمانی [21] K — بجای نیازیش IV — بجای نیا هیچ [22] VI — کمانی بیکدست و یکچوبه تیر см. б. 256.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که برتافت دلوی برین[1] سان گران — همانا که هست از[2] نژاد سران[3]
کنیزک چو او[4] دلورا برکشید — بیامد بمهر آفرین گستریدّ[5]
که نوشه بدی[6] تا بود روزگار — همیشه خرد بادت آموزگار[7]
بنیروی[8] شاپور شاه اردشیر — شود بی‌گمان آب در چاه شیر
جوان گفت با[9] دختر چرب‌گوی[10] — چه دانی که شاپورم ای ماه‌روی[11]
*چنین داد پاسخ که این داستان — شنیدم بسی از لب راستان
که شاپور گردست[12] با زور پیل — بمخشندگی همچو دریای نیل
ببالای[13] سروست[14] و رویین‌تنست — بهر چیز مانندهٔ بهمنست[15]
بدو گفت شاپور کای ماه‌روی[16] — سخن هرچ[17] پرسم ترا[18] راست گوی
پدیدار کن[19] تا نژاد تو چیست — برین[20] چهرهٔ تو نشان کیست[21]
بدو گفت من دختر[22] مهترم — ازیرا چنین خوب[23] و کنداورم
چنین داد پاسخ که[24] هرگز دروغ — بر شهریاران نگیرد فروغ
کشاورزرا دختر ماه‌روی — نباشد بدین روی[25] و این رنگ و بوی[26]
کنیزک بدو گفت کای شهریار — هرانگه که یابم[27] بجان زینهار
بگویم همه پیش تو من[28] نژاد — چو یابم ز خشم شهنشاه[29] داد
بدو گفت شاپور کز[30] بوستان — نرست از چمن کینهٔ[31] دوستان

---

[1] K, IV — بران VI — ازان [2] VI — دارد [3] K, VI — کیان [4] VI — سبک [5] Л, K — 6б. 225, 226 оп. [6] K — بزی [7] VI — 6. оп. [8] VI — که در آب [9] K — کای [10] K — خوب‌روی [11] VI — نیکخوی [12] K, VI — گردیست [13] K — چو بالا [14] VI — هورست [15] K — доб.:

اگر همنبردش بود ژنده پیل * سپر بفگند سوی دریای نیل

[16] VI — خوب‌روی [17] VI — ز هرچت بـ [18] K — مرا I, IV — همه [19] VI — بمن باز گو [20] K, I, IV, VI — که بر [21] K — چهره‌ات فرّهٔ ایزدیست [22] VI — دخت ده [23] K, I, IV — گشن [24] K, I, IV, VI — بدو گفت شاپور [25] K — روز [26] Л — بدین سان همی روی و موی VI — نغز K — доб.:

تو از سروران بهانه میار * بگو از نژاد و مبر (؟) روزگار

[27] VI — اگر یابم از تو [28] K, IV, VI — از I — در [29] VI — جهاندار [30] VI — در [31] K — آنچمن چهرهٔ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی‌تاخت[1] شاپور تا پیش ده — فرود آمد از راه[2] در خان[3] مه
یکی باغ بد کش و خرّم[4] سرای — جوان اندرآمد بدان سبز جای
یکی دختری دید برسان[5] ماه — فروهشته از چرخ دلوی بچاه
210 چو آن ماه‌رخ روی شاپور دید — بیامد برو آفرین گستريد
که شادان بدی شاه و خندان بدی — همه ساله از بی‌گزندان[6] بدی[7]
کنون بی‌گمان تشنه باشد ستور — بدین ده رود اندرون[8] آب[9] شور
بچاه‌اندرون آب سردست و خوش — بفرمای تا من بوم آب‌کش
بدو گفت شاپور کای ماه‌روی — چرا رنجه گشتی[10] بدین گفت‌وگوی
215 که باشند[11] با من پرستنده مرد — کزین چاه بی‌بن کشند آب سرد
ز برنا کنیزک[12] بپیچید[13] روی — بشد دور[14] و[15] بنشست بر[16] پیش جوی[17]
پرستنده‌یی‌را بفرمود شاه — که دلو[18] آور و[19] آب برکش ز چاه
پرستنده بشنید و آمد دوان — رسن برد[20] بر چرخ دلو[21] گران[22]
چو دلو[23] گران‌سنگ[24] پر[25] آب گشت — پرستنده‌را روی پُرتاب گشت
220 چو دلو گران برنیامد ز چاه — بیامد ژکان[26] زود[27] شاپور شاه
پرستنده‌را گفت کای نیمزن[28] — نه زن داشت این دلو و[29] چندین رسن[30]
همی‌برکشید آب چندین[31] ز چاه — تو گشتی پر از[32] رنج و[33] فریادخواه[34]
بیامد[35] رسن بستد از پیش‌کار — شد آن کار دشوار[36] بر شاه خوار[37]
ز دلو گران شاه چون[38] رنج دید — بران خوب‌رخ[39] آفرین گستريد

---

[1] VI — راند [2] VI — доб. و [3] VI — خانه [4] K — کش در در — I بودش در اندر — IV
[5] VI — مانند [6] Л — بی‌کزان [7] VI — б. оп. [8] I, جوش دید بروبر (؟) — VI کش دری در
هستند — VI [9] VI — بود بیگمان — IV [10] I — بودی [11] VI — که هست آب اینجا همه تلخ و
[12] I, IV, VI — [VI — همانجا] کنیزک ز برنا [13] VI — بپوشید [14] VI — زود [15] Л — و оп. [16] VI —
در [17] K — бб. 209—216 оп. [18] K, I, IV, VI — طشت [19] K — آر و این
[20] K, I, IV, VI — چرخ و دلو — VI چرخ و دلوی — IV دول و چرخی — I دلو و چرخ — K بود
[21] K — دلوش گران شد پر از [22] K, I, IV — چو آن دلو گردنده [23] I, IV — دول (всюду). [24] VI — روان
چرا برفرازی بهر کار — VI [25] K — دوان [26] IV, VI — روی [27] VI — بی‌هنر [28] Л — و оп. [29]
[30] VI — دختر [31] VI — ازین [32] VI — و оп. [33] Л — вместо бб. 220 — 222 даёт A 220 —
سر B 222 (гаплография). [34] VI — همانگه [35] I, IV — دشخوار [36] VI — شهریار [37]
[38] I, IV, VI — بیامد بمهر [39] Л — چون چنان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو بشنید گفتار او اردشیر — دلش گشت[1] پردرد و رخ چون زریر
فرستاده‌را گفت هرگز مباد — که من بینم از تخم مهرک نژاد
بخانه‌درون دشمن آرم ز کوی — شود با بر و بوم من کینه‌جوی[2]
دریغ آن پراگندن گنج من[3] — فرستادن مردم و رنج من
ز مهرک یکی دختری ماند و[4] بس — که اورا بجهرم[5] ندیدست کس
بفرمایم اکنون که جویند باز — ز روم و ز چین و ز هند[6] و طراز
بر آتش چو یابمش بریان کنم — برو خاکرا زار و گریان کنم
بجهرم فرستاد چندی سوار — یکی[7] مرد جوینده و[8] کینه‌دار
چو آگاه شد دخت مهرک بجست[9] — سوی خان مهتر[10] بکنجی نشست[11]
چو بنشست آن دخت[12] مهرک[13] بده[14] — مر اورا گرامی همی‌کرد[15] مه
ببالید[16] برسان سرو سهی — خردمند[17] با زیب و با فرّهی
مر اورا دران[18] بوم همتا نبود — بکشور چنو[19] سروبالا نبود

۷

کنون بشنو از دخت مهرک سخن — ابا گرد شاپور شمشیرزن[20]
چو[21] لختی برآمد برین روزگار — فروزنده شد دولت شهریار
بنخچیر شد شاه روزی پگاه — خردمند[22] شاپور با او براه
بهر سو سواران[23] همی‌تاختند — ز نخچیر دشتی بپرداختند[24]
پدید آمد از دور دشتی[25] فراخ — پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ

---

[1] VI — کرد [2] K — доб.:
فراموش بود آنچ از پیش رفت * مرا از غمش پوست بر تن بکفت
[3] K — ما [4] I — و оп. [5] K, I, IV, VI — بچهره [6] VI — هند و ز چین و ز روم
[7] VI — همان [8] K, I, IV, VI — جویندهٔ [9] IV — بخست K — неразборчиво.
[10] VI — خانه مرده [11] K — سوی [12] K, I, IV — آواز [13] VI — در خانهٔ مه
[14] IV — ز ده [15] K, — خان بدرفت و آذرگشسپ (?)
[16] Л — بپالیز [17] I, VI — доб. و همی‌داشت دهقان — I داشت — IV, VI —
I, IV — بدان — K [18] چو او هر یکی — VI [19] چو او — VI [20] I, IV — б. оп.
[21] K — که [22] I — доб. و [23] K, IV, VI — جای — I جایی [24] K — زان
گردن نپرداختند [25] برآن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو بشنید بگزید شاه اردشیر — جوانی گرانمایه و[1] تیزویر[2]
فرستاد نزدیک دانا بهند[3] — بسی اسپ و دینار و چندی[4] پرند
بدو گفت رو پیش دانا بگوی — که ای مرد نیکاختر[5] و[6] راه جوی
باختر[7] نگه کن که تا من ز جنگ — کی[8] آسایم و کشور آرم بچنگ
اگر بود خواهد بدین[9] دستگاه — بتدبیر آن زود بنمای راه[10]
وگر نیست این تا[11] نباشم برنج — برین‌گونه نپراگند[12] نیز گنج[13]
بیامد فرستادهٔ شهریار — بر کید با هدیه و با نثار[14]
بگفت آنک[15] با او شهنشاه گفت — همه رازها برگشاد از نهفت
بپرسید[16] زو[17] کید و غمخواره شد[18] — ز پرسش سوی دانش و چاره شد
بیاورد صلّاب[19] و اختر گرفت — یکی زیج رومی[20] ببر درگرفت
نگه کرد بر کار چرخ بلند — ز آسانی و سود و درد[21] و گزند
فرستاده‌را گفت کردم شمار — از ایران[22] وز اختر شهریار
گر[23] از گوهر مهرک[24] نوشزاد — برآمیزد[25] این تخمه با آن نژاد
نشیند بآرام بر[26] تخت شاه — نباید[27] فرستاد هر سو سپاه
بیفزایدش گنج و کاهدش رنج — تو شو کینهٔ[28] این دو گوهر بسنج[29]
گر[30] این کرد ایران ورا گشت[31] راست — بیابد همه کام دل هرچ خواست
فرستاده‌را چیز بخشید و گفت — کزین هرچ گفتم نباید[32] نهفت
گر او زین نه‌پیچد[33] سپهر بلند — کمد اینک گفتم برو ارجمند[34]
فرستاده آمد بر شهریار — بگفت آنچ بشنید زان نامدار[35]

---

[1] I, IV — گرانمایهٔ [2] K, VI — یادگیر [3] K, I, IV, VI — دانای هند [4] K, I, IV, VI — چینی [5] VI — داندل [6] K, VI — و оп. [7] VI — از اختر [8] K — که [9] VI — مرا [10] K, I, IV — б. оп. [11] K, VI — تا خود [12] K, I, IV, VI — نپراگنم [13] VI — پنج [14] K — گوشوار [15] K — آنچ [16] K — بترسید IV — چو بشنید [17] I — از [18] K, I, IV, VI — گشت [19] VI — سطرلاب آورد [20] K — هندی [21] VI — آسانی درد و بیم [22] K, IV — ایوان [23] K, IV — که [24] K — مهرک و گوهر [25] VI — بیامیزد [26] K — بدانگه نشیند ابر [27] Л — Б و لا بباید [28] I, IV — کینه با [29] I — برنج IV — مسنج K, VI — б. оп. یحتاج إلی تجهیز جیش [30] K, IV, VI — چو [31] K — کرد [32] VI — نیابد [33] K — کزین‌پس بروبر [34] VI — б. оп. [35] VI — از اخترشمار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نوشتند بر نامه‌ها[1] همچنین — بدو داد فرمان[2] و مهر و[3] نگین
ببخشید گنجی بدرویش مرد — که خوردش نبودی بجز[4] کارکرد
نگه[5] کرد جایی که بد خارستان — ازو کرد خرّم یکی شارستان
کجا گندشاپور[6] خواندی[7] ورا[8] — جزین نام[9] نامی[10] نراندی[11] ورا[12]

٦

چو شاپور شد همچو سرو بلند — ز چشم بدش بود[13] بیم گزند[14]
نبودی جدا یک زمان[15] ز اردشیر — ورا همچو[16] دستور بودی[17] وزیر
نپرداختی شاه روزی ز جنگ — بشادی[18] نبودیش جای[19] درنگ
چو جایی ز دشمن بپرداختی — دگر[20] بدکنش سر برافراختی
همی گفت کز کردگار جهان — بخواهم[21] همی[22] آشکار و نهان
که بی دشمن آرم جهانرا بدست[23] — نباشم[24] مگر شاد[25] و یزدان‌پرست[26]
بدو[27] گفت فرخنده دستور اوی — که ای شاه روشن‌دل و[28] راه‌جوی[29]
سوی کید هندی فرستیم کس — که دانش‌پژوهست و فریادرس
بداند شمار سپهر بلند — در پادشاهی[30] و راه گزند
اگر هفت کشور ترا بی[31] همال — بخواهد[32] بدن باز یابد[33] بفال[34]
یکایک بگوید ندارد برنج — نخواهد[35] بدین پاسخ از شاه[36] گنج

---

[1] K — جامها [2] VI — شمشیر [3] Л — و оп. [4] K, I — جزاز [5] I — نکو [6] I, IV — جندشاپور [7] K, I, IV — خوانی [8] K, IV — همی [9] K, I, IV — نیز [10] K — نامش [11] K, I, IV — ندانی [12] K, IV — همی VI — бб. 157 — 159 оп. [13] IV — رخش زرد بوده ز [14] VI — б. стоит перед б. 153. [15] VI — لحظةً [16] VI — مر اورا چو [17] K, I, IV, VI — Б — گشت و [18] IV, VI — ز شادی [19] K, I, IV — جایی [20] Л — و صار له وزیراً ودستوراً و مدبّراً و مشیراً [21] IV — نخواهم [22] VI — وگر Б — وكان كلّما دفع عدوّا من جانب ظهر له عدوّ من جانب آخر [23] VI — بچنگ [24] K, I — بباشم [25] I, IV — پاک [26] VI — نخواهیم در کنم بر بدان [27] K — چنین [28] IV, VI — و оп. [29] K — روز تاریک و تنگ بهر جای دستور و گنجور اوی [30] K — ره سازگاری [31] IV — برانی [32] IV — نخواهد [33] Л — ماند I, IV, VI — راست‌گوی [34] Л — زوال [35] Л, VI — بخواهد I — بخواهد [36] K — доб. و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سوارانش از خاک برداشتند — همی دست بر دست[1] بگذاشتند
شهنشاه زان پس گرفتش ببر — همی آفرین خواند بر دادگر
سر و چشم و رویش[2] ببوسید و گفت — که چونین[3] شگفتی نشاید نهفت[4]
بدل هرگز[5] این یاد نگذاشتم — که شاپوررا[6] کشته پنداشتم
چو یزدان مرا[7] شهریاری فزود — ز من در جهان یادگاری فزود[8]
بفرمان[9] او بر نیابی[10] گذر — وگر برتر آری ز[11] خورشید سر
گهر خواست از گنج و دینار خواست — گرانمایه یاقوت[12] بسیار خواست
برو زرّ و گوهر بسی[13] ریختند — زبر مشک و عنبر بسی[13] بیختند
ز دینار شد تارکش ناپدید — ز گوهر کسی چهرهٔ او ندید[14]
بدستور بر نیز گوهر فشاند — بکرسیٔ زرپیکرش برنشاند
ببخشید چندان ورا خواسته — که شد کاخ و ایوانش آراسته
بفرمود تا دختر اردوان — بایوان شود شاد و روشن‌روان
ببخشید کرده گناه ورا — ز زنگبار بزدود ماه ورا
بیاورد فرهنگیانرا[15] بشهر — کسی کو[16] ز فرزانگی[17] داشت بهر
نوشتن[18] بیاموختش پهلوی — نشستن[19] سرافرازی و خسروی[20]
همان جنگرا گرد کرده عنان — ز بالا بدشمن نمودن[21] سنان
ز[22] می خوردن و بخشش و کار بزم — سپه جستن و کوشش روز[23] رزم[24]
وزان پس دگر کرد میغ[25] درم[26] — همان میغ[27] دینار و هر[28] بیش و کم
بیک روی بد[29] نام شاه اردشیر — بروی دگر نام فرّخ وزیر[30]
گران[31] خوار بد نام دستور شاه — جهاندیده مردی نمایندهٔ[32] راه[33]

---

[1] IV — دشت بر دشت [2] K — روی و چشمش [3] K — چندین [4] VI — б. оп. [5] VI — نمود [6] K, I, IV, VI — که اینرا همی گفت [7] K — همه I, IV, VI — همی [8] IV, VI — ز فرمان [9] K, VI — درنیابی [10] VI — برفرازی [11] VI — اسپان [12] I — [13] K, I, IV, فرهنگیان [14] VI — б. оп. [15] Л — فرزانگانرا [16] K, I, IV, VI — کش [17] VI — همی [18] K — نبشتن I, IV — نبشته [19] K — доб. و [20] VI — بدو داد شمشیر و مهر و نگین приписано на полях: نشست سرافرازی و خسروی после этого приписан б. 151. [21] IV — نموده [22] IV — ب [23] K, I, IV — و کار [24] VI — б. оп. [25] K — مُهر IV — همی [26] K — درّم [27] K — همی [28] Л — وز [29] K, I, IV, VI — بر [30] I — دبیر [31] K — که آن [32] K — و مرد و پاکیزه [33] VI — б. оп. مهر و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۵

بیامد بشبگیر دستور شاه — همی کرد[1] کودک بمیدان سپاه[2]
یکی[3] جامه و چهر و بالا یکی — که پیدا نبد این ازان اندکی[4]
بمیدان تو گفتی[5] یکی سور بود — میان‌اندرون شاه شاپور بود
چو کودک بزخم اندرآورد گوی[6] — فزونی همی‌جست هر یک[7] بدوی
بیامد بمیدان پگاه[8] اردشیر — تنی چند از[9] ویژگان ناگزیر
نگه کرد و[10] چون کودکانرا بدید — یکی بادسرد از جگر برکشید
باندگشت بنمود با کدخدای — که آمد[11] یکی[12] اردشیری بجای
بدو راهبر[13] گفت کای[14] پادشاه[15] — دلت شد بفرزند خودبر[16] گواه[17]
یکی بندهرا گفت شاه اردشیر — که رو گوی ایشان بچوگان بگیر
همی‌باش با[18] کودکان تازه‌روی — بچوگان[19] بپیش من انداز[20] گوی
ازان کودکان تا که[21] آید دلیر — میان سواران بکردار شیر
ز دیدار من گوی بیرون برد — ازین انجمن کس بکس ننمرد
بود بی‌گمان پاک فرزند من — ز تخم و بر[22] و پاک[23] پیوند من
بفرمان بشد بندهٔ شهریار — بزد گوی و افگند پیش سوار
دوان کودکان از پی[24] او[25] چو تیر — چو گشتند نزدیک با اردشیر
بماندند ناکام[26] بر جای خویش — چو شاپور گرد[27] اندرآمد بپیش
ز پیش پدر گوی بربود و برد — چو شد دور مر[28] کودکانرا سپرد
ز شادی چنان شد دل اردشیر — که[29] گردد جوان مردم گشته پیر

---

[1] K — داشت VI — تاخت [2] K — نگاه VI — و راه [3] K — ز یک I, IV — بیک [4] VI — شاه VI — خویش K, I, IV — کس VI — تو گفتی بمیدان 6. оп. [5] I, IV — روی [6] K, I, IV, VI — ازان [7] K, VI — و оп. [8] K, I, IV, VI — آنکه — آنک [9] VI — پی [10] K — ای [11] K — کدخدای I, IV, VI — پادشا [12] K — بفرزندئ او IV — یکی زان بدو [13] K — سوی من بیننداز IV — ازانجا VI — برو نزد آن K — گوا I, IV, VI — رهنمای [14] K — کودک K, VI — پس I, IV — یال و I, IV, VI — تخم من K — آنک [15] I, IV — تنگ VI — پیش I — تیز K, IV — ناچار VI — ناگاه K — از پی [پس K] بیامد [16] IV — چو [17] K — دورتر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو[1] گفت کان[2] خون گرم منست — بریده ز بن[3] پاک[4] شرم منست
سپردی مرا[5] دختر اردوان — که تا باز خواهی تن[6] بی‌روان
نکشتم[7] که فرزند بد در نهان — بترسیدم از کردگار[8] جهان
بجستم[9] ز[10] فرمانت آزرم خویش — بریدم هماندر زمان شرم خویش
105 بدان تا کسی بد نگوید مرا — به[11] دریای تهمت نشویدم[12] مرا[13]
کنون هفت‌ساله‌ست شاپور تو — که دایم خرد باد[14] دستور تو
چنو[15] نیست فرزند یک[16] شاه‌را — نماند مگر بر فلک ماه‌را
ورا نام شاپور کردم ز[17] مهر — که از بخت[18] تو شاد بادا سپهر[19]
همان مادرش نیز با او بجای — جهاندجوی[20] فرزندرا رهنمای
110 بدو[21] ماند شاه جهان در شگفت — ازان کودک اندیشه‌ها برگرفت
ازان‌پس چنین گفت با کدخدای — که ای مرد روشن‌دل و[22] پاک‌رای[23]
بسی رنج برداشتی زین سخن — نمانم[24] که رنج تو گردد کهن
کنون صد پسر گیر همسال اوی — ببالا و دوش[25] و بر و یال اوی
همان[26] جامه پوشیده با او بهم — نباید که چیزی بود بیش و کم
115 همه[27] کودکانرا بمیدان[28] فرست — ببازیدن گوی و چوگان[29] فرست
چو یک[30] دشت[31] کودک بود خوب‌چهر — به‌پیچد ز فرزند جانم بمهر
بدان راستی دل گواهی دهد — مرا با پسر آشنایی[32] دهد

---

[1] VI — چنین [2] K — کین I — آن IV — این [3] K — من I, VI — تن [4] K, I — باز IV — [5] VI — بمن [6] I, VI — تنی [7] K — بگفتم [8] VI — آشکار Б — مادّهٔ حیاتی و ناز VI — دار [9] K — نجستم [10] K, I — ب [11] Л, I — ز [12] I — بشوید [13] VI — бб. 104, 105 оп. [14] K, I, IV, VI — بدان سال [IV — شاید K — که زیبد [ز بند [15] VI — جز او [16] VI — مر [17] VI — پ [18] K — جان [19] I — бб. 107, 108 оп. [20] K, I, IV — доб. و [21] VI — ازو [22] I, IV, VI — و оп. [23] VI — رهنمای [24] VI — نباید [25] K — کتف I, IV — کفت VI — فرّ [26] K — همه VI — همان [27] VI — همه [28] K, I, IV, VI — بمیدان [29] K, I, IV, VI — بچوگان [گویی — I] گوی و [ببازی و — VI] ببارای [30] K — در I, IV — بر [31] VI — چو بینم صد (؟) [32] VI — روشنایی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

زمین هفت کشور سراسر[1] تراست — جهان یکسر از داد تو گشت راست[2]
چنین داد پاسخ ورا[3] شهریار — که ای پاکدل مؤبد رازدار
زمانه بشمشیر ما راست گشت — غم و رنج و ناخوبی[4] اندرگذشت[5]
مرا سال بر پنجه و یک رسید[6] — ز کافور شد مشک و گل ناپدید[7]
پسر بایدی[8] پیشم اکنون[9] بپای — دلارای[10] و نیروده[11] و رهنمای
پدر بی پسر چون پسر بی پدر — که بیگانه اورا نگیرد[12] ببر
پس از من بدشمن رسد تاج و گنج — مرا خاک سود آید و درد و رنج
بدل[13] گفت بیدار مرد کهن — که آمد کنون[14] روزگار سخن
بدو گفت کای شاه کهترنواز[15] — جوانمرد روشن‌دل و سرفراز
گر ایدونک یابم بجان زینهار — من‌این رنج بردارم از شهریار
بدو گفت شاه ای خردمند مرد — چرا بیم[16] جان ترا رنجه کرد
بگوی آنچ دانی و بفزای نیز — ز گفت خردمند برتر[17] چه چیز
چنین داد پاسخ بدو کدخدای — که ای شاه روشن‌دل و پاکرای[18]
یکی حقّه بد نزد گنجور شاه — سزد گر بخواهد کنون پیش[19] گاه[20]
بگنجور گفت آنک[21] او زینهار — ترا داد[22] آمد کنون خواستار
بدو[23] باز ده تا ببینم[24] که چیست — مگرمان نباید باندیشه زیست[25]
بیاورد آن[26] حقّه گنجور اوی — سپرد آنک[27] بستد ز[28] دستور اوی
بدو گفت شاه اندرین حقّه چیست — نهاده برین[29] بند[30] بر مهر کیست[31]

---

[1] K, I, IV. VI—بشاهی [2] K, I, IV, VI—تراست [گاهی و ماهی—K] سپاهی و راهی و گاهی
[3] I, IV, VI—بدو [4] IV—رنج با خوردن [5] VI—б. оп. [6] K—کشید [7] VI—موی و ریش
[8] K—گر بدی [9] IV—باید اکنون به پیشم [10] K—سپید(؟) I—б. стоит после б. 87.
[11] VI—دلارام (?) دلارای من باشند [12] K—نگیری IV—بگیرد [13] IV—بدو VI—چنین
[14] VI—مرا [15] I—لشکرنواز [16] K—دیو VI—نخواهیم [17] K—بر تو [18] VI—نیک‌اختر
[19] K—کنونست [20] I—باز شاه IV—پیشگاه VI—کنون گر بیارد سزد پیشگاه نیک‌رای
[21] IV—آنچه [22] K, IV—доб. و [23] VI—برو [24] VI—بگویم [25] IV, VI—نهاده برین بند
[26] K, VI—بس [27] K—آنچ [28] K, I, IV—ز VI—آن که او [29] K—برو [30] VI—حقّه [حقّه—VI] بر مهر کیست
مگرمان نباید باندیشه زیست—IV بود

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هم‌اندر زمان حقّه‌را مهر کرد — بیامد خروشان و[1] رخساره زرد
چو آمد بنزدیک[2] تخت بلند — همان حقّه بنهاد[3] با مهر و بند[4]
چنین گفت با شاه کین زینهار[5] — سپارد بگنجور خود شهریار[6]
نوشته بر آن حقّه تاریخ آن — پدیدار کرده[7] بن[8] و بیخ آن

٤

چو هنگامهٔ زادن[9] آمد فراز — ازان[10] کار بر باد نگشاد راز
پسر زاد پس[11] دختر اردوان — یکی خسروآیین و[12] روشن‌روان
از ایوان خویش اندجمن دور کرد — ورا نام دستور شاپور کرد
نهانش همی‌داشت تا هفت سال — یکی شاه نو[13] گشت با فرّ[14] و یال
چنان بد که روزی بیامد وزیر — بدید آب در چهرهٔ اردشیر
بدو گفت شاها انوشه بدی — روانرا باندیشه[15] توشه بدی
ز گیتی همه کام دل یافتی — سر دشمن از تخت برتافتی[16]
کنون گاه شادی و می خوردنست — نه هنگام اندیشه‌ها کردنست[17]

---

[1] K, IV — دو. [2] VI — نهادند در پیش. [3] VI — از دست. [4] IV — доб.:

بفرمان‌بران گفت مهد آورید * چو تیره شود نزد شاهم برید
چو شب شد ورا زار برداشتند * بمهداندرون نیز بگذاشتند
بمودبد چنین گفت شاه اردشیر * که چهره چرا کردهٔ چون زریر
چنین داد پاسخ کزین کارکرد * دلم گشت پردرد و جان پر ز درد

после этих бб. IV повторяет б. 72; Б — فأمر فضعف و اصفر لونه و أراد الدخول على الملك فمنعه الحرقة و حال لونى فى مهد و أقبل حتى دخل على الملك. فلما رآه و رأى ما به من الضعف سأله عن حاله. فقال: إنى لما أمضيت أمرتى به الملك هالنى ذلك و غمرتنى

[5] VI — زینهار. [6] VI — شهریار. VI — доб.:

اگر من شوم زین جهان شهریار * مگر باشد این حقّه بسیار بار

[7] VI — که دیدار گردد. [8] K, I, IV — پی. [9] VI — هنگام زادن در. [10] K, I, IV — وزان. [11] K — ازین. I, IV — زین. [12] K — و оп. [13] K — فش. [14] K — شاخ. [15] Л — مهاذرا. [16] VI — б. оп. [17] K, I, IV — [K — پروردنست] اندیشه آوردنست. K, VI — بدیدار ز اندیشه VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بموبد چنین گفت کای پرخرد[1] | مرا و ترا روز هم بگذرد[2]
اگر کشت خواهی مرا ناگزیر | یکی کودکی[3] دارم از اردشیر
اگر من سزایم بخون ریختن | ز[4] دار بلند اندرآویختن
چو این[5] گردد[6] از پاک مادر جدا | بکن هرچ فرمان دهد پادشا
ز ره باز شد موبد تیزویر | بگفت آنچ بشنید با اردشیر
بدو گفت زو[7] نیز[8] مشنو سخن | کمند آر و بادافره او[9] بکن

۳

بدل[10] گفت موبد که بد روزگار | که فرمان چنین آمد از شهریار
همه مرگرایم برنا و پیر | ندارد پسر[11] شهریار اردشیر
گر او بی عدد[12] سالیان بشمرد | بدشمن رسد تخت چون بگذرد
همان به[13] کزین کار ناسودمند | بمردی یکی کار[14] سازم بلند
ز کشتن رهانم مر این ماهرا | مگر زین پشیمان کنم[15] شاهرا
هرانگه کزو بچّه[16] گردد جدا | بجای آرم این گفتهٔ پادشا
نه کاریست کز دل همی[17] بگذرد | خردمند باشم به از بی‌خرد[18]
بیاراست جایی[19] بایوان خویش | که دارد ورا چون تن و جان خویش
بزن گفت اگر هیچ[20] باد هوا | به بیند ورا[21] من[22] ندارم روا
پس اندیشه کرد آنک دشمن بسیست[23] | گمان[24] بد و نیک[25] با هر کسیست[26]
یکی چاره سازم که بدگوی من | نراند بزشت آب در جوی من
بخانه[27] شد و خایه ببرید پست | برو داغ و دارو نهاد و ببست
بخایه[28] نمک برپراگند زود | بحقّه درآگند[29] برسان دود

---

[1] VI — دختر بدرد [2] VI — که ای خشمگین و ستمکاره مرد
[3] VI — بچّهٔ [4] IV — ب
[5] K — او I — شد [6] I, VI — کودک [7] K, I, IV, VI — رو [8] I, VI — تیز Б — لا تسمع کلامها
[9] VI — بدانسان که دادیم فرمان [10] VI — قال فی نفسه Б — بدو
[11] VI — کسی [12] VI — غلط
[13] VI — همانا [14] K — رای [15] Л, I — شود [16] I, IV, VI — کینهٔ [17] I — دست من
[18] VI — б. оп. [19] K — جایش [20] VI — زانکه [21] VI — ترا [22] K — بویند من اورا
[23] K, I — بس [24] Л — доб. و [25] K — گمانرا بدو رشک [26] K, I, IV — کسست IV — دیگر کسست است
[27] I — دو خایه [28] VI — درافگند [29] VI — بجایی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز اندوه بستد گرانمایه زهر — بدان بُد که بردارد از کام[1] بهر[2]
چنان بد که یکروز شاه اردشیر — بنخچیر بر گور بگشاد تیر
چو بگذشت نیمی ز روز دراز — سپهبد ز نخچیرگه[3] گشت باز
سوی دختر اردوان شد ز راه — دوان[4] ماهچهره بشد نزد شاه
بیاورد جامی ز یاقوت زرد — پر از شکّر و پست با آب سرد
بیامیخت با شکّر و پست زهر — که بهمن مگر یابد از کام بهر[5]
چو بگرفت شاه اردشیر آن بدست — ز دستش بیفتاد[6] و بشکست پست
شد آن پادشاپچّه[7] لرزان ز بیم — هم اندر زمان شد دلش بدو[8] نیم
جهاندار زان لرزه شد بدگمان — پراندیشه از گردش آسمان
بفرمود تا خانگی مرغ چار — پرستنده آرد بر شهریار
چو آن مرغ بر پست[9] بگذاشتند[10] — گمانی همی خیره پنداشتند
همانگاه مرغ آن بخورد و بمرد — گمان بردن از راه[11] نیکی ببرد
بفرمود تا موبد و کدخدای — بیامد بر خسرو پاکرای
ز دستور ایران بپرسید شاه — که بدخواه‌را برنشانی[12] بگاه
شود در[13] نوازش بران‌گونه مست — که بیهوده یازد بجان تو دست
چه بادافرهست این برآورده‌را — چه سازیم درمان خودکرده‌را
چنین داد پاسخ که مهترپرست — چو یازد بجان جهاندار دست[14]
سرش بر گنه‌بر[15] بباید برید — کسی پند گوید نباید شنید[16]
بفرمود کز دختر اردوان — چنان[17] کن که هرگز نبینند[18] روان
بشد موبد و پیش او دخت شاه — همی رفت لرزان و دل پرگناه[19]

---

[1] VI — زهر [2] K — бб. 30 — 32 оп.; I, IV — бб. 31—32 оп. [3] K — بر [4] I — چو آن
[5] VI — бб. 33 — 37 оп. [6] IV, VI — درافتاد [7] VI — زاده [8] I, IV, VI — بر دو [9] Л — پسته
[10] K — بگماشتند VI — بمردند مرغان و برداشتند [11] K — آب [12] VI — نشاند [13] K — از
[14] K — б. оп.; VI — бб. 47, 48 оп. [15] I, IV, VI — سر پرگناهش [16] K — б. стоит после б. 46.
[17] K, I, IV, VI — تنی [18] I — اورا نباشد VI — دیگر نیابد [19] VI —

بموبد چنین گفت شاه اردشیر * که این دخت ناپاکرا دست گیر
نگون اندازد در ژرف شاه * که پاداش او این سزد بر گناه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فرستاد بر هر سوی لشکری — که هر جا[1] که باشد ز دشمن سری
سر کینه‌ورشان براه آورید — گر آیین شمشیر و گاه[2] آورید

۲

بدانگه که شاه اردوانرا بکشت — ز خون وی آورد[3] گیتی بمشت
بدان فرّ و اورنبد[4] شاه اردشیر — شده شادمان[5] مرد برنا و پیر
که بنوشت[6] بیدادئ اردوان — ز داد وی آباد تر شد جهان[7]
چنو[8] کشته شد[9] دخترش‌را بخواست — بدان تا بگوید که گنجش کجاست
دو فرزند او شد بهندوستان — بهر نیک و بد[10] گشته همداستان
دو ایدر بزندان[11] شاه‌اندرون — دو دیده پر از آب و دل پر ز خون
بهندوستان بود مهتر پسر — که بهمن بدی نام آن نامور[12]
فرستاده‌یی جست با رای و هوش — جوانی که دارد بگفتار گوش
چو از پادشاهی ندید ایچ بهر — بدو داد ناگه یکی[13] پاره زهر
بدو گفت رو پیش خواهر بگوی — که از دشمن این مهربانی مجوی
برادر دو داری[14] بهندوستان — برنج و بلا[15] گشته همداستان
دو در بند و زندان شاه اردشیر[16] — پدر کشته و زنده خسته بتیر[17]
تو از ما گسسته بدین گونه مهر — پسندد چنین[18] کردگار سپهر؟
چو خواهی که بانوی ایران شوی — بگیتی پسندد دلیران شوی
هلاهل چنین زهر هندی بگیر — بکار آر یکپار[19] بر[20] اردشیر
فرستاده آمد بهنگام شام — بدخت گرامی بداد آن پیام
ورا جان و دل بر برادر بسوخت — بکردار آتش رخش برفروخت

---

[1] K, VI — تا هر I, IV — کس [2] K, IV — جاه [3] VI — ز بیداد آورده [4] VI — اورنگ [5] VI — شاددل [6] VI — چو بفگند [7] Л — یکی نامه نزدیک پیر و جوان K, I, IV — бб. 16, 17 оп. [8] I, پرهنر — K [9] K — بد [10] VI — برنج و بلا [11] VI — در بند و زندان [12] K — چو او IV, VI [13] K, I, IV, VI — یک [VI — بیگانه] بیگاه [14] VI — رفته [15] VI — بهر نیک و بد [16] VI — اندرون [17] K — مانده اسیر [18] IV — درین см. б. 20. دو دیده پر از آب و دل پر ز خون [19] I — یکپاره VI — یک‌یک [20] K, I — با

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ اردشیر

۱

بـبـغـداد بـنـشـسـت بـر تـخـت عـاج — بـسـر بـرنـهـاد آن[1] دلـفـروز[2] تـاج
کـمـر بـسـتـه و گـرز شـاهـان بـدسـت — بـیـاراسـتـه جـایـگـاه نـشـسـت[3]
شـهـنـشـاه خـوانـدنـد زان‌پـس ورا — ز گـشـتـاسـپ نـشـنـاخـتـی کـس ورا
چـو تـاج بـزرگـی بـسـر بـرنـهـاد — چـنـیـن کـرد[4] بـر تـخـت پـیـروزه[5] یـاد[6]
کـه انـدر جـهـان داد[7] گـنـج[8] مـنـسـت — جـهـان[9] زنـده از بـخـت[10] و رنـج[11] مـنـسـت
کـس ایـن گـنـج نـتـوانـد از مـن[12] سـتـد — بـد آیـد بـمـردم ز کـردار[13] بـد
چـو خـشـنـود بـاشـد جـهـانـدار پـاک — نـدارد دریـغ از مـن ایـن تـیـره خـاک
جـهـان سـربـسـر در پـنـاه مـنـسـت — پـسـنـدیـدن داد راه مـنـسـت[14]
نـبـایـد کـه از کـارداران مـن — ز سـرهـنـگ و جـنـگـی سـواران مـن
بـخـسـپـد کـسـی دل پـر از آرزوی — گـراز پـنـده[15] گـر[16] مـردم نـیـک‌خـوی
گـشـادسـت بـر هـر کـس ایـن بـارگـاه — ز بـدخـواه وز مـردم نـیـک‌خـواه[17]
هـمـه انـجـمـن خـوانـدنـد آفـریـن — کـه آبـاد بـادا بـدادت زمـیـن

---

[1] VI — نهادش [2] K, I, IV — نهاده بسربر ز پیروزه [3] VI — б. оп. [4] VI — گفت [5] Л — پیروز [6] K, VI — پیروز و شاد [7] Л, K — доб. و IV — داد [8] K — رنج IV — گاه VI — تاج [9] K, I — همان [10] K — تخت [11] K — گنج IV — پسندیدن داد راه см. б. 8.; VI — تخت [12] VI — کسی گنج از من نیارد [13] VI — برآید بمرد بد از کار بد [14] IV — روز بخت [15] Л, IV — گرازنده K — گراینده [16] K, IV — یا I — با [17] VI — бб. 10, 11 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ببردند بالای زرّین لگام — نشست از برش مهتر شادکام
بفرمود پس شهریار بلند — زدن پیش دریا دو دار بلند
دو بدخواه‌را زنده بر دار[1] کرد — دل دشمن از خواب بیدار کرد
بیامد ز[2] قلب سپه[3] شهرگیر[4] — بکشت آن دو تن‌را بباران تیر[5]
بتاراج داد آن همه خواسته — شد از خواسته لشکر آراسته
بدژ هرچ بود از کران تا کران — فرود آوریدند فرمان‌بران
ز پرمایه چیزی که بد دلپذیر — همی‌تاخت[6] تا خرّهٔ اردشیر[7]
بکرد اندران کشور[8] آتشکده — بدو تازه شد مهرگان و[9] سده
سپرد آن زمان[10] کشور و تاج و تخت — بدان میزبانان[11] بیداربخت
وزانجایگه رفت پیروز و شاد — بگسترد بر[12] کشور پارس داد
چو آسوده‌تر گشت مرد و ستور — بیاورد لشکر سوی شهرگور[13]
بکرمان فرستاد چندی سپاه — یکی مرد شایستهٔ تاج و گاه
وزانجایگه شد سوی طیسفون — سر[14] بخت بدخواه کرده نگون
چنین است رسم جهان جهان — همی[15] راز خویش از تو دارد نهان
نسازد تو ناچار با[16] او بساز — که روزی نشیب است و روزی فراز
چو از گفتهٔ کرم پرداختم — دری دیگر از اردشیر آختم[17]

---

[1] Л — کار [2] IV — ز [3] IV — سپاه [4] K, I, IV — اردشیر [5] VI — бб. 762—765 оп. [6] K — برد — VI خورهٔ اردشیر — I [7]

بگردانددرش آتش اندرزدند * همه موبدان پیش شاه آمدند

[8] VI — جای ثم سلم ذلک — Б مرزبانان — K, IV [9] VI — جشن مهر [10] VI — همه [11] I, [12] K — در [13] IV — جور — I زور [14] VI — доб. و [15] IV — همه [16] VI — تو با چارهٔ [17] K, I, IV, VI — б. оп.; VI — доб.:

چنین‌گفت گویندهٔ داستان * ز گفتار آن پرهنر راستان
که چون اردشیر آن شهنشاه زاد * که بد فارغ از کرم وز هفتواد

(между که и بد вписано и зачеркнуто: چون اردشیر).

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برانگیخت از[1] بام دژ[2] تیره دود | دلیری بسالار لشکر نمود
دوان دیده‌بان شد بر[3] شهرگیر[4] | که پیروزگر گشت[5] شاه اردشیر
بیامد سبک پهلوان با[6] سپاه | بیاورد لشکر بنزدیک شاه

۲۱

چو آگاه شد زان سخن هفتواد | دلش گشت پردرد و سر پر ز باد
بیامد که دژرا کند خواستار | بران باره‌بر[7] شد دمان[8] شهریار
بکوشید چندی نیامدش سود | که بر بارهٔ دژ[9] پی[10] شیر بود
وزان روی لشکر بیامد چو کوه | بماندند با داغ و درد[11] آن گروه[12]
چنین گفت زان باره شاه اردشیر | که نزدیک جنگ آی ای[13] شهرگیر[14]
اگر[15] گم شود از[16] میان هفتواد | نماند بچنگ تو جز رنج و[17] باد
که من کرمرا دادم ارزیر گرم | شد آن دولت و[18] رفتن[19] تیز[20] نرم
شنید آن همه[21] لشکر آواز شاه | بسر برنهادند ز آهن[22] کلاه
ازان دل گرفتند ایرانیان | ببستند با درد کینرا میان[23]
سوی لشکر کرم برگشت باد | گرفتار شد در میان هفتواد
همان نیز شاهوی[24] عیّار اوی | که مهتر پسر بود و سالار اوی
فرود آمد از باره شاه[25] اردشیر | پیاده ببد[26] پیش او شهرگیر

---

[1] K — زان [2] VI — ازان دژ برانگیخت او [3] K — سوی [4] VI — اردشیر [5] VI — پیروز
[6] K, VI — با оп. [7] VI — جای‌بر [8] K — باره شد در زمان [9] I — در باره در بر
[10] IV — یکی [11] VI — پر درد و داغ [12] K — б. оп. [13] K — که ای پهلوان‌زادهٔ I, IV — بفزای
[14] K, I, IV, VI — شیرگیر [15] IV — بفراز چنگ ای یل VI — چنگ [بفروز جنگ — I] ای یل
[16] K, I, IV, VI — زین [17] I — مگر [18] Л — و оп. [19] I, IV — رفتن دولت [20] VI — دولت تیزش امروز
[21] I — سخن [22] K — گردان [23] IV — доб.:
همانگه یکی لشکری هفتواد * بیاراست و آمد بکردار باد
دو لشکر برابر رده برکشید * تو گفتی که خورشید شد ناپدید
برآمد یکی باد و گردی سیاه * که پوشیده شد روی خورشید و ماه
[24] K — شاپور و Б — سابور [25] K, I, IV, VI — دژ دوان [26] K — شد از

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدستوریٔ سرپرستان[1] سه روز مر[2] اورا بخوردن منم[3] دلفروز
مگر من شوم در[4] جهان شهره‌یی مرا باشد از اخترش بهره‌یی
شما می گسارید با[5] من[6] سه روز چهارم چو خورشید گیتی‌فروز[7]
برآید[8] یکی کلبه سازم فراخ سر طاق برتر ز ایوان و[9] کاخ
فروشنده‌ام هم[10] خریدارجوی فزاید مرا نزد کرم آبروی
برآمد[11] همه کام او[12] زین سخن بگفتند کورا[13] پرستش تو کن
برآورد خربنده[14] هرگونه رنگ پرستنده بنشست با می بچنگ[15]
بخوردند می چند[16] و مستان شدند پرستندگان می‌پرستان شدند
چو از جام می سست شدشان[17] زبان بیامد جهاندار با میزبان[18]
بیاورد ارزیز و رویین لوید[19] برافروخت آتش بروز سپید
چو آن کرمرا بود گاه خورش ز ارزیز جوشان بدش پرورش
زبانش بدیدند همرنگ[20] سنج بران‌سان[21] که از پیش[22] خوردی[23] برنج[24]
فروریخت ارزیز مرد جوان بکنده درون کرم شد ناتوان
تراکی[25] برآمد ز حلقوم[26] اوی که لرزان شد آن کنده و بوم اوی
بشد با جوانان چو باد[27] اردشیر ابا گرز و[28] شمشیر و گوپال[29] و تیر
پرستندگانرا که[30] بودند[31] مست یکی زنده از تیغ[32] ایشان نجست[33]

---

[1] VI — شه پرستان [2] VI — من [3] VI — کنم [4] VI — از [5] K, I — تا [6] IV — هم
[7] Л — вместо бб. 731—733 гаплография: A 731 — B 733; VI —
پس انگه بسازم همه کار خویش * بیارایم آیین و بازار خویش
[8] VI — بر آیین [9] K — و оп.; I, IV — دیوار [10] Л — تو K — من [11] K — برآید [12] K — من
[13] K, VI — اورا [14] K, IV — جوینده [15] VI — نای و چنگ [16] K, I, IV, VI — چیزی
[17] K, I, IV, VI — شان شد [18] VI — مهتران [19] Л — روی سپید (нет рифмы); IV — نوید
[20] VI — که از بخت او بود هر کس [21] K — بدانگه [22] Л — (?)بلش [23] VI — بکام اندرون همچو
[24] IV — доб.:
دو چشمش چو بر اردشیر اوفتاد * دهانرا ز بهر خورش برگشاد
[25] K, I, IV, VI — طراقی [26] VI — خرطوم [27] Л — جوان [28] K — (?)بزد یک I, IV, VI — ببردند
[29] K, VI — گوپال و شمشیر [30] VI — گان آنکه [31] K — گانش همه بود [32] K, I, IV — دست
[33] I — обратный порядок мисра.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی‌رفت همراه آن کاروان[1] بیامد بدرگاه دژ در زمان

بترسم یکی مرد بازارگان[2] بپرسید کین دژ ز بهر کیست

چو از راه نزدیکئ[3] دژ رسید[4] دژ و باره و شهر[5] از دور[6] دید[7]

پرستندهٔ کرم بد شست مرد نیپرداخته یکتن[8] از[9] کارکرد

نگه کرد یک تن بآواز[10] گفت که صندوقرا چیست اندر نهفت

چنین داد پاسخ بدو شهریار که هرگونه‌یی چیز دارم ببار

ز پیرایه و جامه و سیم و زر ز دینار و دیبا[11] و درّ[12] و گهر

ببازارگانی[13] خراسانیم[14] برنج اندرون بی[15] تن‌آسانیم[16]

بسی خواسته کردم[17] از بخت[18] کرم کنون آمدم شاد تا[19] تخت[20] کرم

اگر بر[21] پرستش فزایم[22] رواست[23] که از بخت او[24] کار من گشت راست[25]

پرستندهٔ کرم[26] بگشاد راز همانگه در دژ گشادند باز

چو آن[27] بار او[28] راند[29] اندر حصار بیاراست کار از در[30] نامدار[31]

سر بار بگشاد زود اردشیر ببخشید چیزی که بد زو[32] گزیر

یکی سفره پیش پرستندگان بگسترد و[33] برخاست چون بندگان

ز صندوق بگشاد[34] بند و کلید برآورد و[35] برداشت[36] جام نبید

هرانکس که زی کرم بردی خورش ز شیر و برنج آنچ بد[37] پرورش

بپیچید گردن ز جام نبید که نوبت بدش[38] جای مستی ندید[39]

چو بشنید[40] بر پای جست[41] اردشیر که با من فراوان برنجست و شیر

---

[1] VI — بیامد بدرگاه دژ در زمان [2] K, I, IV — б. оп.; VI — б. стоит после б. 715. [3] K, I, IV, VI — نزدیک آن [4] K, IV — شدند [5] K, I, IV — بهودند بر کوه و [6] VI — نیکو پ [7] K, IV — بدو آن [8] VI — نپرداخته یکتن [9] K, I, IV — یک تن [10] VI — آن دژ بدید I — دم برزدند [11] IV, VI — که بازارگان K [12] K, I, IV — خزّ VI — زرّ [13] K — پرستندهٔ کرم [14] VI — چو برساختم [15] IV — بر [16] Л, I, IV — تن بپرداختم VI — آسان نیم [17] I, IV — خوردم [18] K, VI — تخت I, IV — رخت [19] K, I, IV, VI — پا [20] K, VI — بخت [21] IV — در [22] Л — فزاید [23] I — سزاست [24] I — وی [25] VI — б. оп. [26] VI — چو شه بر پرستنده [27] K — آن شه VI — پس کار دژ IV [28] K, VI — را [29] K, IV — برد [30] VI — خر و I — چنان چو او [31] K — کارزار [32] K — کزو بد I, IV — که زو بد VI — نا [33] VI — بپنداخت [34] IV — доб. و [35] K — و оп. [36] K — از بار I — بستره IV — بشکرد VI — پر کرد [37] VI — آمدی [38] Л — همی خورد نوبت بهر جا VI — چنان شد ز مستی که کس‌را ندید K — پیوندش از برخاست شاه VI [39] K — آن دید [40] K — رسید [41]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲۰

وزانجایگه شد سوی جنگ کرم — سپاهش همی[1]کرد[2] آهنگ کرم
بیاورد لشکر ده و دو هزار — جهاندیده و کارکرده[3] سوار
پراگنده لشکر چو شد همگروه — بیاوردشان تا میان دو کوه
یکی مرد بد نام او شهرگیر — خردمند سالار شاه اردشیر
چنین گفت پس شاه با پهلوان — که ایدر همی باش روشن‌روان
شب و روز کرده طلایه بپای — سواران بادانش و رهنمای
همان دیده‌بان دار[4] و هم[5] پاسبان — نگهبان[6] لشکر بروز و شبان
من اکنون بسازم یکی کیمیا — چو اسفندیار آنک بودم نیا
اگر دیده‌بان دود بیند بروز — شب آتش[7] چو خورشید گیتی‌فروز[8]
بدانید[9] کامد بسر کار کرم — گذشت اختر و روز بازار کرم
گزین کرد زان مهتران هفت[10] مرد — دلیران و شیران روز نبرد
هرآنکس که بودی هم‌آواز اوی — نگفتی بباد هوا راز اوی
بسی گوهر از گنج بگزید نیز — ز[11] دیبا و دینار[12] و هرگونه چیز
بچشم خرد چیز ناچیز کرد — دو صندوق پر[13] سرب[14] و ارزیز کرد[15]
یکی دیگ رویین بباراندرون — که استاد بود او[16] بکاراندرون
چو از بردنی[17] جامه‌ها[18] کرد راست — ز سالار آخُر خری ده بخواست
چو خربندگان جامه‌های گلیم — بپوشید و[19] بارش همه زرّ و سیم
همی‌شد خلیده‌دل و راه‌جوی — ز لشکر سوی دژ نهادند روی
همان روستایی دو مرد جوان — که بودند روزی ورا میزبان
ازان انجمن برد با خویشتن — که هم دوست بودند و هم رای‌زن

---

[1] K, I, IV, VI — همه [2] K, I — کرده [3] K — کاردیده [4] Л — بود [5] VI — دار ده
[6] K, I, IV — نگهدار [7] Л — آید [8] Л — آتش‌فروز Б — فإذا أخبرک الديدبان بأنه شاهد
[9] VI — بدانند [10] VI — هشت بالنهار من القلعة دخانا و بالليل نارا
[11] K, IV — چو I — چه
[12] IV, VI — دینار و دیبا [13] IV — از [14] VI — قلع [15] Б — و حمل قدرا كبيرة من الحديد
[16] VI — آن [17] Л — پردلی [18] VI — کارها [19] Л, VI — و оп. مع جملة من الرصاص و النحاس

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سخنها که پرسیدی از ما درست — بگویم[1] تا چاره سازی نخست
تو در جنگ با کرم و با هفتواد — بسنده[2] نه‌ای گر[3] نه[4] پیچی ز داد
یکی جای دارند بر تیغ کوه — بدوا ندرون کرم و گنج و گروه
بپیش‌اندرون شهر و دریا بپشت — دژی بر سر کوه و راهی درشت
همان کرم کیز مغز آهرمنست — جهان‌آفرینندهرا[5] دشمنست
همی کرم خوانی بچرم‌اندرون — یکی دیو جنگیست[6] ریزنده خون
سخنها چو بشنید زو[7] اردشیر — همه[8] مهرجوینده[9] و دلپذیر
بدیشان چنین گفت کآری[10] رواست — بد و نیک ایشان مرا با شماست
جوانان[11] ورا پاسخ آراستند — دل هوشمندش[12] بپیراستند[13]
که ما بندگانیم پیشت بپای — همیشه بنیکی ترا رهنمای
ز گفتار ایشان دلش گشت شاد — همی‌رفت پیروز و[14] دل پر ز داد
چو برداشت زانجا[15] جهاندار شاه — جوانان برفتند با او براه[16]
همی رفت[17] روشن‌دل و یادگیر — سرافراز تا خورهٔ[18] اردشیر
چو بر شاه‌پر شد سپاه انجمن — بزرگان فرزانه و[19] رای‌زن
برآسود یک‌چند و روزی بداد — بیامد سوی مهرک نوشزاد
چو مهرک بیاراست[20] رفتن[21] بجنگ — جهان کرد بر خویشتن تار و تنگ
بجهرم چو نزدیک شد پادشا — نهان گشت زو مهرک بی‌وفا
دل پادشا پر ز[22] پیکار شد — همی‌بود تا او گرفتار شد
بشمشیر هندی بزد گردنش — بآتش درانداخت بی‌سر تنش
هرانکس کزان[23] تخمه[24] آمد بمشت — بخنجر هماندر زمانش بکشت
مگر دختری کان نهان گشت زوی[25] — همه شهر ازو گشت پر[26] جست‌وجوی[27]

---

[1] K — بکوشیم [2] IV — پسنده [3] VI — نیابی [4] K — نباشی و [5] K, I, VI — آفرینرا
[6] K, I — بدل [7] VI — شاه [8] K — یکی [9] VI — جنگئ
بُدش جای‌گیرنده [10] VI — آری [11] VI — چو آتش [12] I — هوشمندان
[13] Л — بیاراستند (нет рифмы). [14] Л — и оп. [15] K — لشکر
[16] VI — б. оп. [17] K — راند [18] Л — خرهٔ [19] I, IV — فرزانهٔ
[20] I — نیارست [21] VI — بیامد ز [22] I, IV, VI — که از [23] K — که زان
[24] K, I, IV, گفت‌وگوی — VI [25] VI — کو نهان کرد روی [26] K, I, IV, VI — شد پر از
[27] VI — تخمش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ببودند بر در زمانی بپای — بپرسید زو این دو[1] پاکیزه‌رای
که بیگه چنین از کجا رفته‌اید — که با گرد راهید و آشفته‌اید
بدو گفت زین سو گذشت اردشیر — ازو[2] باز ماندیم بر[3] خیره خیر
وزان بی‌هنر لشکر بدنژاد — که بگریخت از کرم وز هفتواد
پر از درد گشتند و تیره‌روان — بجستند[4] از[5] جای[6] هر دو جوان
بران مهتران خواندند آفرین — فرود آوریدندش از پشت زین
پسندیده خوانی بیاراستند[8] — یکی جای خرّم بپیراستند[7]
پرستش گرفتند هر دو جوان — نشستند با شاه گردان[9] بخوان
غم و شادمانی نماند دراز — بآواز گفتند کای سرفراز
چه آورد زان تخت[10] شاهی بسر — نگه کن که ضحّاک بیدادگر
کزو بُد دل شهریاران[12] بدرد — هم افراسیاب آن[11] بداندیش مرد
بکشت آنک بد در جهان شهریار[15] — سکندر که[13] آمد برین[14] روزگار
نماند و نیابند خرّم بهشت — برفتند و زیشان بجز[16] نام زشت
بهپیچد بفرجام این[17] بدنژاد[18] — نماند همین نیز بر هفتواد
چنان تازه شد چون گل اندر بهار — ز گفتار ایشان دل شهریار
بکرد آشکارا و بنمود[19] راز — خوش آمدش گفتار آن دلنواز
یکی پند باید مرا دلپذیر — که فرزند ساسان منم اردشیر
که نام و نژادش[20] بگیتی مباد — چه سازیم با کرم و با هفتواد
جوانانش بردند هر دو نماز — سپهدار ایران چو بگشاد راز
همیشه ز تو دور دست[21] بدی — بگفتند هر دو که نوشه بدی
همیشه روان تو پاینده[22] باد — تن و جان ما پیش تو بنده باد

---

[1] K — شاه [2] K — کزو I, IV — وزو [3] VI — ماندم چنین [4] Л — ببخشود K — به پیچید
[5] Л, K — بر [6] Л — جان [7] K — بپیراستند VI — خرّمش خانه پیراستند
[8] K — بپیراستند [9] K — پادشاهان [10] K, VI — بخت [11] K — آن оп. [12] K — هر و — IV گردان ازان‌پس
[13] K — چو [14] K, I, IV — بدین [15] V — б. оп. [16] I, IV — جزاز [17] Л, IV, VI — زین
[18] VI — نشاندش — K [19] K, VI — دلش بود پر درد و بگشاد [20] см. б. 669. که نام و نژادش بگیتی مباد
[21] VI — بدیدار توشه [22] K — تابنده [23] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدیدند نقشی بران تیز تیر — بخواند آنک بد زان بزرگان دبیر[1]
ز غم هر کسی از جگر خون کشید — یکی از بره تیر بیرون کشید
نوشته بران تیر بر[2] پهلوی — که ای شاه داننده گر بشنوی
چنین[3] تیز تیر آمد از بام دژ — که از بخت کرمست آرام دژ
گر انداخت یمی بر[4] اردشیر — بروبر گذر یافتی پرّ تیر
نباید که چون او یکی شهریار — کند پست کرم[5] اندرین روزگار
بران موبدان نامدار[6] اردشیر — نوشته همی‌خواند آن چوب[7] تیر[8]
ز دژ تا بر او دو[9] فرسنگ بود — دل مهتران زان سخن[10] تنگ بود
همی هر کسی خواندند آفرین — ز دادار بر فرّ شاه[11] زمین

۱۹

پراندیشه بود آن شب از کرم شاه — چو بنشست خورشید بر جایگاه[12]
سپه برگرفت از لب آبگیر — سوی پارس آمد دمان اردشیر[13]
پس لشکر او بیامد سپاه — ز هر سو گرفتند بر شاه راه
بکشتند هر کس که بد نامدار — همی‌تاختند از پس[14] شهریار
خروش آمد از پس که ای[15] بخت کرم — که رخشنده[16] بادا سر از[17] تخت کرم
همی هر کسی گفت کاینت[18] شگفت — کزین هر کس اندازه باید گرفت[19]
بیامد گریزان و دل پر نهیب — همی‌تاخت اندر فراز و نشیب
یکی شارستان دید[20] جایی بزرگ — ازان سو براندند گردان[21] چو گرگ[22]
چو تنگ اندرآمد یکی خانه دید — بدربر[23] دو برنای بیگانه دید

---

[1] K, I, IV, VI — б. стоит после б. 635. [2] K, I, IV — بد [3] Л — چو این [4] K, I, IV, VI — سوی [5] K — سست بیخ [6] K, I, IV — شهریار [7] K — پرّ [8] VI — бб. 639, 640 оп. [9] Л, VI — برآورد [VI — دریا] Б — ز دژ تا و کان ما بین القلعة و منزل أردشیر [10] VI — اندران [11] VI — شهریار [12] K, I, IV, VI — جای ماه [13] VI — دوان [14] K, I, IV, VI — از [15] K, I, VI — تاخت با ویژگان [16] IV — این [17] K — سر و I, IV, VI — از оп. [18] K, IV — اینت — I گفت هر کس که اینت [19] VI — б. оп. [20] I, IV — доб. و [21] I, IV — بیامد [22] K — برفتند پویان — VI بمردند با پویه اسپان [23] VI — بدودر بدانجای شاه سترگ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۸

بجهرم یکی مرد بد بدنژاد[1] کجا نام او مهرک نوش[2]زاد
چو آگه شد از رفتن[3] اردشیر وزان ماندن او بران[4] آبگیر
ز تنگی که بد اندر آن رزمگاه ز بهر خورشها برو بسته راه[5]
ز جهرم بیامد بایوان شاه ز هر سو بیاورد بی‌مر سپاه[6]
620 همه گنج اورا بتاراج داد بلشکر بسی بدره و تاج[7] داد
چو آگاهی آمد بشاه[8] اردشیر پراندیشه شد بر لب آبگیر
همی‌گفت ناساخته خانه‌را چرا ساختم[9] رزم[10] بیگانه‌را
بزرگان لشکرشرا پیش خواند ز مهرک فراوان سخنها براند
چه بینید گفت ای سران سپاه که مارا چنین تنگ شد دستگاه
625 چشیدم[11] بسی تلخئ[12] روزگار نبد رنج[13] مهرک مرا در شمار
بآواز[14] گفتند کای[15] شهریار مبیناد چشمت بد[16] روزگار
چو مهرک بود دشمن اندر نهان[17] چرا جست باید بسختی جهان[18]
تو داری بزرگی[19] و گیهان تراست همه بندگانیم و فرمان تراست
بفرمود تا خوان بیاراستند می و جام[20] و رامشگران خواستند
630 بخوان برنهادند چندی بره بخوردن نهادند سر یکسره
چو نانرا بخوردن گرفت اردشیر همانگه بیامد یکی تیز تیر
نشست اندران[21] پاک[22] فربه بره که تیر اندرو[23] غرقه شد یکسره
بزرگان[24] فرزانهٔ[25] رزمساز ز نان داشتند آن زمان دست باز

---

[1] K, T — کی نژاد [2] Л — نوشک مهر; см. б. 623; Б — مهرک [3] K — لشکر [4] K — ماندنش بر لب — IV, VI ماندن او بر لب — I ماندن بر لب [5] VI — б. оп. [6] VI — بزد کوس و پیل و بنه برگرفت * همان کشتن و غارت اندرگرفت [7] VI — جنگ [8] VI — آگه شد از رفتن [9] K — خواستم [10] VI — مهانرا همه بدر و تاراج [11] K, I — کشیدم [12] K — تنگی از [13] VI — هیچ [14] IV — بپاسخ [15] I — ای [16] K — چشم [17] VI — دشمنی در جهان [18] VI — تو بَدْ چنان کاندرو — VI که تا بر در آن — I [19] VI — بزرگان [20] VI — رود [21] VI — اندرون [22] I, VI — доб. و [23] K, I — فرزانه و [24] Л — доб. و [25]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برآمد ز آرام وز خورد و خواب — بکشتی بیامد برین[1] روی آب
جهانجوی‌را نام شاهوی بود — یکی مرد[2] بدساز و[3] بدگوی[4] بود
ز[5] کشتی بیامد بر هفتواد — دل هفتواد از پسر گشت شاد
بیاراست بر میمنه جای خویش — سپهبد بد و[6] لشکرآرای خویش
دو لشکر بشد[7] هر دو آراسته — پر از کینه سر گنج پر[8] خواسته
بدیشان[9] نگه کرد شاه اردشیر — دل مرد برنا شد از رنج پیر[10]
سپه برکشید از دو رویه دو صف — ز خورشید و شمشیر برخاست[11] تف
چو آواز کوس آمد از پشت پیل — همی مرد بیهوش گشت از دو میل
برآمد خروشیدن گاودم — جهان پر شد از بانگ[12] رویینه خم
زمین جنب[13] جنبان شد از میغ[14] نعل — هوا از درفش سران گشت لعل
از آواز گوپال وز[15] ترگ و خود — همی‌داد گردون زمین‌را[16] درود
تگ[17] بادپایان زمین‌را کنان — در و دشت شد پر سر بی تنان[18]
برآنگونه شد لشکر هفتواد — که[19] گفتی بجنبید دریا ز[20] باد
بیابان چنان شد ز هر دو سپاه — که بر مور و بر پشّه شد تنگ راه
برین‌گونه تا روز[21] برگشت زرد — برآورد شب چادر لاژورد
ز هر سو سپه باز خواند اردشیر — پس پشت او بد یکی آب‌گیر
چو دریای[22] زنگارگون شد سپاه — طلایه بیامد[23] ز هر دو سپاه
خورش تنگ بد لشکر شاه‌را — که بدخواه او بسته بد راه‌را

---

[1] I — بدین VI — ازین [2] K — سرخ I, IV — شوخ VI — شاخ [3] K, I, VI — و оп. [4] K — VI — شده IV — ببد I — شد از [5] K, IV — ب [6] Л — بد او [7] K — I, VI — بدخوی I, VI — بدروی [8] Л — بد و کینه و گنج و پر [9] VI — دریشان [10] IV, VI — جنگ سیر [11] VI — برتافت [12] IV, VI — [VI — آواز] شد پر از نای [13] K — خمّ [14] K — گرد IV — доб. و [15] K — بر [16] VI — б. оп. سر و پر میان — K [17] I, IV — بتگ [18] VI — تو گفتی همه داد گردون [19] IV — تو [20] VI — ز دریا بجنبید [21] VI — کوه [22] K — دینار I, IV, VI — دیبای [23] K, VI — برآمد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سپهبد که بودی بمرزاندرون — بیک چنگ در جنگ کردش زبون
نتابید با او کسی بر بجنگ — برآمد برین نیز چندی درنگ[1]
حصاری شدش[2] پر ز گنج و سپاه — ندیدی بران باره‌بر باد راه[3]

۱۷

چو آگه شد از هفتواد اردشیر — نبود آن سخنها ورا[4] دلپذیر
سپهبد[5] فرستاد نزدیک اوی — سپاهی بلنداختر و[6] رزمجوی[7]
چو آگاه[8] شد زان سخن هفتواد — ازیشان بدل‌در[9] نیامدش یاد
کمین‌گاه کرد اندران کنج کوه — بیامد سوی رزم خود با[10] گروه[11]
چو لشکر سراسر برآشوفتند — بگرز و ببرزین همی کوفتند[12]
سپاه اندرآمد ز[13] جای کمین — سیه شد بران[14] نامداران زمین
کسی[15] باز نشناخت از پای دست — تو گفتی زمین دست[16] ایشان ببست[17]
ز کشته چنان شد در و دشت و کوه — که پیروزگر شد ز کشتن ستوه
هرانکس که بد زنده زان[18] رزمگاه — سبک[19] باز رفتند[20] نزدیک شاه[21]
چو آگاه شد نامدار اردشیر — ازان کشتن و غارت و دار[22] و گیر
غمی گشت و[23] لشکر همی[24] باز[25] خواند — بزودی سلیح و درم برفشاند
بتندی بیامد سوی هفتواد — بگردون[26] برآمد سر بدنژاد
بیاورد گنج و سلیح از[27] حصار — برو خوار شد لشکر و[28] کارزار
جدا بود ازو دور[29] مهتر پسر — چو آگاه شد او[30] ز رزم پدر[31]

---

[1] K, I, IV, VI — бб. 579 — 582 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. [2] K — بد آن I, IV — شد آن [3] VI — б. оп. [4] Л, K, VI — سخنهای او [5] VI — سپاهی [6] IV, VI — و оп. [7] K — نیکخوی I, IV — جنگجوی VI — کینه‌جوی [8] I — آگه [9] K, I — بر [10] Л — با خود [11] VI — бб. 587, 588 оп. [12] K — б. оп. [13] VI — ز [14] VI — ازان [15] K, I, VI — که کس [16] IV — ز خون پای [17] VI — سراسیمه گشتند برسان مست [18] VI — در [19] K — همه [20] K, I, IV, VI — گشتند [21] IV — обратный порядок мисра. [22] VI — داد [23] VI — و оп. [24] K, IV, VI — همه [25] VI — پیش [26] K — بتندی [27] VI — از оп. [28] VI — و оп. [29] Л — از [30] Л — چو گشتند آگه [31] VI — б. оп. K — وی دو ازو خود دو

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو ساروج[1] و سنگ[2] از هوا گشت گرم — نهادند کرم اندرو نرم نرم
چنان بد[3] که دارنده هر بامداد — برفتی دوان از بر[4] هفتواد
گزیدی[5] برنجش[6] علف[7] ساختی — تن آگنده[8] کرم آن[9] بپرداختی[10]
برآمد برین کاربر پنج[11] سال — چو پیلی شد آن کرم با شاخ[12] و[13] یال
چو یک چند بگذشت بر هفتواد — بر آواز آن کرم کرمان نهاد[14]
همان دخت خرّم[15] نگه‌دار[16] کرم — پدر گشته جنگی سپهدار[17] کرم
بیاراستندش وزیر و دبیر — برنجش[18] بدی خوردن و شهد و شیر
سپهبد بدی بر دژ[19] هفتواد — همان پرسشش[20] کار بیداد و داد[21]
سپاهی و دستور و سالار بار — هرانچیز کاید شهانرا بکار
همه هرچ بایستش آراستند — چنانچون شهانرا بپیراستند
بکشور پراگنده شد لشکرش — همه گشت آراسته کشورش[22]
ز دریای چین تا بکرمان رسید — همه روی کشور سپه گسترید
پسر هفت با[23] تیغزن ده هزار — همان گنج با[24] آلت کارزار
هران پادشا کو کشیدی بجنگ — چو رفتی سپاهش بر کرم تنگ[25]
شکسته شدی لشکری کامدی — چو آواز ایشان داستان بشندی
چنان شد دژ[26] نامور هفتواد — که گردش نیارست جنبید[27] باد
همی‌گشت هر روز برترش بخت — یکی خویشتن‌را بیاراست سخت
همی‌خواندندی ورا شهریار — سر مرد بخرد ازو در خمار

---

[1] K, I, IV, VI — صاروج [2] VI — گچ [3] I, IV — شد [4] I, IV — در [5] K — ببردی
[6] I, IV — گرنجش [7] VI — همی [8] K, I, IV — پراگنده [9] Л — I, VI — لویدی و — IV لویدی
[10] VI — کرمان زور [11] Л, I, VI — چند Б — خمس سنین و استفاض خبرها بین الناس فسمیت
[12] VI — بنزدیک کرم اندراند اختی [13] IV — چو شیر ژیان کرد آن کرم
[14] K, I, IV — б. оп.; Б — او بد [15] K — تلك الناحیة کرمان
[16] VI — نگهبان [17] IV — نگهدار (нет рифмы); VI — پدروار لرزنده
[18] I, IV — گرنجش [19] Л, I — در K — درش [20] K, I — پرسش از
[21] VI — б. оп. [22] K, I, IV, VI — бб. 571—573 оп.
[23] IV — و [24] K, I, VI — و هم [25] VI — کوه سنگ
[26] IV — دز [27] VI — گردید

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بهانه همی ساخت بر هفتواد که دینار بستاند از بدنژاد[1]
ازان آگهی مرد شد در[2] نهیب بیامد ازان شهر دل با شکیب
همان هفت[3] فرزند پیش اندرون پر از درد دل دیدگان پر ز خون
550 ز هر سو برانگیخت[4] بانگ و[5] نفیر برو انجمن گشت برنا و پیر
هرانجا[6] که بایست دینار داد بکنداوران چیز بسیار داد[7]
یکی لشکری شد بر او انجمن همه نامداران شمشیرزن[8]
همه یکسره پیش فرزند اوی برفتند و گشتند پیکارجوی[9]

۱۶

ز شهر[10] کجاران برآمد نفیر برفتند با نیزه و تیغ و تیر[11]
555 همی رفت پیش اندرون هفتواد بجنگ اندرون[12] داد مردی بداد
همه شهر بگرفت و[13] اورا[14] بکشت بسی گوهر و گنجش[15] آمد بمشت
بنزدیک او مردم[16] انبوه شد ز شهر[17] کجاران سوی کوه شد
یکی دژ بکرد از بر تیغ کوه شد آن شهر[18] با او همه همگروه
نهاد اندران[19] دژ دری آهنین هم آرامگه بود هم جای کین[20]
560 یکی چشمه‌یی بود بر[21] کوهسار ز تخت اندرآمد میان حصار
یکی بارهیی کرد[22] گرد اندرش[23] که بینا بدیده ندیدی سرش[24]
چو آن کرم‌را گشت صندوق تنگ یکی حوض کردند بر[25] کوه[26] سنگ

---

[1] I—доб.: نگفتی سخن خود بپند و بداد
بدی روز و شب او بمیداد شاد * که دینار بستاند از هفتواد
[2] VI—با [3] VI—بود [4] VI—در افگند [5] Л—و оп. [6] VI—کسی را [7] K, I, IV—бб. 553—557 оп. [8] K, I, IV—
بسی نامدار انجمن شد بروی * بران هفت فرزند پیکارجوی
[9] K, I, IV, VI—б. оп. [10] Л—شهری [11] VI—б. оп. [12] K, I, IV, VI—آمد و [13] IV—و оп. [14] VI—شه را [15] Л—جنگش K—زرّش [16] K, VI—مرد [17] Л—شهری [18] VI—مرز [19] K, I, IV—نهاده بران [20] VI—б. оп. [21] K, IV—[IV—بر سر] بر [22] K—چشمه بود از بر باره [23] VI—گردش اندرکشید [24] VI—که بالاش را چشم بینا ندید [25] VI—در آن [26] K—доб. و کردند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین گفت با نامور دختران — که ای ماه‌رویان و نیک‌اختران
من از اختر کرم چندان طراز — بریسم[1] که نیزم نیاید[2] نیاز
برشت آنکجا برده[3] بد پیش ازین — بکار آمدی گر بدی بیش ازین
سوی خانه برد آن[5] طرازی که رشت — دل مام او شد چو خرّم بهشت
همی لختکی سیب هر بامداد — پری‌روی دختر بران کرم داد
ازان پنبه هر چند کردی فزون — برشتی همی[6] دختر پرفسون
چنان بد که یک روز مام و پدر — بگفتند با دختر پرهنر
که چندین[7] بریسی[8] مگر با پری — گرفتستی ای[9] پاک‌تن خواهری
سبک سیم‌تن[10] پیش[11] مادر بگفت — ازان سیب و آن کرمک اندر[12] نهفت
همان کرم فرّخ بدیشان نمود — زن و شوی را[13] روشنایی فزود
بفالی گرفت آن سخن هفتواد — ز کاری نکردی[14] بدل نیز یاد
چنین تا برآمد برین روزگار — فروزنده‌تر گشت هر روز کار[15]
مگر ز اختر کرم گفتی سخن — برو نو شدی روزگار کهن
مر این کرم‌را خوار نگذاشتند — بخوردنش[16] نیکو همی داشتند
تن‌آور شد آن کرم و نیرو گرفت — سر و پشت اورنگ نیکو[17] گرفت
همی تنگ شد دوکدان بر[18] تنش — چو مشک سیه گشت پیراهنش
بمشک اندرون پیکر زعفران — بر و پشت او[19] از کران تا کران
یکی پاک صندوق کردش سیاه — بدو اندرون ساخته[20] جایگاه
چنان شد که در شهر بی هفتواد — نگفتی[21] سخن کس[22] بمیداد[23] و داد
فراز آمدش ارج و آزرم[24] و چیز — توانگر شد آن[25] هفت فرزند نیز
یکی میر بد اندر آن شهر اوی — سرافراز[26] با لشکر و رنگ و بوی[27]

---

[1] K, I — برشتم [2] IV — نباشد [3] Л — رشته [4] K — б. оп. [5] VI — بردی [6] K — همه
[7] VI — چندی [8] K, VI — برشتی [9] K — گرفتست این [10] K, IV — رخ [11] I — راز دختر پ
[12] Л — کرم کاندر [13] IV — مرد را [14] I — که کردی [15] K, I, IV, VI — б. стоит после б. 538.
[16] K — ز خوردنش [17] IV — آهو [18] K, I — از [19] K — ازو VI — بپشت اندرو
[20] VI — ساختش [21] VI — بگفتی [22] IV — جز [23] I — بمند [24] K — آرزوها VI — از زر و سیم
[25] K — از [26] I, IV, VI — доб. و [27] K, I, IV — آب روی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برآمیختندی خورشها بهم — نبودی بخورد[1] اندرون بیش وکم
نرفتی[2] سخن گفتن از خواب[3] و خورد — ازان پنبه شان بود ننگ[4] و نبرد
شدندی شبانگه[5] سوی خانه[6] باز — شده[7] پنبه شان ریسمان طراز
بدان[8] شهر بی چیز و[9] خرّم نهاد[10] — یکی مرد بد نام او هفتواد
بدین گونه بر[11] نام او از چه رفت — ازیراک اورا[12] پسر بود هفت
گرامی یکی دخترش بود و[13] بس — که نشمردی او دخترانرا[14] بکس
چنان بد که روزی همه همگروه — نشستند پا دوک در پیش کوه
برآمیختند آن کجا داشتند — بگاه خورش دوک بگذاشتند
چنان بد که این دختر نیک بخت — یکی سیب افگنده باد[15] از درخت
بره بر[16] بدید و سبک برگرفت — ز من[17] بشنو این داستان[18] شگفت
چو آن[19] خوب رخ میوه اندرگزید — یکی در میان کرم آگنده دید
بانگشت زان سیب برداشتش — بدان[20] دوکدان نرم بگذاشتش
چو برداشت زان[21] دوکدان پنبه[22] گفت — بنام خداوند بی یار و جفت
من امروز بر[23] اختر کرم سیب — برشتن[24] نمایم شمارا نهیب
همه دختران شاد و خندان شدند — گشاده رخ[25] و سیم دندان شدند
دو چندان که رشتی بروزی[26] برشت — شمارش[27] همی[28] بر زمین بر نوشت
وزانجا بیامد بکردار دود — بمادر نمود آن کجا رشته بود
برو آفرین کرد مادر[29] بمهر — که بر خوردی از مادر ای[30] خوب چهر
بشبگیر چون ریسمان برشمرد — دو چندانک هر بار بردی ببرد
چو آمد بدان چاره جوی انجمن — برشتن نهاده دل و گوش[31] و تن

---

[1] IV — بدوک [2] K — بوقت [3] VI — آب [4] I — ننگ بود
[5] I — (؟) شدند شبنکه [6] IV — شدندی سوی خانهٔ خویش [7] VI — شدی
[8] VI — دران [9] K, IV — و оп. [10] I — چوندان نهاد VI — مهترانرا I, IV
[11] K — آن [12] I — ازان رفت کورا [13] I — و оп. [14] VI — چوندان نهاد
[15] VI — دید فسقطت من بعض الأشجار التی کانت هناک فی حجرها تفاحة — Б بره چون
[16] K, I, IV, VI — کنون [17] I, IV — چنان [18] K, VI — تا تمامی
[19] VI — دران [20] K, VI — آن
[21] K — روزی می رشت [22] IV — لب [23] I, VI — ازین [24] IV — پرستش
[25] VI — کرم در حال [26] VI — ای دختر [27] IV — شماری
[28] VI — همه [29] VI — دختر [30] K, VI — جان [31] VI — همه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه بومهاشان[1] بتاراج داد — سپه را همه بدره و تاج داد
چنان شد که دینار بر سر به تشت[2] — اگر پیر مردی ببردی[3] بدشت[4]
بدینار او کس نکردی نگاه — ز نیک اختر و بخت[5] وز داد شاه[6]
ز مردی نکردی بدان جنگ[7] فخر — گرازان بیامد بشهر صطخر
بفرمود کاسپان بنیرو کنید — سلیح[8] سواران[9] بی آهو کنید
چو آسوده گردید یکسر ببزم — که زود آید اندیشهٔ روز رزم[10]
دلیران بخوردن[11] نهادند سر — چو آسوده شد گردگاه[12] و[13] کمر
پراندیشهٔ رزم شد[14] اردشیر — چو این داستان بشنوی یاد گیر

۱۵

ببین این[15] شگفتی که دهقان چه گفت — بدانگه که بگشاد راز از نهفت
به[16] شهر کجاران[17] بدریای پارس — چو[18] گوید ز بالا و پهنای پارس[19]
یکی شهر بد[20] تنگ[21] و مردم بسی — ز کوشش بدی خوردن هر کسی
بدان[22] شهر دختر فراوان بدی — که بی کام[23] جویندهٔ نان بدی
بیک[24] روی نزدیک او[25] بود[26] کوه — شدندی همه دختران همگروه
ازان هر یکی پنبه بردی بسنگ — یکی دوکدانی ز چوب خدنگ
بدروازه دختر شدی همگروه — خرامان ازین شهر تا پیش کوه[27]

---

[1] Л — VI بدشت — I [2] و استباح جمیع حللهم — Б جامهاشان — VI کومهاشان — Л [3] VI — اگرچند بهره بهشتی — I [4] دتشت — I [5] K, I, IV, VI — اختر روز [6] VI — نیکی پناه [7] I — شهر [8] IV — سلاح و [9] K, IV — سواری [10] VI — б. оп. [11] VI — ز [12] I — کرده‌گاه [13] K, I, VI — از [14] I, IV, VI — گشت [15] K — ببینی [16] K, I — برامش ضیقة — Б نیک — K [17] VI — کجارا [18] K, I — چه VI — که [19] IV — б. оп. [20] Л — زد [21] K — نیک بودی پ — VI [22] K, VI — دران [23] K — بیگاه [24] VI — زیک [25] K, I, IV — نزدیک تر [26] VI — الساحة [27] VI — б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سپهبد ز کوه اندرآمد بده ازان ده سبک پیش او رفت مه[1]
سواران فرستاد[2] برنا و پیر ازان شهر تا خورهٔ اردشیر[3]
سپه را چو آگاهی آمد ز شاه همه شاددل برگرفتند راه
بکردان فرستاد کارآگهان کجا[4] کار ایشان بجویند نهان
برفتند پویان[5] و باز آمدند بر شاه ایران فراز آمدند
که ایشان همه نامجویند[6] و شاد ندارد کسی بر دل از شاه یاد
بر آنند کاندر صطخر اردشیر کهن گشت و شد بخت برناش پیر[7]
چو بشنید شاه این سخن شاد شد[8] گذشته سخن بر دلش باد شد
گزین کرد ازان لشکر نامدار سواران شمشیرزن سی[9] هزار
کماندار با تیر و ترکش هزار بیاورد با خویشتن شهریار

١٤

چو خورشید شد زرد لشکر براند کسی را که نابردنی[10] بد بماند
چو شب نیم[11] بگذشت و[12] تاریک شد جهاندار با کرد نزدیک شد
همه دشت زیشان پر از خفته دید[13] یکایک دل لشکر آشفته دید[14]
چو آمد سپهبد ببالین[15] کرد عنان بارهٔ تیزتگ را[16] سپرد
برآهخت[17] شمشیر و[18] اندرنهاد گیارا[19] ز خون[20] بر سر افسر[21] نهاد
همه دشت زیشان سر و دست شد[22] ز انبوه کشته زمین گست شد[23]
بی اندازه زیشان گرفتار شد ستورگی و نابخردی خوار شد

---

[1] I, IV—бб. 473, 474 оп. [2] K—برفتند [3] VI—бб. 474, 475 оп. [4] K, I, IV, VI—که تا
[5] VI—جویان [6] VI—کام‌جویند [7] VI—و زو تخت هم گشت سیر [8] K, I, IV, VI—گشت
[9] I—سه T—ده Б—و انتخب من أصحابه ثلاثين ألف فارس [10] T—بودنی [11] I—یک
[12] Л, VI—و оп.; K—نیمه IV, VI—نیمه [13] I—بدید (метр нарушен); تیره و سیاه
[14] VI—بود [15] VI—چنین تا بیامد بنزدیک [16] VI—گامزن را [17] VI—برآویخت
[18] VI—و оп. [19] VI—گوانرا [20] K—ز باران خون [21] VI—تاج بر سر
[22] K, I, IV—گشت [23] Л—ز روی زمین کشت برگست K, I—بروی زمین کشته برکشت شد
VI—پر از کشته بود سر بخت گردان همه گشته بود VI—گشت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

455 ز بس کشته و خسته بر دشت[1] جنگ — شد آوردگه را همه[2] جای تنگ[3]
جزاز[4] شاه با خوارمایه سپاه — نبد نامداری بدان رزمگاه
ز خورشید تابان وز گرد و خاک — زبانها شد از تشنگی چاک چاک
هم انگه درفشی برآورد شب — که بنشاند آن جنگ و جوش و جلب[5]
یکی آتشی دید[6] بر سوی کوه — بیامد جهاندار با آن[7] گروه
460 سوی آتش آورد روی اردشیر — همان اندکی مرد[8] برنا و پیر[9]
چو تنگ اندرآمد شبانان بدید — بران میش و بز[10] پاسبانان بدید
فرود آمد از باره شاه و سپاه — دهانش[11] پر از خاک آوردگاه
ازیشان سبک اردشیر آب خواست — هم انگه[12] بمردند[13] با آب[14] ماست
بیاسود[15] و[16] لختی چرید[17] آنچ دید — شب تیره خفتان[18] بسربر[19] کشید
465 ز خفتان شایسته بد بسترش — ببالین نهاد آن کیی مغفرش
سپیده چو بزد ز دریای آب — سر شاه ایران برآمد ز خواب
بیامد ببالین او سرشبان — که پدرام[20] باد از تو[21] روز و شبان
چه آمد که این جای راه تو بود — که نه درخور خوابگاه[22] تو بود[23]
بپرسید زان سرشبان راه شاه — کز ایدر کجا یابم[24] آرامگاه
470 چنین داد پاسخ که آباد جای — نیابی مگر باشدت رهنمای
از ایدر کنون[25] چار فرسنگ راه — چو رفتی پدید آید آرامگاه
وزان روی پیوسته شد ده بده — بده در[26] یکی نامبردار[27] مه[28]
چو بشنید زان سرشبان اردشیر — ببرد از رمه راهبر[29] چند پیر

---

[1] IV—در روز [2] K—همی IV—شهنشاه کرده بد [3] VI—б. оп. [4] I, IV—چو آن VI—بجز
[5] VI—شور و شغب I, IV—б. оп.; Б—فاتخذ اللیل جملا و انهزم [6] VI—بود [7] IV—این
[8] IV—ابا آنکه بودند [9] VI—б. оп. [10] I—میش بر IV—نر [11] K—زبانشان
[12] K, I—یگانه [13] IV—و با او—VI [14] VI—همراه [15] IV, VI—برآسود [16] Л, IV—و оп.
[17] VI—بخورد [18] IV—چادر [19] I, IV—در [20] VI—پدرود [21] IV—بادات
[22] Л—جا و گاه [23] K, I, IV—б. оп. [24] IV—باشد [25] IV—چنین
[26] IV—ز هر ده VI—بهر ده Л—از ده سبک پیش او رفت см. б. 474.
[27] K—б. стоит после б. 473. [28] VI—شاه را [29] IV—چنین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپایوان[1] او بد همی یک[2] دو ماه — توانگر سپهبد توانگر سپاه
سوی پارس آمد ز ری نامجوی[3] — برآسوده[4] از رزم[5] وز گفت‌وگوی[6]
یکی شارستان کرد پر کاخ و باغ — بدو اندرون چشمه و دشت[7] و راغ
که اکنون گرانمایه دهقان پیر — همی‌خواندش خورّهٔ[8] اردشیر
یکی چشمه بد[9] بی‌کران اندروی — فراوان ازو[10] رود بگشاد و جوی
برآورد زان چشمه آتشکده — بدو تازه شد مهر و جشن سده[11]
بگرد اندرش باغ و میدان[12] و کاخ — برآورده شد جایگاه[13] فراخ
چو شد شاه با دانش و فرّ و زور — همی‌خواندش مرزبان[14] شهرگور[15]
بگرداندرش روستاها بساخت — چو آباد کردش کس[16] اندرنشاخت
بجایی یکی ژرف دریا بدید — همی کوه بایست پیشش برید
ببردند میتین[17] و مردان کار — وزان کوه ببرید صد جویبار
همی‌راند از کوه[18] تا شهرگور — شد آن شارستان پر سرای و ستور

۱۳

سپاهی ز اصطخر بی‌مر ببرد — بشد ساخته تا کند رزم کرد[19]
بنیکی ز یزدان همی‌جست مزد — که ریزد[20] بران بوم و بر[21] خون دزد[22]
چو شاه اردشیر اندرآمد بتنگ — پذیره شدش کرد بی‌مر بجنگ
یکی کار بد خوار[23] دشوار گشت — ابا کرد کشور همه یار گشت
یکی لشکری گُرد[24] بد پارسی — فزونتر ز گردان او یک به سی[25]
یکی[26] روز تا شب برآویختند[27] — سپاه جهاندار[28] بگریختند

---

[1] IV—در ایوان [2] K, IV, VI—بد بتنگ I—بود تنگ [3] K—نام‌خواه [4] K, IV, VI—برآسود [5] I, IV—رنج VI—جنگ [6] K—رنج راه [7] K—خیمه و کشت [8] Л—خرّهٔ [9] IV—شد [10] K—ازان [11] IV, VI—ایوان (нет рифмы, метр нарушен). [12] VI—شد [13] I, IV, VI—جایگاهی [14] I—بر زبان [15] I—جور K—бб. 442—444 оп. [16] K—پس [17] Л, I—متین—مردم [18] VI—برد آن رود [19] K, VI—б. стоит после б. 450. [20] K—یزدان [21] VI—مرزدر [22] I, IV—б. оп. [23] K, IV, VI—доб. و [24] Л—کرده [25] Л—چهل بار سی VI—آمیختند [26] K, I, IV—بیک [27] K—کان بازاء کل فارس فارسی ثلثون منهم—Б بده بار سی [28] I, IV—ز دست سپهدار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپیش جهانجوی[1] بردش اسیر — ز دور اردوانرا بدید اردشیر
فرود آمد از باره[2] شاه اردوان[3] — تنش خستهٔ[4] تیر و تیره روان[5]
بدژخیم فرمود شاه اردشیر — که رو[6] دشمن پادشارا[7] بگیر
بخنجر میانش بدو نیم کن — دل بدسگالان پر از بیم کن
420 بیامد دژآگاه[8] و فرمان گزید — شد آن نامدار از[9] جهان ناپدید
چنین است کردار این چرخ پیر — چه با اردوان و چه با اردشیر
اگر تا[10] ستاره برآرد بلند — سپارد هم‌آخر[11] بخاک نژند
دو فرزند او هم گرفتار شد — برو[12] تخمهٔ آرشی خوار شد
مر آن هر دورا پای کرده ببند — بزندان فرستاد شاه بلند
425 دو بد مهر[13] از رزم بگریختند — بدام بلا درنیاویختند
برفتند گریان بهندوستان — سزد گر کنی زین سخن[14] داستان
همه رزمگه پر ستام و کمر — پر از آلت و[15] لشکر و سیم و زر
بفرمود تا گرد کردند شاه — ببخشید زان پس[16] همه بر سپاه
برفت از میان بزرگان سباک — تن اردوانرا ز خون کرد پاک
430 خروشان بشستش ز خاک[17] نبرد — بر آیین شاهان یکی دخمه کرد
بدیبا بپوشید خسته برش — ز کافور کرد افسری بر سرش
به[18] پیمود آن[19] خاک کاخش[20] بپی — ز لشکر هران‌کس که شد سوی ری[21]
وزان پس بیامد بر[22] اردشیر — چنین گفت کای شاه دانش‌پذیر
تو فرمان بر و دختر او بخواه — که با فرّ و برزست و با تاج و گاه
435 بدست آیدت افسر[23] و تاج و گنج — کجا اردوان گرد کرد آن[24] برنج
ازو پند بشنید و گفتا رواست[25] — هم‌اندر زمان دختر او[26] بخواست

---

[1] K جهاندار—VI جهانگیر [2] K, I, IV, VI—اسپ [3] VI—تیره روان [4] VI—خسته از
[5] VI—زخم کمان [6] IV—شو [7] K—شاه خود را [8] Л—پدرگاه [9] Л—از оп. [10] Л—تا
[11] K—همورا I, IV, VI—مر اورا [12] K, I, IV—بدو VI—ازو [13] Л, I, IV, VI—مهتر
[14] K, I, IV, VI—یکی [15] K, I, VI—و оп. [16] VI—پس آن [17] VI—ببردش ز جای [18] K, I,
—VI [19] K, I, IV—کس IV—گاهش K—جایش [20] VI—б. оп. [21] K—سوی [22] [23]
IV—نه
[24] VI—کردش [25] K—گفتار خواست VI—دخت اورا [26] گوهر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هران[1] بد[2] کز اندیشه بیرون بود[3] ز بخشش بکوشش[4] گذر چون بود[3]
گمانی نبردم که از اردشیر یکی نامجوی آید و شهرگیر
در گنج بگشاد و روزی بداد سپه برگرفت و بنه برنهاد
ز گیل[5] و ز دیلم بیامد سپاه همی گرد لشکر برآمد بماه
400 وزان روی لشکر بیاورد شاه سپاهی که بر باد بربست[6] راه
ز بس نالهٔ بوق[7] با کرّنای ترنگیدن[8] زنگ و هندی درای[9]
میان دو لشکر دو پرتاب ماند بخاک اندرون مار بی تاب[10] ماند
خروشان سپاه و درفشان درفش سرافشان دل از[11] تیغهای بنفش
چهل روز زین سان همی جنگ بود بران زیردستان[12] جهان تنگ بود
405 ز هرگونه‌یی تنگ شد خوردنی همان تنگ شد راه آوردنی[13]
ز بس[14] کشته شد روی هامون چو کوه بشد[15] خسته[16] از زندگانی ستوه[17]
سرانجام ابری برآمد سیاه بشد کوشش و[18] رزم‌را[19] دستگاه
یکی باد برخاست از انجمن[20] دل جنگیان گشت زان[21] پر شکن
بتوفید[22] کوه و بلرزید[23] دشت خروشش[24] همی از هوا برگذشت
410 بترسید زان[25] لشکر اردوان شدند اندرین یک سخن هم‌زبان[26]
که این کار[27] بر اردوان ایزدیست بدین لشکر اکنون بباید گریست
بروزی کجا سخت شد کارزار همه خواستند آنگهی[28] زینهار
بیامد ز قلب سپاه اردشیر چکاچاک[29] برخاست و باران تیر
گرفتار شد در میان اردوان[30] بداد از پی تاج شیرین روان
415 بدست یکی مرد خرّاد نام چو بگرفت[31] بردش گرفته لگام

---

[1] K, IV—همان [2] IV—به VI—کس [3] VI—شود [4] K—ز کاهش [5] VI—کرد [6] VI—بستند [7] K, VI—کوس [8] K, I, IV, VI—جرنگیدن [9] K, I, IV, VI—б. стоит после б. 402. [10] K, I, IV, VI—خواب [11] K—دل و I, IV—از оп.; VI—шед (метр нарушен). [12] VI—بجنگ‌آوران بر [13] I—б. оп. [14] K—بد [15] K, I, IV, VI—شده [16] VI—سیر [17] VI—گروه [18] K, I, IV, VI—و оп. [19] VI—بزم‌را [20] I, IV—پس هول کن VI—با بومهن [21] VI—ازو [22] I, IV, VI—بتوفید K—بتفسید Б—بدرّید Л—بادا [23] K—کادت منها الجبال تمور موراً [24] I—خروشی [25] VI—پس [26] VI—وزان پس شدند یکدل و یکزبان [27] I—بدرّید [28] K, I, IV, VI—بخردان خواستند [29] I, IV—کجا خاک [30] I, IV—اردوان در میان [31] K—دیدش بـ VI—و доб.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دل شاه ز اندیشه آزاد شد — سوی آذر[1] رام[2] خرّاد[3] شد
نیایش بسی[4] کرد پیش خدای — که باشدش بر نیکوی رهنمای
بهر کار پیروزگر داردش — درخت بزرگی ببر داردش[5]
وزانجایگه شد بپرده‌سرای — عرض پیش او رفت با کدخدای
سپه‌را درم داد و آباد کرد — ز دادار نیکی دهش یاد کرد
چو شد لشکرش[6] چون دلاور پلنگ — سوی بهمن اردوان شد بجنگ
چو گشتند نزدیک با یکدگر[7] — برفتند گردان پرخاشخر
سپاه از دو رویه کشیدند صف — همه نیزه و تیغ هندی بکف
چو شیران جنگی برآویختند — چو جوی[8] روان خون همی[9] ریختند
بدین گونه تا گشت خورشید زرد — هوا پر ز گرد و زمین پر ز مرد[10]
چو شد چادر چرخ[11] پیروزه‌رنگ — سپاه سباک اندرآمد بجنگ
برآمد یکی باد و گردی[12] چو قیر — بیامد ز قلب سپاه اردشیر
بیفگند زیشان فراوان بگرز — که با زور و دل بود و با فرّ و برز[13]
گریزان بشد بهمن اردوان — تنش خستهٔ[14] تیر و تیره روان
پس اندر همی تاخت[15] شاه اردشیر — ابا نالهٔ بوق و باران تیر
برین هم‌نشان تا بشهر صطخر — که بهمن بدو داشت آواز[16] و فخر
ز گیتی چو برخاست آواز شاه — ز هر سو به‌پیوست بی‌مر سپاه
مر اورا فراوان نمودند[17] گنج — کجا بهمن[18] آگنده بود آن برنج
درمهای آگنده‌را برفشاند — بنیرو شد از پارس[19] لشکر براند

۱۲

چو آگاهی آمد سوی اردوان — دلش گشت پربیم[20] و تیره روان[21]
چنین گفت کین راز چرخ بلند — همی‌گفت با من خداوند پند

---

[1] I—доб. و [2] K, IV—آرام [3] VI—ز دیدار آن شیردل شاد [4] K, I, IV, VI—همی
[5] VI—б. оп. [6] K—لشکر [7] I, IV—یک با دگر [8] K—آب [9] IV—ز تنها همی
[10] VI—لاجورد [11] Л—سرخ [12] VI—ابری [13] K, I, IV—б. оп. [14] K, I, IV, VI—جوی خون
[15] VI—رفت [16] VI—نیرو [17] VI—بپیشش فراوان ببردند [18] VI—که
[19] Л, VI—доб. و [20] K, VI—درد [21] Б—ضاقت علیه الأرض

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۱

یکی نامور بود نامش سباک[1] ابا آلت و لشکر و رای پاک
که در[2] شهر جهرم بد او پادشا جهاندیده با داد[3] و[4] فرمان روا
مر اورا خجسته پسر بود هفت چو آگه شد[5] از پیش بهمن برفت
ز جهرم بیامد[6] سوی اردشیر ابا لشکر و کوس و با دار و گیر
چو چشمش بروی[7] سپهبد رسید ز باره[8] درآمد چنان چون سزید
بیامد دمان پای او بوس[9] داد ز ساسانیان بیشتر[10] کرد یاد
فراوان جهانجوی بنواختش بزود آمدن[11] ارج بشناختش[12]
پر اندیشه شد نامجوی[13] از سباک دلش گشت زان پیر پر[14] بیم[15] و باک
براه اندرون[16] نیمز[17] آژیر بود که با او سپاه[18] جهانگیر بود
جهاندیده بیدار دل بود[19] پیر بدانست[20] اندیشهٔ اردشیر
بیامد بیاورد[21] استا و زند چنین گفت کز کردگار بلند
نژندست[22] پرمایه[23] جان سباک اگر دل ندارد سوی شاه[24] پاک[25]
چو آگاهی آمد ز شاه اردشیر که آورد لشکر بدین آب‌گیر
چنان سیر سر[26] گشتم[27] از اردوان[28] که از پیرزن گشت مرد جوان[29]
مرا[30] نیک پی[31] مهربان بنده دان[32] شکیبا دل و رازدانده دان
چو بشنید زو اردشیر این سخن یکی دیگر اندیشه افگند بن
مر اورا بجای پدر داشتی بران نامدارانش سر داشتی

---

[1] K, I— نماک IV, VI, T— تباک Б— بیباک [2] K, I, IV— بر VI— ابر [3] K, IV— وراد
[4] VI— و оп. [5] K— بد [6] I, IV, VI— [خرّم VI] بیامد ز جهرم [7] IV— بسوی
[8] K, I, IV— اسپ VI— آب [9] K, VI— بوسه [10] K, IV, VI— ساسان پیشین همی [11] K— آمد و
ترس [12] K, IV— زود بنشاختش VI— б. оп. [13] K— نامدار [14] IV— با
[15] K, I, IV, VI— و [16] K— اندران VI— اندرآمد [17] I, IV— اندر از پیر
[18] I, IV, VI— سپاهی [19] K— доб. از [20] IV— مرد [21] IV— بیاورد و بنهاد
[22] K, I, IV, VI— بریدست [23] K, I, IV— بی مایه [24] K, I, IV— [IV— و оп.] و [زنگ K] دلم رنگ [نی IV] در [وگر I] اگر
[25] I— چیست و [IV— و оп.] [26] VI— بر [27] K, I, IV— [سر I] گشتم من
[28] I— حاک [29] I— کارزار [30] K— من ای [31] VI— تن [32] K— دده ام

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

هرانکس که بود اندر آن انجمن ز شمشیرزن مرد و از[1] رای‌زن
چو آواز بشنید بر پای خاست همه راز دل باز گفتند[2] راست
که هر کس که هستیم بابک‌نژاد بدیدار و[3] چهر تو گشتیم شاد
ودیگر که هستیم ساسانیان ببندیم کین‌را کمر بر میان
تن و جان ما سربسر پیش تست غم و شادمانی بکم[4] بیش تست
بدو[5] گوهر از هر کسی برتری سزد بر تو شاهی و کنداوری[6]
بفرمان تو کوه هامون کنیم بتیغ آب دریا همه خون کنیم
چو پاسخ بدانگونه دید[7] اردشیر سرش برتر آمد ز ناهید و تیر
بران مهتران آفرین گسترید بدل‌در ز[8] اندیشه کین گسترید
بنزدیک دریا یکی شارستان پی افگند و شد شارستان کارستان
یکی موبدی گفت با اردشیر که ای شاه نیک‌اختر و دل‌پذیر[9]
سر شهریاری همی نو[10] کنی بر[11] پارس باید که بی‌خو کنی
ازان پس کنی رزم با اردوان که اختر جوانست و خسرو جوان
که او از ملوک[12] طوایف بگنج فزونست و زو[13] دیدی[14] آزار[15] و[16] رنج
چو برداشتی گاه اورا ز جای ندارد کسی زین سپس با تو پای
چو بشنید گردن‌فراز اردشیر سخنهای بایسته و[17] دلپذیر
چو برزد سر از تیغ کوه آفتاب بسوی صطخر آمد از پیش آب
خبر شد بر بهمن اردوان دلش گشت پردرد[18] و تیره روان
نکرد ایچ[19] بر تخت شاهی درنگ سپاهی بیاورد با[20] ساز[21] جنگ

---

[1] Л — مردم IV, VI — مرد وز [2] VI — برگشادند [3] K, I — و оп. [4] Л — کم و [5] Л — بدین [6] VI — б. оп. [7] K, I, IV, VI — برانسان شنید [8] K, I, VI — ز [9] VI — یادگیر [10] IV — تو [11] VI — پی [12] K — شهان [13] Л, VI — ازو [14] Л — بینی K, I, VI — بیشی [15] Л, K, I — از رزم IV — آزرم [16] K, I — و оп. [17] K, IV, VI — بایستهٔ [18] VI — کین [19] VI — بکردار [20] K — پر [21] VI — بی‌مر د

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۰

وزین سو بدریا رسید اردشیر — بیزدان چنین گفت کای دستگیر
تو کردی مرا ایمن از بدکنِش — که هرگز مبیناد نیکی تنِش[1]
برآسود و ملّاح‌را پیش خواند — ز کار گذشته فراوان براند
نگه کرد فرزانه ملّاح پیر — ببالا و چهر و بر[2] اردشیر
بدانست کو نیست جز کی‌نژاد — ز فرّ و ز اورنگ[3] او گشت شاد
بیامد بدریا هم‌اندر شتاب — بهر[4] سو برافگند زورق[5] بآب[6]
ز آگاهئ نامدار اردشیر — سپاه انجمن شد بران آبگیر
هر انکس که بد بابکی در صطخر — بآگاهئ شاه کردند فخر
دگر هرک[7] از تخم دارا بدند — بهر کشوری نامدارا[8] بدند
چو آگاهی آمد ز[9] شاه اردشیر — ز شادی جوان شد دل مرد پیر[10]
همی‌رفت مردم ز دریا و کوه — بنزدیک برنا[11] گروهاگروه
ز هر شهر فرزانه‌یی[12] رای‌زن — بنزد جهانجوی گشت[13] انجمن
زبان برگشاد اردشیر جوان — که ای نامداران روشن‌روان
کسی نیست زین نامدار انجمن — ز فرزانه و مردم رای‌زن
که نشنید[14] کاسکندر بدگمان[15] — چه کرد از فرومایگی در جهان
نیاکان مارا یکایک[16] بکشت — به بیدادی آورد گیتی بمشت
چو من باشم از تخم اسفندیار — بمرزاندرون اردوان شهریار[17]
سزد گر مر این‌را[18] نخوانیم داد — وزین داستان کس[19] نگیریم یاد
چو باشید با من بدین یارمند — نمانم بکس[20] نام[21] و تخت[22] بلند
چه گویید و این‌را چه پاسخ دهید — که پاسخ بآواز[23] فرّخ نهید

---

[1] VI—б. оп. [2] K—تن [3] K, IV—اروند I—اورند [4] VI—ز هر [5] K—کشتی [6] K, I, IV—بر آب VI—در آب [7] K, I, IV—هرچه ـ هرچ [8] I—بامدارا IV—با مدارا [9] IV—بـ [10] VI—вместо бб. 325—328 гаплография: A 325—B 328. [11] VI—بنزدیکئ او [12] K, I, IV, VI—فرزانه و [13] K—شد [14] IV—بشنید VI—شنیدید [15] K, I—بدنهان IV—اندر نهان VI—مگر [16] Л—هم [17] IV—چنین‌را VI—را چه کار [18] VI—سراسر [19] IV—بکین [20] K—تخت و نام [21] VI—تاج [22] IV—بر آواز [23] IV—بکین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین گفت با موبدان نامدار[1] | که کی برگذشت آن دلاور سوار[2]
چنین داد پاسخ بدو رهنمای | که ای شاه نیک اختر و پاک رای
بدانگه که خورشید برگشت زرد | بگسترد شب چادر لاژورد
بدین شهر بگذشت پویان دو تن | پر از گرد و بی آب[3] گشته دهن
یکی غرم بود از پس[4] یک سوار | که چون او[5] ندیدم بایوان[6] نگار
چنین گفت با اردوان[7] کدخدای[8] | کز[9] ایدر مگر باز گردی بجای
سپه[10] سازی و ساز[11] جنگ آوری | که اکنون دگر گونه شد داوری
که[12] بختش پس پشت او برنشست[13] | ازین تاختن باد ماند[14] بدست
یکی نامه بنویس نزد پسر | بنامه بگوی این سخن دربدر
نشانی[15] مگر یابد از اردشیر | نباید که او دوشد[16] از غرم شیر[17]
چو بشنید زو اردوان این سخن[18] | بدانست کآواز او شد کهن[19]
بدان شارستان اندرآمد فرود | همی داد نیکی دهش را درود

۹

چو شب روز شد بامداد پگاه | بفرمود تا باز گردد سپاه
بیامد دو رخساره همرنگ نی | چو شب تیره گشت اندرآمد بری
یکی نامه بنوشت نزد پسر | که کژّی بباغ[20] اندرآورد بر[21]
چنان شد ز بالین ما اردشیر | کزان سان نجست از کمان ایچ[22] تیر
سوی پارس آمد بجویش نهان | مگوی این سخن با کسی در[23] جهان[24]

---

[1] VI — نامجوی [2] VI — ایدون دو تن پوی پوی [3] VI — پر خاک [4] K — پی
[5] VI — کزان‌سان [6] K, I, IV, VI — بر ایوان [7] VI — بس نامور [8] Б — فقال له الوزیر
[9] IV — که [10] K — بنه [11] Л — باز — Б الرّأی أن تثنی عنانک فتستعد لقتال أردشیر
[12] VI — چو [13] K, I, IV — درنشست — VI کنون در پی او نشست
[14] I, IV — باشد [15] K — اندیشد [16] VI — б. оп. [17] IV — این سخن اردوان
[18] IV — کورا سرآمد زمان [19] K — زمانی [20] VI — بتاج
[21] I, IV, VI — سر [22] K, VI — هیچ — I که نجهد ازان گونه بر هیچ
[23] I, IV — کس اندر [24] K — از مهان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدستور گفت آن زمان اردوان — که این غرم باری چرا شد دوان
چنین داد پاسخ که آن فرّ اوست — بشاهی و نیک اختری پرّ اوست
گر این[1] غرم دریابد[2] اورا متاز[3] — که این کار گردد بمابر دراز
فرود آمد آنجایگه[4] اردوان — بخورد و برآسود[5] و آمد دوان
همی تاختند از پس[6] اردشیر — بپیش اندرون اردوان و[7] وزیر
جوان با کنیزک[8] چو باد دمان — نپردخت از تاختن یک زمان
کرا یار باشد سپهر بلند — بروبر ز دشمن نیاید[8] گزند
ازان تاختن رنجه شد[9] اردشیر — بدید از بلندی یکی آبگیر[10]
جوانمرد پویان بگلنار گفت — که اکنون که با رنج گشتیم[11] جفت
بباید بدین چشمه آمد فرود — که شد باره و مرد بی تار و پود
بباشیم بر آب و[12] چیزی خوریم — ازان پس بر[13] آسودگی بگذریم
چو هر دو رسیدند نزدیک آب — بزردی دو رخساره چون آفتاب
همی خواست کاید[14] فرود اردشیر — دو مرد جوان دید بر آبگیر
جوانان بآواز گفتند زود — عنان و[15] رکیبت[16] بباید بسود
که رستی ز کام و دم اژدها — کنون آب خوردن نیارد بها
نباید که آیی بخوردن فرود — تن خویش را داد باید درود
چو از پندگوی آن[17] شنید اردشیر — بگلنار گفت این سخن یاد گیر
رکیبش[18] گران شد سبک شد عنان — بگردن برآورد رخشان سنان[19]
پس اندر چو باد دمان[20] اردوان — همی تاخت با رنج[21] و[22] تیره روان
بدانگه که بگذشت نیمی ز روز — فلک را به پیمود[23] گیتی فروز
یکی شارستان[24] دید با رنگ و بوی — بسی مردم آمد[25] بنزدیک اوی

---

[1] K — از [2] K — ماند [3] VI — نیاز [4] K — از جایگه [5] VI — بیاسود [6] K, VI — پی
[7] Л — و оп. [8] K — شمشیر ناید [9] K, I, IV — گشت [10] VI — вместо бб. 285—288 гаплография: A 285 — B 288. [11] VI — گشتیم با رنج [12] VI — و بر آب [13] VI — با [14] K, I, IV, VI — آمد [15] K — و оп. [16] K — تگاور I, IV — رکابت [17] VI — چو پند جوانان [18] K, IV — رکابش [19] VI — همواره IV هموار و — I گرز گران [20] K — روان [21] VI — درد [22] I — بفرمود [23] VI — مردمانی — Л [24] Л — الی مدینة — Б دارسی [25] بسی مردم آمد — بنزدیک اوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۸

چنان بد که بی ماه‌روی اردوان ... نبودی شب و روز روشن‌روان
ز دیبا نبرداشتی دوش و یال ... مگر چهر[1] گلنار دیدی بفال
چو آمدش هنگام برخاستن ... بدیبا سر[2] گاهش آراستن
کنیزک نیامد ببالین اوی ... برآشفت و پیچان شد از کین اوی
بدربر سپاه ایستاده بپای ... بیاراسته تخت و تاج[3] و سرای[4]
ز درگاه برخاست سالار بار ... بیامد بر نامور شهریار
بدو گفت گردنکشان بر درند ... هر انکس کجا مهتر کشورند
پرستندگانرا چنین گفت شاه ... که گلنار چون راه[5] و آیین نگاه[6]
ندارد نیاید ببالین من ... که داند بدین داستان دین[7] من
بیامد هم‌انگا مهتر[8] دبیر ... که رفتست بیگاه دوش اردشیر
وز آخر ببردست خنگ و سیاه[9] ... که بد[10] پارهٔ نامبردار شاه
هم‌انگاه شد[11] شاه‌را دلپذیر ... که گنجور او رفت با اردشیر
دل مرد جنگی برآمد ز جای ... برآشفت و زود اندرآمد بپای[12]
سواران جنگی فراوان[13] ببرد ... تو گفتی همی باره آتش سپرد
بره‌بر یکی نامور دید جای ... بسی اندرو[14] مردم و چارپای
بپرسید زیشان که شبگیر هور ... شنیدی شما بانگ[15] نعل ستور
یکی گفت زیشان[16] که اندرگذشت[17] ... دو تن بر دو باره درآمد[18] بدشت[19]
همی[20] برگذشتند پویان[21] براه ... یکی بارهٔ خنگ و دیگر سیاه
بدم[22] سواران[23] یکی غرم پاک ... چو اسپی[24] همی برپراگند خاک

---

[1] VI—روی [2] Л, VI—доб, و [3] K—تاج و تخت [4] VI—б. оп. [5] VI—رسم [6] IV—ابا خود نبردست—VI [9] بهمن—K [8] کین—VI [7] چون دید آیین و راه K—б. 269 оп. [10] VI—بجز [11] VI—هم آنکه ببد [12] K, I, IV, VI—[IV—اسپ] ببالای زود خیل و سپاه [13] IV—فراوان سواران جنگی [14] VI—بدودر بسی [15] VI—شنیدید آواز [16] I—کایدر [17] I—ایدر گذشت—IV بره‌بر گذشت [18] K, I, IV, VI—بدست [19] IV—اسپ اندرآمد [20] K, I, IV, VI—دو تن [21] VI—بر ما [22] K—بدیدم [23] VI—ز دنبال ایشان [24] IV—گوران

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت گر من بایران شوم ز ری سوی شهر دلیران شوم
تو با من سگالی که آیی براه گر ایدر بباشی[1] بنزدیک شاه
اگر با من آیی توانگر شوی همان بر سر کشور افسر شوی
چنین داد پاسخ که من بندهام نباشم[2] جدا از[3] تو تا زندهام
245 همی گفت با[4] لب پر از بادسرد فروریخت از دیدگان آب زرد
چنین گفت با ماهروی اردشیر که فردا[5] بباید شدن ناگزیر
کنیزک بیامد بایوان خویش بکف بر نهاده تن و جان خویش
چو شد روی گیتی ز خورشید زرد بخم اندرآمد شب لاژورد
کنیزک در گنجها باز کرد ز هر گوهری[6] جستن آغاز کرد
250 ز یاقوت وز گوهر شاهوار ز دینار چندانک بودش بکار
بیامد بجایی[7] که بودش نشست بدان خانه بنهاد گوهر ز[8] دست[9]
همی بود تا شب برآمد ز کوه بخفت اردوان جای شد بی گروه
از ایوان بیامد[10] بکردار تیر بیاورد گوهر بر اردشیر
جهاندیدهای را دید جامی بدست نگهبان اسپان همه خفته[11] مست
255 کجا[12] مستشان کرده بود اردشیر که وی خواست[13] رفتن همی ناگزیر[14]
دو اسپ گرانمایه کرده[15] گزین[16] بر آخر چنان بود در[17] زیر[18] زین[19]
جهاندیدهای چون روی گلنار دید همان گوهر و سرخ دینار دید
هماندر زمان پیش بنهاد جام بزد بر سر تازی اسپان لگام
بپوشید خفتان و خود برنشست یکی تیغ زهرآبداده بدست
260 همان ماهرخ بر دگر بارگی نشستند و رفتند[20] یکبارگی
از ایوان سوی پارس بنهاد روی همی رفت شادان دل[21] و راه جوی

---

[1] VI—بمانی [2] VI—نگردم [3] K—جز آن [4] Л—و یک [5] VI—کز ایدر [6] VI—گونهٔ [7] K—بجایی بیامد [8] I, IV—د [9] VI—б. оп. [10] VI—بایوان [11] VI—کرده [12] VI—همه [13] VI—خواستست [14] K, I, IV—б. оп. [15] K—کردش [16] Л—بزین (нет рифмы); IV—چنان چون سزاوار باشد د [17] I, IV—چران همچنان—K [18] کردند زین (нет рифмы). [19] VI—б. оп.; Б—فأسرج فرسین اشهب [20] K, I, IV, VI—نشست و برفتند [21] K—روشن دل

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان نیز تا[1] گردش روزگار — ازان پس کرا باشد آموزگار
فرستادشان نزد گلنار شاه — بدان تا کنند اختر اورا نگاه
سه روز اندر آن کار شد روزگار — نگه کرده[2] شد طالع[3] شهریار
چو گنجور بشنید آوازشان — سخن گفتن[4] از[5] طالع و رازشان[6]
سیم[7] روز تا شب گذشته سه پاس — کنیزک بپردخت ز اخترشناس[8]
پر از آرزو دل لبان پر ز باد — همی داشت گفتار ایشان بیاد
چهارم بشد مرد روشن‌روان — که بگشاید آن راز با[9] اردوان
برفتند با زیجها بر کنار — ز کاخ کنیزک بر شهریار
بگفتند راز سپهر بلند — همان[10] حکم او بر چه[11] و چون و چند[12]
کزین پس کنون تا نه[13] بس روزگار — ز چیزی به پیچد دل نامدار
که بگریزد از مهتری کهتری — سپهبد نژادی و کنداوری
وزان پس شود[14] شهریاری[15] بلند — جهاندار و نیک‌اختر و سودمند[16]
دل نامور مهتر[17] نیک‌بخت — ز گفتار ایشان غمی گشت سخت

۷

چو شد روی کشور بکردار قیر — کنیزک بیامد بر اردشیر
چو دریا برآشفت مرد جوان — که یک روز نشکیبی از اردوان
کنیزک بگفت آنچ[18] روشن‌روان — همی‌گفت با نامدار[19] اردوان[20]
سخن چون ز گلنار زان‌سان شنید — شکیبایی و خامشی برگزید
دل مرد برنا شد از ماه[21] تیز — ازان پس همی[22] جست راه گریز

---

[1] K, IV — با [2] Л — کرد و [3] K — اختر — VI کرد طالع سه
[4] IV, VI — گفتش [5] I — و
[6] VI — نرم گفتارشان [7] K, IV, VI — بسه [8] I — б. оп.
[9] K, IV, VI — بر [10] K — هم از — VI
[11] VI — چرا (метр нарушен). [12] IV — که از
[13] VI — سه [14] VI — بود [15] IV, VI — شهریار
[16] IV — جهاندار و نیک اختر و سودمند
[17] VI — جهانرا بگیرد بخمّ کمند
Б — فی هذا القرب
[18] K — آنک [19] K — نامور [20] VI —
کنیزک ز گفت ستاره‌شمر * همی یاد کرد این شگفتی دگر
[21] VI — گفته [22] K, I, VI — فرو — IV فزون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

کمندی بران کنگره بر[1] ببست — گره زد برو چند و ببسود دست[2]
بگستاخی از باره آمد فرود — همی داد نیکی دهش را درود
بیامد[3] خرامان بر اردشیر — پر از گوهر و بوی[4] مشک[5] و[6] عبیر
ز بالین دیبا سرش برگرفت — چو بیدار شد تنگ در بر گرفت
نگه کرد برنا بران خوب روی — بدان موی[7] و آن روی[8] و آن رنگ و بوی[9]
بدان ماه گفت از کجا خاستی — که پرغم دلم را بیاراستی
چنین داد پاسخ که من بندهام — ز[10] گیتی بدیدار تو زندهام[11]
دلارام[12] گنجور شاه اردوان — که از من بود شاد و[13] روشن روان[14]
کنون گر پذیری ترا بندهام — دل و جان بمهر تو آگندهام[15]
بیایم چو خواهی بنزدیک تو — درفشان کنم روز[16] تاریک تو
چو لختی برآمد برین روزگار — شکست اندرآمد بآموزگار
جهاندیده[17] بیدار بابک[18] بمرد — سرای کهن دیگری را سپرد
چو آگاهی آمد سوی اردوان — پر از غم شد و[19] تیره[20] گشتش روان[21]
گرفتند هر مهتری یاد پارس — سپهبد بمهتر پسر داد پارس
بفرمود تا کوس بیرون برند — ز درگاه لشکر بهامون برند
جهان تیره شد بر دل اردشیر — ازان پیر[22] روشن دل و[23] دستگیر[24]
دل از لشکر اردوان برگرفت — وزان آگهی رای[25] دیگر گرفت
که از درد او بد دلش پرستیز — بهر[26] سو همی[27] جست راه گریز
ازان پس چنان بد که شاه اردوان — ز اخترشناسان روشن روان
بیاورد[28] چندی بدرگاه خویش — همی باز جست اختر و راه خویش

---

[1] K—در کنگر اندر—I, IV [2] VI—б. оп. [3] K, I, IV, VI—چو آمد
[4] Л, IV—доб. و [5] VI—مشک و عود [6] K—مشک و بوی
[7] K—روی VI—بوی [8] K, VI—موی [9] VI—روی
[10] I, IV—ز [11] VI—همانا بپیشت سر افگنده ام
نبودند باهم زمانی دراز * پس انگه سوی کاخ شد شاه باز
[12] K—доб. و [13] K—شاه [14] VI—
[15] I—бб. 210, 211 оп. [16] VI—شود جان [17] IV—جهاندار
[18] K—بابک پس انگه [19] IV—оп. و
(метр нарушен). [20] I—تیز [21] VI—б. стоит после б. 216.
[22] Л—دیره [23] K, I, IV—оп. و
[24] VI—روشن روان یادگیر (так!) [25] K—جای [26] VI—ز هر
[27] K—گوشه می [28] VI—برآورد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که ای کم[1] خرد نورسیده[2] جوان — چو رفتی بنخچیر با اردوان
چرا تاختی پیش فرزند اوی — پرستنده‌ای تو[3] نه پیوند اوی
نکردی بتو دشمنی ار[4] بدی — که خو کرده‌ای[5] تو[6] بنابخردی[7]
کنون کام و خشنودئ او بجوی — مگردان ز فرمان[8] او هیچ روی
ز دیندار لختی فرستاد مت — بنامه درون پندها داد مت
هرانگه که این مایه بردی بکار — دگر خواه تا بگذرد روزگار[9]
تگاور هیون[10] جهاندیده پیر — بیامد دوان[11] تا بر اردشیر
چو آن نامه برخواند خرسند گشت[12] — دلش سوی نیرنگ[13] و اورند گشت[14]
بگسترد هرگونه گستردنی — ز پوشیدنیها و از خوردنی[15]
بنزدیک اسپان[16] سرایی گزید — نه اندرخور کار جایی گزید
شب و روز خوردن بدی کار اوی — می و جام[17] و رامشگران یار اوی[18]

٦

یکی کاخ بود اردوانرا بلند — بکاخ اندرون بندهیی ارجمند[19]
که گلنار[20] بد نام آن ماه‌روی — نگاری پر از گوهر و رنگ و بوی
بر اردوان همچو دستور بود — بران[21] خواسته نیز گنجور بود
بروبر گرامی‌تر از جان بدی — بدیدار او شاد و خندان بدی
چنان بد که روزی برآمد ببام — دلش گشت زان خرّمی[22] شادکام
نگه کرد خندان‌لب اردشیر — جوان در دل ماه شد[23] جایگیر
همی‌بود تا روز تاریک شد — همانا بشب[24] روز[25] نزدیک شد

---

[1] Л—پر [2] VI—نارسیده [3] VI—چو از چاکرانی [4] K, I, IV—آن VI—این [5] K, I, IV, VI—کردهٔ [K—تو] خود [6] K—خود [7] K, VI—ز نابخردی [8] Л—فرزند [9] VI—бб. 189, 190 оп. [10] K—هیون با IV—بپیش [11] I, IV, VI—دمان [12] VI—دلتنگ شد [13] K—نیکی [14] VI—هر رنگ و نیرنگ [15] K—б. оп.; I, IV, VI—б. стоит после б. 194. [16] IV—کیمار (?) VI—کلباد [17] VI—رود [18] K—б. оп. [19] VI—بردهٔ انجمن (рифма?). [20] IV—ایشان Б—جلنار [21] VI—ابر [22] K—خرّم و [23] K—ما شده [24] I, IV—سیه گشت شب [25] IV—راه

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

بدید آن[1] یکی گور افگنده[2] گفت — که با دست آنکس هنر[3] باد جفت[4]
چنین داد پاسخ بشاه اردشیر — که این گوررا من فگندم بتیر
پسر گفت کین را[5] من افگنده‌ام — همان جفت را نیز جوینده‌ام
چنین داد پاسخ بدو[6] اردشیر — که دشتی[7] فراخست و هم گور و تیر[8]
یکی دیگر افگن برین هم‌نشان — دروغ از گناهست بر سرکشان
پر از خشم شد زان جوان[9] اردوان — یکی بانگ برزد بمرد جوان
بدو گفت شاه[10] این[11] گناه منست — که پروردن آیین و راه منست
ترا خود ببزم و[12] بنخچیرگاه — چرا برد باید همی با سپاه
بدان تا ز فرزند من بگذری — بلندی گزینی و کنداوری
برو تازی اسپان مارا ببین — هم[13] آنجایگه بر[14] سرایی[15] گزین
بران آخر اسپ[16] سالار باش — بهر کار[17] با هر کسی یار باش
بیامد پر از آب چشم[18] اردشیر — بر آخر اسپ شد ناگزیر[19]
یکی نامه بنوشت پیش[20] نیا — پر از غم دل و سر پر از کیمیا
که مارا چه پیش آمد از اردوان — که درد تنش باد و رنج روان
همه یاد کرد آن کجا رفته بود — کجا[21] اردوان[22] از چه آشفته بود
چو آن نامه نزدیک بابک رسید — نکرد آن سخن نیز[23] بر کس پدید
دلش گشت زان کار پردرد و رنج — بیاورد دینار چندی ز[24] گنج
فرستاد نزدیک او ده هزار — هیونی برافگند[25] گرد[26] و[27] سوار
بفرمود تا پیش او شد دبیر — یکی نامه فرمود زی[28] اردشیر

---

[1] K, I, IV, VI — بتیری [2] K, IV — افگند و I — بفگند VI — کافگند [3] K, I, IV, VI — که با دست آنکس هنر
[4] Б — روان إن هذه الصحراء ملآى من اليعافير [5] I — نی این — VI نه کین [6] Л — گفت زان‌پس بشاه
[7] K — دشت [8] VI — شیر Б — فرأى النشابة فأعجبته الرمية فسأل عن رامیها
[9] K — پسر I, IV — ز اردشیر VI — سخن [10] I, IV, VI — تند گفت [11] K — این هم
[12] K — بیارم [13] VI — بر [14] VI — در [15] I — سواری [16] K — بدان آخر اسپان
[17] K — جای [18] VI — رخ [19] K, I, IV, VI — [I, IV — پیر] تیر [K — به] سوی I, IV, K
[20] آنچه — VI هیچ [21] K — که با I, IV — که شاه [22] VI — که شاه جهان [23] K, I, IV — نزد VI
[24] I, IV — چندی ز دینار [25] I — доб. و [26] K — مرد [27] I, IV, VI — مردی [28] VI — بنوشت با

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بنزدیکئ تخت بنشیاختش ببرزن یکی جایگه ساختش
فرستاد هرگونهیی خوردنی ز پوشیدنی هم ز گستردنی
ابا[1] نامداران بیامد جوان بجایی که فرموده بود اردوان
چو کرسی نهاد از بر چرخ[2] شید جهان گشت چون روی رومی سپید
پرستندهیی[3] پیش خواند اردشیر همان هدیههایی که بد ناگزیر
فرستاد نزدیک شاه اردوان فرستادهٔ بابک[4] پهلوان
بدید اردوان و[5] پسند آمدش جوانمردرا سودمند آمدش
پسروار[6] خسرو[7] همی داشتش زمانی بتیمار نگذاشتش[8]
بمی خوردن و خوان[9] و[10] نخچیرگاه بپیش خودش داشتی سال و ماه[11]
همی داشتش همچو فرزند[12] خویش جدایی ندادش ز پیوند[13] خویش[14]
چنان بد که روزی بنخچیرگاه پراگنده شد لشکر و پور[15] شاه[16]
همی راند با اردوان اردشیر جوانمردرا شاه[17] بد دلپذیر
پسر بود شاه[18] اردوانرا چهار ازان هر یکی چون یکی شهریار[19]
بهامون پدید آمد از دور گور ازان لشکر گشن برخاست شور
همه[20] بادپایان برانگیختند همی گرد[21] با خوی[22] برآمیختند
همی تاخت پیش اندرون اردشیر چو نزدیک[23] شد در کمان راند[24] تیر[25]
بزد بر سرون[26] یکی گور نر گذر کرد بر گور پیکان و پر
بیامد هم اندر زمان اردوان بدید آن گشاد و بر آن جوان

---

[1] K, I, IV, VI — خود و [2] K, I, IV, VI — تخت [3] VI — پرستنده را
[4] VI — با یکی [5] I, IV — آن [6] VI — سزاوار [7] K, I, IV, VI — مهتر
[8] IV — بگذاشتش [9] Л, VI — خواب
[10] IV — و оп. [11] K, I, IV, VI — بجز با جوانمرد شاه Б — و لا یکاد یصبر عنه نرفتی [نبودی — VI]
[12] K, I, IV — پیوند [13] K, I, IV — فرزند [14] VI — б. оп. [15] IV — یوز و
[16] Б — فاتفق یوما مع [17] I — جوانمرد شاه را [18] VI — مر
[19] IV — ббб. 159, 160 оп. [20] IV — همان [21] IV — عود — VI — خاک
[22] VI — خون [23] VI — در پیش [24] IV — چو شد تنگ بر گور
[25] K — вместо ббб. 159—163 гаплография:
همی راند با اردوان اردشیر * چو نزدیک شد در کمان راند تیر
بگشاد
[26] VI — سرین

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شنیدم که فرزند تو اردشیر — سواریست[1] گوینده و یادگیر
چو نامه بخوانی هم اندر زمان — فرستش بنزدیک ما شادمان
ز بایسته‌ها بی‌نیازش کنم — میان یلان سرفرازش کنم
چو باشد بنزدیک فرزند[2] ما — نگوییم[3] کو نیست پیوند[4] ما
چو آن نامهٔ شاه بابک بخواند — بسی خون[5] مژگان برخ برفشاند
بفرمود تا پیش او شد دبیر — همان نورسیده جوان[6] اردشیر
بدو گفت کاین نامهٔ اردوان — بخوان و نگه کن بروشن روان
من اینک یکی نامه نزدیک شاه — نویسم فرستم یکی نیک‌خواه
بگویم که اینک دل و دیده‌را — دلاور جوان[7] پسندیده‌را
فرستادم و[8] دادمش نیز پند — چو آید بدان بارگاه بلند
تو آن کن که از رسم شاهان سزد — نباید که بادی بروبر وزد[9]
در گنج بگشاد بابک چو باد — جوانرا ز هرگونه‌یی[10] کرد شاد
ز[11] زرّین ستام و ز گوپال و تیغ — ز فرزند چیزش نیامد دریغ
ز دینار و دیبا و اسپ و[12] رهی — ز چینی و زربفت شاهنشهی
بیاورد و بنهاد پیش جوان — جوان شد پرستندهٔ اردوان[13]
بسی هدیه‌ها نیز با اردشیر[14] — ز دیبا و دینار[15] و مشک و عبیر[16]
ز[17] پیش نیا کودک نیک‌پی — بدرگاه[18] شاه اردوان شد بری

۵

چو آمد بنزدیکئ[19] بارگاه — بگفتند با شاه زان بارخواه[20]
جوانرا بمهر اردوان پیش خواند — ز بابک سخنها فراوان براند[21]

---

[1] K, I, IV—سوارست و [2] VI—پیوند [3] IV—بگوییم [4] VI—بگویم که او نیز فرزند
[5] K, IV, VI—خون ز [6] K—همان VI—جهان [7] K—دلیر و جوان و [8] K—فرستادمش
[9] VI—که اورا رسد هیچ بد [10] K—چو ارزان هر گوهری [11] VI—ز
[12] Л, IV, VI—и оп. [13] I, IV—همان آلت حرب وتاج گوان [14] VI—پیش جوان
[15] K, I, IV—دینار و دیبا [16] IV—بنزدیک آن—VI [17] K—به [18] IV—بنزدیک
[19] VI—بیاورد و بنهاد پس اردوان [20] K—б. оп. باژخواه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیاورد پس جامهٔ پهلوی[1] یکی باره[2] با آلت خسروی[1]
بدو گفت بابک بگرمابه شو همی باش تا خلعت آرند نو
یکی کاخ پرمایه اورا بساخت ازان سرشبانان[3] سرش برفراخت
چو اورا بران کاخ بر[4] جای کرد غلام و پرستنده بر پای کرد
بهر آلتی سرفرازیش داد هم از[5] خواسته بی‌نیازیش داد
بدو داد پس دختر خویش را پسندیده و افسر[6] خویش را

٤

چو نه ماه بگذشت بر[7] ماه چهر[8] یکی کودک آمد چو تابنده مهر
بماندهٔ[9] نامدار[10] اردشیر فزاینده[11] و فرّخ و دلپذیر[12]
همان اردشیرش پدر کرد نام نیا شد[13] بدیدار[14] او شادکام
همی پروریدش ببر بر[15] بناز[16] برآمد برین روزگاری[17] دراز
مر اورا کنون[18] مردم تیزویر[19] همی خواندش بابکان اردشیر[20]
بیاموختندش هنر هرچ بود هنر نیز بر گوهرش برفزود
چنان شد بدیدار و[21] فرهنگ[22] و[23] چهر که[24] گفتی همی زو فروزد[25] سپهر
پس آگاهی آمد سوی اردوان ز فرهنگ وز دانش آن جوان
که شیر ژیانست هنگام رزم بناهید ماند همی روز بزم
یکی نامه بنوشت پس اردوان سوی بابک نامور[26] پهلوان
که ای مرد بادانش و[27] رهنمای[28] سخن‌گوی[29] و بانام و پاکیزه رای[30]

---

[1] K— وان [2] K, I, IV, VI— اسپ [3] K, I, IV— شبانی [4] I, IV— در VI— بکاخ اندرون [5] VI— ز هر [6] K, VI— اختر [K— پرستندهٔ] پسندیدهٔ [7] K, I, VI— ازان [8] I, IV, IV— ازین [9] I, IV— همانندهٔ [10] K— شاه بد [11] K— فرازنده [12] VI— یادگیر [13] K, I, VI— خوب چهر [14] VI— که باشد IV— نیز روزی [15] Л— بدربر [16] K, I, IV, VI— نیاز [17] I— بمود او ز دیدار [18] I— همان [19] K— یادگیر [20] Л, VI— б. оп.; Б— و هو الذی یقال له IV, VI— روزگار [21] VI— و оп. [22] K, I, IV— بفرهنگ و دیدار [23] K— و оп. [24] K— تو [25] VI— ازدشیر بابکان [26] K, VI— نامور بابک [27] I, IV, VI— و оп. [28] K, I, IV, VI— پاک رای VI— برفزودی [29] پاکیزه و رهنمای— I, VI پر چارپای— K [30] خردمند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بایوان بابک شدند انجمن — بزرگان[1] فرزانه و[2] رای‌زن
چو بابک سخن برگشاد از نهفت — همه خواب یکسر بدیشان بگفت
پراندیشه شد زان سخن رهنمای — نهاده بر[3] گوش[4] پاسخ سرای
سرانجام گفت ای سرافراز شاه — بتأویل این کرد باید نگاه
کسی را که پیوند زین[5] سان[6] بخواب — بشاهی برآرد سر از آفتاب
ور[7] ایدونک این خواب زو بگذرد — پسر باشدش کز[8] جهان بر خورد
چو بابک شنید این سخن[9] گشت شاد — بر اندازه‌شان یک بیک هدیه داد
بفرمود تا سرشبان از رمه — بر بابک آید بروز دمه
بیامد شبان پیش او با گلیم[10] — پر از برف پشمینه[11] دل بدو[12] نیم[13]
بپرسید بابک[14] ز بیگانه جای — بدر شد پرستنده و رهنمای[15]
ز[16] ساسان بپرسید و بنواختش — بر خویش نزدیک بنشاختش
بپرسیدش از گوهر و از نژاد — شبان زو بترسید و پاسخ نداد
ازان پس بدو گفت کای شهریار — شبانرا بجان گر[17] دهی زینهار
بگوید[18] ز گوهر همه هرچ هست — چو دستم بگیری بپیمان بدست
که با من نسازی بدی در جهان — نه بر[19] آشکار و[20] نه اندر نهان
چو بشنید بابک زبان برگشاد — ز یزدان نیکی دهش کرد یاد
که بر تو نسازم بچیزی[21] گزند — بدارمت شادان دل و ارجمند
بابک چنین گفت زان پس[22] جوان — که من پور ساسانم ای پهلوان
نبیرهٔ جهاندار شاه اردشیر — که بهمنش خواندی[23] همی یادگیر[24]
سرافراز پور یل اسفندیار — ز گشتاسپ یل در[25] جهان یادگار
چو بشنید بابک فروریخت آب — ازان چشم روشن که او دید خواب

---

[1] IV — доб. و [2] K, IV, VI — فرزانهٔ [3] K, I, IV — بدو [4] VI — دو گوشش پ [5] K, I, IV — [IV — ازین] دیدی تو زین [6] VI — کزین گونه دیدی [7] K, I, IV, VI — گر [8] VI — [9] VI — چو پاسخ چنین یافت زو در [10] Л — فی عباءته — Б گویا حکیم [11] K, I, IV — پشمین و [12] VI — و دل دو [13] K, I — پر ز بیم — IV بر دو نیم [14] VI — آنگه [15] VI — [16] Л — پ [17] K — اگر تو [18] K, I, IV, VI — بگویم [19] VI — در [20] K, I — آشکارا [21] VI — ز چیزی [22] VI — پس آن [23] I, IV, VI — خواند [24] VI — شیرگیر [25] K, I, IV, VI — اندر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پدر را بران گونه چون کشته دید — سر بخت[1] ایرانیان گشته دید
ازان لشکر روم بگریخت اوی — بدام بلا درنپاویخت[2] اوی
بهندوستان در بزاری بمرد — ز ساسان یکی کودکی ماند خرد
بدین هم‌نشان تا چهارم[3] پسر — همی نام ساسانش کردی پدر
شبانان بدندی و گر[4] ساربان — همه ساله[5] با[6] رنج و کار[7] گران[8]
چو کهتر پسر سوی[9] بابک رسید — بدشت اندرون[10] سرشبانرا بدید
بدو گفت مزدورت آید بکار — که ایدر گذارد ببد روزگار
بپذرفت[11] بدبخت را سرشبان — همی داشت با رنج روز و شبان
چو شد کارگر مرد و[12] آمد پسند[13] — شبان سرشبان گشت بر گوسفند[14]
دران روزگاری همی بود مرد — پر از غم دل و تن پر از رنج و درد[15]
شبی خفته بد بابک رود[16] یاب[17](؟) — چنان دید روشن روانش بخواب[18]
که ساسان به پیل[19] ژیان برنشست — یکی تیغ هندی گرفته بدست
هر انکس که آمد بر او فراز — برو[20] آفرین کرد و بردش نماز
زمین را[21] بخوبی بیاراستی — دل تیره[22] از غم بپیراستی
بدیگر شب اندر[23] چو بابک بخفت — همی بود با مغزش اندیشه جفت
چنان دید در خواب کاتش پرست — سه آتش[24] ببردی فروزان بدست
چو آذرگشسپ و چو خرّاد و[25] مهر — فروزان بکردار گردان سپهر
همه پیش ساسان فروزان بدی[26] — بهر آتشی عود سوزان بدی[27]
سر بابک از خواب بیدار شد — روان[28] و دلش پر ز[29] تیمار[30] شد
هر انکس که در خواب دانا بدند — بهر دانشی بر[31] توانا بدند

---

[1] IV, VI — تخت [2] K, I — بر نیاویخت IV — هم برآویخت [3] IV — به پنجم [4] Л — رنج در کاروان — K [5] K — رنجه — I, IV [6] I, IV — از [7] I, IV — بار [8] VI — و گه دگر [9] VI — (?) برد [10] K, I, IV, VI — آمد و [11] VI — پذیرفت [12] Л — مردم [13] VI — هر دو [14] VI — شد همی سربسر [15] K, I, IV, VI — б. оп. کار مزدور و آمد بسر [16] IV, VI — زود [17] I — سرشبان [18] I — همان [19] I — بپیلی [20] K — همی [21] I — زمی را VI — زبانرا [22] VI — بدند [23] VI — شبی دیگر آمد [24] Л — مجمر [25] Л, K, VI — و оп. [26] Л — شدی VI — پیر [27] VI — بدند [28] K — زبان [29] VI — تیز [30] K, VI — بازار IV — آزار [31] VI — به تعبیر کردن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بـرین[1] گـونـه بـگـذشـت سـالـی[2] دویست — تـو[3] گفتی کـه انـدر زمیـن[4] شـاه نیست
نـکـردنـد[5] یـاد ایـــن ازان آن ازیـن — بـــرآســـود یـک چـنـد روی زمـیـن
سـکـنـدر سـگـالـیـد زیـن‌گـونـه رای — کـــه تـــا روم آبـــاد مـانـد بـجـای[6]
نـخست اشـک[7] بـــود از نـژاد قـبـاد — دگـــر گـــرد شـاپـور خـسـرونـژاد[8]
ز یـک[9] دسـت گـودرز[10] اشـکـانـیـان — چـو بـیـژن کـه بـود از نـژاد کـیـان[11]
چـو نـرسـی و چـون اورمـزد بـزرگ — چـو آرش[12] کـه بـد نـامـدار سـتـرگ
چـــو زو[13] بـگـذری نـــامـدار[14] اردوان — خـردمـنـد و بـــارای[15] و روشـــن‌روان
چـو بنشست بـهـرام ز اشـکـانـیـان — بـبـخـشـیـد گـنـجـی بـارزانـیـان
ورا خـــوانـــدنـــد اردوان بـــزرگ — کـه از مـیـش بگسست چـنـگـال گرگ
ورا بـــود شـیـراز تـــا[16] اصـفـهـان[17] — کـه دانـنـده خـوانـدش مـرز مـهـان
بـاصـطـخـر بـد بـابـک از دسـت اوی — کـه تـنّـیـن[18] خـروشـان بـد از شست اوی
چـو کـوتـاه شـد شـاخ و هـم بیخـشـان — نـگـویـد جـهـانـدار[19] تـاریـخـشـان
کـزیـشـان[20] جـزاز نـام نـشـنـیـده‌ام — نـــه در نـــامـــهٔ خـسـروان دیـــده‌ام
سـکـنـدر چـو نـومـیـد گشت از جهان — بـیـفـگـنـد رایـی[21] مـیـان مـهـان[22]
بـدان تـا[23] نـگـیـرد کس از روم یـاد — بـمـانـد[24] مـران[25] کـشـور آبـاد و شـاد
چـو دانـا بـود بـر زمـیـن شـهـریـار — چـنـیـن آورد دانـش شـاه[26] بـار[27]

۳

چـو دارا بـرزم‌انـدرون کـشـتـه شـد — هـمـه دوده‌را روز بـــرگـشـتـه شـد
پـسـر بـــد مـر اورا یـکـی شـادکـام — خـردمـنـد و جـنـگـی و سـاسـان بـنـام

---

[1] K, I, IV, VI—ازین [2] VI—سال [3] VI—که [4] I—جهان [5] VI—نمی کرد [6] K—бб. 54, 55 стоят перед б. 47. [7] VI—آنکه [8] VI—دگر بود شهریر فرّخ نژاد [9] K—دگـر [10] Л—و پارس [11] VI—б. оп. [12] K—خسرو I—ارجس Б—ثم خسرو и доб. ثم جودرز [13] VI—کزو [14] K, I, IV—خسرو [15] IV—یارا VI—داد [16] K—با VI—و نیز [17] I, IV—و پارس [18] K—گیتی [19] IV—بگوید جهاندیده [20] K, I, IV—ازیشان [21] K—اصفهان [و صبهان—I] [22] VI—бб. 63—66 оп. [23] K, VI—کزان پس [24] VI—بماندی [25] K, VI—یکی پی افگند راهی [26] K—پاک [27] K—бб. 66—68 стоят после б. 46; I, IV—бб. 66—68 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فریدون فرّخ ستایش ببرد | بمرد او و جاوید نامش نمرد[1]
سخن ماند اندر جهان یادگار | سخن بهتر از گوهر شاهوار
ستایش نبرد آنک بیداد بود[2] | بگنج و بتخت[3] مهی شاد بود
گسسته شود در[4] جهان[5] کام اوی[6] | نخواند بگیتی کسی نام اوی
ازین نامهٔ شاه دشمن‌گداز | که بادا همه ساله بر تخت[7] ناز
همه مردم از خانها شد بدشت | نیایش همی ز آسمان برگذشت[8]
که جاوید بادا[9] سر تاج‌دار | خجسته برو گردش[10] روزگار
ز[11] گیتی مبیناد جز کام خویش | نوشته بر ایوانها نام خویش
همان دوده و لشکر و کشورش | همان خسروی قامت و منظرش[12]

۲

کنون ای سراینده فرتوت مرد | سوی گاه اشکانیان باز گرد[13]
چه گفت اندر آن نامهٔ راستان[14] | که گوینده یاد آرد از باستان[15]
پس از روزگار سکندر جهان | چه[16] گوید کرا بود تخت[17] مهان[18]
چنین گفت[19] داننده[20] دهقان[21] چاچ | کزان پس کسی را نبد[22] تخت عاج[23]
بزرگان که از تخم آرش بدند | دلیر و سبکسار و سرکش بدند
بگیتی[24] بهر گوشه‌یی بر یکی | گرفته ز هر کشوری اندکی
چو بر تختشان شاد بنشاندند | ملوک طوایف همی خواندند

---

[1] K—б. стоит после б. 34. [2] VI—کرد [3] VI—دلش را ز تخت [4] VI—شد اندر [5] K—
[6] K—مشان [7] K—با تخت و [8] VI—درگذشت [9] K—باد آن [10] VI—
شد از تاجها [11] K—ز [12] VI—б. оп. [13] K—доб.:

سکندر چو نومید گشت از جهان * پی افگند راهی میان مهان
کزان پس نگیرد کس از روم یاد * بماند یکی کشور آباد و شاد
چو دانا بود بر زمین شهریار * چنین آورد دانش پاک بار

I, IV—бб. 1—46 оп.; Б—переводит кратко. [14] IV—باستان [15] IV—راستان VI—б. оп. [16] K—که
[17] K, I, IV, VI—خرّم [18] K, I, VI—نهان IV—جهان [19] K—خواند [20] K—تابنده I—پاینده
[21] IV—دهقان تابنده [22] K—بدانگه که سیر آمد از [23] K, I—و تاج [24] K,
IV, VI—گوینده ز گیتی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همیدون سپهدار او شاد باد — دلش روشن و گنجش آباد باد[1]
چنین تا بپایست گردان سپهر — ازین تخمه هرگز مبرّاد مهر
پدر بر پدربر پسر بر پسر — همه تاج دارند[2] و پیروزگر
گذشته ز شوّال ده با چهار — یکی آفرین باد[3] بر شهریار[4]
کزین[5] مژده دادیم[6] رسم[7] خراج — که فرمان بد از شاه با فرّ و تاج
که سالی خراجی نخواهند بیش — ز دیندار بیدار وز مرد کیش
بدین عهد نوشین‌روان تازه شد[8] — همه[9] کار بر دیگر اندازه شد[8]
چو آمد بران روزگاری دراز — همی بفگندند[10] چادر داد باز[11]
به‌بینی بدین[12] داد[13] و نیکی[14] گمان — که او خلعتی یابد از آسمان
که هرگز نگردد کهن بر[15] برش[16] — بماند کلاه کیان[17] بر سرش
سرش سبز باد و تنش بی‌گزند — منش برگذشته ز چرخ بلند
ندارد کسی خوار فال مرا — کجا بشمرد ماه و سال مرا[18]
نگه کن که این نامه[19] تا جاودان — درفشی[20] بود[21] بر سر بخردان
بماند بسی روزگاران چنین[22] — که خوانند هر کس برو آفرین
چنین گفت نوشین‌روان قباد — که چون شاه‌را دل[23] به پیچد ز داد
کند چرخ منشور اورا سیاه[24] — ستاره نخواند ورا نیز شاه
ستم نامهٔ عزل[25] شاهان بود — چو درد دل[26] بی‌گناهان بود
بماناد تا جاودان این گهر — هنرمند و[27] بادانش و دادگر
نباشد[28] جهان بر[29] کسی پایدار — همه نام نیکو بود یادگار
کجا شد فریدون[30] و ضحّاک و جم — مهان عرب خسروان عجم
کجا آن بزرگان ساسانیان — ز بهرامیان تا بساسانیان
نکوهیده‌تر شاه ضحّاک بود — که بیدادگر بود و ناپاک بود

---

[1] VI—б. оп. [2] K—تاج‌ور باد [3] K—کرد [4] VI—бб. 17, 18 оп. [5] K, VI—ازین [6] K—داده ز [7] VI—مرزداران ز بهر [8] VI—کن [9] VI—همان [10] K—کند او [11] VI—б. оп. [12] VI—کزین [13] K—راد [14] VI—نیکو [15] K—در [16] Л—درش [17] K—کیی VI—مهی [18] VI—کیومرّثی تخمه‌ای گردد این Л, VI—کزین داد [19] VI—б. оп. [20] VI—درفشان [21] K—شود [22] Л—را [23] K—سر [24] K—تباه [25] VI—درد [26] VI—خون سر [27] K—و оп. [28] VI—نماند [29] Л—آفریدون K, VI—

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ اشکانیان

۱

کنون پادشاه جهانرا ستای — برزم و ببزم و بدانش گرای[1]
سرافراز محمود فرخنده‌رای[2] — کزویست نام بزرگی بجای[3]
جهاندار ابوالقاسم پرخرد — که رایش[4] همی از خرد بر خورد[5]
همی باد تا جاودان شاددل . — ز رنج و ز غم گشته آزاد دل[6]
شهنشاه ایران و زابلستان — ز قنّوج تا مرز کابلستان
برو آفرین باد و بر لشکرش — چه بر خویش و بر دوده[7] و کشورش
جهاندار سالار او میر نصر — کزو شادمانست گردنده عصر
دریغش نیاید ز بخشیدن ایچ — نه آرام گیرد بروز بسیچ
چو جنگ آیدش پیش جنگ آورد — سر شهریاران بچنگ آورد
بر آنکس که بخشش کند گنج خویش — ببخشد نه اندیشد از رنج خویش
جهان تا جهاندار محمود باد — وزو بخشش و داد موجود باد[8]
سپهدار چون بوالمظفّر بود — سر لشکر از ماه برتر بود
که پیروزنامست و پیروزبخت — همی بگذرد تیر او بر درخت
همیشه تن شاه[9] بی رنج باد — نشستش همه بر سر گنج باد

---

[1] VI—بپای [2] K—کزویست نام بزرگی بجای [3] VI—سرافراز محمود فرخنده رای
[4] K—دانش [5] K—پرورد VI—بگذرد [6] VI—б. оп. برزم و ببزم و بدانش گرای
[7] VI—تن آباد و [8] K, VI—бб. 8—11 оп. بیگانه [9]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پر از برف شد کوهسار سیاه — همی لشکر از شاه بیند گناه[1]
بکردار مادر بدی تا کنون — همی ریخت باید ز رنج تو خون
وفا و خرد نیست نزدیک تو — پر از رنجم[2] از رای تاریک تو
مرا کاچ[3] هرگز نپروردیی — چو پروردە بودی نیازردیی
هرانگه که زین تیرگی بگذرم — بگویم[4] جفای تو با داورم[5]
بنالم ز تو پیش یزدان پاک — خروشان بسر بر پراگندە خاک[6]
چنین داد پاسخ سپهر بلند — که ای مرد گویندۀ بی‌گزند
چرا بینی از من همی نیک و بد — چنین ناله از دانشی[7] کی سزد
تو از من بهر بارەیی[8] برتری — روانرا بدانش همی پروری
بدین هرچ گفتی[9] مرا راه نیست — خور و ماه زین دانش[10] آگاه نیست[11]
خور و خواب و رای و نشست ترا[12] — بنیک و ببد راه و[13] دست ترا[14]
ازان خواه راهت[15] که راه آفرید — شب و روز و خورشید و ماه آفرید
یکی آنک هستیش را[16] راز نیست — بکاریش[17] فرجام و آغاز نیست
چو گوید بباش آنچ خواهد[18] بُدست — کسی کو جزین[19] داند آن[20] بیهدەست
من از داد چون تو یکی بندەام — پرستندۀ آفریندەام
نگردم همی جز بفرمان اوی — نیارم گذشتن ز پیمان اوی[21]
بیزدان گرای و بیزدان پناه — بر اندازه زو هرچ باید[22] بخواه
جز اورا مخوان کردگار سپهر[23] — فروزندۀ ماه و ناهید و مهر[24]
وزو بر روان محمّد درود — بیارانش بر هر یکی بر فزود[25]

---

[1] VI—бб. 1912, 1913 оп. [2] VI — دردم [3] K, VI — کاش [4] VI — بگوشم [5] Л, K — доб.:
ز پیری مرا تنگ دل دید دهر * بمن باز داد از گناهش دو بهر
[6] K — б. оп. [7] K — دانشت [8] K — پارۀ VI — مایۀ [9] K, VI — گفتم [10] K — گردش [11] K — б. стоит после б. 1923. [12] K — بود [13] Л — و оп. [14] K — دستت بود VI — б. оп. [15] K — راه [16] Л — هستیت را K — هستئ ورا [17] K — ورا نیز [18] K — گوید VI — راهی خواه این [19] Л — چنین [20] VI — ندانند چنین [21] VI — б. оп. [22] K, VI — خواهی [23] VI — جهان [24] VI — جان [25] Л — б. стоит после б. 1897; I — бб. 1909—1931 оп.; IV — бб. 1909—1929 оп.; Б — перевод бб. 1909—1931 отсутствует.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

جز اینت نه‌بینم همی بهره‌یی اگر کهتر آیی[1] و گر[2] شهره‌یی[3]
اگر ماند ایدر ز تو[4] نام زشت بدانجا نیابی تو[5] خرّم بهشت
چنین است رسم سرای کهن سکندر شد و ماند ایدر[6] سخن
چو او[7] سی و شش پادشارا بکشت نگر تا چه دارد[8] ز گیتی[9] بمشت
برآورد پرمایه ده شارستان شد آن شارستانها کنون[10] خارستان
بجست آنچ[11] هرگز نجستست کس سخن ماند ازو اندر آفاق و[12] بس
سخن به که ویران نگردد سخن چو از برف و باران سرای کهن
گذشتم[13] ازین سدّ اسکندری همه بهتری باد و نیک اختری
اگرچند هم بگذرد روزگار نوشته بماند ز ما یادگار
اگر صد بمانی و گر صد هزار بخاك اندرآید سرانجام کار[14]
دل شهریار جهان شاد باد ز هر بد تن پاکش آزاد باد[15]

٤٨

الا ای برآورده[16] چرخ[17] بلند چه داری بپیری مرا مستمند
چو بودم جوان در[18] بره داشتی بپیری چرا[19] خوار بگذاشتی
همی زرد گردد گل کامگار همی پرنیان گردد از رنج خار[20]
دوتا گشت[21] آن سرو نازان بباغ همان تیره گشت آن گرامی چراغ

---

[1] K—کهتری ای—I نامداری [2] I—کهتری و اگر [3] VI—б. оп. [4] K—ترا [5] Л, K, I, IV—[K, I—доб. و] نیابی عفاالله [6] VI—از وی [7] VI—صد و [8] Л—داری [9] K—ز گیتی [10] VI—همه چه دارد [11] K, I, IV, VI—آنک [12] K, I, VI—و оп. [13] K, I, IV—گذشتیم
[14] K, I, IV, VI—бб. 1906—1907 оп. [15] VI—б. оп.; VI—доб.:

ازین پس ملوك طوایف چکرد * بگوی ای سخن‌گوی هشیار مرد
ز ساسان و بابک چه داری خبر * بخوانم بشه‌بر همه در بدر
نخست آفرین خوان تو بر شهریار * که گردی تو از کام او کامگار

IV—доб. интерполяцию в 29 бб., см. приложение II. [16] K—یا دلارای [17] Л—سرو [18] K—بر [19] VI—مرا [20] VI—

چو گشتم ز نیروی تو پیر و زار * همه پرنیان گشت بر من چو خار

[21] K—دوتایی شد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

٤٧

ازان پس بیامد دوان مادرش — فراوان بمالید رخ بر برش[1]
همی[2] گفت کای نامور پادشا — جهاندار و نیک اختر و پارسا
بنزدیکی اندر تو دوری ز من — هم از دوده[3] و لشکر و انجمن[4]
روانم روان ترا بنده باد — دل هرک زین شاد شد کنده باد
ازان پس بشد روشنک پر ز درد — چنین گفت کای شاه آزاد مرد
جهاندار دارای دارا کجاست — کزو داشت گیتی همی[5] پشت راست
همان خسرو و[6] اشک[7] و فریان و فور — همان نامور خسرو[8] شهرزور[9]
دگر شهریاران که روز نبرد — سرانشان ز باد اندرآمد بگرد
چو ابری بدی[10] تند و[11] بارش تگرگ — ترا[12] گفتم ایمن شدستی ز مرگ
ز بس رزم و پیکار و خون ریختن — چه تنها چه با لشکر آویختن[13]
زمانه ترا داد گفتم[14] جواز — همی داری از مردم خویش راز
چو کردی جهان از بزرگان تهی — بیفکندختی تاج شاهنشهی
درختی که کشتی چو آمد[15] ببار — دل[16] خاک بینم ترا غمگسار
چو تاج سپهر اندرآمد بزیر — بزرگان ز گفتار گشتند سیر[17]
نهفتند صندوق اورا بخاک — ندارد جهان از چنین ترس[18] و باک[19]
ز باد اندرآرد برد سوی[20] دم — نه[21] دادست پیدا نه پیدا[22] ستم
نیابی بچون و چرا نیز راه — نه کهتر[23] برین دست[24] یابد[25] نه شاه[26]
همه نیکوی باید و مردمی[27] — جوانمردی و خوردن و خرّمی[28]

---

[1] I — سرش [2] VI — چنین [3] K, I, IV — اختر [4] VI — б. оп. [5] K — همه [6] Л, VI — و оп.; K — خسروان [7] VI — هند [8] I, IV — [واز — IV] و ارجش و [هیریل — IV] ز هیزیل [9] K — و سور — VI ز هر یک ورا جشن و شهری (شادی؟) ز هر بال آن خسرو شیرزور [10] VI — شدی [11] Л — و оп.; K — تنگ [12] VI — مگر [13] VI — б. оп. [14] K — گفتی [15] VI — نیامد [16] K, I, IV, VI — همی [17] VI — نهفتند تابوت اورا بزیر [18] I — ارژ IV — شرم [19] VI — مهتر — VI [20] VI — اندرآمد بشد باز [21] VI — چو [22] K, I, IV, VI — خوانم [23] VI — مهتر [24] IV — ماند [25] K, I — گیرد [26] IV — обратный порядок мисра. [27] VI — راه — VI دشت — IV [28] VI — شدن دور از کار آهرمنی — ایمنی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر گفت مرد فراوان هنر[1] بکوشد[2] که چهره بپوشد بزر[3]
کنون ای هنرمند[4] مرد دلیر ترا زرّ[5] زرد[6] آوریدست زیر
دگر گفت دیبا بپوشیده‌ای[7] نپوشیده‌را[8] نیز[9] رخ[10] دیده‌ای[7]
کنون سر ز دیبا برآور[11] که تاج همی‌جویدت یاره و[12] تخت عاج
1865 دگر گفت کز ماهرخ بندگان ز چینی[13] و رومی پرستندگان
بریدی[14] و زر داری اندر کنار برسم کیان زرّ و دیبا[15] مدار[16]
دگر گفت[17] پرسنده پرسد[18] کنون چه[19] یاد آیدت پاسخ رهنمون
که خون بزرگان چرا ریختی بسختی بگنج[20] اندرآویختی
خنک آنکسی کز[21] بزرگان بمرد ز گیتی جز از نیکنامی نبرد[22]
1870 دگر گفت روز تو اندرگذشت زبانت[23] ز گفتار بیکار گشت
هرانکس که او تاج و تخت تو دید عنان از بزرگی بباید کشید[24]
که بر[25] کس نماند چو بر تو نماند درخت بزرگی چه باید[26] نشاند
دگر گفت کردار تو باد گشت سر سرکشان از تو آزاد گشت
بهبینی کنون بارگاه[27] بزرگ جهانی جدا کرده از میش[28] گرگ[29]
1875 دگر گفت کاندر سرای سپنج چرا داشتی خویشتن‌را برنج
که بهر تو این آمد از رنج[30] تو یکی تنگ تابوت شد[31] گنج[32] تو
نجویی همی نالهٔ بوق‌را[33] بسند آمدت بند[34] صندوق‌را[35]
دگر گفت چون لشکرت باز گشت تو تنها بمانی[36] برین پهن دشت
همانا پس هر کسی[37] بنگری فراوان غم زندگانی[38] خوری

---

[1] خردمند — VI [2] بکوشد نپوشد بزر نیز چهر — VI [3] بمهر — K [4] بخواهد — VI
[5] آز — Л [6] و زور — IV [7] یدذی — VI [8] نپوشنده — K [9] بپوشیدهٔ نیست — VI
[10] — IV [11] نیز و نه — VI [12] خیره بر — VI [13] بریدی — VI [14] پذیری — K
[15] — I [16] دنیا — VI — б. стоит после б. 1860. [17] ره که — Л [18] پر شد — IV
[19] چو — IV [20] بجنگ — T [21] I, IV, VI — دیدی که چندان [چو — VI] که
[22] گرد — VI [23] روانت — IV [24] VI — б. оп. [25] ابر — VI [26] I, IV — نباید
[27] بارگاهی — I [28] و — IV — доб. [29] VI — бб. 1873, 1874 оп. [30] گنج — VI
[31] بد — IV [32] رنج — VI [33] کس — VI [34] I — доб. و IV — پسندیدی این تنگ
[35] VI — تنگ تابوت و بس — K — бб. 1867—1877 оп. [36] چه ماندی تو تنها — VI
[37] یکی — VI [38] شادمانی — Л

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

٤٦

چو آمد سکندر باسکندری[1] — جهانرا دگرگونه شد داوری
بهامون نهادند صندوق[2] اوی — زمین[3] شد سراسر پر از گفت‌وگوی
باسکندری[4] کودک و مرد و زن — بتابوت اوبر شدند انجمن
1845 اگر برگرفتی ز مردم[5] شمار — مهندس[6] فزون آمدی صد[7] هزار
حکیم[8] ارسطالیس پیش اندرون — جهانی برو دیدگان[9] پر ز خون
بران تنگ صندوق بنهاد دست — چنین گفت کای شاه یزدان‌پرست[10]
کجا آن هش و[11] دانش و رای تو — که این تنگ تابوت شد جای تو
بروز جوانی برین مایه سال — چرا خاکرا[12] برگزیدی[13] نهال[14]
1850 حکیمان رومی شدند انجمن — یکی گفت کای پیل روینه‌تن
ز پایت که افگند[15] و جانت[16] که خست[17] — کجا[18] آن همه حزم[19] و رای و نشست[20]
دگر گفت چندین[21] نهفتی تو زر — کنون زرّ دارد[22] تنترا ببر[23]
دگر گفت کز دست تو کس نرست[24] — چرا سودی ای شاه با مرگ دست[25]
دگر گفت کآسودی از درد و رنج — هم از[26] جستن پادشاهی و گنج
1855 دگر گفت چون پیش[27] داور شوی — همان بر[28] که کشتی[29] همان بدروی
دگر گفت بی دستگاه آن بود — که ریزندهٔ خون شاهان بود
دگر گفت ما چون تو باشیم زود — که بودی تو چون گوهر نابسود
دگر گفت چون بیندت اوستاد — بیاموزد آن چیز کت نیست یاد[30]
دگر گفت کز مرگ چون تو[31] نرست[32] — بپیشی سزد گر نیازیم[33] دست
1860 دگر گفت کای برتر[34] از ماه و مهر — چه پوشی همی ز انجمن خوب چهر

---

[1] VI — در اسکندری [2] VI — تابوت [3] VI — جهان [4] VI — در اسکندری [5] K — برشمردی مر آنرا — VI مهندس [6] K — که مردم [7] VI — سی [8] K — ورا [9] IV — دیده ها [10] I — اخترپرست [11] Л — منش [12] I, IV — پی [13] VI — تیره گزیدی [14] Л, VI — همال [15] VI — زبانت که برکند [16] K — رایت [17] K, IV — جست [18] K — همان — VI [19] K — عزم [20] Л — رای و دست — K, IV درست — VI رای نشست — I [21] چندی [22] IV — زر که داری [23] IV — بخر [24] I, IV — نجست [25] K, VI — бб. 1852, 1853 оп. [26] K, I — همان [27] K — نزد [28] I — هران بد [29] VI — کاری [30] VI — бб. 1856—1858 оп. [31] K, مهتر — K [32] K, I, IV — نجست [33] VI — نیاریم [34] VI — او

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

تن نامور زیر دیبای چین — نهادند تا پای در انگبین
سر تنگ تابوت کردند سخت — شد آن سایه‌گستر[1] دلاور درخت[2]
نمانی همی در سرای سپنج — چه یازی[3] بتخت و چه نازی[4] بگنج
چو تابوت زان دشت برداشتند — همه دست[5] بر دست[5] بگذاشتند
دو آواز شد[6] رومی و پارسی — سخنشان ز تابوت بد[7] یک بسی
هرانکس که او پارسی بود گفت — که اورا جز ایدر نباید[8] نهفت
چو ایدر بود خاک شاهنشهان — چه تازند[9] تابوت گرد جهان
چنین گفت رومی یکی رهنمای — که ایدر نهفتن ورا[10] نیست رای[11]
اگر بشنوید آنچ گویم درست — سکندر در[12] آن خاک ریزد که رست[13]
یکی پارسی نیز گفت[14] این سخن — که گر[15] چند گویی[16] نیاید بهن
نمایم[17] شمارا یکی مرغزار — ز شاهان و پیشینگان[18] یادگار
ورا جرم[19] خواند جهاندیده[20] پیر — بدوانددرون بیشه[21] و آبگیر
چو پرسی ترا[22] پاسخ آید ز کوه — که آواز او بشنود هر[23] گروه
بیارید مر پیر[24] فرتوترا — همایدر بدارید تابوترا
بپرسید اگر[25] کوه پاسخ دهد — شمارا بدین[26] رای فرّخ نهد
برفتند پویان بکردار غرم — بدان بیشه کش باز خوانند[27] جرم
بگفتند[28] پاسخ چنین داد باز — که تابوت شاهان چه دارید راز[29]
که خاک[30] سکندر باسکندریست[31] — کجا[32] کرده بد روزگاری که زیست[33]
چو آواز بشنیند لشکر برفت — ببردند زان بیشه صندوق[34] تفت

---

[1] K, I — شاخ‌گستر [2] I — دلفروز بخت [3] Л, K, I, IV — نازی [4] I — یازی
[5] VI — دشت [6] VI — روارو شده [7] K, I, IV, VI — شد [8] K — نباشد VI — نشاید
[9] I, IV — تازید VI — تازیم [10] Л — مرا [11] Л — جای [12] I, IV — بر [13] Б — لا یدفن إلا حیث
[14] I — گفت نیز [15] K, I, IV — اگر [16] VI — گویم [17] VI — بباید [18] K — پیشی یکی
[19] Л, VI — حرم Б — خرم K, I — جرم [20] K, I, IV — جهاندار [21] VI — چشمه [22] Л — ورا
[23] K, VI — هم [24] VI — این مرد [25] K, I — گر [26] IV — درین VI — یکی
[27] K, I, IV, VI — کش [28] K, I, IV — доб. و [29] K, I, IV — دراز VI — داری Б — باز
[کان — K کو — I] نامور کرد که او — K, I, IV [32] در اسکندریست — VI [31] جان — Л [30]
مالکم تحبسون تابوت الملک؟ [34] K, I, IV, VI — زارتر وی گریست VI [33] — که چون
صندوق زان بیشه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

٤٥

چو آگاه شد لشکر از درد شاه — جهان گشت بر[1] نامداران[2] سیاه
بتخت بزرگی نهادند روی — جهان شد سراسر[3] پر از گفت‌وگوی
سکندر چو از لشکر[4] آگاه شد — بدانست کش روز کوتاه شد
بفرمود تا تخت بیرون برند — از ایوان شاهی بهامون برند
ز بیماری او غمی شد سپاه — که بی رنگ دیدند رخسار شاه
همه دشت یکسر[5] خروشان شدند — چو بر آتش تیز جوشان[6] شدند
همی‌گفت هر کس که بَد روزگار — که از رومیان کم شود شهریار
فراز آمد آن گردش بخت شوم — که ویران شود زین سپس مرز[7] روم[8]
همه دشمنان کام دل یافتند — رسیدند جایی که بشتافتند
بمابر کنون تلخ گردد جهان — خروشان شویم[9] آشکار و نهان
چنین گفت قیصر بآوای نرم — که ترسنده باشید با رای و شرم
ز اندرز من سربسر مگذرید — چو خواهید کز جان و تن بر خورید[10]
پس از من شمارا همینست کار — نه با من همی بد کند روزگار
بگفت این و جانش برآمد ز تن — شد آن[11] نامور شاه لشکرشکن
ز لشکر سراسر برآمد خروش — ز فریاد لشکر بدرّید[12] گوش
همه[13] خاک بر سر همی بیختند[14] — ز[15] مژگان همی خون دل ریختند[16]
زدند آتش اندر سرای نشست — هزار اسپرا دم بریدند پست
نهاده بر اسپان نگونسار زین — تو گفتی همی[17] برخروشد[18] زمین
ببردند صندوق زرّین بدشت — همی ناله از آسمان برگذشت
سکوبا[19] بششتش بروشن گلاب — پراگند بر تنش کافور ناب
ز دیبای زربفت کردش کفن — خروشان بران شهریار انجمن

---

[1] IV — شد بران [2] VI — بران نامداران جهان شد [3] VI — گشت یکسر [4] Л — چو از
[5] I, IV — دست بر سر [6] IV — بریان [7] K, I, VI — ز لشکر چو کارش
[8] VI — бб. 1808, 1809 оп. IV — بوم [9] Л — شدند [10] VI — б. оп.
[11] VI — بشد [12] K, I, IV, VI — بدرّید [13] Л — همی [14] K — ریختند
[15] K — آواز [16] K — بیختند [17] K — همه [18] K, I, IV — خون خروشد
[19] Л, I — شکوبا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

من ایدر همه کار کردم ببرگ — به[1] بیچارگی دل[2] نهادم[3] بمرگ
نخست آنک تابوت زرّین کنند[4] — کفن بر تنم عنبرآگین کنند[4]
ز زربفت چینی سزاوار من — کسی کو[5] به[6] پیچد ز تیمار من[7]
در و بند[8] تابوت مارا[9] بقیر — بگیرند و[10] کافور و مشک[11] و عبیر
نخست آگنند[12] اندرو انگبین — زبر انگبین زیر دیبای چین
ازان‌پس تن من نهند[13] اندران[14] — سرآمد سخن چون برآمد[15] روان[16]
تو پند من ای مادر پرخرد — نگه دار تا روز من بگذرد
ز چیزی که آوردم از هند[17] و چین — ز توران و ایران و مکران[18] زمین[19]
بدار و[20] ببخش آنچ[21] افزون بود — وز اندازهٔ خویش بیرون بود
بتو حاجت آنستم[22] ای مهربان — که بیدار باشی و روشن‌روان[23]
نداری تن خویش‌را رنجه بس — که اندر جهان نیست[24] جاوید کس
روانم روان ترا بی گمان — به‌بیند چو تنگ اندرآید زمان
شکیبایی از مهر نامی‌تر است — سبکسر بود هرک او کهتر است[25]
ترا مهر بُد بر تنم سال و ماه — کنون جان پاکم ز یزدان بخواه
بدین خواستن باش فریادرس — که فریادرس باشدم[26] دستترس[27]
نگر تا که[28] بینی بگرد[29] جهان — که او نیست از مرگ خسته‌روان[30]
چو نامه بمهر اندرآورد و بند — بفرمود تا بر ستور نوند
ز بابل بروم آورند آگهی — که تیره شد آن فرّ شاهنشهی

---

[1] VI — ز [2] IV — تن [3] K — نهاده [4] IV, VI — کنید
[5] K — گر [6] I, IV — سر نه [7] VI — کنید آنگهی بر تن من کفن
[8] K, I, IV, VI — همه درز [9] VI — یکسر [10] Л — و оп.
[11] VI — با مشک و عود [12] I, IV, VI — آگنید [13] IV, VI — نهید
[14] Л, I, IV, VI — اندروی [15] Л, VI — به‌پیچید — I, IV — بپوشید
[16] Л, I, IV, VI — روی [17] Л — ترک Б —
[18] VI — مکران و ایران [19] VI — من الهند و الصین
[20] K — بیاور [21] VI — آنکه (?) ترا بد
[22] K, VI — دارم [23] VI — روشن‌روان بادی و کمزیان
[24] VI — ایدر نماندست [25] VI — б. оп.
[26] K — فردا [27] VI — فریاد گیرد مرا — I, IV نگیرد مرا
[28] Л — چه که فریاد تو نشنود هیچ کس
[29] IV — کرا بینی اندر [30] K — نهان — VI تیره‌روان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز گیتی مرا بهره این بد که بود — زمان چون نکاهد نشاید[1] فزود
تو از مرگ[2] من هیچ غمگین مشو — که اندر جهان این سخن نیست نو
هرانکس که زاید بباید مرد — اگر شهریارست گر مرد خرد
بگویم کنون با بزرگان روم — که چون باز گردند زین مرز و بوم
نجویند جز رای و فرمان تو — کسی برنگردد ز پیمان تو
هرانکس که بودند ز ایرانیان — کزیشان بدی رومیانرا زیان
سپردم بهر مهتری کشوری — که[3] گردد بران پادشاهی سری
همانا نیازش نیاید[4] بروم — برآساید آن کشور و[5] مرز و بوم
مرا مرده در خاک مصر[6] آگنید — ز گفتار من هیچ مپراگنید[7]
بسالی ز دینار من صد[8] هزار — ببخشید بر مردم خویشکار[9]
گر آید یکی[10] روشنکرا پسر — بود[11] بی گمان زنده نام پدر
نباید که باشد جزو شاه روم — که او تازه گرداند آن مرز و بوم[12]
وگر دختر آید بهنگام بوس — بپیوند با تخمهٔ[13] فیلقوس
تو فرزند خوانش نه داماد من — بدو تازه کن در[14] جهان یاد من
دگر دختر کیدرا بی گزند — فرستید[15] نزد پدر[16] ارجمند
ابا[17] یاره[18] و برده[19] و نیکخواه — عماری بسیچید با او براه
همان افسر و گوهر و سیم و زر — که آورده بود او ز پیش[20] پدر
برفتن چنو[21] گشت همداستان — فرستید با او[22] بهندوستان[23]

---

[1] K, VI — زمانه نکاهد نخواهد — I, IV زمانه همیدون [دگر زندگانی — VI] نخواهد
[2] IV — بهر [نه هرگز — IV]
[3] K, I, IV — چو
[4] I, IV — نیازش نیاید همانا — VI نیاید نیازش
[5] K, I, IV, VI — مائة — Б سی — VI
[6] IV — مهر
[7] VI — از دشمن آن
[8] VI — یکزمان مگذرید
[9] Л, K, IV — الف دینار
پیشکار — VI پیشهکار — I خویش‌کار (متن تصحیح قیاسی رداکتور)
[10] Л — گر ایدونک آن
[11] I, IV — کند — VI شود
[12] K — бб. 1774—1777 оп.; VI — б. 1777 оп.
[13] Л — گردد
K — بچّهٔ — Л زادهٔ — I, IV کودک
[14] Л — همان
[15] K — فرستدش
[16] VI — نزدیک آن
و جدّی به ذکر الاسکندر أبدا — Б
[17] VI — یکسر — I
[18] K, I, IV — چو او — IV
[19] VI — برده و بدره — K, I, IV نزد
[20] K, I, IV — بدره
[21] IV —
[22] I —
[23] VI —

وگر زانکه باشد بروم‌اندرون * کس اورا نیاید که گیرد زبون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بفالش بد آمد هم‌انگاه گفت — که این بچّه[1] در خاک باید نهفت
ز اخترشناسان بسی[2] پیش خواند — وزان کودک مرده[3] چندی براند
ستاره‌شمر زان فمی گشت سخت — بپوشید بر[4] خسرو نیک‌بخت
ز[5] اخترشناسان بپرسید[6] و[7] گفت — که گر هیچ ماند سخن در نهفت
هم‌اکنون ببرّم[8] سراندتان[9] ز تن — نیابید جز[10] کام شیران کفن
ستاره‌شمر چون برآشفت شاه — بدو[11] گفت کای نامور پیشگاه[12]
تو بر اختر شیر زادی نخست — بر موبدان و ردان شد درست
سر کودک مرده بینی چو شیر — بگردد سر پادشاهیت زیر[13]
پرآشوب گردد زمین چند گاه — چنین تا نشینند[14] یکی پیشگاه[15]
ستاره‌شمر بیش ازین هرک[16] بود — همی[17] گفت و آنرا نشانه[18] نمود
سکندر چو بشنید زان شد غمی — برای و بمغزش درآمد[19] کمی
چنین گفت کز مرگ خود چاره نیست — مرا دل پر[20] اندیشه زین باره نیست
مرا[21] بیش ازین زندگانی نبود — زمانه نکاهد نخواهد[22] فزود

٤٤

ببابل همان روز شد دردمند — بدانست کامد بتنگی گزند[23]
دبیر جهاندیده‌را پیش خواند — هرانچش بدل بود با او براند
بمادر یکی نامه فرمود و[24] گفت — که آگاهئ مرگ نتوان نهفت

---

[1] I — تخمه [2] I, IV — و استحضر المنجمین — Б کسی [3] IV, VI — خورد [4] K, I — د [5] I — فأظلمت الدنیا فی عیونهم لما فهموا و کتمو الاسکندر ما علموه — Б بترسید [6] I — فأوعدهم و هدّدهم — Б ازان پس بپرسید شه باز — VI بجوشید — IV بپوشید [7] I, VI — оп. و [8] VI — بمرّم همانگه [9] Л — سرترا [10] I, IV — نباشد جزاز [11] VI — چنین [12] VI — نامدار [13] K, I, IV — [پادشاه — K] دلیر [بزیر — I] سپاه [14] VI — بیاید [15] K — پادشاه [16] Л — هرچ — Б هرگز [17] K — همین [18] K, I, IV, VI — و اتفقت کلمة سائر المنجمین علی ذلک [19] K, I, IV — مغز اندرآمد [20] K — ز I — بر دل IV — در VI — در دل [21] K — ترا [22] K, I, IV — نه هرگز [23] VI — б. стоит после б. 1760. [24] I — оп. و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز ترک و ز هند[1] و ز سقلاب و[2] چین — سپاه آید[3] از هر سوی همچنین
بروم آید آنکس که ایران گرفت — اگر کین بسیچد[4] نباشد شگفت
هرانکس که هست از نژاد کیان — نبایدکه از باد یابد زیان[5]
بزرگان و[6] آزادگانرا بخوان — ببخشش و بسور و برای و بخوان[7]
سزاوار هر مهتری کشوری — بیارای و آغاز کن دفتری
بنام بزرگان و[8] آزادگان — کزیشان جهان یافتی رایگان
یکی‌را مده بر دگر[9] دستگاه — کسی‌را مخوان بر[10] جهان نیز شاه
سپر کن کیانرا همه پیش بوم[11] — چو خواهی که لشکر نیاید بروم[12]
سکندر چو پاسخ بران‌گونه یافت — باندیشه و رای دیگر شتافت
بزرگان و آزادگانرا ز دهر[13] — کسی‌را[14] کش از مردمی بود[15] بهر
بفرمود تا پیش او خواندند — بجای[16] سزاوار بنشاندند
یکی عهد بنوشت تا[17] هر یکی — فزونی نجوید ز[18] دهر اندکی
بران نامداران جویندهکام — ملوک طوایف نهادند نام[19]
همان شب[20] سکندر ببابل رسید — مهانرا[21] بدیدار خود[22] شاد دید
یکی کودک آمد زنی‌را[23] بشب — بدو[24] ماند[25] هر کس که دیدش[26] عجب
سرش چون سر شیر و بر پای سُم[27] — چو مردم بر و کتف و چون گاو دُم[28]
بمرد از[29] شگفتی همانگه که زاد — سزد گر نباشد[30] ازان زن[31] نژاد
ببردند همدر زمان نزد[32] شاه — بدو[33] کرد شاه از شگفتی نگاه

---

[1] K — از هند و ز ترک [2] Л — оп. و [3] I — سپاه تو [4] VI — اگر بشنود این [5] VI — доб.:
چو این نامه بر تو بخواند دبیر * ببین و نکو سربسر یاد گیر
[6] Л — оп. و [7] VI — ببخشش نشین و بیارای خوان (см. б. 1741). [8] Л — оп. و
[9] Л — یکی [10] K, IV — در [11] Л, VI — روم [12] VI — آباد ماندت بوم
[13] K, VI — شهر [14] IV — هرانکس [15] VI — که بود از بزرگیش
[16] IV — بجایی [17] K, IV — با [18] K — ز
[19] VI — доб.:
بهر سو که بود از نژاد کیان * یکی بهرهٔ نیک داد از جهان
[20] VI — چون [21] VI — جهانرا [22] IV — او [23] VI — کسی‌را
[24] K, VI — کزو I, IV — ازو [25] K — مانده [26] K, IV — دید آن VI — بد در
[27] VI — چون گاودم [28] VI — بر پای سم
[29] K — نمود آن [30] K — نگیرد I, IV — نگیرند [31] VI — ازان زن نباشد
[32] VI — پیش [33] VI — درو

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که[1] لشکر کشد جنگرا[2] سوی روم نهد پی بران خاک آباد بوم[3]
چو مغز[4] اندرین کار[5] خودکامه کرد همانگه سطالیس‌را[6] نامه کرد[7]
هرانکس کجا بد[8] ز تخم کیان بفرمودشان تا ببندد میان
همه روی‌را[9] سوی درگه کنند[10] ز بدها گمانیش کوته کنند
چو این نامه[11] بردند نزد حکیم دل ارسطالیس شد بدو[12] نیم[13]
همانگه زمان پاسخ‌نامه کرد ز مژگان تو گفتی[14] سر خامه کرد
که آن نامهٔ شاه گیهان[15] رسید ز بدکام دستش[16] بباید کشید
ازان بد که کردی[17] میندیش نیز از اندیشه درویش‌را بخش چیز
بپرهیز و جانرا[18] بیزدان سپار[19] بگیتی جز از[20] تخم نیکی مکار
همه مرگرا یم تا زنده‌ایم[21] بمیچارگی در سر افگنده‌ایم[22]
نه هر[23] کس که شد پادشاهی ببرد[24] برفت و[25] بزرگی کسی‌را[26] سپرد
بپرهیز و خون بزرگان مریز که نفرین بود بر تو تا رستخیز
و دیگر که چون اندر ایران[27] سپاه نباشد همان شاه[28] در پیشگاه

---

[1] VI — چو [2] VI — گنجرا [3] VI — доб.:
کند پیش مرگ، از جهان ناپدید * مگر کش خود آن ره نیاید برید
[4] IV — بارسطالیس‌یک — I مر اسطاطالیس‌را — K [5] IV — رای [6] VI — جان [4] IV — نه نیز
[7] VI — доб.: بنزد حکیمش — VI سوی ارسطالیس‌یک — IV
که رای آنچنان دیدم اندر جهان * که یک تن نمانم ز تخم مهان
کنون هفت کشور بگشتم تمام * بسی سرورانرا کشیدم بدام
بر آنم کجا مرگ نزدیک شد * چو مرگ آمدم روز تاریک شد
[8] K, I, IV — بود او [9] K, I, IV — ها [10] IV — کنید VI — бб. 1721, 1722 оп. [11] K, I, IV — چو نامه ب
[12] I, IV — بر دو [13] VI —
چو نامه بنزدیک دانا رسید * بکردار آتش دلش برمدید
[14] VI — مژگانش خون بر [15] VI — گیتی [16] I, IV — دستت [17] K, I, IV, VI — گفتی
[18] K, I, IV, VI — تنرا [19] VI — شمار [20] VI — بجز [21] VI — ز مادر همه مرگرا زاده‌ایم
[22] K, I, IV, VI — بدو داده‌ایم — [VI — تن] دل [23] K — هر آذ [24] K — نبرد VI — که او
[25] I, IV — برفتن [26] VI — چو رفت او جهان دیگری‌را [27] VI — دگر گر پادشا شد نمرد
[28] VI — ز ایران بیاید چو شهرا نبینند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو فرمان دهد نامبردار شاه — روم من بران شارستان بی[1] سپاه[2]
سکندر بدان گوشور گفت[3] رو — بیاور کسی تا چه بینیم[4] نو
بشد گوش‌بستر[5] هماندر زمان — ازان[6] شارستان برد[7] مردم دمان[8]
1710 گذشتند[9] بر آب هفتاد[10] مرد — خردیافته مردم سال‌خورد
همه جامه‌هاشان ز خزّ و حریر — ازو چند برنا بُد و چند پیر
ازو[11] هرک پیری بُد و[12] نام داشت — پر از درّ زرّین[13] یکی جام[14] داشت
کسی کو جوان بود تاجی[15] بدست — بر قیصر آمد سر افگنده پست[16]
برفتند و بردند پیشش نماز — بگفتند با او زمانی دراز[17]
1715 بمود آن شب و گاه بانگ خروس — ز درگاه برخاست آوای کوس
وزانجایگه سوی بابل کشید — زمین گشت[18] از لشکرش ناپدید

٤٣

بدانست کش مرگ نزدیک شد — بروبر همی روز تاریک شد
بران[19] بودش اندیشه کاندر[20] جهان — نماند کسی[21] از نژاد مهان[22]

---

[1] K, I — با [2] VI — доб.:

بگویم بدان مردم شهر من * چنین تا بیاید برون انجمن

[3] VI — نزد [4] VI — بدان [5] VI — بستر افگن [6] VI — بمینم ز [7] VI — مرد گفتا که

[8] K — زمان [9] VI — بیاورد [10] IV — هشتاد Б — ثمنون [11] K — ازان

[12] VI — ز پیران [13] VI — بکف‌در پر از زر [14] I — یکی جام زرّین [15] Л — جامی VI شاخی

[16] VI — گرفتش نشست و مع کلّ شباب تاج من الذهب Б

[17] VI — доб.:

که نزدیک ما گنج کیخسروست * سزاوار تو شهریار نوست
سکندر بیامد هماندر شتاب * سوی شهر ایران و بگذاشت آب
بدید آن همه شهر و بازار و رود * بدان خانهٔ گنج شد همچو دود
همه گنج بد تاج وز تخت زر * همان افسر و یارها و کمر
کس اندازهٔ آن نیارست کرد * که از دیدنش خیره شد چشم مرد
همه پاک برداشت و آمد دمان * بلشکرگه خویشتن شد دمان

[18] K — گشته [19] VI — هم آن [20] VI — اندر [21] K — نماندست کس [22] VI — که زنده

VI — доб.:

بود آشکار و نهان
کسی کو نژاد کیان داشتی * وگر فرّ و برز مهان داشتی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گذشتند بر کوه خارا برنج — وزو خیره شد مرد باریک‌سنج
ز رفتن چو گشتند یکسر ستوه — یکی ژرف دریا بد آن[1] روی[2] کوه
پدید آمد و شاد شد زان[3] سپاه — که دریا و هامون بدیدند[4] راه
سوی ژرف دریا همی[5] راندند — جهان‌آفرین‌را همی‌خواندند
دد و دام بد[6] هر سوی بی شمار — سپه‌را نبد خوردنی[7] جز شکار
پدید آمد از دور مردی[8] سترگ — پر از موی با گوشهای بزرگ
تنش زیر موی اندرون همچو نیل — دو گوشش بکردار[9] دو گوش پیل
چو دیدند گردنکشان[10] زان نشان — ببردند پیش سکندر کشان
سکندر نگه کرد زو[11] خیره ماند — بروبر همی[12] نام یزدان بخواند
چه مردی بدو گفت نام تو چیست — ز دریا چه یابی[13] و کام تو چیست
بدو[14] گفت شاها مرا باب و مام — همان[15] گوش‌بستر[16] نهادند نام
بپرسید کان چیست بمیان[17] آب — کزان سوی می‌برزند[18] آفتاب[19]
ازان‌پس چنین گفت کای[20] شهریار — همیشه بدی[21] در جهان نامدار[22]
یکی شارستانست این چون بهشت — که گویی نه از خاک دارد[23] سرشت
نه‌بینی بدواندر[24] ایوان و خان[25] — مگر پوشش از ماهی و[26] استخوان
بر ایوانها[27] چهر[28] افراسیاب — نگاریده روشن‌تر از آفتاب
همان چهر کیخسرو جنگجوی — بزرگی و مردی و فرهنگ[29] اوی
بران[30] استخوان‌بر[31] نگاریده پاک — نه‌بینی بشهراندرون گرد و خاک
ز ماهی بود مردمانرا خورش — ندارند چیزی جزین[32] پرورش

---

1 از — Л 2 K — بران برز 3 VI — زو 4 VI — ندیدند 5 VI — سبک
6 VI — بر 7 Л — راه‌بر 8 IV, VI — مرد 9 K, I, IV — گوش از بر او چو — VI بمالای
10 I — ؛ VI — چنین 11 VI — و 12 VI — بسی 13 VI — جویی 14 K — چنین
15 K, VI — سو برآید 16 K — چیست زان سوی 17 VI — گفتا چه خیزان چو
18 Л — б. оп.; Б — سو همی‌برزند 19 IV — همی
20 K, I, IV, VI — شهریار 21 K, IV — بزی 22 I — بمان
23 I, IV, VI — چنین داد پاسخ که ای 24 VI — که از خاک گویی ندارد
25 K, VI — نبیند درو کس ز 26 K, IV — [IV — بود] طعامهم من السمک — Б مگر باشدش پوشش از — VI او همه
27 K — او 28 K, I — جنگ 29 I, IV, VI — آهنگ 30 K — و أبنیتهم من عظام السمک
31 K, VI — ها 32 VI — دگر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بسی[1] هدیه‌ها کز یمن برگزید — بهاگیر و[2] زیبا[3] چنان‌چون سزید
ده اشتر ز بُرد یمن بار کرد — دگر پنج‌را بار دینار کرد
دگر ده شتر بار کرد[4] از درم — چو باشد درم دل نباشد بغم[5]
دگر سلّهٔ[6] زعفران بد هزار[7] — ز دیبا و[8] هر[9] جامهٔ بی‌شمار
زبرجد یکی جام بودش بگنج — همان[10] درّ ناسفته[11] هفتاد[12] و پنج
یکی جام دیگر بدش لاژورد — نهاد اندرو[13] شست یاقوت زرد
ز یاقوت سرخ از برش ده[14] نگین — بفرمان‌بران داد و کرد آفرین
بپیش سراپردهٔ شهریار — رسیدند با هدیه و با نثار
سکندر بپرسید و بنواختشان[15] — بر تخت نزدیک بنشاختشان[15]
برو آفرین کرد[16] شاه یمن — که پیروزگر باش بر[17] انجمن
بتو شادم ار باشی[18] ایدر دو ماه — برآساید[19] از راه[20] شاه و سپاه
سکندر برو آفرین کرد و گفت — که با تو همیشه خرد باد جفت
بشبگیر شاه یمن باز گشت — ز لشکر جهانی پر[21] آواز گشت

٤٢

سکندر سپه‌را ببابل[22] کشید — ز گرد سپه شد هوا ناپدید
همی‌راند یک ماه خود با سپاه — ندیدند زیشان کس آرامگاه
بدین‌گونه تا سوی کوهی رسید — ز[23] دیدار دیده سرش ناپدید[24]
بسر بر یکی ابر تاریک بود[25] — بکیوان تو گفتی که نزدیک بود[26]
بجایی[27] برو بر ندیدند راه — فروماند از راه[28] شاه و سپاه

---

[1] Л, K, I, IV — چنان [2] Л — و оп. [3] VI — ز بهر سکندر
[4] VI — کرد اشتر دهی [5] VI — دژم [6] IV — پیلهٔ [7] VI — سله زعفران بود چندی ببار
[8] K — دینار [9] I, IV — همه [10] K — دینار وز
[11] VI — نشانده درو [12] I, IV — هشتاد [13] VI — هم از درّ و یاقوت
[14] VI — ز دیبای پرمایه پانصد [15] I, IV, VI — خنش
[16] K, I — خواند [17] Л — با [18] VI — باشد
[19] K, I — بیاساید [20] VI — رنج [21] K, I, IV, VI — جهان پر ز
[22] K, I, IV, VI — سپه سوی بابل [23] K — که
[24] K — سرش‌را ندید [25] VI — از ابر
[26] VI — бб. 1684, 1685 оп. [27] VI — ز جایی [28] K, I, IV, VI — کار — تر — سیه سرش تاریک‌تر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت کوینده کای شهریار ندانیم چیزی که آید بکار
برین مرز[1] درویشی و رنج هست کزین بگذری باد ماند بدست
چو گفتار گوینده بشنید شاه ز حلوان سوی سند شد با سپاه
1655 پذیره شدندش سواران سند همان جنگرا یاور آمد ز[2] هند
هرانکس که از فور[3] دلخسته بود بخون ریختن دستها[4] شسته بود
ببردند پیلان و هندی درای خروش آمد و نالهٔ کرّنای
سر سندیان بود بنداه[5] نام سواری سرافراز[6] با رای[7] و کام
یکی رزمشان کرده شد همگروه ز میمن شد ز[8] افگنده برسان کوه
1660 شب آمد بران دشت[9] سندی نماند سکندر سپاه از پس‌اندر[10] براند
بدست آمدش پیل هشتاد[11] و پنج همان تاج زرّین و شمشیر و[12] گنج[13]
زن و کودک و پیر مردان براه برفتند گریان بنزدیک شاه
که ای شاه بیدار با رای و هوش[14] مشور این بر و بوم و بر بد[15] مکوش[16]
که فرجام هم روز تو[17] بگذرد خنک آنک گیتی بمد نسپرد
1665 سکندر بریشان نیاورد مهر بران خستگان[18] هیچ ننمود چهر
گرفتند زیشان فراوان اسیر زن و کودک خرد و[19] برنا و پیر
سوی نیمروز آمد از[20] راه بُست همه[21] روی گیتی[22] ز دشمن بشست
وزانجایگه شد[23] بسوی[24] یمن جهاندار و[25] با نامدار انجمن
چو بشنید شاه یمن با مهان بیامد بر[26] شهریار[27] جهان

---

[1] I, IV — شهر VI — درینجای [2] K — نامداران [3] Л — خون [4] I, IV — چنگها VI — گشت از [5] Л — بندام Б — بنداه [6] K — доб. و [7] K, I, IV — نام [8] VI — بخون جگر چهرها و شمشیر و هرگونه [9] VI — جنگ [10] VI — سپه‌را چو آتش [11] VI — هفتاد [12] VI — و گنج
[13] VI — доб.:

بدان بوم و بر آتش اندرفگند * نماند اندر آن شهر کاخی بلند

[14] K, I, IV, VI — مشو [15] VI — باز آر هش [هوش — VI] [16] K — مسوزان دل ما و بدرا
مسوز این [آن — I] بر و بوم و کودک مکش — I, IV این چنین تیز و کودک مکش
[17] K — روز تو هم [18] Л — جنگیان [19] I, IV, VI — оп. که هم روز تو بیگمان
[20] VI — بنیم روز آمد سوی [21] I, VI — همی [22] K — کشور او خود
[23] I, IV, VI — بشهر [24] K, I, IV, VI — جهانگیر [25] K, I, IV, VI — وزانجا بیامد [بشد تا — I] [26] K — سوی
[27] VI — بنزدیک شاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو دستور با لشکر آمدش پیش — بگفت آنچ آمد ز بازار[1] خویش
سپاهش برو[2] خواندند آفرین — همه برنهادند سر بر زمین
بدانست چینی که او هست[3] شاه — پیاده بیامد غریوان براه
سکندر بدو گفت پوزش مکن — مران پیش فغفور زین در سخن
بباود آن شب و بامداد پگاه — بآرام بنشست بر تخت[4] شاه
فرستاده‌را چیز بخشید و گفت — که با تو روان مسیحست[5] جفت
برو پیش فغفور چینی بگوی — که نزدیک ما یافتی آبروی
گر ایدر بباشی همی[6] چین تراست — وگر جای[7] دیگر خرامی رواست[8]
بیاسایم[9] ایدر که چندین سپاه — بتندی[10] نشاید کشیدن براه
[فرستاده برگشت و آمد چو باد — بفغفور پیغام قیصر بداد][11]

٤١

بداندجایگه[12] شاه ماهی بماند — پس‌انگه بجنبید و لشکر براند[13]
ازان سبز دریا چو گشتند باز — بیابان گرفتند و راه دراز
چو منزل بمنزل بحلوان[14] رسید — یکی مایه‌ور باره و[15] شهر دید
بپیش آمدندش بزرگان[16] شهر — کسی کش ز نام و خرد[17] بود بهر
برفتند با هدیه و با نثار — ز حلوان سران تا در شهریار
سکندر سبک پرسش اندرگرفت — که ایدر چه بینید[18] چیزی شگفت

---

[1] K — بزرگان بیدار و پیوند [2] VI — همه [3] I, IV — یست [4] I — بر تخت بنشست
[5] K, I — مسیحاست IV — سپهر بلندست [6] K, I, IV — همه [7] IV — جایی [8] I — وگر چند باشم بر تو سزاست
VI — вместо б.:
ابا شهر و بومت مرا کار نیست * بمردی ترا در جهان یار نیست
بخوردنت مهمانی و کار بود * خردمندیت مهر ما برفزود
[9] IV — برآسایم [10] K, I, IV, VI — بتیزی [11] Л, K, I, VI — б. оп. [12] VI — در آنجایگه
[13] Л, K, I — б. оп.; Б — ثم أقام الاسکندر فی ذلک الموضع شهرا من الزمان [14] K — جغوان
[15] K, I, IV, VI — باره و Б — جغوان T — موقان VI — حفوان IV — خفوان I — مایه‌ور
[16] K — آمدش نامداران [17] VI — کسی‌را که از مردمی [18] VI — یابیم

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سکندر برخ رنگ تشویر خورد[1] ز گفتار او بر جگر تیر خورد[1]
بدل گفت ازین‌پس کس اندر جهان نه‌بیند مرا رفته جایی نهان
ز ایوان بیامد بجای نشست میان از پی[2] باز گشتن ببست
سرافراز فغفور بگشاد گنج ز بخشش نیامد بدلش ایچ[3] رنج
نخستین بفرمود پنجاه تاج بگوهر بیاگنده ده[4] تخت عاج
ز سیمین و زرّینه اشتر هزار بفرمود تا برنهادند بار
ز دیبای چینی و خزّ و حریر ز کافور وز مشک و بوی[5] و عبیر
هزار اشتر بارکش بار کرد تن‌آسان شد آنکو درم خوار[6] کرد
ز سنجاب و قاقم ز موی سمور ز گستردنیها و جام بلور[7]
بیاورد زین هر یکی ده[8] هزار خردمند[9] گنجور بربست[10] بار
گرانمایه صد زین بسیمین[11] ستام ز زرّینه پنجاه بردند نام[12]
ببردند سیصد شتر سرخموی طرایف[13] بدو دار[14] چینی بدوی
یکی مرد با سنگ و[15] شیرین‌سخن گزین کرد زان چینیان کهن
بفرمود تا با درود و[16] خرام[17] بیاید[18] بر شاه و آرد[19] پیام[20]
که یک‌چند باشد[21] بنزدیک چین برو نامداران کنند آفرین
فرستاده شد با سکندر براه گمانی که بردی که اویست[22] شاه
چو ملّاح روی سکندر بدید سبک زورقی[23] بادبان برکشید[24]

---

[1] K, I — یافت [2] K — پس [3] K, I, IV, VI — بدل‌برش [4] I, IV — دو Б — عشرة تخوت
[5] K, IV — و الکافور و المسک و Б — مشک و عود VI — و عود و ز مشک و I — عود و مشک
[6] VI — العبیر هم از کردنیها و از موی بور Л, VI — ازان صد شتربار دینار [7]
[8] K, I, IV — دو [9] K — доб. و [10] K, I, IV — همان نافهٔ مشک و کیمال بور K — [چرم گور VI]
[11] Л, VI — اسپ زرّین VI — بر ساخت [12] VI — بر [در K] تخت ز سیمینه نزدیک پنجاه جام
[13] I, IV, VI — ظرایف VI — نگاریده [14] IV — بار [15] K, I, IV — و оп. [16] K — کان پیر آرد VI — خرام [17] K, I, IV, VI — پیام [18] K — بیارد [19] VI — او با [20] K, I, IV, VI — تا او برد آن [21] VI — آید [22] IV — گمانی همی برد کو هست VI — گمانی نبرد او که او هست [23] K — بیامد چو VI — بادر الملّاح فحمله فی مرکب و عبر به Б — زورق و I, IV — رومئ
VI — обратный порядок мисра; VI — доб.: نزدیک دریا رسید
سبک رفت بر کشتی و بادبان * بیامد سکندر بدریا دمان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بپرسید زو گفت[1] شب چون بدی — که بیرون شدی دوش میگون[2] بدی[3]
ازان‌پس بفرمود تا[4] شد دبیر — بیاورد قرطاس و مشک و عبیر
مران[5] نامه‌را زود[6] پاسخ نوشت — بیاراست[7] قرطاس‌را چون[8] بهشت
نخست آفرین کرد بر دادگر — خداوند مردی[9] و داد و هنر
1605 خداوند فرهنگ[10] و پرهیز[11] و دین — ازو یاد بر شاه روم آفرین
رسید این فرستادهٔ چرب‌گوی — هم آن نامهٔ شاه فرهنگ‌جوی
سخنهای شاهان همه[12] خواندم[13] — وزان با بزرگان سخن راندم[13]
ز دارای داراب[14] و فریان و[15] فور — سخن هرچ پیدا بد[16] از رزم[17] و سور
که پیروز گشتی[18] بریشان همه — شبان بودی[19] و[20] شهریاران رمه
1610 تو دادی[21] خداوند خورشید و ماه — بمردی[22] مدان و[23] فزون[24] سپاه
چو بر مهتری[25] بگذرد روزگار — چه در سور میرد چه در کارزار
چو فرجامشان روز رزم تو بود — زمانه نه‌کاهد نخواهد[26] فزود[27]
تو زیشان[28] مکن کشّی[29] و برتری — که گر ز آهنی بی گمان بگذری
کجا شد فریدون و ضحّاک[30] و جم — فراز آمد از باد و[31] شد سوی[32] دم
1615 من از تو نترسم نه جنگ آورم — نه برسان تو باد گیرد سرم[33]
که خون ریختن نیست آیین ما[34] — نه بد کردن اندرخور دین ما[34]
بخوانی مرا بر[35] تو باشد[36] شکست — که یزدان‌پرستم نه خسروپرست
فزون زان فرستم که داری منش — ز بخشش نباشد[37] مرا سرزنش

---

[1] IV — و گفتش که [2] Л — گلگون [3] VI — б. оп. [4] VI — بفرمود تا پیش او [5] K, I, IV — یکی [6] K, I, IV — گرم [7] VI — بیاورد [8] I, IV — چنین چون [9] Л — پیروز [10] K — دارا [11] K, VI — فرهنگ [12] K — همی [13] I, IV — ندیم [14] K, I, IV — پرهیز VI — مردی [15] K — و оп.; VI — وز کار [16] K, I, IV — آنچه او گفت VI — شد [17] K, I, IV — جنگ [18] VI — ز مردی [19] K, I, IV — گشتی [20] VI — گشت او [21] VI — تودان [22] K, I, IV — گشت او [23] I, IV — وز [24] K, I, IV, VI — فزونی [25] IV — مهتر بود (метр нарушен). [26] K, I, IV — نه هرگز [27] VI — бб. 1611, 1612 оп. [28] VI — ز ینسان [29] I — کژّی VI — پیشی [30] K — هوشنگ [31] I — و оп. [32] Л — (و) باد VI — ز باد آمد و هم بشد باز [33] K — دودهٔ [34] I, IV — مرا VI — من [35] K — با VI — زی [36] IV — آید [37] K, I, IV, VI — بخشش [K, I — د] ز [I — نیامد] نباشد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بداریم بر تو همین تاج و تخت — بچیزی[1] گزندت نیاید ز بخت[2]
وگر کند باشی بپیش آمدن — ز کشور سوی شاه خویش آمدن
ز چیزی که باشد طرایف[3] بچین — ز زرّینه و اسپ و تیغ و نگین
هم از[4] جامه و پرده و تخت عاج — ز دیبای پرمایه و طوق و تاج
ز چیزی که یابی[5] فرستی بگنج — چو خواهی که از ما نیایدت[6] رنج
سپاه مرا باز گردان ز راه — بباش[7] ایمن از گنج[8] و تخت و کلاه[9]
چو سالار چین زان نشان نامه دید — برآشفت و پس خامشی برگزید
بخندید و[10] پس با فرستاده گفت — که شاه ترا آسمان باد[11] جفت
بگوی آنچ دانی ز گفتار[12] اوی — ز بالا و مردی[13] و[14] دیدار[15] اوی
فرستاده گفت ای سپهدار چین — کسی چون سکندر مدان بر[16] زمین
بمردی[17] و رادی[18] و بخشش و خرد — ز اندیشهٔ هر کسی بگذرد
ببالای سروست و[19] با زور پیل — ببخشش بکردار دریای نیل
زبانش بکردار برّنده تیغ — بچربی[20] عقاب اندرآرد ز میغ[21]
چو بشنید فغفور چین این سخن — یکی دیگر اندیشه افگند بن
بفرمود تا خوان و می خواستند — بباغ اندر ایوان بیاراستند
همی‌خورد می تا جهان تیره شد[22] — سر می‌گساران ز می خیره شد
سپهدار چین با فرستاده گفت — که با شاه تو مشتری باد جفت
چو روشن شود نامه‌پاسخ کنیم — بدیدار تو روز فرّخ کنیم
سکندر بیامد ترنجی بدست — ز ایوان سالار چین نیم‌مست[23]
چو خورشید برزد سر از برج شیر — سپهر[24] اندرآورد شبرا بزیر
سکندر بنزدیک فغفور شد — از اندیشهٔ بد دلش[25] دور شد

---

[1] K — بخوبی [2] VI — б. оп. [3] I, IV, VI — طرایف Б — طرائف
[4] K, VI — همان [5] VI — داری [6] VI — نیابی تو [7] Л — مباش [8] VI — تاج [9] K — доб.:
درود جهان‌آفرین بر تو باد * خم چرخ گردان زمین تو باد
[10] VI — و оп. [11] K, I, IV, VI — آسمانست [12] K, I — دیدار IV — کردار
[13] IV — مردی و [14] VI — چهر و ز [15] K, I — گفتار [16] K — در [17] VI — ز مردی
[18] I, IV — رای [19] Л — و оп. [20] K — بخوبی [21] VI — б. оп.
[22] K, I, IV, VI — گشت [23] I — VI — نیمه مست
[24] Л — سپاه [25] Л — بدکنش برنشست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پذیره فرستاد چندی سپاه — سکندر گرازان بیامد[1] براه
چو آمد بران بارگاه بزرگ[2] — بدید آن گزیده سپاه بزرگ[3]
بیامد ز دهلیز تا پیش اوی — پراندیشه جان بداندیش اوی[4]
دوان پیش او رفت و بردش نماز — نشستت اندر ایوان زمانی دراز
بپرسید فغفور و[5] بنواختش — یکی نامور[6] جایگه ساختش
چو برزد سر از کوه روشن چراغ — ببردند بالای زرّین جناغ
فرستادهٔ شاهرا[7] پیش خواند — سکندر فراوان سخنها براند
بگفت آنچ بایست و نامه بداد — سخنهای قیصر[8] همه[9] کرد یاد[10]
بران نامه عنوان بد از شاه[11] روم — جهاندار و[12] سالار هر مرز و بوم
که خواندند شاهان برو آفرین — ز مایندگان[13] جهان‌آفرین[14]
جهاندار و داننده و رهنمای — خداوند پاکی و نیکی‌فزای[15]
دگر گفت فرمان ما سوی چین — چنانست کآباد ماند[16] زمین
نباید بسیچید مارا[17] بجنگ — که از جنگ شد روز بر فور[18] تنگ
چو دارا که بد شهریار جهان — چو فریان تازی و دیگر مهان
ز خاور برو تا در باختر — ز فرمان ما کس نجوید گذر[19]
شمار سپاهم نداند سپهر — وگر بشمرد نیز[20] ناهید و مهر
اگر هیچ فرمان ما بشکنی — تن و بوم و[21] کشور[22] برنج افگنی
چو نامه بخوانی بیارای ساو — مرنجان تن خویش و با بد[23] مکاو
گر آیی به بینی[24] مرا با سپاه — به‌بینم ترا یکدل و نیکخواه

---

[1] I, IV — بیامد گرازان [2] VI — بلند [3] IV — سترگ [4] VI — б. оп.
[5] VI — و بسیار [6] VI — مایه‌ور [7] VI — در [8] VI — خاقان [9] IV, VI — همی [10] K — б. оп.
[11] VI — بنهاد عنوان [12] I, IV, VI — و оп. [13] Л — доб. بر [14] I, IV — سوی کشورآرای فغفور
[15] VI — б. оп.; I, IV — به‌پیمود در پادشاهی زمین — VI چین
سر نامه بد [بود — IV] از نخست آفرین * ز ما بندگان بر جهان آفرین
[16] K, I, IV — گردد [17] I — با ما [18] K — بر فور شد روز
[19] VI — نتابید سر [20] VI — تا تار و [21] Л, IV — و оп. [22] VI — لشکر
[23] K — با ما — VI [24] K — تو بینی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو بشنید برگشت زان دو[1] درخت — دلش خسته گشته[2] بشمشیر سخت[3]
چو آمد بلشکرگه خویش باز — برفتند گردان گردنفراز
بشهراندرون هدیها ساختند — بزرگان بر پادشا تاختند
یکی جوشنی بود تابان چو نیل — ببالای و پهنای یک[4] چرم پیل
دو دندان پیل و[5] برش[6] پنج بود — که آنرا ببرداشتن رنج بود[7]
زره بود و دیبای پرمایه بود — ز زر کرده[8] آگنده صد خایه بود
بسنگ درم هر یکی شست[9] من — ز زرّ و زگوهر یکی کرگدن
بپذرفت زان شهر و[10] لشکر براند — ز دیده همی خون دل برفشاند

٤٠

وزان روی لشکر سوی چین کشید — سر نامداران ببیرون کشید[11]
همیراند منزل بمنزل بدشت — چهل روز تا پیش دریا گذشت
ز دیبا سراپردهیی برکشید — سپه را بمنزل فرود آورید[12]
یکی نامه فرمود پس تا دبیر — نویسد[13] ز اسکندر شهرگیر[14]
نوشتند[15] هرگونهیی خوب و زشت — نویسنده چون[16] نامه اندرنوشت[17]
سکندر بشد چون[18] فرستادهیی — گزین کرد بیمنادل آزادهیی
که با او بدی یکدل و یکسخن — بگوید[19] بمهتر که کن یا مکن
سپهرا بسالار لشکر سپرد — وزان رومیان پنج[20] دانا[21] ببرد
چو آگاهی آمد بفغفور ازین[22] — که آمد فرستادهیی سوی چین[23]

---

[1] K, I, IV — بخت VI — گشت از [2] I — گشته خسته [3] K, I, IV — VI — شاه از زیر
[4] K — دامن که پهنای آن IV — [5] I — با وی [6] K — پهنا چویک
[7] غم همه لخت لخت وزن کلّ — Б بیست — Л [8] مائة بیضة من الذهب — Б ز هر خرده — Л
б. оп. [9] см. б. سپهرا بمنزل فرود آورید — K [10] I, IV — بپذرفت و زان شهر بیضة ستون مَنا
1554; VI — бб. 1545—1552 оп. [11] K — бб. 1553, 1554 оп. [12] I — نبشتند [13] VI — بفغفور
[14] K, I, VI — بفرمود [15] I — تا [16] VI — چینی نوشت از عبیر آن سخنها نوشت
[17] VI — چند [18] K — مهتر VI — کس را [19] VI — بگفتی [20] VI — با [21] VI — چین [22] VI — با فرین [23]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بترسید و پرسید زان[1] ترجمان — که ای مرد بیدار نیکی‌گمان[2]
چنین برگ گویا چه گوید همی — که دلرا بخوناب شوید همی
چنین داد پاسخ که ای[3] نیک‌بخت — همی‌گوید این برگ[4] شاخ درخت
که چندین سکندر چه پوید بدهر[5] — که برداشت از نیکویهاش بهر
ز شاهیش چون سال شد بر دو هفت[6] — ز تخت بزرگی ببایدش رفت
سکندر ز دیده ببارید خون — دلش گشت پردرد[7] از[8] رهنمون
ازان‌پس بکس نیز نگشاد لب — پر از غم همی بود تا نیم‌شب[9]
سخن‌گوی شد برگ دیگر درخت — دگر باره پرسید زان نیک‌بخت
چه گوید همی این دگر شاخ گفت — سخن‌گوی[10] بگشاد[11] راز از نهفت[12]
چنین داد پاسخ که این ماده شاخ — همی‌گوید اندر جهان فراخ
از آز فراوان نگنجی[13] همی — روانرا[14] چرا برشکنجی همی
ترا آز گرد جهان گشتن است — کس آزردن و پادشا کشتن است[15]
نماندت[16] ایدر[17] فراوان درنگ — مکن روز بر خویشتن تار و تنگ
بپرسید از ترجمان پادشا — که ای مرد روشن‌دل و[18] پارسا
یکی باز پرسش کند باشم بروم — چو[19] پیش آید آن[20] گردش روز شوم
مگر زنده بیند مرا مادرم — یکی تا برخ برکشد[21] چادرم
چنین گفت با شاه گویا درخت — که کوتاه کن روز[22] و بربند رخت
نه مادرت بیند نه خویشان بروم[23] — نه پوشیده‌رویان آن مرز و بوم
بشهر کسان مرگت آید نه دیر — شود اختر و تاج و تخت از تو سیر[24]

---

[1] VI — بدو ترجمان گفت کای [2] VI — روشن روان [3] VI — بپرسید پس شاه از [4] K, VI — доб. و [5] VI — جوید ز دهر Б — ما بال الاسکندر یجول فی أقطار الأرض [6] Л — هشت [7] K — خون [8] K — ازین I, IV — ازان VI [9] VI — همی بد [10] K, I, IV — доб. و [11] K, I, IV — بگشای [12] VI — б. оп. پراندوه تا گشت شب [13] K, IV, VI — برنجی Б — إنک تجول حول الأرض من حرصک [14] Л — زباندرا Б — فلا تتعب [15] VI — نفسک ازین در کنون وقت بگذشتنست [16] IV — نماند [17] K, I, IV, VI — نماندَتْ [18] I, IV, VI — و оп. بگیتی [19] K, I, IV, VI — که [20] IV — آیدم [21] VI — درکشد [22] K — رنج و [23] K — نه روم [24] I — تخت تو زیر

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی ماده و دیگری نرّ[1] اوی — سخن‌گو بود[2] شاخ[3] با رنگ و بوی
بشب ماده گویا و بویا[4] شود — چو روشن شود نرّ گویا شود
سکندر بشد با سواران روم — همان[5] نامداران[6] آن مرز و[7] بوم
بپرسید زیشان که اکنون[8] درخت — سخن کی سراید بآواز سخت
1510 چنین داد پاسخ بدو[9] ترجمان — که از روز[10] چون بگذرد نه[11] زمان
سخن‌گوی گردد یکی زین درخت — که آواز او بشنود نیکبخت
شب تیره‌گون ماده[12] گویا شود — بر و برگ چون مشک بویا شود
بپرسید چون بگذریم از[13] درخت — شگفتی چه پیش آید ای نیکبخت[14]
چنین داد پاسخ کزو[15] بگذری — ز رفتنت کوته شود[16] داوری
1515 چو زو برگذشتی نماندت جای — کران[17] جهان خواندش رهنمای
بیابان و تاریکی آید بپیش — بسیری نیامد کس از جان خویش
نه کس دید از ما نه هرگز شنید — که دام و دد ومرغ بر ره پرید[18]
همی‌راند با رومیان نیکبخت — چو آمد بنزدیک گویا[19] درخت
زمینش ز گرمی همی[20] بردمید — ز پوست ددان خاک پیدا ندید[21]
1520 ز گوینده پرسید کین پوست چیست — ددانرا برین‌گونه درّنده کیست
چنین داد پاسخ بدو نیکبخت — که چندین پرستنده دارد درخت
چو باید پرستندگانرا[22] خورش — ز گوشت ددان باشدش[23] پرورش
چو خورشید بر تیغ گنبد رسید[24] — سکندر ز بالا خروشی شنید
که آمد ز برگ درخت بلند — خروشی پر از سهم و[25] ناسودمند

---

[1] I, IV — نرّ از [2] K, I, IV — سخن‌گوی و با [3] K, I, IV — доб. VI و سخن‌گوی شاخیست
[4] I — گویا و بویا IV — پویا [5] VI — همه [6] IV — بزمامداران [7] I — оп. و
[8] IV — گویا [9] K — باو [10] IV — کوه [11] Л, VI — Б یک الذکر تکلم النهار عبر تسع ساعات من إذا
[12] IV — مایه [13] IV — بگذرم بر [14] Л, VI — бб. 1512, 1513 оп.; Б و إذا جن اللیل تکلمت
[15] VI — Б إن که راز [16] VI — کوتاه شد دگر چون ازینجایگه [17] Л, K, VI — الأذنی
[18] K, I, IV, VI — бб. 1516, 1517 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. الدنیا تنتهی عند ذلک
[19] VI — شاخ [20] K — همه [21] IV, VI — ناپدید شد [بد — VI] [22] K, I, IV, VI — چو جویند گاه
[23] K, I, IV, VI — ددانشان بود إذا جاءوهما للعبادة فلا یأکلون إلا لحوم السباع Б — پرستش
[24] I, IV, VI — کشید [25] Л — оп.; K — هول و I, IV, VI — هول

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خروش آمد از چشمهٔ آب شور[1] | که ای آرزومند[2] چندین مشور[3]
بسی چیز دیدی که آن کس ندید | عنانرا[4] کنون باز باید کشید
کنون زندگانیت کوتاه گشت | سر تخت شاهیت بی شاه[5] گشت
سکندر بترسید و برگشت زود | بلشکرگه آمد بکردار دود[6]
وزانجایگه تیز لشکر براند | خروشان بسی[7] نام یزدان بخواند[8]
ازان کوه راه بیابان گرفت | غمی گشت و اندیشهٔ جان گرفت
همی راند پر[9] درد و[10] گریان ز[11] جای | سپاه از پس و پیش او[12] رهنمای

۳۹

ز راه بیابان بشهری رسید | ببد شاد کآواز مردم شنید
همه بوم و[13] بر باغ آباد بود | دل مردم از خرّمی شاد بود
پذیره شدندش بزرگان شهر | کسیرا که از مردمی بود بهر
برو همگنان آفرین خواندند | همه[14] زرّ و گوهر برافشاندند
همیگفت هر کس که ای شهریار | انوشه که کردی بمابر[15] گذار
بدین شهر هرگز نیامد سپاه | نه هرگز شنیدست کس نام شاه
کنون کامدی جان ما پیش تست | که روشنروان بادی و تندرست
سکندر دل از مردمان شاد کرد | ز راه بیابان تن[16] آزاد[17] کرد[18]
بپرسید ازیشان که ایدر شگفت | چه چیزست کاندازه باید گرفت
چنین داد پاسخ بدو رهنمای | که ای شاه پیروز پاکیزه‌رای
شگفتیست ایدر[19] که اندر جهان | کسی آن ندید آشکار و نهان[20]
درختیست ایدر دو بن گشته جفت | که چونان[21] شگفتی نشاید[22] نهفت

---

[1] K — مکوش [2] K, I, IV, VI — آرزو مرد [3] VI — جوش چشمه شهرا بگوش
[4] K, I, IV, VI — عنانت [5] I, VI — راه [6] VI — бб. 1420—1490 стоят после б. 1544. [7] K, I, IV, VI — همی [8] VI — повторяет б. 1491 после б. 1420. [9] VI — بود با [10] Л, VI — و оп. [11] VI — پ
[12] K — در [13] Л — و оп. [14] K, I, IV, VI — بسی [15] VI — تو بر ما [16] IV — روانرا ز اندیشه [17] I — آباد [18] K — б. оп. [19] I — اینجا [20] I, IV — از کهان و مهان [21] K — کزان‌سان [22] K — نباید VI — سر ندید از

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برش پانصد[1] بود بالای اوی — چو سیصد بدی نیز[2] پهنای اوی
ازان نامور سدّ اسکندری — جهانی برست از بد[3] داوری
برو مهتران خواندند آفرین — که بی تو مبادا زمان و زمین
ز چیزی که بود اندران جایگاه[4] — فراوان ببردند نزدیک شاه
نپذرفت[5] ازیشان و خود[6] برگرفت — جهان مانده زان کار اندر[7] شگفت

۳۸

همی‌رفت[8] یک ماه پویان براه — برنج‌اندر[9] از راه شاه و سپاه[10]
چنین تا بنزدیک کوهی رسید — که[11] جایی دد و دام و ماهی[12] ندید
یکی کوه دید از برش[13] لاژورد — یکی خانه بر سر ز[14] یاقوت زرد
همه خانه قندیلهای بلور — میان اندرون چشمهٔ آب شور
نهاده بر چشمه[15] زرّین دو تخت — برو خوابنیده یکی شوربخت
بتن مردم و سر چو آن[16] گراز — به بیچارگی مرده بر تخت ناز[17]
ز کافور زیراندرش[18] بستری — کشیده ز دیبا برو چادری
یکی سرخ گوهر بجای چراغ — فروزان شده زو همه بوم و راغ[19]
فتاده فروغ ستاره در[20] آب — ز گوهر همه خانه چون آفتاب
هرانکس که رفتی که چیزی برد — وگر[21] خاک آن خانه‌را بسپرد
همه تنش بر جای[22] لرزان شدی — وزان لرزه آن[23] زنده[24] ریزان[25] شدی

---

[1] K, IV — پانصدی I — بپانصد رش VI — رش (перед этим стерто). [2] K — نزدیک چو طول هذا السدّ خمسمائة ذراع فی — Б چو نزدیک صد باز [یاز — I] هشت باز I, IV, VI — [3] K — доб. جهان از بدان رست و از — VI و عرض خمسمائة ذراع [4] Л — رزمگاه [5] K, I — بپذرفت IV, VI — پذیرفت [6] IV, VI — ره [7] IV — در [8] K, I, IV — ایشان — VI از کار او [9] K, I, IV — آمد — راند [10] VI — б. оп. [11] VI — د [12] IV, VI — مردم [13] K — او همه [14] I — خوش [15] I — سرش [16] K, IV — چنان — I بسان [17] K, I — бб. 1480, 1481 стоят после б. 1492; IV — б. стоит после б. 1482. [18] K — اندرین IV — اندرش بزیراندرش [اندرون — I] [19] K, I, IV — بزیراندرش چون یکی گرد باغ — VI مایه [جامه — IV] چون پرّ زاغ [گرد راغ — K] [20] K, I, IV — چراغ اندر — VI بسان فروغ چراغ اندر [21] K, VI — ویا [22] VI — از بیم [23] K — بر I, IV — هم بر جای بیجان — VI [24] IV — دیده [25] IV — ریزان شدی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بیاریم چندانک خواهی تو[1] چیز — کزین بیش کاری نداریم[2] نیز[3]
سکندر بیامد نگه کرد کوه — بیاورد زان فیلسوفان گروه
بفرمود کاهنگران آورید[4] — مس و روی و پتک گران آورید[4]
بیارید[5] چندانک[6] آید[7] بکار — کچ و سنگ و هیزم فزون از شمار
چو شد ساخته کار و[8] اندیشه[9] راست — بی اندازه بردند چیزی که خواست
هرانکس که استاد بود اندران — ز دیوارگر هم ز آهنگران
بدان کار بایسته یاور شدند — ز گیتی بپیش[10] سکندر شدند
دو دیوار کرد از دو پهلوی کوه — ز هر کشوری دانشی شد گروه
چو صد شاهرش کرده[12] پهنای اوی — ز بن[11] تا سر تیغ بالای اوی
پراگنده مس در میان اندکی — ازو یک رش انگشت و آهن[13] یکی
چنین باشد[14] افسون داناکیان[15] — همی ریخت گوگردش اندر میان
چو از خاک تا تیغ شد آژده — همی ریخت هر گوهری[16] یک رده[17]
همی بر سر گوهران ریختند[18] — بسی نفت و روغن برآمیختند
بفرمود تا آتش اندر زدند — بخروار[19] انگشت بر سر زدند
بفرمان[21] پیروزگر شهریار — دم آورد و[20] آهنگران صد هزار
ستاره شد از تف[22] آتش ستوه — خروش دمنده برآمد ز کوه
دم آتش و رنج آهنگران[24] — چنین روزگاری برآمد بران[23]
وزان آتش تیز بگداختند — گهرها یک اندر دگر[25] ساختند
زمین گشت جای خرام[27] و نشست[28] — ز یاجوج و[26] ماجوج گیتی برست

---

[1] K, I, IV — خواهید [2] VI — که ما چارهٔ این ندانیم [3] IV — доб.:
پس انگه سوی رفتن آغاز کرد * بگردان رومی هم آواز کرد
[4] K, I, IV, VI — آورند [5] K, I, VI — بیارند IV — بیاریم [6] IV — چیزی که
[7] K — باید [8] Л, I, IV, VI — و оп. [9] VI — کار بر آرزو گشت
[10] VI — تمامی بنزد [11] K, I — پی Б — من قرار
[12] K, VI — کرد I, IV — بود الأرض
[13] VI — یکی رسته آهن و آتش [14] IV — باشد оп. [15] Л — داناییان IV — داناایان پس‌انگاه — K
[16] Л, VI — کوره‌ی [17] Л — زده [18] VI — б. оп. [19] K — بفرمود
[20] I — بچوب از بر VI — و оп. آورده [21] K — بیم
[22] VI — نعیم [23] VI — دراز [24] K — آهن گداز
[25] Л — و оп. [26] Б — تراصّت الأجزاء یک اندر دگر کورها
[27] K, IV — نشیم [28] VI — جهانرا تو گفتی نو آیین ببست
VI — б. стоит после б. 1471.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز هر ماده‌یی بچّه زاید هزار — کم و بیش ایشان که داند[1] شمار
بگرد آمدن چون ستوران شوند[2] — تگ آرند و[3] برسان[4] گوران شوند[2]
بهاران کز[5] ابر اندرآید خروش[6] — همان سبز[7] دریا برآید[8] بجوش[9]
چو[10] تنّین ازان موج بردارد[11] ابر — هوا برخروشد[12] بسان هژبر
فرود افگند[13] ابر تنّین چو[14] کوه — بیایند زیشان گروها گروه
خورش آن بود سال تا سالشان — که آگنده گردد بر[15] و یالشان
گیاشان بود زان سپس خوردنی — بیارند[16] هر سو[17] ز[18] آوردنی[19]
چو سرما بود سخت لاغر شوند — بآواز برسان کفتر شوند
بهاران به‌بینی[20] بکردار گرگ — بغرّند برسان پیل[21] سترگ[22]
اگر پادشا چاره‌یی سازدی — کزین غم دل ما بپردازدی
بسی آفرین یابد از هر کسی — ازان پس بگیتی بماند[23] بسی
بزرگی کن و[24] رنج[25] مارا بساز — هم[26] از پاک یزدان نه‌ای بی‌نیاز[27]
سکندر بماند اندر ایشان شگفت — غمی گشت و اندیشها برگرفت[28]
چنین داد پاسخ که از ماست گنج — ز شهر شما یارمندی[29] و رنج
برآرم من این راه ایشان برای — بنیروی نیکی‌دهش یک خدای[30]
یکایک بگفتند[31] کای شهریار — ز تو دور بادا بد روزگار
ز ما هرچ باید[32] همه بنده‌ایم — پرستنده باشیم تا زنده‌ایم[33]

---

[1] IV — ندارد [2] VI — بوند [3] Л, I — و оп. [4] VI — دونده بمانند [5] VI — که [6] VI — بجوش
[7] K — همه روی [8] IV — درآید [9] VI — برآرد خروش [10] K, VI — دو
[11] VI — دو تنّین ز دریا [12] IV — برآید ز [13] IV — آید از [14] VI — همو پر خروشان
[15] I — آرد ابر افگند آن ز [16] K, I, IV — چو آید [17] K — کس [18] K, I, IV — ز
[19] VI — б. оп. بپیوند [20] K, I, IV — کزین [21] IV, VI — شیر [22] K, I — بآوازهای بزرگ
[23] VI — نماند — Л [24] Л — در [25] I, IV, VI — کار [26] IV — که
[27] IV — بفرمان [28] K, I, IV, VI — اندیشه اندر گرفت [29] VI — آزمندی
[30] IV — نه‌بینی نیاز [31] K, I, IV, VI — گفتند — [VI — دگر باره] همه شهر [32] K, I, IV — خواهی — نیکی‌ده رهنمای
[33] VI — б. оп.; IV — доб.:

همه هر چه گویی برانیم ما * بفرمای چیزی که دانیم ما

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پشیمان شد آنکس که کم داشت اوی زبرجد چنان[1] خوار بگذاشت اوی
پشیمان‌تر آنکس که خود[2] برنداشت ازان گوهر پربها[3] سر بگاشت[4]
دو هفته بر آنجایگه‌بر بماند چو آسوده‌تر گشت لشکر براند[5]

۳۷

سوی باختر شد چو خاور بدید ز گیتی همی[6] رای رفتن گزید
بره‌بر یکی شارستان دید پاک که نگذشت گویی[7] برو باد[8] و خاک
چو آواز کوس آمد از پشت پیل پذیره شدندش بزرگان[9] دو میل
جهاندجوی چون دید بنواختشان بخورشید گردن برافراختشان
بپرسید کایدر چه باشد شگفت کزان برتر اندازه نتوان[10] گرفت[11]
زبان[12] برگشادند بر[13] شهریار بنالیدن از[14] گردش روزگار
که مارا یکی کار پیش است سخت بگوییم با شاه پیروزبخت[15]
بدین[16] کوه سر تا بابراندرون دل ما پر از رنج و دردست[17] و خون
ز چیزی که مارا بدو[18] تاب نیست ز یاجوج و[19] ماجوج‌مان خواب نیست
چو آیند بهری سوی شهر ما غم و رنج باشد همه بهر ما
همه رویهاشان چو روی[20] هیون زبانها سیه دیده‌ها[21] پر ز[22] خون
سیه روی و دندانها[23] چون گراز که یارد شدن نزد ایشان فراز
همه تن پر از موی و موی همچو[24] نیل بر و سینه و گوشهاشان چو پیل
بخسپند یکی[25] گوش بستر کنند دگر بر تن خویش چادر کنند

---

[1] IV — چرا [2] K — او [3] Л, I, VI — بی بها [4] VI — доб.:
دو هفته دران دشت لشکر گماشت * ازان گوهر بابها سر بگاشت
[5] VI — повторяет б. 1491. [6] K, I, IV — همه [7] K — گفتی [8] K — گرد
[9] K — بزرگان برفتند [10] Л — باید [11] K — бб. 1424, 1425 оп. [12] I — زفان [13] K, I — با [14] K — بنالش
[15] K, I — بیداربخت [16] I, IV — ازین K — کزین [17] K, I, IV — درد و رنجست [18] K, I, IV, VI — بسان I — پی و [19] Л — و оп. [20] K — چنان چون [21] K — دیده شان
[22] I, IV — دیده هاشان چو VI — همچو [23] Л — دندانهای (метр нарушен). [24] K — تنها چو
[25] K, IV — بخسپند و یک I — نخسپند یک VI — چو خفتند یک IV — مویش چو I — مویی چو

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۳۶

سکندر چو بشنید شد سوی کوه — بدیدار[1] بر تیغ شد بی گروه
سرافیل‌را دید صوری بدست — برافراخته سر ز جای نشست
پر از باد لب[2] دیدگان پر ز نم — که فرمان یزدان کی آید[3] که دم
چو بر کوه روی سکندر بدید — چو رعد خروشان فغان برکشید
که ای بندهٔ آز چندین مکوش — که روزی بگوش آیدت یک خروش
که[4] چندین مرنج از پی تاج وتخت — برفتن بیارای و بربند رخت
چنین داد پاسخ بدو شهریار — که بهر من این آمد[5] از روزگار
که جز جنبش و[6] گردش اندر جهان — نه‌بینم همی آشکار و نهان
ازان کوه با ناله آمد فرود — همی‌داد نیکی‌دهش‌را درود
بران راه تاریک بنهاد روی — بپیش‌اندرون مردم راه‌جوی
چو آمد بتاریکی‌اندر سپاه — خروشی برآمد ز کوه سیاه
که هر کس که بردارد از کوه[7] سنگ — پشیمان شود ز آنک دارد بچنگ
وگر برندارد پشیمان شود — بهر درد[8] دل سوی درمان شود
سپه سوی آواز بنهاد گوش — پر اندیشه شد هر کسی زان خروش
که بردارد آن سنگ اگر[9] بگذرد — پی[10] رنج ناآمده نشمرد
یکی گفت کین رنج هست از گناه — پشیمانی و[11] سنگ بردن براه[12]
دگر گفت لختی[13] بباید کشید — مگر درد و رنجش[14] نباید چشید
یکی برد زان سنگ و دیگر نبرد — یکی دیگر[15] از کاهلی داشت[16] خرد
چو از آب حیوان بهامون شدند[17] — زتاریکی راه بیرون شدند[18]
بجستند هر کس[19] بر و آستی[20] — پدیدار شد کژّی و کاستی
کنار یکی پر ز یاقوت بود — یکی‌را[21] پر از گوهر نابسود

---

[1] IV — بدید از [2] VI — باد و دم [3] K, I, IV — کی آید ز یزدان
[4] I, IV — تو [5] I — امروز [6] IV — و om.
[7] K, I — پای VI — جای [8] I — دوز
[9] I — گر IV — کو [10] VI — که این
[11] IV — از [12] I — ز راه [13] VI — سختی [14] K — سختی
[15] K, I, VI — سه‌دیگر [16] K, I, VI — برد
[17] VI — رسید [18] VI — کشید [19] IV — یک
[20] T — بدان راستی [21] VI — دگررا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

کنون کامدی هیچ دیدی زنا[1] وگر کرده از خشت پخته بنا[2]
چنین داد پاسخ کزین[3] هر دو هست زنا[4] و[5] برین گونه جای[6] نشست
چو بشنید پاسخ فروتر نشست درو[7] خیره شد مرد یزدان‌پرست
بپرسید[8] کاندر جهان بانگ رود شنیدی و آوای مست و سرود[9]
چنین داد پاسخ که هر کو ز دهر ز شادی همی‌برنگیرند[10] بهر
ورا شاد مردم نخواند همی وگر جان و دل برفشاند همی
بخاک آمد از[11] برشده چوب عود تهی ماند زان مرغ رنگین[12] عمود
بپرسید دانایی و راستی فزونست اگر کمّی[13] و کاستی[14]
چنین داد پاسخ که دانش‌پژوه همی سر فرازد ز هر دو[15] گروه
بسوی عمود آمد از تیره خاک بمنقار چنگالها[16] کرد پاک
ز قیصر بپرسید[17] یزدان‌پرست بشهر تو بر کوه دارد نشست
بدو گفت[18] چون مرد شد پاک‌رای بیابد[19] پرستنده بر[20] کوه جای
ازان چوب جوینده[21] شد بر[22] کنام جهاندیده روشن‌دل و[23] شادکام
بچنگال می‌کرد[24] منقار تیز چو ایمن شد از گردش[25] رستخیز
بقیصر بفرمود تا بی گروه پیاده شود بر سر تیغ کوه
به بیند که[26] تا بر سر کوه چیست[27] کزو[28] شادمانرا بباید گریست

---

[1] K, I, IV, VI—زنی [2] K, I, IV, VI — Б — تنی هل حدث الزنا و هل استعمل الآجر فی البناء؟ [3] K, VI — که این [4] K, I, IV, VI—زنی [5] VI — کو [6] Л — доб. دارد — VI و [7] K — درو [8] VI — چنین گفت [9] VI — مستی و رود [10] VI — شادی و آرام [11] VI — آن [12] K, I, IV, VI — مسکین [13] IV — کژّی [14] Б — أیما اکثر: العلم مع السداد أم الجهل مع الفساد (метр нарушен). [15] K, I, VI — برافرازد از هر دو — IV برفرازد از هر [16] VI — چنگال‌می [17] K — بپرسد که — IV بدو گفت کای مرد [18] IV — بگفتا که [19] K, I, VI — نباشد — IV نیابد [20] K, I, VI — جز — IV چون [21] K — گوینده — I, IV, VI پوینده [22] VI — برشد [23] I — و оп. [24] K, I, IV, VI — بچنگل همی کرد [25] K, I, IV — VI — بخشش [26] K — بیندیش [27] VI — کیست [28] K — کزان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

تـوی پـیـش‌رو گـر پـنـاه مـن اوسـت — نـمـایـنـدهٔ رای[1] و راه مـن اوسـت[2]
چـو[3] لـشـکـر سوی آب حیوان گذشت — خـروش آمـد الـلّـه[4] اکـبـر ز دشـت
چـو از مـنـزلـی[5] خـضـر[6] بـرداشـتـی — خـورشـهـا ز هـر گـونـه بـگـذاشـتـی
هـمـی‌رفـت ازیـن‌سـان دو روز و دو شب — کـسـی‌را[7] بـخـوردن نـجـنـبـیـد لـب
1370 سـه‌دیـگـر بـتـاریـکـی انـدر دو راه — پـدیـد آمـد و گـم شـد از خـضـر شـاه
پـیـمـبـر[8] سـوی آب حـیـوان کـشـیـد[9] — سـر زنـدگـانـی بـکـیـوان کـشـیـد[9]
بـران[10] آب روشـن سر و تـن بـشـسـت — نـگـه‌دار جـز پـاک یـزدان[11] نـجـسـت
بـخـورد و بـرآسـود[12] و بـرگـشـت زود — سـتـایـش هـمـی بـافـریـن بـرفـزود[13]

۳۵

سـکـنـدر سـوی روشـنـایـی رسـیـد[14] — یـکـی بـرشـده کـوه رخـشـنـده دیـد
1375 زده بـر سـر کـوه خـارا عـمـود — سـرش تـا بـابـراندر[15] از چـوب عـود
بـر[16] هـر عـمـودی دُنـامـی بـزرگ — نـشـسـتـه بـرو سـبـز مـرغـی سـتـرگ
بـآواز رومـی سـخـن رانـدنـد[17] — جـهـانـدار پـیـروزرا خـوانـدنـد[17]
چـو آواز بـشـنـیـد قـیـصـر بـرفت — بـنـزدیـک مـرغـان خـرامـیـد[18] تـفـت
بـدو مـرغ گـفـت[19] ای دلارای رنـج[20] — چـه جـویـی هـمـی زیـن سـرای سـپـنـج
1380 اگـر[21] سـر[22] بـرآری بـچـرخ بـلـنـد — هـمـان بـاز گـردی ازو[23] مـسـتـمـنـد[24]

---

[1] K, I, IV—آب [2] VI—б. оп. [3] VI—ز [4] IV—доб. و [5] I, IV—منزلش [6] K—خفته
[7] VI—یکی‌را [8] K—بیامد [9] VI—رسید [10] K, I, IV, VI—ازان [11] K—آب حیوان [12] K, I,
IV—بیاسود [13] Л—доб.:

چـو سـیـراب شـد بـاره‌را آب داد * زمـانـی هـمـان چـشـمـرا خـواب داد
زمـانـی چـنـیـن بـود بـیـدار شـد * نـیـایـش کـنـان پـیـش دادار شـد
چـو چـنـدی بـمـالـیـد رخ بـر زمـیـن * نـیـایـش کـنـان انـدرآمـد بـزیـن

Б—перевод этих бб. отсутствует. [14] K, IV—کشید [15] VI—عمودی همه کرده [16] K, I, IV,
VI—بران [17] IV—اندی [18] Л—доб. و [19] K, I, IV—گفت مرغ [20] Б—أیها الثعبان [21] I,
IV, VI—که گر [22] VI—تو [23] I—تو زو [24] K—б. оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۳٤

وزانجایگه شاد[1] لشکر براند — بزرگان بیداردلرا بخواند
همی رفت تا سوی شهری رسید — که آنرا میان و کرانه ندید
همه هرچ باید بدودر فراخ — پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ
فرود آمد و بامداد پگاه — بنزدیک آن چشمه شد بی سپاه
که دهقان ورا نام حیوان نهاد — چو از بخشش پهلوان[2] کرد یاد
همی بود تا گشت خورشید زرد — فرو شد بران چشمهٔ لاژورد[3]
ز یزدان پاک آن شگفتی بدید — که خورشید[4] گشت از جهان ناپدید
بیامد بلشکرگه خویش باز — دلی[5] پر ز اندیشهای دراز
شب تیره کرد از جهاندار یاد — پس اندیشه بر آب حیوان نهاد
شکیبا[6] ز لشکر[7] هرانکس که دید — نخست از میان سپه برگزید
چهل روزه افزون خورش برگرفت — بیامد[8] دمان تا چه بیند شگفت
سپهرا بران شارستان جای کرد — یکی پیشرو چست[9] بر پای کرد
ورا اندران[10] خضر بد رایزن — سر نامداران آن انجمن
سکندر بیامد بفرمان اوی — دل[11] و جان سپرده به پیمان اوی
بدو گفت کای مرد بیداردل — یکی تیز گردان بدین کار دل
اگر آب حیوان بچنگ آوریم — بسی بر[12] پرستش درنگ آوریم
نمیرد کسی کو روان پرورد — بیزدان پناهد[13] ز راه خرد
دو مُهرست[14] با من که چون آفتاب — بتابد شب تیره چون بیند[15] آب[16]
یکی زان تو برگیر و در پیش باش — نگهبان[17] جان و تن خویش باش
دگر مهره باشد مرا شمع راه — بتاریکی اندر شوم با سپاه
بهبینیم تا کردگار جهان — بدین آشکارا چه دارد نهان

---

[1] I, IV — شاه [2] K — ایزدی I, VI — پهلوی [3] K — б. оп. رخشنده [4] K, I, IV, VI — خشنده [5] VI — دلش [6] Л — سکوبا [7] VI — من عرفه بالعقل و الصبر — Б — ز لشکر شکیبا [8] K — پیاده [9] IV, VI — جست و [10] VI — بدان اندرون [11] K — تن [12] VI — مگر در [13] K, VI — گراید [14] K, I, IV, VI — مهرهست [15] IV — مانند [16] VI — هنگام خواب [17] VI — نگهدار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۳۳

بپرسید[1] هر چیز و[2] دریا بدید — وزان روی[3] لشکر بمغرب کشید
یکی شارستان پیشش آمد بزرگ — بدو اندرون مردمانی[4] سترگ
همه روی سرخ و همه موی زرد — همه درخور جنگ[5] روز[6] نبرد
بفرمان بپیشش[7] سکندر شدند — دوتا[8] گشته و[9] دست[10] بر سر شدند
سکندر بپرسید از[11] سرکشان — که ایدر چه[12] دارد[13] شگفتی نشان[14]
چنین گفت با او یکی مرد پیر — که ای شاه نیکاختر و[15] شهرگیر[16]
یکی آبگیرست زان روی[17] شهر — کزان آب کس‌را ندیدیم بهر
چو[18] خورشید تابان بدانجا[19] رسید[20] — بران[21] ژرف دریا شود ناپدید
پس[22] چشمه‌در تیره گردد جهان — شود آشکارای گیتی نهان
وزان جای تاریک چندان سخن — شنیدم که هرگز نیاید بمن
خردیافته مرد یزدان‌پرست — بدودر یکی چشمه گوید که هست
گشاده‌سخن مرد بارای و کام — همی آب حیوانش خواند بنام
چنین گفت روشن‌دل پرخرد — که هرک آب حیوان خورد کی مُرَد
ز فردوس دارد بران چشمه راه — بشویید[23] بران[24] تن[25] بریزد گناه[26]
بپرسید پس شه[27] که[28] تاریک جای — بدو اندرون چون رود چارپای
چنین پاسخ آورد یزدان‌پرست — کزان[29] راه بر کرّه باید نشست
بچوپان[30] بفرمود کاسپ یله — سراسر بلشکرگه آرد[31] گله
گزین کرد زو[32] بارگی ده[33] هزار — همه چارسال[34] از در کارزار

---

[1] VI — доб. و [2] VI — оп. و [3] VI — جای [4] IV, VI — مردمان [5] I, IV — доб. و
[6] K — روز و جنگ [7] VI — دمان جمله سوی [8] I, IV — ته [9] VI — چو دیوانگان
[10] IV — فسایلهم — Б [11] K, I, IV, VI — از ان [12] K, I, IV — که [13] K — داد از VI
[14] سنگ هست از — VI [15] K, I, IV, VI — оп. و [16] IV — مردگیر VI — شیرگیر
[17] IV, الاسکندر عمن یعرف عجائبها [18] K, I, IV — که [19] I, IV — چو آنجا
[20] K — کشید [21] K, I, IV — بدان VI — دران [22] VI — بسر
[23] K, I, IV, VI — بشویی [24] K, I, IV — بدو [25] VI — تن از تو
[26] Б — و من [27] K — شاهش IV — بپرسد سکندر
[28] I — سکندر بدو گفت اغتسل فیها تساقطت عنه ذنوبه
[29] IV — که آن [30] VI — سکندر [31] I, IV — آور
[32] K, VI — ازان [33] Л — Б — دو
[34] K — ساله VI — آنکه عشرة آلاف

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برآمد یکی ابر و دودی[1] سیاه — بر آتش همی رفت گفتی[2] سپاه
1310 زره کتف آزادگانرا بسوخت — ز نعل سواران[3] زمین برفروخت
بدین همنشان تا بشهری رسید — که مردم بسان شب تیره دید
فروهشته[4] لفچ[5] و برآورده کفچ[6] — بکردار قیر و شبه[7] کفچ و لفچ[8]
همه دیدههاشان بکردار خون — همی از دهان آتش آمد برون
بسی پیل بردند پیشش براه — همان هدیهٔ[9] مردمان سیاه[10]
1315 بگفتند کین برف و باد دمان — ز ما بود کامد شمارا زیان[11]
که هرگز بدین شهر[12] نگذشت کس — ترا و[13] سپاه تو دیدیم و[14] بس
ببود اندر آن شهر یک ماه شاه — چو آسوده گشتند شاه و سپاه[15]
ازانجا[16] بیامد دمان و دنان — دلآراسته سوی شهر زنان
ز[17] دریا گذر[18] کرد زن دو هزار — همه پاک با افسر و گوشوار
1320 یکی بیشه بد[19] پر ز[20] آب و درخت — همه جای روشندل و نیکبخت
خورش گرد کردند بر[21] مرغزار — ز گستردنیها برنگ و نگار[22]
چو آمد سکندر بشهر هروم — زنان پیش رفتند ز آباد بوم
ببردند پس تاجها پیش اوی — همان[23] جامه و گوهر و رنگ و بوی
سکندر بپذرفت و بنواختشان — بران خرّمی[24] جایگه ساختشان[25]
1325 چو شب روز شد[26] اندرآمد بشهر — بدیدار برداشت زان شهر بهر
کم و بیش ایشان همی[27] باز جست — همی بود تا رازها شد درست[28]

---

[1] K, I, IV — ثم شاهدوا دخاذا مرتفعا فی السماء و سحابا أسود — Б دود وابری [2] IV — کنچ — K, I, IV لفچ — Л [3] K, IV, VI — ستوران — Л گویی [4] Л — برده [5] K — کنچ [6] Л — لفچ [7] Л — شب و [8] Л — کنچ و لنچ — I کنچ لفچ — K لفچ لفچ — в тексте — по T. VI — خشم [9] K, I — هدیها [10] I — سماه — IV با سپاه [11] Л, IV — زمان [12] K, I, VI — راه — Б إنا لم نر أحدا وصل الی هذه المدینة [13] K, I, — و لم نر راکب فرس قط — Б بر اسپان — IV فأقام الملک — Б; T — б. оп.; [14] K, I — و оп. [15] T — б. оп.; [16] Л — وزانجا [17] K — ب [18] VI — گزین [19] K — بیشهٔ [20] VI — بودش پر [21] K, — همه — K, VI [22] Л — گستردنیهای رنگ و نگار — VI گستردنیها و رنگ و نگار [23] VI — در [24] VI — بجایی نکو — K جای بنشاختشان [25] K, I, VI — گشت [26] I — همه [27] VI — б. оп. [28] в тексте — по T; VI — б. стоит после 1315; Б — فیها ناس سود الوجوه کالسَبَج هدل الشفاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نه من جنگرا آمدم تازیان | به پیلان و[1] کوس و[2] تبیره‌زنان
سپاهی برین‌سان که هامون و کوه | همی گردد از سمّ[3] اسپان ستوه
مرا رای دیدار[4] شهر شماست | گر آیید[5] نزدیک ما هم رواست
چو دیدار باشد براتم سپاه | نباشم فراوان بدین جایگاه[6]
به‌بینیم تا چیستتان[7] رای[8] و فر | سواری و زیبایی و پای و پر
ز کار زِهِشتان بپرسم[9] نهان | که بی مرد زن چون بود در جهان
اگر مرگ باشد فزونی ز کیست | به[10] بینم که فرجام این کار چیست[11]
فرستاده آمد سخنها بگفت | همه راز بیرون کشید از نهفت
بزرگان یکی انجمن ساختند | ز گفتار دلرا[12] بپرداختند
که ما برگزیدیم[13] زن دو هزار | سخن‌گوی و داننده و هوشیار
ابا هر صدی[14] بسته ده[15] تاج زر | بدو درنشانده فراوان گهر
چو گرد آید[16] آن تاج باشد[17] دویست | که هر یک جز اندرخور[18] شاه نیست
یکایک بسختیم و کردیم تل | ابا گوهران هر یکی سی[19] رطل[20]
چو دانیم کامد بنزدیک شاه | یکایک پذیره شویمش براه
چو[21] آمد بنزدیک ما آگهی | ز دانایئ شاه وز فرّهی[22]
فرستاده برگشت و[23] پاسخ بگفت | سخنها همه[24] با خرد بود جفت
سکندر ز منزل[25] سپه برگرفت | ز کار زنان[26] مانده[27] اندر شگفت
دو منزل بیامد یکی باد خاست | وزو برف با کوه و در[28] گشت[29] راست
تبه شد بسی مردم پایکار[30] | ز سرما و برف اندر آن روزگار[31]

---

[1] Л — و оп. [2] IV — و оп. [3] K, I, IV, VI — نعل [4] Л — دیدن رای [5] K, IV — آیند
[6] K, I, IV — رزمگاه VI — бб. 1292, 1293 оп. [7] K, IV — چیست شان VI — چیست آیین [8]
[9] K — هم از کارتان باز دانم VI — دهش باز پرسم IV — زهش باز پرسم I — رهش باز پرسم
[10] IV — نه [11] VI — вместо б. повторяет б. 1290. [12] K, IV — دلها I, VI — گفتارها دل
[13] VI — بجز درخور VI — ببیند [14] VI — سری [15] VI — یک [16] Л — کردار [17] VI — گزینیم
[18] K — ابا هر یکی گوهری بد سه [19] VI — б. оп. [20] K, I — که [21] VI — б. оп.
[22] IV — و оп. [23] VI — زمان Л — [24] VI — سخن سربسر [25] I — ز منزل سکندر
[26] VI — نابکار K, IV — [27] VI — ماند
[28] K — کوه بر VI — کوه‌سر I, IV — کوه [I — قا] برفها گشت با
[29] Б — نامدار K, VI — доб.: أهلک خلقا من أصحاب الاسکندر
[30] VI — سخت] سرما دو منزل برفت * چو آمد بنزدیکئ شهر تفت
[31] برآن رنج و [

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

وگر زو پسر زاید آنجا که هست ... ببـاشد نبـاشد بـر مـاش دست[1]
ز مـا هـرک او روزگار[2] نـبـرد ... از اسـپ انـدرآرد یـکـی شـیـرمـرد
یـکـی تـاج زرّیـنـش بـر سـر نـهـیـم ... هـمـان تـخـت او بـر دو[3] پـیـکـر نـهـیـم
هـمـانـا ز مـا زن[4] بـود سـی هـزار ... کـه بـا تـاج زرّنـد و بـا گـوشـوار[5]
کـه مـردی ز گـردنـکـشان[6] روز جـنـگ ... بـچـنـگـال[7] او خـاک شـد بـی درنـگ
تـو مـردی[8] بـزرگـی و نـامـت[9] بـلـنـد ... در نـام بر خـویـشـتـن‌در مـبـنـد
کـه گـویـنـد بـا زن بـرآویـخـتـی[10] ... ز آویـخـتـن نـیـز بـگـریـخـتـی
یـکـی ننـگ بـاشـد تـرا زیـن سـخـن ... کـه تـا هـسـت گـیـتـی نـگـردد کـهـن
چـو خـواهـی کـه[11] بـا نـامـداران روم ... بـیـایـی بـگـردی بـمـرز[12] هـروم
چـو بـا راسـتـی بـاشـی و مـردمـی ... نـه‌بـیـنـی جـزاز[13] خـوبـی و خـرّمـی
بـپـیـش تـو آریـم چـنـدان سـپـاه ... کـه تـیـره شـود بر تو[14] خورشید و ماه
چـو آن پـاسـخ‌نـامـه شـد[15] اسـپـری ... زنـی بـود گـویا بـه پـیـغـمـبـری
ابـا تـاج و بـا جـامـهٔ شـاهـوار[16] ... هـمـی‌رفـت بـا خـوب‌رخ ده سـوار
چـو آمـد خـرامـان بـنـزدیـک شـاه ... پـذیـره فـرسـتـاد چـنـدی بـراه[17]
زن نـامـبـردار[18] نـامـه بـداد ... پـیـام دلـیـران هـمـه کـرد یـاد
سـکـنـدر چـو آن پـاسـخ‌نـامـه دیـد ... خـردمـنـد و[19] بـیـنـادلـی بـرگـزیـد
بـدیـشـان پـیـامـی فـرسـتـاد و گـفـت ... کـه بـا مـغـز مـردم خـرد بـاد[20] جـفـت
بـگـرد جـهـان شـهـریـاری نـمـاند ... هـمـان بـر زمـیـن نـامـداری نـمـاند
کـه نـه سـربـسـر پـیـش مـن کـهـترند ... وگـر چـه بـلـنـدند و نـیـک‌اخـتـرند
مـرا گـرد کـافـور و[21] خـاک[22] سـیـاه ... هـمـانـسـت و[23] هم بـزم و هـم[24] رزمـگـاه[25]

---

[1] Л—б. оп. [2] К—روزگاری [3] IV—زرّینه [4] Л—مردان IV ازیشان [5] IV—نگهبان بود
[6] IV — 66. 1270—1272 стоят после б. 1275 в последовательности 1272, 1270, 1271. بر لب رودبار
[7] К, I, VI—ز چـنـگـال [8] IV, VI—مرد [9] К, VI—نام I—نـامـی
[10] I—بیاویختی IV—درآویختی [11] VI—سزد گر تو [12] К, I, IV, VI—بگرد
[13] К, I, VI—بجز [14] К, I, IV, VI—روی [15] К, I, IV—گشت [16] К, VI—شهریار
[17] К, I, IV—سپاه Л—доб.:
کـه آمـد بـنـزدیـک مـا آگـهـی * ز دانـایـئ شـاه بـا فـرّهـی
[18] VI—مشک [19] К—و оп. [20] Л—نیست [21] IV—و оп.
[22] VI—خاک آوردگاه [23] Л, I—و оп. [24] К—بزم و همان [25] بر نـامـور رفـت و—VI

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو دانا بنزدیک ایشان رسید — همه شهر زن دید و مردی ندید
همه لشکر از شهر بیرون شدند — بدیدار رومی بهامون شدند[1]
بران نامه‌بر[2] شد جهان[3] انجمن — ازیشان هرانکس که بد رای‌زن
چو این نامه برخواند دانای شهر — ز رای دل شاه برداشت بهر
نشستند و پاسخ نوشتند باز — که دایم بزی[4] شاه[5] گردن‌فراز
فرستاده‌را پیش بنشاندیم — یکایک همه نامه برخواندیم
نخستین که گفتی ز شاهان[6] سخن[7] — ز پیروزی و رزمهای[8] کهن
اگر لشکر آری بشهر هروم — نه بینی ز نعل و پی اسپ[9] بوم
بی اندازه در شهر ما برزنست — بهر برزنی بر[10] هزاران زنست
همه شب بخفتان جنگ اندریم — ز بهر فزونی بتنگ[11] اندریم
ز چندین یکی‌را نبودست شوی — که دوشیزگانیم[12] و[13] پوشیده‌روی
ز هر سو که آیی برین بوم و بر — بجز ژرف دریا نه بینی گذر[14]
ز ما هر زنی کو گراید بشوی — ازان‌پس کس اورا نه‌بینیم[15] روی[16]
بباید گذشتن بدریای ژرف — اگر خوش وگر نیز بارید[17] برف[18]
اگر دختر آیدش[19] چون[20] کرد شوی — زن‌آسا و جوینده[21] رنگ و بوی
هم آن خانه جاوید جای وی است — بلند آسمانش هوای وی است
وگر مردوش[22] باشد و سرفراز — بسوی هرومش فرستند باز[23]

---

[1] Л, VI — бб. 1254, 1255 оп.; Б — فصادف الرسول أهل‌المدينة نساء كلهن ليس فيهما رجل
[2] K — نامور [3] K, I, IV, VI — سپاه [4] I, VI — بدی — IV بوی [5] K, VI — شاد و I — доб. و
[6] K — شاه آن [7] IV — کهن [8] VI — روزگار [9] K, I, IV, VI — [ز پی خاک [جای — VI
[10] I, IV — بر — VI ده [11] I — بجنگ [12] IV — پوشیدگانیم [13] IV, VI — و оп.
[14] VI — б. оп. [15] IV — نه‌بینیم ازان‌پس ورا نیز — VI بینند [16] I — бб. 1264, 1265 оп.
[17] K, I, IV — بود روز [18] VI —
اگر باد و
وگر زو پسر زاید آنجا که هست * همانجا که باشد بباید نشست
[19] VI — آورد [20] K — اگر [21] I, IV — جوینده [22] K, I, IV — مردفش [23] VI — б. оп.; K, I, IV, VI — доб.:
ز دوشیزگان هر شبی ده [دو — VI] هزار * نگهبان بود بر لب رودبار [جویبار — VI]
[که با تاج زر آید و گوشوار — IV]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۳۲

همی رفت با نامداران روم — بدان شارستان شد که خوانی[1] هروم
که آن شهر یکسر زنان داشتند — کسی را دران[2] شهر نگذاشتند
سوی راست پستان چو آن[3] زنان — بسان یکی[4] نار[5] بر پرنیان
سوی چپ بکردار جوینده[6] مرد — که جوشن بپوشد بروز نبرد[7]
چو آمد بنزدیک شهر هروم — سرافراز[8] با نامداران روم
یکی نامه بنوشت با رسم و داد — چنان‌چون بود مرد فرّخ نژاد
بعنوان‌بر از شاه ایران و روم — سوی آنک دارند مرز هروم[9]
سر نامه از[10] کردگار سپهر — کزویست بخشایش و[11] داد و[12] مهر
هرانکس که دارد رواندش خرد — جهانرا بعمری[13] همی[14] بسپرد[15]
شنید آنک ما در جهان[16] کرده‌ایم — سر مهتری بر کجا برده‌ایم[17]
کسی کو ز فرمان ما[18] سر بتافت — نهالی بجز[19] خاک تیره[20] نیافت
نخواهم که جایی بود در جهان — که دیدار آن باشد از من[21] نهان
گر آیم مرا با شما نیست رزم[22] — بدل آشتی دارم و رای بزم[23]
اگر هیچ دارید دانندگی[24] — خردمند و بیدار[25] خواننده‌یی[26]
چو برخواند این نامهٔ پندمند — بر[27] آنکس که هست از شما ارجمند
بیندید پیش آمدن‌را میان — کزین[28] آمدن کس ندارد[29] زیان
بفرمود تا فیلسوفی ز روم — برد نامه نزدیک شهر هروم
بسی نیز شیرین سخنها بگفت — فرستاده خود با خرد بود جفت

---

[1] K — شارستانی که نامش [2] K, I — کسی بر در [3] I — چنان [4] K, I, IV — بسان [5] K — باز I — تار IV — باد [6] I — پوینده [7] VI — бб. 1237, 1238 چو گشتی روان [دوان — I] оп.; Б — لم یخلق للواحدة منهنّ إلا ثدی واحد و هو الأیمن فحسب [8] K — یکی نامه [9] VI — б. оп. [10] K — کر [11] IV — و оп. [12] VI — و оп. [13] Л — دعمزی VI — بخوبی [14] IV — چنین [15] K — بشمرد I, IV — نسپرد [16] K, I, IV — زمین [17] VI — б. оп. [18] VI — من [19] K, I, IV — جز از [20] VI — چیزی [21] IV — ما [22] VI — جنگ [23] VI — تنگ [24] VI — دانندگی‌اید [25] VI — доб. و [26] K — دل بندهٔ VI — خواننده‌اید [27] VI — هر [28] IV — بدین [29] K, VI — نه بیند

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

زبانش[1] کبود و دو چشمش چو خون — همی آتش آمد ز کامش برون[2]
چو گاو از سر کوه بنداختند — بران[3] اژدها دل بپرداختند[4]
فرو برد چون باد گاو اژدها — چو آمد ز چنگ دلیران رها
چو از گاو[5] پیوندش آگنده شد — بر اندام زهرش پراگنده شد
همه رودگانیش سوراخ کرد — بمغز و بپی[6] راه گستاخ کرد
همی زد سرش‌را بران کوه سنگ — چنین تا برآمد زمانی[7] درنگ
سپاهی[8] بروبر ببارید تیر[9] — بپای آمد آن کوه نخچیرگیر
وزانجایگه تیز لشکر براند[10] — تن اژدها را همانجا بماند[11]
بیاورد لشکر بکوهی[12] دگر — کزان[13] خیره شد مرد[14] پرخاشخر
بلندیش بینا همی دید دید — سر کوه چون تیغ و[15] شمشیر دید
یکی تخت زرّین بران تیغ کوه — ز انبوه یکسو و[16] دور از گروه
یکی مرده مرد اندران تخت‌بر[17] — همانا[18] که بودش پس از مرگ فر[19]
ز دیبا کشیده برو[20] چادری — ز هر گوهری[21] بر سرش افسری
همه گرد بر گرد او سیم و زر — کسی‌را نبودی برو بر گذر
هرانکس که رفتی بران کوهسار — که از مرده[22] چیزی کند خواستار
بران کوه از[23] بیم لرزان شدی — بمُردی و بر[24] جای[25] ریزان شدی
سکندر برآمد[26] بران کوه‌سر — نظاره بران مرد[27] با سیم و[28] زر
یکی بانگ بشنید کای شهریار — بسی بردی اندر جهان روزگار
بسی تخت شاهان بپرداختی — سرت‌را بگردون برافراختی
بسی دشمن و دوست کردی تباه — ز گیتی کنون باز گشتست گاه
رخ شاه ز آواز شد چون چراغ — ازان کوه برگشت دل پر ز[29] داغ

---

[1] I—زفانش [2] Л—бб. 1213, 1214 оп. [3] K—ازان VI—مران [4] VI—را خورش ساختند
[5] K, I, IV, VI—پوست VI—بمغز سرش بمغزاندرش [6] IV—زمانی برآمد [7] K, VI
[8] VI—سپاهش [9] Б—فقطعوه باالسیوف [10] K, I, IV, VI—تیز برداشتند
[11] K, I, IV, VI—خوار بگذاشتند [12] K, IV—بکوه [13] VI—کزو [14] K—مغز
[15] K, VI—و оп. [16] IV—و оп. (метр нарушен). [17] K, VI—تخت [VI—روی] زرّ پیر مرده بران
[18] K—و علیه شیخ میت Б—مرصع بجواهر [19] K, VI—بخت I, IV—б. оп. هم انکه
[20] IV—بران [21] I, IV—گونهٔ [22] I, IV—مرد [23] K—بی [24] VI—ابر
[25] I, IV—جاش [26] Л—بیامد [27] K, VI—مرده [28] VI—بر تخت
[29] K—پردرد و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نیارد گذشتن بروبر[1] سپاه — همی دود زهرش برآید[2] بماه
همی آتش افروزد از کام اوی — دو گیسو بود پیلرا دام اوی[3]
همه شهر با او نداریم تاو — خورش بایدش هر شبی پنج[4] گاو
بجوییم[5] و بر کوه خارا بریم — پر[6]اندیشه و پر[6]مدارا بریم[7]
بدان تا نیاید بدین روی کوه — نینجامد[8] از ما گروها[9] گروه
بفرمود سالار دیهیمجوی — که آن روز ندهند چیزی بدوی
چو گاه خورش درگذشت اژدها — بیامد چو آتش بران تند[10] جا
سکندر بفرمود تا لشکرش — یکی تیرباران کنند از برش
بزد یک دم آن اژدهای پلید — تنی چند ازیشان بدم درکشید
بفرمود اسکندر فیلقوس — تبیره بزخم آوریدند[11] و کوس
همان[12] بی کران آتش افروختند — بهر جای مشعل[13] همیسوختند
چو کوه از تبیره پر آواز گشت — بترسید ازان[14] اژدها باز گشت
چو خورشید برزد سر از برج گاو — ز گلزار برخاست بانگ چکاو[15]
چو آن اژدهارا خورش بود گاه[16] — ز مردان لشکر گزین کرد شاه[17]
درم داد سالار چندی[18] ز گنج — بیاورد با خویشتن گاو پنج
بکشت و ز[19] سرشان برآهخت پوست — بدان جادوی داده[20] دل مرد[21] دوست
بیاگند چرمش[22] بزهر و بنفت — سوی اژدها روی بنهاد[23] تفت
مران چرمهارا[24] پر از باد کرد — ز دادار نیکیدهش[25] یاد کرد
بفرمود تا پوست برداشتند — همی دست[26] بر دست بگذاشتند
چو نزدیکئ اژدها رفت شاه — بسان یکی ابر دیدش سیاه

---

[1] I — خمسة Б — نیم Л — برآمد IV — بروبر گذشتن VI — این
[2] IV — б. оп. [3] VI — بکوشیم VI — بخرّیم I — ثیران
[4] Л — با VI — [5] I — بهپیچاند K — نهپیچاند IV, VI — [6] K — б. оп. [7] VI — فراوان VI — [8] K — همی IV — [9] VI — چند IV — [10] IV — اندرآرند IV — [11] IV — و آن IV — [12] K, I, VI — 1199—1206 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. منقل
[13] K, I, IV — جنگی IV — [14] K, I — د [15] K — داد وی داد [16] IV — ساو IV — گاو [17] VI — [18] K, I, VI — جامهارا Л — [19] Л — доб. و [20] VI — مغزش [21] K — چنین در حق کس نکرد آنچه بدم پوستهارا [22] IV — دشت [23] K — دارای گیتیدهش [24] IV — [25] IV — [26]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ازین نامداران فراوان بکشت — بسی حمله بردند و[1] ننمود[2] پشت
بکشتند فرجام کارش بتیر — یکی آهنین کوه بد پیلگیر
وزانجایگه تیز لشکر براند — بسی نام دادار[3] گیهان بخواند

۳۱

چو[4] نزدیکئ نرمپایان رسید — نگه کرد و[5] مردم بیاندازه دید
نه اسپ و نه جوشن نه تیغ و نه گرز — ازان هر یکی چون یکی[6] سرو برز
چو رعد خروشان برآمد غریو — برهنه سپاهی[7] بکردار دیو
یکی سنگباران بکردند سخت — چو باد خزان برزند[8] بر درخت
بتیر و بتیغ[9] اندرآمد سپاه — تو گفتی که شد روز روشن سیاه
چو از نرمپایان فراوان بماند — سکندر برآسود[10] و لشکر براند
بشد تازیان تا بشهری رسید — که آنرا کران و میانه[11] ندید
بآیین همه پیشباز آمدند — گشادهدل و بینیاز آمدند
ببردند هرگونه گستردنی — ز پوشیدنیها و از خوردنی
سکندر بپرسید و بنواختشان — بر[12] اندازهبر پایگه ساختشان
کشیدند بر دشت پردهسرای — سپاهش[13] نجست اندر آن شهر جای
سر اندر ستاره یکی کوه دید — تو[14] گفتی که گردون[15] بخواهد کشید
بران کوه مردم بدی اندکی — شب تیره زیشان نماندی یکی
بپرسید ازیشان سکندر که راه — کدامست و[16] چون راند باید سپاه
همه یکسره خواندند آفرین — که ای نامور شهریار زمین
برفتن[17] برین کوه بودی گذر — اگر برگذشتی برو راهبر
یکی اژدهایست زان[18] روی کوه — که مرغ[19] آید از رنج زهرش ستوه

---

[1] VI — و оп. [2] VI — بنمود [3] VI — دارای [4] VI — ز [5] K, I, IV, VI — و оп. [6] K — سواری [7] K — گوی [8] IV — برجهد — VI کو زند [9] K, IV, VI — به تیغ و به تیر [10] K, I, IV, VI — بیاسود [11] K, I, IV, VI — میان و کرانه [12] I, IV — ز [13] VI — سواری [14] I, VI — که [15] VI — فلکرا [16] Л — و оп. [17] I, IV — چو رفتن — VI بتنگی [18] K — اژدهایی [19] K, I, VI — گرگ — ازان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سپاهش ز دریا بیکسو شدند — بران نیستان آتش اندرزدند
بکشتند چندان ز شیران[1] که [2] راه — بیکبارگی تنگ شد بر سپاه

۳۰

وزانجایگه رفت[3] خورشیدفش — بیامد دمان تا زمین[4] حبش
1160 ز مردم زمین بود چون پرّ زاغ — سیه گشته و[5] چشمها چون چراغ
تناور یکی لشکری زورمند — برهنه تن و پوست[6] و بالا بلند
چو از دور دیدند گرد سپاه — خروشی برآمد ز[7] ابر سیاه
سپاه انجمن شد هزاران هزار — وزان تیره شد دیدهٔ شهریار
بسوی سکندر نهادند سر[8] — بکشتند بسیار پرخاشخر[9]
1165 بجای سنان استخوان داشتند — همی بر تن مرد بگذاشتند
بلشکر بفرمود پس شهریار — که برداشتند آلت کارزار
برهنه بجنگ اندرآمد حبش — غمی گشت[10] زان لشکر شیرفش[11]
بکشتند زیشان[12] فزون از شمار — به پیچید دیگر سر از کارزار[13]
ز خون ریختن گشت روی زمین — سراسر بکردار دریای چین
1170 چو از خون در و دشت آلوده شد[14] — ز کشته بهر جای بر توده شد[14]
چو بر[15] توده خاشاکها[16] برزدند — بفرمود تا آتش اندرزدند
چو شب گشت[17] بشنید[18] آواز کرگ[19] — سکندر بپوشید خفتان و ترگ
یکی پیشرو بود مهتر ز پیل — بسر بر سرو[20] داشت همرنگ[21] نیل

---

[1] K — و قتلوا کثیرا من — Б چندانکه بگرفت — VI بـ — IV خوکان — I, IV ددانرا
[2] K, I, IV, VI — شاه [3] I, IV — گوش — K گوشت [4] IV — بشهر [5] I — بر [6] IV, VI — بـ — I بر — K از [7] VI — روی [8] K — бб. 1163, 1164 оп. [9] IV — پرخاشجوی [10] IV — از ایران [11] K — شاهفش [12] VI — бб. 1167, 1168 оп. [13] K, I, VI — گشت [14] K — تیره [15] VI — بران [16] K — بر خانها [17] Л — зачеркнуто и надписано گشت [18] Б — شد شنیدند — VI تیره‌تر گشت از — IV شب [تیره] شد بشنید — I شد آمد [19] Б — سمعوا [20] Л — بسر (так!). [21] Б — قرن فی أم رأسه — صوت الکرکدن

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی گفت زان فیلسوفان بشاه — که بر ژرف دریا ترا نیست راه
بمان تا به بیند مر اورا[1] کسی — که بهره ندارد ز دانش بسی
ز رومی و از مردم پارسی — بدان کشتی‌اندر نشستند سی
یکی زرد[2] ماهی بُد آن لخت[3] کوه — همانگه چو[4] تنگ اندرآمد گروه
فرو برد کشتی هماندر شتاب — هم آن کوه شد ناپدید اندر آب
سپاه سکندر همی[5] خیره ماند — همی هر کسی[6] نام یزدان بخواند
بدو[7] گفت رومی که دانش بهست — که داننده بر هر کسی‌بر[8] مهست
اگر شاه رفتی و گشتی تباه — پر از خون شدی جان چندین سپاه
وزانجایگه لشکر اندرکشید — یکی آبگیری نو آمد پدید
بگرد اندرش نی بسان[9] درخت — تو گفتی که چوب چنارست سخت
ز پنجه[10] فزون بود بالای[11] اوی — چهل رش به پیمود[12] پهنای[13] اوی
همه خانها کرده از چوب و[14] نی — زمینش هم از نی فرو برده پی
نشایست بد در نیستان بسی — ز شوری نخورد آب او هر کسی
چو بگذشت زان[15] آب جایی رسید — که آمد یکی ژرف دریا پدید
جهان خرّم و آب چون[16] انگبین — همی مشک بویید روی[17] زمین
بخوردند و کردند آهنگ[18] خواب — بسی مار پیچان برآمد ز آب
وزان بیشه کژدم چو آتش برنگ — جهان شد بران[19] خفتگان[20] تار و تنگ
بهر گوشه‌یی‌در[21] فراوان بمرد — بزرگان دانا و مردان گرد
ز یکسو فراوان بیامد[22] گراز — چو الماس دندانهای دراز
ز[23] دست دگر شیر مهتر ز گاو — که با جنگ ایشان نبد زور[24] و تاو

---

[1] VI — آنرا [2] VI — ژرف [3] VI — زرد [4] IV — که [5] K — بدان I, IV — بدو VI — درو
[6] VI — زمان [7] IV — همی [8] K, I — دانای چین بر مهان‌بر VI — دانا ز هر کس بگیتی
[9] K — نی‌ستان VI — نیستان و [10] K — یکی رش I — تگی بر [11] K, I — پهنای VI —
[12] VI — چهل رش به پیمود بالای [13] K, I — Б — کأنها أشجار
[14] I, IV, VI — و оп. [15] IV, VI — از [16] K — او [17] K, I — خاک IV — ناف
الدُّلب عِظَما
[18] VI — گفتی [19] VI — سر سوی [20] K — جنگیان IV — خستگان
[21] K, I, IV — بر [22] K, I, IV — بیامد فراوان VI — فراز آمد از هر سویی صد [23] K — ز
[24] K, I, IV, VI — توش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چنین گفت بیدارل شهریار — که گر بنده از[1] بخشش کردگار[2]
گذر یافتی بودمی من[3] همان — بتدبیر بر[4] گشتن[5] آسمان
که[6] فرزانه و مرد پرخاشخر — ز بخشش بکوشش نیابد گذر
دگر هرک[7] در جنگ من کشته شد — کرا ز[8] اخترش روز برگشته شد
بدرد و بخون ریختن بد سزا — که بیدادگر کس نیابد رها[9]
بدیدند بادافره ایزدی — چو گشتند باز از ره بخردی
کس[10] از خواست یزدان کرانه نیافت — ز کار زمانه بهانه نیافت
بسی چیز بخشید و[11] نستد کسی — نبد آز نزدیک ایشان[12] بسی
بی آزار ازانجایگه بر[13] گرفت — بران همنشان راه خاور[14] گرفت

۲۹

همی‌رفت منزل بمنزل براه — ز ره رنجه[15] و مانده یکسر سپاه[16]
ز شهر برهمن بجایی رسید — یکی بی‌کران ژرف دریا بدید
بسان زنان مرد پوشیده روی — همی‌رفت با جامه و رنگ و بوی
زبانها نه تازی و نه خسروی[17] — نه ترکی نه[18] چینی[19] و نه پهلوی[20]
ز ماهی بُدیشان[21] همی[22] خوردنی — بجایی[23] نبد راه آوردنی
شگفت اندر ایشان سکندر[24] بماند — ز دریا همی نام یزدان بخواند
همانگاه کوهی برآمد ز آب — بدو پاره شد[25] زرد چون آفتاب
سکندر یکی تیز کشتی بجست — که آنرا به بیند بدیده درست[26]

---

[1] K—بنده‌را [2] VI—روزگار [3] K, I, VI—من گذشتی—IV می گذشتی [4] VI—ندانیم ما [5] K, I, IV, VI—گردش [6] Л, VI—ز [7] K—هر چه [8] IV—که از [9] K, I, IV, VI—نیارد بها [10] K—خود [11] VI—و оп. [12] K, VI—[VI—او نماند] بنزدیک ایشان نبودش [13] VI—وزانجایگه راه خاور (метр нарушен). [14] VI—هم‌نشان در بر [15] IV—مانده [16] IV—ز راه [17] K, I, VI—پهلوی [18] IV—و [19] I—چینی نه ترکی [20] K—خسروی [21] K, I, IV, VI—بدی شان [22] K, I, VI—همه [23] K, VI—ز جایی [24] K, I, VI—سکندر شگفت اندر ایشان [25] VI—درخشنده و [26] K—бб. 1135, 1136 оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر گفت[1] بر جان ما شاه کیست — بکژّی بهر جای همراه کیست
چنین داد پاسخ که آز است[2] شاه[3] — سر مایهٔ کین و جای[4] گناه[5]
بپرسید خود[6] گوهر از بهر[7] چیست — کش از بهر بیشی بباید گریست[8]
چنین داد پاسخ که آز و نیاز — دو دیوند بیچاره[9] و دیوساز[10]
یکی‌را ز کمّی شده خشک لب — یکی از فزونیست بی خواب شب[11]
همان هر دورا روز می بشکرد[12] — خنک آنک جانش پذیرد خرد[13]
سکندر چو گفتار ایشان شنید — برخساره شد چون گل[14] شنبلید
دو رخ زرد و دیده[15] پر از آب کرد — همان چهر خندان پر از تاب کرد
بپرسید پس شاه فرمان‌روا — که حاجت چه باشد شمارا بما
ندارم دریغ از شما گنج خویش — نه هرگز براندیشم از رنج خویش
بگفتند[16] کای شهریار بلند — در مرگ و پیری تو[17] بر ما[18] ببند
چنین داد پاسخ ورا[19] شهریار — که با مرگ[20] خواهش نیاید بکار
چه[21] پرهیزی از تیزچنگ اژدها — که گر ز[22] آهنی زو نیابی رها
جوانی که آید بمابر[23] دراز — هم از روز پیری نیابد[24] جواز
برهمن بدو گفت کای پادشا — جهاندار و دانا[25] و فرمان‌روا
چو دانی که از مرگ خود چاره نیست — ز پیری بتر نیز[26] پتیاره[27] نیست
جهانرا بکوشش چه جویی همی — گل زهر خیره چه[28] بویی همی
ز[29] تو باز ماند همین رنج تو — بدشمن رسد[30] کوشش[31] و[32] گنج تو
ز بهر کسان رنج بر تن نهی — ز کم‌دانشی باشد و[33] ابلهی
پیامست از مرگ موی سپید — ببودن چه داری تو چندین[34] امید

---

1 K — بپرسد که I, IV — بپرسید Л — از زشت 2 I — شاهست آز 3 K — جان 4 I — تا 5 I, IV — آز 6 I, IV — بدگوهر 7 VI — бб. 1100—1102 оп. 8 Л, K, I, IV — بپرساز 9 VI — ب. оп. 10 Л, I, IV, VI — بد بشکرد 11 K, I, IV — خرد 12 Л — بد بگذرد 13 K, I, IV — پیری و مرگ 14 K — доб. و 15 VI — چهره 16 K, I, VI — یکی گفت 17 I, VI — پرورد 18 K, IV — بمابر 19 K, I, IV — بدو 20 I — هر که 21 Л, K — چو 22 IV — ز оп. 23 K, I, IV, VI — [K — نمانی] ایدر نماند 24 K — نیابی 25 IV — بینا 26 K — هیچ 27 VI — بیغاره 28 IV — بـ 29 VI — بـ 30 I, IV — دهی 31 VI — بیگمان 32 IV, VI — و оп. 33 IV — و оп. (метр нарушен). 34 VI — تو چندین چه داری

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

برهنه چو زاید ز مادر کسی | نباید که نازد بپوشش بسی
وز[1] ایدر برهنه شود باز خاک | همه جای ترس است و تیمار و باک
زمین بستر و پوشش از آسمان | بره دیده‌بان تا کی آید زمان
جهانجوی چندین بکوشد بچیز | که آن چیز کوشش نیرزد بنیز[2]
چنو[3] بگذرد زین سرای سپنج[4] | ازو باز ماند زر و[5] تاج و گنج[6]
چنان دان که نیکیست همراه اوی | بخاک آندرآید سر و[7] گاه اوی
سکندر بپرسید کاندر جهان | فزون آشکارا بود گر[8] نهان
همان زنده[9] بیش است گر مرده[10] نیز | کزان پس نیازش نیاید[11] بچیز
چنین داد پاسخ که ای شهریار | تو گر مرده‌را بشمری صد هزار
ازان صد هزاران یکی زنده نیست | خنک آنک در دوزخ افگنده[12] نیست
بباید همین[13] زنده‌را نیز مرد | یکی رفت و نوبت بدیگر سپرد
بپرسید خشکی فزون‌تر گر[14] آب | بتابد[15] بروبر همی آفتاب
برهمن چنین داد پاسخ بشاه | که هم آب‌را خاک دارد نگاه
بپرسید کز خواب بیدار کیست | بروی[16] زمین‌بر گنه‌گار کیست
که جنبندگانند[17] و چندی[18] زیند | ندانند کاندر[19] جهان بر چیند[20]
برهمن چنین داد پاسخ بدوی | که ای پاک‌دل مهتر راست‌گوی[21]
گنه‌گارتر چیز[22] مردم بود | که از کین و آزش[23] خرد گم بود
چو خواهی که این‌را بدانی درست | تن خویشتن‌را نگه کن نخست
که روی زمین سربسر پیش تست | تو گویی سپهر روان خویش تست
همی رای دارد که افزون کنی | ز خاک سیه مغز[24] بیرون کنی
روان تو را دوزخ است آرزوی | مگر زین سخن باز گردی بخوی[25]

---

[1] IV—چو [2] IV—کو نیرزید (метр нарушен). [3] VI—چو او [4] I—سپنجی سرای [5] Л— [6] I—جای [7] K—و оп. [8] K, IV—یا [9] Л—مرده [10] Л—زنده [11] IV, VI—نباشد [12] VI—آگنده [13] K—همان VI—همی [14] IV—کز [15] K, I, IV, VI— [16] K, I—بموم [17] K—جنبنده چندند I—حمند گانند IV—خمّیده آیند [18] I, IV— که تابد [19] IV—بدانندگی در [20] VI—66. 1091—1093 оп. [21] K—راه‌جوی [22] K—برخیز [23] Л—کازکس نوازش [24] VI—صفر [25] IV—گویی بگوی VI—بجوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بر ما شکیبایی و دانش است ز دانش روانها پر از رامش است
شکیبایی از ما نشاید ستد نه کس‌را ز دانش رسد نیز بد
نه‌بینی جزاز[1] برهنه یک رمه پراگنده از روزگار دمه[2]
اگر بودن ایدر دراز آیدت بتخم گیاها نیاز آیدت[3]
1065 فرستاده آمد بر شهریار ز بیخ گیا بر میانش ازار
سکندر فرستاده و نامه دید بی‌آزاری و رامشی[4] برگزید
سپه‌را سراسر هم آنجا بماند[5] خود و فیلسوفان رومی براند
پرستنده آگه شد از کار شاه پذیره شدندش یکایک براه[6]
ببردند بی‌مایه چیزی که بود که نه گنج بدشان[7] نه کشت و درود
1070 یکایک برو[8] خواندند آفرین بران برمنش شهریار[9] زمین
سکندر چو روی برهمن بدید بران[10] گونه آواز ایشان شنید
دوان و برهنه تن و پای و سر تنان بی‌بر و جان ز دانش ببر
ز برگ گیا پوشش از تخم خورد برآسوده از رزم[11] و روز[12] نبرد
خور و خواب و آرام بر[13] دشت و کوه برهنه بهر جای گشته[14] گروه
1075 همه خوردنیشان بر میوه‌دار ز تخم گیا رسته بر کوهسار
ازار[15] یکی چرم[16] نخچیر بود گیا پوشش و خوردن آژیر[17] بود
سکندر بپرسیدش[18] از[19] خواب و خورد از آسایش[20] روز[21] ننگ و[22] نبرد[23]
ز پوشیدنی و[24] ز گستردنی همه بی نیازیم[25] از[26] خوردنی[27]

---

[1] IV — بجز [2] K — бб. 1062, 1063 оп. [3] K — б. стоит после б. 1059. [4] K, I, IV — راستی
[5] IV — همه برنشاند [6] VI — бб. 1054—1068 оп.; см. б. 1053. [7] K, I, IV, VI — شان بد [8] K, I, IV — وزان [9] K — پادشاه VI — آفتاب [10] K — ازان I, IV, VI — همی VI — همه
[11] K, I, IV, VI — رزم [12] VI — بزم [13] K, I, VI — در [14] K — بهر جا برهنه ببوده
[15] K — ازارش [16] K, I, IV, VI — بپرسید [17] K — از دیر (?) [18] VI — سراسر همه دشت IV — ازینها
[19] K, I, IV — کز [20] IV — доб. و [21] K — بزم و VI — доб. و [22] VI — оп. [23] I, IV — доб.:
ز خوشی ز [خوشیَ — IV] گیتی چه دارید * ز گردون جزین نیست تریاک و زهر
بهر
خردمند گفت ای جهانگیر مرد * کس از ما نگوید بننگ و نبرد
[24] K, I, IV, VI — یا [25] I — Б — бб. 1077, 1078: فخاطبهم الاسکندر فی أمر ملبوسهم فقال
[26] VI — доб.: همان هم ز هر گونه و доб.:
بگفتند کای شاه دانش‌پژوه * چنین بی‌نوایم در دشت و کوه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان روز پیمان[1] من شد تمام — نه خوب آید از شاه گفتار خام
سکندر منم وان زمان من بدم — بخوبی[2] بسی[3] داستانها زدم
همان روز قیدافه آگاه بود — که اندر کفت پنجهٔ[4] شاه بود
پرستنده‌را گفت قیصر که تخت — بیارای زیر گلفشان درخت
بفرمود تا خوان بیاراستند — نوازندهٔ رود و می خواستند
بفرمود تا[5] خلعت خسروی — ز رومی و چینی و از پهلوی
ببخشید یارانش‌را سیم و زر — کرا درخور آمد کلاه و کمر[6]
بطینوش فرمود[7] کایدر مه‌ایست — که این بیشه دورست[8] راه تو نیست
بقیدافه گوی[9] ای هشیوار زن — جهاندار و بینادل و رای‌زن
بدارم وفای تو تا زنده‌ام — روانرا بمهر تو آگنده‌ام

۲۸

وزانجایگه لشکر اندرکشید — دمان تا بشهر برهمن رسید[10]
بدان تا ز[11] کردارهای[12] کهن — بپرسد ز[13] پرهیزگاران سخن
برهمن چو آگه شد از کار شاه — که آورد زان روی[14] لشکر[15] براه
پرستنده مرد اندرآمد ز کوه — شدند اندران آگهی همگروه
نوشتند پس نامه‌یی بخردان — بنزد سکندر سر موبدان
سر نامه بود آفرین نهان[16] — ز دانندهٔ[17] بر شهریار جهان
که پیروزگر باد همواره شاه — بافزایش و دانش و دستگاه
دگر گفت کای شهریار سترگ — ترا داد یزدان جهان بزرگ
چه داری بدین مرز بی‌ارز رای — نشستت پرستندگان خدای
گرین آمدنت از پی خواسته‌ست — خرد بی گمان نزد تو[18] کاسته‌ست

---

[1] K — گفتار [2] I, IV — بچربی [3] K, I, IV, VI — ترا [4] VI — (так!) که اسکندر بچّهٔ
[5] K, I, IV — پس [6] VI — бб. 1046, 1047 оп. [7] VI — گفتند [8] K, I, IV — доб. و
[9] IV — گفت [10] VI — б. оп. [11] K — تازه [12] VI — احوال‌های [13] K — بپرسید [14] I — راه [15] VI — پذیره
[16] K — مهان [17] K, I — دارنده [18] K — بر دلت I — از دلت شدندش همانگه см. б. 1068.
Б — فما أنقص عقلك

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شوم هرچ گفتم بجای آورم ز هرگونه پاکیزه رای آورم
سکندر بیامد بپرده‌سرای سپاهش برفتند یکسر[1] ز جای
ز[2] شادی خروشیدن آراستند کلاه کیانی بپیراستند[3]
که نومید بد لشکر[4] نامجوی که دانست کش باز بینند روی
سپه با زبانها پر از آفرین یکایک نهادند سر بر زمین[5]
ز لشکر گزین کرد پس شهریار ازان نامداران رومی هزار
زره‌دار با گرزهٔ گاوروی برفتند گردان پرخاشجوی
همه گرد بر گرد آن بیشه مرد[6] کشیدند صف با[7] سلیح نبرد
سکندر خروشید کای مرد تیز همی[8] جنگ رای[9] آیدت گر[10] گریز
بلرزید طینوش بر جای خویش پشیمان شد از دانش و رای خویش
بدو گفت کای شاه برترمنش ستایش گزینی به از سرزنش
چنان‌هم که با خویش من[11] قیدروش بزرگی کن و راستی‌را بکوش[12]
نه این بود پیمانت با مادرم نگفتی که از راستی نگذرم[13]؟
سکندر بدو گفت کای شهریار چرا سست گشتی بدین مایه کار
ز من ایمنی بیم[14] در دل مدار نیازارد از من کسی زان تبار[15]
نگردم ز پیمان[16] قیدافه من نه نیکو بود شاه پیمان‌شکن
پیاده شد از باره[17] طینوش زود زمین‌را ببوسید و زاری نمود
جهاندار بگرفت دستش[18] بدست بدان گونه کو گفت[19] پیمان ببست
بدو گفت مندیش و رامش گزین من از تو ندارم[20] بدل هیچ کین
چو مادرت[21] بر تخت زرّین نشست من اندرنهادم بدست تو دست
بگفتم که من دست شاه زمین بدست تو اندرنهم همچنین

---

[1] VI — برفتند چون باد لشکر [2] K, I, IV, VI — ز [3] K — بیفراشتند [4] K, I, VI — доб. از
[5] VI — б. оп. و قد كانوا أيسوا منه حين أبطأ عليهم — Б [6] I — بود (нет рифмы). [7] I — صفها
[8] K — همه VI — كنون [9] Л — رزم یاد [10] K, I, IV, VI — یا [11] VI — تو با من همان کن که با
[12] K, I, IV, VI — б. стоит после б. 1032. [13] VI — بگذرم [14] K, I, IV, VI — ترس
[15] VI — همی [16] K, I, IV — فلست أنقض عهد أمّك أبداً — Б فرمان — VI نامدار
[17] K, I, VI — اسپ [18] I, IV — مادرش — VI [19] VI — خواست [20] K — تو از من نداری
[21] چنگش

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر صد سگ و یوز[1] نخچیرگیر — که آهو ورا پیش دیدی ز تیر[2]
بیاورد زان‌پس[3] دو صد گاومیش — پرستندهٔ او همی‌راند پیش
ز دیبای[4] خز چار صد تخته[5] نیز — همان[6] تخته‌ها کرده از چوب شیز[7]
دگر چار صد تخته[8] از عود تر — که مُهر اندرو گیرد و[9] رنگ[10] زر[11]
صد اسپ گرانمایه آراسته — ز میدان ببردند با خواسته
همان تیغ هندی و رومی[12] هزار — بفرمود[13] با[14] جوشن کارزار[15]
همان[16] خود و مغفر هزار و دویست — بگنجور فرمود کاکنون مه‌ایست
همه پاک بر بیطقون برشمار — بگویش که شبگیر برساز کار
سپیده چو برزد ز بالا درفش — چو کافور شد روی چرخ بنفش
زمین تازه[17] شد کوه[18] چون[19] سندروس — ز درگاه برخاست آوای کوس
سکندر باسپ اندرآورد پای — بدستوریٔ[20] بازگشتن بجای
چو طینوش جنگی سپه برنشاند — از ایوان بدرگاه قیدافه راند
بقیدافه گفتند پدرود باش — بجان تارهٔ[21] چرخرا[22] پود باش
بدین‌گونه منزل بمنزل سپاه[23] — همی‌راند تا پیش آن رزمگاه
که لشکرگهِ نامور شاه بود — سکندر که با بخت[24] همراه بود
سکندر بران بیشه بنهاد رخت — که آب روان بود و جای[25] درخت
بطینوش گفت ایدر آرام گیر — چو آسوده گردی می و[26] جام گیر

---

[1] K — سگ زرده I — روته VI — سگ تیز Л — بتیر K — که تیر VI — که دریافتی
[2] Б — يسبق السهم المرسل في الصيد آهوانرا چو
[3] IV — آنگه VI — دیگر
[4] IV, VI — دیبا و
[5] IV, VI — تخت Б — تخت VI — تخت
[6] IV, VI — همه
[7] K, I — бб. 1004, 1005 оп.
[8] K, VI — تخت
[9] K — کرد او
[10] VI — بند
[11] Б — الذى لو طبع بطابع لبان فيه أثره
[12] K — که بد سی
[13] VI — بمبردند
[14] IV — تا
[15] Б — порядок перечисления: أنياب الفيلة... جلود النمور البربرية... جلود الأوعال الملمّعة و من أنواع الثياب ثمانمائة تخت... السيوف الهندية... جوشن و مغفر... مائة فرس... مائتى جاموس... مائة باندیشهٔ — VI
[16] VI — هم از
[17] VI — تار
[18] K — چرخ
[19] K, I, IV — شد
[20] VI — براه
[21] Л — یارهٔ I — تاره و IV — تازه
[22] VI — جهان تا بود تار تو
[23] K, I, IV, VI — چندی VI — چندان Б — إلى غيضة كثيرة الماء و الشجر
[24] IV — تخت
[25] K, I, IV — بتن I, IV — بکف
[26] K —

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نه آسیب آید[1] بدین گنج تو — نیرزد همه گنجها رنج تو[2]
چو اسکندری کو بیاید ز روم — بشمشیر دریا[3] کند روی بوم
همی از درت باز گردد بچیز — همه چیز دنیی[4] نیرزد پشیز[5]
جز از[6] آشتی[7] ما نه‌بینیم روی — نه والا بود مردم کینه‌جوی[8]
چو بشنید گفتار آن بخردان — پسندیده و پاک‌دل موبدان
در گنج بگشاد و تاج پدر — بیاورد با یاره و طوق زر
یکی تاج بد کاندران شهر و مرز — کسی گوهرش‌را ندانست ارز[9]
فرستاده‌را گفت کین بی بهاست — هرانکس که دارد جزو نارواست
بتاج مهان چون سزا دیدمش[10] — ز فرزند پرمایه بگزیدمش[10]
یکی تخت بودش بهفتاد لخت — بمستی[11] گشایندهٔ نیکبخت
به پیکر[12] یک اندر دگر بافته — بچاره سر شوشها تافته[13]
سر پایها چون سر اژدها — ندانست کس گوهرش‌را بها
ازو[14] چار صد گوهر شاهوار — همان سرخ یاقوت بد[15] زین شمار
دو بودی بمثقال[16] هر یک بسنگ — چو یک دانهٔ نار بودی برنگ
زمرّد برو چار صد پاره[17] بود — بسبزی[18] چو قوس قزح نابسود
گشاده شتربار بودی چهل — زنی بود چون[19] موج دریا بدل[20]
دگر چار صد[21] تای[22] دندان پیل — چه دندان درازیش بد[23] میل میل[24]
پلنگی که خوانی همی بربری — ازان[25] چار صد پوست بد بر سری[26]
ز چرم گوزن ملمّع هزار — همه رنگ و بیرنگ[27] او پر[28] نگار

---

[1] K — مباد — IV باید [2] VI — б. оп. [3] VI — ویران [4] K, I, IV — دنیا — VI گیتی [5] K — نه نیز — I بنیز — IV نیرزید نیز [6] VI — بجز [7] K, I, IV, VI — راستی [8] K, I, IV, VI — جنگجوی [9] VI — مرز [10] K, I, IV, VI — Б — مت فقالت للاسکندر: إن هذا لا یصلح إلا لک و لما رأیتک مستحقا لهذا التاج آثرتک به علی و لدی [11] IV — به پیش [12] K — تنگی [13] VI — б. оп. [14] K — ازان [15] K, I, IV, VI — هم [16] IV — بمنقار [17] I — IV دانه [18] VI — ز سبزی [19] I — با [20] VI — б. оп. [21] I, VI — Б — پانصد [22] I, VI — پای — IV پاره [23] IV — درازئ او — VI که بودی [24] K — бб. 998 — 1000 оп. [25] K, I, VI — ازو [26] VI — بهتری [27] K — اورنگ — IV بی رنگ — I نقشی برو چون [28] VI — نیرنگ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

نه با پاک فرزند تو بد کنم — نه فرمان دهم نیز و نه[1] خود کنم
بجان یاد دارم[2] وفای ترا — نجویم بچیزی جفای ترا
بزادر بود نیکخواهت مرا — بجای صلیب است گاهت[3] مرا
نگه کرد قیدافه سوگند اوی — یگانه دل و راست پیوند اوی
همه کاخ کرسیٔ زرّین نهاد — بپیشاندر آرایش چین نهاد
بزرگان و نیکاخترانرا بخواند — یکایک بران کرسیّ زر[4] نشاند
ازانپس گرامی دو فرزندرا — بیاورد خویشان و پیوندرا
چنین گفت کاندر سرای سپنج — سزد گر نباشیم چندین برنج
نباید کزین گردش روزگار — مرا بهره کین آید و کارزار
سکندر نخواهد شد از گنج[5] سیر — وگر آسمان اندرآرد[6] بزیر
همی[7] رنج ما جوید[8] از بهر گنج — همه گنج گیتی نیرزد برنج[9]
بر آنم که با او نسازیم[10] جنگ — نه[11] بر پادشاهی کنم[12] کار تنگ
یکی پاسخ پندمندش دهیم — سرش برفرازیم[13] و پندش دهیم
اگر جنگ جوید پس از پند من — به[14] بیند پس از پند من بندد[15] من
ازان[16]سان شوم پیش او با سپاه — که بخشایش آرد برو چرخ[17] و[18] ماه
ازین آزمایش ندارد زیان — بماند مگر دوستی در میان
چه گویید و اینرا چه پاسخ دهید — مرا اندرین رای فرّخ نهید
همه مهتران سر برافراختند — همی[19] پاسخ پادشا ساختند
بگفتند کای سرور[20] داد[21] و[22] راد — ندارد کسی چون تو مهتر بیاد
نگویی مگر[23] آنک بهتر بود — خنک شهر کش چون تو مهتر بود
اگر دوست گردد[24] ترا پادشا — چه خواهد جزین مردم پارسا

---

[1] K, I — یا بدی — IV نیز نه — VI نه بدی
[2] K — باز دارم — I, VI باز بندم — IV یار دارم
[3] VI — کافت
[4] I — زرّ کرسی — VI بکرسیّ زر بر
[5] VI — جنگ
[6] K — آسمانرا سر آرد
[7] K — همه
[8] K, I, IV — جنگ ما خواهد — VI — б. оп. همه لشکرش باید و ساز
[9] VI — نیندیشد از
[10] K — به پیوند یازیم و
[11] VI — که
[12] VI — کند
[13] I, IV, VI — ز
[14] K, IV, VI — بران — I بدان
[15] پیوند و پیوند — I, IV, VI پند و پیوند
[16] Л — оп.
[17] VI — مهر
[18] K, IV, VI — همه
[19] K, I, VI — خسرو
[20] IV — و — оп.
[21] I — رای
[22] Л — مرا
[23] VI — باشد
[24]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو طینوش بشنید زان[1] شاد شد[2] بسان یکی سرو آزاد شد[2]
چنین داد پاسخ که دارم امید که گردد بدو تیره روزم[3] سپید
بدام من آویزد او[4] ناگهان بخونی[5] که او ریخت اندر جهان
چو دارای دارا و گردان سند چو فور دلیر آن[6] سرافراز هند
چو قیدافه گفت[7] سکندر شنید بچشم و[8] دلش چارهٔ او بدید
بخندید زان چاره در زیر لب دو بسّد[9] نهان کرد زیر قصب
سکندر بیامد ز[10] نزدیک اوی پر اندیشه بد[11] جان تاریک اوی

۲۷

همی چاره جست آن شب دیریاز چو خورشید بنمود چینی[12] طراز
برافراخت از کوه[13] زرّین درفش نگونسار شد پرنیانی[14] بنفش[15]
سکندر بیامد بنزدیک شاه پرستنده برخاست از بارگاه
برسمی که بودش فرود آورید جهاندجوی[16] پیش سپهبد چمید
ز بیگانه ایوان[17] بپرداختند فرستاده‌را پیش او تاختند[18]
چو قیدافه‌را دید بر تخت گفت که با رای تو مشتری باد جفت
بدین مسیحا بفرمان[19] راست بدارنده کو بر زبانم گواست
بابرای[20] و دین[21] و[22] صلیب بزرگ بجان و سر شهریار سترگ
بزدّار و[23] شمّاس و روح القدس کزین پس مرا خاک[24] در اندلس[25]
نه بیند[26] نه لشکر فرستم بجنگ نیامیزم از هر دری نیز رنگ

---

[1] K, I, IV — ازو [2] K, I, IV, VI — گشت [3] K, I, IV, VI — روز [4] VI — اندرفتد [5] K, I, IV — بخونها VI — ز خونها [6] K — دلیر و [7] IV — доб. و [8] K, I, VI — и оп. [9] IV — و خرج الاسکندر إلی منزله — Б — بسته [10] Л, K, IV — از [11] IV — شد [12] VI — سیمین [13] K — آن گرز [14] I, VI — پرنیان [15] K, IV — درفش [16] K — جهاندار [17] K, I, IV, VI — خانه [18] I — بنشاختند [19] K, I, IV, VI — و فرمان [20] I, IV — بابرا [21] K — بابر و بدین [22] K, I — و оп. [23] K, I, IV — باستا و زند و — VI آن دو — IV; و دارند — Л [24] VI — جای [25] Л — نسازم — IV, Л [26] Л, IV — لا یقصد أرض الأندلس — Б — دارید بُس — IV بس

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

یکی پاک دستور باشی مرا — بدین[1] مرز گنجور باشی مرا
سکندر بیامد[2] ز جای نشست — برین عهد بگرفت دستش بدست
بپرسید طینوش کاین چون کنی — بدین جادوی‌بر[3] چه افسون کنی
بدو گفت چون باز گردم ز شاه — تو باید که با من بیایی براه
ز لشکر بیاری سواری هزار — همه نامدار[4] از در کارزار
بجایی یکی بیشه دیدم براه — نشانم ترا در کمین با[5] سپاه[6]
شوم من ز پیش تو در پیش اوی — به‌بینم روان بداندیش اوی
بگویم که چندین[7] فرستاد[8] چیز — کزان پس نیندیشی از چیز نیز
فرستاده گوید که من نزد شاه — نیارم شدن در میان سپاه
اگر شاه بیند که با موبدان[9] — شود نزد[10] طینوش با بخردان[11]
چو بیندش بپذیرد این[12] خواسته — ز هر گونه‌یی گنج آراسته
بیاید[13] چو[14] بیند ترا بی[15] سپاه — اگر باز گردد گشادست راه
چو او[16] بشنود خوب[17] گفتار من — نه‌اندیشد از رنگ و[18] بازار من
بیاید بران سایه زیر درخت — ز گنجور مَن خواهد[19] و تاج و تخت
تو جنگی[20] سپاهی بگردش درآر[21] — برآساید[22] از گردش روزگار[23]
مکافات من باشد و کام[24] تو — نجوید ازان‌پس کس[25] آرام[26] تو[27]
که آید بدستت[28] بسی خواسته — پرستنده و اسپ آراسته

---

[1] VI — دریـن [2] I, VI — برآمد [3] K — یـیـهـا [4] VI — نـامـجـوی [5] K — بـا оп.
[6] I, IV, VI — گـاه شـاه [7] K, I, IV, VI — چـنـدان [8] VI — فرسـتـاده [9] VI — خـوردان (?)
[10] K, I, IV, VI — پیش [11] VI — موبدان [12] K — بپذیردش [13] Л — به‌دمند
[14] VI — که [15] K — با [16] I — چنو [17] K, I, IV — چرب [18] Л — برافراخته تیز
[19] VI — میخواهد [20] K — оп. و — I [21] K, I, IV — چندین
[22] K, I, IV — برآسای [23] I — کارزار — VI — б. оп. [24] Л — کار
[25] I, IV, VI — کسی زان‌پس [26] Л — نیندیشد از رنگ و بازار — см. б. 941. [27] I, IV, VI — доб.:

چو او [چنو — I] را گرفتی من آن توام * چو فـرمـایـیـم پـاسـبـان تـوام
رونده بدانگه بود [شود — VI بنزد تو کز — I] * برافروخته [برافروزد این — I] تیز بازار من
کار من

[28] K, I, IV, VI — آری تو ز ایدر
Первое миспа 2-го б. в VI стерто; K — доб. 2-ой б. в чтении IV.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بطینوش گفت این نه گفتار اوست — بران درگه اورا فرستاد دوست[1]
910 بفرمود کورا[2] ببیرون برند[3] — ز پیش نشستش[4] بهامون برند
چنین گفت پس با[5] سکندر براز — که طینوش بی‌دانش[6] دیوساز[7]
نباید که اندر نهان چاره‌یی — بسازد گزندی و پتیاره‌یی
تو دانش‌پژوهی و داری خرد — نگه کن بدین تا چه اندرخورد
سکندر بدو گفت کین نیست[8] راست — چو[9] طینوش‌را باز خوانی رواست[10]
915 جهاندار فرزندرا باز خواند — بران نامور زیرگاهش[11] نشاند
سکندر بدو گفت کای کامگار — اگر کام دل خواهی[12] آرام دار
من از تو بدین کین نگیرم همی — سخن هرچ گویی پذیرم همی
مرا این نژندی ز اسکندرست — کجا شاد[13] با[14] تاج[15] و[16] با افسرست
بدین سان فرستد مرا نزد شاه — که از نامور[17] مهتری باژ خواه
920 بدان تا هران بد که خواهد رسید — برو بر من آید ز دشمن پدید
ورا من بدین زود پاسخ دهم — یکی[18] شاه‌را رای فرّخ نهم
اگر دست او من بگیرم بدست — بنزد[19] تو آرم بجای[20] نشست
بدان سان که با او نبینی[21] سپاه — نه شمشیر بینی نه تخت و کلاه
چه بخشی تو زین[22] پادشاهی مرا — چو[23] بپسندی این[24] نیکخواهی مرا
925 چو بشنید طینوش گفت این سخن — شنیدم نباید که گردد کهن
گرین‌را که گفتی بجای آوری — بکوشی و پاکیزه رای آوری
من از گنج وز بدره و هرچ هست — ز اسپان و مردان خسروپرست
ترا بخشم و نیز دارم سپاس — تو باشی جهانگیر[25] و[26] نیکی‌شناس

---

[1] Л, K—فرستاده اوست I—پوست VI — б. оп. [2] K, I, IV, VI—کین‌را [3] K, I, VI—برید
[4] K, I, VI—نشستم IV—نشستن [5] Л—با او [6] IV—доб. و [7] K, I, VI—دیرساز Б—صبی نزق
[8] I — هست IV — کاینست VI — اینست [9] K, I, IV — تو VI — که [10] K — سزاست
[11] K — بارگاهش VI — پیشگاهش [12] K, I — داری IV یابی [13] VI — شاه [14] I — بر [15] K, I,
IV, VI — تخت [16] I — و оп. [17] K — پیش هر [18] VI — وزین [19] VI — به پیش [20] K, I, IV —
[21] K, I, IV, VI — نباشد [22] VI — ازین [23] I, VI — چه [24] I, VI — از [25] K, VI —
جهاندار [26] VI — و оп. ز جای

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بره‌بر کسی تا نیازاردش[1] ... ور از[2] دشمنان نیز نشماردش[3]
که زنده‌کن پاک جان[4] من اوست[5] ... بر آنم که روشن[6] روان[7] من اوست[8]
بدو گفت مادر که ایدون کنم ... که اورا[9] بزرگی بر[10] افزون کنم
باسکندر[11] نامور شاه گفت ... که پیدا کن اکنون[12] نهان از نهفت
چه خواهی و رای[13] سکندر بچیست ... چه رانی[14] تو[15] از شاه و[16] دستور کیست
سکندر بدو گفت کای سرفراز ... بنزد تو شد بودن من دراز
مرا گفت رو[17] باز[18] مرزش بخواه[19] ... وگر دیر مانی بیارم سپاه
نمانم بدو کشور و تاج و تخت ... نه زور و نه شاهی نه گنج[20] و نه بخت

۲۶

چو طینوش گفت سکندر شنید ... بکردار باد دمان بردمید
بدو گفت کای ناکس بی‌خرد[21] ... ترا مردم[22] از مردمان نشمرد
ندانی که پیش که داری نشست ... بر شاه[23] منشین و منمای دست
سرت پر[24] ز تیزی و کنداوریست ... نگویی مرا خود[25] که شاه تو کیست
اگر نیستی فرّ[26] این نامدار[27] ... سرت کندمی چون ترنجی ز بار[28]
هم اکنون[29] سرترا من از درد[30] فور[31] ... بلشکر نمایم ز تن کرده دور[32]
یکی بانگ برزد برو مادرش ... که آسیمه برگشت[33] جنگی سرش

---

[1] K — نیز نازاردش [2] I, IV — وزان [3] VI — бб. 893, 894 оп. [4] K — جان پاک [5] VI — منست [6] VI — جان و [7] K, I, IV, VI — جهان [8] VI — доб.:
تو بنواز اورا و نیکی فزای * که او بد مرا اندرین رهنمای
[9] IV — با او [10] K, I, VI — بـ [11] K, I, IV, VI — доб. آن [12] VI — اکنون برآور [13] Л — راه
[14] K — داری I, IV, VI — دانی [15] VI — و [16] VI — оп. و
[17] K, I — شو [18] IV — доб. و [19] K — مخواه [20] K, I, IV, VI — فرّ [21] VI — کم خرد [22] VI — تاجدار [23] VI — ناکس [24] VI — بد [25] VI — بر من [26] VI — شرم [27] I, IV — تو بر گاه
[28] Б — و لو لا روعة هذه الحضرة لقطعت رأسک کأترجة تقطف من شجرة [29] K, I, IV, VI — امشب [30] I — دست [31] VI — ز تن کرده دور [32] IV — من از کین فور [33] IV — تر گشت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که با بوم و با رُست[1] و[2] فرزند تو[3] | بزرگان که باشند[4] پیوند تو[3]
نسازم[5] جز از[6] خوبی و راستی | نه اندیشم[7] از کژّی[8] و کاستی
چو سوگند شد خورده قیدافه گفت | که این پند بر تو نشاید[9] نهفت
چنان دان که طینوش[10] فرزند من | کم[11] اندیشد از دانش و پند من
یکی بادسارست[12] داماد فور | نباید که داند ز نزدیک و دور
که تو با سکندر ز یک[13] پوستی | گر ایدونک با او بدل دوستی
که او از پی فور کین آورد | بجنگ آسمان بر زمین آورد
کنون شاد و ایمن بایوان خرام | ز تیمار گیتی مبر هیچ نام

۲۵

سکندر بیامد دلی همچو کوه | رها گشته[14] از شاه[15] دانش‌پژوه
نبودش ز قیدافه چین در بروی | نبرداشت هرگز دل از آرزوی[16]
ببود آن شب و بامداد پگاه | ز[17] ایوان بیامد بنزدیک شاه
سپهدار در خان پیل‌استه[18] بود | همه گرد بر گرد او رسته[19] بود
سر خانه‌را پیکر از جزع[20] و زر | بزر[21]اندرون چندگونه گهر
بپیش اندرون دستهٔ مشک بوی | دو فرزند بایستهٔ[22] در پیش اوی
چو طینوش اسپ افگن و قیدروش | نهاده بگفتار قیدافه گوش
بمادر چنین گفت کهتر[23] پسر | که ای شاه نیک اختر و[24] دادگر
چنان کن که از پیش تو بیطقون | شود شاد و خشنود با[25] رهنمون

---

[1] Л — اوی [2] Л — و оп. [3] K, I, IV — که من با بر و بوم — VI باژست [4] VI — بزرگی که باشد ز [5] K, I — نسازد [6] VI — بجز [7] K, I, IV — اندیشد [8] K — کمّی [9] K, رجل خفیف الرأس — Б پادشاهست — Л [10] Л — فیطوس — Б طینوش [11] K — نه [12] I — نباید [13] K, I, VI — هم [14] K, I — بد اندیشه — VI که اندیشد [15] K, VI — مرد — I, IV مرگ [16] VI — б. оп. من العاج — Б بیارسته — T خانه بنشسته — VI پیلسته [17] IV — ب [18] K, I, IV — [19] K — زده کروه بر کرد بنشسته (так!) — VI دسته — I بسته [20] I, IV — عاج [21] IV — بدون [22] IV, VI — شایسته [23] Л — مهتر [24] K, I, IV, VI — و оп. [25] K — خرّم ابا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه نیکویها ز یزدان شناس — وزو دار تا زنده باشی سپاس
تو گویی بدانش که[1] گیتی مراست — نه‌بینم همی گفت‌وگوی تو راست
کجا آورد دانش تو بها — چو آیی[2] چنین در دم اژدها
بدوزی بروز جوانی کفن — فرستاده‌یی سازی از خویشتن
مرا نیست آیین خون ریختن — نه بر خیره با مهتر آویختن
چو شاهی بکاری توانا بود — ببخشاید از داد[3] و[4] دانا بود
چنان دان که ریزندهٔ خون شاه — جز آتش نبیند بفرجام گاه
تو ایمن بباش و[5] بشادی برو — چه رفتی یکی کار برساز نو
کزین پس نیایی بپیغمبری — ترا خاک داند که اسکندری
ندانم کسی‌را ز گردنکشان — که از چهر او من ندارم[6] نشان
نگاریده هم زین نشان بر حریر — نهاده بنزد[7] یکی یادگیر
برو[8] راند[9] هم حکم[10] اخترشناس — کزو ایمنی باشد اندر[11] هراس
چو بخشنده[12] شد[13] خسرو[14] رای‌زن — زمانه بگوید[15] بمرد و بزن[16]
تو تا ایدری بیطقون خوانمت — برین همنشان دور بنشانمت
بدان تا ندانند کسی راز تو — همان نشنود نام[17] و آواز تو
فرستمت بر[18] نیکوی باز جای — تو باید[19] که باشی خداوند رای
بپیمان که هرگز بفرزند من — بشهر من و خویش و[20] پیوند من
نباشی بداندیش گر[21] بدسگال — بکشور نخوانی مرا جز همال
سکندر شنید این سخن[22] شاد شد[23] — ز تیمار وز کشتن[24] آزاد شد[23]
بدادار دارنده سوگند خورد — بدین مسیحا و گرد[25] نبرد[26]

---

[1] K, I دانش بـ — که VI دو — [2] VI هستی — [3] VI او راد — [4] I و — оп. [5] IV — و оп.
[6] K چهرهٔ تو نداند — [7] K بدست — [8] VI بران — [9] IV رانده — [10] K, I رانده حکم —
[11] K, I, IV, VI —[IV, VI بـا I—] باشدم گر [12] IV بشنیده — [13] K بر — I, IV بد —
[14] I — [15] K, I نگوید — [16] VI — б. оп. [17] Л راز — [18] VI فرستم بصد — [19] K بدانگه —
и доб. [20] VI بزرگان که باشند — [21] K, I, VI بـا — IV یا — [22] VI چو بشنید ازو —
[23] K, I, [24] I برگشتن — [25] IV گرز — I بگرد — [26] IV — مسیح و بنگ — VI مسیح و
گشت — VI
بروز سپید و شب لاژورد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت قیدافه کز داوری / لبتترا بپرداز کاسکندری
اگر چهرهٔ[1] خویش بینی بچشم / ز چاره[2] بیاسای و منمای خشم
بیاورد[3] و بنهاد پیشش حریر / نوشته برو صورت[4] دلپذیر
که گر هیچ جنبش بدی در نگار / نبودی جز اسکندر شهریار
سکندر چو دید آن[5] بخایید لب / برو تیره شد روز چون[6] تیره[7] شب
چنین[8] گفت بی خنجری[9] در نهان / مبادا که باشد کس اندر[10] جهان[11]
بدو گفت قیدافه گر خنجرت / حمایل بدی پیش من بر[12] برت
نه نیروت بودی نه شمشیر تیز / نه جای[13] نبرد و نه راه[14] گریز
سکندر بدو گفت هر کز[15] مهان / بمردی بود خواستار جهان
نباید که پیچد ز راه گزند / که بددل بگیتی نگردد بلند[16]
اگر با منستی سلیحم[17] کنون / همه خانه گشتی چو دریای خون
ترا کشتمی[18] گر[19] جگرگاه خویش / بدرّیدمی[20] پیش بدخواه خویش

٢٤

بخندید قیدافه از کار اوی / ازان مردی و تند[21] گفتار اوی
بدو گفت کای خسرو شیرفش / بمردی مگردان سر خویش کش[22]
نه از فرّ تو کشته شد فور هند / نه دارای داراب[23] و[24] گردان سند
که برگشت روز بزرگان دهر / ز اختر ترا بیشتر بود بهر
بمردی تو گستاخ گشتی چنین[25] / که مهتر شدی بر زمان و زمین[26]

---

[1] VI — چو تو صورت [2] Л — چهره [3] K — برآورد [4] I — صورتی [5] K, I, IV, VI — فلما رآها تحیر و أظلم فی عینه النهار — Б نیم [6] VI — تا [7] K, I, IV, VI — بدید آن سکندر لو کان معی — Б [8] K, I, VI — همی — IV بدو [9] IV — خنجر [10] K, I, IV, VI — کسی در [11] см. бб. 850, 851. خنجر لقتلتک أو قلتت نفسی لصنیعی و تغریری بروحی [12] IV, VI — در [13] VI — روی و [14] Л — جای [15] VI — آری [16] Б — перевод бб. 846—849 отсутствует. [17] IV — بیازردمی — VI بپا رفتمی — I, IV بیاشفتمی — K [18] VI — کفتمی [19] IV — از — VI با [20] K — سلاحم [21] VI — تندی و تیز [22] VI — سر از حکم یزدان مکش [23] K, I, IV — دارا [24] K — و оп. [25] VI — کنون [26] VI — جهان زبون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همه کاخ او پر ز بیگانه بود[1] نشستش[2] بلورین یکی خانه بود[1]
عقیق و زبرجد بروبر[3] نگار میان اندرون گوهر شاهوار
زمینش همه صندل[4] و چوب عود ز جزع و ز پیروزه[5] اورا عمود
سکندر فرو ماند زان جایگاه ازان فرّ و اورنگ[6] و آن دستگاه[7]
همی‌گفت کاینت[8] سرای نشست نبیند چنین جای[9] یزدان‌پرست
خرامان بیامد بنزدیک شاه نهادند زرّین یکی زیرگاه
بدو گفت قیدافه ای[10] بیطقون چرا خیره[11] ماندی[12] بجزع[13] اندرون
همانا که چونین[14] نباشد بروم که آسیمه گشتی بدین مایه[15] بوم
سکندر بدو گفت کای شهریار تو این خانه‌را خوارمایه مدار
ز ایوان[16] شاهان سرش[17] برترست که ایوان[18] تو معدن گوهرست
بخندید قیدافه از کار اوی دلش گشت خرّم ببازار[19] اوی[20]
ازان پس بدر[21] کرد کسهای[22] خویش فرستاده‌را تنگ بنشاند پیش
بدو گفت کای[23] زادهٔ فیلقوس همت بزم و رزمست[24] و هم[25] نعم و بوس
سکندر ز گفتار او گشت زرد روان[26] پر ز درد و رخان[27] لاژورد
بدو گفت کای مهتر پرخرد چنین گفتن[28] از تو نه[29] اندرخورد
منم بیطقون کدخدای جهان چنین تخمهٔ فیلقوسم مخوان[30]
سپاسم ز یزدان پروردگار که با من نبد مهتری نامدار
که بردی بشاه جهان آگهی تنم‌را ز جان زود[31] کردی[32] تهی

---

[1] K, VI — دید [2] I, IV — نشستن [3] VI — بدودر [4] Л — عنبر Б — من العود و الصندل
[5] Б — و سقفه من الجزع و الزبرجد [6] K, I — اورند [7] K — بارگاه [8] K — اینت [9] VI — کاخ
[10] K, I, IV, VI — کای [11] K — تیره [12] K, I, VI — چه خیره بماندی IV — گشتی
[13] VI — بدین [14] VI — زینسان [15] I — سایه IV — تازه [16] K, I — ازیرا ز
[17] K, I, VI — سرت [18] K, I, VI — إنک اعلی الملوک شرفاً و منصبا و أبهرهم جلالة و رفعة، إن بحرک لحاو لکل جوهر — Б دریای
[19] I, IV, VI — ز بازار [20] K — б. оп. [21] K, I, IV, VI — گسی [22] VI — کسها ز
[23] K — ای [24] K — رزم و بزمست [25] VI — رزم و بزم و همت [26] Л — رخان
[27] Л — روان VI — لبان [28] K, I, IV — گفته VI — گفت [29] K — کی
[30] K, I, VI — б. стоит после б. 839. [31] I, VI — گشتی [32] I — دست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

به پیش من آور[1] چنان‌هم که[2] هست — بتندی برو هیچ مبسای[3] دست
بیاورد گنجور و بنهاد پیش — چو دیدش نگه کرد ز اندازه بیش
بچهر سکندر نکو بنگرید — ازان صورت اورا[4] جدایی ندید
بدانست قیدافه کو قیصرست — بران لشکر نامور مهترست
فرستاده‌یی کرده[5] از خویشتن — دلیر آمدست اندرین[6] انجمن
بدو گفت کای مرد گسترده‌کام — بگو[7] تا سکندر چه دادت پیام
چنین داد پاسخ که شاه جهان — سخن گفت با من میان مهان
که قیدافهٔ پاک‌دلرا بگوی — که جز راستی در زمانه[8] مجوی
نگر[9] سر نه‌پیچی ز فرمان من[10] — نگه دار[11] بیدار[12] پیمان من
وگر هیچ تاب اندرآری[13] بدل — بیارم یکی لشکری[14] دل‌گسل
نشان[15] هنرهای تو یافتم — بجنگ آمدن تیز نشتافتم[16]
خردمندی و شرم نزدیک تست — جهان ایمن از رای باریک تست
کنون گر نتابی[17] سر از باژ و ساو — بدانی که با ما نداری تو[18] تاو
نه‌بینی بجز[19] خوبی و راستی — چو پیچی سر از کژّی و کاستی
برآشفت قیدافه چون این شنید — بجز[20] خامشی چارهٔ آن[21] ندید
بدو گفت کاکنون[22] ره خانه گیر — بیاسای با مردم دلپذیر
چو فردا بیایی تو پاسخ دهم[23] — ببرگشتنت رای فرّخ نهم
سکندر بیامد سوی خان خویش — همه شب همی‌ساخت درمان خویش
چو برزد سر از کوه روشن چراغ — چو دیبا[24] فروزنده[25] شد دشت و[26] راغ[27]
سکندر بیامد بران بارگاه — دو لب پر ز خنده دل از غم تباه[28]
فرستاده‌را دید سالار بار — بپرسید و بردش بر[29] شهریار

---

[1] Л — نوشته مر اورا [2] IV — چنانکه (метр нарушен). [3] I — مبسا و [4] I, IV — صورت او [5] Л, K, VI — کرد [6] K, I, IV, VI — او بدین [7] K, I — بیا [8] Л — میانه [9] K — آرد [10] K, I, IV — ما [11] Л — کرد [12] VI — داری این عهد و [13] I, IV — اگر [14] VI — لشکر [15] K — بشاهی [16] IV, VI — بشتافتم Л, K, I — بشتافتم Б — و لم نبدأک بالقتال [17] IV — بتابی [18] K — ترا نیست [19] K — به‌بینی بسی [20] K, I, IV — جز از [21] K, I, IV, VI — دریا [22] VI — اکنون [23] I — نهیم، دهیم [24] VI — هیچ درمان [25] K — سوی [26] K, I — پشت [27] VI — روی زاغ [28] I, IV — سیاه [29] IV — دیبای پیروزه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بشد[1] آن شب و بامداد پگاه — بپرسش بیامد بدرگاه شاه[2]
پرستندگان[3] پرده برداشتند — بر اسپش ز درگاه بگذاشتند[4]
چو قیدافه‌را دید بر تخت عاج — ز یاقوت و پیروزه بر سرش تاج
ز زربفت پوشیده چینی[5] قبای — فراوان پرستنده گردش بپای[6]
رخ شاه تابان بکردار هور — نشستن‌گهش‌را[7] ستونها بلور
زبر پوشش[8] جزع[9] بسته بزر — برو بافته دانهای[10] گهر[11]
پرستنده[12] با طوق و با گوشوار — بپای اندر آن[13] گلشن زرنگار[14]
سکندر بدان[15] در شگفتی بماند — فراوان نهان[16] نام یزدان بخواند
نشستن‌گهی دید مهتر[17] که نیز[18] — نیامد ورا روم و ایران بچیز
بر مهتر آمد زمین داد بوس — چنان‌چون بود مردم چاپلوس
ورا دید قیدافه بنواختش — بپرسید بسیار[19] و بنشاختش[20]
چو خورشید تابان ز گنبد بگشت — گه بار[21] بیگانه اندرگذشت[22]
بفرمود تا خوان بیاراستند — پرستندهٔ[23] رود و می خواستند
نهادند یک خانه خوانهای ساج — همه پیکرش[24] زرّ و کوکبش[25] عاج
خورشهای بسیار[26] آورده شد — می آورد و[27] چون خوردنی خورده شد
طبقهای زرّین و سیمین نهاد — نخستین ز قیدافه کردند یاد
بمی خوردن‌اندر[28] گرانمایه شاه — فزون کرد سوی سکندر نگاه
بگنجور گفت آن درخشان حریر — نوشته برو صورت دلپذیر

---

[1] K, I, IV, VI — ببود [2] Л — б. стоит после б. 784. [3] Л — فرستادگان [4] Б — бб. 782—784: و نفذت إليه التحف و المبارّ. ثم إنه لما أصبح ركب الى خدمة الملكة فرفعت
[5] K — رومی Б — صینی [6] VI — б. оп. دونه الحجب و أدخلوه راكبا إلى الدهليز
[7] VI — گهی از [8] I, IV — پوشش [9] VI — پوش از چرخ [10] I, IV, VI — چشمهای [11] K — بدو
[12] VI — پرستار [13] Л — اندر از K — اندرون [14] K — کفش گوهرنگار
[15] VI — فراوان [16] VI — نهان هر زمان [17] I, IV, VI — قیصر [18] K — گه قیصر و آن کنیز
[19] IV — ز تیمار [20] K — بنواختش بپرسید [21] IV — پرستنده و [22] VI — б. оп.
[23] K, I, IV — گوهر ز [24] K, I, VI — پیکر ز [25] K, I, VI — کوکبش
[26] I, VI — خورشها بی اندازه [27] K, I, VI — و كانت فى أثناء الشرب تكثر النظر الى الاسكندر Б — همی‌خورد می‌را [28] Л — و VI — оп.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲۳

جهاندجوی ده نامور برگزید — ز مردان رومی چنانچون سزید
که بودند یکسر[1] همآواز اوی — نگه داشتندی همه[2] راز اوی
چنین گفت کاکنون[3] براه اندرون — مخوانید مارا جز از بیطقون[4]
همیرفت پیش اندرون قیدروش — سکندر سپرده بدو چشم و گوش
چو آتش همیراند مهتر ستور — بکوهی رسیدند سنگش[5] بلور
بدودر[6] ز هر گونهیی میوهدار — فراوان گیا[7] بود[8] بر کوهسار
برفتند زانگونه[9] پویان براه — بران بوم و بر کاندرو بود شاه[10]
چو قیدافه آگه شد از قیدروش — ز بهر پسر پهن بگشاد گوش
پذیره شدش با سپاهی گران — همه نامداران و[11] نیکاختران
پسر نیز چون مادرشرا[12] بدید — پیاده شد و آفرین گستریدد
بفرمود قیدافه تا برنشست — همیراند و دستش گرفته بدست
بدو قیدروش آنچ دید و شنید — همیگفت و[13] رنگ رخش ناپدید
که بر شهر فریان چه آمد ز رنج — نماند افسر و تخت و لشکر نه[14] گنج
مرا این که آمد[15] همی با عروس — رها کرد از اسکندر فیلقوس
وگر نه بفرمود تا گردنم — زنند و بآتش بسوزد[16] تنم
کنون هرچ باید[17] بخوبی[18] بکن — برو هیچ مشکن بخواهش[19] سخن
چو بشنید قیدافه این از پسر — دلش گشت زان درد زیر و زبر
از ایوان[20] فرستادهرا[21] پیش خواند — بتخت گرانمایگان برنشاند
فراوان بپرسید و بنواختش — یکی مایهور جایگه ساختش[22]
فرستاد هر گونهیی خوردنی — ز پوشیدنی هم ز گستردنی

---

[1] Л, I, IV — هر دو T — هر ده [2] K, I, IV — بدل [3] IV — اکنون [4] VI — бб. 764, 765 оп.
[5] K — سنگین [6] K, I, IV, VI — بروبر [7] K — کسی [8] K, I, IV — دید
[9] K — زان کوه [10] VI — б. оп. [11] Л — و оп. [12] I, IV, VI — روی مادر
[13] K, VI — و оп. [14] IV — لشکر و [15] I, IV — آید [16] K, I — بسوزند بآتش IV — بسوزد
[17] K, I, IV — خواهد [18] I, VI — ز خوبی [19] K — بپاسخ I, IV, VI — ز خواهش
[20] VI — وزانپس [21] Л — فرستادهی [22] VI — обратный порядок мисра.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

اسیرم کنون در کف شهرگیر — روان خسته از اختر و تن بتیر[1]
چو بشنید زو این سخن بیطقون — سرش گشت پر درد و دل[2] پر ز خون
برآشفت ازان پس[3] بدژخیم گفت — که این هر دورا خاک باید نهفت
چنین هم ببند اندرون با زنش — بشمشیر هندی بزن گردنش
سکندر بیامد زمین بوس داد — بدو[4] گفت کای شاه قیصرنژاد
اگر خون ایشان[5] ببخشی بمن — سرافراز گردم بهر[6] انجمن
سر بیگناهان چه برّی بکین — که نپسندد از ما جهانآفرین[7]
بدو گفت بیداردل بیطقون — که آزاد کردی دو تنرا ز خون[8]
سبک بیطقون گفت با[9] قیدروش — که[10] بردی سری[11] دور مانده[12] ز[13] دوش
فرستم کنون با تو اورا بهم — بخواند[14] بمادرت‌بر[15] بیش و کم
اگر ساو و[16] باژم[17] فرستد نکوست — کسیرا ندرّد بدین[18] جنگ[19] پوست
نگه کن بدین پاک دستور من — که گوید بدو[20] رزم گر[21] سور[22] من
تو آن کن ز خوبی که او با تو کرد — بپاداش پیچد دل راد[23] مرد
چو این[24] پاسخ نامه یابی[25] ز شاه — بخوبی ورا باز گردان ز راه
چنین گفت با بیطقون قیدروش — که زو برندارم دل و چشم[26] و گوش
چگونه مر[27] اورا ندارم[28] چو[29] جان — کزو یافتم جفت و[30] شیرین روان[31]

---

[1] VI — و آنگه [2] VI — سوی بد ز درد و دلی بیاورد مارا گرفته اسیر
[3] VI — б. оп. [4] K — چنین [5] K, I, VI — چو خون جوانان
[6] I — برین IV, VI — بدین [7] VI — б. оп.
[8] K — б. оп. [9] I — کای [10] I, IV — ۀ [11] K, IV — سر
[12] VI — سیر گشته [13] K — سبز [14] IV — نخواند
[15] VI — بگوید بر مادرت [16] Л — و оп. [17] IV, VI — باژ و ساوم
[18] VI — درین [19] I, IV — درد [20] IV — بدین
[21] IV — با K, I — دا [22] VI — که او هست
[23] IV, VI — زاد [24] K — چنین [25] I — و إذا سمع — Б یابد
[26] K — چنگ [27] K, I, IV, VI — چه گویم که
الجواب من الملكة فسرح إلیّ کما یلیق بک
[28] IV — بدارم [29] VI — نخواندم ۀ [30] Л — و оп.
[31] K, I, IV — [K — جفت و جان] جفت و جان
جان توان — VI و جهان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

خردمندرا بیطقون[1] بود نام — یکی رایزن مرد گسترده‌کام[2]
بدو گفت[3] کاید بپیشت[4] عروس[5] — ترا خوانم[6] اسکندر فیلقوس
تو بنشین به آیین و[7] رسم[8] کیان — چو[9] من پیشت آیم کمر بر میان
730 بفرمای تا گردن قیدروش — ببرّد دژآگاه جنگی ز دوش
من آیم بپیشت بخواهشگری — نمایم فراوان[10] ترا کهتری
نشستنگهی ساز بی انجمن — چو خواهش فزایم ببخشی[11] بمن
شد آن مرد دستور با درد جفت — ندانست[12] کانرا چه باشد نهفت
ازان پس بدو گفت شاه جهان — که این کار باید که ماند نهان
735 مرا چون فرستادگان پیش خوان — سخنهای قیدافه چندی بران
مرا شاد بفرست با ده سوار — که رو نامه بر زود و پاسخ بیار
بدو بیطقون گفت کایدون[13] کنم — بفرمان برین چاره افسون کنم
بشبگیر خورشید[14] خنجر کشید — شب تیره از بیم شد ناپدید
نشست از بر تختبر[15] بیطقون — پر از شرم رخ دل پر از[16] آبخون
740 سکندر بپیش اندرون با کمر — گشاده در چاره و[17] بسته در[18]
چو آن پور قیدافه‌را شهرگیر — بیاورد گریان گرفته اسیر
زنش هم چنان نیز با بوی و[19] رنگ — گرفته جوان چنگ اورا بچنگ[20]
سبک بیطقون گفت کین مرد کیست — کش از درد چندین بباید گریست
چنین داد پاسخ که باز آر هوش — که من پور قیدافه‌ام قیدروش
745 جزین[21] دخت فریان مرا[22] نیست جفت — که دارد[23] پس پردهٔ من نهفت
بر آنم[24] که اورا سوی خان خویش — برم تا بدارمش چون جان خویش

---

[1] Л — بیطقون Б — نبطقون VI — قیطقون IV — نطقون I — دمقطون K — بیقطون
[2] VI — پاکیزه‌کام [3] IV — بفرمای [4] K, I — کارند پیشت [5] VI — کایم برت بی فسوس
[6] IV — خواند [7] K, I, VI — و оп. [8] K — تخت I, VI — بتخت [9] VI — که
[10] VI — فراوان نمایم [11] K, I, IV, VI — ببخشش [12] I, IV — بدانست
[13] I, IV, VI — ایدون [14] I, IV, VI — چون
[15] IV — زر [16] VI — دیده پر [17] K, I, IV — [K — در] چاره و [I — و оп.] دل و
[18] Л — چاره بسته کمر (нет рифмы). [19] Л — و оп. [20] VI — گرفته بیاورد — دل و تنگ VI
[21] I, IV — چو این [22] I, IV — فرقاررا [23] VI — ماند [24] K, I, IV, VI — برفتم با پالهنگ

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

وگر خوانم از هر سوی زیردست | نماند برین بوم جای نشست[1]
یکی گنج در پیش هر مهتری | چو آید ازین مرز با[2] لشکری
تو چندین چه رانی زبان[3] بر گزاف | ز دارا شدستی خداوند لاف
بران نامه‌بر مهر زرّین نهاد | هیونی[4] برافگند بر سان باد

۲۲

چو اسکندر آن نامهٔ او[5] بخواند | بزد نای رویین و لشکر براند
همی‌رفت یک ماه پویان براه | چو آمد سوی[6] مرز او با سپاه
یکی پادشا بود فریان[7] بنام | ابا لشکر و گنج و[8] گسترده کام
یکی شارستان داشت با ساز جنگ | سراپردهٔ[9] او ندیدی پلنگ[10]
بیاورد لشکر گرفت آن حصار | بران بارهٔ دژ گذشتی[11] سوار
سکندر بفرمود تا جاثلیق | بیاورد عرّاده و منجنیق
بیک هفته بستد حصار بلند | بشهر اندرآمد سپاه ارجمند[12]
سکندر چو[13] آمد بشهر اندرون | بفرمود کز[14] کس نریزند خون
یکی پور قیدافه داماد بود | بدین شهر[15] فریان بدو[16] شاد بود
بدو داده بد دختر[17] ارجمند | کلاهش بقیدافه گشته بلند
که دامادرا نام بد قیدروش | بدو داده فریان[18] دل و[19] چشم و گوش
یکی مرد بد نام او شهرگیر | بدستش زن و شوی گشته اسیر
سکندر بداندست کان مرد کیست | بجستش[20] که[21] درمان آن کار[22] چیست
بفرمود تا پیش او شد وزیر | بدو داد فرمان و تاج و سریر

---

[1] K — б. оп. [2] K, I, IV, VI — من [3] K, I, IV, VI — سخن [4] VI — سواری [5] K, I, IV — وی [6] I, IV — بدان [7] Л — قیران K — فرمان I, IV — فرقار Б — فیران [8] Л — و оп. [9] K, I, IV — سپه بی گزند — VI [10] I, IV — کلنگ — VI کشیدش — [11] I, IV — سراپارهٔ — VI سر بارهٔ — [12] I, IV — و لمّا دخل المدينة منع عساكره عن إراقة الدماء — Б — تا — K, I, VI [13] I, IV — د — [14] K, I, VI — که فریان — VI [15] K, VI — доб. و [16] I, IV — بود او — [17] Л — دختری — I, IV فرزند او — [18] I, IV — بدو داده بد [19] K, I — بسر شد — VI غمی شد — [20] IV — بجست آنکه — [21] IV, VI — درد — [22]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بنزدیک قیدافهٔ هوشمند — شده نام او در بزرگی بلند
نخست آفرین[1] خداوند مهر — فروزندهٔ ماه و گردان سپهر
خداوند بخشنده و[2] داد و[3] راست — فزونی کسی‌را دهد کش[4] سزاست[5]
بتندی نجستیم[6] رزم[7] ترا — گراینده گشتیم بزم[8] ترا
چو این نامه آرند نزدیک تو — درخشان شود رای[9] تاریک تو
فرستی بفرمان[10] ما[11] باژ و ساو — بدانی که با ما ترا نیست تاو[12]
خردمندی و پیش‌بینی کنی[13] — توانایی و پاک‌دینی کنی
وگر هیچ تاب اندرآری بکار — نه‌بینی جز از گردش روزگار
چو اندازه[14] گیری ز دارا و فور — خود آموزگارت نباید ز دور
چو از باد عنوان او گشت خشک — نهادند مهری بروبر ز مشک
بینامد هیون[15] تگاور براه — بفرمان[16] آن نامبردار شاه
چو قیدافه آن نامهٔ او بخواند — ز گفتار او در شگفتی بماند
بپاسخ نخست آفرین گسترید — بدان دادگر کو زمین گسترید[17]
ترا کرد پیروز بر فور[18] هند — بدارا و بر نامداران سند
بپیروزی‌اندر سرت گشت کش — ازان نامداران شمشیرکش[19]
مرا با چو[20] ایشان[21] برابر نهی — بسربر ز پیروزه[22] افسر نهی
مرا زان فزونست فرّ و[23] مهی[24] — همان لشکر و گنج شاهنشهی[25]
که من قیصرانرا[26] بفرمان شوم — بترسم[27] ز تهدید و[28] پیچان شوم
هزاران هزارم فزون[29] لشکرست — که بر هر سری[30] شهریاری سزست

---

[1] I, IV, VI — آفرین بر [2] K, IV, VI — بخشندهٔ [3] I — و оп. [4] K — I — ز هر کس
[5] I, IV — هواست [6] IV — نجوییم [7] K — I, IV — ننگ VI — جنگ [8] K, VI — دهش کو
[9] VI — کند روز [10] K, I, IV, VI — بنزدیک [11] VI — من [12] VI — доб. б. из 2-го мисра б. 692 и 1-го мисра б. 693. [13] VI — بود [14] K — اندیشه
[15] I, VI — هیونی [16] I, IV — بنزدیک [17] IV, VI — آفرید K, I, IV, VI — доб.:
یکی چرخ گردنده بر پای کرد * بد و نیک‌را اندرو جای کرد
[18] Л — доб. و [19] VI — б. оп. [20] I, IV — چون بر [21] VI — نیز با او
[22] K, VI — پیروزی [23] K — و оп. [24] VI — بهی [25] I, IV — б. оп. [26] K, I, IV, VI — قیصری‌را
[27] Л, IV — به پیچم [28] K, VI — و оп. [29] K, I, VI — بدر [30] K, IV — سُوی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز رنگ و ز چهر و[1] ز بالای اوی — یکی صورت آرا[2] ز سر[3] پای[4] اوی
675 نگارنده بشنید زو برنشست[5] — بفرمان مهتر[6] میانرا ببست
بمصر آمد از اندلس چون نوند — بر قیصر اسکندر ارجمند
چه بر گاه دیدش چه بر پشت زین — بیاورد قرطاس و دیبای[7] چین
نگار سکندر چنانهم که بود — نگارید وز[8] جای[9] برگشت زود
چو قیدافه چهر سکندر بدید — غمی گشت و[10] بنهفت[11] و دم درکشید[12]
680 سکندر ز قیطون بپرسید و[13] گفت — که قیدافهرا بر زمین کیست[14] جفت
بدو گفت قیطون که ای شهریار — چنو[15] نیست اندر جهان کامگار[16]
شمار سپاهش نداند کسی — مگر باز جوید ز دفتر بسی
ز[17] گنج و[18] بزرگی و[19] شایستگی — ز آهستگی هم ز بایستگی
برای و[20] بگفتار[21] نیکیگمان — نه بینی بمانند[22] او در جهان[23]
685 یکی شارستان کرده دارد ز سنگ — که نبساید[24] آن هم[25] ز[26] چنگ پلنگ[27]
زمین چار فرسنگ بالای اوی[28] — برین همنشاندست[29] پهنای اوی[28]
گر از[30] گنج پرسی[31] خود اندازه نیست — سخنهای او در جهان تازه نیست

۲۱

سکندر چو بشنید از[32] یادگیر[33] — بفرمود تا پیش او شد دبیر
نوشتند پس نامهیی بر حریر — ز شیراوژن اسکندر شهرگیر[34]

---

[1] K, IV — چهره [2] I, IV — صورتی کن [3] Л — доб. و [4] K, [متن تصحیح قیاسی است]
[5] I — برگسست [6] VI — یزدان [7] K, I — اروند
انقاس و قرطاس — VI
[8] K — نگاریده از [9] VI — و زانجای [10] VI — و оп. [11] K — برگشت [12] I, VI — доб.:
چنین گفت کین مرد گیتی بپای * بکوبد برزم و بپاکیزه رای
هرانکس که پیش آید اورا بجنگ * شود در جهان زندگانیش تنگ،
[13] I — و оп. [14] I, IV — نیست [15] IV — چو او [16] K, VI — نامدار I, IV — یادگار
[17] I, IV — د [18] Л, K — و оп. [19] I — د [20] IV — و оп.; VI — نظیرش
[21] I, VI — доб. و [22] I, IV, VI — آنرا I, VI — اورا [23] K — زمان [24] I, IV — نستاند VI — نبساود
[25] K, IV — همانند [26] K, نشان نیز — VI [27] K — نهنگ I, IV — چنگش نهنگ — د VI
[28] K, I, IV, VI — اوست [29] VI — شیرگیر — I, IV [30] IV — اگر [31] I, IV — بینی
[32] I — ازین [33] IV — این دار و گیر [34] I, IV

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پیاده درآمد[1] به بیت الحرام — سماع یلیان زو شده شادکام
بهر پی که برداشت قیصر ز[2] راه — همی ریخت دینار گنجور شاه

۲۰

چو برگشت و آمد بدرگاه قصر — ببخشید دینار چندی[3] بنصر
660 توانگر شد آنکس که درویش بود — وگر خوردش از کوشش خویش بود
وزانجایگه شاد[4] لشکر[5] براند — بجدّه درآمد فراوان نماند[6]
سپه‌را بفرمود تا هر کسی — بسازند[7] کشتی و زورق بسی
جهانگیر[8] با لشکری[9] راهجوی[10] — ز جدّه سوی مصر بنهاد روی
ملک بود قیطون[11] بمصر اندرون — سپاهش[12] ز راه گمانی فزون
665 چو بشنید کامد ز راه حرم — جهانگیر پیروز با باد و دم
پذیره شدش با فراوان سپاه — ابا[13] بدره و برده[14] و تاج و گاه
سکندر بدیدار او گشت شاد[15] — همان[16] گفت بدخواه او گشت باد[17]
بمصر اندرون بود یک سال شاه[18] — بدان تا برآسود[19] شاه و سپاه[20]
زنی بود در اندلس شهریار — خردمند و با لشکری بی شمار[21]
670 جهانجوی بخشنده قیدافه بود[22] — ز روی[23] بهی یافته کام و سود[24]
ز لشکر سواری مصوّر بجست — که مانند صورت نگارد درست
بدو گفت سوی سکندر خرام — وزین مرز و از ما[25] مبر هیچ نام
بژرفی نگه کن چنان‌چون[26] که هست — بکردار[27] تا چون برآیدت[28] دست

---

[1] K — بیامد پیاده I, IV, VI — بیامد [2] K — ۀ [3] K, I, IV, VI — گنجی Б — من کنزاً
[4] I — تیز IV — نیز VI — لشکرش‌را [5] IV, VI — بماند Л — б. стоит после б. 658. الذهب
[6] VI — بیارند [7] I, IV — جهانجوی [8] I, IV, VI — لشکر [9] VI — جنگجوی [10] I — قبطون [11]
[12] VI — سپاهی [13] K, I, VI — همان [14] IV — یاره [15] K, I, IV, VI — همه [16] K, I, IV, VI — باد گشت [17] VI — شاه و سپاه [18]
[19] K — بیاسود [20] VI — برآسوده‌تر گشت شاه [21] K — لشکر شهریار (нет рифмы); IV, VI — مرز مارا [22] K, I, IV, VI — نام [23] I, IV — بروز [24] K, I, IV, VI — نام و کام [25] I — نامدار
[26] K, I, IV, VI — هم [27] K, I, IV — بگفتار [28] K, I, IV — نماید ۀ — VI بصورت برآور همانگاه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که این نامداری که آمد ز راه — نجویدا همی تاج و گنجب و سپاه[3]
نبیرهٔ[4] سماعیل نیک اخترست[5] — که پور براهیم پیغمبر[6] رست
چو پیش آمدش نصر[7] بنواختش — یکی مایه‌ور جایگه[8] ساختش
بدو[9] شاد شد نصر و گوهر بگفت[10] — همه رازها برگشاد از نهفت
سکندر چنین داد پاسخ[11] بدوی — که ای پاک‌دل مهتر راست‌گوی
بدین[12] دوده اکنون کدامست مه — جز از تو پسندیده و[13] روزبه
بدو گفت نصر ای جهاندار شاه — خزاعست[14] مهتر بدین جایگاه[15]
سماعیل چون زین جهان درگذشت — جهانگیر قحطان بیامد ز دشت
ابا لشکر گشن[16] شمشیرزن — به بیداد بگرفت شهر یمن
بسی مردم[17] بی‌گنه[18] کشته شد — بدین[19] دودمان روز برگشته شد
نیامد جهان‌آفرین‌را پسند — برو تیره شد رای چرخ بلند
خزاعه[20] بیامد چو او[21] گشت خاک — بر رنج و[22] بیداد[23] بدرود[24] پاک[25]
حرم تا یمن پاک بر دست اوست — بدریای مصر اندرون شست اوست
سر از راه پیچیده و داد نه[26] — ز یزدان یکی‌را[27] بدل یاد نه[28]
جهانی گرفته بمشت اندرون — نژاد سماعیل ازو پر ز خون
سکندر ز نصر این سخنها شنید — ز تخم خزاعه هرانکس که دید
بتن کودکانرا نماندش روان — نماندند زان تخمه کس در جهان[29]
ز بیداد بستد حجاز و یمن — برای و بمردان شمشیرزن
نژاد سماعیل‌را برکشید — هرانکس که او مهتری‌را سزید

---

[1] Л, К — دجوید [2] К — گنج و تاج [3] VI — б. оп. [4] Л — پیمبر — VI نبیر [5] К, I, VI — پیغمبرست [6] К, I, IV — نیک اخترست [7] I — آمد دید و (так!). [8] I, IV, VI — پایگه [9] VI — ازو [10] IV — نگفت [11] I — چنین داد پاسخ سکندر [12] VI — درین [13] VI — پسندیدهٔ [14] Л — جداعست К — جراعه‌ست IV — خداعست VI — جراعست Б — خزاعة [15] I — бб. 643, 644 оп. [16] I — доб. و [17] VI — مرد بر [18] I — بسی بی گنه زان‌ما [19] VI — وزین [20] Л — جداعه (и далее — повсюду); I — خراعه [21] VI — چنو [22] Л — оп. و [23] VI — доб. و [24] Л — بزدود К — بدرید VI — доб. و [25] VI — باک I — پاک [26] I, IV — برنج و به بیداد بی ترس و باک [27] К — کسی‌را [28] I, IV — نیارد ز نیکی بدل یاد اوی [29] К, I, IV, VI — б. оп.; Б — перевод б. отсутствует.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که گاهی سکندر بود گاه فور — گهی درد و خشمست[1] و گه کام[2] و سور
درم داد و دینار لشکرش‌را — بیاراست گردان کشورش‌را

۱۹

چو لشکر شد از خواسته بی نیاز — برو نا[3]گذشته زمانی دراز
بشبگیر برخاست آوای کوس — هوا شد بکردار چشم خروس
ز بس نیزه و پرنیانی درفش — ستاره شده سرخ و زرد[4] و بنفش
سکندر بیامد بسوی حرم[5] — گروهی ازو[6] شاد و بهری[7] دژم
ابا نالهٔ بوق و با کوس[8] تفت[9] — بخان براهیم آزر برفت[10]
که خان حرم‌را برآورده بود — بدو اندرون رنجها برده بود
خداوند خواندش[11] بیت الحرام — بدو شد همه[12] راه یزدان تمام
ز پاکی ورا خانهٔ خویش خواند — نیایش بران کو[13] ترا پیش[14] خواند[15]
خدای جهانرا نباشد[16] نیاز — نه[17] جای[18] خور و کام[19] و آرام و ناز
پرستشگهی بود تا بود جای — بدو اندرون یادکردِ خدای
پس آمد سکندر[20] سوی قادسی[21] — جهانگیر[22] تا[23] جهرم[24] پارسی
چو آگاهی آمد بنصر قتیب — کزو بود مر مکّه‌را فرّ و زیب[25]
پذیره شدش با نبرده[26] سران — دلاور سواران[27] نیزه‌وران[28]
سواری بیامد هماندر زمان — ز مکّه بنزد[29] سکندر دمان

---

[1] VI — رنجست [2] I, IV, VI — جشن [3] IV — تا [4] VI — زرد و سرخ [5] Л — جرم [6] K, I, IV, VI — بدو [7] VI — چندی [8] K, I, IV — پیل [9] K, I — رفت [10] K, I, VI — بدیدار جای
فسار الإسکندر مولیا وجهه شطر المسجد الحرام لزیارة بنیّة إسماعیل — Б سماعیل رفت
[11] K — خواندست — VI که خواند خداوند [12] K, I — ترا — IV همی [13] K — علیه السلام
[14] I, IV — نمایش [نمانش] مر آنرا بداندیش [15] VI — б. оп. نمایش ترا چون نیاید — I
[16] I — بجای و — K بخواب و — I خواب — VI خوب [17] I, IV, VI — به [18] K — اسکندر — VI
[19] I — کهرم [20] VI — قال سی — Л — دا — با — K, I, IV, VI — بسوی [21] I, IV — آمد
[22] I, VI — доб. و [23] K — б. оп. [24] VI — (؟) — نبره با شده [25] IV, VI — доб. و
[26] I, IV — بسوی [27] IV, VI — доб. و [28] K — б. оп. [29] I, IV — آمد

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سر فور هندی بخاک اندرست[1] تن پیلوارش بچاک[2] اندرست
شمارا کنون از پی کیست[3] جنگ چنین زخم شمشیر و چندین[4] درنگ
سکندر شمارا چنان شد که فور ازو جست باید همی رزم و سور
برفتند گردان هندوستان بآواز[5] گشتند همداستان
تن فور دیدند پر خون و خاک بر و[6] تنش کرده[7] بشمشیر چاک
خروشی برآمد ز لشکر[8] بزار فرو ریختند آلت کارزار
پر از درد نزدیک قیصر شدند پر از ناله و خاک بر سر شدند
سکندر سلیح گوان باز داد بخوبی ز هر گونه آواز داد
چنین گفت کز هند مردی[9] بمرد شمارا بغم دل نباید سپرد[10]
نوازش کنون من بافزون کنم بکوشم که غم نیز[11] بیرون کنم[12]
ببخشم شمارا[13] همه گنج اوی حرامست بر لشکرم رنج اوی
همه هندوانرا توانگر کنم بکوشم که با تخت و افسر کنم
وزانجایگه شد بر تخت فور بران جشن[14] ماتم برین[15] جشن[16] سور
چنین است رسم سرای سپنج[17] بخواهد[18] که مانی[19] بدودر[20] برنج[21]
بخور هرچ داری منه[22] باز پس تو رنجی چرا ماند باید بکس
همی بود بر تخت قیصر دو ماه ببخشید گنجش همه بر سپاه
یکی باگهر[23] بود نامش سورگ[24] ز هندوستان پهلوانی سترگ[25]
سر تخت شاهی بدو داد و گفت که دینار هرگز مکن[26] در نهفت
ببخش و بخور هرچ[27] آید فراز بدین تاج و تخت[28] سپنجی مناز

---

[1] Л— تن او بدام [2] VI— مغاک اندرست — IV پهلوی در مغاک اندرست — K ایدرست
[3] I, IV— چیست [4] IV— چندی [5] I, IV— [ذ—I] برین بر پ [6] K, I, IV— همه
[7] VI— سراسر تن او [8] I, IV— ز لشکر برآمد [9] VI— فور هندی
[10] IV— شمرد [11] K, I, — درد [12] VI—б. оп. [13] K, I, IV— سراسر
[14] K, I, IV, — ز دلتان غم و ترس [درد — K] — IV
[15] I, IV— پر از [16] K, I, IV, VI — доб. و [17] K, I — سپنجی
[18] K— که خواهد [19] Л, I — نخواهد — VI نخواهد [20] IV — ماند — K
[21] K, I— بجای [22] VI— مخور [23] VI— پر گهر [24] Л— Б طورگ
[25] K, I, IV— شورگ [26] VI — بزرگ [27] VI — آنچه [28] I — گنج — IV گاه
هر گرفته (هرگز منه؟)

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دلیران لشکر همه کشته‌اند[1] وگر زنده از رزم برگشته‌اند[1]
چرا بهر لشکر همه کشتن است وگر زنده از رزم برگشتن است[2]
میانرا[3] ببندیم و جنگ آوریم چو باید که کشور[4] بچنگ[5] آوریم
ز ما هرک او[6] گشت پیروزبخت[7] بدو ماند این لشکر[8] و تاج و تخت[9]
ز رومی سخنها چو بشنید فور خریدار شد رزم اورا بسور
تن خویش‌را دید با زور شیر یکی باره چون اژدهای دلیر[10]
سکندر سواری بسان قلم سلیحی[11] سبک بادپایی دژم[12]
بدو گفت کاینست[13] آیین و[14] راه بگردیم[15] یک با دگر بی[16] سپاه
دو خنجر گرفتند هر دو بکف بگشتند چندان[17] میان دو صف
سکندر چو دید آن تن پیل مست یکی کوه زیر اژدهایی بدست
بآورد ازو ماند اندر شگفت غمی شد دل از جان خود[18] برگرفت
همی گشت با او بآوردگاه خروشی برآمد ز پشت سپاه
دل فور پر درد شد زان خروش بران سو کشیدش دل و چشم و گوش
سکندر چو باد اندرآمد ز[19] گرد بزد تیغ تیزی[20] بران شیر[21] مرد
ببرّید پی بر[22] بر[23] و[24] گردنش ز بالا بخاک اندرآمد تنش
سر لشکر روم شد بآسمان[25] برفتند[26] گردان لشکر[27] دمان[28]
یکی کوس بودش ز چرم هژبر که آواز او برگذشتی ز ابر
برآمد دم بوق و آوای کوس زمین آهنین شد هوا[29] آبنوس
بران همنشان هندوان رزمجوی بتنگی[30] بروی اندرآورده روی
خروش آمد از روم[31] کای دوستان[32] سر مایهٔ مرز هندوستان

---

[1] IV—شد K, I, VI—б. оп. [2] IV—б. оп. [3] K, I, IV, VI—میانها [4] VI—لشکر [5] K—کشور [6] K, I, IV, VI—چون یکی [7] K—پیروزگر [8] VI—شور جنگ (метр нарушен). [9] K—فر [10] K, I, IV—بزیر—Б فرأی نفسه فی قوّته کرکن من علم [11] K, I—سلیج [12] K—با [13] I, IV—اینست [14] VI—بدم [15] VI—بگشتند [16] VI—چو آن هر دو آن جنگ دیدند [17] IV—چندی [18] K, I, IV, VI—و تن [19] K, I, IV—بـ [20] K—تیز تیغی [21] IV—رومی [22] VI—تا [23] K, VI—سر [24] I, IV—پی را ابر [25] VI—شد از لشکرش بانگ بر آسمان [26] I—زاد [27] VI—ایران [28] K, I, IV—ایرانیان [29] K, VI—سپهر [30] VI—بتندی [31] K—مرز [32] K—جادوستان I—دشت VI—خروشنده IV—خروشید رستهٔ پاسبان IV—رستهٔ پاستان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

باسپ و بنفط آتش اندرزدند — همه لشکر فور برهم[1]زدند
از آتش[2] برافروخت نفط سیاه — بجنبید[3] ازان کاهنین بد سپاه
چو پیلان بدیدند[4] ز آتش[5] گریز — برفتند با[6] لشکر از جای تیز
565 ز لشکر برآمد سراسر خروش — بزخم آوریدند پیلان بجوش[7]
چو خرطومهاشان بر[8] آتش گرفت — بماندند زان[9] پیلبانان شگفت
همه لشکر هند گشتند باز — همان ژنده پیلان گردن فراز
سکندر پس لشکر بدگمان — همی تاخت برسان باد دمان
چنین تا هوا نیلگون شد برنگ — سپه را نماند آن زمان[10] جای جنگ
570 جهانجوی با رومیان همگروه — فرود آمد اندر میان دو کوه[11]
طلایه فرستاد هر سو براه — همی داشت لشکر ز دشمن نگاه
چو پیدا شد آن[12] شوشهٔ[13] تاج[14] شید — جهان شد بسان بلور سپید
برآمد خروش از بر[15] گاودم — دم نای سرغین و رویینه خم
سپه با سپه جنگ برساختند — سناتها بابر اندرافراختند
575 سکندر بیامد میان دو صف — یکی تیغ رومی[16] گرفته بکف
سواری فرستاد نزدیک فور — که اورا بخواند بگوید[17] ز دور
که آمد سکندر بپیش سپاه — بدیدار جوید همی با تو راه
سخن گوید و گفت تو بشنود — اگر داد گویی[18] بدان بگرود
چو بشنید زو فور هندی برفت — بپیش سپاه آمد از قلب[19] تفت
580 سکندر بدو گفت کای[20] نامدار — دو لشکر شکسته شد از کارزار
همی دام و دد مغز مردم خورد — همی[21] نعل اسپ استخوان بسپرد[22]
دو مردیم[23] هر دو دلیر و جوان — سخن‌گوی و[24] با مغز[25] دو پهلوان[26]

---

[1] K, I — بر سر [2] VI — آهن [3] K, IV — دجنبید — Л — دجنبید
[4] IV — گرفتند پیلان [5] K, I; VI — ازیشان [6] VI — آن
[7] Л — و کوش [8] VI — ز [9] IV — از
[10] VI — اندران [11] Л — Б — فنزل بین جبلین گروه
[12] K — از [13] IV — از آسمان [14] VI — از کوه رخشنده
[15] K, I, IV, VI — خروشیدن [16] IV — مهنّد — Б — هندی
[17] IV — بگوید بخواند [18] K, I — گوید
[19] K, I — آن وقت [20] K, IV — ای [21] VI — همان
[22] I, VI — بشکرد . [23] Л — доб. و [24] Л — оп. و
[25] Л — доб. و [26] VI — دانا و روشن‌روان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سواری نیارد بر او شدن — نه چون شد بود راه[1] باز آمدن
که خرطوم او از هوا برترست — ز گردون مر اورا[2] زحل یاورست
بقرطاس بر پیل بنگاشتند — بچشم جهانجوی بگذاشتند
بفرمود تا فیلسوفان روم — یکی پیل کردند پیشش ز موم
چنین گفت کاکنون بپاکیزه رای — که آرد یکی[3] چارهٔ این بجای
نشستند دانش‌پژوهان بهم — یکی چاره جستند بر[4] بیش و کم
یکی انجمن کرد ز آهنگران — هرانکس که استاد بود اندران[5]
ز رومی و از مصری و[6] پارسی — فزون بود مرد از[7] چهل بار سی
یکی بارگی ساختند آهنین — سوارش[8] ز آهن ز آهنش زین
بمیخ و بمس درزها[9] دوختند[10] — سوار و تن باره بفروختند[11]
بگردون براندند[12] بر[13] پیش شاه[14] — درونش پر از نفط کرده[15] سیاه
سکندر بدید آن پسند آمدش — خردمندرا سودمند آمدش
بفرمود تا زان فزون از هزار — ز آهن بکردند[16] اسپ و سوار
ازان[17] ابرش و خنگ و بور و سیاه — که دیدست شاهی ز آهن[18] سپاه[19]
از آهن سپاهی بگردون براند — که جز با سواران جنگی نماند

۱۸

چو اسکندر آمد بنزدیک فور — بدید آن سپه[20] این سپه‌را ز دور
خروش آمد و گرد رزم از دو روی — برفتند گردان پرخاشجوی

---

[1] I, IV — روی [2] VI — مر اورا ز گردون [3] VI — کنون [4] I — از [5] K, I, IV — بودند
[6] K, I, IV, VI — مصری و از [7] VI — بد حکیمش [8] K, I, IV — سواری [9] K — بمسمارها
[10] K, I, VI — دوخته [11] K, I, VI — افروخته [12] K, I, IV, — افروختند [13] VI — تا
[14] I, IV — پیش سپاه [15] I, IV — نفط [16] I, IV — همی راند [17] K, I, IV, VI — ازو
[18] K — چنین با [19] K, I, IV, VI — доб.:
سر ماه‌را کار شد ساخته * وزو چاره‌گر گشت پرداخته
[20] I — سپاه VI — سوار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو بشنید زیشان سکندر سخن — یکی رزم‌را دیگر افگند بن
گزین کرد ز ایرانیان سی[1] هزار — که بودند با آلت کارزار
530 برفتند کارآزموده سران[2] — زره‌دار مردان[3] جنگاوران[4]
پس پشت ایشان ز رومی سوار[5] — یکی قلب دیگر همان چل هزار[6]
پس پشت ایشان[7] سواران مصر — دلیران[8] و خنجرگزاران مصر[9]
برفتند شمشیرزن چل[10] هزار — هرانکس که بود از در کارزار
ز خویشان دارا و ایرانیان — هرانکس که بود از نژاد کیان[11]
535 ز رومی و از مصری و[12] بربری — سواران شایسته و[13] لشکری
گزین کرد قیصر ده و دو هزار — همه رزمجوی و همه نامدار
بدان تا پس پشت او زین[14] گروه — در و دشت گردد بکردار کوه[15]
از اخترشناسان و از موبدان — جهاندیده و نامور بخردان
همی‌برد با خویشتن شست مرد — پژوهندهٔ[16] روزگار نبرد
540 چو آگاه شد فور کامد سپاه — گزین کرد جای از در رزمگاه[17]
بدشت اندرون لشکر انبوه گشت[18] — زمین از پی پیل چون کوه گشت[18]
سپاهی کشیدند بر چار میل — پس پشت گردان[19] و در[20] پیش پیل
ز هندوستان نیز کارآگهان — برفتند نزدیک شاه جهان
بگفتند با او[21] بسی رزم پیل — که او اسپ‌را بفگند از[22] دو میل

---

[1] VI—صد Б—ثم إنه قدّم مائة الف فارس من الايرانيين [2] K, I, VI—سوار [3] IV—доб. و [4] K, I, VI—پس پشت ایرانیان چل هزار K, I, VI—б. стоит после б. 531. [5] K, I, VI—جنگاوران [VI—доб. و] زره‌دار مردان IV—بقلب اندرون نامور [6] K, I, VI—سران [7] IV—دگر بود لشکر [8] K, I, IV, VI—جهانگیر [9] VI—порядок бб.: 534, 532, 533. [10] IV—سی [11] K—бб. 533, 534 оп. [12] K, IV, VI—و مصری و از [13] IV, VI—شایستهٔ [14] VI—از [15] I—бб. 534—537 оп.; после б. 533 I доб.:

پس پشت ایشان ز رومی هزار * زره‌دار و مردانهٔ کارزار
برفتند کارآزمون دو هزار * همه رزمجوی و همه نامدار

[16] IV—پژوهیدهٔ [17] VI—б. стоит после б. 541. [18] IV—شد [19] K—پیلان [20] K—از [21] K, I, IV, VI—بشکند بر [22] IV—اورا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

که ای قیصر روم و سالار چین — سپاه ترا برنتابد زمین
نجوید همی جنگ تو فور هند — نه فغفور چینی[1] نه سالار سند
سپه‌را چرا کرد باید تباه — بدین مرز بی‌ارز و زین[2] گونه راه
ز[3] لشکر نه‌بینیم اسپی درست — که شاید بتندی برو رزم جست[4]
ازین جنگ گر باز گردد[5] سپاه — سوار و پیاده نیابند راه[6]
چو پیروز بودیم تا این زمان — بهر جای[7] بر لشکر بدگمان
کنون سربسر کوه و دریا به[8] پیش — بسیری نیامد کس از جان خویش
مگردان همه نام مارا بننگ — نکردست کس جنگ با آب و سنگ
غمی شد سکندر ز گفتارشان — برآشفت و بشکست بازارشان
چنین گفت کز جنگ ایرانیان — ز رومی کسی‌را نیامد زیان[9]
بدارا بر از بندگان بد رسید — کسی از شما باد[10] جسته[11] ندید
برین راه من بی شما بگذرم — دل اژدهارا بپی[12] بسپرم[13]
به‌بینید[14] ازان‌پس که رنجور[15] فور — نپردازد[16] از بن[17] برزم[18] و بسور[19]
مرا یار یزدان و ایران سپاه — نخواهم که رومی بود نیک‌خواه
چو آشفته[20] شد شاه زان گفت‌وگوی — سپه سوی پوزش نهادند روی
که ما سربسر بندهٔ قیصریم — زمین جز بفرمان او نسپریم
بکوشیم[21] و[22] چون[23] اسپ گردد تباه — پیاده بجنگ اندرآید سپاه
گر از خون ما خاک دریا کنند[24] — نشیبی ز افگنده بالا کنند[24]
نبیند کسی پشت ما روز جنگ — اگر چرخ بار آورد[25] کوه سنگ
همه بندگانیم و فرمان تراست — چو[26] آزار[27] گیری ز ما جان تراست

---

[1] VI—چین و [2] Л—زین оп. [3] IV, VI—ز [4] K—б. стоит после б. 513. [5] VI—اگر
[6] VI—б. стоит после б. 513. [7] VI—گوشه [8] K, I, IV, VI—دریاست
باز گردد ازینجا
[9] I—бб. 516, 517 оп. [10] K—یار [11] VI—خود گزندی [12] IV—همی
[13] I—دل اژدها ببالا
[14] I—بگویم [15] Л—دیجور VI—بدانید یکسر که این رنج [16] I, VI—
برم (метр нарушен).
[17] Л—تن K, IV—من [18] K—برنج [19] K, I, IV, VI—доб.:
نبردارد
چو زو باز گردم بیایم بروم * بمردی بزیر آورم روی بوم
[20] VI—آسوده [21] K—بکردیم I—بکوبیم [22] K—و оп. [23] IV, VI—گر
[24] K—شود [25] K, I, IV, VI—[K, IV—جنگ آورد [آرد و VI—گر [26] K—چه
[27] IV—آرام

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

منم فور وز فور دارم نژاد — که از قیصران کس[1] نکردیم یاد[2]
بدانگه که دارا مرا یار خواست — دل و بخت با او[3] ندیدیم[4] راست
همی ژنده پیلان فرستادمش — همیدون ببازی[5] زمان[6] دادمش
که بر دست آن بنده بر[7] کشته شد — سر بخت ایرانیان گشته شد[8]
گر[9] اورا ز دستور بد بد رسید — چرا شد خرد در[10] سرت ناپدید
تو در جنگ چندین دلیری[11] مکن — که با مات کوتاه[12] باشد[13] سخن
به بینی کنون ژنده پیل و سپاه — که پیشت ببندند بر[14] باد راه
همی[15] رای تو برترین گشتن[16] است — نهان تو چون[17] رنگ[18] آهرمنست
بگیتی همه تخم زفتی مکار — بترس از گزند و بد روزگار
بدین نامه ما نیکویی خواستیم — منقّش[19] دلت را[20] بیاراستیم

۱۷

چو پاسخ بنزد سکندر رسید — همانگه ز لشکر سران[21] برگزید[22]
که باشند شایسته و[23] پیش‌رو — بدانش کهن گشته و[24] سال نو
سوی فور هندی سپاهی براند — که روی زمین جز بدریا نماند
بهر سو همی رفت زان‌سان سپاه — تو[25] گفتی جز آن بر زمین نیست راه
همه کوه و دریا و راه درشت — بدل[26] آتش جنگ‌جویان بکشت
ز رفتن سپه سربسر[27] گشت کند — ازان راه دشوار[28] و[29] پیکار[30] تند
همانگه چو آمد بمنزل سپاه — گروهی برفتند نزدیک شاه

---

[1] VI — کم [2] I — бб. 490—491 оп. [3] I — وی [4] K — ندیدیم با او دل و بخت [5] K, I, IV, VI — بیاری [6] K, I, IV — زبان [7] K — بندهٔ [8] K, I, IV, VI — доб.:
ز دارا چو روی زمین پاک شد * ترا زهر برّنده تریاک شد
[9] I, IV — که [10] IV, VI — از [11] VI — درازی [12] I, VI — جز گونه [13] IV — گردد [14] VI — ببندد برو [15] K, I, VI — همه [16] K, I, IV, VI — برتری جستن [17] VI — هم [18] K — دیو [19] K — بنیکی [20] VI — برزم تو دلرا [21] I, IV — سری [22] Л — سراندر کشید [23] I — باشد [24] K, I, IV, VI — در [25] K, I, IV, VI — که [26] Л — بدلش [27] K, I, VI — سراسر سپه [28] IV, VI بیراه — I بپکار [29] I, IV — و оп. [30] I, IV, VI — دشوار

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز ما ایمنی خواه و چاره مساز | که بر چاره‌گر کار گردد دراز
ز فرمان اگر یک زمان بگذری | بلندی گزینی و کنداوری
بیارم چو آتش[1] سپاهی گران | گزیده دلیران کنداوران[2]
چو من با سواران بیایم بجنگ | پشیمانی آید ترا زین[3] درنگ
چو زین باره[4] گفتارها سخته[5] شد | نویسنده از[6] نامه پردخته[7] شد
نهادند مهر سکندر بروی | بجستند پیدا یکی[8] نامجوی[9]
فرستاد شاهش[10] بنزدیک[11] فور | گهی رزم گفتی گهی بزم و سور
فرستاده آمد بدرگه فراز | بگفتند با فور گردن‌فراز
جهاندیده‌را پیش او خواندند | بر[12] تخت نزدیک بنشاندند

۱۶

چو آن نامه برخواند فور سترگ[13] | برآشفت زان نامدار بزرگ[14]
هم‌انگه یکی تند پاسخ نوشت | بپالیز کینه درختی بکشت
سر نامه گفت از خداوند پاک | بباید[15] که باشیم با ترس[16] و باک[17]
نگوییم چندین سخن بر گزاف | که بیچاره باشد خداوند لاف
مرا پیش خوانی ترا شرم نیست | خردرا بر مغزت[18] آزرم نیست
اگر فیلقوس این نوشتی بفور | تو نیز آن هم آغاز و[19] بردار شور[20]
ز دارا بدین سان شدستی دلیر | کزو گشته بد[21] چرخ گردنده[22] سیر
چو بر تخمه‌یی[23] بگذرد روزگار | نسازند با[24] پند آموزگار
همان[25] نیز بزم آمدت رزم کید | بر آنی که شاهانت گشتند صید
برین گونه عنوان برین[26] سان سخن | نیامد بما زان[27] کیان کهن

---

[1] IV — چو آتش بیارم [2] K, I — б. оп. [3] K, I, IV, VI — از [4] VI — گونه [5] I — سخت
[6] VI — نویسندهٔ [7] I — پردخت [8] I — بیدار یک [9] K, VI — راه‌جوی [10] Л, I, IV, VI —
[11] K, I, IV, VI — بدرگاه [12] I, IV — بران [13] VI — بزرگ [14] VI — سترگ
[15] IV — نباید [16] VI — شرم [17] I — б. оп. [18] Л — شرمت [19] Л — و оп. [20] IV — بماتم بدل
[21] IV — بود (метр нарушен). [22] VI — چرخ گردان چنان گشت [23] I — ندانی که چون
[24] I — چباید ترا [25] K — چنان [26] IV — ازین [27] VI — و زین — از

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همی نشکنم تا بماند[1] بجای — همی[2] پیش او بود باید بپای
که من یافتم زو چنین چار[3] چیز — بروبر فزونی نجوییم[4] نیز
دو صد بارکش خواسته برنهاد — صد افسر[5] ز گوهر بران سر نهاد
بکوه[6] اندر آگند چیزی که بود — ز دینار وز گوهر ناپسود
چو در کوه شد گنجها ناپدید — کسی چهرهٔ آگنده[7] ندید
همه[8] گنج با آنک کردش نهان — ندیدند زان پس کس اندر[9] جهان[10]
ز گنج نهان کرده بر[11] کوهسار — بیاورد با خویشتن یادگار

۱۵

ز میلاد چون باد لشکر براند — بقنّوج شد گنجش[12] آنجا بماند
چو آورد لشکر بنزدیک فور — یکی نامه فرمود پرجنگ و شور
ز شاهنشه اسکندر فیلقوس — فروزندهٔ آتش و نعم و بوس[13]
سوی فور هندی سپهدار هند — بلنداختر و لشکرآرای سند[14]
سر نامه کرد آفرین خدای — کجا بود و باشد همیشه بجای
کسی را که او کرد پیروز بخت — بماند بدو کشور و تاج و تخت
گرش[15] خوار گیرد بماند نژند — نتابد برو آفتاب بلند
شنیدی همانا که یزدان پاک — چه دادست مارا بدین تیره خاک
ز پیروزی و بخت وز فرّهی — ز دیهیم وز تخت[16] شاهنشهی
نماند همی[17] روز ما بگذرد — کسی دیگر آید کزو بر خورد
همی نام کوشم که ماند نه ننگ — بدین مرکز ماه و پرگار تنگ[18]
چو این نامه آرند نزدیک تو — بی‌آزار[19] کن رای[20] تاریک تو
ز تخت بلندی باسپ اندرآی — مزن رای با موبد و رهنمای

---

[1] I — بماذم [2] I, IV, VI — همه [3] I — ساز [4] IV, VI — نخواهیم [5] K — اشتر VI — سراسر
[6] VI — بدو و أهلک الذین تولوا حفرها — Б کس آن گنج آگنده‌را هم — I آن کننده — Л و قاسّوا أمرها
[7] IV — در کردهٔ — K [8] I, IV — همی [9] I — کسی در [10] VI — бб. 456—457 оп.
[11] IV, VI — کرا [12] I — گنج [13] IV — توس см. в Т примечание издателя. [14] Л, I — هند
[15] IV, VI — پر از داد — K, I, IV, VI [16] VI — تاج [17] Л, VI — همین [18] VI — б. оп.
[19] VI — جان [20]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۴

ازان پس بفرمود کان[1] جام زرد — بیارند پر کرده از آب سرد
همی‌خورد زان جام زر هر کس[2] آب[3] — ز شبگیر تا بود[4] هنگام خواب
بخوردند آب از پی خرّمی — ز خوردن نیامد بدودر کمی
بدان فیلسوف آن زمان شاه گفت — که این دانش از من[5] نباید[6] نهفت[7]
که افزایش آب این جام چیست — نجومیست گر آلت هندویست[8]
چنین داد پاسخ که ای شهریار — تو این جام‌را خوارمایه مدار
که این در بسی سالیان کرده اند — بدین در[9] بسی[10] رنجها برده اند
ز اخترشناسان هر کشوری — بجایی که بد نامور مهتری
بر کید بودند کین جام کرد — بروز سپید و شب لاژورد
همی[11] طبع اختر نگه داشتند — فراوان درین[12] روز بگذاشتند
تو از مغنیاطیس[13] گیر این نشان — که اورا کسی کرد ز[14] آهن کشان
بطبع این چنین هم شدست آب کش — ز گردون پذیرد همی آب خوش
همی آب یابد[15] چو[16] گیرد کمی[17] — نه بیند بروشن دو چشم آدمی
چو گفتار دانا پسند آمدش — سخنهای او سودمند آمدش
چنین گفت پیران میلادرا — که من عهد کید از پی دادرا

---

[1] VI—تا [2] I—کسی (метр нарушен). [3] K—جام هر کس شراب [4] K—نزد VI—وقت
[5] K—ما [6] VI—نشاید [7] I, IV—که اندر جهان کیدرا نیست جفت :I, IV—доб.
ازین پس نخواهیم هندوستان * مگر خانهٔ کید جادوستان
بچهره ندارند چیزی فزون * شگفت اندرین بند و چندی فسون
بدان فیلسوف آنزمان شاه گفت * که این دانش از ما نباید نهفت
[پس آنگاه با فیلسوفان بگفت—IV]
إنه لا نظير للهنود في الصناعات و العلوم و إنهم و إن كانوا قد حرموا حسن الوجوه—Б
فقد رزقوا حسن الأفعال و نحن بعد هذا لا نقول في بلادهم بلاد الهند بل نقول بلاد السحر
[8] Б—النجوم أم الهندسة [9] K—بدودر [10] I, IV, VI—بدین اندرون [11] K, I, IV—همه
[12] K, VI—برین I, IV—بدین [13] VI—مرخناطیس [14] K; I, IV—ز оп.; VI—بود طبع [15] Л—باید
[16] Л, K, VI—که [17] I—یکی (нет рифмы).

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سکندر بدو گفت من روشنم — از آزار[1] سستی ندارد تنم
پسندیده دانای هندوستان — نبود اندر آن کار همداستان
چو شب تیره شد آن نبشته بجست — بیاورد[2] داروی کاهش درست[3]
همان نیز تنها سکندر[4] بخفت — نیامیخت با ماه دیدار[5] جفت
بشبگیر هور[6] اندرآمد پزشک[7] — نگه کرد و[8] بی بار دیدش[9] سرشک[10]
بیانداخت[11] دارو برامش نشست — یکی جام بگرفت شادان[12] بدست
بفرمود تا خوان بیاراستند — نوازندهٔ رود و می خواستند
بدو گفت شاه آن چرا ریختی — چو با رنج دارو[13] برآمیختی[14]
ورا[15] گفت شاه جهان دوش جفت — نجست[16] و شب[17] تیره تنها بخفت
چو تنها بخسپی[18] تو ای شهریار — نیاید ترا[19] هیچ دارو بکار
سکندر بخندید و زو شاد شد — ز تیمار وز درد آزاد شد
وزان پس ز دانندهٔ دل کرد شاد — ورا گفت بی هند گیتی مباد[20]
بزرگان[21] و اخترشناسان همه — تو گویی[22] بهندوستان شد رمه
وزانجا بیامد سوی خان خویش — همه شب همی ساخت درمان خویش
چو برزد سر از کوه روشن چراغ — چو دریا فروزنده شد دشت و راغ
سکندر بیامد بران بارگاه — دو لب پر ز خنده دل از غم تباه
فرستاده را دید سالار بار — بپرسید و بردش بر شهریار[23]
یکی بدره دینار و اسپی[24] سیاه — بهرّای زرّین بفرمود شاه
پزشک خردمندرا داد و گفت — که با پاک رایت[25] خرد[26] باد جفت

---

[1] Л — доб. از آن آز — IV و [2] K — برآمیخت — I, VI بیامیخت [3] VI — б. стоит после б. 421. [4] K, I, IV — سکندر همان نیز تنها [5] VI — بیامیخت با پاک دیدار [6] I, IV, دانست حال — VI بی یار دیدش — K, IV [7] I — بجنگ [8] K, IV, VI — و оп. [9] چون — VI چو از بهر کاهش — VI [10] I — پلنگ [11] Л — بیامیخت Б — فأراق ذلک الدواء [12] VI — پر می [13] K — بشب [14] K, I, IV, بیامیختی — IV [15] K, I, IV — بدو [16] VI — نه دید [17] K, I, IV, VI — بخفتی [18] K, I, IV, مرا — I [19] [20] K, I, IV, VI — вместо бб. 428 — 429:

سکندر بخندید و زو گشت شاد * ورا گفت بی هند گیتی مباد

[21] K, I, IV — پزشکان [22] K, I, IV, VI — گفتی [23] K, I, IV — бб. 431—434 оп., Б — перевод этих бб. отсутствует. [24] K — اسپ [25] IV — داد یزدان [26] K, I — زمان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

همان آرزوها بیفزایدت — چو افزون خوری چیز[1] نگزایدت
همان[2] یاد داری سخنهای نغز — بیفزاید اندر تنت خون و مغز
شوی بر تن خویشتن[3] کامگار — دلت شاد گردد چو خرّم بهار
همان رنگ چهرت بجای[4] آورد — بهر کار پاکیزه رای آورد
نگردد پراگنده مویت[5] سپید — ز[6] گیتی سپیدی کند[7] ناامید
سکندر بدو گفت نشنیده‌ام — نه کس را ز شاهان چنین[8] دیده‌ام
گر آری تو این نغز دارو بجای — تو باشی بگیتی[9] مرا رهنمای
خریدار گردم ترا من بجان — شوی بی‌گزند از بد بدگمان
ورا خلعت و نیکویها بساخت — ز دانا پزشکان سرش برفراخت
پزشک سراینده آمد بکوه — بیاورد با خویشتن زان[10] گروه
ز دانایی[11] اورا فزون بود بهر — همی زهر بشناخت از پای زهر
گیاهای کوهی فراوان درود[12] — بیفگند[13] زو[14] هرچ بیکار بود
ازو پاک تریاکها[15] برگزید — بیامیخت[16] دارو چنان چون سزید
تنش را بداروی کوهی بشست — همی داشتش سالیان[17] تن درست[18]
چنان شد[19] که او شب نخفتی بسی — بیامیختی[20] شاد با هر کسی
بکار زنان تیز بودی سرش — همی نرم جایی بجستی برش
ازان سوی کاهش گرایید[21] شاه — نکرد[22] اندر[23] آن هیچ تن را نگاه[24]
چنان بد که روزی بیامد پزشک — ز[25] کاهش نشان[26] یافت اندر سرشک
بدو گفت کز خفتُ و خیز زنان — جوان پیر گردد بتن بی گمان[27]
بر آنم که بی خواب بودی سه شب — بمن باز گوی این[28] و بگشای لب

---

[1] VI—نیز [2] K, I, IV—همه [3] K, I, IV—خویش بر [4] I—بکار [5] K—موی [6] K—ب [7] Л—بود [8] VI—چو تو دانشی [9] K, I, IV—بنیکی [10] K, VI—خویشتن آن [11] I—دانا [12] K—بیاورد زود [13] K—بیاورد [14] VI—بپنداخت زان [15] K—تریاک را [16] VI—برآمیخت [17] K, VI—یک زمان [18] I—б. оп. [19] K, I, VI—بد [20] IV—برآمیختی [21] K—سرایید [22] IV—نداشت [23] K—ندارد در IV [24] VI—نداشتی در [25] IV—ب [26] Л—نهان Б—فاحس الطبیب بضعف فی مزاجه [27] I, VI—ناتوان [28] K—پاک VI—زود

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدانا سپردند و[1] دانده گفت — که من گوهری دارم اندر نهفت
که یابم[2] بدو چیز و[3] بی[4] دشمنست[5] — نه چون خواسته جفت آهرمنست[6]
بشب پاسبانان نخواهند مزد — براهی که باشم نترسم ز دزد
خرد باید و دانش و راستی — که کژّی بکوبد[7] در کاستی
385 مرا خورد و پوشیدنی زین جهان — بس[8] از[9] شهریار آشکار و نهان[10]
که دانش بشب پاسبان منست — خرد تاج بیدار جان منست
بمیشی چرا شادمانی کنم — برین خواسته پاسبانی کنم
بفرمای تا این برد باز جای — خرد باد جان مرا[11] رهنمای
سکندر بدو ماند اندر شگفت — ز هر گونه اندیشها برگرفت[12]
390 بدو گفت زین پس مرا بر[13] گناه — نگیرد[14] خداوند خورشید و ماه
خریدارم این رای[15] و پند ترا — سخن گفتن سودمند ترا

۱۳

بفرمود تا رفت پیشش پزشک — که علّت بگفتی[16] چو دیدی سرشک
سر دردمندی بدو گفت چیست — که بر درد زان پس[17] بباید گریست
بدو گفت هر کس که افزون خورد — چو بر خوان نشیند خورش ننگرد[18]
395 نباشد فراوان خورش تن درست — بزرگ آنک او تن درستی بجست[19]
بیامیزم[20] اکنون ترا دارویی — گیاها فراز آرم از هر سویی
که همواره باشی تو زان[21] تن درست — نباید[22] بدارو ترا دست[23] شست[24]

---

[1] VI—و оп. [2] K, I—یابد [3] K—و оп. [4] K—چون I—وی VI—که ایمن ز دزدان و وز [5] Л—под мисра приписано другим почерком که یابند ازو خرد بی دشمنست [6] K, IV—و یکفینی من هذه—Б [7] VI—نیابد اهریمنست [8] IV—پس VI—نه [9] K—است [10] Б—الدنیا مطعم و ملبس [11] K, I, VI—ترا [12] K—درگرفت [13] VI—با [14] IV—بگیرد [15] Л, VI—را—Б إنّی مؤثر لرأیک الثاقب و کلامک النافع و علمک الوافر [16] K—بدیدی [17] K, I, IV, VI—آنکس [18] K, I, VI—نشمرد IV—بشمرد [19] VI—بباید ز داروی او دست شست [20] IV—برآمیزم VI—بیاموزم [21] K, I—زو IV—بدان VI—ازان [22] IV—بماید [23] I—روده [24] K—زود مست VI—بزرگ آنکه او تندرستی بجست см. б. 395. IV—روی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

تو گفتی که از فیلسوفان شهر ز دانش مرا خود[1] فزونست بهر
بپاسخ چنین گفتم ای[2] پادشا که دانا دل[3] مردم پارسا
چو سوزن پی و استخوان بشمرد اگر سنگ پیش آیدش بشکرد[4]
370 بپاسخ بدانا چنین گفت[5] شاه که هر دل که آن گشته باشد سیاه[6]
ببزم و برزم[7] و بخون ریختن بهر جای با دشمن آویختن
سخنهای باریک مرد[8] خرد چو دل تیره[9] باشد کجا بگذرد[10]
ترا گفتم این خوب[11] گفتار خویش روان و دل و رای هشیار خویش[12]
سخن داند[13] از موی[14] باریکتر ترا[15] دل ز آهن نه تاریکتر
375 تو گفتی برین سالیان[16] برگذشت ز خونها دلم پر ز زنگار گشت
چگونه براه آید این تیرگی چه پیچم سخن را[17] بدین خیرگی[18]
ترا گفتم از دانش آسمان زدایم دلت تا[19] شوی[20] بی[21] گمان
ازان پس که چون آب[22] گردد برنگ کجا[23] کرد باید[24] بدو کار تنگ[25]
پسند آمدش تازه[26] گفتار اوی دلش تیزتر[27] گشت بر[28] کار اوی
380 بفرمود تا جامه و سیم و زر بیاورد گنجور[29] جامی[30] گهر

---

[1] K, I, IV, VI — مرا خود ز دانش [2] Л, K, IV — گفت کای [3] I, IV — доб. و [4] K, VI — برزم [5] VI — از کینه گردد تباه [6] VI — بدانا چنین پاسخ آورد [7] K, VI — بگذرد [8] Л — доб. و ببزم [9] Л, I — دلگیر [10] I, IV — бб. 371—372 оп. [11] K, I — چرب [12] K, I, IV, VI — من [13] I, IV — گوید — VI دارد [14] K — رای [15] K — بران [16] K — سالها [17] VI — چرا بود باید [18] IV — چیرگی [19] K, I, IV, VI — گر [20] K, I, IV — شود — VI شدی [21] K, I, IV, VI — بد [22] Л — خوناب [23] VI — چرا [24] I — بارد [25] K — بزنگار رنگ — Б—бб.

أردتَ بإلقاء الإبر فی السم الإشعار بأن السم ینفذ فی المسام و یتغلغل حتی یبلغ اللحم و الدم و العظم مثل صنیع الإبر و أما سبک الملک الإبر و اتخاذها بیضة حدید فهو إشارة منه الی أن قلبه قد صار فی هذه الخطوب و الوقائع مثل بیضة الحدید فهو لا یدرک المعانی الدقیقة و الرموز الخفیة فعمائتُ منها مرآة إشارة الی أنی بحذقی فی صناعتی و مهارتی فی علمی أصیّر قلب الملک کالمرآة فی الصفاء و أما ردّ الملک إیاها صدئة فهو إشارة الی أن قلبه کان کالمرآة و لکنه صدئ من کثرة إراقته الدماء فصقلتها ثانیا و رددتها الیه إشعاراً منی بأنی سوف أجلو بالعلم السماوی قلبه و أنفی عنه کل غین و رین [26] K, I, IV, VI — نغز [27] I, VI — تیره‌تر [28] K, VI — در [29] I, IV, VI — چندی — VI جام — K [30] و доб.

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۱۲

چو شد کار آن سرو بن ساخته — بآیین او جای پرداخته
بپرداخت ازان پس بدانده مرد — که چون خیزد از دانش اندر نبرد
پر[1] از روغن[2] گاو جامی بزرگ — فرستاد زی فیلسوف[3] سترگ[4]
که اینرا باندامها در بمال — سرون[5] و میان و بر و[6] پشت و یال
بیاسای تا[7] ماندگی بفگنی — بدانش مرا جان و مغز[8] آگنی
چو دانا بروغن نگه کرد[9] گفت — که این بند بر من نشاید[10] نهفت
بجام اندرافگند سوزن هزار — فرستاد بازش سوی[11] شهریار
بسوزن نگه کرد شاه جهان — بیاورد آهنگرانرا[12] نهان
بفرمود تا گرد[13] بگداختند — از آهن یکی مهرهیی ساختند
سوی مرد دانا فرستاد زود — چو دانا نگه کرد و[14] آهن بسود
بساعت[15] ازان[16] آهن تیرهرنگ — یکی آینه ساخت روشن چو زنگ[17]
ببردند نزد سکندر بشتاب — وزان راز[18] نگشاد بر باد لب
سکندر نهاد آینه زیر نم — همی داشت[19] تا شد سیاه و دژم
بر فیلسوفش فرستاد باز — بران[20] کار شد رمز آهن دراز
خردمند بزدود آهن چو آب — فرستاد بازش هماندر شتاب
زدودش ز دارو[21] کزان پس ز نم — نگردد بزودی سیاه و دژم[22]
سکندر نگه کرد و اورا بخواند — بپرسید و بر[23] زیرگاهش نشاند
سخن گفتش از جام[24] روغن نخست — همی دانش نامور باز جست
چنین گفت با شاه مرد خرد — که روغن بر اندامها بگذرد

---

[1] Л — هم [2] Б — مملوًا من السم [3] K — فیلسوفی [4] K — بزرگ [5] IV — سرین [6] VI — و оп. [7] VI — بیاسا که این [8] VI — مغز جان [9] Л, K, VI — доб. و [10] K — نماند [11] K, I, IV, VI — بر [12] K, I, IV — آهنگریرا [13] VI — جمله [14] IV — و оп. [15] K, I — فرستاد [16] IV — چو بشناخت [17] IV — برنگ [18] K — باز [19] Б — دفنها تحت [20] VI — دران الارض [21] VI — بدارو [22] VI — مبادا تنم K, I, IV — бб. 361—363 оп. [23] VI — در [24] K, I, IV — доб. و

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گزین کرد پیران صد از[1] هندوان — خردمند و گویا[2] و روشن‌روان
در گنج بی رنج بگشاد شاه — گزین کرد ازان یاره و تاج و گاه[3]
همان گوهر و جامهٔ نابرید — ز چیزی که شایسته‌تر برگزید
ببردند سیصد شتروار بار — همان[4] جامه و گوهر شاهوار[5]
صد[6] اشتر همه بار دینار بود[7] — صد اشتر ز گنج درم[8] بار بود[7]
یکی مهد پرمایه از عود تر — برو بافته[9] زرّ و چندی گهر
بده پیل‌بر تخت زرّین نهاد — به پیلی گرانمایه‌تر[10] زین نهاد
فغستان بیارید خونین سرشک — همی‌رفت[11] با فیلسوف و پزشک
قدح همچنان نامداری بدست — همه سرکشان از می[12] جام مست
فغستان چو آمد بمشکوی[13] شاه — یکی تاج بر سر ز مشک سیاه
بسان گل زرد بر[14] ارغوان — ز دیدار او شاد شد ناتوان[15]
چو سرو سهی بر سرش[16] گرد ماه — نشایست کردن بمه‌بر[17] نگاه
دو ابرو کمان و دو نرگس درّم — سر زلفرا[18] تاب داده بخم
دو چشمش چو دو نرگس اندر بهشت — تو گفتی که از ناز[19] دارد سرشت[20]
سکندر نگه کرد بالای اوی — همان موی و روی[21] و سر و پای اوی
همی‌گفت کاینت چراغ جهان — همی آفرین خواند اندر نهان[22]
بدان دادگر کو سپهر[23] آفرید — بران گونه بالا و چهر[24] آفرید
بفرمود تا هرک بخرد بدند — بران لشکر روم موبد بدند
نشستند و اورا بآیین بخواست[25] — برسم مسیحا و پیوند راست[26]
برو[27] ریخت دینار چندان ز گنج — که شد ماه‌را راه رفتن برنج

---

[1] K, VI—ازان [VI—مرد] صد پیر [2] VI—دانا [3] I—бб. 328, 329 оп. [4] K, I, IV—همه
[5] VI—جامهٔ دوخته زرنگار [6] I, IV—ده [7] VI—کرد [8] VI—گهر [9] VI—پر از زیور
[10] K, I, IV, VI—که پرمایه‌تر [11] K—بود [12] K, IV—доб. و [13] I, IV—بنزدیک
[14] K, VI—زره بر [15] I—б. оп. گل از [VI—و] [16] K—برش [17] K, I, IV—در VI—بدو در
[18] K—نا IV—او [19] Л—ناز VI—زلفکان [20] VI—б. оп. [21] K—روی و موی
[22] VI—б. оп. جهان—VI [23] VI—بر دین خویش—Л [24] Л—نشست او و اورا بآیین خویش—Л چهر و میان—VI
[25] K—فرو

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بدو گفت رومی که ای شهریار — در[1] ایوان چنو[2] کس نبیند[3] نگار[4]
کنون هر یکی از یک اندام ماه — فرستیم[5] یک نامه نزدیک شاه
نشستند پس فیلسوفان بهم — گرفتند قرطاس و قیر و[6] قلم
نوشتند هر موبدی ز[7] آنک[8] دید — که[9] قرطاس ز انقاس شد ناپدید
ز نزدیک ایشان سواری برفت — بنزد[10] سکندر بمیلاد[11] تفت
چو شاه جهان نامه‌هاشان[12] بخواند — ز گفتارشان در شگفتی بماند
بنامه هر اندامرا زو[13] یکی — صفت کرده بودند لیک[14] اندکی
بدیشان جهاندار پاسخ نوشت — که بخ‌بخ که دیدیم[15] خرّم[16] بهشت
کنون باز گردید با چار چیز — برین‌بر فزونی مجویید[17] نیز
چو منشور و[18] عهد من اورا دهید — شما با فغستان[19] بنه[20] برنهید
نیازارد اورا کسی زین سپس — ازو در جهان یافتم[21] داد و بس

۱۱

فرستاده برگشت زان مرز و[22] بوم — بیامد بنزدیک پیران روم[23]
چو آن موبدان پاسخ شهریار — بدیدند با رنج‌دیده سوار
از ایوان بنزدیک شاه آمدند — بران نامور بارگاه آمدند
سپهدار هندوستان شاد شد[24] — که از رنج اسکندر آزاد شد[24]
بروبر بخواندند پس[25] نامه‌را — چو پیغام آن شاه خودکامه‌را[26]

---

[1] K—بر [2] K—چنین [3] I—اگرچه بسی بردمان [4] IV—که دیدم من آن خوب‌چهره
K, I, IV, VI—доб.: روزگار
ندیدند کس روی اورا تمام * سلامٌ علیکم علیک [علیکم—IV] السلام
Б—إنّا لم ننظر الیها و لما تمّت رؤیتنا لها و لا لبثنا عندها اکثر من سلام و جواب
[5] VI—نویسیم [6] VI—رومی [7] K, I, IV, VI—ز оп. [8] K, VI—آنچ
[9] K, IV—چو [10] IV—ز نزد [11] K—خرامید I, IV—ز میلاد VI—ازانجای
[12] I—نامهان‌را [13] K, VI—
[14] K, I, IV, VI—ازو [15] IV—دیدید [16] I—دیدند پیران
[17] K, I, IV, VI—ز [در—VI] اندام او هر سقفشان بسر—I [18] I, IV, VI—و оп.
[19] VI—همان لحظه ز اذجا مخواهید—VI [20] I—
[21] K, I, IV, VI—گشت [22] K, I—تازه [23] VI—б. оп.
[24] K, I, VI—یافتم در جهان [25] K, I,
[26] IV—обратный порядок мисра. فروخواند او پاسخ—VI برو خواندند پاسخ—IV

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چو من نامه یابم ز پیران[1] خویش — جهاندیده و وازداران[2] خویش[3]
که بگذشت[4] بر چشم ما چار چیز — که کس‌را بگیتی نبودست[5] نیز
نویسم یکی[6] نامهٔ دلپسند[7] — که کیدست تا باشد او[8] شاه هند[9]
خردمند نه[10] مرد رومی برفت — ز پیش[11] سکندر سوی کید تفت
چو سالار هند آن سرانرا بدید — فراوان بپرسید[12] و پاسخ شنید
چنان چون بایست بنواختشان — یکی جای شایسته بنشاختشان[13]
دگر روز چون آسمان گشت زرد — برآهیخت خورشید تیغ نبرد[14]
بیاراست آن[15] دختر شاه‌را — نباید خود آراستن ماه‌را
بخانه درون تخت زرّین نهاد — بگرداندر آرایش چین نهاد
نشست از بر تخت خورشیدچهر — ز ناهید تابنده‌تر بر سپهر
برفتند بیدار نه[16] مرد پیر — زبان[17]چرب و[18] گوینده و یادگیر
فرستادشان شاه سوی عروس — بر آواز[19] اسکندر فیلقوس
بدیدند پیران رخ دخت شاه — درفشان[20] ازو یاره و تخت[21] و گاه
فروماندند اندرو خیره خیر — ز دیدار او سست شد پای پیر
خردمند[22] نه[23] پیر مانده بجای — زبانها پر از آفرین خدای
نه جای گذر دید ازیشان یکی — نه زو چشم برداشتند اندکی
چو فرزانگان دیرتر ماندند — کس آمد بر شاهشان خواندند
چنین گفت با رومیان شهریار — که چندین چرا بودتان روزگار
همو آدمی[24] بود کان[25] چهره داشت — بخوبی ز هر اختری[26] بهره داشت

---

[1] IV — یاران [2] K, I — پیشکاران — IV ازین پرهنر یادگیران [3] VI — 66. 290 — 293 оп. (гаплография). [4] VI — که گویند [5] K, I, IV, VI — که اندر جهان کس ندیدست [6] K, IV, VI — پس [نویسیم — IV] نویسند I — نبشتند پس [7] K, VI — بر بری — I بر پرند [8] K, IV — صد — IV ده — I [9] I — که از شاهیت جاودان بر خوری — IV جاودان [10] I — ده [11] K, I, IV — نزد [12] VI — سخن گفت [13] K, I, IV — ساختشان — K بر [تر] [14] VI — برآمیخت زرآب با لاجورد [15] K, I, IV — آیین — K [16] I, IV — ده [17] K — زفان — I سخن [18] K — و оп. [19] K, IV, VI — بیاراستند [20] IV — درخشان [21] K, I, IV, VI — خانه و تاج [22] VI — доб. و [23] I, IV — ده [24] K, IV, VI — از اختر همی — VI همان دخت من کز پری — I [25] K, IV — اگر مردمی [26] VI

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بده[1] سال اگر با ندیمان بهم — نشیند[2] نگردد می از جام کم
همت[3] می دهد[4] جام[5] هم آب سرد — شگفت آنک کمّی نگیرد ز خورد
سوم آنک دارم یکی نو پزشک — که علّت بگوید[6] چو بیند سرشک
اگر باشد او سالیان پیش گاه — ز دردی نه پیچد[7] جهاندار شاه
چهارم نهان[8] دارم از انجمن — یکی فیلسوفست نزدیک من
همه بودنیها بگوید بشاه — ز گردنده[9] خورشید و رخشنده[10] ماه
فرستادهٔ نامور باز گشت — پی[11] باره[12] با باد انباز گشت
بیامد چو[13] پیش سکندر بگفت — دل شاه گیتی چو گل برشگفت
بدو گفت اگر باشد این گفته[14] راست — بدین چار چیز او[15] جهانرا بهاست[16]
چو اینها فرستد بنزدیک من — درخشان[17] شود[18] جان[19] تاریک من
بر و بوم اورا نکوبم بپای — برین نیکویی باز گردم بجای

۱۰

گزین کرد زان رومیان مرد چند — خردمند و[20] با دانش و بی[21] گزند
یکی نامه بنوشت پس[22] شهریار — پر از پوزش و رنگ و بوی[23] و نگار
که نه[24] نامور ز[25] استواران[26] خویش — ازین پرهنر نامداران[27] خویش
خردمند و بادانش و[28] شرم و رای — جهانجوی و[29] پردانش[30] و زهنمای
فرستادم اینک بنزدیک تو — نه[31] پیچند با[32] رای باریک[33] تو
تو این چیزها را بدیشان نمای — همانا[34] بماشد همانجا بجای

---

[1] K, I — بدو Б — عشر سنین [2] IV, VI — بنوشد [3] I, IV — همی [4] VI — میدهد [5] K, I, IV, VI — доб. و [6] VI — بداند [7] VI — ننالد [8] K — نهان جهان [9] K — تابنده [10] I — بخشنده [11] I, IV — ابی VI — بدان [12] I, IV — راه [13] K, IV, VI — به [14] K, IV — گفت [15] I — IV — چیزش [16] VI — б. оп. [17] I, VI — درفشان [18] K, I, IV, VI — کند [19] VI — رای [20] K — و оп. [21] VI — دانا و دوراز [22] I — زین IV — زی [23] K, IV, VI — بوی و رنگ [24] Л — صد I — من IV — نامداران VI — رازداران IV — که از VI — بصد Б — тысяча ср. б. 296. [25] I, IV, VI — ز оп. [26] IV — رازداران VI — نامداران [27] K, I, VI — جهاندیده و رازداران [28] K, I — پاکند و با [29] K — و оп. [30] IV — نام‌آور [31] I — پ [32] IV — پیچد مگر [33] I — تاریک [34] K, I, IV — بمان تا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فرستم چو فرمان دهد[1] پیش اوی — ازان تازه گردد دل و کیش اوی
ازان پس چو[2] فرمایدم شهریار — بیایم پرستش کنم بندهوار

۹

فرستاده آمد بکردار باد — بگفت آنچ بشنید و نامه بداد
سکندر فرستادهرا گفت رو — بنزدیک آن نامور باز شو
بگویش که آن چیست کاندر[3] جهان — کسیرا نبود آشکار و نهان
بدیدند[4] خود[5] بودنی[6] هرچ بود — سپهرآفرینش نخواهد فزود[7]
بیامد فرستاده از نزد شاه — بکردار آتش به پیمود راه
چنین گفت با کید کاین چار چیز — که کسرا بگیتی نبودست نیز
همی شاه خواهد که داند که چیست — که[8]ذا دیدنی پاک[9] نابود[10] نیست
چو بشنید کید آن ز بیگانه جای — بپردخت و بنشست با رهنمای
فرستادهرا پیش بنشاختند[11] — ز هر در فراوانش بنواختند[11]
ازان پس فرستادهرا[12] شاه گفت — که من دخترى دارم اندر نهفت
که گر بیندش آفتاب بلند — شود تیره از روی آن ارجمند
کمندست گیسوش همرنگ قیر — همیآید از دو لبش[13] بوی شیر
خم آرد ز بالای او[14] سرو بن — گلَفْشان[15] شود[16] چون سراید[17] سخن
ز دیدار و چهرش سخن[18] بگذرد[19] — همی داستانرا[20] خرد پرورد
چو خامش بود[21] جان[22] شرمست و[23] بس — چنو در زمانه ندیدست کس[24]
سپهبدنژادست و یزدانپرست — دل[25] شرم و[26] پرهیز دارد بدست
دگر[27] جام دارم[28] که پر می کنی — وگر[29] آب سرد اندرو افگنی

---

[1] K, I, IV, VI — فرمایدم [2] K, I, IV — که [3] VI — اندر [4] K, I, IV — که دیدند [5] Л — نا
[6] K — دیدنی [7] VI — б. оп. [8] K — ز [9] K — یا ز [10] IV — با بود [11] IV — خشش
[12] I — فرستادهرا در زمان [13] VI — هنوز از لبان آیدش [14] VI — آن [15] IV — سرافشان
[16] K, IV — کند [17] K, IV — بگوید VI — شکرریز گردد بگاه [18] K, I, IV, VI — خرد
[19] VI — نگذرد [20] VI — تو گویی روانش [21] IV — شود [22] K — کان I, IV — جای
[23] K — و оп. [24] VI — б. оп. [25] VI — доб. و [26] VI — و оп. [27] K, I, IV, VI — یکی
[28] K — دارد [29] VI — و یا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گرایندده باشد بیزدان پاک — بدو[1] دارد امّید و زو ترس و باک
بداند که ما تخت‌را[2] مایه‌ایم — جهاندار پیروزرا سایه‌ایم
نوشتم یکی نامه نزدیک تو — که روشن کند[3] جان تاریک تو
هم[4] آنگه[5] که بر تو بخواند دبیر — منه[6] پیش و این‌را سگالش مگیر
اگر شب رسد روشنی‌را مپای — هماندر زمان سوی فرمان گرای
وگر بگذری زین سخن نگذرم — سر و[7] تاج و تختت بپی بسپرم

۸

چو نامه بر کید هندی رسید — فرستادهٔ پادشارا بدید
فراوانش بستود و بنواختش — بنیکی[8] بر خویش بنشاختش[9]
بدو گفت شادم ز[10] فرمان اوی — زمانی نگردم[11] ز پیمان اوی[12]
ولیکن برین گونه ناساخته — بیایم[13] دمان[14] گردن افراخته
نباشد[15] پسند جهان‌آفرین — نه نزدیک آن[16] پادشاه[17] زمین
همانگه بفرمود تا شد دبیر — قلم خواست هندی و چینی حریر
مران نامه‌را زود پاسخ نوشت — بیاراست بر سان باغ بهشت
نخست آفرین کرد بر کردگار — خداوند پیروز و[18] به[19] روزگار[20]
خداوند بخشنده و[21] دادگر — خداوند مردی[22] و هوش[23] و هنر
دگر گفت کز نامور پادشا — نه پیچد سر مردم پارسا
نشاید که داریم چیزی دریغ — ز دارندهٔ لشکر و تاج و تیغ
مرا چار چیزست کاندر جهان — کسی‌را نبود[24] آشکار و نهان
نباشد کسی‌را پس از من[25] بنیز — بدین گونه اندر جهان چار چیز

---

[1] I, IV — ازو [2] K — بر تخت ما [3] VI — بفروزد آن [4] I — هر [5] VI — همانا
[6] K — نبد [7] Л — و оп. [8] I — بتنگی [9] VI — بر خویشتن جایگه ساختش
[10] K, I, VI — ز [11] K — نگردم زمانی [12] IV — 66. 245, 246 оп.
[13] K, VI — نیایم [14] VI — برش [15] I, IV — پیروزئ [16] IV — شایستهٔ
[17] I — پادشای [18] VI — و оп. [19] K — پیروزی و [20] IV — نیاید
[21] IV, VI — بخشندهٔ [22] VI — فرمان [23] K — رای [24] IV — کس آنرا ندید
[25] K, VI — جز از [پس از — K] من کسی‌را

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

سرانجام لشکر نماند[1] نه شاه — بیاید نو[2]آیین یکی پیش‌گاه[3]
کنون این زمان[4] روز[5] اسکندرست — که بر تارک مهتران افسرست
چو آید بدو ده تو این چار چیز — بر آنم که چیزی نخواهد بنیز[6]
چو خشنود داری ورا بگذرد — که دانش‌پژوهست و دارد خرد
ز مهران چو بشنید کید[7] این سخن — برو تازه شد روزگار کهن
بیامد سر[8] و چشم[9] او بوس داد — دلارام[10] و[11] پیروز برگشت شاد
ز نزدیک دانا چو برگشت شاه — حکیمان برفتند با او براه[12]

۷

سکندر چو کرد اندر ایران نگاه — بدانست کورا شد آن تاج و گاه
همی[13] راه و[14] بی‌راه لشکر کشید — سوی کید هندی سپه برکشید[15]
بجایی که آمد سکندر فراز — در شارستانها گشادند باز[16]
ازان مرز کس‌را[17] بمردم نداشت — ز ناهید مغفر همی‌برگذاشت[18]
چو آمد بران شارستان بزرگ — که میلاد خواندیش کید سترگ
بزان مرز لشکر فرود آورید — همه بوم ایشان سپه گسترید[19]
نویسندهٔ نامه‌را خواندند — بپیش سکندرش بنشاندند
یکی نامه بنوشت نزدیک کید — چو شیری که ارغنده[20] گردد بصید[21]
ز اسکندر راد[22] پیروزگر — خداوند شمشیر و تاج و کمر
سر نامه بود[23] آفرین از نخست — بدانکس که دلرا بدانش بشست
ز کار آن گزیند که بی‌رنج‌تر — چو خواهد که بردارد از گنج[24] بر[25]

---

[1] I — نه باید [2] IV — بر [3] K — زیرگاه [4] I — روزرا [5] IV — دور [6] IV — نخواهند نیز
[7] K — چو مهران بکید آورد [8] K, VI — بر [9] VI — روی [10] VI — دلارای [11] IV — و, оп.
[12] I, IV — доб.:

بیامد همانگه بآرام خویش * پراگند گرد جهان نام خویش

[13] K, I, IV, VI — همه [14] VI — و оп. [15] K, I, IV, VI — обратный порядок мисра. [16] VI — обратный порядок мисра. [17] VI — بمردی کسی‌را [18] IV — فراشت [19] K, I — б. оп. [20] I — آزرده IV — غرّنده [21] I — ز صید [22] JI — شاه و I — راد [23] K, I, IV, VI — کرد [24] I, IV — رنج [25] VI — آلوده

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

زمانی بیاید که مردم بچیز — شود شاد و سیری نیابند[1] نیز
نه درویش یابد ازو[2] بهره‌یی — نه دانش‌پژوهی و نه[3] شهره‌یی
جز از خویشتن‌را نخواهند بس[4] — کسی‌را نباشند فریادرس
بهفتم که پر آب دیدی سه[5] خم — یکی زو[6] تهی مانده بد[7] تا بدم[8]
205 دو از آب دایم سراسر[9] بدی — میانه یکی خشک و[10] بی‌بر[11] بدی
ازین پس بیاید یکی روزگار — که درویش گردد چنان سست و خوار
که گر ابر[12] گردد[13] بهاران پرآب — ز درویش پنهان کند[14] آفتاب
نبارد بدو نیز[15] باران خویش — دل مرد درویش زو گشته[16] ریش
توانگر بمخشد همی این بران — یکی با دگر چرب[17] و شیرین‌زبان
210 شود[18] مرد درویش‌را[19] خشک لب — همی روزرا بگذراند بشب[20]
دگر آنک گاوی[21] چنان تن‌درست — ز گوسالهٔ لاغر او شیر جست
چو کیوان ببرج ترازو شود — جهان زیر نیروی بازو شود
شود کار[22] بیمار و درویش سست — وزو چیز خواهد همی تن‌درست
نه هرگز گشاید سر[23] گنج خویش — نه زو باز دارد بتن رنج خویش
215 دگر چشمه‌یی دیدی از آب خشک — بگرد اندرش آبهای چو[24] مشک
نه[25] زو بردمیدی یکی روشن آب — نه[26] آن آبهارا گرفتی شتاب
ازین پس یکی[27] روزگاری بود — که اندر جهان شهریاری بود[28]
که دانش نباشد بنزدیک اوی — پر از غم بود جان تاریک اوی
همی هر زمان نو کند لشکری — که[29] سازند زو[30] نامدار[31] افسری

---

[1] I — زان [2] VI — ز کس [3] K, I — گر [4] IV, VI — کس — [5] Л, I, IV — دو [6] I — نیابدش
[7] IV, VI — سر [8] K — و دو دیگر بنم [9] VI — دو از آب سر تا بسر [10] I, VI — و оп. [11] I, IV — ناتر [12] Л — آب [13] Л — گیرد [14] Л — کنند [15] IV — تیز [16] VI — را کرده [17] K — یاد
[18] K, I, IV — شده [19] K, I, IV — ازان [20] VI — бб. 209, 210 оп. [21] VI — کاری
[22] IV — کاو [23] VI — در [24] I — آبها همچو [25] VI — چو [26] VI — که [27] K — ترا
[28] K, I, IV — доб.:

جهان سربسر تیره از رنج اوی * ز نیکی [تنگی — K] تهی مانده [ماند — K]
آن [از — K] گنج اوی

[29] IV — بـ [30] I — سازد ازو [31] VI — بستاند از هر کسی

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر دین موسی که خوانی جهود — که گوید جز آنرا[1] نشاید ستود
دگر دین یونانی آن پارسا[2] — که داد آورد در دل پادشا[3]
چهارم بیاید همین[4] پاکرای[5] — سر هوشمندان برآرد ز جای[6]
چنان چار سو از پی پاسرا — کشیدند زانگونه کرپاسرا
تو کرپاسرا دین یزدان شناس — کشنده چهار[7] آمد از بهر پاس[8]
همی درکشد این ازان آن ازین — شوند آن زمان دشمن از بهر دین[9]
دگر تشنهیی کو شد[10] از[11] آب خوش — گریزان و ماهی ورا آبکش
زمانی بیاید که[12] پاکیزه مرد — شود خوار چون آب دانش[13] بخورد
بکردار ماهی بدریا شود — گر[14] از[15] بدکنش[16] بر ثریّا شود
همی[17] تشنگانرا بخواند[18] بر آب[19] — کس اورا ز دانش نسازد[20] جواب
گریزند زان[21] مرد دانشپژوه — گشایند لبها بعبد همگروه
به پنجم که دیدی یکی شارستان — بدو اندرون ساخته کارستان
پر از خورد و داد و خرید و فروخت — تو[22] گفتی زمان[23] چشم ایشان بدوخت
ز کوری یکی دیگریرا ندید — همی این بدان[24] آن بدین[25] ننگرید[26]
زمانی بیاید کزان سان شود[27] — که دانا پرستار نادان شود
بدیشان[28] بود دانشومند[29] خوار — درخت خردشان نیاید ببار
ستایندهٔ مرد نادان شوند — نیایش[30] کنان پیش یزدان شوند
همی‌داند آنکس که گوید[31] دروغ — همی زان پرستش نگیرد[32] فروغ
ششم آنک دیدی بر اسپی دو سر — خورشرا نبودی بروبر[33] گذر

---

[1] K — این دین—I, IV این‌را [2] VI — پادشا [3] VI — پارسا [4] I — همان [5] K, I, VI — یکی [6] K, I, VI — خاک [7] K — جهان [8] I — б. стоит после б. 187. [9] K — б. оп. [10] I — آمد IV — سر [11] VI — شود ز [12] I — بـ [13] K, IV, VI — اورا I — را او [14] I, IV — که [15] K — آن [16] VI — کدازد کند (так!) [17] K, VI — همه [18] IV — نماید [19] K, VI — بآب I — بداب [20] I, IV — نیارد [21] K — گریزان ازان [22] K — که [23] K, VI — زمین [24] K, I, IV — بخواب [25] K, I, IV — برین VI — ازین [26] K — کشید (метр нарушен); I, IV — برکشید [27] K, I, IV — بود [28] IV — برانسان [29] VI — доб. و [30] K, I, IV — ستایش [31] VI — داند [32] I, IV — نجوید [33] K — نبد از تنش ره I, IV — نبودیش راه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دگر فیلسوفی که داری نهان — بگوید همه[1] با تو راز جهان
سه دیگر پزشکی که هست ارجمند — بدانندگی[2] نام کرده بلند
چهارم قدح کاندرو ریزی آب — نه زآتش شود کم نه از[3] آفتاب
ز خوردن نگیرد کمی آب اوی[4] — بدین چیزها راست کن آبروی[5]
چو آید بدین باش و[6] منسگال جنگ — چو خواهی که ایدر نسازد درنگ
بسنده[7] نباشی تو با لشکرش — نه با چاره و[8] گنج[9] و با افسرش[10]
چو بر کار تو رای فرّخ کنیم[11] — همان خواب‌را نیز پاسخ کنیم[12]
یکی خانه دیدی و[13] سوراخ تنگ — کزو پیل بیرون شدی بی درنگ
تو آن خانه‌را همچو گیتی شناس — همان پیل شاهی بود ناسپاس
که بیدادگر باشد و کژّ‌گوی[14] — جز از[15] نام شاهی نباشد[16] بدوی[17]
ازین پس بیاید[18] یکی پادشا — چنان[19] سست و بی‌سود و ناپارسا
بدل سفله باشد بتن ناتوان — بآز اندرون نیز[20] تیره‌روان
کجا زیردستانش باشند شاد — پر از غم دل شاه و لب پر ز باد[21]
دگر آنک دیدی[22] ز[23] کرپاس نغز — گرفته ورا چار پاکیزه مغز
نه کرپاس نغز از کشیدن درید — نه آمد ستوه آنک اورا[24] کشید
ازین پس بیاید یکی نامدار — ز دشت سواران نیزه‌گزار
یکی مرد پاکیزه[25] و[26] نیک‌خوی — بدو دین یزدان[27] شود چارسوی
یکی پیر[28] دهقان[29] آتش‌پرست — که بر واژ[30] برسم[31] بگیرد[32] بدست

---

[1] VI — که گوید همی [2] VI — بدانند کی [3] I, IV — نز گرم و نه — VI گرم
[4] VI — وی [5] K, I, IV — تاب اوی — VI تاب وی — Б — порядок «чудесных вещей»: جام إذا ملأته بالماء أو بالشراب لم ينقصه الشرب منه و إن شربت منه مع الندماء عشر سنين احدها بنت...
[6] Л, K — و оп. [7] IV — پسنده
[8] I, IV — چاره و [9] K, I, IV, VI — جنگ [10] K, I, IV, VI — کشورش
[11] K, I, IV, VI — نهیم [12] K, I, IV, VI — دهیم [13] I — ز
[14] K — زشت‌گوی [15] VI — بجز [16] VI — نماند [17] K, I, IV, گفتی — K
[18] I — بباشد [19] IV — تنش [20] K, I — تیز و [21] VI — бб. 174—176 оп.
[22] VI — که [23] I, IV — آنرا [24] I — با کینه [25] K, IV, VI — پاکیزهٔ
[26] I — مرد [27] I — بدین دین بزرگان [28] K, VI — نام
[29] I — доб. و [30] Л — доб. و K — بی‌واژ VI — که او واژ
[31] IV — گیرم [32] K, IV, VI — نگیرد VI — دنیا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

چران داشتی از دو رویه[1] دهن — نبد بر[2] تنش جای[3] بیرون شدن
بهشتم سه خم دیدم ای پاکدین — برابر نهاده بروی زمین
دو پر آب و خمّی تهی در میان — گذشته بخشکی برو سالیان
ز دو خمّ پر[4] آب دو نیک مرد — همی‌ریختند اندرو[5] آب سرد
نه از ریختن زین کران[6] کم شدی — نه آن خشکرا دل[7] پر از نم شدی[8]
نهم شب یکی گاو دیدم بخواب — بر آب و گیا خفته بر[9] آفتاب[10]
یکی خوب[11] گوساله در[12] پیش اوی — تنش لاغر و خشک و[13] بی‌آب روی
همی شیر خوردی ازو[14] ماده گاو — کلان[15] گاو گوساله بی زور[16] و تاو
اگر گوش داری بخواب دهم — نرنجی همی[17] تا بدین سر دهم[18]
یکی چشمه دیدم بدشتی فراخ — وزو بر زبر[19] برده[20] ایوان و کاخ[21]
همه دشت یکسر[22] پر از آب و نم — ز خشکی لب چشمه گشته دژم
سزد گر تو[23] پاسخ بگویی نهان[24] — کزین پس چه خواهد بدن در جهان

٦

چو بشنید مهران ز کید این سخن — بدو گفت ازین خواب دل بد مکن
نه کمتر شود بر تو نام بلند — نه آید بدین پادشاهی گزند
سکندر بیارد سپاهی[25] گران — ز روم و ز ایران گزیده سران
چو خواهی که باشد[26] ترا آب‌روی — خرد یار[27] کن رزم[28] اورا مجوی
ترا چار چیزست کاندر جهان — کسی آن ندید از کهان و مهان[29]
یکی چون بهشت برین دخترت — کزو تابد اندر زمین افسرت[30]

---

[1] K, I — گونه [2] VI — از [3] K, I, IV — راه [4] VI — دوان آورید [5] K — ریختندی درو [6] IV — این دُوان VI — آن دو تا [7] K, VI — لب [8] Л — бб. 147—150 оп. [9] K, I, IV, VI — در [10] K — ماهتاب [11] K, I, IV — خرد VI — خشک [12] IV — بد [13] VI — و оп. [14] VI — ازان [15] IV — همان [16] K, I — فرّ IV — توش [17] K, I, IV — بتن [18] K, I, IV — نهم VI — ترا در هنرها همی سر نهم [19] Л — فروتر زبر I — وزو بر نه (так!) [20] IV — فرو بردهٔ دید [21] VI — مران چشمه‌را هر سویی [22] VI — راه و شاخ و کشور [23] K, I, VI — بـ [24] VI — گشایی زبان [25] IV — بیارد سکندر سپاه [26] VI — ماند [27] K — تازه VI — یاد [28] K, I, IV, VI — جنگ [29] IV — آشکار و نهان [30] IV, VI — اخترت

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

گذشتی ز سوراخ پیل ژیان — تنش‌را ز تنگی نکردی[1] زیان
ز روزن گذشتی تن و بوم اوی — بماندی[2] بدان[3] خانه خرطوم اوی
دگر شب بدان[4] گونه[5] دیدم که تخت — تهی ماندی[6] از من ای[7] نیک‌بخت
کیی[8] برنشستی بران تخت عاج — بسر برنهادی[9] دلافروز تاج
سه دیگر شب از خوابم آمد[10] شتاب — یکی نغز کرپاس دیدم بخواب
بدو اندرآویخته چار مرد — رخان از کشیدن شده لاژورد
نه کرپاس جایی دریدند آن[11] گروه — نه مردم شدی[12] از[13] کشیدن ستوه
چهارم چنان دیدم ای نامدار — که مردی شدی[14] تشنه بر[15] جویبار
همی آب[16] ماهی برو[17] ریختی — سر[18] تشنه از آب[19] بگریختی
جهان[20] مرد و آب از پس[21] او دوان[22] — چه گوید[23] بدین خواب نیکی‌گمان[24]
به پنجم چنان دید جانم بخواب — که شهری بدی هم به[25] نزدیک آب
همه مردمش کور بودی بچشم[26] — یکی‌را ز کوری ندیدم بخشم[27]
ز داد و دهش وز خرید و فروخت — تو گفتی همی[28] شارستان برفروخت[29]
ششم دیدم ای مهتر ارجمند — که شهری بدندی همه دردمند
شدندی بپرسیدن تن‌درست — همی دردمند آب[30] ایشان[31] بجست
همی‌گفت چونی بدرد اندرون — تنی دردمند و دلی پر ز خون
رسیده بلب جان[32] نا تن درست — همی چارهٔ تن‌درستان[33] بجست[34]
چو نیمی ز[35] هفتم شب اندرگذشت — جهنده[36] یکی باره[37] دیدم بدشت
دو پا و دو دست و دو سر داشتی — بدندان گیا تیز بگذاشتی[38]

---

[1] I, IV — در آن — K [2] VI — بمانده [3] K, I — بدین — IV, VI نبودی — VI نیامد
[4] K — دران [5] K, I, VI — خانه [6] VI — مانده بود [7] K, I, VI — یکی — IV خسرو
[8] K, IV — کسی [9] K — نهاده [10] K, I, IV, VI — آمد ز [IV — بـ] خوابم
[11] K, I, IV, VI — از [12] VI — شدند [13] I, IV — زان [14] K, I, IV, VI — بدی
[15] VI — وز [16] I, IV — доб. و [17] I, IV — برون [18] IV —
[19] I — خواب [20] Л — جوان [21] VI — پی [22] K — دمان [23] K — جوید
[24] VI — چگویی — بسی ندیدم بکین و — VI [25] K, I, VI — تنگ — IV نیک
[26] VI — بخشم [27] IV — доб. و [28] VI — همه [29] I — б. оп.
[30] IV — доб. از [31] VI — چارهٔ تندرستان [32] K — چمنده — IV, VI خمیده
[33] K — دردمندان [34] I, VI — бб. 142, 143 оп. [35] K — چنین نیز
[36] K, I, IV, VI — اسپ [37] K, VI — برداشتی [38]

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دمـــادم بـــده شـب پـس یـک دگـر — همی خـواب دیـد ایـن شـگـفـتـی نـگـر
بـهـندوسـتـان هـــرک دانـا بـدنـد — بـگـفـتـار و[1] دانـش تـوانـا بـدنـد
بـفـرمـود تـا سـاخـتـنـد انـجـمـن — هـرانـکـس کـــه دانـــا بـد و رای‌زن
هـمـه خـوابـهـا پـیـش ایـشـان بـگـفـت — نـهـفـتـه پـدیـد[2] آوریـد از نـهـفـت
110 کـس آنـرا گـزارش نـدانـسـت[3] کـرد — پـر انـدیـشـه شـدشـان[4] دل و روی زرد
یـکـی گـفـت بـا کـیـد کـای شـهـریـار — خـــردمـنـد وز مـهـتـران یـادگـار
یـکـی نـامـدارسـت[5] مـهـران بـنـام — ز[6] گـیـتـی بـدانـش[7] رسـیـده[8] بـکـام
بـشـهـراندرش خـواب[9] و آرام نـیـسـت — نـشـسـتـش بـجـز بـا دد و دام نـیـسـت
ز تـــخـــم گـیـاهـای کـوهـی خـورد — چـو مـارا بـمـردم هـمـی نـشـمـرد
115 نـشـسـتـنـش بـا غـرم[10] و آهـو بود — ز آزار[11] مـردم بـیـکـســو بـود[12]
ز چـیـزی بـگـیـتـی[13] نـیـابـد گـزنـد — پـرسـتـنـده مـردی و بـخـتـی بـلـنـد
مـریـن خـوابـهـارا بـجـز پـیـش اوی — مـگـو[14] و ز نـادان گـزارش مـجـوی[15]
چـنـیـن گـفـت[16] بـا دانـشـی کـیـد[17] شاه — کـزیـن پـر هـنـر بـگـذری نـیـسـت راه
هـمـانـگـه بـاســپ انـــدرآورد پـای — بـآواز[18] مـهـران بـیـامـد[19] ز[20] جـای
120 حـکـیـمـان بـرفـتـنـد بـا او بـهـم — بـدان تـا سـپـهـبـد نـبـاشـد[21] دژم
جـهـانـدار[22] چـون نـزد مـهـران رسـیـد — بـپـرسـیـد دانـنـده‌را چـون سـزیـد
بـدو گـفـت کـای مـرد یـزدان‌پـرسـت — کـه در[23] کـوه بـا غـرم داری نـشـسـت
بـژرفـی بـدیـن خـواب مـن گـوش[24] دار — گـزارش کـن و یـک‌بـیـک[25] هـوش[26] دار
چـنان دان که یک شـب خـردمند و[27] پاک — بـخـفـتـم[28] بـآرام بی[29] تـرس و بـاک
125 یـکـی خـانـه دیـدم چـو کـاخـی بـزرگ[30] — بـدو انـدرون ژنـده پـیـلـی سـتـرگ[31]
در خـــانـــه پـیـداتـر[32] از کـاخ بـود — بـپـیـش انـدرون تـنـگ سـوراخ بـود

---

[1] I — و оп. [2] VI — برون [3] VI — نیارست [4] K, IV — شان شد
[5] I, IV — یادگارست [6] K — پ [7] K — ز دانش [8] VI — رسیده بدانش
[9] VI — جای [10] I, IV — گور [11] K — و آرام I, IV — آرام
[12] VI — 6. оп. [13] K — بگیتی ز چیزی — IV ز گیتی بچیزی
[14] IV — بگوی [15] K, I — 6. оп. [16] K — گفته [17] K — گفت
[18] K, VI — بر آواز [19] IV — درآمد
[20] VI — پ [21] K, I, IV — نباشد سپهبد — VI نماند
[22] K — سپهدار [23] VI — بر
[24] I, IV — هوش [25] K — کن این‌را و هم — IV گوش
[26] I, IV — گوش [27] K — و оп. [28] VI — نشستم
[29] Л — با
[30] K — بلند
[31] K — نژند
[32] I, IV — پیدا نه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز کاخ دلارای[1] تا نیم راه — درم[2] بود و دینار و اسپ[3] و سپاه[4]
ببستند آذین[5] بشهر[6] اندرون — پر از خنده لبها و دل[7] پر ز خون
بران چتر دیبا درم ریختند — ز بر مشک سارا[8] همی[9] بیختند
چو ماه اندرآمد بمشکوی شاه — سکندر بدو[10] کرد چندی نگاه
بران[11] برز و بالا و آن خوبچهر — تو گفتی خرد پروریدش بمهر
چو مادرش بر تخت زرّین نشاند — سکندر بروبر همی جان فشاند
نشستند یک[12]. هفته با او بهم — همی رای زد شاه بر بیش و کم
نبد[13] جز بزرگی و آهستگی — خردمندی و شرم و شایستگی[14]
ببردند ز ایران[15] فراوان نثار — ز دینار وز گوهر شاهوار
همه شهر ایران و توران و چین[16] — بشاهی برو خواندند آفرین
همه روی گیتی[17] پر از داد شد — بهر جای ویرانی[18] آباد شد[19]

۵

چنین گفت گوینده پهلوی — شگفت آیدت کاین سخن بشنوی
یکی شاه بد هندرا[20] نام[21] کید[22] — نکردی[23] جز از[24] دانش و[25] رای صید[26]
دل بخردان داشت و مغز[27] ردان — نشست کیان افسر[28] موبدان

---

[1] K, I— گل‌آرای [2] K, I, IV, VI— گهر [3] VI— گنج [4] I— اسپ سپاه :VI—доб.
چو آمد بنزدیک سرحدّ روم * شد آراسته یکسر آن بر و بوم
[5] IV— آیین [6] VI— نشسته نگارین بمهد [7] VI— لبی پر ز خنده رخی [8] Л— ساری [9] I— مشک و دینار می
[10] IV, VI— درو [11] I, IV— بدان VI— دران [12] I, VI— نشسته بیک
[13] K, I, IV— ازو [14] K, I, IV, VI—доб.:
نگه کرد بیدار چیزی [چیزی ازو بد—VI] ندید * دلش مهر [رای—I] و پیوند او برگزید
[15] K— ایوان [16] VI— کشور [17] VI— ملوک ایران و آکابرها—Б شهریاران ایران زمین
[18] VI— هرانجا که ویران بد [19] Б—доб.: و من آثار عمارة الاسکندر فی ممالک ایران مدینة بإصبهان یقال لهاجیّ بنیت علی مثال الحیة و ثلاث مدائن بخراسان منهن مدینة هراة و مدینة مرو و مدینة سمرقند
[20] IV— هندبد [21] IV— رای [22] K— کید نام [23] K— نبودش [24] IV— بجز [25] VI— ز دانش بجز
[26] K— و داد کام [27] IV— فرّهٔ [28] I, IV— رای

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

ز رومی کنیزک چو سیصد[1] ببر — دگر هرچ باید همه سربسر[2]
یکی جام زر[3] هر یکی‌را بدست — بر آیین خوبان خسروپرست
ابا[4] خویشتن خادمان بر[5] براه — ز راه و ز آیین[6] شاهان مکاه[7]
بشد مادر شاه با ترجمان — ده از فیلسوفان شیرین‌زبان[8]
چو آمد بنزدیکئ[9] اصفهان — پذیره شدندش فراوان مهان[10]
بیامد ز ایوان دلارای[11] پیش — خود و نامداران بآیین خویش[12]
بدهلیز[13] کردند چندان نثار — که بر چشم گنج درم[14] گشت خوار
بایوان[15] نشستند با رای‌زن — همه نامداران شدند انجمن
دلارای[16] برداشت[17] چندان[18] جهیز — که شد در جهان روی[19] بازار تیز
شتر در شتر رفت[20] فرسنگ‌ها[21] — ز زرّین و سیمین وز[22] رنگ‌ها[23]
ز پوشیدنی و ز[24] گستردنی — ز افگندنی و پراگندنی
ز اسپان تازی بزرّین ستام — ز شمشیر هندی بزرّین[25] نیام
ز خفتان و از خود و برگستوان — ز گوپال وز خنجر هندوان[26]
چه مایه[27] بریده چه از نابرید — کسی[28] در جهان بیشتر زان ندید[29]
ز ایوان[30] پرستندگان خواستند — چهل مهد زرّین بیاراستند[31]
یکی مهد با چتر و با خادمان — نشست اندرو[32] روشنک شادمان

---

[1] K, I, IV, VI — سیصد کنیزک [IV — دو — K تو] چو — Б — ثلثمائة من الجوارى الروميات
[2] K — اگر بیشتر بایدت بیشتر — см. б. 74; I, IV, VI — صد اشتر بدیبای رومی بزر
[3] K, I, IV, VI — ده [4] I, IV, VI — تو با [5] VI — را [6] VI — ببر هیچ از داد
[7] K — نکاه [8] K, VI — روشن‌روان [9] K — بیامد بنزدیک شهر
[10] I — вместо бб. 79, 80 дает после б. 81:
بشد مادر شاه با ترجمان * پذیره شدندش فراوان مهان
[11] K — گل‌آرای [12] K — و کیش — I, VI — б. оп. [13] IV — بدروازه
[14] K — گهر [15] VI — در ایوان [16] K, I — گل‌آرای
[17] K, I, IV, VI — برساخت [18] I, IV — چندی [19] VI — روز
[20] K — VI — بار [21] I, IV — بود [22] VI — هر [23] K — زنگها — I, IV — بخروارها
[24] K — پوشیدنیها — I, IV — یافت بازارها
[25] K — زرّین بسیمین [26] K, I — زرّین و گرز گران
[27] I, IV — جامه [28] K, I, VI — که کس [29] I, IV — доб.:
ابا عود و عنبر ابا مشک ناب * بیامد [IV — نیامد] ازان بر بداندیش تاب
(метр нарушен); I, IV — پوشیدنیها و از
[30] K — ایران [31] K — обратный порядок мисра. [32] VI — اندرون

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

بجای[1] شهنشاه مارا توی — چو خورشید شد[2] ماه مارا توی
مبادا بگیتی[3] بجز کام تو — همیشه بر ایوانها[4] نام تو[5]
دگر آنک از روشنک یاد کرد — دل ما بدان آرزو شاد کرد
پرستندهٔ تست[6] ما بندهایم — بفرمان و رایت سر افگندهایم
درودت[7] فرستاد و پاسخ[8] نوشت — یکی خوب پاسخ بسان[9] بهشت
چو شاه زمانه ترا برگزید[10] — سر از رای او کس نیارد کشید
نوشتیم نامهٔ سوی مهتران — بپهلونژادان[11] جنگاوران[12]
که فرمان داراست فرمان تو — نه پیچد کسی سر ز پیمان[13] تو
فرستادهرا جامه[14] و بدره[15] داد — ز گنجش[16] ز[17] هر گونهیی بهره داد
چو رومی بنزد سکندر رسید — همه یاد کرد[18] آنچ دید و شنید
وزان تخت و آیین و آن بارگاه — تو گفتی که زندهست[19] بر گاه شاه
سکندر ز گفتار او گشت شاد — بآرام تاج کیی بر[20] نهاد

٤

ز عمّوریه مادرشرا بخواند — چو آمد سخنهای دارا[21] براند
بدو گفت نزد دلارای[22] شو — بخوبی[23] بپیوند[24] گفتار نو[25]
بپرده درون روشنکرا ببین — چو دیدی ز ما کن برو آفرین
ببر طوق با یاره و گوشوار — یکی تاج پر[26] گوهر شاهوار
صد اشتر ز گستردنیها ببر — صد[27] اشتر[28] ز هر گونه دیبا بزر[29]
هم از گنج دینار چون[30] سی هزار — ببدره درون کن ز بهر نثار

---

[1] IV — بجاه [2] K — خورشیدرا [3] IV — بگیتی مبادا [4] K — بدیوانها IV — ایوان بود
[5] I — б. оп. [6] I — پرستندهٔ گشت و [7] VI — درودش [8] I — نامه
[9] K, I, IV, VI — نامه چون [10] VI — بوستان [11] K — بزرگان و I, IV بزرگان
[12] VI — б. оп. [13] VI — فرمان [14] K, I — بدره IV, VI — برده [15] K, I — برده IV, VI — بدره
[16] VI — گنج و [17] IV — ب [18] VI — باز
[19] Л, VI — زندست [20] K, I, IV — بآرام شد تاج بر سر [21] VI — ادا او سخنها فراوان
[22] K — شو [23] I — بچربی [24] VI — بیارای [25] I — گلآرای K — نزدیک آن کار
[26] VI — نامور [27] I, IV, VI — ده [28] I, IV, VI — استر [29] K — اگر بیشتر بایدت بیشتر
[30] VI — دینارگان

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۳

دلارای[1] چون آن سخنها شنید — یکی باد سرد از جگر برکشید[2]
ز دارا ز دیده[3] ببارید[4] خون — که بد ریخته[5] زیر خاک اندرون
نویسندهٔ نامه‌را پیش خواند — همی خون ز[6] مژگان[7] برخ برفشاند
مر آن نامه‌را خوب[8] پاسخ نوشت — سخنهای با مغز[9] و[10] فرّخ نوشت
نخست آفرین کرد بر کردگار[11] — جهاندار دادار[12] پروردگار[13]
دگر گفت کز کار گردان[14] سپهر — کزویست پرخاش و آرام و[15] مهر
همی[16] فرّ دارا همی‌خواستیم[17] — زبانرا بنام وی آراستیم[18]
کنون چون زمان وی اندرگذشت — سر گاه او چوب[19] تابوت گشت
ترا خواهم اندر جهان نیکوی — بزرگی و پیروزی و خسروی
بکام تو خواهم که باشد جهان — بریزن آشکارا ندارم[20] نهان[21]
شنیدم همه هرچ گفتی ز[22] مهر — که از جان تو شاد بادا سپهر
ازان دخمه و[23] دار وز ماهیار — مکافات بدخواه جانوشیار[24]
چو خون خداوند ریزد کسی — بگیتی درنگش[25] نباشد[26] بسی
دگر آنک جستی همی[27] آشتی — بسی روز با پند بگذاشتی[28]
نیاید ز شاهان پرستندگی — نجوید کس از تاجور[29] بندگی

---

[1] K — گل آرای [2] I — вместо б.:
گل‌آرای چون آن سخنها شنید * همی خون مژگان برخ‌بر چکید
یکی بادسرد از جگر برکشید * رخ و موی و بر هر سه برهم درید
[3] VI — ز دیده [4] IV — بمارید از دیده [5] K — که شد ریخته I — رفته در
[6] Л — ز оп. [7] I — دیده [8] VI — زود [9] VI — فرّ [10] I, IV — و оп.
[11] K, VI — دادگر [12] K, I, IV, VI — خداوند آرام و [13] K — هم از بهر دارا
[14] K, VI — رای هنر VI — با رای و کار I — رای و هنر
[15] I — آرام و оп. [16] K, I, IV, VI — همه [17] K — خواستم IV — خواستم
[18] K — آراستی [19] K — جفت [20] I, IV — ندانم [21] K — бб. 51, 52 оп.
[22] IV — ز [23] VI — وز [24] Л — جاوشیار I, VI — جانوسپار IV — جانوسپار
درنگش نباشد بگیتی [25] I — درنگی [26] K
[27] I, IV — همه [28] VI — б. оп. [29] I, IV — نامور VI — پادشا

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

دل خویشرا پر مدارا کنید — مرا در جهان[1] نام دارا کنید
سوی روشنک همچنین نامه‌یی[2] — ز شاه جهاندار[3] خودکامه‌یی[4]
نخست آفرین کرد بر کردگار[5] — جهاندار و داننده[6] و پروردگار
دگر گفت کز گوهر پادشا — نزاید مگر مردم پارسا
دلارای با نام[7] و با رای[8] و شرم — سخن گفتن[9] خوب و آوای[10] نرم
پدر مر ترا پیش مارا سپرد — وزان پس[11] شد و[12] نام نیکی ببرد
چو آیی شبستان و مشکوی من[14] — به بینی تو باشی[13] جهاندجوی من
سر بانوانی و زیبای تاج[15] — فروزندهٔ یاره و تخت[16] عاج[15]
نوشتیم نامه بر مادرت — که ایدر فرستد ترا[17] درخورت
بآیین[18] فرزند شاهنشهان — بپیش‌اندرون موبد[19] اصفهان
پرستنده و[20] تاج شاهان[21] و مهد — هم آنرا[22] که خوردی ازو[23] شیر و شهد
بمشکوی ما باش[24] روشن‌روان — توی در شبستان[25] سر بانوان[26]
همیشه دل[27] شرم جفت تو باد — شبستان شاهان[28] نهفت تو باد
بیامد یکی فیلسوفی چو گرد — سخنهای شاه جهان[30] یاد کرد

I — доб.:

دل خویشرا برمدارید تنگ * مرا در جهان نام باید نه ننگ

[1] VI — ازین پس مرا [2] IV, VI — نامه کرد [3] VI — جهانجوی [4] IV, VI — خودکامه کرد [5] IV — شهریار [6] Л — دارا [7] I, VI — رای [8] I, VI — نام IV — ناز [9] I, IV, VI — گفتنش [10] VI — آواز [11] IV — ز گیتی [12] K, IV — بشد [13] K — بباشی [14] VI — 66. 34, 35 оп. [15] I — تخت (нет рифмы). [16] I — عاج [17] IV — همی [18] K, I, IV, VI — بر آیین [19] I — مردم [20] K, IV, VI — پرستندهٔ [21] K — تاج با تخت I — پیران VI — پیلان [22] VI — اورا [23] K, I, IV — تو زو VI — خوردن بود [24] VI — چو آیی بمشکو به [25] VI — تو باشی در ایوان [26] I, IV — доб.:

بکام تو گرداد چرخ بلند * ز دشمن تنت دور و دور از گزند

[27] IV, VI — دل و [28] K — شاهی [29] I — 6. оп. [30] Л — شاهان همه

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

۲

بفرمود تا پیش او شد دبیر — قلم خواست چینی و رومی حریر
نویسنده از کلک چون خامه کرد — سوی مادر روشنک نامه کرد
که یزدان ترا مزد نیکان دهاد[1] — بداندیشرا درد پیکان دهاد
نوشتم یکی نامهیی پیش ازین — نوشته درو[2] دردها بیش ازین[3]
چو جفت[4] ترا روز برگشته شد — بدست یکی بندهبر کشته شد
بر آیین شاهان کفن ساختم — ورا زین جهان تیز[5] پرداختم
بسی آشتی خواستم پیش جنگ — نکرد آشتی چون نبودش درنگ
ز خونش[6] بپیچید هم دشمنش[7] — بمینو رساناد یزدان تنش[8]
نیابد کسی چاره از چنگ مرگ — چو[9] باد خزانست و[10] ما همچو برگ
جهان یکسر اکنون بپیش شماست — بر اندرز دارا فراوان گواست
که او روشنکرا بمن داد و گفت — که چون او بباید[11] ترا در نهفت
کنون با پرستنده و دایگان — از ایران بزرگان[12] پرمایگان
فرستید زودش[13] بنزدیک من — زدایید مگر جان تاریک[14] من
بدارید چون پیش بود[15] اصفهان — ز[16] هر سو پراگنده[17] کارآگهان
همه کاردارن[18] با شرم و داد[19] — که دارای داراپشان کار داد[20]
ور[21] آنجا نخواهید[22] فرمان رواست[23] — همه شهر ایران پیش[24] شماست[25]

---

[1] K, I, IV, VI—[VI—بداد] رامش جان دهاد [و .K, IV—доб] پیکان دهاد * بداندیش را زهر [K—درد] او [IV—شه] پس از مرگ
[2] K—نبودم [3] VI—б. оп. بدو [4] VI—شوی [5] K, I, IV, VI—ز درد جهاندار [6] IV—ز مرگش [7] K—
چو مرگ نیما بد مرا کشتنش—I, VI من آگه خود از کشتنش :доб.— K, I, IV, VI [8]
[9] VI—که [10] Л—و оп. [11] VI—جز او نباید [12] K, I, IV—و доб. بزودی فرستی—VI [13]
[14] VI—گشاید مگر رای باریک [15] I—بد VI—فرستاد بر مردم [16] K, I, IV, VI—به
[17] K—فرستاد I—دوانید VI—پراگند [18] K, IV—کارداران [19] VI—در آن نامه از هر کسی
[20] K—کرد یاد I—داراب کردست یاد [21] K, I—گر [22] K—نخواهند I—نخواهمد
[23] K, I, IV—تراست [24] K, I, IV—به پیش [25] VI—
گر ایران سراسر به پیش شماست * شمارا همه حکم و فرمان رواست

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

پادشاهیٔ اسکندر

۱

سکندر چو بر تخت بنشست گفت — که با جان شاهان خرد باد جفت[1]
که[2] پیروزگر در جهان ایزدست — جهاندار کز وی[3] نترسد بدست
بد و نیک هم[4] بگذرد بی گمان — رهایی نباشد[5] ز چنگ زمان[6]
هرانکس که آید بدین بارگاه — که باشد ز ما سوی ما دادخواه
اگر گاه بار[7] آید ار[8] نیم‌شب — بپاسخ رسد چون گشاید دولب
چو پیروزگر فرّهی[9] دادمان — در بخت پیروز بگشادمان
همه زیردستان بیابند بهر — بکوه و بیابان و دریا و شهر
نخواهیم باژ از جهان پنج سال — جز آنکس که[10] گوید که هستم همال
بدرویش بخشیم بسیار چیز — ز دارنده[11] چیزی نخواهیم نیز
چو اسکندر این نیکویها بگفت — دل پادشا[12] گشت با داد[13] جفت
ز ایوان[14] برآمد یکی آفرین — بران دادگر شهریار زمین
ازان پس پراگنده شد[15] انجمن — جهاندار بنشست با رای‌زن

---

[1] IV — перед б. доб. интерполяцию в 27 бб. (см. приложение I); Б — перевод интерполяции отсутствует. [2] VI — چو [3] I, IV — گر زو [4] K — ما I, IV — مان [5] K, IV — نیابد [6] VI — б. оп. [7] K — گاه باز VI — دیرگاه [8] K, IV — از [9] VI — فرّخی [10] K — هرانکس که VI — جز از [11] Л — کارنده انک [12] I — پارسا [13] I — درد [14] I, IV — ایران [15] K, I, IV, VI — گشت

pdf.tarikhema.org
mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir

tarikhema.org

شاهنامهٔ فردوسی

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

فهرست

پادشاهئ اسکندر ٦
پادشاهئ اشکانیان ۱۱۳
پادشاهئ اردشیر ۱۵۵
پادشاهئ شاپور پسر اردشیر سی و یک سال بود ۱۹۵
پادشاهئ اورمزد ۲۰۱
پادشاهئ بهرام اورمزد ۲۰۷
پادشاهئ بهرام بهرام نوزده سال بود ۲۱۰
پادشاهئ بهرام بهرامیان ۲۱۳
پادشاهئ نرسئ بهرام ۲۱٤
پادشاهئ اورمزد نرسی ۲۱٦
پادشاهئ شاپور ذوالاکتاف ۲۱۹
پادشاهئ اردشیر نکوکار ۲۵۷
پادشاهئ شاپور سوم ۲۵۹
پادشاهئ بهرام شاپور ۲٦۲
پادشاهئ یزدگرد بزه‌گر ۲٦٤
پادشاهئ بهرام گور ۳۰٤
ملحقات ٤۵۵

mandegar.tarikhema.org

tarikhema.ir

pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

انستیتوی ملل آسیا

شاهنامهٔ فردوسی

متن انتقادی

جلد هفتم

تصحیح متن باهتمام
م. ن. عثمانوف
زیر نظر ع. نوشین

مسکو ۱۹۶۸

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

آکادمی علوم اتحاد شوروی

سلسلهٔ آثار ادبی ملل خاور

متون

سری بزرگ

۲

ادارهٔ انتشارات «دانش»
شعبهٔ ادبیات خاور

mandegar.tarikhema.org
tarikhema.ir
pdf.tarikhema.org

tarikhema.org

شاهنامهٔ فردوسی

pdf tarikhema.org